叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000001

2. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000002

3. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000003

4. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000004

5. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000005

6. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000006

7. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000007

8. 黛西的项链，以及它的下落(daisy's Necklace, And What Came Of It) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)

['deɪziːz] ['nekləs] :
DAISY'S NECKLACE :
雏菊的 项链 :

黛西的项链：

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And What Came of It .
和 什么 来 的 它 .

结果如何?

([ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['epɪsoʊd] .)
(A LITERARY EPISODE .)
(一个 文学 插曲 .)

（文学插曲）

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . [biː] . ['ɔldrɪtʃ] .
T . B . ALDRICH .
T . B . 奥尔德里奇 .

TB ALDRICH。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːgz][ænd; ənd][ɔːl] ,
The little dogs and all ,
这 小的 狗 和 全部 ,

那些小狗们，

. . . . . [siː] , [ðeɪ] [bɑːrk][æt; ət][ˌem 'iː] !
. . . . . see , they bark at me !
. . . . . 看 , 他们 吠 在 我 !

.....你看，它们冲我吠叫!

[kɪŋ] [lɪr] .
King Lear .
国王 李尔王 .

李尔王。

[nuː] - [jɔːk] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约:

['dɜːrbi] & ['dʒæksən] , - ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] .
DERBY & JACKSON , 119 NASSAU STREET .
德比 & 杰克逊 , - 拿骚 街道 .

德比和杰克逊，拿骚街119号。

[ˌsɪnsɪ'næti] : [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['dɜːrbi] & [ˌsiː 'oʊ] . - .
Cincinnati : H . W . Derby & Co . 1857 .
辛辛那提 : H . W . 德比 & 合作 . - .

辛辛那提：HW Derby & Co. 1857年。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1856 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1856年登记在册。

[baɪ] ['dɜ:rbi] & ['dʒæksən] ,
By Derby & Jackson ,
经过 德比 & 杰克逊 ,

由 Derby & Jackson 出版

[ɪn][ðə; ði] ['klɝ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
in the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这

在美国地区法院书记官办公室

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:] - [jɔ:k] .
Southern District of New - York .
南方 区 的 新的 - 约克 .

纽约南区。

[tu:; tə]
TO
到

到

[si:] . [el] . [ef] . ,
C . L . F . ,
C . L . F . ,

CLF，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mɜ:rtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [frend] ,
The Noble Merchant And The Good Friend ,
这 高贵 商人 和 这 好的 朋友 ,

高贵的商人与挚友

[ðɪs] [bɜ:r'lesk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
This Burlesque Of Things In General ,
这 滑稽剧 的 事物 在 一般的 ,

这种对万物进行滑稽模仿的表演，

[ɪz] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] .
Is Respectfully Inscribed .
是 尊敬 铭文 .

谨以此铭刻。

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['proʊlɔ:g] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæs(ə)l] - ['bɪldərz] .
THE LITTLE CASTLE - BUILDERS .
这 小的 城堡 - 建筑商 .

小小城堡建造者们。

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndoʊ] — ['gɑːdz] [aɪz] [ɪn] ['flaʊərz] — [ðə; ði] [deɪ] -
The House by the Sea — The Round Window — God's eyes in Flowers — The Day -
这 房子 经过 这 海 — 这 圆形的 窗户 — 神的 眼睛 在 花朵 — 这 天 -
['driːməz] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [æn; ən]['eɪndʒl] — [oʊld] ['næni] — [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] — [ʃel] -
Dreamers — A Picture — An Angel — Old Nanny — On the Sea - Shore — Shell -
梦想家 — 一个 图片 — 一个 天使 — 老的 保姆 — 在 这 海 - 支撑 — 壳 -
['hʌntɪŋ] — ['bɛlz] [friːk] [ænd; ənd] ['mɔːrtɪmərz] [driːm] — [ə'sliːp] .
Hunting — Bell's Freak and Mortimer's Dream — Asleep .
打猎 — 贝尔的 怪物 和 莫蒂默的 梦 — 睡着了 .

海边的房子——圆形的窗户——花中的上帝之眼——白日梦者——一幅画——一位天使——老保姆——在海边——捡贝壳——贝尔的怪胎和莫蒂默的梦——睡着了。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ded] [hoʊp] .
THE DEAD HOPE .
这 死的 希望 .

死去的希望。

['taɪmz] ['tʃeɪndʒɪz] — [fɔːl] - [daʊn] ['kɑːslz] — ['lɪt(ə)l] [bel] ['weɪtɪŋ] — [wen] [wɪl] ['fɑːðər] [kʌm] [hoʊm]
Time's Changes — Fall - down Castles — Little Bell waiting — When will Father come Home
时间 变化 — 落下 - 向下 城堡 — 小的 钟 等待 — 什么时候 将要 父亲 来 家
? — ['lɪt(ə)l] [bel] ['wɪri] — [wʌt] [ðə; ði] [siː] [sed] — [ˌnevər'mɔːr] .
? — Little Bell weary — What the Sea said — Nevermore .
? — 小的 钟 厌倦 — 什么 这 海 说 — 永不再 .

时光变迁——城堡坍塌——小铃铛等待——爸爸何时回家？——小铃铛疲惫——大海的低语——永不再来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[soʊl] - [lænd] .
SOUL - LAND .
灵魂 - 土地 .

灵魂之地。

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntər] — [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] — [wer] ['lɪt(ə)l] [bel] [ɪz]['goʊɪŋ] — ['næni] [sɪŋz]
Autumn and Winter — By the Fireside — Where little Bell is going — Nanny sings
秋天 和 冬天 — 经过 这 炉边 — 在哪里 小的 钟 是 去 — 保姆 唱歌
[ə'baʊt] ['kloʊi] — [bel] [riːdz] [ə; eɪ]['poʊəm] — [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] — [ðə; ði]['fjuːnərəl] —
about Chloe — Bell reads a poem — The flight of an Angel — The Funeral —
关于 克洛伊 — 钟 阅读 一个 诗 — 这 航班 的 一个 天使 — 这 葬礼 —
[ðə; ði] [gʊd] ['pɑːrsn] — [ðə; ði] [tuː] [greɪv] - [stoʊnz] .
The good Parson — The two Grave - stones .
这 好的 牧师 — 这 二 严重 - 石头 .

秋与冬——炉边——小贝尔要去的地方——保姆唱着关于克洛伊的歌——贝尔读了一首诗——天使的飞行——葬礼——善良的牧师——两块墓碑。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .
A FEW SPECIMENS OF HUMANITY .
一个 很少 标本 的 人类 .

几个人类样本。

[daʊn] [taʊn] — ['mesərz] . [flɪnt] & - — [tɪm] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ,
Down Town — Messrs . Flint & Snarle — Tim , the Office Boy ,
向下 镇 — 先生们 . 燧石 & - — 蒂姆 , 这 办公室 男生 ,

市中心——弗林特和斯纳尔先生——蒂姆，办公室小弟

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bʊk] - ['kiːpər] — [ðə; ði][ˌeskriː'twɑːr] — [ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['pækɪdʒ] — ['mɪstər] .
and the pale Book - keeper — The Escritoire — The Purloined Package — Mr .
和 这 苍白 书 - 守门员 — 这 书桌 — 这 被盗 包裹 — 先生 .
[flɪnt] [goʊz] [hoʊm] — ['mɪdnaɪt] — [mɪs] ['deɪzi] - — [ðə; ði] [pʊr] ['ɔːθər] .
Flint goes Home — Midnight — Miss Daisy Snarle — The Poor Author .
燧石 去 家 — 午夜 — 错过 雏菊 - — 这 贫穷的 作者 .

还有苍白的记账员——书桌——被盗的包裹——弗林特先生回家——午夜——黛西·斯纳尔小姐——可怜的作者。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['deɪzi] - .
DAISY SNARLE .
雏菊 - .

黛西·斯纳尔。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — ['hɑːrvi] - [ænd; ənd] ['mɔːtimə] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — [ðə; ði] [snoʊ] -
Sunday morning — Harvey Snarle and Mortimer — A Tale of Sorrow — The Snow -
星期日 早晨 — 哈维 - 和 莫蒂默 — 一个 故事 的 悲哀 — 这 雪 -
[tʃaɪld] — ['mɔːtimə] [teɪks] ['deɪziːz] [hænd] — - [deθ] .
child — Mortimer takes Daisy's hand — Snarle's death .
孩子 — 莫蒂默 需要 雏菊的 手 — - 死亡 .

星期天早上——哈维·斯纳尔和莫蒂默——悲伤的故事——雪孩——莫蒂默牵起黛西的手——斯纳尔之死。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['fæntəm] [æt; ət] [siː] .
THE PHANTOM AT SEA .
这 幻影 在 海 .

海上幽灵。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] — [ðə; ði] [loʊn] [ʃɪp] — [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] — [haʊ] [hiː; hi]
A Storm in the Tropics — The Lone Ship — The Man at the Wheel — How he
一个 风暴 在 这 热带 — 这 孤独 船 — 这 男人 在 这 车轮 — 如何 他
[sæŋ] [streɪndʒ] ['sɔŋz] — [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [bɑːrk] .
sang strange Songs — The Apparition — The drifting Bark .
唱 奇怪的 歌曲 — 这 幻影 — 这 漂流 吠 .

热带风暴——孤船——掌舵人——他如何唱着奇怪的歌——幽灵——漂流的船。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mædmən] .

IN	WHICH	THERE	IS	A	MADMAN	.
在	哪个	那里	是	一个	狂人	.

里面有个疯子。

['mɪstər] . [flɪnt] [sips]['viːnoʊ] [-] — [ðə; ði]['streɪndʒər] — [ðə; ði] ['letər] — ['mɪstər] . [flɪnt] [aʊt'wɪtid] —

Mr	.	Flint	sips	vino	d'oro	—	The	Stranger	—	The	Letter	—	Mr	.	Flint	Outwitted	—
先生	.	燧石	啜饮	葡萄酒	d'oro	—	这	陌生人	—	这	信	—	先生	.	燧石	被智胜	—

['mɪstər] . ['flɪnts] ['foʊtəgræf] — [ðə; ði]['mæd͵mænz] ['stɔːri] — [ðə; ði] [rekt] [soʊl] — [haʊ] ['mɪstər] .

Mr	.	Flint's	Photograph	—	The	Madman's	Story	—	The	Wrecked	Soul	—	How	Mr	.
先生	.	燧石的	照片	—	这	疯子的	故事	—	这	损毁	灵魂	—	如何	先生	.

[flɪnt] [ɪz] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

Flint	is	troubled	by	his	Conscience	,
燧石	是	麻烦	经过	他的	良心	,

弗林特先生啜饮着金酒——陌生人——信——弗林特先生被智胜——弗林特先生的照片——疯子的故事——破碎的灵魂——弗林特先生如何被良心所困扰，

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] .

and	dreams	of	a	Pair	of	Eyes	.
和	梦境	的	一个	一对	的	眼睛	.

并梦想拥有一双眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviː͵aɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['tʃæptər] [ˌviː͵aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mɪstər] . [flɪnt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] ['mɔːtimə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] .

MR	.	FLINT	IS	PERFECTLY	ASTONISHED	,	AND	MORTIMER	HAS	A	VISION	.
先生	.	燧石	是	完美	惊讶	,	和	莫蒂默	有	一个	想象	.

弗林特先生惊愕不已，而莫蒂默则有了预感。

[ðə; ði] [laɪt] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [siːn] — [ðə; ði] ['sʌni] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bel] — [ə; eɪ]

The	Light	Heart	—	A	Scene	—	The	Sunny	Heart	—	A	Dream	of	Little	Bell	—	A
这	光	心	—	一个	场景	—	这	阳光明媚	心	—	一个	梦	的	小的	钟	—	一个

[hɪnt] .

Hint	.
暗示	.

轻快的心——一个场景——阳光的心——小铃铛的梦——一个提示。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] .

DAISY	AND	THE	NECKLACE	.
雏菊	和	这	项链	.

黛西和项链。

['aʊər; ɑːr] [pə'tiːt] ['heroʊɪn] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] — [ðə; ði][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] — ['deɪziːz]

Our	petite	Heroine	—	How	she	talked	to	the	Poets	—	The	Morocco	Case	—	Daisy's
我们的	娇小	女英雄	—	如何	她	谈话	到	这	诗人	—	这	摩洛哥	案件	—	雏菊的

[aɪz] [meɪk] ['pɪktʃərz] — [terz] , ['aɪd(ə)l] [terz] !

Eyes	make	Pictures	—	Tears	,	idle	Tears	!
眼睛	制作	图片	—	眼泪	,	闲置的	眼泪	!

我们的小女英雄——她如何与诗人交谈——摩洛哥事件——黛西的眼睛会画画——眼泪，无谓的眼泪！

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ˌes 'tiː] . ['ægnəs] - [iːv] .
ST **.** **AGNES** **'** **EVE** **.**
英石 . 阿格尼斯 - 前夕 .

圣艾格尼丝前夕。

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] — [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] — [kiːts] - ['poʊəm] — [ðə; ði]['sɜːrklət][ʌv; əv] [pɜːrlz] — [ə; eɪ] [klaʊd] —
The **Old** **Year** **—** **St** **.** **Agnes** **—** **Keats** **'** **Poem** **—** **The** **Circlet** **of** **Pearls** **—** **A** **Cloud** **—**
这 老的 年 — 英石 . 艾格尼丝 — 济慈 - 诗 — 这 圆环 的 珍珠 — 一个 云 —
[ðə; ði] ['prɑːmɪs] — ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .
The **Promise** **—** **Mrs** **.** **Snarle** **continues** **her** **Knitting** **.**
这 承诺 — 太太 . - 继续 她 针织 .

旧年—圣艾格尼丝—济慈的诗—珍珠环—云—承诺—斯纳尔太太继续织毛衣。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['mɔːtimə] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [flɪnt]
MORTIMER **HAS** **AN** **INTERVIEW** **WITH** **THE** **GREAT** **PUBLISHER** **,** **AND** **MR** **.** **FLINT**
莫蒂默 有 一个 面试 和 这 伟大的 出版商 , 和 先生 . 燧石
[meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
MAKES **A** **DISCOVERY** **.**
制作 一个 发现 .

莫蒂默采访了这位伟大的出版商，弗林特先生有了新的发现。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - , ['pʌblɪʃər] — ['krɪmɪn(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ə'lɪtəreɪtɪv] ['taɪtəlz] —
H **.** **H** **.** **Hardwill** **,** **Publisher** **—** **Criminal** **Literature** **—** **Alliterative** **Titles** **—**
H . H . - , 出版商 — 刑事 文学 — 头韵 标题 —
- — [pʊr] ['ɔːθəz] — [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] — ['flɪnts]
Goldwood **—** **Poor** **Authors** **—** **A** **Heaven** **for** **them** **in** **the** **Perspective** **—** **Flint's**
- — 贫穷的 作者 — 一个 天堂 为了 他们 在 这 看法 — 燧石的
[dɪ'skʌvəri] ,
Discovery **,**
发现 ,

HH Hardwill，出版商——犯罪文学——头韵标题——金木——贫穷的作者——从视角看，他们是天堂——弗林特的发现，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .
and **the** **Horns** **of** **his** **Dilemma** **.**
和 这 号角 的 他的 困境 .

以及他所面临的困境。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[wʌt] ['deɪzi] [dɪd] .
WHAT **DAISY** **DID** **.**
什么 雏菊 做过 .

黛西做了什么。

[ðə; ði] [ə'rest] — [daʊt] [ænd; ənd] [lʌv] — ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neklәs] — [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] — [ðə; ði]

The	Arrest	—	Doubt	and	Love	—	Daisy	and	the	Necklace	—	The	Search	—	The
这	逮捕	—	怀疑	和	爱	—	雏菊	和	这	项链	—	这	搜索	—	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv] ['deɪzi] - .

Heart	of	Daisy	Snarle	.
心	的	雏菊	-	.

逮捕—怀疑与爱—黛西与项链—寻找—黛西·斯纳尔之心。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [tu:mz] .

IN	THE	TOMBS	.
在	这	陵墓	.

在陵墓里。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['sʌmər] ['rezɪdəns] — [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['prɪzn] — [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ]

The	Author's	Summer	Residence	—	The	Egyptian	Prison	—	Without	and	Within	—	A
这	作者的	夏天	住宅	—	这	埃及人	监狱	—	没有	和	之内	—	一个

['pɪktʃər] — ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['ʃædoʊ] — [dʒoʊ] [wɪlks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ju'ni:k] [prə'poʊz(ə)l] — ['glu:mi]

Picture	—	Sunshine	in	shadow	—	Joe	Wilkes	and	his	unique	Proposal	—	Gloomy
图片	—	阳光	在	阴影	—	乔	威尔克斯	和	他的	独特的	提议	—	阴沉

['prɑ:spekts] — [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [sel] - ['wɪndoʊ] .

Prospects	—	The	Face	at	the	Cell	-	window	.
前景	—	这	脸	在	这	细胞	-	窗户	.

作者的避暑别墅——埃及监狱——内外——一幅画——阴影中的阳光——乔·威尔克斯和他独特的提议——黯淡的前景——牢房窗前的脸。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ə; eɪ] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] .

A	CLOUD	WITH	A	SILVER	LINING	.
一个	云	和	一个	银	衬垫	.

乌云背后总有一线希望。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] — [ðə; ði] ['lɔɪər] — ['wɔltɝz] [ænd; ənd]['mɪstər] . [flɪnt] — [ðə; ði] [klaʊdz] — [ə; eɪ]

The	Strange	Visit	—	The	Lawyer	—	Walters	and	Mr	.	Flint	—	The	Clouds	—	A
这	奇怪的	访问	—	这	律师	—	沃尔特斯	和	先生	.	燧石	—	这	云	—	一个

[strɪp] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] — ['mɔ:timə] .

Strip	of	Sunshine	—	Mortimer	.
条	的	阳光	—	莫蒂默	.

奇怪的来访—律师—沃尔特斯和弗林特先生—云—一缕阳光—莫蒂默。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] .

IMPORTANT	DISCLOSURES	.
重要的	披露	.

重要披露。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] ['lɔjɜz] [noʊt] — ['mɪstər] . - [wʌns] [mɔːr] — [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]
A Picture — The Lawyer's Note — Mr . Hardwill once more — The Scene at the
一个 图片 — 这 律师 笔记 — 先生 . - 一次 更多的 — 这 场景 在 这
[lɔː] ['ɑːfɪs] — ['mɪstər] . [flɪnt] [ɔːr] [diː'ju]['kɑːmbæt] — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Law Office — Mr . Flint Hors du Combat — Face to Face .
法律 办公室 — 先生 . 燧石 马 杜 战斗 — 脸 到 脸 .

一张照片——律师的笔记——哈德威尔先生再一次——律师事务所的场景——弗林特先生不参战——面对面。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
THE OLD HOUSE BY THE SEA .
这 老的 房子 经过 这 海 .

海边的老房子。

[klæp] - [træp] — [dʒɑːn] [flɪnt] — [ðə; ði][oʊld] [haʊs] — [dʒoʊ] [wɪlks] — ['strefɔn] [ænd; ənd] ['kloʊi] — [tɪm]
Clap - trap — John Flint — The Old House — Joe Wilkes — Strephon and Chloe — Tim
拍 - 陷阱 — 约翰 燧石 — 这 老的 房子 — 乔 威尔克斯 — 斯特雷芬 和 克洛伊 — 蒂姆
[end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] — ['edwərd] ['wɔltɜz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bel] — [ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] .
enjoying himself — Edward Walters and Little Bell — A Last Word .
享受 他自己 — 爱德华 沃尔特斯 和 小的 钟 — 一个 最后的 单词 .

胡言乱语——约翰·弗林特——老房子——乔·威尔克斯——斯特雷芬和克洛伊——蒂姆玩得很开心——爱德华·沃尔特斯和小贝尔——最后一句话。

['epɪlɔːg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['riːdər] .
UNFORTUNATE READER .
不幸 读者 .

不幸的读者。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɪkˌstrævə'gænzə] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] .
In this little Extravaganza , I have done just what I intended .
在 这 小的 盛大庆典 , 我 有 完毕 只是 什么 我 故意的 .

在这场小型盛会中，我完全达到了我的预期目标。

[aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ɪn][æn; ən]['ɔːtoʊ] - [ˌbaɪə'græfɪkl] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [ə; eɪ] [wel] -
I have attempted to describe , in an auto - biographical sort of way , a well -
我 有 尝试过 到 描述 , 在 一个 汽车 - 传记 种类 的 方式 , 一个 出色地 -
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

我试图以一种自传式的方式描述一个好心的、

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [veɪn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , ['hævɪŋ] [flə:tid] ['despərətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	somewhat	vain	young	gentleman	,	who	,	having	flirted	desperately	with	the
但	有些	徒劳	年轻的	绅士	,	WHO	,	拥有	调情	绝望地	和	这

['mægəzinz] ,

Magazines	,
杂志	,

但这位有些虚荣的年轻绅士，曾拼命地与杂志社调情，

[teɪks] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪli] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,

takes	it	into	his	silly	head	to	write	a	novel	,
需要	它	进入	他的	愚蠢的	头	到	写	一个	小说	,

他异想天开地决定写一部小说。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] ,

all	the	chapters	of	which	are	laid	before	the	reader	,
全部	这	章节	的	哪个	是	铺设	前	这	读者	,

本书所有章节都呈现在读者面前。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][baɪ][tiː] . [dʒeɪmz] - , ['eskwaɪə] , [ðə; ði] [bʊk] - ['nəʊtɪs]

with	some	running	criticism	by	T	.	James	Barescythe	,	Esquire	,	the	book	-	noticer
和	一些	跑步	批评	经过	T	.	詹姆斯	-	,	《时尚先生》	,	这	书	-	观察者

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] ,

of	"	The	Morning	Glory	,
的	"	这	早晨	荣耀	,

《牵牛花》一书的评论家 T·詹姆斯·巴雷斯西斯先生提出了一些批评意见。

" (" [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [aːts][ænd; ənd][ðə; ði] [ə,miːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd]

"	(	"	a	journal	devoted	to	the	Fine	Arts	and	the	Amelioration	of	all	Mankind
"	(	"	一个	杂志	奉献	到	这	美好的	艺术	和	这	改善	的	全部	人类

,

,
,

"(一份致力于美术和全人类福祉的期刊，

") [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['spesɪfaɪd] [fɔːr; fər]

"	)	and	the	type	of	a	certain	class	which	need	not	be	distinctly	specified	for
"	)	和	这	类型	的	一个	肯定	班级	哪个	需要	不是	是	明显地	指定的	为了

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

recognition	.
认出	.

"）以及某个类别的类型，无需明确指定即可识别。

[aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] ['hɪroʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]

I	have	endeavored	to	make	the	novel	of	my	literary	hero	such	a	one	as
我	有	努力	到	制作	这	小说	的	我的	文学	英雄	这样的	一个	一	作为

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [faɪn] [teɪst] [ænd; ənd] [kruːd] ['tælənt] [maɪt] [prə'duːs] ;

a	young	man	with	fine	taste	and	crude	talent	might	produce	;
一个	年轻的	男人	和	美好的	品尝	和	原油	天赋	可能	生产	;

我努力将我笔下文学英雄的小说写成一个有高雅品味但才华平庸的年轻人所能创作的作品；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	I	think	I	have	succeeded	.
和	我	思考	我	有	成功了	.

我认为我成功了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'fɪʃntli] [ʌn'fɪnɪʃt] .

It	is	certainly	sufficiently	unfinished	.
它	是	当然	足够	未完成	.

它显然还远未完成。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [kwɪl] [meɪ] [hæv; həv] [pɪrst]
In drawing the character of Barescythe , the point of my quill may have pierced
在 绘画 这 特点 的 - , 这 观点 的 我的 鹅毛笔 可能 有 穿孔
[ə; eɪ] [frend] ;
a friend ;
一个 朋友 ;

在绘制巴雷斯基斯的形象时，我的羽毛笔尖可能刺伤了我的朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk] , [laɪk] [ˌluːdəˈviːkoʊ] ,
and if you ask , like Ludovico ,
和 如果 你 问 , 喜欢 卢多维科 ,

如果你问，就像卢多维科那样，

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðiː] ?
" What shall be said of thee ?
" 什么 将 是 说 的 你 ?

人们会如何评价你呢?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] , [laɪk] [ə'θeloʊ] ,
" I shall answer , like Othello ,
" 我 将 回答 , 喜欢 奥赛罗 ,

“我将像奥赛罗一样回答，

" [waɪ] , ['eniθɪŋ] :
" Why , anything :
" 为什么 , 任何事物 :

“为什么，任何东西：

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɜːrdərər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;
An honorable murderer , if you will ;
一个 光荣的 凶手 , 如果 你 将要 ;

如果你愿意的话，可以称他为一位有尊严的杀人犯；

[fɔːr; fər] [nɔːt] [aɪ][dɪd][ɪn] [heɪt] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] ['ɑːnər] .
For nought I did in hate , but all in honor .
为了 零 我 做过 在 恨 , 但 全部 在 荣誉 .

我所做的一切都不是出于仇恨，而是出于荣誉。

" [ðə; ði]['oʊnli] [ɔː'deɪʃəs] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prefəs] .
" The only audacious thing I have done is the writing of this preface .
" 这 仅有的 大胆的 事物 我 有 完毕 是 这 写作 的 这 前言 .

“我唯一做过的大胆的事情就是写了这篇序言。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['stuːpɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ] " ['prefəs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] - ['krɪtɪk] .
If there is anything more stupid than a " preface , " it is a book - critic .
如果 那里 是 任何事物 更多的 愚蠢的 比 一个 " 前言 , " 它 是 一个 书 - 评论家 .

如果说有什么比“序言”更愚蠢的，那就是书评家了。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['stuːpɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bʊk] - ['krɪtɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
If anything could be more stupid than a book - critic , it would be a
如果 任何事物 可以 是 更多的 愚蠢的 比 一个 书 - 评论家 , 它 会 是 一个
['prefəs] .
preface .
前言 .

如果说有什么比书评家更愚蠢的，那就是序言了。

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] .

But	,	thank	heaven	,	there	is	not	.
但	,	感谢	天堂	,	那里	是	不是	.

但谢天谢地，并没有。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['krɪtɪk] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ,

In	saying	this	,	I	refer	to	a	particular	critic	;	for	I	would	not	,
在	说	这	,	我	参考	到	一个	特别的	评论家	;	为了	我	会	不是	,

我这么说，指的是一位特定的评论家；因为我不想，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tenθ] [ɪ'dɪʃn] ,

for	the	sake	of	a	tenth	edition	,
为了	这	清酒	的	一个	第十	版	,

为了第十版，

[mə'laɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['mænər] [ðoʊz] ['kæpɪt(ə)l] [gʊd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] — [ðoʊz]

malign	in	such	a	wholesale	manner	those	capital	good	fellows	of	the	press	—	those
诽谤	在	这样的	一个	批发的	方式	那些	首都	好的	伙伴们	的	这	按	—	那些

['vɜːrb(ə)l] [ˌækuː'ʃɜːrz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['plezntli] [ə'fɪʃəs] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː]

verbal	accoucheurs	who	are	so	pleasantly	officious	at	the	birth	of	each	new
口头	接生员	WHO	是	所以	愉快	爱管闲事的	在	这	出生	的	每个	新的

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

如此彻底地恶意诋毁那些优秀的媒体人士——那些在每一位新天才诞生时都热情洋溢、爱管闲事的语言助产士们。

[nɑːt][aɪ] . [aɪ][hæv; həv]

Not	I	.	I	have
不是	我	.	我	有

不是我。我有

" [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ]

"	A	fellow	-	feeling
"	一个	同伴	-	感觉

“同情心

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd]

"	and	a	love	for	them	,	which	would	seem	like	a	bid	for	their	good
"	和	一个	爱	为了	他们	,	哪个	会	似乎	喜欢	一个	出价	为了	他们的	好的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

“以及对他们的爱，这似乎是对他们善良本性的赞赏，

[ɪf] [ɪk'sprest] [hɪr] .

if	expressed	here	.
如果	表达	这里	.

如果在这里表达。

[aɪ][hæv; həv][pʊt][maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['traɪf(ə)l][frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] .

I	have	put	my	name	on	the	title	-	page	of	this	trifle	from	principle	.
我	有	放	我的	姓名	在	这	标题	-	页	的	这	琐事	从	原则	.

出于原则，我在这本不起眼的小书的扉页上签了我的名字。

[maɪ][pen] - ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːl] [maɪn] ,

My	pen	-	children	are	all	mine	,
我的	笔	-	孩子们	是	全部	矿	,

我的笔下人物都是我创作的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪs'əʊnɪŋ] [wʌn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]

and	I	cannot	think	of	disowning	one	,	though	it	may	happen	to	be	born
和	我	不能	思考	的	否认	一	,	尽管	它	可能	发生	到	是	出生

[hʌmp] - [bækt] .

hump	-	backed	.
驼峰	-	支持的	.

我无法想象与其中一个孩子断绝关系，即使他/她生来就是驼背。

[bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒɛntələst][ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['riːdɝz] ,

But	I	beg	of	you	,	gentlest	of	unfortunate	readers	,
但	我	求	的	你	,	最温柔的	的	不幸	读者	,

但我恳求各位最善良、最不幸的读者，

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['deɪziːz] ['nekləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][maɪ] [skɪl] [æt; ət]['stɔːri] -

not	to	take	Daisy's	Necklace	as	a	serious	exponent	of	my	skill	at	story	-
不是	到	拿	雏菊的	项链	作为	一个	严肃的	指数	的	我的	技能	在	故事	-

['telɪŋ] .

telling	.
讲述	.

不要把《黛西的项链》当作我讲故事技巧的严肃体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] " ['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [frendz] " — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

It	is	not	printed	at	the	"	urgent	request	of	numerous	friends	"	—	I	am	so
它	是	不是	打印	在	这	"	紧迫的	要求	的	很多的	朋友们	"	—	我	是	所以

['fɔːrtʃənət] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪ'dʌktɪv] ['lɪt(ə)l]['ɑːrgjumənt][ɪn][ðə; ði]

fortunate	as	not	to	have	many	—	but	a	seductive	little	argument	in	the
幸运	作为	不是	到	有	许多	—	但	一个	诱人的	小的	争论	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] ;

shape	of	a	cheque	is	the	sole	cause	of	its	present	form	;
形状	的	一个	查看	是	这	唯一	原因	的	它是	展示	形式	;

它并非"应众多朋友的紧急要求"印制——我很幸运朋友不多——而是因为一张支票形式的诱人小论点才导致它以现在的形式出现；

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

否则，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][daɪ][æn; ən] ['iːzi] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	should	be	content	to	let	it	die	an	easy	death	in	the	columns	of	the
我	应该	是	内容	到	让	它	死	一个	简单的	死亡	在	这	列	的	这

['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

journal	which	first	had	the	temerity	to	publish	it	.
杂志	哪个	第一的	有	这	鲁莽	到	发布	它	.

我应该乐于让它在当初胆敢发表它的那家杂志的专栏里安然消亡。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [noʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [waɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd]

If	the	world	could	always	know	,	as	it	may	in	this	case	,	why	a	book	is	printed
如果	这	世界	可以	总是	知道	,	作为	它	可能	在	这	案件	,	为什么	一个	书	是	打印

,

,

,

如果世人总能知道一本书被印刷的原因，就像这种情况一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ]['kaɪndlɪə] [aɪz] [ɑːn] ['dʌlnəs] [baʊnd] [ɪn] ['mʌzlɪn] .

it	would	look	with	kindlier	eyes	on	dullness	bound	in	muslin	.
它	会	看	和	更友善	眼睛	在	乏味	边界	在	细棉布	.

它会用更友善的眼光看待用薄纱包裹的沉闷之物。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [ˈsɑːnkoʊ][ˈpænzə] : " [let] [juː ˈes][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] [gɪft] - [hɔːrs] [ɪn]

It **would** **say** **,** **with** **honest** **Sancho** **Panza** **:** **"** **Let** **us** **not** **look** **the** **gift** **-** **horse** **in**

它 会 说 , 和 诚实的 桑乔 潘扎 : " 让 我们 不是 看 这 礼物 - 马 在

[ðə; ði] [maʊθ] .

the **mouth** **.**

这 嘴 .

它会像诚实的桑丘·潘萨那样说："让我们不要挑剔这份馈赠。"

" [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] [wɜːrld] [hæz; həz] [ˈrednd] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] —

" **When** **the** **sunshine** **of** **this** **dear** **old** **world** **has** **reddened** **the** **wine** **in** **my** **heart** **—**

" 什么时候 这 阳光 的 这 亲爱的 老的 世界 有 发红 这 葡萄酒 在 我的 心 —

[meltid] [daʊn] [ɪts] [ˈspɑːklz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkriːmi] [ˈfleɪvər] ,

melted **down** **its** **sparkles** **to** **a** **creamy** **flavor** **,**

融化 向下 它是 闪光 到 一个 奶油状 味道 ,

“当这片亲爱的古老世界的阳光将我心中的美酒染成红色——将它闪耀的光芒融化成柔滑的口感，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [drɑːft] — [ˈmeihæp][ə; eɪ] [ˈbiːkər] [ʌv; əv] [ˈhipəkriːn] .

I **will** **give** **you** **a** **richer** **draught** **—** **mayhap** **a** **beaker** **of** **Hippocrene** **.**

我 将要 给 你 一个 更富有 草稿 — 或许 一个 烧杯 的 希波克里尼 .

我将给你一杯更醇厚的饮品——或许是一杯希波克里尼酒。

[tɪl] [ðen] , [meɪ] [ˈgɑːdz] [ˈblesɪŋ] [biː; bi][ɑːn][ˌjuː ˈes][bəuθ] , [ðoʊ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Till **then** **,** **may** **God's** **blessing** **be** **on** **us** **both** **,** **though** **neither** **of** **us** **deserve** **it** **.**

直到 然后 , 可能 神的 祝福 是 在 我们 两个都 , 尽管 两者都不 的 我们 应得 它 .

在此之前，愿上帝保佑我们俩，虽然我们俩都不配。

[ˈklɪntən] [pleɪs] , - .

Clinton **Place** **,** **1856** **.**

克林顿 地方 , - .

克林顿广场，1856 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **12** **]**

[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **13** **]**

[页 -]

[第13页]

[ˈproʊlɔːg] .

PROLOGUE **.**

序幕 .

序幕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **14** **]**

[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [ˈbiːn] [ˌsɑːˈjɛd, ˌseɪˈjɪd, ˈseɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsiːmɪθ] [soʊ] - [ˌem ˈiː] ,

It **hath** **beene** **sayed** **,** **and** **it** **seemeth** **soe** **untoe** **me** **,**

它 有 蜜蜂 赛义德 , 和 它 似乎 索 - 我 ,

有人说过，而且我也觉得是这样：

[ðæt] [jiː; ji][mæn] [huː] [raɪts] [ə; eɪ] [ˈbʊki] [meɪst] [hæv; həv] [mʌtʃ] [vænəti] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] [ʌv; əv]

that **ye** **man** **who** **writes** **a** **booke** **maist** **have** **much** **vanitie** **and** **vexation** **of**

那 是的 男人 WHO 写 一个 书 梅斯特 有 很多 虚荣心 和 烦恼 的

[spɪrɪt] .

spirite **.**

精神 .

那写书的人可能有很多虚荣心和精神上的烦恼。

[jiː; ji] [tuː] ['puːr] ['ɔːθəz] .
Ye Two Poore Authors .
叶 二 贫穷 作者 .

两位可怜的作者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['proʊlɔːg] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

" ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] ! "
" Mrs . Muggins ! "
" 太太 . 傻瓜 ! "

“穆金斯太太！”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] .
" Say that I am sick .
" 说 那 我 是 生病的 .

“就说我生病了。”

[seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] — ['berid] — [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
Say I am dead — buried — out of town .
说 我 是 死的 — 埋葬 — 出去 的 镇 .

就说我已经死了——被埋在城外。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət][dɪ'naɪ][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [kɔːlz] ,
In short , say anything you will ; but deny my existence to every one who calls ,
在 短的 , 说 任何事物 你 将要 ; 但 否定 我的 存在 到 每一个 一 WHO 呼叫 ,

总之，你想说什么都行；但请否认每一个打电话来的人的存在。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - . "
with the exception of Mr . Barescythe . "
和 这 例外 的 先生 . - . "

除了巴雷斯基斯先生之外。”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] !
" I am going to write a novel , Mrs . Muggins !
" 我 是 去 到 写 一个 小说 , 太太 . 傻瓜 !

“我要写一部小说，穆金斯太太！”

" [ðæt] ['leɪdi][dɪd][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" That lady did not exhibit much emotion .
" 那 女士 做过 不是 展览 很多 情感 .

那位女士没有表现出太多的情感。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] ['æmb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] - [dɔːr] ,
" And Mrs . Muggins ambled out of the room - door ,
" 和 太太 . 傻瓜 漫步 出去 的 这 房间 - 门 ,

“穆金斯太太慢悠悠地走出了房门，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][sʌm; səm] [pə'remptəri] [ə'piːlz] [ʌv; əv][maɪ] [bel] .
to which she had been summoned by some peremptory appeals of my bell .
到 哪个 她 有 到过 被召唤 经过 一些 蛮横 上诉 的 我的 钟 .

她被我那急促的钟声召唤而来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [rɪ'siːvd]
I was somewhat shocked at the cool manner with which Mrs . Muggins received
我 曾是 有些 震惊 在 这 凉爽的 方式 和 哪个 太太 . 傻瓜 已收到
[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ɪn'telɪdʒəns] ;
the literary intelligence ;
这 文学 智力 ;

穆金斯太太对文学知识的冷淡态度让我有些震惊；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [pʊr] ,
but she , poor ,
但 她 , 贫穷的 ,

但她，可怜的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['sɪmp(ə)l] [soʊl] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['raɪpənɪŋ] .
simple soul , did not know that my greatness was a - ripening .
简单的 灵魂 , 做过 不是 知道 那 我的 伟大 曾是 一个 - 成熟 .

单纯的灵魂，并不知道我的伟大正在逐渐成熟。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sʌm; səm]
" Some of these days , " said I to myself , turning toward the window , " some
" 一些 的 这些 天 , " 说 我 到 我 , 转弯 朝向 这 窗户 , " 一些
[ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
of these days ,
的 这些 天 ,

“总有一天，”我转向窗外，自言自语道，“总有一天，

['meihæp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] , [æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] ['paːsiz] [θruː] ['wɑːʃɪŋtən] [pə'reɪd]
mayhap a hundred years hence , as the stranger passes through Washington Parade
或许 一个 百 年 因此 , 作为 这 陌生人 通过 通过 华盛顿 游行
[graʊnd] ,
Ground ,
地面 ,

或许一百年后，当这位陌生人路过华盛顿阅兵场时，

[ðɪs] [haʊs] — ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][oʊld] [ðen] — [wɪl] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndər] -
this house — wrinkled and old then — will be pointed out to his wonder -
这 房子 — 皱 和 老的 然后 — 将要 是 尖 出去 到 他的 想知道 -
['lʌvɪŋ] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ;
loving eyes as the one in which my novel was written ;
爱 眼睛 作为 这 一 在 哪个 我的 小说 曾是 书面 ;

这座房子——当时已经破旧不堪——将会被他那双充满好奇心的眼睛指出，那就是我创作小说的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['streɪndʒər] [wɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ]

and	the	curious	stranger	will	cut	his	name	on	the	walls	of	the	room	which	I
和	这	好奇的	陌生人	将要	切	他的	姓名	在	这	墙壁	的	这	房间	哪个	我

['nevər] ['ɑːkjupaɪd] ,

never	occupied	,
绝不	占领	,

而那位好奇的陌生人会在我从未居住过的房间的墙上刻下他的名字。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [step] !

and	carry	away	a	slice	of	the	door	-	step	!
和	携带	离开	一个	片	的	这	门	-	步	!

然后把门槛上的一块东西带走!

" [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	I	immediately	fell	in	love	with	this	fascinating	thought	,	and	followed	it	up	.
"	我	立即地	跌倒	在	爱	和	这	迷人	想法	,	和	随后	它	向上	.

“我立刻就被这个引人入胜的想法深深吸引，并着手研究它。”

[ðə; ði] ['slendər] [triːz] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] [hæd; həd] [groʊn] [ɪ'mensli] — [ðə; ði]

The	slender	trees	which	now	inhabit	the	Parade	Ground	had	grown	immensely	—	the
这	苗条	树木	哪个	现在	居住	这	游行	地面	有	生长	非常	—	这

[trʌŋks] [ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːr; wər] [θriː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

trunks	of	some	were	three	feet	in	diameter	,
树干	的	一些	是	三	脚	在	直径	,

如今生长在阅兵场上的那些纤细树木已经长得非常茂盛——有些树干的直径达到了三英尺。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .

and	around	them	all	was	a	massive	iron	railing	.
和	大约	他们	全部	曾是	一个	大量的	铁	栏杆	.

他们周围都是巨大的铁栏杆。

[ðə; ði] [brɪk] [ænd; ənd] ['braʊnstoʊn] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['weɪvɝli] [pleɪs] [ænd; ənd] [fɔːrθ] - [striːt] [hæd; həd]

The	brick	and	brownstone	houses	on	Waverly	Place	and	Fourth	-	street	had
这	砖	和	褐砂岩	房屋	在	韦弗利	地方	和	第四	-	街道	有

[lɔːŋ] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

long	been	removed	,
长的	到过	已移除	,

韦弗利广场和第四街上的砖瓦房和褐砂岩房早已被拆除。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['edəfɪsiz] [wɪð; wɪθ][kæst] - ['aɪərn] [frʌnts] [sə'plæntid] [ðem; ðəm] .

and	huge	edifices	with	cast	-	iron	fronts	supplanted	them	.
和	巨大的	建筑物	和	投掷	-	铁	前线	取代	他们	.

取而代之的是正面采用铸铁结构的巨大建筑。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drʌg] - [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [ænd; ənd]

I	looked	in	vain	for	the	little	drug	-	store	on	the	corner	with	its	red	and
我	看起来	在	徒劳	为了	这	小的	药品	-	店铺	在	这	角落	和	它是红色的		和

[griːn] ['bɔtlz] ,

green	bottles	,
绿色的	瓶子	,

我徒劳地寻找着街角那家摆放着红绿相间药瓶的小药店。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] - ['mænz] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [bə'nænəz][ænd; ənd]['saʊər]

and	the	fruit	-	man's	below	with	its	show	of	yellow	bananas	and	sour
和	这	水果	-	男人的	以下	和	它是	展示	的	黄色的	香蕉	和	酸的

['ɔːrɪndʒɪz] .

oranges	.
橙子	.

楼下是水果摊，摆满了黄香蕉和酸橙。

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] , ['dɪmli] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [intə(ː)'leisiŋ] ['bræntʃɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæsɪk] ['ruːɪn] .

The	University	,	dimly	seen	through	the	interlacing	branches	,	was	a	classic	ruin	.
这	大学	,	依稀	已见	通过	这	交织	分支	,	曾是	一个	经典的	废墟	.

透过交错的树枝，隐约可见大学的废墟。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [nuː] .

Everything	was	changed	and	new	.
一切	曾是	已更改	和	新的	.

一切都变了，焕然一新。

[ɔːl] [ðə; ði][oʊld][lænd] - [maːrks][wɜːr; wər] [gɔːn] , [seɪv] [ðə; ði]

All	the	old	land	-	marks	were	gone	,	save	the
全部	这	老的	土地	-	标记	是	已消失	,	节省	这

所有旧地标都消失了，只剩下.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[pə'reɪd] [graʊnd] , [ænd; ənd][wʌn] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] ['feɪsɪŋ] [mæk] ['duːgəl] - [striːt] :

Parade	Ground	,	and	one	quaint	old	house	facing	Mac	Dougal	-	street	:
游行	地面	,	和	一	古雅	老的	房子	面向	苹果	道格尔	-	街道	:

阅兵场，以及面向麦克杜格尔街的一栋古色古香的老房子：

[ðə; ði] [wɪtʃ] [haʊs] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [biːmz] , [fɔːr; fər] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

the	which	house	was	propped	up	with	beams	,	for	,	long	and	long	ago	,
这	哪个	房子	曾是	支撑	向上	和	光束	,	为了	,	长的	和	长的	前	,

那座房子是用横梁支撑起来的，因为，很久很久以前，

[bɪˈfɔːr] " [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪnˈhæbɪtənt] " ['iːv(ə)n] , [æn; ən] ['ɔːθər] , [ə; eɪ] [swiːt] ['kwaɪət] [mæn] ,

before	"	the	memory	of	the	oldest	inhabitant	"	even	,	an	author	,	a	sweet	quiet	man	,
前	"	这	记忆	的	这	最老	居民	"	甚至	,	一个	作者	,	一个	甜的	安静的	男人	,

甚至在“最古老居民的记忆”之前，一位作家，一位温柔安静的男人，

[wʌns] [roʊt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [bʊk] [ðer; ðər] ,

once	wrote	a	famous	book	there	,
一次	写道	一个	著名的	书	那里	,

曾在那里写过一本名书，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] - [wʊd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] ['veri] [flɔːrz] [hiː; hi][trɑːd][ɑːn] !

and	the	world	of	1956	would	preserve	the	very	floors	he	trod	on	!
和	这	世界	的	-	会	保存	这	非常	楼层	他	践踏	在	!

1956年的世界将会保留他曾经踏过的地板！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][sæt][ðer; ðər][baɪ][maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] ['sʌnʃaɪn] ,

And	so	I	sat	there	by	my	window	in	the	autumnal	sunshine	,
和	所以	我	卫星	那里	经过	我的	窗户	在	这	秋季	阳光	,

于是，我坐在窗边，沐浴着秋日的阳光。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['goʊldən] [klaʊdz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [skwer] [waɪt] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,

and	watched	the	golden	clouds	as	the	wind	blew	them	against	the	square	white	turrets	of	the	University	,
和	观看	这	金的	云	作为	这	风	吹	他们	反对	这	正方形	白色的	炮塔	的	这	大学	,

他望着金色的云朵在风的吹拂下，拍打着大学方形的白色塔楼。

[wɪtʃ] [piəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .
which **peered** **above** **the** **trees** **.**
哪个 窥视 多于 这 树木 .

它从树梢探出头来。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] , [θɔːt] [aɪ] , [ðoʊ] [juː; jʊ]['oʊnli] [sed] " [jes] , [sɜːr] ,
Ah **,** **Mrs** **.** **Muggins** **,** **thought** **I** **,** **though** **you** **only** **said** **"** **yes** **,** **sir** **,**
啊 , 太太 . 傻瓜 , 想法 我 , 尽管 你 仅有的 说 " 是的 , 先生 ,

啊，穆金斯太太，我想，虽然你只是说了句“是的，先生”，

" [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ]['nɑːv(ə)l] — [ðoʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [kaːvd] [ɪn]['sɑːlɪd] [bræs] [ɑːn][ðə; ði]
" **when** **I** **spoke** **of** **my** **novel** **—** **though** **your** **name** **is** **carved** **in** **solid** **brass** **on** **the**
" 什么时候 我 辐 的 我的 小说 — 尽管 你的 姓名 是 雕刻 在 坚硬的 黄铜 在 这
[hɔːl] - [dɔːr] ,
hall **-** **door** **,**
大厅 - 门 ,

当我谈到我的小说时——尽管你的名字被镌刻在大厅大门上，

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪn] [ðæt] [fel] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [maɪ]
yet **you** **will** **be** **forgotten** **like** **a** **rain** **that** **fell** **a** **thousand** **years** **ago** **,** **when** **my**
然而 你 将要 是 被遗忘的 喜欢 一个 雨 那 跌倒 一个 千 年 前 , 什么时候 我的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

然而，当我的名字……时，你终将被遗忘，就像一千年前落下的一场雨。

['oʊnli] [stæmpt] [wɪð; wɪθ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [ɪŋk] , [ɑːn] [ɪ'femərəl] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ɪz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld]
only **stamped** **with** **printer's** **ink** **,** **on** **ephemeral** **slips** **of** **paper** **,** **is** **a** **household**
仅有的 盖章 和 打印机的 墨水 , 在 短暂的 滑倒 的 纸 , 是 一个 家庭
[wɜːrd] .
word **.**
单词 .

只有印在易逝纸片上的印刷油墨，才能使一个词语家喻户晓。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['pɪti] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] ,
So **I** **came** **to** **pity** **Mrs** **.** **Muggins** **,**
所以 我 来了 到 遗憾 太太 . 傻瓜 ,

于是我开始同情穆金斯太太。

[ænd; ənd] ['hɑːbəd] [noʊ] [ɪl] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['spiːdəli]
and **harbored** **no** **ill** **feelings** **toward** **the** **simple** **creature** **who** **was** **so** **speedily**
和 藏匿 不 患病的 情怀 朝向 这 简单的 生物 WHO 曾是 所以 迅速地
[tuː; tə][biː; bi] ['gædərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌsti] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
to **be** **gathered** **under** **the** **dusty** **wings** **of** **oblivion** **.**
到 是 聚集 在下面 这 尘土飞扬 翅膀 的 遗忘 .

对于即将被遗忘的尘埃笼罩的这个简单的生命，他没有怀有任何恶意。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .
I **wondered** **how** **she** **could** **be** **cheerful** **.**
我 想知道 如何 她 可以 是 快乐 .

我很好奇她怎么能这么开心。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
I **wondered** **if** **she** **ever** **thought** **of** **being** **"** **dead** **and** **forgotten** **,** **"** **and** **if** **it**
我 想知道 如果 她 曾经 想法 的 存在 " 死的 和 被遗忘的 , " 和 如果 它
['trʌbld] [hɜːr; hər] .
troubled **her** **.**
麻烦 她 .

我想知道她是否曾想过“死去并被人遗忘”，以及这是否让她感到困扰。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [fjuːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'geɪlɪə] , [aɪ][sæt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][maɪ] [frend]

Lost	in	the	aromatic	fumes	of	a	regalia	,	I	sat	waiting	the	advent	of	my	friend
丢失的	在	这	芳香	烟雾	的	一个	礼服	,	我	卫星	等待	这	来临	的	我的	朋友

- — ['bæri]

Barescythe	—	Barry
-	—	巴里

沉浸在盛装的芬芳中，我静静等待着我的朋友巴雷斯基斯——巴里的到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[fɔːr; fər] [ʃɔːrt] — [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ə'drest] [ə; eɪ][lə'kɑːnɪk][noʊt] ,

for	short	—	to	whom	I	had	addressed	a	laconic	note	,
为了	短的	—	到	谁	我	有	已解决	一个	简洁	笔记	,

简而言之——我曾给他写了一封简短的信，

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

begging	him	to	visit	me	at	my	rooms	without	delay	.
乞讨	他	到	访问	我	在	我的	房间	没有	延迟	.

恳求他立即到我的房间来看我。

[aɪ] [laɪk] - .

I	like	Barescythe	.
我	喜欢	-	.

我喜欢赤镰刀。

[hiː; hi][ɪz] [kən'siːtɪd] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəs] .

He	is	conceited	,	but	that's	a	small	fault	with	genius	.
他	是	自负	,	但	那就是	一个	小的	过错	和	天才	.

他有些自负，但这对于天才来说只是个小缺点。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zæktlɪ] [tʃaɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,

His	idea	of	literature	does	not	exactly	chime	with	mine	,
他的	主意	的	文学	做	不是	确切地	钟声	和	矿	,

他对文学的理解与我并不完全一致。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['nɑːvəlz] , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [sɪns] ['skɑːts] ,

for	he	believes	that	there	have	been	no	novels	,	to	speak	of	,	since	Scott's	,
为了	他	相信	那	那里	有	到过	不	小说	,	到	说话	的	,	自从	斯科特的	,

因为他认为，自斯科特之后，就再也没有出现过像样的小说了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['poʊətri] [sɪns] ['poʊps] .

and	little	poetry	since	Pope's	.
和	小的	诗	自从	教皇的	.

自蒲柏之后，诗歌就很少见了。

[bʌt; bət] , [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ; [hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [laɪk][ə; eɪ]

But	,	aside	from	this	,	he	is	a	noble	fellow	;	he	carries	his	heart	,	like	a
但	,	旁边	从	这	,	他	是	一个	高贵	同伴	;	他	携带	他的	心	,	喜欢	一个

['fælkən] ,

falcon	,
鹘	,

但除此之外，他还是个高尚的人；他胸怀宽广，如同猎鹰一般。

[ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

on	his	hand	,	where	everybody	can	see	it	.
在	他的	手	,	在哪里	大家	能	看	它	.

在他的手上，每个人都能看到。

['bæri] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][waɪn] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [nɑːt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][nɑːt]

Barry	**is**	**fond**	**of**	**wine**	**—**	**but**	**that's**	**a**	**failing**	**not**	**peculiar**	**to**	**genius**	**,**	**and**	**not**
巴里	是	喜爱	的	葡萄酒	—	但	那就是	一个	失败	不是	奇特	到	天才	,	和	不是

[kən'faɪnd] [tuː; tə] [bʊk] - ['krɪtɪks] .

confined	**to**	**book**	**-**	**critics**	**.**
受限	到	书	-	评论家	.

巴里喜欢葡萄酒——但这并非天才独有的缺点，也不仅限于书评家。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rʌf] [ɪn] [spiːtʃ] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['mænərz] ;

He	**is**	**a**	**trifle**	**rough**	**in**	**speech**	**,**	**not**	**always**	**the**	**thing**	**in**	**manners**	**;**
他	是	一个	琐事	粗糙的	在	演讲	,	不是	总是	这	事物	在	礼仪	;

他说话略显粗鲁，举止也并非总是得体；

[bʌt; bət] " [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][soʊ][mɪks][ɪn][hɪm; ɪm] " — [ðæt]

but	**"**	**the**	**elements**	**so**	**mix**	**in**	**him**	**"**	**—**	**that**
但	"	这	元素	所以	混合	在	他	"	—	那

但是“他体内的各种元素混合在一起”——

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['eksələnt] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

I	**have**	**a**	**great**	**mind**	**to**	**finish**	**that**	**excellent**	**quotation**	**.**
我	有	一个	伟大的	头脑	到	结束	那	出色的	引述	.

我非常有头脑，可以把那句精彩的引言补充完整。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

I	**heard**	**his**	**familiar**	**step**	**on**	**the**	**stairs**	**,**
我	听到	他的	熟悉的	步	在	这	楼梯	,

我听到了他熟悉的脚步声在楼梯上响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [kɪkt] ['oʊpən][maɪ] [ruːm] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	**a**	**second**	**afterwards**	**he**	**kicked**	**open**	**my**	**room**	**-**	**door**	**with**	**his**
和	一个	第二	然后	他	踢	打开	我的	房间	-	门	和	他的

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['serəmoʊni] .

characteristic	**disregard**	**of**	**ceremony**	**.**
特征	漠视	的	仪式	.

紧接着，他一脚踹开了我的房门，一如既往地不顾礼节。

" [rælf; reɪf] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , " [wɒts] [ʌp] ? "

"	**Ralph**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**some**	**anxiety**	**,**	**"**	**what's**	**up**	**?**	**"**
"	拉尔夫	,	"	说	他	,	和	一些	焦虑	,	"	是什么	向上	?	"

“拉尔夫，”他有些焦虑地问道，“出什么事了？”

" [sɪt] [daʊn] ! "

"	**Sit**	**down**	**!**	**"**
"	坐	向下	!	"

“坐下！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? "

"	**Are**	**you**	**sick**	**?**	**"**
"	是	你	生病的	?	"

你生病了吗?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ? "

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**be**	**?**	**"**
"	是	你	去	到	是	?	"

你会去吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [ðen] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] ['haɪdrə] ,
" Then why , in the name of the many - headed Hydra ,
" 然后 为什么 , 在 这 姓名 的 这 许多 - 标题 九头蛇 ,

那么，以九头蛇的名义，为什么?

[dɪd][juː; jʊ][send][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ?
did you send me such an article as this ?
做过 你 发送 我 这样的 一个 文章 作为 这 ?

你给我发过类似这样的文章吗?

[riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Read it .
读 它 .

读一下。

" [ðə; ði] [noʊt] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" The note ran as follows :
" 这 笔记 跑 作为 跟随 :

纸条内容如下:

" [mæk] ['duːgəl] - [striːt] ,
" Mac Dougal - street ,
" 苹果 道格尔 - 街道 ,

“麦克杜格尔街，

" [dʒuːn] - , - — .
" June 30 , 18 — .
" 六月 - , - — .

“18—年6月30日。

" [dɪr] ['bæri] , —
" Dear Barry , —
" 亲爱的 巴里 , —

亲爱的巴里，——

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
" Come and see me without delay .
" 来 和 看 我 没有 延迟 .

“请立即来见我。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] —
I have got a —
我 有 得到 一个 —

我有一个——

" [ɪˈtɜːrnəli] ,
" Eternally ,
" 永恒 ,

“永恒地，

" [rælf; reɪf] . "
" Ralph . "
" 拉尔夫 . "

“拉尔夫。”

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] ; " [aɪ] [left] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

" O , yes ! " said I , laughing ; " I left out a word .

" 哦 , 是的 ! " 说 我 , 笑 ; " 我 左边 出去 一个 单词 .

“哦，是的！”我笑着说；“我漏掉了一个词。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] , - [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] . - "

I meant to have said , ' I have got an idea . ' "

我 意思是 到 有 说 , - 我 有 得到 一个 主意 . - "

我本想说的是：“我有个主意。”

" [həmf] !

" Humph ! "

" 哼 ! "

“哼！

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːlɪk] .

I thought it was a colic .

我 想法 它 曾是 一个 绞痛 .

我以为是肠绞痛。

" ['mɪstər] . - [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['duːtiz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]

" Mr . Barescythe had left a host of editorial duties in the middle and

" 先生 . - 有 左边 一个 主持人 的 社论 职责 在 这 中间 和

['bɪziːst] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

busiest time of the day ,

最繁忙 时间 的 这 天 ,

“巴雷斯基斯先生在一天中最繁忙的时段留下了大量的编辑工作，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,

expecting to find me lying at the point of death ,

期待 到 寻找 我 说谎 在 这 观点 的 死亡 ,

以为会发现我奄奄一息地躺在那里，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

and was quite out of humor because I was not .

和 曾是 相当 出去 的 幽默 因为 我 曾是 不是 .

他很不高兴，因为我并不高兴。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] ['hjuːmən] [ɪn] - .

There is something extremely human in Barescythe .

那里 是 某物 极其 人类 在 - .

巴雷斯基斯身上有一种极其人性化的特质。

" - , " [aɪ] [spoʊk] [æz; əz] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʊd] [ə'laʊ] ,

" Criticus , " I spoke as deliberately as the subject would allow ,

" - , " 我 辐 作为 故意地 作为 这 主题 会 允许 ,

“评论家，”我尽可能用一种谨慎的语气说道，但又不失语气。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] .

" I am going to write a novel .

" 我 是 去 到 写 一个 小说 .

我打算写一部小说。

" [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'vaʊəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [roʊz] - [liːf] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

" This unfortunate avowal was the rose - leaf which caused the cup of his

" 这 不幸 承认 曾是 这 玫瑰 - 叶子 哪个 导致 这 杯子 的 他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊ] .

indignation to overflow .

愤慨 到 溢出 .

“这句不幸的坦白就像一片玫瑰花瓣，让他的愤怒之杯溢出了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] , " [kə'menst]
" If it had been a case of cholera , " commenced
" 如果 它 有 到过 一个 案件 的 霍乱 , " 开始

“如果是霍乱病例的话，”他开始说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

- , [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [ɔːr][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [ɔːr][ðə; ði] [kruːp] ,
Barescythe , with visible emotion , " or the measles , or the croup ,
- , 和 可见的 情感 , " 或者 这 麻疹 , 或者 这 哮吼 ,

赤镰，带着明显的情绪，“或者麻疹，或者哮吼，

[ɔːr][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['broʊkən][jʊr; jər] [θaɪ] , [spaɪn] , [ɔːr] [nek] , [aɪ]
or the chicken - pox — if you had broken your thigh , spine , or neck , I
或者 这 鸡 - 天花 — 如果 你 有 破碎的 你的 大腿 , 脊柱 , 或者 脖子 , 我
['wʊdnt] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] .
wouldn't have complained .
不会 有 抱怨 .

或者得了水痘——如果你摔断了大腿、脊椎或脖子，我也不会抱怨的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] —
But a novel —
但 一个 小说 —

但一部小说——

" [ænd; ənd] ['bæri] [bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ] ['waɪldli] ,
" And Barry began whistling wildly ,
" 和 巴里 开始 吹口哨 疯狂地 ,

“然后巴里开始疯狂地吹口哨，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [dʌz] [wen] [ə'nɔɪd] .
as he invariably does when annoyed .
作为 他 总是 做 什么时候 恼怒 .

他生气时总是这样。

['æftər] ['juːzɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['ɛrz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər]
After using up a variety of popular airs , the shadow of his good - humor
后 使用 向上 一个 种类 的 受欢迎的 播出 , 这 阴影 的 他的 好的 - 幽默
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
returned to him .
返回 到 他 .

用尽各种流行的腔调之后，他那和蔼可亲的性格又回来了。

" [rælf; reɪf] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Ralph , " he said , taking my hand , " I have a great respect for you .
" 拉尔夫 , " 他 说 , 采取 我的 手 , " 我 有 一个 伟大的 尊重 为了 你 .

“拉尔夫，”他握住我的手说，“我非常尊敬你。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] .
I don't know why , to be frank , but I have .
我 不 知道 为什么 , 到 是 坦率 , 但 我 有 .

坦白说，我也不知道为什么，但我确实有。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪn] ['pʌtnəmz] ['mʌnθli] ,
I like your little song of — what do you call it ? — in Putnam's Monthly ,
我 喜欢 你的 小的 歌曲 的 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 在 普特南 月度 ,

我喜欢你在《普特南月刊》上发表的那首小歌——叫什么来着？——

[ænd; ənd][jʊr; jər][proʊz] [sketʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] ; [bʌt; bət][dəunt][biː; bi][ə; eɪ][fuːl] , [rælf; reɪf] !
and **your** **prose** **sketches** **in** **the** **Knickerbocker** **;** **but** **don't** **be** **a** **fool** **,** **Ralph** **!**
和 你的 散文 草图 在 这 尼克博克 ; 但 不 是 一个 傻子 , 拉尔夫 !

还有你在《尼克博克》杂志上发表的散文小品；但是别犯傻了，拉尔夫！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [piːs] [ʌv; əv] ['frendlɪ] [əd'vaɪs] , [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] [felt][hæt] ,
" **With** **which** **piece** **of** **friendly** **advice** **,** **he** **put** **on** **his** **brown** **felt** **hat** **,**
" 和 哪个 片 的 友好的 建议 , 他 放 在 他的 棕色的 毛毡 帽子 ,

他友好地给了我这个建议，然后戴上了他的棕色毡帽。

[druː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ]
drew **it** **over** **his** **brows** **,** **and** **stalked** **out** **of** **the** **room** **,** **with**
画 它 超过 他的 眉毛 , 和 跟踪 出去 的 这 房间 , 和

他用笔在眉毛上画了个圈，然后大步走出了房间。

" [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [mɔːr]
" **A** **countenance** **more**
" 一个 面容 更多的

“一种更……”

[ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] ,
In **sorrow** **than** **in** **anger** **,**
在 悲哀 比 在 愤怒 ,

更多的是悲伤而非愤怒，

" [laɪk]['mɪstər] . ['hæmlɪts] ['fɑːðər] .
" **like** **Mr** **.** **Hamlet's** **father** **.**
" 喜欢 先生 . 哈姆雷特的 父亲 .

“就像哈姆雷特先生的父亲一样。”

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .
I **saw** **no** **more** **of** **Barescythe** **for** **two** **weeks** **.**
我 锯 不 更多的 的 - 为了 二 周 .

之后两周我都没再见到巴雷斯基斯。

[ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [fluː] [ə'weɪ] .
The **summer** **months** **flew** **away** **.**
这 夏天 几个月 飞翔 离开 .

夏日时光转瞬即逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [lɔːŋgər] .
The **nights** **were** **growing** **longer** **.**
这 夜晚 是 生长 更长 .

夜晚越来越长。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [koʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
The **air** **had** **a** **vein** **of** **sparkling** **cold** **in** **it** **;**
这 空气 有 一个 静脉 的 闪闪发光 寒冷的 在 它 ;

空气中弥漫着一丝清冷的气息；

[æt; ət] ['evrɪ] [gʌst] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] [ʃʊk] [daʊn] ['goʊldən]['ɪŋgəts] ; [ænd; ənd]
at **every** **gust** **the** **trees** **in** **the** **Parade** **Ground** **shook** **down** **golden** **ingots** **;** **and**
在 每一个 阵风 这 树木 在 这 游行 地面 摇晃 向下 金的 锭 ; 和
[ðə; ði] [græs] - [plɑːts] ,
the **grass** **-** **plots** **,**
这 草 - 图表 ,

每当一阵狂风吹过，阅兵场上的树木都会摇落金锭；而草坪上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grævəld] [wɔːks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

and	the	graveled	walks	,	and	the	marble	bowl	of	the	fountain	,
和	这	碎石	散步	,	和	这	大理石	碗	的	这	喷泉	,

还有铺着碎石的小路，以及大理石喷泉的池底。

[wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['emərəld] [ænd; ənd] ['æməθɪst] — [ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪntɪd] [liːvz]

were	paved	with	emerald	and	amethyst	—	a	mosaic	flooring	of	tinted	leaves
是	铺砌路面	和	翠	和	紫晶	—	一个	马赛克	地板	的	有色	树叶

.

:

.

地面铺满了祖母绿和紫水晶——如同彩色树叶拼成的马赛克地板。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['hægərd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [weɪld] [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

The	clouds	were	haggard	faces	,	and	the	wind	wailed	like	a	broken	heart	.
这	云	是	枯槁	面孔	,	和	这	风	哀嚎	喜欢	一个	破碎的	心	.

云朵像憔悴的面孔，风像破碎的心一样哀嚎。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

" [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] ,

"	The	melancholy	days	had	come	,
"	这	忧郁	天	有	来	,

“忧郁的日子已经来临，

[ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

The	saddest	of	the	year	,
这	最悲伤的	的	这	年	,

一年中最悲伤的一天

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ] [greɪt] !

"	and	Mrs	.	Muggins	had	made	a	fire	in	my	grate	!
"	和	太太	.	傻瓜	有	制成	一个	火	在	我的	格特	!

“穆金斯太太竟然在我的壁炉里生火了！”

['blesɪŋz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [ɪn'ventɪd] ['faɪər] - ['pleɪsɪz] !

Blessings	on	him	who	invented	fire	-	places	!
祝福	在	他	WHO	发明	火	-	地方	!

感谢发明壁炉的人！

[ə; eɪ] [pʊr] [deɪ] - ['driːmərz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

A	poor	day	-	dreamer's	benediction	go	with	him	!
一个	贫穷的	天	-	梦想家的	祝福	去	和	他	!

可怜的白日梦者的祝福与他同在！

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] !

The	world	in	the	grate	!
这	世界	在	这	格特	!

世界在格栅里！

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ɪts][fæn'tæstɪk] ['pæləs] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [ɪn'hæbɪtənts] — ['dɪpt] [maɪ][pen] ,

I	have	watched	its	fantastic	palaces	and	crimson	inhabitants	—	dipped	my	pen	,
我	有	观看	它是	极好的	宫殿	和	赤红	居民	—	浸入	我的	笔	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

我曾观赏过它那奇幻的宫殿和绯红的居民——仿佛蘸了蘸笔，

['ɪntuː][ɪts] [steɪnd] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [groʊ'tɛsknəs] !

into	its	stained	rivers	,	and	written	their	grotesqueness	!
进入	它是	染色	河流	,	和	书面	他们的	怪诞	!

将它们污浊的河流染红，并写下它们的怪诞!

['dɪzi] ['brɪdʒɪz] , ['fjuːd(ə)l] ['kɑːslz] , [greɪt] [jɔːnɪŋ] [keivz] , [ænd; ənd] [red] - [hɑːt] [nəʊmz] , [ɑːr; ər]

Dizzy	bridges	,	feudal	castles	,	great	yawning	caves	,	and	red	-	hot	gnomes	,	are
晕眩的	桥梁	,	封建	城堡	,	伟大的	打哈欠	洞穴	,	和	红色的	-	热的	地精	,	是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

to	be	found	in	the	grate	;
到	是	成立	在	这	格特	;

令人眩晕的桥梁、封建城堡、巨大的洞穴和火红的小矮人，都可以在壁炉里找到;

['mɪmɪk][vɑːl'keɪnoʊz] , [ænd; ənd] [ʃɪps] [ðæt] [seɪl]['ɪntuː] ['spɑːri] [g'rɒtəʊz] , [ænd; ənd] ['delɪkət] ['faɪər] - ['ʃɛlz]

mimic	volcanos	,	and	ships	that	sail	into	sparry	grottos	,	and	delicate	fire	-	shells
模仿	火山	,	和	船舶	那	帆	进入	格斗	洞穴	,	和	精美的	火	-	贝壳

[wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [lɪps] !

with	pink	and	blue	lips	!
和	粉色的	和	蓝色的	嘴唇	!

模仿火山，模仿驶入石笋洞穴的船只，模仿粉红色和蓝色嘴唇的精致火贝壳!

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞!

[ðə; ði] [koʊl] [sɪŋk] [daʊn] , [ænd; ənd] [nuː] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][bɔːrn] , [laɪk] [ðə; ði]

The	coals	sink	down	,	and	new	figures	are	born	,	like	the
这	煤炭	下沉	向下	,	和	新的	数据	是	出生	,	喜欢	这

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['pɪktʃərz] [ɪn][ə; eɪ] [kə'laɪdəˌskoʊp] .

transient	pictures	in	a	kaleidescope	.
瞬态	图片	在	一个	万花筒	.

煤炭沉入地下，新的景象诞生，就像万花筒中转瞬即逝的画面。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ] [dəuzd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmetəmsaɪ'koʊsɪs] [ʌv; əv][maɪ]['faɪər] - [wɜːrld] ,

So	it	came	to	pass	that	I	dozed	over	the	metempsychosis	of	my	fire	-	world	,
所以	它	来了	到	经过	那	我	打盹	超过	这	轮回	的	我的	火	-	世界	,

于是，我在经历火世界的轮回转世时昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

and	commenced	the	novel	.
和	开始	这	小说	.

于是，他开始创作这部小说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[gɪv] [ˌem 'iː][krɪsp] ['wɪntər] [deɪz] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['snoʊi] [naɪts] [fɔːr; fər] ['driːmi]

Give	me	crisp	winter	days	for	writing	,	and	the	long	snowy	nights	for	dreamy
给	我	脆	冬天	天	为了	写作	,	和	这	长的	下雪的	夜晚	为了	梦幻般的

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

给我清爽的冬日，让我写作；给我漫长的雪夜，让我酣然入梦。

[oʊ] [æn'tiːk] ['hjuːmərɪst] , [kweɪnt] - [maʊðd] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] !

O	antique	humorist	,	quaint	-	mouthed	Sancho	Panza	!
哦	古董	幽默家	,	古雅	-	嘴巴	桑乔	潘扎	!

哦，古板幽默家，古怪的桑丘·潘萨!

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] , " ['blesɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [sliːp] !

with	you	,	I	say	,	"	Blessings	on	the	man	who	invented	sleep	!
和	你	，	我	说	，	"	祝福	在	这	男人	WHO	发明	睡觉	！

我同意你的说法："祝福发明睡眠的人！"

" [sliːp] , ['plez(ə)nt] [sliːp] ! — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['eri] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['aɪˌlɪdz] !

"	Sleep	,	pleasant	sleep	!	—	that	little	airy	nothing	on	the	eyelids	!
"	睡觉	，	令人愉快的	睡觉	！	—	那	小的	轻盈的	没有什么	在	这	眼睑	！

"睡吧，睡个好觉！——眼睑上那轻盈的空气！"

— [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spel] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][noʊ] [pleɪs] [ænd; ənd][goʊz] ['noʊwer] !

—	that	little	spell	of	thought	which	comes	from	no	place	and	goes	nowhere	!
—	那	小的	拼写	的	想法	哪个	来	从	不	地方	和	去	无处	！

——那短暂的、无处可寻、无处可去的念头！

— [wɪtʃ] [kʌmz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]['saɪləntli][ænd; ənd] ['splendɪdli] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] ,

—	which	comes	upon	us	silently	and	splendidly	,	like	a	falling	star	,
—	哪个	来	之上	我们	默默	和	精彩地	，	喜欢	一个	坠落	星星	，

——它悄无声息、绚丽夺目地降临在我们面前，就像一颗流星，

[ænd; ənd] [treɪlz] [ɪts]['goʊldən]['fænsis][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] .

and	trails	its	golden	fancies	on	our	waking	hours	.
和	小径	它是	金的	幻想	在	我们的	醒来	小时	.

它金色的幻想在我们醒着的时候萦绕不去。

[sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] — [freʃ] , ['duːi] [sliːp] !

Sleep	for	the	young	—	fresh	,	dewy	sleep	!
睡觉	为了	这	年轻的	—	新鲜的	，	露水	睡觉	！

年轻人的睡眠——清新、酣畅的睡眠！

[sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɪk] !

Sleep	for	the	sick	!
睡觉	为了	这	生病的	！

让病人睡个好觉！

[sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] — [swiːt] [driːmz] [ænd; ənd] [swiːt] [fər'getflnəs]

Sleep	for	the	weary	and	disconsolate	—	sweet	dreams	and	sweet	forgetfulness
睡觉	为了	这	厌倦	和	沮丧的	—	甜的	梦境	和	甜的	健忘

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

for	them	!
为了	他们	！

为疲惫和沮丧的人们带来睡眠——为他们带来甜蜜的梦境和甜蜜的遗忘！

[smuːð] [ðə; ðɪ] [waɪt] [her] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ; [pleɪs] [ðaɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ;

Smooth	the	white	hairs	of	the	old	;	place	thy	invisible	fingers	on	their	lips	;
光滑的	这	白色的	头发	的	这	老的	；	地方	你的	无形的	手指	在	他们的	嘴唇	；

抚平老人的白发；用你无形的手指轻抚他们的嘴唇；

[kloʊz][ðer; ðər] [aɪz] ['dʒentli] , ['dʒentli] .

close	their	eyes	gently	,	gently	.
关闭	他们的	眼睛	轻轻地	，	轻轻地	.

轻轻地，轻轻地，闭上眼睛。

[sliːp] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][pæs]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] !

Sleep	,	and	let	them	pass	into	nothingness	!
睡觉	，	和	让	他们	经过	进入	虚无	！

睡吧，让他们消逝于虚无！

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [muːd] , [hæf] [ə'weɪk] [ænd; ənd][hæf] [ə'sliːp] ,

In	a	dreamy	mood	,	half	awake	and	half	asleep	,
在	一个	梦幻般的	情绪	，	一半	醒	和	一半	睡着了	，

心不在焉，半梦半醒，

[aɪ] [fɪld] [ʃiːt] ['æftər] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kjʊriəs] [bæk] - ['hændɪd] [ˌkaɪ'rɑːgrəfi] .

I	filled	sheet	after	sheet	with	my	curious	back	-	handed	chirography	.
我	已填	床单	后	床单	和	我的	好奇的	后退	-	递交	手写体	.

我用我那奇特的反手字迹写满了一页又一页。

[ðə; ði] [waɪt] ['feðəri] [snoʊ] [keɪm] [daʊn] ['sɪgnət] - [sɔːft] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] .

The	white	feathery	snow	came	down	cygnet	-	soft	,	and	I	wrote	.
这	白色的	羽毛状的	雪	来了	向下	天鹅座	-	柔软的	,	和	我	写道	.

洁白的雪花如天鹅般轻柔地飘落，我写下了文字。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] ['ditiz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ðə; ði] ['meri] ['ræŋglɪŋ] [ʌv; əv] [sleɪ] - ['belz] ,

I	heard	the	wind	ditties	in	the	chimney	,	the	merry	wrangling	of	sleigh	-	bells	,
我	听到	这	风	小调	在	这	烟囱	,	这	欢乐	争吵	的	雪橇	-	铃铛	,

我听见烟囱里传来风的低吟，还有雪橇铃铛欢快的叮当声。

[ðə; ði] ['sɑːnərəs] [klæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] - ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [gruː] ['ʌndər] [maɪ][pen] , [æz; əz]

the	sonorous	clash	of	fire	-	bells	,	and	the	manuscript	grew	under	my	pen	,	as
这	响亮的	冲突	的	火	-	铃铛	,	和	这	手稿	生长	在下面	我的	笔	,	作为

[ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

if	by	magic	.
如果	经过	魔法	.

伴随着响亮的火警声，我的笔下，手稿仿佛被施了魔法般逐渐成形。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['nɜːrslɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]['fænsi][æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [wɪl] .

I	came	to	love	the	nurslings	of	my	fancy	as	no	one	else	will	.
我	来了	到	爱	这	幼苗	的	我的	想要	作为	不	一	别的	将要	.

我爱上了我所喜欢的那些幼崽，这种爱是其他人无法比拟的。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][koʊld] , ['sɪnɪk(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [flɪnt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌndərˌteɪkərz] ['æspekt] ;

I	liked	the	cold	,	cynical	features	of	Mr	.	Flint	,	with	his	undertaker's	aspect	;
我	喜欢	这	寒冷的	,	愤世嫉俗	特征	的	先生	.	燧石	,	和	他的	殡仪馆的	方面	;

[ðə; ði][tʃaɪld] - ['spɪrɪt] ,

the	child	-	spirit	,
这	孩子	-	精神	,

我喜欢弗林特先生冷漠、愤世嫉俗的神情，以及他那副殡仪员的模样；还有他身上那份孩童般的纯真，

[bel] ; ['deɪzi] - [aɪz] ; [ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən][oʊld]['seɪlər] ; [ðə; ði] [peɪl]

Bell	;	Daisy	Snarle's	eyes	;	the	heart	-	broken	old	sailor	;	the	pale
钟	;	雏菊	-	眼睛	;	这	心	-	破碎的	老的	水手	;	这	苍白

贝尔；黛西·斯纳尔的眼睛；心碎的老水手；苍白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bʊk] - ['kiːpər] ; [tɪm] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ; ['mɪstər] . - , [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃər] ; [dʒoʊ] [wɪlks] ,

book	-	keeper	;	Tim	,	the	office	boy	;	Mr	.	Hardwill	,	the	great	publisher	;	Joe	Wilkes	,
书	-	守门员	;	蒂姆	,	这	办公室	男生	;	先生	.	-	,	这	伟大的	出版商	;	乔	威尔克斯	,

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

and	all	of	them	!
和	全部	的	他们	!

簿记员；办公室小弟蒂姆；伟大的出版商哈德威尔先生；乔·威尔克斯，以及他们所有人！

['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] .

Mrs	.	Muggins	occasionally	looked	in	on	me	.
太太	.	傻瓜	偶尔	看起来	在	在	我	.

穆金斯太太偶尔会过来看看我。

['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] - [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] .

Mrs	.	Muggins	'	regard	for	me	was	increasing	.
太太	.	傻瓜	-	看待	为了	我	曾是	增加	.

穆金斯太太越来越欣赏我了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [ðə; ði] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ;

She	never	left	the	coal	-	scuttle	on	the	stairs	for	my	benefit	,	as	she	used	to	;
她	绝不	左边	这	煤炭	-	偷偷溜走	在	这	楼梯	为了	我的	益处	,	作为	她	用过的	到	;

她再也没有像以前那样，为了方便我而把煤斗放在楼梯上；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'tɜːrnəli] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [bel] [rɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ,

she	was	eternally	hearing	my	bell	ring	when	it	didn't	,
她	曾是	永恒	听力	我的	钟	戒指	什么时候	它	没有	,

她总是听到我的门铃响，即使它并没有响。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['prɑːmptli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

and	answering	it	so	promptly	when	it	did	,
和	回答	它	所以	及时	什么时候	它	做过	,

而且当问题出现时，他很快就作出了回应。

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] .

that	I	began	to	think	that	she	lived	night	and	day	just	outside	my	door	.
那	我	开始	到	思考	那	她	居住地	夜晚	和	天	只是	外部	我的	门	.

我开始觉得她日夜都住在我的门外。

['plez(ə)nt] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] !

Pleasant	Mrs	.	Muggins	!
令人愉快的	太太	.	傻瓜	!

和蔼可亲的穆金斯太太！

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊi] [ə'tenʃnz] ; [bʌt; bət] [lɔːs] ['hɒmbəz] [sʌn] [mɔrtɑːlz] .

I	tried	not	to	feel	elated	at	these	little	widowy	attentions	;	but	los	hombres	son	mortales	.
我	尝试	不是	到	感觉	欣喜若狂	在	这些	小的	寡妇	注意	;	但	洛杉矶	男人们	儿子	凡人	.

我努力不让自己因为这些寡妇的殷勤而感到欣喜；但人终究是凡人。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][maɪ] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðərli] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['tʌtʃɪŋ] .

She	handed	me	my	coffee	with	a	motherly	tenderness	that	was	perfectly	touching	:
她	递交	我	我的	咖啡	和	一个	母性	压痛	那	曾是	完美	接触	:

.

她递给我咖啡时，那种母性的温柔令人感动不已。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [rɪ'spekt] ;

She	looked	at	me	with	the	eyes	of	Solicitude	,	and	spoke	with	the	lips	of	culminating	Respect	;
她	看起来	在	我	和	这	眼睛	的	关怀	,	和	辐	和	这	嘴唇	的	高潮	尊重	;

她用关切的眼神看着我，用充满敬意的语气和我说话；

[ænd; ənd][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɪks] ['ɔːrf(ə)n] [sʌnz] ,

and	once	,	in	a	burst	of	confidence	,	she	told	me	that	she	had	six	orphan	sons	,
和	一次	,	在	一个	爆裂	的	信心	,	她	讲述	我	那	她	有	六	孤儿	儿子们	,

有一次，她突然自信起来，告诉我她有六个孤儿儿子。

[huː] [wɜːr; wər] " - .

who	were	"	sealurs	.
WHO	是	"	-	.

他们是“海豹”。

" [maɪ] [rɪ'spekt] [ɪn'kriːst] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] .

"	My	respect	increased	for	Mrs	.	Muggins	.
"	我的	尊重	增加	为了	太太	.	傻瓜	.

我对穆金斯夫人更加敬佩了。

[maɪ]['nɑːv(ə)l] [maɪt] [rʌn] [θruː] ['oʊnli][wʌn] [ɪ'dɪʃn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɪks] [ɪ'dɪʃnz]

My	novel	might	run	through	only	one	edition	,	but	she	,	—	she	had	six	editions
我的	小说	可能	跑步	通过	仅有的	一	版	,	但	她	,	一	她	有	六	版本

[ʌv; əv][hɜːr'self] [ə'floʊt] !

of	herself	afloat	!
的	她自己	漂浮	!

我的小说可能只出了一版，但她——她自己却出了六个版本!

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

And	I	thought	that	,	after	all	,
和	我	想法	那	,	后	全部	,

我当时想，毕竟，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['neptjuːn,'neptuːn] ,

a	woman	like	her	who	had	produced	a	half	a	dozen	Neptunes	,
一个	女士	喜欢	她	WHO	有	生产	一个	一半	一个	打	海王星	,

像她这样生了六个海王星的女人，

['faʊndɪd] [pər'hæps][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['reɪsɪz] , [wʌz; wəz] ['rendərɪŋ] [mɔːr] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðɪs] ['æp(ə)l]

founded	perhaps	a	half	a	dozen	races	,	was	rendering	more	service	to	this	apple
创立	也许	一个	一半	一个	打	种族	,	曾是	渲染	更多的	服务	到	这	苹果

- [laɪk] [gloʊb] ,

-	like	globe	,
-	喜欢	地球	,

或许创立了六个种族，为这个苹果状的星球做出了更多贡献。

[ðæn; ðən][wʌn] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [prə'lɪfɪkli] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [bʊks] .

than	one	poor	devil	of	an	author	prolifically	pregnant	with	indifferent	books	.
比	一	贫穷的	魔鬼	的	一个	作者	大量	孕	和	冷漠	图书	.

而不是一个可怜的作家，他创作了大量平庸之作。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

I	spoke	to	Barescythe	about	it	,	and	it	was	pleasant	to	have	him
我	辐	到	-	关于	它	,	和	它	曾是	令人愉快的	到	有	他

[ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌns] .

coincide	with	me	once	.
重合	和	我	一次	.

我和巴雷斯基斯谈过这件事，很高兴他能和我的想法一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [fækt] , [ðæt]

It	is	an	agreeable	fact	,	that
它	是	一个	同意	事实	,	那

这是一个令人欣慰的事实，

" [ðə; ðiː][wɜːrld] [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ðiː][wɜːrld] [goʊz] [daʊn] ,

"	The	world	goes	up	and	the	world	goes	down	,
"	这	世界	去	向上	和	这	世界	去	向下	,

世界有起有落，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn] ['fɑːloʊz] [ðə; ðiː][reɪn] .

And	the	sunshine	follows	the	rain	.
和	这	阳光	跟随	这	雨	.

雨后总会迎来阳光。

" [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wʌz; wəz] [fɔːr] [mʌnθs] [oʊld] .

"	The	new	year	was	four	months	old	.
"	这	新的	年	曾是	四	几个月	老的	.

新年已经过去四个月了。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['tiːðɪŋ] : [ðə; ði]['taɪni]['rəubinz][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ,

The	flowers	were	teething	:	the	tiny	robins	were	able	to	go	alone	,
这	花朵	是	出牙	:	这	微小的	知更鸟	是	有能力的	到	去	独自的	,

花儿们正在长牙：小知更鸟们已经能够独自活动了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['briːzi] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ,

and	above	the	breezy	hum	of	many	thousand	voices	,
和	多于	这	微风	哼	的	许多	千	声音	,

在成千上万人的轻柔低语声之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] - [laɪk] [dʒɑːr][ʌv; əv]['ɑːmnɪbəs] [wiːlz] ,

above	the	monotonous	and	ocean	-	like	jar	of	omnibus	wheels	,
多于	这	单调	和	海洋	-	喜欢	罐	的	综合	车轮	,

在单调乏味、如同海洋般浩瀚的公共汽车车轮之上，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv] ['haɪəlɪn] [rɪlz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['wʊdlənd] ['pleɪsɪz] !

I	could	hear	the	babbling	of	hyaline	rills	in	pleasant	woodland	places	!
我	可以	听到	这	胡说	的	透明	小溪	在	令人愉快的	林地	地方	!

我能听到宜人的林间小溪潺潺流水声！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['sɪlvər] [θredz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kuːl]

I	could	not	see	the	silver	threads	of	water	winding	in	and	out	among	the	cool
我	可以	不是	看	这	银	线程	的	水	绕线	在	和	出去	之中	这	凉爽的

[jʌŋ] [græs] ;

young	grass	;
年轻的	草	;

我看不见银丝般的水流在凉爽的嫩草间蜿蜒流淌；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [smoʊk] , ['oʊvər][ðə; ði]['dɪndʒi]

I	could	not	guess	where	they	were	;	but	through	the	city	smoke	,	over	the	dingy
我	可以	不是	猜测	在哪里	他们	是	;	但	通过	这	城市	抽烟	,	超过	这	昏暗的

['tʃɪmni] - [tɑːps] ,

chimney	-	tops	,
烟囱	-	最高额	,

我无法猜出他们在哪里；但透过城市的烟雾，越过昏暗的烟囱顶，

[ðeɪ] [speɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]['kaɪndlɪ] ['vɔɪsɪz] !

they	spake	to	me	with	kindly	voices	!
他们	说	到	我	和	亲切地	声音	!

他们用和蔼的声音跟我说话！

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['deɪziz] [wɜːr; wər] ['fʊlɪŋ] [ɪn] ['sʌni] [medəuz] ,

I	knew	that	daisies	were	fulling	in	sunny	meadows	,
我	知道	那	雏菊	是	填充	在	阳光明媚	草地	,

我知道阳光明媚的草地上雏菊正在盛开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dændɪlaɪən] [treɪld] [ɪts][goʊld][baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] - [saɪdz] : [fɔːr; fər]

and	that	the	dandelion	trailed	its	gold	by	the	dusty	road	-	sides	:	for
和	那	这	蒲公英	拖着	它是	金子	经过	这	尘土飞扬	路	-	侧面	:	为了

蒲公英拖着金色的花瓣，沿着尘土飞扬的道路飘扬：因为

" [ðə; ði] ['delɪkət] - ['fʊtɪd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] .

"	The	delicate	-	footed	Spring	was	come	.
"	这	精美的	-	有脚的	春天	曾是	来	.

“轻盈的春天来了。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][dʒə'reɪniəm][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] .
" I knew it by the geranium at my window .
" 我 知道 它 经过 这 天竺葵 在 我的 窗户 .

“我从窗前的天竺葵认出了它。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] [tuː] ['sɪkli] [liːvz] .
It had put forth two sickly leaves .
它 有 放 前进 二 病弱的 树叶 .

它长出了两片病恹恹的叶子。

[tuː] ['sɪkli] [liːvz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['vɜːrn(ə)l] [θɪŋz] !
Two sickly leaves for me , and the world alive with vernal things !
二 病弱的 树叶 为了 我 , 和 这 世界 活 和 春季 事物 !

两片枯萎的叶子，却让世界充满了春天的气息！

[sprɪŋ] , [ðaʊ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] !
Spring , thou Queen of the Twelve !
春天 , 你 女王 的 这 十二 !

春天啊，十二生肖之后！

['deɪnti] , ['duːi] [sprɪŋ] —
Dainty , dewy Spring —
纤巧 , 露水 春天 —

娇嫩、露珠晶莹的春天——

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['goʊldən][pen] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [liːn]
" Give me a golden pen , and let me lean
" 给 我 一个 金的 笔 , 和 让 我 倾斜

给我一支金笔，让我倚靠

[ɑːn] [hiːpt] - [ʌp] ['flaʊərz] ,
On heaped - up flowers ,
在 堆积如山 - 向上 花朵 ,

在堆积如山的鲜花上，

" [wen] [aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ðiː] !
" when I write of thee !
" 什么时候 我 写 的 你 !

当我写到你的时候！

[ðaɪ] [breθ] [ɪz][ðə; ði]['æmbər]
Thy breath is the amber
你的 气息 是 这 琥珀色

你的气息如同琥珀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðaɪ] [fʊt] - [prɪnts] [ɑːr; ər]['vaiəlits] !
sunshine , and thy foot - prints are violets !
阳光 , 和 你的 脚 - 印刷 是 紫罗兰 !

阳光啊，你的脚印是紫罗兰！

[haɪd] ['wɪntər] [ɪn] [ðaɪ]['mænt(ə)l] : [kraʊn] [hɪz; ɪz][koʊld] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [mɪnjənɛt] : [hæŋ] ['mɔːrnɪŋ] -
Hide Winter in thy mantle : crown his cold brow with mignionette : hang morning -
隐藏 冬天 在 你的 地幔 : 王冠 他的 寒冷的 眉头 和 小木瓜 : 悬挂 早晨 -
['glɔːriz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['aɪsɪklz] :
glories on his icicles :
荣耀 在 他的 冰柱 :

将冬日藏于斗篷之下：用小叶锦簇点缀他冰冷的额头：将牵牛花悬挂在他冰柱之上：

[kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [fər'evər] !
keep **him** **from** **me** **forever** **!**
保持 他 从 我 永远 !

永远别让他靠近我!

" [fɔːr; fər] ['wɪntər] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [hɑːrt] [sæd] ,
" **For** **winter** **maketh** **the** **light** **heart** **sad** **,**
" 为了 冬天 制造 这 光 心 伤心 ,

“因为冬天会让快乐的心感到悲伤，

[ænd; ənd] [ðaʊ] — [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ðə; ði][sæd] [hɑːrt] [geɪ] ! "
And **thou** **—** **thou** **makest** **the** **sad** **heart** **gay** **!** **"**
和 你 — 你 制造 这 伤心 心 同性恋 ! "

而你——你让悲伤的心重获快乐!

" ['bæri] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" **Barry** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **the** **sunshine** **has** **taken** **me** **by** **the** **hand** **,**
" 巴里 , " 说 我 , " 这 阳光 有 已采取 我 经过 这 手 ,

“巴里,”我说，“阳光牵着我的手，

[tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [nuː] - ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] .
to **lead** **me** **into** **a** **sweet** **New** **-** **England** **village** **.**
到 带领 我 进入 一个 甜的 新的 - 英格兰 村庄 .

带我走进一个美丽的新英格兰村庄。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ]['mænjuskrɪpt] .
There **is** **my** **manuscript** **.**
那里 是 我的 手稿 .

这是我的手稿。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Read **it** **,** **if** **you** **can** **,** **condemn** **it** **,** **if** **you** **will** **,**
读 它 , 如果 你 能 , 谴责 它 , 如果 你 将要 ,

如果可以，请读一读；如果可以，请谴责它。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
and **tell** **me** **what** **you** **think** **of** **it** **when** **I** **return** **.**
和 告诉 我 什么 你 思考 的 它 什么时候 我 返回 .

等我回来后告诉我你的想法。

" [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['krɪtɪk] [pʊt] ['deɪziːz] ['nekləs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] — [ə; eɪ]
" **That** **awful** **critic** **put** **Daisy's** **Necklace** **under** **his** **arm** **,** **and** **walked** **away** **—** **a**
" 那 可怕 评论家 放 雏菊的 项链 在下面 他的 手臂 , 和 步行 离开 — 一个
['vɪktɪm] [tuː; tə] ['frendʃɪp] ,
victim **to** **friendship** **,**
受害者 到 友谊 ,

“那个恶毒的评论家把黛西的项链夹在胳膊下，转身就走——他是友谊的牺牲品。”

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['deimən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
a **literary** **Damon** **of** **the** **Nineteenth** **Century** **.**
一个 文学 达蒙 的 这 第十九 世纪 .

十九世纪的文学达蒙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[æz; əz] ['tʃɪldrən] ['gæðərɪŋ] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
As children gathering pebbles on the shore .
作为 孩子们 采集 鹅卵石 在 这 支撑 .

就像孩子们在岸边捡鹅卵石一样。

['mɪltən] .
Milton .
米尔顿 .

米尔顿。

[noʊ] - ['flaʊər] [ɔːr] ['hɜːrb] [ðæt] [ɑːn] [graʊnd] ,
No daintie flower or herbe that growes on grownd ,
不 - 花 或者草本植物 那 生长 在 种植 ,

没有一种娇嫩的花朵或草药生长在土壤中，

[noʊ] - [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [drest]
No arborett with painted blossomes drest
不 - 和 绘 花朵 睡衣

没有彩绘花朵的凉亭

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [swiːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd]
And smelling sweete , but there it might be found
和 闻起来 甜 , 但 那里 它 可能 是 成立

而且闻起来很香甜，但也许会在那里发现它。

[tuː; tə] [bʌd] [aʊt] ['lese 'fer] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [swiːt] [ɑːl] [ə'raʊnd] .
To bud out faire , and throwe her sweete smels al around .
到 芽 出去 公平 , 和 投掷 她 甜 气味 al 大约 .

绽放美丽，散发甜美的香气。

['edmənd] ['spensər] .
Edmund Spencer .
埃德蒙 斯宾塞 .

埃德蒙·斯宾塞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæs(ə)l] - ['bɪldərz] .
THE LITTLE CASTLE - BUILDERS .
这 小的 城堡 - 建筑商 .

小小城堡建造者们。

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndoʊ] — ['gɑːdz] [aɪz] [ɪn] ['flaʊərz] — [ðə; ði] [deɪ] -

The	House	by	the	Sea	—	the	Round	Window	—	God's	Eyes	in	Flowers	—	the	Day	-
这	房子	经过	这	海	—	这	圆形的	窗户	—	神的	眼睛	在	花朵	—	这	天	-

['driːməz] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [æn; ən]['eɪndʒl] — [oʊld] ['næni] — [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] — [ʃel] -

Dreamers	—	A	Picture	—	An	Angel	—	Old	Nanny	—	On	the	Sea	-	Shore	—	Shell	-
梦想家	—	一个	图片	—	一个	天使	—	老的	保姆	—	在	这	海	-	支撑	—	壳	-

['hʌntɪŋ] — ['bɛlz] [friːk] [ænd; ənd] ['mɔːrtɪmərz] [driːm] — [ə'sliːp] .

Hunting	—	Bell's	Freak	and	Mortimer's	Dream	—	Asleep	.
打猎	—	贝尔的	怪物	和	莫蒂默的	梦	—	睡着了	.

海边的房子——圆形的窗户——花中的上帝之眼——白日梦者——一幅画——一位天使——老保姆——在海边——捡贝壳——贝尔的怪胎和莫蒂默的梦——睡着了。

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [oʊld] ['kʌntri] ['mænʃnz] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər]

Imagine	,	if	you	will	,	one	of	the	quaintest	old	country	mansions	that	was	ever
想象	,	如果	你	将要	,	一	的	这	最古怪的	老的	国家	豪宅	那	曾是	曾经

[bɪlt] — [ə; eɪ][bɪg] - ['tʃɪmnid] ,

built	—	a	big	-	chimneyed	,
建造	—	一个	大的	-	烟囱	,

试想一下，一座古色古香的乡村老宅——一座有着高大烟囱的.....

[æn'tiːk] - ['geɪbld] , [taɪm] - [braʊn] [oʊld][paɪl] ,

antique	-	gabled	,	time	-	browned	old	pile	,
古董	-	山墙	,	时间	-	棕色	老的	桩	,

古老的山墙，饱经风霜的老房子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvitən] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmərz]

and	you	have	a	picture	of	the	Ivyton	House	as	it	was	in	summers
和	你	有	一个	图片	的	这	艾维顿	房子	作为	它	曾是	在	夏天

[gɔːn] [baɪ] .

gone	by	.
已消失	经过	.

你还有一张艾维顿庄园往年夏天的照片。

[ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['freɪgrənt] [vaɪnz] [wɪtʃ]

The	pillars	of	the	porch	were	not	to	be	seen	for	the	fragrant	vines	which
这	柱子	的	这	门廊	是	不是	到	是	已见	为了	这	香	藤蔓	哪个

['klæmbəd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

clambered	over	them	;
攀爬	超过	他们	;

门廊的柱子被攀爬其上的芬芳藤蔓遮蔽了；

[lɪp] - ['temptɪŋ] [greɪps] ['pɜːrpəld] [[ə; eɪ]] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['geɪbl] [ʌv; əv]

lip	-	tempting	grapes	purpled	[	A	]	on	the	southern	gable	of
唇	-	诱人的	葡萄	紫色	[	一个	]	在	这	南部	山墙	的

南山墙上挂着诱人的紫色葡萄[A]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] , [braɪt] ['tʃeriːz] ['klʌstərd] ['θɪkər] [ðæn; ðən][stɑːrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	house	,	and	the	full	,	bright	cherries	clustered	thicker	than	stars	among	the
这	房子	,	和	这	满的	,	明亮的	樱桃	聚类	较厚	比	明星	之中	这

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

房子里，饱满明亮的樱桃簇拥在树叶间，比星星还要密集。

[ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['peblz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] -

The	walks	of	the	garden	were	white	with	pebbles	brought	from	the	sea	-
这	散步	的	这	花园	是	白色的	和	鹅卵石	带来	从	这	海	-

[ʃɔːr] ; [ðə; ði] ['duːi] ['kloʊvər] - [bedz] ,

shore	;	the	dewy	clover	-	beds	,
支撑	;	这	露水	三叶草	-	床	,

花园的小径铺满了从海边运来的白色鹅卵石；露水盈盈的三叶草花坛，

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [leɪ] [red] [wɪð; wɪθ] ['lʌʃəs] ['strɔːberɪz] ,

on	each	side	,	lay	red	with	luscious	strawberries	,
在	每个	边	,	躺	红色的	和	甜美	草莓	,

两边都铺满了鲜嫩多汁的草莓，鲜红欲滴。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['sprɪŋkld] [drɑːps][ʌv; əv]['faɪər]['oʊvər][ðem; ðəm] ;

as	if	some	one	had	sprinkled	drops	of	fire	over	them	;
作为	如果	一些	一	有	撒上	滴	的	火	超过	他们	;

仿佛有人在他们身上洒了些火滴；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːlt] [siː] - [smel]

and	among	the	larches	and	the	cherry	trees	there	was	a	salt	sea	-	smell
和	之中	这	落叶松	和	这	樱桃	树木	那里	曾是	一个	盐	海	-	闻

['plezntli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz] .

pleasantly	mingled	with	the	breathing	of	wild	roses	.
愉快	混合	和	这	呼吸	的	荒野	玫瑰	.

在落叶松和樱花树之间，弥漫着咸咸的海风，与野玫瑰的芬芳交织在一起，令人心旷神怡。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

A	large	,
一个	大的	,

一个大的，

[raʊnd] ['wɪndoʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔːr; fər]

round	window	in	one	of	the	gables	looked	toward	the	ocean	—	a	fine	place	for
圆形的	窗户	在	一	的	这	山墙	看起来	朝向	这	海洋	—	一个	美好的	地方	为了

[ə; eɪ] ['sʌmər] [vjuː] ,

a	summer	view	,
一个	夏天	看法	,

其中一个山墙上的圆形窗户面向大海——是欣赏夏日美景的好地方。

[ɔːr][tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌsti] [ˌæftər'nuːn] ,

or	to	watch	,	of	a	gusty	afternoon	,
或者	到	手表	,	的	一个	阵风	下午	,

或者观看，在一个刮着大风的下午，

[ðə; ði] ['biləuz] [æz; əz] [ðeɪ] [swel] [ænd; ənd] [breɪk] [ɪn] [lɔːŋ] ['weɪvɪŋ] [bə'tæljənz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

the	billows	as	they	swell	and	break	in	long	waving	battalions	on	the	beach	.
这	波澜	作为	他们	膨胀	和	休息	在	长的	挥手	营	在	这	海滩	.

巨浪翻滚，一长串波浪拍打着沙滩。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sʌmər] , [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sɜːrkjələr]

One	evening	near	the	end	of	summer	,	two	children	were	sitting	at	this	circular
一	晚上	靠近	这	结尾	的	夏天	,	二	孩子们	是	坐着	在	这	圆

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

夏末的一个傍晚，两个孩子坐在这个圆形窗户前。

[ten] ['eɪprəl][hæd; həd][hæf] ['raɪpənd] [ðem; ðəm] .

Ten	Aprils	had	half	ripened	them	.
十	四月	有	一半	成熟的	他们	.

十个四月过去了，它们已经半成熟了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][dɑːrk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɑːrkər] [aɪz] .

The	boy	had	dark	hair	,	and	a	touch	of	sunlight	in	his	darker	eyes	.
这	男生	有	黑暗的	头发	,	和	一个	触碰	的	阳光	在	他的	较暗	眼睛	.

男孩有着一头黑发，深色的眼睛里闪烁着一丝阳光的光芒。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['bjuːti] , [driːm] -

The	girl	was	light	and	delicate	—	with	a	face	of	spiritual	beauty	,	dream	-
这	女孩	曾是	光	和	精美的	—	和	一个	脸	的	精神	美丽	,	梦	-

[laɪk] , ['hev(ə)nli] ,

like	,	heavenly	,
喜欢	,	天上	,

女孩身形轻盈纤细，面容如梦似幻，宛若仙女下凡，散发着一种超凡脱俗的美。

[laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][hæz; həz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv]

like	the	pictures	of	the	Madonna	which	genius	has	hung	on	the	chapel	walls	of
喜欢	这	图片	的	这	麦当娜	哪个	天才	有	悬挂	在	这	教堂	墙壁	的

[ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .

the	Old	World	.
这	老的	世界	.

就像天才们在旧世界教堂墙上悬挂的圣母像一样。

" [bel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [wiː; wi] ['nevər] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] . "

"	Bell	,	"	said	the	boy	,	"	we	never	grow	weary	of	looking	at	the	sea	.	"
"	钟	,	"	说	这	男生	,	"	我们	绝不	生长	厌倦	的	寻找	在	这	海	.	"

“贝尔，”男孩说，“我们永远不会厌倦看大海。”

" [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] ,

"	No	;	because	while	we	are	watching	,
"	不	;	因为	尽管	我们	是	观看	,

“不；因为当我们观看的时候，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðər] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ɪts] ['bʊzəm] ;

we	think	that	father	may	be	coming	home	to	us	across	its	bosom	;
我们	思考	那	父亲	可能	是	未来	家	到	我们	穿过	它是	怀	;

我们认为父亲或许正通过它的怀抱回到我们身边；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	we	count	the	waves	as	if	they	were
和	我们	数数	这	波浪	作为	如果	他们	是

我们数着波浪，就好像它们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

瞬间。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][roʊl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [taɪm] [grəuz] ['ʃɔːrtər] [bɪ'twiːn]

We	like	to	see	them	roll	away	,	and	feel	that	time	grows	shorter	between
我们	喜欢	到	看	他们	卷	离开	,	和	感觉	那	时间	生长	较短	之间

['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] . "

father	and	us	.	"
父亲	和	我们	.	"

我们喜欢看着他们滚开，感觉和父亲之间的时间越来越短了。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [ðen] ,

"	Yes	,	that	is	so	,	"	he	replied	;	"	but	then	,
"	是的	,	那	是	所以	,	"	他	回复	;	"	但	然后	,

“是的，的确如此，”他回答说；“但是，

[wiː; wi] [lʌv] [naɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] . "

we	love	night	almost	as	much	as	the	sea	.	"
我们	爱	夜晚	几乎	作为	很多	作为	这	海	.	"

我们热爱夜晚，几乎和热爱大海一样。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][æt; ət] [siː] ,

"	That	is	because	we	have	a	Father	in	heaven	as	well	as	one	at	sea	,
"	那	是	因为	我们	有	一个	父亲	在	天堂	作为	出色地	作为	一	在	海	,

“那是因为我们在天上有一位父亲，在海上也有一位父亲。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər]['eɪndʒl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][hænd] .

"	and	the	girl	shaded	her	angel	face	with	a	dainty	little	hand	.
"	和	这	女孩	阴影	她	天使	脸	和	一个	纤巧	小的	手	.

女孩用纤细的小手遮住了她天使般的脸庞。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [bel] ! "

"	And	we	love	the	sunbeams	and	the	flowers	,	Bell	!	"
"	和	我们	爱	这	阳光	和	这	花朵	,	钟	!	"

“我们也喜欢阳光和鲜花，贝尔！”

" [wiː; wi][duː] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['nesəld] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [kəːlz] .

"	We	do	,	indeed	!	"	cried	Bell	,	and	the	sunshine	nestled	among	her	curls	.
"	我们	做	,	的确	!	"	哭	钟	,	和	这	阳光	依偎	之中	她	卷发	.

“我们确实有！”贝尔喊道，阳光洒在她的卷发间。

" [wiː; wi][duː] , [ɪn'diːd] !

"	We	do	,	indeed	!
"	我们	做	,	的确	!

“我们确实有！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] ['feri] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] - [bʊk] , [kʌmz] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , [ɔːr]['haɪdz]

because	God	,	like	the	good	fairy	in	our	story	-	book	,	comes	in	sunlight	,	or	hides
因为	上帝	,	喜欢	这	好的	仙女	在	我们的	故事	-	书	,	来	在	阳光	,	或者	隐藏

[ɪn] ['flaʊərz] ;

in	flowers	;
在	花朵	;

因为上帝就像我们故事书里的善良仙女一样，会在阳光下降临，或者藏身于花丛中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'viːlz] [hɪm'self] [ɪn] ['evər] [soʊ] ['meni] [weɪz] , [tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "

and	he	reveals	himself	in	ever	so	many	ways	,	to	all	who	love	him	.	"
和	他	揭示	他自己	在	曾经	所以	许多	方式	,	到	全部	WHO	爱	他	.	"

他以各种各样的方式向所有爱他的人展现自己。

" ['haɪdz] [ɪn] ['flaʊərz] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['mjuːziŋli] ; " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Hides	in	flowers	,	"	repeated	the	boy	,	musingly	;	"	I	never	thought	of	that	.
"	隐藏	在	花朵	,	"	重复	这	男生	,	若有所思地	;	"	我	绝不	想法	的	那	.

“藏在花丛里，”男孩若有所思地重复道；“我从来没想过这一点。”

[ðen] , [pər'hæps] — ['oʊnli][pər'hæps] — [ðə; ði] [duː] - [drɑːps] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][læst] [naɪt] [ɪn]

Then	,	perhaps	—	only	perhaps	—	the	dew	-	drops	which	I	showed	you	last	night	in
然后	,	也许	—	仅有的	也许	—	这	露	-	滴	哪个	我	显示	你	最后的	夜晚	在

[ðə; ði] [waɪt] [dʒə'pɑːnɪkə][wɜːr; wər]['gɑːdz] [aɪz] ! "

the	white	japonica	were	God's	eyes	!	"
这	白色的	粳稻	是	神的	眼睛	!	"

那么，或许——仅仅是或许——我昨晚给你看的白色日本花上的露珠，就是上帝的眼睛！

" [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [bel] , ['sɪmpli] .

"	May	be	so	,	"	returned	Bell	,	simply	.
"	可能	是	所以	,	"	返回	钟	,	简单地	.

“也许是这样，”贝尔简单地回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [streɪndʒ] ['tʃɪldrən] — ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd]

They	were	two	strange	children	—	nature	,	and	,	perhaps	,	circumstances	had
他们	是	二	奇怪的	孩子们	—	自然	,	和	,	也许	,	情况	有

[meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] .

made	them	so	.
制成	他们	所以	.

他们是两个古怪的孩子——或许是天性使然，或许也是环境造就了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

They	were	born	and	had	always	lived	in	the	old	house	.
他们	是	出生	和	有	总是	居住地	在	这	老的	房子	.

他们出生在这栋老房子里，也一直住在这栋老房子里。

[ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

Their	mother	was	in	heaven	,
他们的	母亲	曾是	在	天堂	,

他们的母亲去了天堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] .

and	their	father	was	one	of	those	who	go	down	to	the	sea	in	ships	.
和	他们的	父亲	曾是	一	的	那些	WHO	去	向下	到	这	海	在	船舶	.

他们的父亲是出海捕鱼的人之一。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [seɪv] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] - ['kiːpər] ['næni] , [ðer; ðər][maɪndz]

With	no	one	to	teach	them	,	save	the	old	house	-	keeper	Nanny	,	their	minds
和	不	一	到	教	他们	,	节省	这	老的	房子	-	守门员	保姆	,	他们的	思想

[hæd; həd]['teɪkən] [ɑːd] [tɜːrnz]

had	taken	odd	turns
有	已采取	奇怪的	转弯

除了老管家保姆之外，没有人教导她们，她们的思想变得古怪起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd] [kən'siːts] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][oʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

and	conceits	;	they	had	grown	up	old	people	in	a	hundred	ways	.
和	奇想	;	他们	有	生长	向上	老的	人们	在	一个	百	方式	.

以及自负；他们在各方面都已老态龙钟。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] .

The	roar	of	the	winds	and	the	sea	had	been	in	their	ears	from	infancy	.
这	吼	的	这	风	和	这	海	有	到过	在	他们的	耳朵	从	婴儿期	.

他们从婴儿时期就耳濡目染了风声和海浪声。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [ðeɪ] ['wɔndəd] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sændi]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,

In	the	summer	months	they	wandered	late	on	the	sandy	beaches	,
在	这	夏天	几个月	他们	漫步	晚的	在	这	沙	海滩	,

夏季，他们常常在沙滩上漫步到很晚。

[ɔːr] [slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] ['sʌnʃaɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] .

or	slept	with	the	silent	sunshine	under	the	cherry	trees	.
或者	睡着了	和	这	沉默的	阳光	在下面	这	樱桃	树木	.

或者在樱花树下，伴着静谧的阳光入睡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [biːt] [ɪn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə'nʌðər] [hɑːrt] .

They	had	grown	up	with	nature	,	and	nature	beat	in	them	like	another	heart	.
他们	有	生长	向上	和	自然	,	和	自然	打	在	他们	喜欢	其他	心	.

他们与自然一同成长，自然就像另一颗心脏一样在他们体内跳动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'bjuːd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['tendərər] [mudz] .

She	had	imbued	them	with	her	richer	and	tenderer	moods	.
她	有	注入	他们	和	她	更富有	和	投标人	情绪	.

她将自己更丰富、更温柔的情感融入其中。

[bel] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Bell	was	the	wildest	and	strangest	of	the	two	.
钟	曾是	这	最狂野的	和	最奇怪的	的	这	二	.

贝尔是两人中最狂野、最古怪的一个。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [huː] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

She	was	one	of	those	ærial	little	creatures	who	,	somehow	or	other	,
她	曾是	一	的	那些	-	小的	生物	WHO	,	不知何故	或者	其他	,

她是那些小精灵中的一员，不知何故，

[get]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] ['sʌmtaɪmz] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv]

get	into	this	world	sometimes	—	it	must	be	by	slipping	through	the	fingers	of
得到	进入	这	世界	有时	—	它	必须	是	经过	滑倒	通过	这	手指	的

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

the	angels	,
这	天使	,

有时进入这个世界——一定是侥幸从天使的指缝间溜走。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːm] ['streɪndʒli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪst]

for	they	seem	strangely	out	of	place	,	and	I	am	sure	that	they	are	missed
为了	他们	似乎	奇怪的	出去	的	地方	,	和	我	是	当然	那	他们	是	错过

['sʌmwer] !

somewhere	!
某处	!

因为它们看起来格格不入，我确信有人会想念它们!

[ðeɪ] ['nevər] [steɪ] [lɔːŋ] !

They	never	stay	long	!
他们	绝不	停留	长的	!

他们从不久留!

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['raɪpən][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] !

They	come	to	earth	and	sometimes	ripen	for	heaven	in	a	twelve	month	!
他们	来	到	地球	和	有时	熟	为了	天堂	在	一个	十二	月	!

它们来到人间，有时只需十二个月就能成熟升入天堂!

[ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] : [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]

The	sweetest	flowers	are	those	that	die	in	the	spring	-	time	:	they	touch	the	world
这	最甜美的	花朵	是	那些	那	死	在	这	春天	-	时间	:	他们	触碰	这	世界

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ,

with	beauty	,
和	美丽	,

最甜美的花朵是那些在春天凋零的花朵：它们用美丽点亮世界。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['ruːdər] [breθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][gɑːd] ['skætəz] [ðer; ðər]

and	are	gone	,	before	a	ruder	breath	than	that	of	God	scatters	their
和	是	已消失	,	前	一个	舵	气息	比	那	的	上帝	散布	他们的

[pər'fjuːm] .

perfume	.
香水	.

他们消失了，甚至在比上帝的气息更粗粝的气息散去之前，他们的芬芳就已消散殆尽。

[bel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['eɪndʒl] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['wɑːndər] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Bell	was	a	Gipsy	angel	—	one	of	those	who	wander	,	for	awhile	,	outside	the
钟	曾是	一个	吉普赛人	天使	—	一	的	那些	WHO	漫步	,	为了	一会儿	,	外部	这

[wɔːlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

walls	of	heaven	,
墙壁	的	天堂	,

贝尔是一位吉普赛天使——他们是那些暂时游荡在天堂墙外的天使之一。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	shady	pastures	and	by	-	ways	of	the	world	.
在	这	阴凉	牧场	和	经过	-	方式	的	这	世界	.

在世界各地的绿荫牧场和乡间小路上。

" ['mɔːtimə] , " [sed] [bel] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

"	Mortimer	,	"	said	Bell	,	after	a	long	silence	,
"	莫蒂默	,	"	说	钟	,	后	一个	长的	沉默	,

“莫蒂默，”贝尔沉默良久后说道。

" [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][seɪlz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

"	how	nice	it	is	to	sit	here	and	watch	the	bits	of	sails	coming	and	going
"	如何	好的	它	是	到	坐	这里	和	手表	这	比特	的	帆	未来	和	去

— ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

—	coming	and	going	,
—	未来	和	去	,

“坐在这里看着帆影来来往往，真是太好了——来来往往，

['nevər] ['wɪri] !

never	weary	!
绝不	厌倦	!

永不疲倦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv][sæt][æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [speks]

I	wonder	how	long	we	have	sat	at	this	window	and	watched	the	white	specks
我	想知道	如何	长的	我们	有	卫星	在	这	窗户	和	观看	这	白色的	斑点

?

?
?

我想知道我们坐在窗边看了多久的白点?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] ,

I	wonder	if	it	will	always	be	so	;	if	you	and	I	will	still	be	here	,
我	想知道	如果	它	将要	总是	是	所以	;	如果	你	和	我	将要	仍然	是	这里	,

我不知道这一切是否会一直如此；你我是否还会在这里，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][stɑːrz] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['næniz] ? "

loving	the	sea	and	stars	,	when	our	heads	are	as	white	as	Nanny's	?	"
爱	这	海	和	明星	,	什么时候	我们的	头部	是	作为	白色的	作为	保姆的	?	"

当我们的脑袋像奶奶一样白的时候，还能热爱大海和星空吗?

" [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪm'petʃuəsli] .

"	No	!	"	cried	the	boy	,	impetuously	.
"	不	!	"	哭	这	男生	,	冲动地	.

“不！”男孩冲动地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] , [diːp] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [raɪt] [bʊks] [fʊl] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]
" I am going out into the broad , deep world , and write books full of wonderful
" 我 是 去 出去 进入 这 广阔 , 深的 世界 , 和 写 图书 满的 的 精彩的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“我要走向广阔而深邃的世界，去创作充满奇妙思想的书籍。”

[laɪk] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] !
like the Arabian Nights !
喜欢 这 阿拉伯 夜晚 !

就像《一千零一夜》一样!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [brɔːd] , [diːp] [wɜːrld] !
" And he repeated it , the broad , deep world !
" 和 他 重复 它 , 这 广阔 , 深的 世界 !

“他又重复了一遍，广阔而深邃的世界！”

[ɑː] , [tʃaɪld] !
Ah , child !
啊 , 孩子 !

啊，孩子!

[wʌt] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['driːməz] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] , [diːp] [wɜːrld] — [ðə; ði]
what have such dreamers as you to do in the broad , deep world — the
什么 有 这样的 梦想家 作为 你 到 做 在 这 广阔 , 深的 世界 — 这
['wʌndərf(ə)l] , ['restləs] [siː] ,
wonderful , restless sea ,
精彩的 , 不安 海 ,

像你这样的梦想家，在这广阔深邃的世界——这奇妙而波涛汹涌的大海——中，究竟能做些什么呢?

[wer] [men] [kæst][ðə; ði] [net] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] ['peblz] ?
where men cast the net of thought and bring up pebbles ?
在哪里 男人 投掷 这 网 的 想法 和 带来 向上 鹅卵石 ?

人们在哪里撒下思想之网，却捞起鹅卵石?

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , [mɔːrt] ! " [kraɪd] [bel] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" I would like that , Mort ! " cried Bell , clapping her hands .
" 我 会 喜欢 那 , 莫特 ! " 哭 钟 , 鼓掌 她 双手 .

“我愿意，莫特！”贝尔拍着手喊道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm][ɪn] !
" But then , what a grand place this would be to write them in !
" 但 然后 , 什么 一个 盛大 地方 这 会 是 到 写 他们 在 !

“但是，如果在这里写下它们，那该是多么棒的地方啊！”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər][desk][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [hɪr] ; [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [aɪz]
You can have your desk by the open window here ; and when your eyes
你 能 有 你的 桌子 经过 这 打开 窗户 这里 ; 和 什么时候 你的 眼睛
[ɑːr; ər]['taɪərd] ,
are tired ,
是 疲劳的 ,

在这里，你可以把办公桌放在敞开的窗户旁；当你的眼睛疲劳时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [siː] .
you can rest them on the sea .
你 能 休息 他们 在 这 海 .

你可以把它们放在海边休息。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['kwaɪət] — [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz] ['pʊsi] , ['iːv(ə)n] ,
And I will be so quiet — as gentle as pussy , even ,
和 我 将要 是 所以 安静的 — 作为 温和的 作为 猫 , 甚至 ,

我会非常安静——甚至像小猫一样温柔，

[ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [penz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	do	nothing	but	make	pens	for	you	all	the	time	.
和	做	没有什么	但	制作	钢笔	为了	你	全部	这	时间	.

他们除了为你制作钢笔之外什么也不做。

['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [faɪn] ? "

Wouldn't	that	be	fine	?	"
不会	那	是	美好的	?	"

这样岂不是很好吗?

" [jes] ! [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][noʊ] [mɔːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃɪps] .

"	Yes	!	and	father	should	go	no	more	away	in	ships	.
"	是的	!	和	父亲	应该	去	不	更多的	离开	在	船舶	.

“是的！父亲不应该再乘船远行了。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɑːt] [tuː; tə] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði][sɜːrdʒ][ɪn] ,

He	might	have	a	yacht	to	leap	over	the	surge	in	,
他	可能	有	一个	游艇	到	飞跃	超过	这	涌	在	,

他或许会开着游艇跃过巨浪。

[tuː; tə][seɪl] [ə'raʊnd] [ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [griːn] [beɪz] ;

to	sail	around	all	those	little	islands	and	in	the	green	bays	;
到	帆	大约	全部	那些	小的	岛屿	和	在	这	绿色的	海湾	;

在那些小岛和碧绿的海湾里航行;

[bʌt; bət] ['nevər] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] .

but	never	go	off	to	sea	.
但	绝不	去	离开	到	海	.

但千万不要出海。

[ðə; ði] [bʊks] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

The	books	I	am	going	to	write	will	bring	us	money	enough	.
这	图书	我	是	去	到	写	将要	带来	我们	钱	足够的	.

我打算写的书会给我们带来足够的收入。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

[第34页]

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæs(ə)l] - ['bɪldərz] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] ,

So	the	little	castle	-	builders	talked	until	the	sun	had	melted	into	the	waves	,
所以	这	小的	城堡	-	建筑商	谈话	直到	这	太阳	有	融化	进入	这	波浪	,

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ,

and	twilight	,
和	暮	,

于是，这些小城堡建造者们一直聊到太阳融入海浪，暮色降临。

[laɪk][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,

like	a	pilgrim	that	had	been	resting	by	the	roadside	,	rose	up	from	the	beach	,
喜欢	一个	朝圣	那	有	到过	休息	经过	这	路边	,	玫瑰	向上	从	这	海滩	,

就像一个在路边休息的朝圣者，从沙滩上站了起来，

[ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

and	came	slowly	toward	the	old	house	.
和	来了	缓慢地	朝向	这	老的	房子	.

然后缓缓地朝老房子走去。

[ˈmɔːtimə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ˈdriːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] — [wɪtʃ] [gruː] [ˈfeɪntər]

Mortimer	**,**	**who**	**had**	**been**	**gazing**	**dreamily**	**at**	**the**	**beach**	**—**	**which**	**grew**	**fainter**
莫蒂默	,	WHO	有	到过	凝视	梦幻般地	在	这	海滩	—	哪个	生长	较暗

[ænd; ənd] [ˈfeɪntər] ,

and	**fainter**	**,**
和	较暗	,

莫蒂默一直神情恍惚地望着海滩——海滩渐渐变得模糊不清——

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [θred] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈselvɪdʒ] [ʌv; əv] [bluː] [ˈdreɪpəri] —

till	**it**	**seemed**	**like**	**a**	**white**	**thread**	**running**	**through**	**the**	**selvage**	**of**	**blue**	**drapery**	**—**
直到	它	似乎	喜欢	一个	白色的	线	跑步	通过	这	布边	的	蓝色的	布料	—

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [bel] .

turned	**his**	**eyes**	**on**	**Bell**	**.**
转向	他的	眼睛	在	钟	.

直到它看起来像是一根白线穿过蓝色窗帘的边缘——他把目光转向了贝尔。

" [bel] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈkwaɪətli] , " [æz; əz][juː; jʊ][sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] ,

"	**Bell**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**quietly**	**,**	**"**	**as**	**you**	**sit**	**there**	**in**	**the**	**shadows**	**,**
"	钟	,	"	说	他	,	悄悄	,	"	作为	你	坐	那里	在	这	阴影	,

“贝尔，”他平静地说，“当你坐在阴影里的时候……”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [her] [ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][jʊr; jər] [ˈfɔːrhed] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ! "

with	**your**	**beautiful**	**hair**	**folded**	**over**	**your**	**forehead**	**,**	**you**	**look**	**like**	**an**	**angel**	**!**	**"**
和	你的	美丽的	头发	折叠	超过	你的	前额	,	你	看	喜欢	一个	天使	!	"

你把美丽的秀发拢在额前，看起来像个天使!

" [duː][aɪ] ? "

"	**Do**	**I**	**?**	**"**
"	做	我	?	"

“是吗？”

" [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [maɪ][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [nek] , [jet] [juː; jʊ] [siːm] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . "

"	**I**	**can**	**put**	**my**	**hand**	**on**	**your**	**neck**	**,**	**yet**	**you**	**seem**	**far**	**away**	**from**	**me**	**.**	**"**
"	我	能	放	我的	手	在	你的	脖子	,	然而	你	似乎	远的	离开	从	我	.	"

“我可以把手放在你的脖子上，但你却感觉离我很远。”

" [kʌm] , [rest] [jʊr; jər] [hed] [ɪn][maɪ][læp] , [mɔːrt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['tendərli] ,

"	**Come**	**,**	**rest**	**your**	**head**	**in**	**my**	**lap**	**,**	**Mort**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**tenderly**	**,**
"	来	,	休息	你的	头	在	我的	膝	,	莫特	,	"	说	这	女孩	,	温柔地	,

“来，莫特，把头枕在我腿上，”女孩温柔地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl] [truː] [ˈeɪndʒl] [huː] [wʌns] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	**and**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**of**	**a**	**real**	**true**	**angel**	**who**	**once**	**came**	**into**	**this**	**world**	**.**
"	和	我	将要	告诉	你	的	一个	真实的	真的	天使	WHO	一次	来了	进入	这	世界	.

“我将向你们讲述一个真正天使降生于世的故事。”

" [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˈlɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ˈdɑːrkər] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [æz; əz] [bel]

"	**The**	**chestnut**	**locks**	**of**	**the**	**boy**	**looked**	**darker**	**against**	**her**	**white**	**dress**	**,**	**as**	**Bell**
"	这	板栗	锁	的	这	男生	看起来	较暗	反对	她	白色的	裙子	,	作为	钟

[bent] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

bent	**over**	**him**	**,**
弯曲	超过	他	,

“贝尔俯身靠近男孩时，男孩栗色的头发在她白色连衣裙的映衬下显得更深了。”

[ænd; ənd] [kəˈmenst] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈsɪlvəri] [vɔɪs] , [æn; ən][oʊld][ˈeɪndʒl][ˈledʒənd] .

and	**commenced**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**silvery**	**voice**	**,**	**an**	**old**	**angel**	**legend**	**.**
和	开始	,	在	一个	低的	,	银色	嗓音	,	一个	老的	天使	传奇	.

然后，他用低沉而银亮的声音开始讲述一个古老的天使传说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈpærədaɪs] ,

She	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**strange**	**description**	**of**	**Paradise**	**,**
她	曾是	在	这	中间	的	一个	奇怪的	描述	的	天堂	,

她正在描述天堂的奇特景象，

[wen] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] —
when a tremulous voice came up the stairway —
什么时候 一个 颤抖的 嗓音 来了 向上 这 楼梯 —

这时，一个颤抖的声音从楼梯上传来——

" [kʌm] [tuː; tə] [tiː] , ['tʃɪldrən] !
" Come to tea , children !
" 来 到 茶 , 孩子们 !

“孩子们，来喝茶吧！”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kjʊriəsli] .
" Then the two looked at each other curiously .
" 然后 这 二 看起来 在 每个 其他 奇怪的是 .

然后两人好奇地互相看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] !
It was so odd to be called to tea , and they in Heaven !
它 曾是 所以 奇怪的 到 是 称为 到 茶 , 和 他们 在 天堂 !

被叫去喝茶真是太奇怪了，而且他们竟然在天堂！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [frʌm; frəm]['pærədaɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm]
It was a long step from Paradise to the supper - table ; but the dream
它 曾是 一个 长的 步 从 天堂 到 这 晚餐 - 桌子 ; 但 这 梦
[wʌz; wəz] ['ʃætərd] .
was shattered .
曾是 破碎 .

从天堂到餐桌还有很长的路要走；但梦想破灭了。

[bel] [læft] .
Bell laughed .
钟 笑了 .

贝尔笑了。

[ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,
Then they closed the window , and descended to the room below ,
然后 他们 关闭 这 窗户 , 和 下降 到 这 房间 以下 ,

然后他们关上窗户，下到楼下的房间。

[wer] ['næni] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ʌv; əv] ['snoʊi] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd]
where Nanny had prepared the evening meal of snowy bread and milk , and
在哪里 保姆 有 准备 这 晚上 一顿饭 的 下雪的 面包 和 牛奶 , 和
[raɪp] ['pɜːrp(ə)l] ['wɜːrtlberi] .
ripe purple whortleberries .
成熟 紫色的 越橘 .

保姆准备了晚餐，有雪白的面包、牛奶和成熟的紫色越橘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θriː] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] — [tuː; tə] [siː] ['hoʊmli] -
It was very queer to see the three sitting at table — to see homely -
它 曾是 非常 酷儿 到 看 这 三 坐着 在 桌子 — 到 看 家常的 -
['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['næni] ,
looking , but kind - hearted Nanny ,
寻找 , 但 种类 - 心地 保姆 ,

看到这三个人坐在桌旁，感觉非常奇怪——看到相貌朴素但心地善良的保姆，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [laɪk] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋz] .
between the two children , like a twilight between two pleasant mornings .
之间 这 二 孩子们 , 喜欢 一个 暮 之间 二 令人愉快的 早晨 .

两个孩子之间，就像两个美好清晨之间的黄昏。

[wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [waɪl] ['næni] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ,

When	supper	was	over	,	and	while	Nanny	was	washing	the	tea	-	things	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	,	和	尽管	保姆	曾是	洗涤	这	茶	-	事物	,

晚饭后，保姆正在洗茶具的时候，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ʃel] ['hʌntɪŋ] .

the	children	went	down	to	the	beach	,	shell	hunting	.
这	孩子们	去	向下	到	这	海滩	,	壳	打猎	.

孩子们去了海滩，捡贝壳。

[ðə; ði] [waɪt] [muːn] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

The	white	moon	stood	directly	over	the	sea	,	and	the	waves	were	full	of
这	白色的	月亮	站立	直接地	超过	这	海	,	和	这	波浪	是	满的	的

['sɪlvəri] ['ærəus] ,

silvery	arrows	,
银色	箭头	,

一轮皎洁的明月高悬海面，波涛如银箭般闪烁。

[æz; əz] [ɪf] [daɪ'ænə][hæd; həd] ['skætərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kwɪvər] .

as	if	Diana	had	scattered	them	from	her	quiver	.
作为	如果	戴安娜	有	疏散	他们	从	她	颤动	.

仿佛戴安娜将它们从箭筒里散落出来一样。

['mɔːrtɪmərz] [aɪz] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [saɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

Mortimer's	eyes	drank	in	the	sight	,	as	they	had	a	thousand	times	before	,
莫蒂默的	眼睛	喝	在	这	视线	,	作为	他们	有	一个	千	时代	前	,

莫蒂默的目光贪婪地注视着眼前的景象，就像以前无数次那样。

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ɪz]['evər] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvəz] .

for	Nature	is	ever	new	to	her	lovers	.
为了	自然	是	曾经	新的	到	她	恋人	.

因为大自然对她的爱人来说永远是新鲜的。

[ɪn][ðə; ði] ['meʒərd] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd]

In	the	measured	roll	of	the	sea	,	he	heard	the	diapason	of	a	grand
在	这	测量	卷	的	这	海	,	他	听到	这	和谐	的	一个	盛大

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

在海浪有节奏的翻滚中，他听到了一首宏伟诗篇的音阶。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['θʌndər] , [hɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	far	-	off	thunder	,	heard	now	and	then	,	was	the	chorus	of	the
和	这	远的	-	离开	雷	,	听到	现在	和	然后	,	曾是	这	合唱	的	这

[gɔdz] .

gods	.
神	.

远处不时传来的雷声，是众神的合唱。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ræpt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bel] !

But	Heaven	rapt	the	heart	of	little	Bell	!
但	天堂	欣喜若狂	这	心	的	小的	钟	!

但上天却俘获了小贝尔的心!

[ðə; ði] [weɪvz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]['faɪnər] [ɪr] [laɪk] ['sʌtələst] ['mjuːzɪk] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɑːps] ,

The	waves	fell	on	her	finer	ear	like	subtlest	music	;	to	her	they	were	harps	,
这	波浪	跌倒	在	她	更精细	耳朵	喜欢	最微妙的	音乐	;	到	她	他们	是	竖琴	,

海浪轻柔地拍打着她灵敏的耳朵，如同最美妙的音乐；对她来说，它们就像竖琴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] "

and	the	fingers	of	angels	were	touching	them	,	while	the	thunder	was	"
和	这	手指	的	天使	是	接触	他们	,	尽管	这	雷	曾是	"

[gɑːd] ['wɔːkɪŋ] [ˌoʊvər'hed] !

God	walking	overhead	!
上帝	步行	开销	!

天使的手指触摸着他们，雷声隆隆，仿佛上帝在头顶行走！

" [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['kjʊriəs] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [kriːm] - [waɪt] ['peblz]

"	They	wandered	along	the	sands	,	picking	up	curious	shells	and	cream	-	white	pebbles
"	他们	漫步	沿着	这	沙子	,	挑选	向上	好奇的	贝壳	和	奶油	-	白色的	鹅卵石

, [dæʃt] [wɪð; wɪθ] [red] [ɔːr]

,	dashed	with	red	or
,	虚线	和	红色的	或者

他们沿着沙滩漫步，捡拾着奇特的贝壳和乳白色的鹅卵石，上面点缀着红色或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [.mæzə'riːn] .

clouded	with	mazarine	.
阴天	和	马扎林	.

泛着深红色的云雾。

[bel] [wʊd] [hoʊld][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['hwispəz] ,

Bell	would	hold	them	up	to	her	ear	,	and	listen	to	the	"	little	whispers	,
钟	会	抓住	他们	向上	到	她	耳朵	,	和	听	到	这	"	小的	低语	,

贝尔会把它们举到耳边，倾听那些“细小的低语”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [skɪm] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪv] - [tɪps] ,

"	as	she	called	them	;	but	the	boy	would	skim	them	along	the	wave	-	tips	,
"	作为	她	称为	他们	;	但	这	男生	会	撇去	他们	沿着	这	海浪	-	尖端	,

她这样称呼它们；但男孩会带着它们沿着浪尖滑行，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [wen] [sʌm; səm] [greɪt] ['bɪloʊ] [kɔːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['skɔːrnfəli]

and	shout	when	some	great	billow	caught	one	,	and	hurled	it	back	scornfully
和	喊	什么时候	一些	伟大的	巨浪	捕捉	一	,	和	投掷	它	后退	轻蔑地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

当巨浪卷起一个巨浪，又轻蔑地将其抛回脚下时，他会大声喊叫。

[bel] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] ,

Bell	saw	a	ridge	of	rocks	which	looked	like	the	back	of	a	whale	,
钟	锯	一个	岭	的	岩石	哪个	看起来	喜欢	这	后退	的	一个	鲸	,

贝尔看到一道岩石脊，看起来像鲸鱼的背部。

['rʌnɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

running	out	some	distance	into	the	sea	,
跑步	出去	一些	距离	进入	这	海	,

向海中跑去一段距离，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ænd; ənd] [liːpt] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ;

where	the	water	was	whiter	and	leaped	higher	than	anywhere	else	;
在哪里	这	水	曾是	更白	和	跳跃	更高	比	任何地方	别的	;

那里的水比任何地方都更白，水流也更高；

[ænd; ənd] [suːn] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [fiːt] [pɪkt] [ə; eɪ] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒægɪd] ['rɑːks] .

and	soon	her	dainty	feet	picked	a	way	over	the	jagged	rocks	.
和	很快	她	纤巧	脚	挑选	一个	方式	超过	这	锯齿状	岩石	.

很快，她那纤细的双脚便在嶙峋的岩石上迈出了一条路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃel] ['skɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɜːrf] ,
The **boy** **was** **about** **to** **send** **a** **light** **shell** **skipping** **through** **the** **surf** **,**
这 男生 曾是 关于 到 发送 一个 光 壳 跳过 通过 这 冲浪 ,

男孩正准备将一枚轻盈的贝壳扔进海浪中。

[wen] [hɪz; ɪz] [glæns] [kɔːt] [bel] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dʒʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] ,
when **his** **glance** **caught** **Bell** **standing** **on** **the** **highest** **jut** **of** **the** **ledge** **,**
什么时候 他的 瞥一眼 捕捉 钟 常设 在 这 最高 刚 的 这 壁架 ,

当他目光落在站在最高凸出岩架上的贝尔身上时，

[ðə; ði] [wɪnd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .
the **wind** **lifting** **her** **long** **hair** **and** **the** **folds** **of** **her** **dress** **.**
这 风 举重 她 长的 头发 和 这 折叠 的 她 裙子 .

风吹起她的长发和裙摆。

" [bel] ! [bel] ! "
" **Bell** **!** **Bell** **!** **"**
" 钟 ! 钟 ! "

“铃！铃！”

" [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [siː] , ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [waɪld]
" **The** **stars** **are** **in** **the** **sea** **,** **brother** **,** **"** **she** **replied** **,** **"** **and** **the** **winds** **are** **wild**
" 这 明星 是 在 这 海 , 兄弟 , " 她 回复 , " 和 这 风 是 荒野
[hɪr] . "
here **.** **"**
这里 . "

“星星在海里，哥哥，”她回答说，“这里的风很狂野。”

" [bel] ! [bel] ! "
" **Bell** **!** **Bell** **!** **"**
" 钟 ! 钟 ! "

“铃！铃！”

" [aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **I** **cannot** **come** **to** **you** **.**
" 我 不能 来 到 你 .

我不能来找你。

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'gen] !
I **fear** **to** **walk** **over** **the** **rocks** **again** **!**
我 害怕 到 走 超过 这 岩石 再次 !

我不敢再走过那些岩石了！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] ! "
But **it** **is** **beautiful** **here** **,** **and** **I** **am** **not** **afraid** **!** **"**
但 它 是 美丽的 这里 , 和 我 是 不是 害怕的 ! "

但是这里很美，我一点也不害怕！

" [ɑː] , [bel] !
" **Ah** **,** **Bell** **!**
" 啊 , 钟 !

“啊，贝尔！”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['sædli] , " [ðæts] [wʌt] [aɪ] [dremt] .
" **he** **spoke** **sadly** **,** **"** **that's** **what** **I** **dreamt** **.**
" 他 辐 令人遗憾的是 , " 那就是 什么 我 梦见 .

他悲伤地说：“那是我梦见的。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːld] , - [bel] ! [bel]
I thought that there was a gulf between us , and when I called , ' Bell ! Bell
我 想法 那 那里 曾是 一个 海湾 之间 我们 , 和 什么时候 我 称为 , - 钟 ! 钟
! -
! '
! -

我当时觉得我们之间有一道鸿沟，于是我喊道：“贝尔！贝尔！”

[juː; jʊ] [ˈænsər] , - [aɪ] [ˈkænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə]
you answered , ' I cannot come to you , brother ; but you can come to
你 回答 , - 我 不能 来 到 你 , 兄弟 ; 但 你 能 来 到
[ˌem ˈiː] ! -
me ! '
我 ! -

你回答说：“兄弟，我不能到你那里去；但你可以到我这里来！”

[oʊ] , [bel] — [ˈsɪstər] [bel] !
O , Bell — sister Bell !
哦 , 钟 — 姐姐 钟 !

哦，贝尔——贝尔姐姐！

[æz; əz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [kʌm] [bæk] .
as you love me , come back .
作为 你 爱 我 , 来 后退 .

既然你爱我，就回来吧。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˈtremb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] .
tremble when you look so like an angel .
颤抖 什么时候 你 看 所以 喜欢 一个 天使 .

当你长得像天使一样时，你会感到颤抖。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈsɪstər] .
Come to me , sister .
来 到 我 , 姐姐 .

到我这里来，妹妹。

" [ˈmɔːtimə] [ræn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈslendər] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [led] [bel] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [hænd]
" Mortimer ran out on the slender bridge of stone and led Bell back by the hand
" 莫蒂默 跑 出去 在 这 苗条 桥 的 石头 和 引领 钟 后退 经过 这 手
.
:
.

“莫蒂默跑上那座狭窄的石桥，牵着贝尔的手往回走去。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈnæni] [ˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .
After a little while they heard Nanny calling them to come home .
后 一个 小的 尽管 他们 听到 保姆 呼叫 他们 到 来 家 .

过了一会儿，他们听到保姆叫他们回家。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
The children occupied a small chamber over the front door .
这 孩子们 占领 一个 小的 房间 超过 这 正面 门 .

孩子们住在前门上方的一个小房间里。

[ə; eɪ] ['sentɪd] [vaɪn] [kloʊm] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

A	scented	vine	clomb	all	about	the	window	,
一个	香味	藤	克朗布	全部	关于	这	窗户	,

窗边爬满了散发香气的藤蔓植物，

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ðə; ði] ['rʌdi] [sʌn] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [səb'du:d] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]

and	taught	the	ruddy	sun	at	morning	to	throw	a	subdued	light	into	the	room
和	教授	这	红润	太阳	在	早晨	到	扔	一个	低沉的	光	进入	这	房间

;

;

;

并让清晨的红太阳向房间投射出柔和的光线；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [stri:m] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

and	it	broke	the	orange	stream	of	sunset	.
和	它	打破	这	橙子	溪流	的	日落	.

它打破了落日的橙色光晕。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['dri:məz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bed][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][stɑ:rz] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [fru:t]

At	night	the	dreamers	from	their	bed	could	see	the	stars	hanging	like	fruit
在	夜晚	这	梦想家	从	他们的	床	可以	看	这	明星	绞刑	喜欢	水果

[ə'mʌŋ] [ɪts] ['klaʊdi] [li:vz] .

among	its	cloudy	leaves	.
之中	它是	多云	树叶	.

夜里，做梦的人们躺在床上，可以看到繁星像果实一样悬挂在云雾缭绕的树叶间。

[wen] [bel] [ænd; ənd] ['mɔ:timə] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - [bi:tʃ] , [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , ['breɪkɪŋ]

When	Bell	and	Mortimer	came	up	from	the	sea	-	beach	,	the	moonlight	,	breaking
什么时候	钟	和	莫蒂默	来了	向上	从	这	海	-	海滩	,	这	月光	,	打破

[θru:] [ðɪs] ['li:fi] ['lætɪs] ,

through	this	leafy	lattice	,
通过	这	绿叶	格子	,

当贝尔和莫蒂默从海滩上走来时，月光透过树叶交错的缝隙洒了下来。

[meɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['ɑ:ˌbɑ:n][ben] - — " [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn] [blu:m] .

made	the	chamber	as	that	of	Abon	Ben	Adhem	—	"	like	a	lily	in	bloom	.
制成	这	房间	作为	那	的	阿邦	本	-	—	"	喜欢	一个	百合	在	盛开	.

将房间布置得像阿本·本·阿德姆的房间一样——“像盛开的百合花一样”。

" ['næni] [brɔ:t] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] .

"	Nanny	brought	a	lamp	,	and	kissed	them	good	-	night	.
"	保姆	带来	一个	灯	,	和	亲吻	他们	好的	-	夜晚	.

保姆拿来一盏灯，亲吻他们道晚安。

" [oʊ] , [wi:; wi][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ][læmp][ɔ:l] [ðɪs] [mu:n] ! " [kraɪd] [bel] .

"	O	,	we	don't	want	a	lamp	all	this	moon	!	"	cried	Bell	.
"	哦	,	我们	不	想	一个	灯	全部	这	月亮	!	"	哭	钟	.

“哦，我们不想在月亮这么大的时候开灯！”贝尔喊道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][hæf] [ʌn'drest] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	boy	sat	half	undressed	at	the	window	.
这	男生	卫星	一半	脱光衣服	在	这	窗户	.

男孩半裸着身子坐在窗边。

" [bel] [lʌvz] ['mu:nlaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Bell	loves	moonlight	like	a	fairy	,	"	he	said	.
"	钟	爱	月光	喜欢	一个	仙女	,	"	他	说	.

“贝尔像仙女一样喜欢月光，”他说。

['bɛlz] [roʊb] [fel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] [ɪn] ['snoʊi] [foʊldz] ,

Bell's	robe	fell	to	her	knees	in	snowy	folds	,
贝尔的	长袍	跌倒	到	她	膝盖	在	下雪的	折叠	,

贝尔的长袍滑落到膝盖处，形成雪白的褶皱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [pə'tiːt] ['viːnəs] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frɔːθ] .

and	she	stood	like	a	petite	Venus	rising	from	the	froth	.
和	她	站立	喜欢	一个	娇小	金星	上升	从	这	泡沫	.

她像一位娇小的维纳斯从泡沫中升起。

[ðen] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ['breɪdɪd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [prer] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər]

Then	brother	and	sister	braided	their	voices	in	a	simple	prayer	to	Our	Father
然后	兄弟	和	姐姐	编织	他们的	声音	在	一个	简单的	祷告	到	我们的	父亲

[ɪn] ['hev(ə)n] .

in	Heaven	.
在	天堂	.

然后兄妹俩合声向天父做了一个简单的祷告。

[ðeɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][kaɪnd][oʊld] ['næni] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ][waɪd] [siː] .

They	prayed	for	kind	old	Nanny	,	and	for	one	on	the	wide	sea	.
他们	祈祷	为了	种类	老的	保姆	,	和	为了	一	在	这	宽的	海	.

他们祈祷能遇到一位慈祥的老奶奶，也祈祷能遇到一位远在大海上的保姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [wen] [wɪl] ['fɑːðər] [kʌm] [hoʊm] ? " [æskt] [bel] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] [ðæt] [deɪ] .

"	When	will	father	come	home	?	"	asked	Bell	,	for	the	hundredth	time	that	day	.
"	什么时候	将要	父亲	来	家	?	"	问	钟	,	为了	这	百分之一	时间	那	天	.

“爸爸什么时候回家？”贝尔问道，这已经是当天第一百次了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] .

"	It	will	not	be	long	now	.
"	它	将要	不是	是	长的	现在	.

不会太久了。

[wen] [ðə; ðɪ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeri] [triːz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,

When	the	boughs	of	the	cherry	trees	are	an	inch	deep	with	ice	,
什么时候	这	树枝	的	这	樱桃	树木	是	一个	英寸	深的	和	冰	,

当樱桃树枝上积了一层一英寸厚的冰时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːgz] ['krækl] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪər] - [pleɪs] — [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

and	the	logs	crackle	in	the	fire	-	place	—	then	he	will	come	.
和	这	日志	裂纹	在	这	火	-	地方	—	然后	他	将要	来	.

壁炉里的木柴噼啪作响——然后他就会来了。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Let	us	go	to	sleep	,	and	dream	of	him	.
让	我们	去	到	睡觉	,	和	梦	的	他	.

让我们入睡吧，梦见他。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ðɪ] [tuː] [went] [ɪn][tuː; tə] [driːm] - [lænd] —

"	And	thus	,	hand	in	hand	,	the	two	went	in	to	Dream	-	land	—
"	和	因此	,	手	在	手	,	这	二	去	在	到	梦	-	土地	—

于是，两人手牵着手，进入了梦乡——

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [sliːp] ,

The	world	of	Sleep	,
这	世界	的	睡觉	,

睡眠的世界

[ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [wɜːrld] !

The	beautiful	old	World	!
这	美丽的	老的	世界	!

美丽的旧世界！

[ðə; ði] ['driːmi] ['pæləstaɪn] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪm] [θɔːt] !
The dreamy Palestine of pilgrim Thought !
这 梦幻般的 巴勒斯坦 的 朝圣 想法 !

朝圣者心中的梦幻巴勒斯坦!

[ðə; ði]['loʊtəs] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] [soʊl] [meɪ] [laɪ]
The Lotus Garden , where the soul may lie
这 莲花 花园 , 在哪里 这 灵魂 可能 说谎

莲花园，灵魂安息之地

[lɔːst] [ɪn] [ɪ'lɪʒiəm] , [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [moʊn]
Lost in elysium , while the music moan
丢失的 在 极乐世界 , 尽管 这 音乐 呻吟

迷失在极乐世界，音乐哀鸣

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'ɜːrθli] ['rɪvər] , ['feɪntli] [kɔːt] ,
Of some unearthly river , faintly caught ,
的 一些 超凡脱俗的 河 , 淡淡的 捕捉 ,

隐约捕捉到某条神秘河流的气息

[siːmz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [bloʊn]
Seems like the whispering of Angels , blown
似乎 喜欢 这 耳语 的 天使 , 吹

仿佛天使的低语，被吹散了。

[ə'pɑːn] [hɑːrp] - [strɪŋz] !
Upon æolian harp - strings !
之上 艾奥利亚人 竖琴 - 字符串 !

奏响风琴的琴弦!

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃeɪndʒ]
And we change
和 我们 改变

我们改变了

['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] !
Into a seeming something that is not !
进入 一个 似乎 某物 那 是 不是 !

变成看似某种东西，实则不然!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði]['eɪprəl][reɪn]
with joy the April rain
和 喜悦 这 四月 雨

四月的雨令人欣喜

[θrilz] ['neɪtʃɚz] [brest] ; [bʌt; bət] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [peɪn]
Thrills **nature's** **breast** **;** **but** **mine** **with** **pain**
刺激 自然的 胸部 ; 但 矿 和 疼痛

自然之心为之悸动；却令我痛苦不堪。

: " [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] !
Sigheth **:** **"** **He** **will** **not** **come** **again** **!**
叹息 : " 他 将要 不是 来 再次 !

叹息道："他不会再来了！"

" ['ælbərt] - .
" **Albert** **Laighton** **.**
" 阿尔伯特 - .

"阿尔伯特·莱顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [ded] [hoʊp] .
THE **DEAD** **HOPE** **.**
这 死的 希望 .

死去的希望。

['taɪmz] ['tʃeɪndʒɪz] — [fɔːl] - [daʊn] ['kɑːslz] — ['lɪt(ə)l] [bel] ['weɪtɪŋ] — [wen] [wɪl] ['fɑːðər] [kʌm] [hoʊm]
Time's **Changes** **—** **Fall** **-** **down** **Castles** **—** **Little** **Bell** **Waiting** **—** **When** **will** **Father** **Come** **Home**
时间 变化 — 落下 - 向下 城堡 — 小的 钟 等待 — 什么时候 将要 父亲 来 家
? — ['lɪt(ə)l] [bel] ['wɪri] — [wʌt] [ðə; ði] [siː] [sed] — ['nevər] [mɔːr] .
? **—** **Little** **Bell** **Weary** **—** **What** **the** **Sea** **said** **—** **Never** **more** **.**
? — 小的 钟 厌倦 — 什么 这 海 说 — 绝不 更多的 .

时光变迁——城堡坍塌——小铃铛的等待——爸爸何时回家？——疲惫的小铃铛——大海的低语——永不再来。

['lɔŋfeləu] ['bjuːtɪfli] [æsks] [ɪn] [haɪ'pɪrɪən] , " [wʌt] [ɪz] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Longfellow **beautifully** **asks** **in** **Hyperion** **,** **"** **What** **is** **Time** **,** **but** **the** **shadow** **of** **the**
朗费罗 非常漂亮 问 在 海伯龙 , " 什么 是 时间 , 但 这 阴影 的 这
['aʊər] - [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['daɪəl] - [pleɪt] ?
hour **-** **hand** **on** **a** **dial** **-** **plate** **?**
小时 - 手 在 一个 拨号 - 盘子 ?

朗费罗在《海伯利安》中优美地问道："时间是什么？不就是时针在表盘上的影子吗？"

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] ['daɪəl] - [pleɪts] .
" **The** **flowers** **of** **the** **earth** **and** **the** **hearts** **of** **men** **are** **dial** **-** **plates** **.**
" 这 花朵 的 这 地球 和 这 心 的 男人 是 拨号 - 盘子 .

"大地上的花朵和人类的心灵就像是表盘。"

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['aʊər] - [hændz] ; [wen] [ə; eɪ] ['flaʊər]
The **shadows** **coming** **and** **going** **on** **them** **are** **the** **hour** **-** **hands** **;** **when** **a** **flower**
这 阴影 未来 和 去 在 他们 是 这 小时 - 双手 ; 什么时候 一个 花
[feɪdz] ,
fades **,**
淡出 ,

它们身上忽明忽暗的影子就是时针；当一朵花凋谢时，

[ɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrt] [siːsiz] [tuː; tə] [biːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [weɪt] [rʌn] [daʊn] .
or **a** **heart** **ceases** **to** **beat** **,** **it** **is** **only** **a** **weight** **run** **down** **.**
或者 一个 心 停止 到 打 , 它 是 仅有的 一个 重量 跑步 向下 .

或者说，心脏停止跳动，那只是体重下降而已。

[ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪ'mens] [taɪm] - [piːs] , [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
The whole universe is but one immense time - piece , throbbing with innumerable
这 所有的 宇宙 是 但 一 巨大 时间 - 片 , 悸动 和 无数
[wiːlz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [weɪts] ,
wheels , heavy with weights ,
车轮 , 重的 和 重量 ,

整个宇宙不过是一个巨大的计时器，由无数的齿轮驱动，沉重无比。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ] !
and wearing itself away !
和 穿着 本身 离开 !

并逐渐磨损自身！

[dɪ'zaɪər] [ɪz] [ə; eɪ] ['restləs] ['pendʒələm] , [wʌn] [end] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]
Desire is a restless pendulum , one end linked to the heart , and the other
欲望 是 一个 不安 摆 , 一 结尾 链接 到 这 心 , 和 这 其他
['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərd] !
pointing downward !
指向 向下 !

欲望就像一个不安分的钟摆，一端连接着心脏，另一端向下指向！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə'nʌðər] [lɪŋk] [tuː; tə] [ðæt] [tʃeɪn] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] .
A year had added another link to that chain which stretches through eternity .
一个 年 有 额外 其他 关联 到 那 链 哪个 伸展 通过 永恒 .

一年过去了，这条延伸至永恒的链条又增添了一环。

[ə; eɪ] [jɪr] !
A year !
一个 年 !

一年！

['bætlz] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] : [neiʃəns] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ded] : [ʃɪps] [gɔːn] [daʊn] [æt; ət]
Battles lost and won : nations in mourning for their dead : ships gone down at
战斗 丢失的 和 韩元 : 国家 在 丧 为了 他们的 死的 : 船舶 已消失 向下 在
[siː] ;
sea ;
海 ;

战役的胜负：举国哀悼阵亡将士：沉没于大海的船只；

[ænd; ənd] [nuː] [pæðz] [wɔːrn] [tuː; tə] ['greɪvjɑːdz] !
and new paths worn to graveyards !
和 新的 路径 磨损 到 墓地 !

通往墓地的新路！

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ðæt] [bloʊ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] !
O , for the castles that blow down in a year !
哦 , 为了 这 城堡 那 吹 向下 在 一个 年 !

唉，一年之内就会被风吹倒的城堡啊！

[bʌt; bət] [taɪm] [fel] ['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] .
But time fell gently on the inmates of the Old House .
但 时间 跌倒 轻轻地 在 这 囚犯 的 这 老的 房子 .

但时光温柔地流逝在老宅的居民身上。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɑːrdʒər] ; [ænd; ənd] ['wɪntər] [hæd; həd] ['sʌmwʌt]

The	trees	and	vines	were	a	little	larger	;	and	winter	had	somewhat
这	树木	和	藤蔓	是	一个	小的	更大的	;	和	冬天	有	有些

[braʊn] [ðə; ði] ['geɪbl] .

browned	the	gables	.
棕色	这	山墙	.

树木和藤蔓长得更大了；冬天让山墙有些泛黄。

[bel] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm]

Bell	was	paler	and	more	beautiful	,	and	Mortimer	was	still	the	same
钟	曾是	肤色较浅	和	更多的	美丽的	,	和	莫蒂默	曾是	仍然	这	相同的

['driːmər] .

dreamer	.
梦想家	.

贝尔的脸色更苍白了，也更漂亮了，而莫蒂默还是那个爱做梦的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] .

There	was	a	question	which	haunted	the	Old	House	.
那里	曾是	一个	问题	哪个	闹鬼的	这	老的	房子	.

有一个问题一直困扰着这座老房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [æt; ət] " [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndoʊ] , " [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ster] .

It	was	heard	in	the	garden	,	at	"	the	round	window	,	"	and	on	the	stair	.
它	曾是	听到	在	这	花园	,	在	"	这	圆形的	窗户	,	"	和	在	这	楼梯	.

在花园里、“圆窗”边、楼梯上都听到了。

" [wen] [wɪl] ['fɑːðər] [kʌm] [hoʊm] ?

"	When	will	father	come	home	?
"	什么时候	将要	父亲	来	家	?

父亲什么时候回家?

" [ðə; ði] [mʌnθs] [fluː] [ə'weɪ] , [laɪk] ['kæriər] [dʌvz; doʊvz] , [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [wɪŋz] .

"	The	months	flew	away	,	like	carrier	doves	,	with	memories	beneath	their	wings	.
"	这	几个月	飞翔	离开	,	喜欢	载体	鸽子	,	和	回忆	下面	他们的	翅膀	.

“时光飞逝，如同信鸽飞翔，翅膀下载着回忆。”

" [wen] [wɪl] ['fɑːðər] [kʌm] [hoʊm] ?

"	When	will	father	come	home	?
"	什么时候	将要	父亲	来	家	?

父亲什么时候回家?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	And	the	question	was	asked	again	and	again	,
"	和	这	问题	曾是	问	再次	和	再次	,

“这个问题被反复提出，”

[tɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɪps] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [bel] [gruː] ['wɪri] .

till	the	little	lips	and	heart	of	Bell	grew	weary	.
直到	这	小的	嘴唇	和	心	的	钟	生长	厌倦	.

直到贝尔的小嘴唇和心脏都疲惫不堪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	she	folded	her	hands	,	and	said	:
然后	她	折叠	她	双手	,	和	说	:

然后她双手合十，说道：

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] !

"	He	will	never	come	!
"	他	将要	绝不	来	!

他永远不会来了!

" [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈdriːmi] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm] — [soʊ] [ˈveri] [slaɪt] —
" Her blue eyes became more dreamy , and her slight form — so very slight —
" 她 蓝色的 眼睛 成为 更多的 梦幻般的 , 和 她 轻微 形式 — 所以 非常 轻微 —
[glaidid] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
glided about the house .
滑翔 关于 这 房子 .

“她的蓝眼睛变得更加梦幻，她纤细的身躯——如此纤细——在房子里轻盈地移动着。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
She would listen to the sea .
她 会 听 到 这 海 .

她会倾听大海的声音。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˈnevər] [mɔːr] !
Once she said , " Never more !
一次 她 说 , " 绝不 更多的 !

她曾说过：“绝不再来！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [vɔɪs] .
" and the sea repeated it with a human voice .
" 和 这 海 重复 它 和 一个 人类 嗓音 .

“大海也用人声重复着这句话。”

[ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
In the still night she asked ,
在 这 仍然 夜晚 她 问 ,

在寂静的夜里，她问道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [wen] [wɪl] [ˈfɑːðər] [kʌm] [hoʊm] ? "
" When will father come home ? "
" 什么时候 将要 父亲 来 家 ? "

父亲什么时候回家?

" [ˈnevər] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] — "
" Never more , " said the sea — and she heard it through the open window — "
" 绝不 更多的 , " 说 这 海 — 和 她 听到 它 通过 这 打开 窗户 — "
[ˈnevər] [mɔːr] !
Never more !
绝不 更多的 !

“永不再来，”大海说道——她透过敞开的窗户听到了——“永不再来！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] .
" She waited , and the months went by .
" 她 等待 , 和 这 几个月 去 经过 .

她等了，几个月过去了。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bel] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ˈweɪtɪŋ] ?
Was the child Bell the only one in this world waiting ?
曾是 这 孩子 钟 这 仅有的 一 在 这 世界 等待 ?

贝尔是世界上唯一一个在等待的人吗?

[huː] [hæz; həz] [nɑːt] [sʌm; səm] [hoʊp] [æt; ət] [siː] ?
Who has not some hope at sea ?
WHO 有 不是 一些 希望 在 海 ?

谁对大海没有一丝希望呢?

[huː] [hæz; həz][nɑːt] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [groʊn] ['wɪri] ?
Who has not waited , and watched , and grown weary ?
WHO 有 不是 等待 , 和 观看 , 和 生长 厌倦 ?

谁没有等待、观看，最终感到疲惫不堪呢?

[huː] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] ['spɪrɪt] - [vɔɪs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]
Who has not a question in his heart , to which a low spirit - voice replies
WHO 有 不是 一个 问题 在 他的 心 , 到 哪个 一个 低的 精神 - 嗓音 回复
:
:
:

谁心中没有疑问，就会有低沉的灵音回答他：

" ['nevər] [mɔːr] !
" Never more !
" 绝不 更多的 !

“永不再来！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['gɜːrtruːd] [daɪ] :
I saw our little Gertrude die :
我 锯 我们的 小的 格特鲁德 死 :

我亲眼目睹了我们的小格特鲁德死去：

[ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr]
She left off breathing , and no more
她 左边 离开 呼吸 , 和 不 更多的

她停止了呼吸，再也没有了。

[aɪ] [smuːðd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [hed] .
I smoothed the pillow beneath her head .
我 平滑 这 枕头 下面 她 头 .

我把她头下的枕头抚平了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
She was more beautiful than before ,
她 曾是 更多的 美丽的 比 前 ,

她比以前更漂亮了。

[laɪk] ['vaiəlits] ['feɪdɪd][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] ;
Like violets faded were her eyes ;
喜欢 紫罗兰 褪色 是 她 眼睛 ;

她的眼睛像紫罗兰一样渐渐褪色了；

[baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] !
By this we knew that she was dead !
经过 这 我们 知道 那 她 曾是 死的 !

由此我们就知道她已经死了!

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [skaɪz]
Through the open window looked the skies
通过 这 打开 窗户 看起来 这 天空

透过敞开的窗户，可以看到天空。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
Into the chamber where she lay ,
进入 这 房间 在哪里 她 躺 ,

进入她躺着的房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
And the wind was like the sound of wings ,
和 这 风 曾是 喜欢 这 声音 的 翅膀 ,

风声如同翅膀拍打的声音，

[æz; əz] [ɪf] ['eɪndʒəlz] [keɪm] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
As if Angels came to bear her away .
作为 如果 天使 来了 到 熊 她 离开 .

仿佛天使前来将她带走。

[ðə; ði]['goʊldən]['ledʒənd] .
The Golden Legend .
这 金的 传奇 .

黄金传奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[soʊl] - [lænd] .
SOUL - LAND .
灵魂 - 土地 .

灵魂之地。

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntər] — [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] — [wer] ['lɪt(ə)l] [bel] [ɪz]['goʊɪŋ] — ['næni] [sɪŋz]
Autumn and Winter — By the Fireside — Where little Bell is going — Nanny sings
秋天 和 冬天 — 经过 这 炉边 — 在哪里 小的 钟 是 去 — 保姆 唱歌
[ə'baʊt] ['kloʊ] — [bel] [riːdz] [ə; eɪ]['poʊəm] — [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] — [ðə; ði]['fjuːnərəl] — [ðə; ði]
about Cloe — Bell reads a Poem — The flight of an Angel — The Funeral — The
关于 克洛伊 — 钟 阅读 一个 诗 — 这 航班 的 一个 天使 — 这 葬礼 — 这
[gʊd] ['pɑːrsn] — [ðə; ði] [tuː] [greɪv] - [stoʊnz] .
good Parson — The two Grave - stones .
好的 牧师 — 这 二 严重 - 石头 .

秋与冬——炉边——小贝尔要去哪里——保姆唱着关于克洛伊的歌——贝尔读诗——天使的飞行——葬礼——好牧师——两块墓碑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] .
It was autumn .
它 曾是 秋天 .

当时是秋天。

[ðə; ði] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tʃɪli] ['fɪŋgərz] , [pɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] [sɪr] [liːvz] ,

The	wind	,	with	its	chilly	fingers	,	picked	off	the	sere	leaves	,
这	风	,	和	它是	寒冷	手指	,	挑选	离开	这	塞雷	树叶	,

寒风拂过，吹落了枯叶。

[ænd; ənd] [meɪd] [maʊndz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] .

and	made	mounds	of	them	in	the	garden	walks	.
和	制成	土堆	的	他们	在	这	花园	散步	.

并将它们堆放在花园小径上。

[ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['hevɪərðən'er] ,

The	boom	of	the	sea	was	heavier	,
这	繁荣	的	这	海	曾是	较重	,

海浪更加汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] [fel] ['ɒf(tə)n] [ɑːn] ['stɔːrmi] [weɪvz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

and	the	pale	moon	fell	oftener	on	stormy	waves	than	in	the	summer	months	.
和	这	苍白	月亮	跌倒	更频繁	在	暴风雨	波浪	比	在	这	夏天	几个月	.

苍白的月亮在暴风雨的海面上出现的次数比在夏季要多得多。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]

Change	and	decay	had	come	over	the	face	of	Earth	even	as	they	come
改变	和	衰变	有	来	超过	这	脸	的	地球	甚至	作为	他们	来

['oʊvər] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [ded] .

over	the	features	of	one	dead	.
超过	这	特征	的	一	死的	.

变化和衰败已经降临到地球表面，就像它们降临到死者的脸上一样。

[ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['pleɪsɪz] [vaɪnz] [leɪ] ['rɔtiŋ] ,

In	woods	and	hollow	places	vines	lay	rotting	,
在	树林	和	空洞的	地方	藤蔓	躺	腐烂	,

树林和洼地里，藤蔓腐烂地躺着。

[ænd; ənd] ['ventʃərsəm] [bʌdz] [ðæt] [derd] [tuː; tə] [bluːm] [ɑːn] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] ['wɪntər] ;

and	venturesome	buds	that	dared	to	bloom	on	the	hem	of	winter	;
和	冒险	花蕾	那	敢于	到	盛开	在	这	她们	的	冬天	;

还有那些敢于在冬日边缘绽放的勇敢花蕾；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [meɪd] [weɪl] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] ['flaʊərz] .

and	the	winds	made	wail	over	the	graves	of	last	year's	flowers	.
和	这	风	制成	哀号	超过	这	坟墓	的	最后的	年	花朵	.

狂风在去年凋零的花朵坟墓上哀鸣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðen] ['wɪntər] [keɪm] — ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bɪrd] [ʌv; əv] [snoʊ] — ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['frɔːsti]

Then	Winter	came	—	Winter	,	with	its	beard	of	snow	—	Winter	,	with	its	frosty
然后	冬天	来了	—	冬天	,	和	它是	胡须	的	雪	—	冬天	,	和	它是	霜冻

[breθ] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] ,

breath	and	icy	fingers	,
气息	和	冰冷的	手指	,

然后冬天来了——冬天，带着它雪白的胡须——冬天，带着它凛冽的寒气和冰冷的指尖，

['tɜːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [pɜːrl] .

turning	everything	to	pearl	.
转弯	一切	到	珍珠	.

化腐朽为神奇。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] [ɑːd] [tjuːnz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [ðə; ði] [plʌm] - [triː] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði]

The	wind	whistled	odd	tunes	down	the	chimney	;	the	plum	-	tree	brushed	against	the
这	风	吹口哨	奇怪的	曲调	向下	这	烟囱	;	这	李子	-	树	刷过	反对	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

风吹过烟囱，发出奇特的旋律；李子树拂过房子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪl] [pleɪd] [ə; eɪ] ['meri] [tæ'tuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] .

and	the	hail	played	a	merry	tattoo	on	the	window	-	glass	.
和	这	冰雹	玩	一个	欢乐	纹身	在	这	窗户	-	玻璃	.

冰雹敲打在窗玻璃上，发出欢快的声响。

[haʊ] [ðə; ði] [lɔːgz] [bleizd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] !

How	the	logs	blazed	in	the	sitting	room	!
如何	这	日志	燃烧的	在	这	坐着	房间	!

客厅里的柴火烧得真旺！

[bel] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] [naʊ] .

Bell	did	not	leave	her	room	now	.
钟	做过	不是	离开	她	房间	现在	.

贝尔此时仍未离开房间。

[hɜːr; hər] ['feri] [fʊt] - [steps] [wɜːr; wər] ['nevər] [hɜːrd] ['trɪpɪŋ] ,

Her	fairy	foot	-	steps	were	never	heard	tripping	,
她	仙女	脚	-	步骤	是	绝不	听到	绊倒	,

她仙女般的脚步声从未被人听到过绊倒的声音。

[nɔːr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['vaɪbret] [θruː] [ðə; ði] ['entri] [ɪn] [sʌm; səm] [swiːt] [sɔːŋ] .

nor	her	voice	vibrating	through	the	entry	in	some	sweet	song	.
也不	她	嗓音	振动	通过	这	入口	在	一些	甜的	歌曲	.

也没有她甜美的歌声从门口传来。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['evər] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ɔːl] [wʌz; wəz] ['drɪri] [ðer; ðər] ; [bɪ'saɪdz] ,

She	scarcely	ever	looked	out	at	the	window	—	all	was	dreary	there	;	besides	,
她	几乎	曾经	看起来	出去	在	这	窗户	—	全部	曾是	凄凉	那里	;	除了	,

她几乎从不往窗外看——那里的一切都令人沮丧；此外，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] " [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

she	fancied	that	the	wind	"	looked	at	her	.
她	幻想	那	这	风	"	看起来	在	她	.

她觉得风“在看着她”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɑːrmtʃer] [baɪ] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['faɪər] - [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [moʊst]

"	It	was	in	her	armchair	by	the	antique	fire	-	place	that	she	was	most
"	它	曾是	在	她	扶手椅	经过	这	古董	火	-	地方	那	她	曾是	最多

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

“她最舒服的时候，就是坐在古董壁炉旁的扶手椅里。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piktʃəd] [taɪlz] ; [ænd; ənd] [wʌn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]

She	never	wearied	of	watching	the	pictured	tiles	;	and	one	,	representing	the
她	绝不	疲惫	的	观看	这	如图所示	瓷砖	;	和	一	,	代表	这

['ɪnfənt] [kraɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] ,

infant	Christ	in	the	manger	,
婴儿	基督	在	这	马槽	,

她百看不厌那些绘有图案的瓷砖；其中一块瓷砖描绘的是马槽里的婴孩耶稣，

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] .

was	her	favorite	.
曾是	她	最喜欢的	.

是她最喜欢的。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt][frʌm; frəm] ['sʌni] [mɔːrn] [ʌn'tɪl] ['ʃædoʊi] ['twaɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] [hændz]

There	she	sat	from	sunny	morn	until	shadowy	twilight	,	with	her	delicate	hands
那里	她	卫星	从	阳光明媚	早晨	直到	阴暗的	暮	,	和	她	精美的	双手

[krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

crossed	on	her	lap	,
交叉	在	她	膝	,

她从阳光明媚的早晨一直坐在那里，直到暮色降临，纤细的双手交叉放在膝上。

[waɪl] ['mɔːtimə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

while	Mortimer	read	to	her	.
尽管	莫蒂默	读	到	她	.

莫蒂默给她读书。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪks] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

Sometimes	she	would	fix	her	large	,
有时	她	会	使固定	她	大的	,

有时她会修理她的大，

['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embərz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

thoughtful	eyes	on	the	fantastic	grouping	of	the	embers	at	her	feet	,
周到	眼睛	在	这	极好的	分组	的	这	余烬	在	她	脚	,

她若有所思地望着脚下那奇妙的一堆余烬。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] .

and	then	she	did	not	hear	him	reading	.
和	然后	她	做过	不是	听到	他	阅读	.

然后她就没听到他在读书了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [soʊl] - [lænd] .

She	was	wandering	in	Soul	-	land	.
她	曾是	漫游	在	灵魂	-	土地	.

她当时正在魂之国游荡。

['hɛvənz] [geɪts] [ɑːr; ər]['oʊpən] [wen] [ðə; ði] ['wɜːldz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] .

Heaven's	gates	are	open	when	the	world's	are	shut	.
天	大门	是	打开	什么时候	这	世界的	是	关闭	.

当世间之门关闭时，天堂之门敞开。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn] [bel] ,

The	gates	of	this	world	were	closing	on	Bell	,
这	大门	的	这	世界	是	结束	在	钟	,

这个世界的大门正在向贝尔关闭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

and	her	feet	were	hesitating	at	the	threshold	of	Heaven	,
和	她	脚	是	犹豫不决	在	这	临界点	的	天堂	,

她的双脚在天堂的门槛前犹豫不决。

['weɪtɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːrd][tuː; tə] ['entər] !

waiting	only	for	the	mystic	word	to	enter	!
等待	仅有的	为了	这	神秘	单词	到	进入	!

只等那神秘的词语出现！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [bel] [wʌz; wəz] .

Very	beautiful	Bell	was	.
非常	美丽的	钟	曾是	.

贝尔非常漂亮。

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [soʊl] [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] , ['spɪrɪtʃuəl] [feɪs] .

Her	**perfect**	**soul**	**could**	**not**	**hide**	**itself**	**in**	**the**	**pale**	**,**	**spiritual**	**face**	**.**
她	完美的	灵魂	可以	不是	隐藏	本身	在	这	苍白	,	精神	脸	.

她完美的灵魂无法隐藏在那张苍白而充满灵性的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

It	**was**	**visible**	**in**	**her**	**thought**	**and**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
它	曾是	可见的	在	她	想法	和	在	她	眼睛	.

从她的思想和眼神中都能看出这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['tendər] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][smaɪl] .

There	**was**	**a**	**world**	**of**	**tender**	**meaning**	**in**	**her**	**smile**	**.**
那里	曾是	一个	世界	的	投标	意义	在	她	微笑	.

她的笑容里蕴含着无比温柔的意义。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [miːk] ,

The	**Angel**	**of**	**Patience**	**had**	**folded**	**her**	**in**	**its**	**wings**	**,**	**and**	**she**	**was**	**meek**	**,**
这	天使	的	耐心	有	折叠	她	在	它是	翅膀	,	和	她	曾是	温顺	,

['hoʊli] .

holy	**.**
圣	.

耐心天使将她拥入怀中，她温顺而圣洁。

[æz; əz] ['mɔːtɪmə] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,

As	**Mortimer**	**sat**	**by**	**her**	**before**	**the**	**evening**	**lamps**	**were**	**lighted**	**,**
作为	莫蒂默	卫星	经过	她	前	这	晚上	灯	是	照明	,

晚灯亮起之前，莫蒂默就坐在她身边。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [drɪft] - [wʊd] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]

and	**watched**	**the**	**curious**	**pictures**	**which**	**the**	**flickering**	**drift**	**-**	**wood**	**painted**	**on**	**the**
和	观看	这	好奇的	图片	哪个	这	闪烁	漂移	-	木头	绘	在	这

[wɔːlz] ,

walls	**,**
墙壁	,

然后，他观赏着摇曳的浮木在墙上描绘出的奇特图案。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][læst] [tɪl] [ðə; ði] ['vaiəlits] [keɪm] [ə'gen] .

he	**knew**	**that**	**she**	**could**	**not**	**last**	**till**	**the**	**violets**	**came**	**again**	**.**
他	知道	那	她	可以	不是	最后的	直到	这	紫罗兰	来了	再次	.

他知道她坚持不了多久，等不到紫罗兰再次盛开。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['dʒentli] [ʌv; əv] [deθ] ,

She	**spoke**	**so**	**gently**	**of**	**death**	**,**
她	辐	所以	轻轻地	的	死亡	,

她谈起死亡来如此温柔，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['hev(ə)n] — [soʊ] ['sɔfənd] [ɪts]

the	**bridge**	**which**	**spans**	**the**	**darkness**	**between**	**us**	**and**	**Heaven**	**—**	**so**	**softened**	**its**
这	桥	哪个	跨度	这	黑暗	之间	我们	和	天堂	—	所以	软化	它是

[dɑːrk] , ['dredf(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] ,

dark	**,**	**dreadful**	**outlines**	**,**
黑暗的	,	可怕	概述	,

那座横跨我们与天堂之间黑暗的桥梁——如此柔化了它黑暗、可怕的轮廓。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['næni]

that	**it**	**seemed**	**as**	**beautiful**	**as**	**a**	**path**	**of**	**flowers**	**to**	**the**	**boy**	**and**	**Nanny**
那	它	似乎	作为	美丽的	作为	一个	小路	的	花朵	到	这	男生	和	保姆

.

.
.

在男孩和保姆看来，它就像一条鲜花铺成的小路一样美丽。

" [deθ] , " [sed] [bel] [wʌn] [deɪ] , " [ɪz][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][tuː; tə] [sliːp] .

"	Death	,	"	said	Bell	one	day	,	"	is	a	folding	of	the	hands	to	sleep	.
"	死亡	,	"	说	钟	一	天	,	"	是	一个	折叠式的	的	这	双手	到	睡觉	.

贝尔有一天说：“死亡是双手合十入睡。”

[haʊ] ['kwaɪət][ɪz] [deθ] !

How	quiet	is	death	!
如何	安静的	是	死亡	!

死亡是多么安静啊!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['jɜːrnɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

There	is	no	more	yearning	,	no	more	waiting	in	the	grave	.
那里	是	不	更多的	渴望	,	不	更多的	等待	在	这	严重	.

不再有渴望，不再有在坟墓中等待。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['plezntli] , [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['deɪziz] , ['gɑːdz]

It	comes	to	me	pleasantly	,	the	thought	that	I	shall	lie	under	the	daisies	,	God's
它	来	到	我	愉快	,	这	想法	那	我	将	说谎	在下面	这	雏菊	,	神的

['deɪziz] !

daisies	!
雏菊	!

我欣喜地想到，我将躺在雏菊花丛中，上帝的雏菊花丛中!

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəubinz] [wɪl] [sɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

and	the	robins	will	sing	over	me	in	the	trees	.
和	这	知更鸟	将要	唱歌	超过	我	在	这	树木	.

知更鸟会在树上为我歌唱。

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ]['hoʊli][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] — [ðə; ði] [mɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['wiləuz] ,

Everything	is	so	holy	in	the	church	-	yard	—	the	moss	on	the	walls	,	the	willows	,
一切	是	所以	圣	在	这	教会	-	院子	—	这	苔藓	在	这	墙壁	,	这	柳树	,

教堂墓园里的一切都如此神圣——墙上的青苔，柳树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ðæt] [muːvz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] !

and	the	long	grass	that	moves	in	the	wind	!
和	这	长的	草	那	移动	在	这	风	!

还有随风摇曳的长草!

" [pʊr] ['næni] [traɪd] [tuː; tə] [hʌm] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['ditiz] [ə'baʊt] ['kloʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər]

"	Poor	Nanny	tried	to	hum	one	of	her	old	ditties	about	Cloe	and	her	lover
"	贫穷的	保姆	尝试	到	哼	一	的	她	老的	小调	关于	克洛伊	和	她	情人

;

;

;

可怜的保姆哼起了她以前唱的一首关于克洛伊和她情人的歌谣;

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

then	suddenly	she	found	something	interesting	at	the	window	.
然后	突然	她	成立	某物	有趣的	在	这	窗户	.

然后，她突然在窗边发现了一些有趣的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

But	it	would	not	do	.
但	它	会	不是	做	.

但这行不通。

[ðə; ði] [terz] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn]

The	tears	would	come	,	and	she	knelt	down
这	眼泪	会	来	,	和	她	跪下	向下

泪水涌上眼眶，她跪了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[baɪ] ['bɛlz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['bɛlz] ['lɪt(ə)l][hænd] [fel] [laɪk][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [waɪt] ['muːnlaɪt] [ɑːn] ['næniz]
by Bell's side , and Bell's little hand fell like a strip of white moonlight on Nanny's
经过 贝尔的 边 , 和 贝尔的 小的 手 跌倒 喜欢 一个 条 的 白色的 月光 在 保姆的
[her] .
hair .
头发 .

在贝尔身边，贝尔的小手像一缕白色的月光落在保姆的头发上。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !
" We shall miss you , darling !
" 我们 将 错过 你 , 亲爱的 !

我们会想念你的，亲爱的!

" ['sɒbd] ['mɔːtimə] .
" sobbed Mortimer .
" 啜泣 莫蒂默 .

“莫蒂默抽泣着说。”

" [æt; ət][fɜːrst] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] [bel] [smaɪld] ,
" At first , won't you ? " and Bell smiled ,
" 在 第一的 , 惯于 你 ? " 和 钟 微笑 ,

“一开始肯定会吧？”贝尔笑了。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [saɪts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [iˈljuːmind] ['faɪər] - [pleɪs] ?
and who knows what sights she saw in the illumined fire - place ?
和 WHO 知道 什么 景点 她 锯 在 这 照明 火 - 地方 ?

谁知道她在灯光璀璨的壁炉里看到了什么景象?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [bel] ?
Were they pictures of Heaven , little Bell ?
是 他们 图片 的 天堂 , 小的 钟 ?

小贝尔，那些是天堂的景象吗?

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [pet] ? " [æskt] ['mɔːtimə] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
" What shall I read to you , pet ? " asked Mortimer one morning .
" 什么 将 我 读 到 你 , 宠物 ? " 问 莫蒂默 一 早晨 .

一天早晨，莫蒂默问道：“宝贝，我该给你读些什么呢？”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prætlɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɪn][hɜːr; hər][waɪz] , [tʃaɪld] - [laɪk] [wei] ,
She had been prattling for an hour in her wise , child - like way ,
她 有 到过 喋喋不休 为了 一个 小时 在 她 明智的 , 孩子 - 喜欢 方式 ,

她用她那既睿智又孩子气的方式喋喋不休地讲了一个小时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [braɪt] .
and was more than usually bright .
和 曾是 更多的 比 通常 明亮的 .

而且比平时更加精神。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [bel] , ['tʃɜːrpɪŋli] , " [bʌt; bət][sɪt][æt; ət][maɪ]
" You shall not read to me at all , " replied Bell , chirpingly , " but sit at my
" 你 将 不是 读 到 我 在 全部 , " 回复 钟 , 叽叽喳喳地 , " 但 坐 在 我的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

“你根本不可以给我读书，”贝尔叽叽喳喳地回答道，“而是坐在我的脚边。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I will read to you .
和 我 将要 读 到 你 .

我会读给你听。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] ,
" She took a slip of paper from her work - basket ,
" 她 采取 一个 滑 的 纸 从 她 工作 - 篮子 ,

她从工作篮里拿出一张纸条，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [swiːtəst] [laɪnz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['poʊət]['evər] [roʊt] .
and her voice ran along the sweetest lines that the sweetest poet ever wrote .
和 她 嗓音 跑 沿着 这 最甜美的 线条 那 这 最甜美的 诗人 曾经 写道 .

她的声音唱出了最甜美的诗句，就像最甜美的诗人写出的那样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['ælfred] ['tɛnəsənz] " [meɪ] [kwiːn] . "
They are from Alfred Tennyson's " May Queen . "
他们 是 从 阿尔弗雷德 丁尼生的 " 可能 女王 . "

它们出自阿尔弗雷德·丁尼生的诗作《五月女王》。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ][dɔːg] [haʊl] , ['mʌðər] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [deθ] - [wɑːtʃ] [biːt] ,
" I did not hear the dog howl , mother , or the death - watch beat ,
" 我 做过 不是 听到 这 狗 嗥 , 母亲 , 或者 这 死亡 - 手表 打 ,

“母亲，我没有听到狗的嚎叫，也没有听到临终守夜人的心跳声。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [swiːtər] ['toʊkən] [wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [miːt] ;
There came a sweeter token when the night and morning meet ;
那里 来了 一个 更甜 令牌 什么时候 这 夜晚 和 早晨 见面 ;

当夜与晨相遇时，一份更美好的礼物随之而来；

[bʌt; bət][sɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] ,
But sit beside my bed , mother , and put your hand in mine ,
但 坐 旁 我的 床 , 母亲 , 和 放 你的 手 在 矿 ,

母亲，请坐在我的床边，把你的手放在我的手上。

[ænd; ənd] ['efi] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ðɪ][saɪn] .
And Effie on the other side , and I will tell the sign .
和 艾菲 在 这 其他 边 , 和 我 将要 告诉 这 符号 .

另一边是艾菲，我会告诉她那个标志。

[ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz][kɔːl] ;
All in the wild March morning I heard the angels call ;
全部 在 这 荒野 行进 早晨 我 听到 这 天使 称呼 ;

在三月一个荒凉的清晨，我听到了天使的呼唤；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑːrk][wʌz; wəz]['oʊvər][ɔːl] ;
It was when the moon was setting , and the dark was over all ;
它 曾是 什么时候 这 月亮 曾是 环境 , 和 这 黑暗的 曾是 超过 全部 ;

当时月亮正在落山，夜幕降临；

[ðə; ðɪ] [triːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] ,
The trees began to whisper , and the wind began to roll ,
这 树木 开始 到 耳语 , 和 这 风 开始 到 卷 ,

树木开始低语，风开始呼啸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][waɪld] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][kɔːl][maɪ][soʊl] .
And in the wild March morning I heard them call my soul .
和 在 这 荒野 行进 早晨 我 听到 他们 称呼 我的 灵魂 .

在三月一个狂野的清晨，我听到了它们在呼唤我的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [brɔːd] [ə'weɪk] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['efi] [dɪr] ;

For	lying	broad	awake	I	thought	of	you	and	Effie	dear	;
为了	说谎	广阔	醒	我	想法	的	你	和	艾菲	亲爱的	;

我辗转反侧，难以入眠，想起了你和亲爱的艾菲；

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] ;

I	saw	you	sitting	in	the	house	,	and	I	no	longer	here	;
我	锯	你	坐着	在	这	房子	,	和	我	不	更长	这里	;

我看见你坐在房子里，而我已经不在这里了；

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][bəuθ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][felt] [rɪ'zaɪnd] ,

With	all	my	strength	I	prayed	for	both	,	and	so	I	felt	resigned	,
和	全部	我的	力量	我	祈祷	为了	两个都	,	和	所以	我	毛毡	辞职	,

我竭尽全力为他们俩祈祷，所以感到无奈。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['væli] [keɪm] [ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] .

And	up	the	valley	came	a	swell	of	music	on	the	wind	.
和	向上	这	谷	来了	一个	膨胀	的	音乐	在	这	风	.

一阵风吹来，山谷里回荡着悦耳的音乐。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fænsi] , [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [ɪn][maɪ][bed] ,

I	thought	that	it	was	fancy	,	and	I	listened	in	my	bed	,
我	想法	那	它	曾是	想要	,	和	我	听着	在	我的	床	,

我觉得这很别致，于是躺在床上听了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ;

And	then	did	something	speak	to	me	—	I	know	not	what	was	said	;
和	然后	做过	某物	说话	到	我	—	我	知道	不是	什么	曾是	说	;

然后，有什么东西对我说话了——我不知道说了什么；

[fɔːr; fər] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ɔːl][maɪ][maɪnd] ,

For	great	delight	and	shuddering	took	hold	of	all	my	mind	,
为了	伟大的	喜	和	颤抖	采取	抓住	的	全部	我的	头脑	,

极度的喜悦和颤栗占据了我的整个心神，

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['væli] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] .

And	up	the	valley	came	again	the	music	on	the	wind	.
和	向上	这	谷	来了	再次	这	音乐	在	这	风	.

山谷里又传来了风的音乐。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] : [ɪts] [maɪn] , -

But	you	were	sleeping	;	and	I	said	,	'	It's	not	for	them	:	its	mine	,	'
但	你	是	睡眠	;	和	我	说	,	-	它是	不是	为了	他们	:	它是	矿	,	-

但你当时正在睡觉；我说："这不是给他们的：这是我的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [θriː] [taɪmz] , [aɪ] [θɔːt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] ;

And	if	it	comes	three	times	,	I	thought	,	I	take	it	for	a	sign	;
和	如果	它	来	三	时代	,	我	想法	,	我	拿	它	为了	一个	符号	;

我想，如果它出现三次，我就把它当作一个征兆；

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [baːz] ,

And	once	again	it	came	,	and	close	beside	the	window	-	bars	,
和	一次	再次	它	来了	,	和	关闭	旁	这	窗户	-	酒吧	,

它又来了，而且紧挨着窗户的栏杆。

[ðen] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][daɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

Then	seemed	to	go	right	up	to	Heaven	,	and	die	among	the	stars	.
然后	似乎	到	去	正确的	向上	到	天堂	,	和	死	之中	这	明星	.

然后似乎直接升入了天堂，死在了星辰之间。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [taɪm] [ɪz] [nɪr] — [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

So	now	I	think	my	time	is	near	—	I	trust	it	is	.
所以	现在	我	思考	我的	时间	是	靠近	—	我	相信	它	是	.

所以现在我觉得我的时间快到了——我相信确实如此。

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['mjuːzɪk] [went] [ðæt] [wei] [maɪ] [soʊl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ;
The blessed music went that way my soul will have to go ;
这 蒙福 音乐 去 那 方式 我的 灵魂 将要 有 到 去 ;

那美妙的音乐随它而去，我的灵魂也将随之而去；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
And for myself , indeed , I care not if I go to - day ,
和 为了 我 , 的确 , 我 关心 不是 如果 我 去 到 - 天 ,

至于我自己，我今天是否离开人世，我并不在意。

[bʌt; bət] , ['efi] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] [ə'weɪ] ;
But , Effie , you must comfort her when I am past away ;
但 , 艾菲 , 你 必须 舒适 她 什么时候 我 是 过去的 离开 ;

但是，艾菲，我去世后，你一定要安慰她；

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə]['rɑːbɪn][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [fret] —
And say to Robin a kind word , and tell him not to fret —
和 说 到 罗宾 一个 种类 单词 , 和 告诉 他 不是 到 烦恼 —

跟罗宾说句好话，告诉他不要担心——

[ðeəz; ðəz] ['meni] ['wɜːðiə] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [jet] ; —
There's many worthier than I would make him happy yet ; —
有 许多 更值得 比 我 会 制作 他 快乐的 然而 ; —

还有许多比我更值得让他快乐的人；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] — [aɪ]['kænɑːt] [tel] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
If I had lived — I cannot tell — I might have been his wife ;
如果 我 有 居住地 — 我 不能 告诉 — 我 可能 有 到过 他的 妻子 ;

如果我活下来——我无法确定——我可能会成为他的妻子；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][maɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][laɪf] .
But all these things have ceased to be , with my desire of life .
但 全部 这些 事物 有 停止 到 是 , 和 我的 欲望 的 生活 .

但随着我对生命的渴望，这一切都已成为过去。

[oʊ] [lʊk] !
Oh look !
哦 看 !

哦，快看！

[ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪz] , [ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] ;
the sun begins to rise , the heavens are in a glow ;
这 太阳 开始 到 上升 , 这 天 是 在 一个 辉光 ;

太阳开始升起，天空一片金黄；

[hiː; hi] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːldz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [noʊ] ;
He shines upon a hundred fields , and all of them I know ;
他 闪耀 之上 一个 百 字段 , 和 全部 的 他们 我 知道 ;

他照耀着百亩田野，而我全都认识他；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [muːv] [noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [laɪt] [meɪ] [ʃaɪn] —
And there I move no longer now , and there his light may shine —
和 那里 我 移动 不 更长 现在 , 和 那里 他的 光 可能 闪耀 —

我如今不再前往那里，愿他的光芒在那里照耀——

[waɪld] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [hændz][ðæn; ðən][maɪn] .
Wild flowers in the valley for other hands than mine .
荒野 花朵 在 这 谷 为了 其他 双手 比 矿 .

山谷里的野花，不是属于我的，而是属于别人的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[oʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [er] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
O sweet and strange it seems to me , that ere this day is done ,
哦 甜的 和 奇怪的 它 似乎 到 我 , 那 埃雷 这 天 是 完毕 ,

哦，这感觉既甜蜜又奇妙，就在今天结束之前，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sʌn] —
The voice that now is speaking may be beyond the sun —
这 嗓音 那 现在 是 请讲 可能 是 超过 这 太阳 —

现在发出声音的，或许来自太阳之外——

[tuː; tə][laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz][aɪ][laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [brest] —
To lie within the light of God , as I lie upon your breast —
到 说谎 之内 这 光 的 上帝 , 作为 我 说谎 之上 你的 胸部 —

躺在你的胸膛上，沐浴在上帝的光芒中——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [ɑːr; ər][æt; ət] [rest] !
And the wicked cease from troubling , and the weary are at rest !
和 这 邪恶 停止 从 令人不安的 , 和 这 厌倦 是 在 休息 !

恶人不再作恶，疲乏的人得享安息！

" [wen] [bel] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɔːrtɪmərz] [hænd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
" When Bell had finished reading , she took Mortimer's hand in her own .
" 什么时候 钟 有 完成的 阅读 , 她 采取 莫蒂默的 手 在 她 自己的 .

贝尔读完书后，握住了莫蒂默的手。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['vaɪələt] [kʌmz] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vaɪələt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klaʊdɪd] [bel] !
" I shall not die until the violet comes — the beautiful violet , with its clouded bell !
" 我 将 不是 死 直到 这 紫色 来 — 这 美丽的 紫色 , 和 它是 阴天 钟 !

“除非紫罗兰盛开，否则我不会死去——美丽的紫罗兰，带着它那朦胧的铃铛！”

" [mɑːrtʃ] [meltid] ['ɪntuː]['eɪprəl] — [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [terz] !
" March melted into April — the month of tears !
" 行进 融化 进入 四月 — 这 月 的 眼泪 !

“三月悄然逝去，四月悄然来临——这是一个充满泪水的月份！”

[ðen] [keɪm] ['blɑsəmɪŋ] [meɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [bel] ['liŋgə] ,
Then came blossoming May , and still Bell lingered ,
然后 来了 盛开 可能 , 和 仍然 钟 徘徊不去 ,

五月花开时节，贝尔依然徘徊不去。

[laɪk] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][soʊ] [swiːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː][daɪ] .
like a strain of music so sweet that the echoes will not let it die .
喜欢 一个 拉紧 的 音乐 所以 甜的 那 这 回声 将要 不是 让 它 死 .

就像一首如此甜美的乐曲，回声都不会让它消逝。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][dʒuːn] , [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [fiːt] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] —
One morning in June , the sun with noiseless feet came creeping into the room —
一 早晨 在 六月 , 这 太阳 和 无声 脚 来了 爬行 进入 这 房间 —
[ænd; ənd] [bel] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
and Bell was dying .
和 钟 曾是 垂死 .

六月的一个早晨，太阳悄无声息地爬进了房间——而贝尔即将离世。

[ˈmɔːtimə] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm] [siː] - [saɪd] [wɔːk] , [wen] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈeɪndʒl]
Mortimer was telling her of some sea - side walk , when the unseen angel
莫蒂默 曾是 讲述 她 的 一些 海 - 边 走 , 什么时候 这 看不见 天使
[keɪm] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
came between them .
来了 之间 他们 .

莫蒂默正跟她讲述海边散步的情景，这时，一个看不见的天使出现在他们中间。

[ˈbɛlz] [vɔɪs] [went] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
Bell's voice went from her , her heart grew chilly , and she knew that it
贝尔的 嗓音 去 从 她 , 她 心 生长 寒冷 , 和 她 知道 那 它
[wʌz; wəz] [deθ] .
was death .
曾是 死亡 .

贝尔的声音从她体内消失了，她的心变得冰冷，她知道那是死亡。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ,
The boy did not notice the change ; but when her hand lay cold in his ,
这 男生 做过 不是 注意 这 改变 ; 但 什么时候 她 手 躺 寒冷的 在 他的 ,

男孩没有注意到这种变化；但当她的手冰冷地放在他的手中时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
he looked up with fear .
他 看起来 向上 和 害怕 .

他惊恐地抬起头。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['hevnwərd] ,
He saw her beautiful eyes looking heavenward ,
他 锯 她 美丽的 眼睛 寻找 向天 ,

他看到她美丽的眼睛望着天空，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [smaɪlz] [wɪtʃ] [riːð] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æftər] [deθ] — [ðə; ði] ['sʌnset]
and those smiles which wreathe the lips of the young after death — the sunset
和 那些 微笑 哪个 盘绕 这 嘴唇 的 这 年轻的 后 死亡 — 这 日落
[ʌv; əv] [smaɪlz] .
of smiles .
的 微笑 .

还有那些逝者死后仍萦绕在年轻人唇边的微笑——微笑的落日。

" [bel] ! [bel] ! [bel] !
" Bell ! Bell ! Bell !
" 钟 ! 钟 ! 钟 !

“铃！铃！铃！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" But she did not hear him .
" 但 她 做过 不是 听到 他 .

但她没有听到他的话。

[ðə; ði] [ˈvjuːlis] ['spɪrɪts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] ;
The viewless spirits of flowers came through the open window into the quiet room ;
这 无视 烈酒 的 花朵 来了 通过 这 打开 窗户 进入 这 安静的 房间 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] ,
and the winds ,
和 这 风 ,

花朵无形的精灵从敞开的窗户飘进了静谧的房间；风也随之而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['tremb(ə)l] , ['dʒentli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['eɪndʒl] .

which	made	the	curtains	tremble	,	gently	lifted	the	tresses	of	the	sleeping	angel	.
哪个	制成	这	窗帘	颤抖	,	轻轻地	抬起	这	头发	的	这	睡眠	天使	.

窗帘微微颤动，轻轻撩起了沉睡天使的秀发。

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['belz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] [sɔːft] [saʊnd] .

Then	the	chiming	of	village	bells	came	and	went	in	pulses	of	soft	sound	.
然后	这	鸣响	的	村庄	铃铛	来了	和	去	在	脉冲	的	柔软的	声音	.

随后，村庄的钟声响起，柔和而悠扬。

[haʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] !

How	musical	they	were	that	morning	!
如何	音乐	他们	是	那	早晨	!

那天早上他们真是太会唱歌了！

[haʊ] [ðə; ði]['rəubinz] [ˈʃauə] [ðer; ðər] ['sɪlvəri] [noʊts] , [laɪk] [reɪn] - [drɑːps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] !

How	the	robins	showered	their	silvery	notes	,	like	rain	-	drops	among	the	leaves	!
如何	这	知更鸟	淋浴	他们的	银色	笔记	,	喜欢	雨	-	滴	之中	这	树叶	!

知更鸟们鸣唱着银铃般的歌声，如同雨滴洒落在树叶间！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hoʊli][laɪf][ɪn] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði]['laɪlək] - ['sentɪd] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] [brʊks] ,

There	was	holy	life	in	everything	—	the	lilac	-	scented	atmosphere	,	the	brooks	,
那里	曾是	圣	生活	在	一切	—	这	紫丁香	-	香味	气氛	,	这	布鲁克斯	,

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

万物都充满神圣的生命力——紫丁香的香气、潺潺的小溪、青草……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [leɪ] ['bʌdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [dʒuːn] !

and	the	flowers	that	lay	budding	on	the	bosom	of	delicious	June	!
和	这	花朵	那	躺	萌芽	在	这	怀	的	可口的	六月	!

还有六月里含苞待放的花朵！

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

And	thus	it	was	,	in	the	exquisite	spring	-	time	,
和	因此	它	曾是	,	在	这	精美的	春天	-	时间	,

就这样，在美好的春天里，

[ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [led] ['lɪt(ə)l] [bel] ['ɪntuː] [soʊl] - [lænd] .

that	the	hand	of	death	led	little	Bell	into	Soul	-	land	.
那	这	手	的	死亡	引领	小的	钟	进入	灵魂	-	土地	.

死神之手将小贝尔带入了灵魂之乡。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [daʊn] : [nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [stoʊl] [θruː]

One	afternoon	,	the	blinds	were	turned	down	:	not	a	ray	of	light	stole	through
一	下午	,	这	百叶窗	是	转向	向下	:	不是	一个	射线	的	光	偷窃	通过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一天下午，百叶窗被拉了下来：一丝光线也透不进来。

['oʊnli][ðə; ði]['spaɪsi] [er] .

only	the	spicy	air	.
仅有的	这	辛辣的	空气	.

只有辛辣的空气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːləm] ['stɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entriz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

There	was	something	solemn	stalking	in	the	entries	,	and	all	through	the	house	.
那里	曾是	某物	庄严	跟踪	在	这	条目	,	和	全部	通过	这	房子	.

入口处，乃至整个房子里，都弥漫着一种阴森恐怖的气氛。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn] [ˈevri] [ruːm] .

It	seemed	as	if	there	was	a	corpse	in	every	room	.
它	似乎	作为	如果	那里	曾是	一个	尸体	在	每一个	房间	.

仿佛每个房间里都有一具尸体。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [pleɪst] , [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈpɑːrlər] , [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]

The	way	the	chairs	were	placed	,	the	darkened	parlor	,	the	faded	flowers	on	the
这	方式	这	椅子	是	放置	,	这	变暗	客厅	,	这	褪色	花朵	在	这

['mæntl] - [piːs] ,

mantel	-	piece	,
壁炉架	-	片	,

椅子的摆放方式，昏暗的客厅，壁炉架上枯萎的花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈsaɪləns] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] — [sed] [ðæt] [bel] [wʌz; wəz] [ded] !

and	the	brooding	silence	said	it	—	said	that	Bell	was	dead	!
和	这	沉思	沉默	说	它	—	说	那	钟	曾是	死的	!

而那令人窒息的沉默说明了一切——说明贝尔已经死了!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrlər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [ʃraʊd] .

In	the	little	parlor	she	lay	,	in	her	white	shroud	.
在	这	小的	客厅	她	躺	,	在	她	白色的	裹尸布	.

她躺在小客厅里，身穿白色寿衣。

[bel] ?

Bell	?
钟	?

钟?

[noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bel] .

No	;	it	was	not	Bell	.
不	;	它	曾是	不是	钟	.

不，那不是贝尔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [roʊb] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][ɪn][ɪts] [flaɪt] [hæd; həd][kæst][ə'saɪd] !

It	was	only	the	beautiful	robe	which	her	spirit	in	its	flight	had	cast	aside	!
它	曾是	仅有的	这	美丽的	长袍	哪个	她	精神	在	它是	航班	有	投掷	旁边	!

那只是她灵魂飞走时丢弃的那件美丽的袍子!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

There	was	a	moving	of	feet	to	and	fro	.
那里	曾是	一个	移动	的	脚	到	和	弗	.

有人来回走动。

['grædu:]

Gradu
毕业生

格拉杜

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['ælaɪ] , [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ʌv; əv][fɔːrmz] .

ally	,	the	room	became	full	of	forms	.
盟友	,	这	房间	成为	满的	的	表格	.

房间里顿时堆满了各种表格。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːrsn] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	village	parson	stood	among	them	.
这	村庄	牧师	站立	之中	他们	.

村里的牧师站在他们中间。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nuː] [ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] .

His	hair	had	the	white	touch	of	age	,	and	his	heart	knew	the	chastening	hand	of	God	.
他的	头发	有	这	白色的	触碰	的	年龄	,	和	他的	心	知道	这	惩戒	手	的	上帝	.

他的头发已泛白，那是岁月的痕迹；他的内心也感受到了上帝的管教。

" [ɪk'siːdɪŋ] [piːs] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [miːk] [feɪs] .

"	Exceeding	peace	"	was	written	on	his	meek	face	.
"	超过	和平	"	曾是	书面	在	他的	温顺	脸	.

他温顺的脸上写满了“无比的平静”。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][soʊl][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [prer] .

He	lifted	up	his	soul	on	the	arms	of	prayer	.
他	抬起	向上	他的	灵魂	在	这	武器	的	祷告	.

他将自己的灵魂托举在祈祷的臂膀上。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [huːz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [snoʊ] .

He	spoke	of	the	dead	,	whose	life	had	been	as	pure	as	a	new	snow	.
他	辐	的	这	死的	,	谁	生活	有	到过	作为	纯的	作为	一个	新的	雪	.

他谈到那些逝者，他们的一生如同新雪般纯洁无瑕。

[hiː; hi] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

He	spoke	cheerfully	and	tenderly	,	and	sometimes	smiled	,	for	his
他	辐	愉快地	和	温柔地	,	和	有时	微笑	,	为了	他的

他说话轻声细语，语气和蔼可亲，有时还会露出微笑，因为他

" [feɪθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ɪn] [taɪm] ,

"	Faith	was	large	in	Time	,
"	信仰	曾是	大的	在	时间	,

“信仰在时代中占据重要地位，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃeɪps] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrfɪkt] [end] .

And	that	which	shapes	it	to	some	perfect	end	.
和	那	哪个	形状	它	到	一些	完美的	结尾	.

以及最终将其塑造成完美结局的因素。

" [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] ; [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'freʃt] ,

"	He	had	drank	at	the	fountain	of	God's	word	;	his	soul	had	been	refreshed	,
"	他	有	喝	在	这	喷泉	的	神的	单词	;	他的	灵魂	有	到过	焕然一新	,

他饮尽了上帝圣言的泉源；他的灵魂得到了滋养，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][lɪps][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [weɪl] .

and	his	were	not	the	lips	to	preach	the	doctrine	of	an	endless	wail	.
和	他的	是	不是	这	嘴唇	到	布道	这	教义	的	一个	无尽的	哀号	.

他天生就不适合宣扬无休止的哀号。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['mænʃnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɝz] [haʊs] ;

He	knew	that	there	are	many	mansions	in	our	Father's	house	;
他	知道	那	那里	是	许多	豪宅	在	我们的	父亲的	房子	;

他知道在天父的家里有许多住处；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [bel] [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] .

and	he	said	that	Bell	was	happier	there	than	here	.
和	他	说	那	钟	曾是	更快乐	那里	比	这里	.

他说贝尔在那里比在这里更快乐。

[hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [deɪz] , [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [θredz] [ʌv; əv]

He	glanced	back	upon	her	infant	days	,	and	ran	along	the	various	threads	of
他	瞥了一眼	后退	之上	她	婴儿	天	,	和	跑	沿着	这	各种各样的	线程	的

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

他回想起她幼年时的样子，并追溯了她人生中的种种经历。

[tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [deθ] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

to	the	moment	death	disentangled	them	from	the	world	.
到	这	片刻	死亡	解开	他们	从	这	世界	.

直到死亡将他们与这个世界彻底分离的那一刻。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][æn; ən] ['eləkwənt] ['sɜːrmən] .

"	This	little	one	in	her	shroud	,	"	he	said	,	"	is	an	eloquent	sermon	.
"	这	小的	一	在	她	裹尸布	,	"	他	说	,	"	是	一个	雄辩	讲道	.

“这个裹在裹尸布里的小家伙，”他说，“就是一个雄辩的布道者。”

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ; [ænd; ənd][sɪts] , [laɪk] ['meri] ,

She	passed	through	the	dark	valley	without	fear	;	and	sits	,	like	Mary	,
她	通过了	通过	这	黑暗的	谷	没有	害怕	;	和	坐着	,	喜欢	玛丽	,

她无所畏惧地穿过了黑暗的山谷；像玛丽一样，静静地坐着。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] .

at	the	feet	of	our	Saviour	.
在	这	脚	的	我们的	救主	.

在救世主的脚下。

" [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

"	Of	this	life	,	he	said	:	"	It	is	but	an	imperfect	prelude	to	the	next	.
"	的	这	生活	,	他	说	:	"	它	是	但	一个	不完善	序幕	到	这	下一个	.

“关于今生，”他说：“它只不过是来世的一个不完美的序曲。”

" [ʌv; əv] [deθ] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [sliːp] :

"	Of	death	:	"	It	is	only	a	brief	sleep	:
"	的	死亡	:	"	它	是	仅有的	一个	简短的	睡觉	:

论死亡：“那只是一场短暂的睡眠：”

[sʌm; səm] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [bel] , [ænd; ənd][faɪnd] [ɑːr'selvz]

some	sunny	morning	we	shall	wake	up	with	the	child	Bell	,	and	find	ourselves
一些	阳光明媚	早晨	我们	将	唤醒	向上	和	这	孩子	钟	,	和	寻找	我们自己

[ɪn] ['hev(ə)n] !

in	Heaven	!
在	天堂	!

在某个阳光明媚的早晨，我们将与孩童贝尔一同醒来，发现自己身处天堂！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	55	]
"	[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['grævld] [wɔːk] .

The	coffin	was	closed	,	and	the	train	passed	through	the	gravelled	walk	.
这	棺材	曾是	关闭	,	和	这	火车	通过了	通过	这	砾石	走	.

棺材盖上了，火车驶过碎石路。

[ðen] [keɪm] [ðæt] [dʌl] , ['hevi] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] - [lɪd] , [wɪtʃ] [meɪks]
Then **came** **that** **dull** **,** **heavy** **sound** **of** **earth** **falling** **on** **the** **coffin** **-** **lid** **,** **which** **makes**
然后 来了 那 乏味的 , 重的 声音 的 地球 坠落 在 这 棺材 - 盖 , 哪个 制作
[wʌnz] [hɑːrt] [θrɑːb] .
one's **heart** **throb** **.**
一个人的 心 搏动 .

然后传来泥土落在棺盖上的沉闷沉重的声音，令人心跳加速。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did **you** **ever** **hear** **it** **?**
做过 你 曾经 听到 它 ?

你听过吗?

[wen] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] [pleɪn] [hed] - [stoʊn] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['oʊvər]
When **Bell** **had** **been** **a** **year** **in** **Heaven** **,** **a** **plain** **head** **-** **stone** **was** **placed** **over**
什么时候 钟 有 到过 一个 年 在 天堂 , 一个 清楚的 头 - 石头 曾是 放置 超过
['næni] .
Nanny **.**
保姆 .

贝尔在天堂待了一年后，人们在保姆的墓碑上安放了一块朴素的墓碑。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .
She **lingered** **only** **a** **little** **while** **after** **her** **darling** **.**
她 徘徊不去 仅有的 一个 小的 尽管 后 她 亲爱的 .

她只在心爱的人身后停留了片刻。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [wʌn] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] ,
She **folded** **her** **arms** **and** **fell** **asleep** **one** **summer** **twilight** **,**
她 折叠 她 武器 和 跌倒 睡着了 一 夏天 暮 ,

在一个夏日的黄昏，她抱臂睡着了。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][kaɪnd][oʊld] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] .
and **never** **again** **opened** **her** **kind** **old** **eyes** **on** **this** **world** **.**
和 绝不 再次 打开 她 种类 老的 眼睛 在 这 世界 .

她再也没有睁开那双慈祥的老眼睛来看这个世界。

[eɪdʒ][hæd; həd] ['wiːkənd] [hɜːr; hər] [freɪm] ,
Age **had** **weakened** **her** **frame** **,**
年龄 有 减弱 她 框架 ,

岁月削弱了她的体质，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l]
and **the** **parting** **of** **soul** **and** **body** **was** **only** **the** **severing** **of** **a** **fragile**
和 这 离别 的 灵魂 和 身体 曾是 仅有的 这 切断 的 一个 脆弱的
[kɔːrd] .
cord **.**
绳索 .

灵魂与肉体的分离，只不过是脆弱纽带的断裂。

['mɔːtimə] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ; [ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [hæd; həd]
Mortimer **did** **not** **remain** **long** **in** **the** **old** **house** **;** **its** **light** **and** **pleasantness** **had**
莫蒂默 做过 不是 保持 长的 在 这 老的 房子 ; 它是 光 和 愉悦 有
[pæst] [ə'weɪ] .
passed **away** **.**
通过了 离开 .

莫蒂默在那栋老房子里没待多久；房子里的明亮和舒适已经消失了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][left] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['vɔɪɪdʒ]

The	little	stock	of	money	which	his	father	had	left	previous	to	his	last	voyage
这	小的	库存	的	钱	哪个	他的	父亲	有	左边	以前的	到	他的	最后的	航程

,

,

,

他父亲临行前留下的那点钱，

[wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

was	exhausted	;	he	could	earn	nothing	in	the	village	.
曾是	筋疲力尽的	;	他	可以	赚	没有什么	在	这	村庄	.

他精疲力竭，在村里什么也挣不到。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

His	early	dream	of	the	great	city	came	over	him	again	.
他的	早期的	梦	的	这	伟大的	城市	来了	超过	他	再次	.

他早年关于伟大城市的梦想再次涌上心头。

[hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər][ɪts] ['siːsləs] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪts] ['grændʒər] — [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts]

He	yearned	for	its	ceaseless	excitement	,	its	grandeur	—	he	never	thought	of	its
他	渴望	为了	它是	不停歇	激动	,	它是	宏伟	—	他	绝不	想法	的	它是

['mɪzəri] , [ɪts][sɪn][ænd; ənd] [pə'luːʃ(ə)n] .

misery	,	its	sin	and	pollution	.
苦难	,	它是	罪	和	污染	.

他渴望它无休止的刺激和宏伟——他从未想过它的苦难、罪恶和污秽。

[θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][wʌn][dʒʊ'laɪ] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][bed] ,

Through	the	length	of	one	July	night	he	lay	awake	in	bed	,
通过	这	长度	的	一	七月	夜晚	他	躺	醒	在	床	,

七月的一个夜晚，他整夜躺在床上，辗转难眠。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [kə'laɪdəskoʊp] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌærə'besk] [fɔːrmz] [ænd; ənd]

while	his	eyes	were	like	kaleidoscopes	,	taking	a	thousand	arabesque	forms	and
尽管	他的	眼睛	是	喜欢	万花筒	,	采取	一个	千	阿拉伯式花纹	表格	和

['fænsis] .

fancies	.
幻想	.

他的眼睛如同万花筒，变幻出千百种阿拉伯风格的图案和奇思妙想。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , ['hævɪŋ] [bɪlt] [sʌm; səm][fɔːl] - [daʊn]

Toward	morning	he	fell	asleep	,	having	built	some	fall	-	down
朝向	早晨	他	跌倒	睡着了	,	拥有	建造	一些	落下	-	向下

临近清晨，他睡着了，睡前搭建了一些摇摇欲坠的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

castles	in	the	air	.
城堡	在	这	空气	.

空中楼阁。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][læst] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz] ;

The	next	day	he	took	a	last	,	lingering	look	at	the	old	rooms	;
这	下一个	天	他	采取	一个	最后的	,	挥之不去的	看	在	这	老的	房间	;

第二天，他最后一次久久地看了看那些旧房间；

[ə; eɪ][læst]['ræmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ;

a	last	ramble	on	the	sea	-	shore	;
一个	最后的	漫谈	在	这	海	-	支撑	;

在海边最后一次漫步；

[hiː; hi][sæt][æn; ən]['aʊər] ['ʌndər][ðə; ði]['breɪdɪd] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʧeri] [triːz] ,

he	sat	an	hour	under	the	braided	branches	of	the	cherry	trees	,
他	卫星	一个	小时	在下面	这	编织	分支	的	这	樱桃	树木	,

他在樱花树交错的枝条下坐了一个小时，

[geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [kæps][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

gave	a	parting	look	at	the	white	caps	of	the	sea	,
给予	一个	离别	看	在	这	白色的	帽子	的	这	海	,

他临别时回头看了一眼海面上的白色浪花。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] — [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] - ['oʊʃ(ə)n] ,

and	turned	his	eyes	to	the	city	in	the	dim	distance	—	the	great	city	-	ocean	,
和	转向	他的	眼睛	到	这	城市	在	这	暗淡	距离	—	这	伟大的	城市	-	海洋	,

他将目光转向远处朦胧的城市——那片巨大的城市海洋，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪts] ['sʌŋkən] [riːfs] , [ɪts] ['kwɪkˌsændz] , [ænd; ənd]

with	no	one	to	point	out	to	him	its	sunken	reefs	,	its	quicksands	,	and
和	不	一	到	观点	出去	到	他	它是	凹陷	珊瑚礁	,	它是	流沙	,	和

['meɪlˌstrɑːmz] .

maelstroms	.
漩涡	.

没有人向他指出那里的暗礁、流沙和漩涡。

[nekst][tuː; tə] ['bɛlz] [greɪv] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['tæblət][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Next	to	Bell's	grave	he	placed	a	simple	tablet	to	the	memory	of	his	father	.
下一个	到	贝尔的	严重	他	放置	一个	简单的	药片	到	这	记忆	的	他的	父亲	.

他在贝尔的墓旁放置了一块简单的石碑，以纪念他的父亲。

" [ðɪs] [sɑːd] [dʌz] [nɑːt][ɪn'foʊld][hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɔːtimə] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	This	sod	does	not	enfold	him	,	"	said	Mortimer	to	himself	;
"	这	草皮	做	不是	拥抱	他	,	"	说	莫蒂默	到	他自己	;

“这片泥土无法将他包裹起来，”莫蒂默自言自语道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] ,

"	but	it	will	be	pleasant	for	me	to	think	,	when	I	am	far	away	,
"	但	它	将要	是	令人愉快的	为了	我	到	思考	,	什么时候	我	是	远的	离开	,

“但当我身处远方时，想到这些，我会感到很愉快，

[ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] [nɪr] [tə'geðər] .

that	their	names	are	near	together	.
那	他们的	姓名	是	靠近	一起	.

他们的名字很接近。

" [soʊ][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][æt; ət]['aɪvitən] — [left] [ðem; ðəm] ['sliːpɪŋ]

"	So	he	left	them	in	the	quiet	church	-	yard	at	Ivyton	—	left	them	sleeping
"	所以	他	左边	他们	在	这	安静的	教会	-	院子	在	艾维顿	—	左边	他们	睡眠

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [mʌsk] - ['roʊziz] ,

among	the	thick	musk	-	roses	,
之中	这	厚的	麝香	-	玫瑰	,

于是他把他们留在了艾维顿宁静的教堂墓地里——让他们在茂密的麝香玫瑰丛中安睡。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['berəlin] [mɔːs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː]

in	the	warm	sunshine	;	and	the	same	berylline	moss	was	creeping	over	the	two
在	这	温暖的	阳光	;	和	这	相同的	绿柱石	苔藓	曾是	爬行	超过	这	二

[maʊndz] .

mounds	.
土堆	.

在温暖的阳光下；同样的绿柱石苔藓爬满了这两个土堆。

[wʌn] [hed] - [stoʊn] [sed] " ['lɪt(ə)l] [bel] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] :

One	head	-	stone	said	"	Little	Bell	,	"	and	the	other	:
一	头	-	石头	说	"	小的	钟	,	"	和	这	其他	:

其中一块墓碑上写着“小铃铛”，另一块墓碑上写着：

['seɪkrɪd]
SACRED
神圣

神圣

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
TO **THE** **MEMORY**
到 这 记忆

致记忆

[ʌv; əv]
OF
的

的

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,
OUR **FATHER** **,**
我们的 父亲 ,

我们的天父，

[lɔːst] [æt; ət] [siː] , - — .
LOST **AT** **SEA** **,** **18** **—** **.**
丢失的 在 海 , - — .

海上失踪，18—。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['dɑːlər] .
The **Almighty** **Dollar** **.**
这 全能者 美元 .

万能的美元。

['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .
Washington **Irving** **.**
华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [miːn] .
The **age** **is** **dull** **and** **mean** **.**
这 年龄 是 乏味的 和 意思是 .

这个时代沉闷又刻薄。

[men] [kriːp] ,
Men **creep** **,**
男人 潜行者 ,

男人悄悄地爬来爬去，

[nɑːt] [wɔːk] ; [wɪð; wɪθ] [blʌd] [tuː] [peɪl] [ænd; ənd] [teɪm]
Not **walk** **;** **with** **blood** **too** **pale** **and** **tame**
不是 走 ; 和 血 也 苍白 和 驯服

无法行走；血液过于苍白而温顺

[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [ðeɪ] [oʊ] [tuː; tə] [ʃeɪm] ;
To pay the debt they owe to shame ;
到 支付 这 债务 他们 欠 到 耻辱 ;

为了偿还他们欠下的耻辱之债;

[bai] [tʃiːp] , [sel] [dɪr] ; [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp]
Buy cheap , sell dear ; eat , drink , and sleep
买 便宜的 , 卖 亲爱的 ; 吃 , 喝 , 和 睡觉

低买高卖；吃喝玩乐

[daʊn] - ['pɪloʊd] , [def] [tuː; tə] ['məʊnɪŋ] [wɑːnt] ;
Down - pillowed , deaf to moaning want ;
向下 - 枕头 , 聋 到 呻吟 想 ;

枕着羽绒被，对呻吟般的渴望充耳不闻;

[peɪ] [taɪð] [fɔːr; fər] [soʊl] - [ɪn'ʃʊrəns] ; [kiːp]
Pay tithes for soul - insurance ; keep
支付 什一奉献 为了 灵魂 - 保险 ; 保持

缴纳什一税以求灵魂得救；保留

[sɪks] [deɪz] [tuː; tə] ['mæmən] , [wʌn] [tuː; tə] [kænt] .
Six days to Mammon , one to Cant .
六 天 到 玛门 , 一 到 不能 .

六天到玛门，一天到坎特。

[dʒeɪ] . [dʒiː] . ['hwitiə] .
J . G . Whittier .
J . G . 惠提尔 .

JG Whittier。

['evri] [wʌn] [ɪz] [æz; əz] [gɑːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːfntaɪmz ˌɔːftəntaɪmz]
Every one is as God made him , and oftentimes
每一个 一 是 作为 上帝 制成 他 , 和 经常

每个人都是上帝创造的，而且常常如此。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] .
A great deal worse .
一个 伟大的 交易 更糟 .

情况糟糕得多。

[mi'gel] [diː] [sər'væntiːz] .
Miguel De Cervantes .
米格尔 德 塞万提斯 .

米格尔·德·塞万提斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [fjuː] ['spesimənz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .
A FEW SPECIMENS OF HUMANITY .
一个 很少 标本 的 人类 .

几个人类样本。

[daʊn] [taʊn] — ['mesərz] . [flɪnt] & - — [tɪm] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ,
Down Town — Messrs . Flint & Snarle — Tim , the Office Boy ,
向下 镇 — 先生们 . 燧石 & - — 蒂姆 , 这 办公室 男生 ,

市中心——弗林特和斯纳尔先生——蒂姆，办公室小弟

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bʊk] - ['kiːpər] — [ðə; ði][ˌeskriː'twɑːr] — [ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['pækɪdʒ] — ['mɪstər] .

and	the	pale	Book	-	Keeper	—	The	Escritoire	—	The	Purloined	Package	—	Mr	.
和	这	苍白	书	-	守门员	—	这	书桌	—	这	被盗	包裹	—	先生	.

[flɪnt] [goʊz] [hoʊm] — ['mɪdnaɪt] — [mɪs] ['deɪzi] - — [ðə; ði] [pʊr] ['ɔːθər] .

Flint	goes	Home	—	Midnight	—	Miss	Daisy	Snarle	—	The	Poor	Author	.
燧石	去	家	—	午夜	—	错过	雏菊	-	—	这	贫穷的	作者	.

还有苍白的记账员——书桌——被盗的包裹——弗林特先生回家——午夜——黛西·斯纳尔小姐——可怜的作者。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [veɪn] - [laɪk] [striːts] [wɪtʃ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌriː'krɑːs] [ðə; ði]

In	one	of	those	thousand	and	one	vein	-	like	streets	which	cross	and	recross	the
在	一	的	那些	千	和	一	静脉	-	喜欢	街道	哪个	叉	和	雷克罗斯	这

['mɜːrkəntiːl] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] ,

mercantile	heart	of	Gotham	,
商业	心	的	哥谭	,

在哥谭市商业中心纵横交错、如同血管般纵横的街道中，有一条街道纵横交错，

[ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə; eɪ] [red] [brɪk] ['edɪfɪs] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['begər] [huː] [sə'lisits] [jʊr; jər] ['tʃærəti] [ɪn]

is	situated	a	red	brick	edifice	,	which	,	like	the	beggar	who	solicits	your	charity	in
是	位于	一个	红色的	砖	大厦	,	哪个	,	喜欢	这	乞丐	WHO	请求	你的	慈善机构	在

[ðə; ði][pɑːrk] ,

the	Park	,
这	公园	,

矗立着一座红砖建筑，就像在公园里乞讨的乞丐一样，

[hæz; həz] [siːn] ['betər] [deɪz] .

has	seen	better	days	.
有	已见	更好的	天	.

它曾经辉煌一时。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nɪkərbɑːkər] [saɪəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['dwelɪŋ]

In	the	time	of	our	Knickerbocker	sires	,	it	was	an	aristocratic	dwelling
在	这	时间	的	我们的	尼克博克	种公牛	,	它	曾是	一个	贵族	住宅

['frʌntɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] ,

fronting	on	a	fashionable	street	,
正面	在	一个	时髦	街道	,

在我们尼克博克先辈的时代，这是一座位于时尚街道上的贵族住宅。

[ænd; ənd] " [dʒiːmz] , " [ɪn] [griːn] ['lɪvəri] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

and	"	Jeems	,	"	in	green	livery	,	opened	the	hall	door	.
和	"	吉姆斯	,	"	在	绿色的	涂装	,	打开	这	大厅	门	.

身穿绿色制服的“吉姆斯”打开了大厅的门。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,

The	street	was	a	quiet	,
这	街道	曾是	一个	安静的	,

街道很安静，

['ɔːrdərli] [striːt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

orderly	street	in	those	days	—	a	certain	air	of	conscious	respectability	hung	about	it
秩序	街道	在	那些	天	—	一个	肯定	空气	的	有意识的	体面	悬挂	关于	它

.

:

.

那时的街道井然有序——弥漫着一种自觉的体面气息。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kæbrioʊleɪ] [roʊld] [ɔː'gʌstli] [ə'lɔːŋ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði]

Sometimes	a	private	cabriolet	rolled	augustly	along	;	and	of	summer	evenings	the
有时	一个	私人的	敞篷车	滚动	八月	沿着	;	和	的	夏天	晚上	这

有时，一辆私人敞篷车庄严地缓缓驶过；而夏日的夜晚……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['sɪti] [boʊz] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʃuː] - ['bʌklz] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ]
city beaux , with extraordinary shoe - buckles , might have been seen promenading
城市 美男子 , 和 非凡的 鞋 - 扣环 , 可能 有 到过 已见 漫步
[ðə; ði] [græs] - [frɪndʒd] ['saɪdwɔːk] .
the grass - fringed sidewalks .
这 草 - 流苏 人行道 .

那些穿着奇特鞋扣的都市俊男靓女，或许曾被人看到在绿草茵茵的人行道上漫步。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌmaɪəz'mætɪk] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['mʌdi] ['θɜːroʊfer] .
To - day it is a miasmatic , miserable , muddy thoroughfare .
到 - 天 它 是 一个 瘴气 , 悲惨的 , 浑 通道 .

如今，这是一条充满瘴气、阴暗潮湿、泥泞不堪的道路。

[jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] " - - ['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [rə'biə] ,
Your ears are startled by the " Extray ' rival of the ' Rabia ,
你的 耳朵 是 惊慌 经过 这 " - - 竞争对手 的 这 - 拉比亚 ,

你的耳朵被“异类”吓了一跳，它是“拉比亚”的竞争对手。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'faɪnd] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
" and the omnibuses dash through the little confined street with a perfect
" 和 这 公共汽车 短跑 通过 这 小的 受限 街道 和 一个 完美的
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

“公共汽车疯狂地冲过狭窄的街道。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [kɪd] , [biː; bi] - ['rʌfld] ['gælən(t)s][ʌv; əv][eld] , [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ]
Instead of the white - kidded , be - ruffled gallants of Eld , you meet a
反而 的 这 白色的 - 开玩笑 , 是 - 褶皱的 豪侠 的 田野 , 你 见面 一个
['hʌriŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [peɪl] ,
hurrying throng of pale ,
匆忙 人群 的 苍白 ,

你看到的不是埃尔德那些穿着白羊皮、衣着考究的英俊小伙，而是一群匆匆赶路的苍白人群，

['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ter] , [tret] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
anxious faces , with tare , tret and speculation in their eyes .
焦虑的 面孔 , 和 皮重 , 特雷特 和 推测 在 他们的 眼睛 .

一张张焦虑的面孔，眼中充满了忧虑、焦虑和猜测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [striːt] , [fɔːr; fər] ['mæmən] [hæz; həz] ['bænɪʃt] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən]
It is a business street , for Mammon has banished Fashion to the golden
它 是 一个 商业 街道 , 为了 玛门 有 被放逐 时尚 到 这 金的
['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] .
precincts of Fifth Avenue .
辖区 的 第五 大街 .

这是一条商业街，因为金钱已经把时尚驱逐到了第五大道的黄金地段。

[ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][dʒiːmz] - ['lɪvəri] [ɪz] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
The green of Jeems ' livery is , like himself , invisible .
这 绿色的 的 吉姆斯 - 涂装 是 , 喜欢 他自己 , 无形的 .

吉姆斯的绿色制服，就像他本人一样，是看不见的。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] — [gɔːn] , [laɪk] [ˌhaiə'wɔθə] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	has	departed	this	life	—	gone	,	like	Hiawatha	,	to	the	Land	of	the
他	有	已离开	这	生活	—	已消失	,	喜欢	海华沙	,	到	这	土地	的	这

[ˌhɪr'æftər] — [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

Hereafter	—	to	the	land	of	spirits	,
此后	—	到	这	土地	的	烈酒	,

他已离开人世——如同海华沙一般，前往来世——前往灵魂之地。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] ;

where	we	can	conceive	him	to	be	in	his	element	;
在哪里	我们	能	构想	他	到	是	在	他的	元素	;

我们可以想象他在那里如鱼得水；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] " [taʊn] ['rezɪdəns] " [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['greɪvjɑːrd] ,

but	he	has	a	"	town	residence	"	in	an	obscure	graveyard	,
但	他	有	一个	"	镇	住宅	"	在	一个	朦胧	墓地	,

但他却在偏僻的墓地里拥有一处“城镇住所”。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] " [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] " [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [dɔːr] - [pleɪt] .

with	his	name	and	"	recommendation	"	on	a	stone	door	-	plate	.
和	他的	姓名	和	"	推荐	"	在	一个	石头	门	-	盘子	.

石门牌上刻着他的名字和“推荐信”。

[hɪz; ɪz] ['mʌndeɪn] [sju'piəriəz] [ɑːr; ər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['stiːpl] ,

His	mundane	superiors	are	reclining	beneath	the	shadow	of	St	.	Paul's	steeple	,
他的	平凡的	上级	是	斜倚	下面	这	阴影	的	英石	.	保罗的	尖顶	,

他那些平凡的上司们正斜倚在圣保罗大教堂尖顶的阴影下。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'lektəb(ə)l] ['mjuːzɪk] ([ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [θɪŋk] [soʊ])

where	they	are	regaled	with	some	delectable	music	(	if	you	would	only	think	so	)
在哪里	他们	是	盛宴	和	一些	美味的	音乐	(	如果	你	会	仅有的	思考	所以	)

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mju'ziːəm] ['ɑːpəzɪt] ,

from	the	balcony	of	the	Museum	opposite	,
从	这	阳台	的	这	博物馆	对面的	,

在那里，他们可以欣赏到从对面博物馆阳台上传来的悦耳动听的音乐（如果你这么认为的话）。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['bɑrnəmz] ['siːnɪk] - ['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði]

and	have	the	combined	benefit	of	Barnum's	scenic	-	artist	and	the
和	有	这	合并	益处	的	巴纳姆	风景优美	-	艺术家	和	这

['drʌmənd] [laɪt] .

Drummond	light	.
德拉蒙德	光	.

并同时受益于巴纳姆的布景艺术家和德拉蒙德灯光。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːr] - [pleɪt] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['nɑːkər] , [noʊ][lɔːŋgər] [greɪs]

The	massive	door	-	plate	,	and	highly	polished	,	distorted	knocker	,	no	longer	grace
这	大量的	门	-	盘子	,	和	高度	抛光	,	扭曲	敲击器	,	不	更长	优雅

[ðə; ði] ['oʊkən] ['pænlz] [ʌv; əv] ['nʌmbər] - ;

the	oaken	panels	of	number	85	;
这	橡木	面板	的	数字	-	;

85号橡木门板上不再有巨大的门牌和高度抛光的变形门环；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [saɪn] ['oʊvər][ðə; ði][fæm]

but	a	republican	sign	over	the	fam
但	一个	共和党人	符号	超过	这	家人

但家庭上方却挂着共和党的标志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

['ɪli] - ['lʊkɪŋ] ['dɔːrweɪ] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] " [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , ['sekənd] [flɔːr] ,
ily - looking doorway tells you that " the front room , second floor ,
我爱你 - 寻找 门口 讲述 你 那 " 这 正面 房间 , 第二 地面 ,

看起来有点怪异的门口告诉你"前厅，二楼，

" [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['mesərz] . [flɪnt] & - .
" is occupied by Messrs . Flint & Snarle .
" 是 占领 经过 先生们 . 燧石 & - .

"由 Flint & Snarle 公司占据。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [brɔːd] , [ˌʌn'kɑːpitid] [sterz] ,
After passing up a flight of broad , uncarpeted stairs ,
后 通过 向上 一个 航班 的 广阔 , 未铺地毯 楼梯 ,

走过一段宽阔的、没有铺地毯的楼梯后，

[juː; jʊ] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [fɜːrm] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [graʊnd]
you again see the name of that respectable firm painted on a light of ground
你 再次 看 这 姓名 的 那 可敬 公司 绘 在 一个 光 的 地面
[glæs] [set] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .
glass set in the office door .
玻璃 放 在 这 办公室 门 .

你再次看到那家体面公司的名字被涂在办公室门上镶嵌的磨砂玻璃灯上。

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['θreʃhoʊld] , [juː; jʊ] [briːð] ['mɜːrkəntiːl] [er] .
Once on the other side of that threshold , you breathe mercantile air .
一次 在 这 其他 边 的 那 临界点 , 你 呼吸 商业 空气 .

一旦跨过那道门槛，你呼吸的便是商业的空气。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['meni] [breɪn] - ['traɪɪŋ] ['ɪntrəst] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜːrkt] [aʊt] [ɑːn] [ðoʊz] [haɪ]
There have been so many brain - trying interest calculations worked out on those high
那里 有 到过 所以 许多 脑 - 尝试 兴趣 计算 工作 出去 在 那些 高的
[desks] ,
desks ,
桌子 ,

那些高高的办公桌上，曾经进行过无数令人绞尽脑汁的利息计算。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] , ['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] .
that the very atmosphere , figuratively speaking , is mathematical .
那 这 非常 气氛 , 比喻意义上 请讲 , 是 数学 .

从某种意义上说，这里的氛围本身就是数学的。

[ðə; ði] [saɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [riːd] [flɪnt] & - , [fɔːr; fər] - [hæz; həz] [bɪn] [ded] [sɪks] [mʌnθs] ,
The sign should not read Flint & Snarle , for Snarle has been dead six months ,
这 符号 应该 不是 读 燧石 & - , 为了 - 有 到过 死的 六 几个月 ,

招牌上不应该写"弗林特和斯纳尔"，因为斯纳尔已经死了六个月了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['oʊnər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and it is not pleasant to contemplate a name without an owner — it is
和 它 是 不是 令人愉快的 到 沉思 一个 姓名 没有 一个 所有者 — 它 是
[nɑːt][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,
not to every one ,
不是 到 每一个 一 ,

想到一个没有主人的名字，并不令人愉快——并非每个人都会这么想。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [flɪnt] [laɪks] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] - [ɪz] [ded] .
but Mr . Flint likes to read the sign , and think that Snarle is dead .
但 先生 . 燧石 点赞 到 读 这 符号 , 和 思考 那 - 是 死的 .

但弗林特先生喜欢看告示，并认为斯纳尔已经死了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [flɪnt] ,
He was the reverse of Flint ,
他 曾是 这 撤销 的 燧石 ,

他与弗林特截然相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] - [æt; ət] [ɔːl] [ɪz] [ɑːd] ,

and	that	his	name	should	have	been	Snarle	at	all	is	odd	,
和	那	他的	姓名	应该	有	到过	-	在	全部	是	奇怪的	,

他的名字居然叫“咆哮”(Snarle)，这本身就很奇怪。

[fɔːr; fər] [ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔɪl] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] .

for	in	life	he	was	the	quintessence	of	quietness	,	and	the	oil	of	good	nature	.
为了	在	生活	他	曾是	这	精华	的	寂静	,	和	这	油	的	好的	自然	.

因为他生前是宁静的化身，是和善性的完美体现。

[bʌt; bət] [flɪnt] [ɪz] [wel] [neɪmd] ; [hiː; hi] [ɪz] [kæl'sedənɪ] [æt; ət] [hɑːrt] .

But	Flint	is	well	named	;	he	is	chalcedony	at	heart	.
但	燧石	是	出色地	命名	;	他	是	玉髓	在	心	.

但弗林特这个名字起得真好；他骨子里是玉髓。

['noʊbɑːdi] [sez] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	says	this	,	but	everybody	knows	it	.
无人	说道	这	,	但	大家	知道	它	.

虽然没人明说，但人人都知道。

[nel] , [ðə; ði] ['prɪti] [mætʃ] - [gɜːrl] , [huː] [selz] [hɜːr; hər] [werz] [ɪn] [wɔːl] - [striːt] , ['nevər] [ə'proʊtʃɪz] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ;

Nell	,	the	pretty	match	-	girl	,	who	sells	her	wares	in	Wall	-	street	,	never	approaches	him	,	nor	the	newsboys	;
内尔	,	这	漂亮的	匹配	-	女孩	,	WHO	出售	她	商品	在	墙	-	街道	,	绝不	方法	他	,	也不	这	报童	;

在华尔街卖火柴的漂亮女孩内尔从不接近他，报童们也一样；

[ænd; ənd] [blaɪnd] [men] , [wɪð; wɪθ] [sə'geɪʃəs] , [hæf] - [fed] [dɔːgz] , [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

and	blind	men	,	with	sagacious	,	half	-	fed	dogs	,	steer	clear	of	him	by	instinct
和	瞎的	男人	,	和	明智	,	一半	-	美联储	狗	,	转向	清除	的	他	经过	本能

:
.

盲人带着机敏的、半饿着的狗，凭着本能就会避开他。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['tɑːləreɪt] ['pɔːpəz] , [ænd; ənd] [ɪ'tælɪən] [hænd] - ['ɔrgənz] [wɪð; wɪθ] ['mʌŋki] [ə'kʌmpənɪmənt] — [nɑːt] [hiː; hi] .

He	doesn't	tolerate	paupers	,	and	Italian	hand	-	organs	with	monkey	accompaniments	—	not	he	.
他	不	容忍	贫民	,	和	意大利语	手	-	器官	和	猴	伴奏	—	不是	他	.

他无法容忍穷人，也无法容忍有猴子伴奏的意大利手风琴——他绝对不会接受。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ðə; ði]

The	man	who	has	not	as	much	money	as	the
这	男人	WHO	有	不是	作为	很多	钱	作为	这

那个没有那么多钱的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[sər'vaɪvɪŋ] ['siːniər] [ʌv; əv] [flɪnt] & - , [ɪz] [ə; eɪ] [dɔːg] — [ɪn] ['flɪnts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌestɪ'meɪʃn] .

surviving	senior	of	Flint	&	Snarle	,	is	a	dog	—	in	Flint's	distinguished	estimation	.
幸存	高级的	的	燧石	&	-	,	是	一个	狗	—	在	燧石的	杰出的	估算	.

在弗林特看来，弗林特和斯纳尔这对兄妹中幸存的长辈是一条狗。

[hɪz; ɪz][gɑːd][ɪz][nɑːt][ðæt] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] , [huːz] [θɔːt]
His **God** **is** **not** **that** **divine** **Presence** **,** **whose** **thought**
他的 上帝 是 不是 那 神圣的 在场 , 谁 想法

他的神并非那神圣的存在，那神圣的存在并非其思想

" [ʃeɪpt] [ðə; ði][wɜːrld] ,
" **Shaped** **the** **world** **,**
" 形状 这 世界 ,

“塑造了世界，

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] .
And **laid** **it** **in** **the** **sunbeams** **.**
和 铺设 它 在 这 阳光 .

然后把它放在阳光下。

" ['flɪnts] [gɑːd][ɪz][goʊld] . —
" **Flint's** **God** **is** **Gold** **.** **—**
" 燧石的 上帝 是 金子 . —

“弗林特的上帝是黄金。”

" [goʊld] !
" **Gold** **!**
" 金子 !

“金子！

[goʊld] !
Gold **!**
金子 !

金子！

[goʊld] !
Gold **!**
金子 !

金子！

[goʊld] !
Gold **!**
金子 !

金子！

[braɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] ,
Bright **and** **yellow** **,** **hard** **and** **cold** **,**
明亮的 和 黄色的 , 难的 和 寒冷的 ,

明亮而金黄，坚硬而冰冷，

['moʊltən] , ['greɪvn] , ['hæmərd] [ænd; ənd] [roʊld] ;
Molten **,** **graven** **,** **hammered** **and** **rolled** **;**
熔融的 , 雕刻 , 锤击 和 滚动 ;

熔化、雕刻、锤打、轧制；

['hevi] [tuː; tə][get] , [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə][hoʊld] ;
Heavy **to** **get** **,** **and** **light** **to** **hold** **;**
重的 到 得到 , 和 光 到 抓住 ;

拿在手里很重，拿在手里却很轻；

[hɔːdid] , ['bɑːrtɚd] , [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ;
Hoarded **,** **bartered** **,** **bought** **and** **sold** **;**
囤积 , 以物易物 , 买 和 卖 ;

囤积、易货、买卖；

['stoʊlən] , ['bɔːroʊd] , ['skwɔndəd] , [dəuld] ;
Stolen **,** **borrowed** **,** **squandered** **,** **doled** **;**
被盗 , 借来的 , 挥霍 , 施 ;

偷窃、借用、挥霍、施舍；

[spɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [hʌgɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld]

Spurned	**by**	**the**	**young**	**,**	**but**	**hugged**	**by**	**the**	**old**
被拒绝	经过	这	年轻的	,	但	拥抱	经过	这	老的

被年轻人冷落，却被老年人拥抱

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [moʊld] ;

To	**the**	**very**	**verge**	**of**	**the**	**church**	**-**	**yard**	**mould**	**;**
到	这	非常	边缘	的	这	教会	-	院子	模具	;

几乎达到了教堂墓地模样的边缘；

[praɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kraɪm] [ˌʌn'toʊld] :

Price	**of**	**many**	**a**	**crime**	**untold**	**:**
价格	的	许多	一个	犯罪	不明	:

许多罪行的代价无人知晓：

[goʊld] !

Gold	**!**
金子	!

金子！

[goʊld] !

Gold	**!**
金子	!

金子！

[goʊld] !

Gold	**!**
金子	!

金子！

[goʊld] !

Gold	**!**
金子	!

金子！

" [flɪnt] [ɪz] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] ,

"	**Flint**	**is**	**about**	**fifty**	**-**	**three**	**years**	**of**	**age**	**;**	**but**	**if**	**you**	**could**	**forget**	**his**	**gray**	**hair**	**,**
"	燧石	是	关于	五十	-	三	年	的	年龄	;	但	如果	你	可以	忘记	他的	灰色的	头发	,

“弗林特大约五十三岁；但如果你能忽略他灰白的头发，

[ænd; ənd] [lʊk] ['oʊnli][æt; ət] [ðoʊz] [smɔːl] , ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]

and	**look**	**only**	**at**	**those**	**small**	**,**	**piercing**	**black**	**eyes**	**,**	**you**	**would**	**hardly**	**think**	**him**
和	看	仅有的	在	那些	小的	,	冲孔	黑色的	眼睛	,	你	会	几乎	思考	他

['fɔːrti] .

forty	**.**
四十	.

只看他那双小巧而锐利的黑眼睛，你很难相信他已经四十岁了。

[hɪz; ɪz] [blæk] [dres] - [koʊt] [ɪz] ['bʌtnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [ə'tenjueɪtɪd] [fɔːrm] ,

His	**black**	**dress**	**-**	**coat**	**is**	**buttoned**	**around**	**his**	**somewhat**	**attenuated**	**form**	**,**
他的	黑色的	裙子	-	外套	是	纽扣	大约	他的	有些	减弱	形式	,

他黑色的礼服外套扣子紧紧地扣在他略显消瘦的身躯上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] [krə'væt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [rɪ'lɪdʒəs] .

and	**he**	**wears**	**a**	**stiff**	**white**	**cravat**	**because**	**it**	**looks**	**religious**	**.**
和	他	穿着	一个	僵硬的	白色的	领结	因为	它	看起来	宗教	.

他戴着一条硬挺的白色领巾，因为它看起来很像宗教用品。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn] ['ʌðər] ,

In	**this**	**respect**	**,**	**and**	**perhaps**	**in**	**others**	**,**
在	这	尊重	,	和	也许	在	其他的	,

在这方面，或许在其他方面也是如此，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['flɪnts] ['prɒʊtətaɪp] [ɑːn] ['evri] ['kɔːrnər] — ['piːp(ə)l] [huː] [lʊk] [rɪ'lɪdʒəs] ,

you	will	find	Flint's	prototype	on	every	corner	—	people	who	look	religious	,
你	将要	寻找	燧石的	原型	在	每一个	角落	—	人们	WHO	看	宗教	,

你会发现弗林特的原型人物随处可见——他们看起来很虔诚，

[ɪf] [rɪ'lɪdʒən] [kæn; kən][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] .

if	religion	can	be	associated	with	the	aspect	of	an	undertaker	.
如果	宗教	能	是	联系	和	这	方面	的	一个	殡仪员	.

如果宗教可以与殡葬师的形象联系起来的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

It	is	Monday	morning	.
它	是	周一	早晨	.

现在是星期一早上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['mɪstər] . [flɪnt] [sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] .

Mr	.	Flint	sits	in	his	private	office	reading	the	letters	.
先生	.	燧石	坐着	在	他的	私人的	办公室	阅读	这	信件	.

弗林特先生坐在他的私人办公室里阅读信件。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnsiz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd]

There	is	a	window	cut	in	the	wall	,	and	he	glances	through	it	now	and
那里	是	一个	窗户	切	在	这	墙	,	和	他	眼神	通过	它	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

墙上开着一扇窗户，他时不时地会透过窗户往外看。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['kerwɔːrn] ['feloʊ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːls] ['entriz]

eyeing	the	book	-	keeper	as	if	the	poor	careworn	fellow	were	making	false	entries
觊觎	这	书	-	守门员	作为	如果	这	贫穷的	忧心忡忡	同伴	是	制作	错误的	条目

.

:
.

他打量着记账员，仿佛这个可怜的、忧心忡忡的家伙在做虚假账目。

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] [stuːl] [sɪts][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] , ['faɪlɪŋ] [ə'weɪ] ['ænsər] ['letərz]

On	a	high	consumptive	-	looking	stool	sits	the	office	boy	,	filing	away	answered	letters
在	一个	高的	消耗性的	-	寻找	凳子	坐着	这	办公室	男生	,	备案	离开	回答	信件

[ænd; ənd] ['sʌndri] [bɪlz] [peɪd] .

and	sundry	bills	paid	.
和	杂项	账单	有薪酬的	.

办公室小弟坐在一个看起来很癞蛤蟆的高凳子上，整理着已回复的信件和已支付的各种账单。

[ðə; ði] [stuːl] [siːmz] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] [smɔːl] ,

The	stool	seems	so	high	and	the	boy	so	small	,
这	凳子	似乎	所以	高的	和	这	男生	所以	小的	,

凳子看起来好高，男孩看起来好矮。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][wʌns][sə'dʒests; səg'dʒests][sʌm; səm][wʌn] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] —

that	he	at	once	suggests	some	one	occupying	a	dangerous	position	—
那	他	在	一次	建议	一些	一	占领	一个	危险的	位置	—

[æt; ət][ə; eɪ][mæst] - [hed] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['goʊldən][bɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['stiːpl] .

at	a	mast	-	head	or	on	the	golden	ball	of	a	church	-	steeple	.
在	一个	桅杆	-	头	或者	在	这	金的	球	的	一个	教会	-	尖顶	.

他立刻暗示某人处于危险的位置——比如桅杆顶端或教堂尖顶的金球上。

[fɔːr; fər] [ðʌs] ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] " ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [pər] [jɪr] , [ænd; ənd]

For	thus	risking	his	life	,	he	receives	"	thirty	dollars	per	year	,	and
为了	因此	冒险	他的	生活	,	他	接收	"	三十	美元	每	年	,	和

['kloʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

他冒着生命危险这样做，每年可获得"30美元和衣物"。

" [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

"	We	like	to	have	forgotten	that	.
"	我们	喜欢	到	有	被遗忘的	那	.

我们宁愿忘记那件事。

[ðə; ði] [sed] ['kloʊðɪŋ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [wʌn] [waɪt] [krə'væt] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

The	said	clothing	consists	of	one	white	cravat	full	of	hinges	,	and	a	dilapidated
这	说	衣服	由	的	一	白色的	领结	满的	的	铰链	,	和	一个	破旧的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

所述衣物包括一条布满铰链的白色领巾和一件破旧的外套。

[twelv] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

twelve	sizes	too	large	for	him	,	his	widowed	mother	supplying	the	deficiency	.
十二	尺寸	也	大的	为了	他	,	他的	寡	母亲	供应	这	不足	.

衣服比他大了十二个尺码，他的寡母负责补足这个尺码。

[seɪv] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] - [set] , ['kruːpi] [klɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜːrvəs]

Save	the	monotonous	ticking	of	a	thick	-	set	,	croupy	clock	,	and	the	nervous
节省	这	单调	滴答	的	一个	厚的	-	放	,	哮吼	钟	,	和	这	紧张的

['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [penz] ,

scratching	of	pens	,
抓挠	的	钢笔	,

除了笨重、老旧钟表单调的滴答声和钢笔紧张的刮擦声之外，

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz] [hɜːrd] .

not	a	sound	is	heard	.
不是	一个	声音	是	听到	.

周围一片寂静。

['mɪstər] . [flɪnt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] - [hoʊlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Mr	.	Flint	in	deep	thought	,	with	his	thumbs	lost	in	the	arm	-	holes	of	a
先生	.	燧石	在	深的	想法	,	和	他的	拇指	丢失的	在	这	手臂	-	孔	的	一个

[waɪt] [vest] ,

white	vest	,
白色的	背心	,

弗林特先生陷入沉思，他的大拇指插在白色背心的袖口里。

['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['sæŋktəm] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] - [aɪd] , ['velvɪt] -

paces	up	and	down	his	limited	sanctum	,	just	as	a	thoughtful	-	eyed	,	velvet	-
步幅	向上	和	向下	他的	有限的	圣所	,	只是	作为	一个	周到	-	眼睛	,	天鹅绒	-

[maʊðd] ['lepərd] [wɔːks] [ɪts] [kən'faɪnd] [keɪdʒ] ,

mouthed	leopard	walks	its	confined	cage	,
嘴巴	豹	散步	它是	受限	笼	,

他踱来踱去，在他那狭小的圣所里，就像一只眼神深邃、嘴唇柔软的豹子在它狭小的笼子里踱步一样。

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt] [ɪts] [pɔːz] [ɑːn] ['sʌmbɑːdi] .

only	waiting	for	a	chance	to	put	its	paws	on	somebody	.
仅有的	等待	为了	一个	机会	到	放	它是	爪子	在	某人	.

它只是在等待机会，想要对某人下手。

[ðə; ði] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪkəti] [kən'sɜːrn] ,

The	stool	on	which	the	boy	is	sitting	is	a	rickety	concern	,
这	凳子	在	哪个	这	男生	是	坐着	是	一个	摇摇晃晃的	忧虑	,

男孩坐的凳子摇摇晃晃，令人担忧。

[ænd; ənd][ɪts] [kriːkɪŋz] [ə'nɔɪ] ['mɪstər] . [flɪnt] , [huː] [kʌmz] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði]

and	its	creakings	annoy	Mr	.	Flint	,	who	comes	out	,	and	looks	over	the
和	它是	吱嘎声	烦人	先生	.	燧石	,	WHO	来	出去	,	和	看起来	超过	这

['ɔːrfənz]

orphan's
孤儿

吱吱作响的声音惹恼了弗林特先生，他走了出来，查看孤儿的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

肩膀。

[ɪf] [hɪz; ɪz][lɪŋks] [aɪz] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [ˌɪnkə'rektli] [faɪld] , [hiː; hi] ['pɪntʃɪz] [ðə; ði] [-]

If	his	lynx	eyes	discover	a	document	incorrectly	filed	,	he	pinches	the	delinquent's
如果	他的	猞猁	眼睛	发现	一个	文档	错误地	已提交	,	他	捏	这	不良少年

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

如果他那双猞猁般的眼睛发现有文件归档错误，他就会捏住违纪者的耳朵。

[tɪl] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n]) [ɪz][æz; əz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːgəst] ['sʌnset] .

till	he	(	the	orphan	)	is	as	red	in	the	face	as	an	August	sunset	.
直到	他	(	这	孤儿	)	是	作为	红色的	在	这	脸	作为	一个	八月	日落	.

直到他（孤儿）的脸涨得通红，像八月的夕阳一样。

['mɪstər] . [flɪnt] ['tʃʌklz] [wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Mr	.	Flint	chuckles	when	he	gets	back	to	his	desk	,	and	seems	to	enjoy
先生	.	燧石	轻笑	什么时候	他	获得	后退	到	他的	桌子	,	和	似乎	到	享受

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] ,

it	immensely	,
它	非常	,

弗林特先生回到办公桌前，轻声笑了笑，似乎非常享受这种感觉。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [drʌmz] [aʊt] [æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ded] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

for	he	drums	out	an	exhilarating	dead	march	with	his	long	,
为了	他	鼓	出去	一个	令人振奋	死的	行进	和	他的	长的	,

因为他用他长长的鼓声，敲出了一首令人振奋的亡灵进行曲。

['waɪəri] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [bʊk] .

wiry	fingers	on	the	cover	of	the	letter	-	book	.
细长的	手指	在	这	覆盖	的	这	信	-	书	.

信笺簿封面上是纤细的手指。

[ðə; ði] [peɪl] [bʊk] - ['kiːpər] — [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑːr; ər]['dɑːrkər][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst]

The	pale	book	-	keeper	—	his	hair	and	eyes	are	darker	than	when	we	first
这	苍白	书	-	守门员	—	他的	头发	和	眼睛	是	较暗	比	什么时候	我们	第一的

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bel] [æt; ət] " [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndoʊ] " [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] —

saw	him	sitting	with	little	Bell	at	"	the	round	window	"	in	the	Old	House	—
锯	他	坐着	和	小的	钟	在	"	这	圆形的	窗户	"	在	这	老的	房子	—

[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [raɪt] [ə'sɪdʒuəsli] ;

continues	to	write	assiduously	;
继续	到	写	勤勉地	;

这位面色苍白的记账员——他的头发和眼睛比我们第一次在老房子的“圆窗”边看到他和小贝尔坐在一起时颜色更深了——继续勤奋地写作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] ['hiːrz] ['faɪər] - ['belz] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [rɪŋ] [soʊ] .

and	the	orphan	thinks	that	he	hears	fire	-	bells	,	his	ears	ring	so	.
和	这	孤儿	思考	那	他	听到	火	-	铃铛	,	他的	耳朵	戒指	所以	.

孤儿觉得他听到了火警警报，耳朵嗡嗡作响。

['hiːz] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ætəm][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ðæt] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] .

He's	an	unfortunate	atom	of	humanity	,	that	office	-	boy	.
他是	一个	不幸	原子	的	人类	,	那	办公室	-	男生	.

那个办公室小弟真是人类中不幸的一粒尘埃。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [jʌŋ] .

He	was	never	young	.
他	曾是	绝不	年轻的	.

他从来就不年轻。

[hiː; hi] ['nevər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['saɪkəlz][ʌv; əv] ['ɪnfənsi] — ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['mɑːrblz]

He	never	passed	through	the	degrading	cycles	of	infancy	—	never	had	any	marbles
他	绝不	通过了	通过	这	降级	循环	的	婴儿期	—	绝不	有	任何	弹珠

[ɔːr] [huːps] :

or	hoops	:
或者	篮球	:

他从未经历过婴儿时期那些令人沮丧的循环——从未玩过弹珠或铁环：

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['nevər] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [kən'faɪnd] [baɪ] [ðoʊz] " [traɪ'æŋgjələr] [ə'reɪndʒmənts] "

his	limbs	were	never	ignominiously	confined	by	those	"	triangular	arrangements	"
他的	四肢	是	绝不	耻辱地	受限	经过	那些	"	三角形	安排	"

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] ['beɪbihʊd] .

incidental	to	babyhood	.
偶然的	到	婴儿期	.

他的四肢从未像婴儿时期那样，被屈辱地束缚在“三角形的姿势”中。

[æt; ət] [faɪv] , [wen] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['bʌmpɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər] [stiːp] [sterz] , [hiː; hi]

At	five	,	when	other	children	are	bumping	their	heads	over	steep	stairs	,	he
在	五	,	什么时候	其他	孩子们	是	碰撞	他们的	头部	超过	陡	楼梯	,	他

[smoʊkt] ['sɪnəmən] ['sɛgɝz] ,

smoked	cinnamon	segars	,
熏制	肉桂	雪茄	,

五岁时，当其他孩子还在陡峭的楼梯上磕磕碰碰时，他却在抽肉桂雪茄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] , [ə'stuːt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlən] [æt; ət]['sev(ə)n] .

and	was	a	precocious	,	astute	little	villain	at	seven	.
和	曾是	一个	早熟	,	精明	小的	恶棍	在	七	.

七岁时，他就是一个早熟、精明的小坏蛋。

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi]['foʊldɪd] [bʊks] [fɔːr; fər]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] ,

For	thirty	-	six	months	he	folded	books	for	Harper	&	Brothers	,
为了	三十	-	六	几个月	他	折叠	图书	为了	哈珀	&	兄弟	,

他为哈珀兄弟出版社折叠了36个月的书本。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [əd'vænst] [eɪdʒ][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [θri:] [mʌnθs] ,

and	at	the	advanced	age	of	ten	years	three	months	,
和	在	这	先进的	年龄	的	十	年	三	几个月	,

到了十岁零三个月的高龄，

[wʌz; wəz] [baʊnd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['tendər] ['mə:siz] [ʌv; əv] [flɪnt] & - [fɔ:r; fər] " ['θɜ:rti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]

was	bound	over	to	the	tender	mercies	of	Flint	&	Snarle	for	"	thirty	dollars
曾是	边界	超过	到	这	投标	怜悯	的	燧石	&	-	为了	"	三十	美元

[pər] [jɪr] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

per	year	and	clothing	,
每	年	和	衣服	,

每年支付三十美元和衣物，就被托付给弗林特和斯纳尔，任其摆布。

" ([soʊ][ðə; ði] [ˌɪn'dɛntʃɚz] [ri:d] ;)

"	(	so	the	indentures	read	;	)
"	(	所以	这	契约	读	;	)

（契约上是这么写的；）

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] [di'mɔliʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rm] ,

but	as	he	is	charged	with	all	the	inkstands	demolished	during	the	term	,
但	作为	他	是	带电	和	全部	这	墨水瓶	已拆除	期间	这	学期	,

[ænd; ənd][wʌn]

and	one
和	一

但他被指控对任期内所有被毁的墨水瓶负责，而且.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[groʊs][ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] [li:d] ['penslz] ,

gross	of	imaginary	lead	pencils	,
总的	的	假想	带领	铅笔	,

一大堆想象中的铅笔，

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]

he	generally	has	about	twenty	-	five	dollars	to	his	credit	on	the	1st	of
他	一般来说	有	关于	二十	-	五	美元	到	他的	信用	在	这	1st	的

['dʒænjueri] ,

January	,
一月	,

他通常在1月1日那天账户里有大约25美元的存款。

[wɪtʃ] [flɪnt] ['dʒenərəsli] ['ɔfɚz] [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [fɔ:r] [pər] [sent] .

which	Flint	generously	offers	to	keep	for	him	at	four	per	cent	.
哪个	燧石	慷慨地	优惠	到	保持	为了	他	在	四	每	中心	.

弗林特慷慨地提出帮他维持 4% 的利率。

['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔ:fər][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['ɔ:rf(ə)n] " ['fɜ:rmli][bʌt; bət] [rɪ'spektfəli] " [di'klainz] .

interest	,	and	which	offer	the	ungrateful	orphan	"	firmly	but	respectfully	"	declines	.
兴趣	,	和	哪个	提供	这	忘恩负义	孤儿	"	牢牢	但	尊敬	"	下降	.

对此，忘恩负义的孤儿"坚定而恭敬地"拒绝了。

" ['mɔ:timə] ! " [kraɪz]['mɪstər] . [flɪnt] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['snɑ:li] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] .

"	Mortimer	!	"	cries	Mr	.	Flint	,	in	a	quick	,	snarly	voice	from	the	inner	office	.
"	莫蒂默	!	"	哭泣	先生	.	燧石	,	在	一个	快的	,	咆哮的	嗓音	从	这	内	办公室	.

"莫蒂默！"弗林特先生从里面的办公室里用急促而尖刻的声音喊道。

[ðə; ði] [bʊk] - ['ki:pər] [leiz] [daʊn] [ðə; ði][pen] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] ,

The	book	-	keeper	lays	down	the	pen	which	he	has	just	dipped	in	the	ink	,
这	书	-	守门员	躺下	向下	这	笔	哪个	他	有	只是	浸入	在	这	墨水	,

记账员放下刚刚蘸过墨水的笔。

[ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	disappears	in	the	little	room	.
和	消失	在	这	小的	房间	.

然后消失在小房间里。

['mɪstər] . [flɪnt] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [bʊk] .

Mr	.	Flint	is	turning	over	the	leaves	of	the	invoice	book	.
先生	.	燧石	是	转弯	超过	这	树叶	的	这	发票	书	.

弗林特先生正在翻阅发票簿。

" [ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['peɪdʒɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [blɔts] [ænd; ənd] [faɪv] [ɪ'reɪʒərz] .

"	In	thirteen	pages	there	are	no	less	than	two	blots	and	five	erasures	.
"	在	十三	页面	那里	是	不	较少的	比	二	印迹	和	五	擦除	.

“十三页纸上至少有两处污渍和五处擦除痕迹。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['kerləs] [ɪn][jʊr; jər] ['penmənʃɪp] ['leɪtli] ;

You	have	grown	careless	in	your	penmanship	lately	;
你	有	生长	粗心	在	你的	书法	最近	;

你最近的字迹变得越来越潦草了;

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [flɪnt] [kləuziz][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] -

"	and	Mr	.	Flint	closes	the	book	with	a	report	like	that	of	a	pocket	-
"	和	先生	.	燧石	关闭	这	书	和	一个	报告	喜欢	那	的	一个	口袋	-

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

“弗林特先生以一段如同袖珍手枪般的报告结束了这本书。”

[ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	opens	it	again	.
和	打开	它	再次	.

然后再次打开它。

[wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] ;

One	would	suppose	the	office	-	boy	to	be	shot	directly	through	the	heart	;
一	会	认为	这	办公室	-	男生	到	是	射击	直接地	通过	这	心	;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'vaivz] ,

but	he	survives	,
但	他	幸存	,

人们可能会认为那个办公室小弟是被子弹直接射穿心脏的；但他活了下来。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

and	is	attacked	with	a	wonderful	fit	of	industry	.
和	是	遭到攻击	和	一个	精彩的	合身	的	行业	.

并以一种令人惊叹的勤奋姿态发起进攻。

" [duː][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ? " [in'kwaiəz]['mɪstər] . [flɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪnsələns] .

"	Do	you	write	in	your	sleep	?	"	inquires	Mr	.	Flint	,	with	a	quiet	insolence	.
"	做	你	写	在	你的	睡觉	?	"	询问	先生	.	燧石	,	和	一个	安静的	傲慢	.

“你睡觉时也会写作吗？”弗林特先生带着一丝不易察觉的傲慢问道。

['mɔːtimə] [θɪŋks] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] ['tɔɪld] ['oʊvər] [ðoʊz] [seɪm] ['peɪdʒɪz][æt; ət] ['aʊərz] [wen]

Mortimer	thinks	how	often	he	has	toiled	over	those	same	pages	at	hours	when
莫蒂默	思考	如何	经常	他	有	辛勤劳作	超过	那些	相同的	页面	在	小时	什么时候

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sliːpɪŋ] — ['aʊərz] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	should	have	been	sleeping	—	hours	taken	from	his	life	.
他	应该	有	到过	睡眠	—	小时	已采取	从	他的	生活	.

莫蒂默想到，他曾经多少次在应该睡觉的时间里埋头苦写这些书页——这些时间都是从他的生命中偷走的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

But	he	makes	no	reply	.
但	他	制作	不	回复	.

但他没有回答。

[hiː; hi]['oʊnli] [baɪts] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] .

He	only	bites	his	lips	,	and	lets	his	eyes	flash	.
他	仅有的	咬	他的	嘴唇	,	和	让我们	他的	眼睛	闪光	.

他只是咬着嘴唇，眼神闪过一丝冷光。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]['mɪstər] . ['flɪnts] ['ʃoʊldər] ,

Suddenly	a	thought	strikes	him	,	and	,	bending	over	Mr	.	Flint's	shoulder	,
突然	一个	想法	罢工	他	,	和	,	弯曲	超过	先生	.	燧石的	肩膀	,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

as	if	to	examine
作为	如果	到	检查

他突然想到什么，便俯身靠近弗林特先生的肩膀，仿佛要仔细查看一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[mɔːr] ['kloʊsli] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [ˌkaɪ'rɑːgrəfi]

more	closely	his	careless	chirography
更多的	密切	他的	粗心	手写体

更仔细地看他那漫不经心的字迹

, [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði][,eskri:'twɑ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

,	he	takes	a	small	key	from	an	open	drawer	in	the	escritoire	behind	him	,
,	他	需要	一个	小的	钥匙	从	一个	打开	抽屉	在	这	书桌	在后面	他	,

他从身后书桌打开的抽屉里拿出一把小钥匙。

[ænd; ənd][drɑːps][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] .

and	drops	it	into	his	vest	-	pocket	.
和	滴	它	进入	他的	背心	-	口袋	.

然后把它放进了背心口袋里。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['petʃələnt] ['reprəmænd] , ['mɔːtimə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ; [ænd; ənd] [ə'gen]

After	receiving	a	petulant	reprimand	,	Mortimer	returns	to	his	desk	;	and	again
后	接收	一个	任性的	训诫	,	莫蒂默	返回	到	他的	桌子	;	和	再次

[ðæt] ['wɪri] ,

that	weary	,
那	厌倦	,

受到一番无理的训斥后，莫蒂默回到办公桌前；他又一次感到疲惫不堪。

['wɪri] [pen] ['skrætʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] .

weary	pen	scratches	over	the	paper	.
厌倦	笔	划痕	超过	这	纸	.

疲惫的笔尖在纸上沙沙作响。

['æftər][ðə; ði][bæŋk][dɪ'pɑːzɪt][ɪz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [flɪnt] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪl] - [bʊk] ,

After	the	bank	deposit	is	made	up	,	and	Mr	.	Flint	looks	over	the	bill	-	book	,
后	这	银行	订金	是	制成	向上	,	和	先生	.	燧石	看起来	超过	这	账单	-	书	,

银行存款完成后，弗林特先生查看了账单簿，

[ænd; ənd] ['stɑːtlz] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - ['sɑːmnələnsi] , [hiː; hi][goʊz][ɑːn] -

and	startles	the	orphan	from	a	state	of	semi	-	somnolency	,	he	goes	on	'
和	惊吓	这	孤儿	从	一个	状态	的	半	-	睡意	,	他	去	在	-

[tʃeɪndʒ] .

Change	.
改变	.

他惊醒了半睡半醒的孤儿，继续说道："改变。"

[hiː; hi][ɪz][noʊ] ['suːnər] [aʊt] , [ðæn; ðən] ['mɔːtimə] [θroʊz] [tɪm] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['sɪlvər] [kɔɪn] .

He	is	no	sooner	out	,	than	Mortimer	throws	Tim	a	bit	of	silver	coin	.
他	是	不	很快	出去	,	比	莫蒂默	投掷	蒂姆	一个	少量	的	银	硬币	.

他刚一出去，莫蒂默就扔给蒂姆一枚银币。

" [get] [sʌm; səm] ['æplz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [tɪm] .

"	Get	some	apples	for	yourself	,	Tim	.
"	得到	一些	苹果	为了	你自己	,	蒂姆	.

蒂姆，给自己买些苹果吧。

" [tɪm] (['hiːz] [smɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ]) [slaɪdz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [stuːl] [wɪð; wɪθ] [ə'dʒɪlətɪ] ,

"	Tim	(	he's	small	of	his	age	)	slides	down	from	the	high	stool	with	agility	,
"	蒂姆	(	他是	小的	的	他的	年龄	)	幻灯片	向下	从	这	高的	凳子	和	敏捷	,

蒂姆（他个子比同龄人矮小）身手敏捷地从高脚凳上滑下来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [aɪz] [lʊk] [laɪk] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] .

while	his	two	eyes	look	like	interrogation	points	.
尽管	他的	二	眼睛	看	喜欢	审讯	积分	.

他的双眼看起来像是审问的靶子。

[hiː; hi] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] ,

He	is	wondering	at	this	sudden	outbreak	of	munificence	,
他	是	好奇	在	这	突然	暴发	的	慷慨	,

他对于这突如其来的慷慨感到疑惑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)
第3/8页

[fɔːr; fər] [ðoʊ] " ['mɪstər] . ['mɔːtimə] " ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər] [tɪm] ,

for	though	"	Mr	.	Mortimer	"	always	had	a	kind	word	for	Tim	,
为了	尽管	"	先生	.	莫蒂默	"	总是	有	一个	种类	单词	为了	蒂姆	,

虽然“莫蒂默先生”总是对蒂姆说些好话，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [web] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [tɪm] [wʌz; wəz]

and	tried	to	extricate	him	from	the	web	of	mistakes	which	Tim	was
和	尝试	到	解脱	他	从	这	网站	的	错误	哪个	蒂姆	曾是

[fər'evər] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm'self] ,

forever	spinning	around	himself	,
永远	旋转	大约	他自己	,

并试图将他从蒂姆自己不断编织的错误之网中解救出来。

[jet] [tɪm] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] " [blɑːk] [tɪn] " [bɪ'fɔːr] ,

yet	Tim	never	knew	him	to	come	down	with	the	"	block	tin	"	before	,
然而	蒂姆	绝不	知道	他	到	来	向下	和	这	"	堵塞	锡	"	前	,

然而，蒂姆以前从未见过他患上“砖块铁皮病”。

[æz; əz][hiː; hi] ['eləkwəntlɪ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	he	eloquently	expressed	it	;
作为	他	雄辩地	表达	它	;

正如他雄辩地表达的那样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] ['mɔːtimə] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,

and	he	looks	at	Mortimer	all	the	time	he	is	getting	his	cap	,
和	他	看起来	在	莫蒂默	全部	这	时间	他	是	获得	他的	帽	,

他每次接过帽子的时候都会看着莫蒂默。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'pent] .

and	pauses	a	moment	at	the	door	to	see	if	he	doesn't	repent	.
和	停顿	一个	片刻	在	这	门	到	看	如果	他	不	悔改	.

他在门口停顿了一会儿，看看他是否会忏悔。

[wen] ['tɪmz] [fiːt] [siːs] ['saʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] , ['mɔːtimə] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] ['ɑːfɪs] ,

When	Tim's	feet	cease	sounding	on	the	stairs	,	Mortimer	goes	into	the	back	office	,
什么时候	蒂姆的	脚	停止	听起来	在	这	楼梯	,	莫蒂默	去	进入	这	后退	办公室	,

当蒂姆的脚步声不再响起时，莫蒂默走进了后面的办公室。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [drɔːr] , [ʌn'lɔks]

and	with	the	key	which	he	had	taken	from	the	drawer	,	unlocks
和	和	这	钥匙	哪个	他	有	已采取	从	这	抽屉	,	解锁

他用从抽屉里拿出的钥匙打开了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn][hænd] - [seɪf] .

a	small	iron	hand	-	safe	.
一个	小的	铁	手	-	安全的	.

一个小型铁制手提保险箱。

[hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tɜːrn]['oʊvər] ['pækɪdʒ] ['æftər] ['pækɪdʒ] ;

His	trembling	fingers	turn	over	package	after	package	;
他的	发抖	手指	转动	超过	包裹	后	包裹	;

他颤抖的手指翻动着一个又一个包裹；

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faindz] [wʌn] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

at	last	he	finds	one	which	seems	to	be	the	object	of	his	search	.
在	最后的	他	发现	一	哪个	似乎	到	是	这	目的	的	他的	搜索	.

最后他终于找到了一个，似乎就是他一直在寻找的东西。

[ðɪs] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kən'siːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

This	he	hastily	conceals	in	the	bosom	of	his	coat	.
这	他	草草	隐藏	在	这	怀	的	他的	外套	.

他匆忙地将它藏在外套胸前。

['æftər] ['kerfəli] [ˌɑːr 'iː] - ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [,eskriː'twɑːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]

After	carefully	re	-	locking	the	safe	,	he	approaches	the	escritoire	to	return	the
后	小心	关于	-	锁定	这	安全的	,	他	方法	这	书桌	到	返回	这

[pə'lɔɪnd] [kiː] ,

purloined	key	,
被盗	钥匙	,

他小心翼翼地重新锁好保险箱后，走到书桌前归还被盗的钥匙。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] [drɔːr] [lɔkt] .

but	to	his	dismay	he	finds	the	drawer	locked	.
但	到	他的	沮丧	他	发现	这	抽屉	已锁定	.

但令他沮丧的是，他发现抽屉被锁上了。

[ðə; ði] [wʌn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ʌn'fæsənd] .

The	one	above	it	,	however	,	is	unfastened	.
这	一	多于	它	,	然而	,	是	解开	.

然而，它上面的那一个却没扣好。

['drɔːɪŋ] [ðɪs] [aʊt] , [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ɪts] [raɪt] [kəm'pɑːrtmənt] .

Drawing	this	out	,	he	places	the	key	in	its	right	compartment	.
绘画	这	出去	,	他	地方	这	钥匙	在	它是	正确的	隔间	.

他把钥匙取出来，放回了正确的钥匙槽里。

['mɔːtimə] , [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

Mortimer	,	in	searching	for	the	paper	which	he	has	hidden	in	his	bosom	,
莫蒂默	,	在	搜索	为了	这	纸	哪个	他	有	隐	在	他的	怀	,

莫蒂默在寻找藏在胸前的纸张时，

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] ['sevrəl] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] ;

had	removed	several	others	from	the	safe	;
有	已移除	一些	其他的	从	这	安全的	;

他还从保险箱里取出了其他几件物品；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs] .

but	in	his	nervousness	he	had	neglected	to	replace	a	small	morocco	case	.
但	在	他的	紧张	他	有	被忽视的	到	代替	一个	小的	摩洛哥	案件	.

但他因为紧张而忘记更换一个小的摩洛哥皮盒子。

[hiː; hi] [dis'kʌvəz] [hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['hiːrz] [fʊt] - [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm]

He	discovers	his	negligence	,	and	hears	foot	-	falls	on	the	stairs	at	the	same
他	发现	他的	疏忽	,	和	听到	脚	-	瀑布	在	这	楼梯	在	这	相同的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他发现自己的疏忽大意，同时听到楼梯上传来脚步声。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpən] [ðə; ði] [tʃest] : [hiː; hi] [ræps] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

There	is	no	time	to	re	-	open	the	chest	:	he	wraps	the	case	in	his
那里	是	不	时间	到	关于	-	打开	这	胸部	:	他	卷饼	这	案件	在	他的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

没有时间重新打开箱子了：他用手帕把箱子包了起来。

[ænd; ənd] ['rezəmeɪz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [desk] .

and	resumes	his	place	at	the	desk	.
和	简历	他的	地方	在	这	桌子	.

然后他回到办公桌前。

[tɪm] [rɪ'tɜːrn] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['æp(ə)l] ,

Tim	returns	munching	the	remains	of	a	gigantic	apple	,
蒂姆	返回	咀嚼	这	遗迹	的	一个	巨大	苹果	,

蒂姆回来时嘴里还嚼着一个巨大的苹果的残渣。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kən'vɪktɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['piːnʌts] .

and	bearing	about	him	a	convicting	smell	of	peanuts	.
和	轴承	关于	他	一个	定罪	闻	的	花生	.

他身上散发着一股浓烈的花生味。

['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . [flɪnt] ['entərz] ,

Suddenly	Mr	.	Flint	enters	,
突然	先生	.	燧石	进入	,

突然，弗林特先生走了进来。

[ænd; ənd] [tɪm] [ɪz] [nɪ'sesiteitid] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌsɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['juːʒuəl]

and	Tim	is	necessitated	to	swallow	the	core	of	his	russet	without	that	usual
和	蒂姆	是	必要	到	吞	这	核	的	他的	赤褐色	没有	那	通常

[prɪ'pærətɔːri] [ˌmæstɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] ['neɪtʃɚz] ['kaɪndli] [lɔː] [sə'dʒests; səg'dʒests] .

preparatory	mastication	which	nature's	kindly	law	suggests	.
预备	咀嚼	哪个	自然的	亲切地	法律	建议	.

蒂姆被迫吞下他的红褐色面包芯，而没有像自然界仁慈的法则所建议的那样进行通常的咀嚼准备。

['mɪstər] . [flɪnt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['bɑːrgən] [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] ,

Mr	.	Flint	has	made	a	capital	bargain	on	'	Change	,
先生	.	燧石	有	制成	一个	首都	便宜货	在	-	改变	,

弗林特先生在“变革”项目上达成了一笔划算的交易。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	his	face	is	lighted	up	with	a	smile	,
和	他的	脸	是	照明	向上	和	一个	微笑	,

他脸上绽放出灿烂的笑容。

[ɪf] ['fænsi] [kæn; kən] [koʊks] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wʌn] .

if	fancy	can	coax	such	an	expression	into	one	.
如果	想要	能	哄	这样的	一个	表达	进入	一	.

如果奇思妙想能将这样的表达方式巧妙地融入其中。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [gæs] - [laɪt] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] ['wɪndoʊ] .

It	looks	like	a	gas	-	light	in	an	undertaker's	window	.
它	看起来	喜欢	一个	气体	-	光	在	一个	殡仪馆的	窗户	.

它看起来像殡仪馆窗户里的煤气灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

It	is	five	o'clock	.
它	是	五	点钟	.

现在是五点钟。

['mɪstər] . [flɪnt] [goʊz] [hoʊm] [tuː; tə] [doʊz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] .

Mr	.	Flint	goes	home	to	doze	over	a	diminutive	glass	of	sherry	.
先生	.	燧石	去	家	到	瞌睡	超过	一个	小字	玻璃	的	雪利酒	.

弗林特先生回到家，一边喝着一小杯雪利酒，一边打盹儿。

[hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd]

He	holds	it	up	between	his	eyes	and	the	light	,	smiling	to	see	the	liquid
他	持有	它	向上	之间	他的	眼睛	和	这	光	,	微笑	到	看	这	液体

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

他把它举到眼前对着光线，微笑着欣赏着那些液态宝石。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːəl] [ˈruːbiz] .

and	wishes	that	they	were	real	rubies	.
和	愿望	那	他们	是	真实的	红宝石	.

希望它们是真正的红宝石。

[flɪnt] !

Flint	!
燧石	!

燧石！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [red] [terz] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [wɪtʃ] [ˈglɪs(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [glæs] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]

they	are	red	tears	,	and	not	jewels	which	glisten	in	your	glass	,	for	you
他们	是	红色的	眼泪	,	和	不是	珠宝	哪个	闪亮	在	你的	玻璃	,	为了	你

[krʌʃt] [ðə; ði] [pʊr] ,

crushed	the	poor	,
碎	这	贫穷的	,

那是鲜红的泪水，而不是你杯中闪耀的宝石，因为你压榨了穷人。

[ænd; ənd] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [tuː; tə] [bai] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [blʌd] [wɪtʃ] [ˈpʌlsɪz] [ɪn]

and	took	advantage	of	the	unfortunate	to	buy	this	pleasant	blood	which	pulses	in
和	采取	优势	的	这	不幸	到	买	这	令人愉快的	血	哪个	脉冲	在

[jʊr; jər] [ˈbrɪt(ə)l] [ˈtʃælɪs] !

your	brittle	chalice	!
你的	脆	圣杯	!

然后趁人之危，买下这鲜美的血液，它正流淌在你那易碎的圣杯中！

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] ,

That	night	he	thought	of	a	pair	of	blue	,
那	夜晚	他	想法	的	一个	一对	的	蓝色的	,

那天晚上他想起了一双蓝色的.....

[ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌns] [lʊkt] [ˈpliːdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] — [ʌv; əv] [tuː] [ˈtaɪni][ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər]

innocent	eyes	which	once	looked	pleadingly	in	his	—	of	two	tiny	arms	that	were
清白的	眼睛	哪个	一次	看起来	恳求地	在	他的	—	的	二	微小的	武器	那	是

[wʌns] [wuːnd] [ˈfɑːndli] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

once	wound	fondly	around	his	neck	.
一次	伤口	深情地	大约	他的	脖子	.

曾经用恳求的眼神望着他的，那双纯真的眼睛，曾经温柔地环绕着他脖子的两只小胳膊。

[ðoʊz] [aɪz] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪsti] [relm] [ʌv; əv] [driːmz] ,

Those	eyes	haunted	him	into	the	misty	realm	of	dreams	,
那些	眼睛	闹鬼的	他	进入	这	蒙蒙	领域	的	梦境	,

那双眼睛如梦魇般萦绕着他，将他带入了迷蒙的梦境之中。

[wer] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]

where	myriads	of	little	arms	were	stretched	out	to	him	;	and	he	turned
在哪里	无数	的	小的	武器	是	拉伸	出去	到	他	;	和	他	转向

[ˈrestləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] .

restlessly	on	his	pillow	.
躁动不安	在	他的	枕头	.

无数只小胳膊向他伸来；他在枕头上辗转反侧，难以入眠。

[ɑː] , [flɪnt] ,
Ah , Flint ,
啊 , 燧石 ,

啊，弗林特

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [ðæt] [wɪl]
there is an invisible and powerful spirit in the heart of every man that will
那里 是 一个 无形的 和 强大的 精神 在 这 心 的 每一个 男人 那 将要
[spiːk] .
speak .
说话 .

每个愿意开口说话的人心中都住着一个无形而强大的精神。

[ˌaɪ 'tiː] ['hwispəz] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ;
It whispers to the criminal in his cell ;
它 低语 到 这 刑事 在 他的 细胞 ;

它在牢房里低语着，仿佛在对罪犯说话；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊni] ['piləuz] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['dreɪpəri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [welθ]
and the downy pillows and sumptuous drapery around the couch of Wealth
和 这 绒毛状 枕头 和 豪华 布料 大约 这 长椅 的 财富
['kænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
cannot keep it away at midnight .
不能 保持 它 离开 在 午夜 .

即使在午夜，财富之家的沙发周围柔软的枕头和华丽的帷幔也无法阻止它。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [bʌt; bət][hæz; həz][ɪts] ['skelɪt(ə)n] .
There is not a house but has its skeleton .
那里 是 不是 一个 房子 但 有 它是 骨骼 .

虽然没有房子，但有房子的框架。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gæstli] [wʌn][ɪn] ['flɪnts] .
There is a ghastly one in Flint's .
那里 是 一个 阴森 一 在 燧石的 .

弗林特有一个可怕的。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [lɪps][ɪn] ['trɪnəti] ['stiːpl] [tʃaɪm] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ; [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
The silvery lips in Trinity steeple chime the hour of eleven ; St . Paul's catch it up
这 银色 嘴唇 在 三位一体 尖顶 钟声 这 小时 的 十一 ; 英石 . 保罗的 抓住 它 向上
,
,
,

三一教堂尖顶上银色的钟声敲响了十一点；圣保罗大教堂随后也敲响了钟声。

[ænd; ənd][həusts][ʌv; əv] - [tɔːs] [ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] - [kɔːrk] .
and hosts of belfrys toss the hour to and fro like a shuttle - cork .
和 主持人 的 - 折腾 这 小时 到 和 弗 喜欢 一个 穿梭 - 软木 .

无数钟楼像羽毛球一样来回摆动着时间。

[ðen] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ['belz] [hʌʃ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪzi] [nests] , ['mɜːrmərɪŋ]
Then the goblin bells hush themselves to sleep again in their dizzy nests , murmuring
然后 这 哥布林 铃铛 嘘 他们自己 到 睡觉 再次 在 他们的 晕眩的 巢穴 , 淙淙
, ['mɜːrmərɪŋ] ! — [ænd; ənd]
, murmuring ! — and
, 淙淙 ! — 和

然后，妖精们安静地回到它们迷迷糊糊的巢穴里，再次沉沉睡去，低声细语，低声细语！——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[ðə; ðɪ] [pen] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [peɪl] [bʊk] - ['kiːpər] [kiːps] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs]

the	pen	of	the	pale	book	-	keeper	keeps	time	with	the	ticking	of	the	office
这	笔	的	这	苍白	书	-	守门员	保持	时间	和	这	滴答	的	这	办公室

[taɪm] - [piːs] .

time	-	piece	.
时间	-	片	.

面色苍白的记账员的笔与办公室钟表的滴答声同步。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [tuː] - ['stɔːri]

It	is	nearly	twelve	o'clock	when	he	reaches	the	door	of	a	common	two	-	story
它	是	几乎	十二	点钟	什么时候	他	到达	这	门	的	一个	常见的	二	-	故事

[haʊs] [ɪn] ['meəriən, 'mæriən] - [striːt] .

house	in	Marion	-	street	.
房子	在	玛丽昂	-	街道	.

当他到达马里恩街一栋普通的二层楼房门口时，已经快到十二点了。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kæn; kən] [tɜːrn] [ðə; ðɪ] [boʊlt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kiː] ,

The	door	is	opened	before	he	can	turn	the	bolt	with	his	night	-	key	,
这	门	是	打开	前	他	能	转动	这	螺栓	和	他的	夜晚	-	钥匙	,

门还没等他用夜用钥匙转动门闩，就被打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['waɪtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hænd] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [hɪz; ɪz] .

and	the	whitest	possible	little	hand	presses	his	.
和	这	最白	可能的	小的	手	出版社	他的	.

一只白皙的小手按在他的手上。

[hiː; hi] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	draws	it	within	his	own	,
他	平局	它	之内	他的	自己的	,

他将其融入自己的内心世界，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['deɪntiɪst] ['lɪt(ə)l] [weɪst] [ðæt] ['evər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

and	places	his	arm	around	the	daintiest	little	waist	that	ever	submitted	to	the
和	地方	他的	手臂	大约	这	最精致的	小的	腰部	那	曾经	提交	到	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

他将手臂搭在接受手术的纤细腰肢上。

[ðen] [ðə; ðɪ] [tuː] ['entər] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ['pɑːrlər] ,

Then	the	two	enter	the	front	parlor	,
然后	这	二	进入	这	正面	客厅	,

然后两人进入前厅。

[wer] [ðə; ðɪ] [dɪm] [laɪt] [fɔːlz] [ɑːn] ['mɔːtimə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

where	the	dim	light	falls	on	Mortimer	and	a	beautiful	girl	on	the	verge	of
在哪里	这	暗淡	光	瀑布	在	莫蒂默	和	一个	美丽的	女孩	在	这	边缘	的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

昏暗的灯光洒在莫蒂默和一个即将成年的美丽女孩身上。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	looks	into	his	face	,
她	看起来	进入	他的	脸	,

她凝视着他的脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [her] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən]['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	his	lips	touch	a	tress	of	chestnut	hair	which	has	fallen	over	his
和	他的	嘴唇	触碰	一个	树	的	板栗	头发	哪个	有	倒下	超过	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他的嘴唇触碰到了一缕垂落在肩上的栗色头发。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [peɪl] .

"	You	are	very	pale	.
"	你	是	非常	苍白	.

你脸色很苍白。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌn'wel] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

Have	you	been	unwell	to	-	day	?	"
有	你	到过	不适	到	-	天	?	"

你今天身体不舒服吗?

" [noʊ] , ['deɪzi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [bendz] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .

"	No	,	Daisy	,	"	and	he	bends	down	and	kisses	her	.
"	不	,	雏菊	,	"	和	他	弯曲	向下	和	吻	她	.

“不，黛西，”他弯下腰吻了她。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	persist	in	sitting	up	for	me	?
"	为什么	做	你	坚持	在	坐着	向上	为了	我	?

你为什么总是坚持要为我坐起来?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][skoʊld] [ɪf] [juː; jʊ] [spɔɪl] [jʊr; jər] [tʃiːks] .

I	shall	scold	if	you	spoil	your	cheeks	.
我	将	骂	如果	你	剧透	你的	脸颊	.

如果你弄脏了脸颊，我会责骂你的。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['deɪzi] .

Kiss	me	,	Daisy	.
吻	我	,	雏菊	.

吻我，黛西。

" [ðə; ði][gɜːrl] [paʊts] , [ænd; ənd] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [koʊ'ketɪʃli] [twaɪnz] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

"	The	girl	pouts	,	and	declares	she	won't	,	as	she	coquettishly	twines	her	arms
"	这	女孩	撅嘴	,	和	声明	她	惯于	,	作为	她	卖弄风情	线绳	她	武器

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

around	his	neck	,
大约	他的	脖子	,

“女孩撅着嘴，娇媚地搂住他的脖子，说她不会的。”

[ænd; ənd] ['mɔːtimə] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [æz; əz][ɔːl] ['flɪnts] [bæŋk] [stɑːk] [kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [hɪm; ɪm]

and	Mortimer	has	such	a	kiss	as	all	Flint's	bank	stock	could	not	buy	him
和	莫蒂默	有	这样的	一个	吻	作为	全部	燧石的	银行	库存	可以	不是	买	他

— [ə; eɪ] [pjʊr] ,

—	a	pure	,
—	一个	纯的	,

莫蒂默的吻如此美妙，弗林特所有的银行股票都买不到——纯粹的，

['ɜːrnɪst] [kɪs] .

earnest	kiss	.
认真	吻	.

深情一吻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [pʊr] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪ] , ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɔːrpjələnt]

He	was	rich	,	poor	in	the	world's	eye	,	richer	than	Flint	,	with	his	corpulent
他	曾是	富有的	,	贫穷的	在	这	世界的	眼睛	,	更富有	比	燧石	,	和	他的	肥胖的

['mʌni] [bægz] ,

money	bags	,
钱	包	,

他很富有，但在世人眼中却很贫穷，他比弗林特还要富有，他那鼓鼓囊囊的钱袋就是最好的证明。

[gɑːd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] !

God	pity	him	!
上帝	遗憾	他	!

上帝保佑他!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðeɪ] [sɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

They	sit	a	long	while	without	speaking	.
他们	坐	一个	长的	尽管	没有	请讲	.

他们静静地坐了很久，一句话也没说。

['mɔːtimə] [breɪks] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Mortimer	breaks	the	silence	.
莫蒂默	休息	这	沉默	.

莫蒂默打破了沉默。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] , ['deɪzi] . "

"	We	are	very	poor	,	Daisy	.	"
"	我们	是	非常	贫穷的	,	雏菊	.	"

“我们很穷，黛西。”

" [jes] , [bʌt; bət] ['hæpi] . "

"	Yes	,	but	happy	.	"
"	是的	,	但	快乐的	.	"

“是的，但很开心。”

" ['sʌmtaɪmz] .

"	Sometimes	.
"	有时	.

“有时。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪli] ['tɔɪlɪŋ] .

To	-	night	I	am	not	;	I	am	weary	of	this	daily	toiling	.
到	-	夜晚	我	是	不是	;	我	是	厌倦	的	这	日常的	辛勤劳作	.

今晚我没心情；我已经厌倦了这日复一日的辛劳。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] [tuː; tə] [wer] [aʊt] [soʊlz] [ɪn] .

The	world	is	not	a	workshop	to	wear	out	souls	in	.
这	世界	是	不是	一个	车间	到	穿	出去	灵魂	在	.

世界不是一个消耗灵魂的工坊。

[mæn][hæz; həz] [pər'vɜːrtɪd] [ɪts] [juːz] .

Man	has	perverted	its	use	.
男人	有	变态	它是	使用	.

人类已经曲解了它的用途。

[laɪf] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [breɪn] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['kruːsiblz] [tuː; tə] [smelt] [goʊld][ɪn] .

Life	,	and	thought	,	and	brain	,	are	but	crucibles	to	smelt	gold	in	.
生活	,	和	想法	,	和	脑	,	是	但	坩埚	到	冶炼	金子	在	.

生命、思想和大脑，都不过是熔炼黄金的坩埚。

['noʊbəlnɪs] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['ævərɪs] ,

Nobleness	**is**	**made**	**the**	**slave**	**of**	**avarice**	**,**
高贵	是	制成	这	奴隶	的	贪婪	,

高贵沦为贪婪的奴隶，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [pjʊr] [striːm] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [faʊl]

just	**as**	**a**	**pure**	**stream**	**is**	**taught**	**to**	**turn**	**a**	**mill**	**-**	**wheel**	**and**	**become**	**foul**
只是	作为	一个	纯的	溪流	是	教授	到	转动	一个	磨	-	车轮	和	变得	犯规

[ænd; ənd] ['mʌdid] .

and	**muddied**	**.**
和	浑浊的	.

就像清澈的溪流被训练去驱动磨坊的水车，最终变得污浊不堪一样。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər]['skɔːnf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['sɑːroʊfl] .

The	**rich**	**are**	**scornful**	**,**	**and**	**the**	**poor**	**sorrowful**	**.**
这	富有的	是	轻蔑的	,	和	这	贫穷的	悲伤	.

富人傲慢，穷人悲伤。

[oʊ] , ['deɪzi] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] !

O	**,**	**Daisy**	**,**	**such**	**things**	**should**	**not**	**be**	**!**
哦	,	雏菊	,	这样的	事物	应该	不是	是	!

哦，黛西，这种事不应该发生！

[maɪ] [hɑːrt] [biːts] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['pʊrli,'pɔːrli][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] . "

My	**heart**	**beats**	**when**	**I**	**think**	**how**	**poorly**	**you**	**and**	**your**	**mother**	**are**	**living**	**.**	**"**
我的	心	节拍	什么时候	我	思考	如何	差	你	和	你的	母亲	是	活的	.	"

想到你和你母亲的生活如此困苦，我就心痛不已。

" [oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] , ['mɔːtimə] !

"	**O**	**,**	**how**	**much**	**we**	**owe**	**you**	**,**	**Mortimer**	**!**
"	哦	,	如何	很多	我们	欠	你	,	莫蒂默	!

“哦，我们欠你多少啊，莫蒂默！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['selɪŋ] [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

you	**are**	**selling**	**your**	**life**	**for**	**us**	**.**
你	是	销售	你的	生活	为了	我们	.

你这是在为我们出卖自己的生命。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [sleɪv] .

From	**morning**	**till**	**night**	**,**	**day**	**after**	**day**	**,**	**you**	**have**	**been**	**our**	**slave**	**.**
从	早晨	直到	夜晚	,	天	后	天	,	你	有	到过	我们的	奴隶	.

从早到晚，日复一日，你都是我们的奴隶。

[pʊr] , [dɪr] ['mɔːtimə] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

Poor	**,**	**dear**	**Mortimer**	**,**	**how**	**can**	**we**	**thank**	**you**	**?**
贫穷的	,	亲爱的	莫蒂默	,	如何	能	我们	感谢	你	?

可怜的莫蒂默，我们该如何感谢你呢?

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [prerz] .

We	**can**	**only**	**give**	**you**	**love**	**and**	**prayers**	**.**
我们	能	仅有的	给	你	爱	和	祈祷	.

我们只能给予你们爱和祈祷。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] .

You	**will**	**not**	**let**	**me**	**help**	**you**	**.**
你	将要	不是	让	我	帮助	你	.

你不让我帮你。

[læst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [im'brɔidəːriŋ] [ə; eɪ]['kɑːlər] ,

Last	**night**	**,**	**when**	**you**	**found**	**me**	**embroidering**	**a**	**collar**	**,**
最后的	夜晚	,	什么时候	你	成立	我	刺绣	一个	衣领	,

昨晚，当你发现我正在绣衣领的时候，

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pɔtifə(r)] [hæd; həd]['kaɪndli]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,

a	bit	of	work	which	Mrs	.	Potiphar	had	kindly	given	me	,
一个	少量	的	工作	哪个	太太	.	波提乏	有	亲切地	给定	我	,

这是波提乏太太好心交给我的一点工作。

[juː; jʊ] ['plezntli] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pen] - [naɪf] ,

you	pleasantly	cut	it	in	pieces	with	your	pen	-	knife	,
你	愉快	切	它	在	件	和	你的	笔	-	刀	,

你愉快地用小刀把它切成小块。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːnd] [jʊr; jər][goʊld]['pens(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['ruɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑːtɪfərz] ['mʌzlɪn] —

and	then	pawned	your	gold	pencil	to	pay	for	ruining	Mrs	.	Potiphar's	muslin	—
和	然后	典当	你的	金子	铅笔	到	支付	为了	毁坏	太太	.	波提乏的	细棉布	—

[tuː] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][wɜːrk] ! "

too	proud	to	have	me	work	!	"
也	自豪的	到	有	我	工作	!	"

然后你竟然把你的金铅笔当了，去赔偿你弄坏波提乏太太的细棉布——你太骄傲了，不肯让我干活！

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][peɪn][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] ?

"	Why	will	you	pain	me	,	darling	?
"	为什么	将要	你	疼痛	我	,	亲爱的	?

亲爱的，你为什么要让我痛苦?

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [nɑːt][maɪ'self] .

I	was	complaining	for	others	,	not	myself	.
我	曾是	抱怨	为了	其他的	,	不是	我	.

我当时是在替别人抱怨，不是替我自己。

[aɪ][duː][nɑːt][tɔɪl][æz; əz]

I	do	not	toil	as
我	做	不是	辛劳	作为

我不辛勤劳作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][duː] .

thousands	do	.
数千	做	.

成千上万的人这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [miːn] [ɔːl][aɪ] [seɪ] .

I	am	impulsive	and	irascible	,	and	do	not	mean	all	I	say	.
我	是	冲动	和	暴躁	,	和	做	不是	意思是	全部	我	说	.

我性格冲动易怒，说的话并非句句属实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] ; [maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	am	ungrateful	;	my	heart	should	be	full	of	gratitude	to	-	night	,
我	是	忘恩负义	;	我的	心	应该	是	满的	的	感激	到	-	夜晚	,

我心怀忘恩负义；今晚我的心中应该充满感激。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪts]

for	the	cloud	which	has	hung	over	me	the	last	six	months	has	shown	its
为了	这	云	哪个	有	悬挂	超过	我	这	最后的	六	几个月	有	所示	它是

['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] . "

silver	lining	.	"
银	衬垫	.	"

过去六个月一直笼罩着我的阴霾终于露出了曙光。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪz] ['deɪzi] .

"	What	do	you	mean	?	"	cries	Daisy	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	哭泣	雏菊	.

“你什么意思？”黛西喊道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['erəs] ? " [æsks] ['mɔːtimə] , ['geɪli] .

"	Do	you	know	that	you	are	an	heiress	?	"	asks	Mortimer	,	gaily	.
"	做	你	知道	那	你	是	一个	女继承人	?	"	问	莫蒂默	,	兴高采烈地	.

“你知道你是女继承人吗？”莫蒂默兴高采烈地问道。

['deɪzi] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋli] [sez] , " [jes] . "

Daisy	laughs	at	the	idea	,	and	mockingly	says	,	"	Yes	.	"
雏菊	笑声	在	这	主意	,	和	嘲讽地	说道	,	"	是的	.	"

黛西对这个想法哈哈大笑，嘲讽地说：“是的。”

" [æn; ən] ['erəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , ['deɪzi] ! [wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd]

"	An	heiress	to	a	good	name	,	Daisy	!	which	is	better	than	purple	,	and
"	一个	女继承人	到	一个	好的	姓名	,	雏菊	!	哪个	是	更好的	比	紫色的	,	和

['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [faɪn] [goʊld] .

linen	,	and	fine	gold	.
亚麻布	,	和	美好的	金子	.

“黛西，你继承了一个好名字！这比紫色、亚麻布和纯金还要好。”

" ['deɪzi] [lʊks] ['mɪstəˌfaɪd] , [bʌt; bət] [fɔːbeəz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv]

"	Daisy	looks	mystified	,	but	forbears	to	question	him	,	for	he	complains	of
"	雏菊	看起来	困惑	,	但	祖先	到	问题	他	,	为了	他	抱怨	的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

“黛西一脸困惑，但忍住没问他，因为他抱怨说困了。”

[ðə; ði]['lʌvəz][pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

The	lovers	part	at	the	head	of	the	stairs	.
这	恋人	部分	在	这	头	的	这	楼梯	.

恋人们在楼梯口分别。

['mɔːtimə] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [drɔːz] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [hiː; hi] [wiːps]

Mortimer	,	on	reaching	his	room	,	draws	a	paper	from	his	bosom	;	he	weeps
莫蒂默	,	在	到达	他的	房间	,	平局	一个	纸	从	他的	怀	;	他	哭泣

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	it	,
超过	它	,

莫蒂默回到房间后，从胸前掏出一张纸，对着纸痛哭起来。

[riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ðen] [hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

reads	it	again	and	again	;	then	he	holds	it	in	the	flame	of	a	candle	.
阅读	它	再次	和	再次	;	然后	他	持有	它	在	这	火焰	的	一个	蜡烛	.

他一遍又一遍地读着；然后他把它放在蜡烛的火焰上。

[wen] [ðə; ði] ['æʃɪz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [iks'kleimz] :

When	the	ashes	have	fallen	at	his	feet	,	he	exclaims	:
什么时候	这	灰烬	有	倒下	在	他的	脚	,	他	惊呼	:

当灰烬落在他脚下时，他惊呼道：

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] , ['hɑːrvi] - !

"	I	have	kept	my	promise	,	Harvey	Snarle	!
"	我	有	保留	我的	承诺	,	哈维	-	!

“我信守了我的承诺，哈维·斯纳尔！”

[piːs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['meməri] !

Peace	to	your	memory	!
和平	到	你的	记忆	!

愿逝者安息！

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]

"	From	a	writing	-	desk	in	a	corner	of	the	room	he	takes	a	pile	of
"	从	一个	写作	-	桌子	在	一个	角落	的	这	房间	他	需要	一个	桩	的

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

他从房间角落的书桌上拿起一叠手稿，

[ænd; ənd] ['wɪri] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ædz] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	weary	as	he	is	,	adds	several	pages	to	it	.
和	厌倦	作为	他	是	,	添加	一些	页面	到	它	.

尽管疲惫不堪，他还是给它添了几页。

[ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæz; həz] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv]

The	dream	of	his	boyhood	has	grown	with	him	—	that	delightful	dream	of
这	梦	的	他的	童年	有	生长	和	他	—	那	愉快	梦	的

['ɔːθərʃɪp] !

authorship	!
作者身份	!

他儿时的梦想——成为作家的梦想——随着他的成长而不断壮大!

[haʊ] [ðɪs] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ðɪ] - [wɪsp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪn] [en'taɪsɪz] [wʌn]['ɪntuː]['ment(ə)l] [fɔgz] !

How	this	will	-	o	'	-	the	-	wisp	of	the	brain	entices	one	into	mental	fogs	!
如何	这	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	的	这	脑	诱饵	一	进入	精神的	雾	!

大脑这种变幻莫测的念头是如何诱使人陷入精神迷雾的!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kəuksiz] [ænd; ənd]

How	it	coaxes	and
如何	它	同轴电缆	和

它如何诱导和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[pets] [wʌn] , [tʃiːts] [ænd; ənd]['ruːɪnz][wʌn] !

pets	one	,	cheats	and	ruins	one	!
宠物	一	,	作弊	和	废墟	一	!

宠物一个，作弊和毁掉一个!

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] ['mænjuskrɪpt][ɪz] ['mɔːrtɪmərz] ['roʊmæns] ?

And	so	that	appalling	pile	of	closely	-	written	manuscript	is	Mortimer's	romance	?
和	所以	那	令人震惊	桩	的	密切	-	书面	手稿	是	莫蒂默的	浪漫	?

所以，那堆密密麻麻、令人震惊的手稿就是莫蒂默的爱情小说?

['weɪstɪd] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [θɔːt] — [huː] [wʊd] [baɪ] [ɔːr] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Wasted	hours	and	wasted	thought	—	who	would	buy	or	read	it	?
浪费	小时	和	浪费	想法	—	WHO	会	买	或者	读	它	?

浪费时间，浪费精力——谁会买或读它?

[ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [klɑːk] [straɪks] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [tuː] [soʊ]['dʒentli] ,

A	down	-	town	clock	strikes	the	hour	of	two	so	gently	,
一个	向下	-	镇	钟	罢工	这	小时	的	二	所以	轻轻地	,

市中心的一座钟轻轻敲响了两点整的钟声，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] - ['belz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt] [er]

that	it	sounds	like	the	tinkling	of	sheep	-	bells	coming	through	the	misty	twilight	air
那	它	声音	喜欢	这	叮叮当当	的	羊	-	铃铛	未来	通过	这	蒙蒙	暮	空气

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [griːn] [medəuz] .

from	the	green	meadows	.
从	这	绿色的	草地	.

听起来像是暮色朦胧中从绿色草地上传来的羊铃声。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fə'lɪsɪtəs] ['sɪməli] [wi:; wi] [wɪl] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sli:p] ,

With	which	felicitous	simile	we	will	give	our	hero	a	little	sleep	,
和	哪个	幸福的	明喻	我们	将要	给	我们的	英雄	一个	小的	睡觉	,

我们将用这个恰当的比喻让我们的主人公小憩片刻。

['æftər] ['hævɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:] ['aʊərz] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

after	having	kept	him	up	two	hours	after	midnight	.
后	拥有	保留	他	向上	二	小时	后	午夜	.

让他熬夜到午夜后两个小时。

['slʌmbər] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['dʒentli] ; [bʌt; bət] ['deɪzi] [laɪz] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ; [æt; ət] [læst] ,

Slumber	touches	his	eyelids	gently	;	but	Daisy	lies	awake	for	hours	;	at	last	,
睡眠	触摸	他的	眼睑	轻轻地	;	但	雏菊	谎言	醒	为了	小时	;	在	最后的	,

睡意轻轻拂过他的眼睑；但黛西却辗转反侧，几个小时都睡不着；最后，

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [sli:p] , [ʃi:; ʃi] [dri:mz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['erəs] .

falling	into	a	trouble	sleep	,	she	dreams	that	she	is	an	heiress	.
坠落	进入	一个	麻烦	睡觉	,	她	梦境	那	她	是	一个	女继承人	.

她辗转反侧难以入眠，梦见自己是一位女继承人。

[oʊ] , ['deɪzi] - !

Oh	,	Daisy	Snarle	!
哦	,	雏菊	-	!

哦，黛西·斯纳尔！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] ['bɪtər] [kʌps] [ʌv; əv] [deθ] [ɑ:r; ər] [mɪkst] ,

The	bitter	cups	of	Death	are	mixed	,
这	苦的	杯子	的	死亡	是	混合	,

死亡的苦杯已然混合，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [mʌst; məst] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə'gen] .

And	we	must	drink	and	drink	again	.
和	我们	必须	喝	和	喝	再次	.

我们必须喝，而且要再喝。

[ɑ:r] . [eɪtʃ] . ['stɔdəd] .

R	.	H	.	Stoddard	.
拉	.	H	.	斯托达德	.

RH Stoddard。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[vi:] .

V	.
V	.

五、

['deɪzi] - .
DAISY SNARLE .
雏菊 - .

黛西·斯纳尔。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] — ['hɑːrvi] - [ænd; ənd] ['mɔːtimə] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — [ðə; ði] [snoʊ] -
Sunday Morning — Harvey Snarle and Mortimer — A Tale of Sorrow — The Snow -
星期日 早晨 — 哈维 - 和 莫蒂默 — 一个 故事 的 悲哀 — 这 雪 -
[tʃaɪld] — ['mɔːtimə] [teɪks] ['deɪziːz] [hænd] — - [deθ] .
child — Mortimer takes Daisy's hand — Snarle's death .
孩子 — 莫蒂默 需要 雏菊的 手 — - 死亡 .

星期天早晨——哈维·斯纳尔和莫蒂默——悲伤的故事——雪孩——莫蒂默牵起黛西的手——斯纳尔之死。

[sɪks] [mʌnθs] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , ['mɪstər] . ['hɑːrvi]
Six months previous to the commencement of the last chapter , Mr . Harvey
六 几个月 以前的 到 这 开始 的 这 最后的 章 , 先生 . 哈维
- [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
Snarle lay dying ,
- 躺 垂死 ,

在最后一章开始前的六个月，哈维·斯纳尔先生已奄奄一息。

['sloʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]['meəriən, 'mæriən] - [striːt] .
slowly , in a front room of the little house in Marion - street .
缓慢地 , 在 一个 正面 房间 的 这 小的 房子 在 玛丽昂 - 街道 .

慢慢地，在马里恩街那栋小房子的前厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
It was Sunday morning .
它 曾是 星期日 早晨 .

那是星期天早上。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] — ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l][lɪps][tuː; tə] " [jiː; ji] ['gʊd] [foʊk] ,
The church bells were ringing — speaking with musical lips to " ye goode folk ,
这 教会 铃铛 是 铃声 — 请讲 和 音乐 嘴唇 到 " 是的 古德 民间 ,

教堂的钟声响起——用悦耳的旋律向“善良的人们”诉说着什么。

" [ænd; ənd] [tʃaɪmɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][tuː; tə][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
" and chiming a sermon to the pomp and pride of the city .
" 和 鸣响 一个 讲道 到 这 盛大场面 和 自豪 的 这 城市 .

“并颂扬这座城市的辉煌与骄傲。”

[æz; əz] ['mɔːtimə] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] [meltid] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ;
As Mortimer sat by the window , the houses opposite melted before his vision ;
作为 莫蒂默 卫星 经过 这 窗户 , 这 房屋 对面的 融化 前 他的 想象 ;

莫蒂默坐在窗边，对面的房屋在他的视线中渐渐消失；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] ['berid] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [liːvz] — [hɜːrd] [ðə; ði]
and again he saw the old homestead buried in a world of leaves — heard the
和 再次 他 锯 这 老的 家园 埋葬 在 一个 世界 的 树叶 — 听到 这
['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
lapping of the sea ,
交叠 的 这 海 ,

他又一次看到那座古老的家园掩埋在落叶之中——听到了海浪拍岸的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - .
and a pleasant chime of bells from the humble church at Ivytown .
和 一个 令人愉快的 钟声 的 铃铛 从 这 谦逊的 教会 在 - .

还有从艾维镇简朴教堂传来的悦耳的钟声。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['goʊldən] [her] ,
more beautiful than all , was a child with clouds of golden hair ,
更多的 美丽的 比 全部 , 曾是 一个 孩子 和 云 的 金的 头发 ,

比所有人都美的，是一个有着金色云朵般头发的孩子。

['wɑːndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .
wandering up and down the sea - shore .
漫游 向上 和 向下 这 海 - 支撑 .

沿着海岸线漫步。

" ['mɔːtimə] ? " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
" Mortimer ? " said the sick man .
" 莫蒂默 ? " 说 这 生病的 男人 .

“莫蒂默？”病人问道。

[ðen] [ðə; ði] [driːm] [meltid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .
Then the dream melted , and the common - looking brick buildings came back again .
然后 这 梦 融化 , 和 这 常见的 - 寻找 砖 建筑物 来了 后退 再次 .

然后梦想破灭了，普通的砖瓦房又回来了。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .
" The doctor thought I could not live ? " said the man , inquiringly .
" 这 医生 想法 我 可以 不是 居住 ? " 说 这 男人 , 询问地 .

“医生认为我活不下去了？”那人疑惑地问道。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] , " [rɪ'plaɪd] ['mɔːtimə] .
" He thought there was little hope , " replied Mortimer .
" 他 想法 那里 曾是 小的 希望 , " 回复 莫蒂默 .

“他认为希望渺茫，”莫蒂默回答道。

" [bʌt; bət] ['dɑːktɝz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['fɔːrtʃən] - ['teləz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tʃɪrfəli] .
" But doctors are not fortune - tellers , " he added , cheerfully .
" 但 医生 是 不是 财富 - 柜员 , " 他 额外 , 愉快地 .

“但是医生不是算命先生，”他愉快地补充道。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] — ['lɪt(ə)l] [hoʊp] .
" I feel that he is right — little hope .
" 我 感觉 那 他 是 正确的 — 小的 希望 .

“我觉得他说得对——希望渺茫。”

[wer] [ɪz] ['deɪzi] ? "
Where is Daisy ? "
在哪里 是 雏菊 ? "

黛西在哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [leɪn] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" She has lain down for a moment .
" 她 有 莱恩 向下 为了 一个 片刻 .

她躺了一会儿。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ? "
Shall I call her ? "
将 我 称呼 她 ? "

我该给她打电话吗?

" ['wɪrid] !
" Wearied !
" 疲惫 !

疲惫不堪!

[pʊr] ['eɪndʒl] ; [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:] [læst] [naɪt] .
Poor angel ; she watched me last night .
贫穷的 天使 ; 她 观看 我 最后的 夜晚 .

可怜的小天使，她昨晚看着我。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [sli:p] [mʌtʃ] .
I did not sleep much .
我 做过 不是 睡觉 很多 .

我没怎么睡。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['kwaɪətli] .
I closed my eyes , and she smiled to think that I was slumbering quietly .
我 关闭 我的 眼睛 , 和 她 微笑 到 思考 那 我 曾是 沉睡 悄悄 .

我闭上眼睛，她想到我安静地睡着了，不禁笑了。

[noʊ] ; [du:] [nɑ:t] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] .
No ; do not call her .
不 ; 做 不是 称呼 她 .

不，不要给她打电话。

" ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [sed] :
" After a pause , the sick man said :
" 后 一个 暂停 , 这 生病的 男人 说 :

沉默片刻后，病人说道：

" [wet] [maɪ] [lɪps] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" Wet my lips , I have something to tell you .
" 湿的 我的 嘴唇 , 我 有 某物 到 告诉 你 .

“舔舔嘴唇，我有话要对你说。”

" ['mɔ:timə] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] ['fi:vərɪʃ] [lɪps] , [ænd; ənd] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] .
" Mortimer moistened his feverish lips , and sat on the bed - side .
" 莫蒂默 湿润 他的 发烧 嘴唇 , 和 卫星 在 这 床 - 边 .

莫蒂默润了润发烫的嘴唇，坐在床边。

" [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ['oʊvər] [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] .
" It comes over me , " said the consumptive .
" 它 来 超过 我 , " 说 这 消耗性的 .

“它突然就来了，”肺痨患者说道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ðæt] [peɪn] ? "
That pain ? "
那 疼痛 ? "

那种疼痛?

" [noʊ] ; [maɪ] [laɪf] .
" No ; my life .
" 不 ; 我的 生活 .

不，我的生活。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['driəriə] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
There is something drearier than death in the world .
那里 是 某物 更沉闷 比 死亡 在 这 世界 .

世上还有比死亡更可怕的事。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

" ['sʌmtaɪmz] [laɪf] , " [θɔ:t] ['mɔ:timə] , [hæf] [ə'laʊd] .
" Sometimes life , " thought Mortimer , half aloud .
" 有时 生活 , " 想法 莫蒂默 , 一半 大声 .

“有时候，人生就是如此，”莫蒂默心想，半自言自语道。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The sick man looked at him .
这 生病的 男人 看起来 在 他 .

病人看着他。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Why did you say that ? "
" 为什么 做过 你 说 那 ? "

你为什么这么说?

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .
" I thought it .
" 我 想法 它 .

我这么想过。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [gɪft] ['sʌmtaɪmz] .
Life is a bitter gift sometimes .
生活 是 一个 苦的 礼物 有时 .

人生有时是一份苦涩的礼物。

[æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [pə'zes] [ˌju: 'es] , ['flætərz] [ænd; ənd] [mɔks] [ˌju: 'es] .
An ambition or a passion possess us , flatters and mocks us .
一个 志向 或者 一个 热情 具有 我们 , 奉承者 和 模拟 我们 .

野心或激情支配着我们，让我们受宠若惊，也让我们感到羞辱。

[deθ] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['drɪri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][laɪf] [ðen] . "
Death is not so dreary a thing as life then . "
死亡 是 不是 所以 凄凉 一个 事物 作为 生活 然后 . "

这样看来，死亡远没有生命那么令人沮丧。

" [hi:; hi] [felt] [ðæt] . "
" He felt that . "
" 他 毛毡 那 . "

他感觉到了。

" [hu:] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] . "
" The devil . "
" 这 魔鬼 . "

“魔鬼。”

" [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] , " ['mɝ:mɝd] ['mɔ:timə] — " ['wɑ:ndərɪŋ] . "
" His mind is wandering , " murmured Mortimer — " wandering . "
" 他的 头脑 是 漫游 , " 低声说道 莫蒂默 — " 漫游 . "

“他心不在焉，”莫蒂默低声说道，“心不在焉。”

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , " [sed] - , ['sloʊli] .
" It isn't , " said Snarle , slowly .
" 它 不是 , " 说 - , 缓慢地 .

“不是的，”斯纳尔缓缓说道。

" [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lʌv] , [meɪd] ['flɪnts] [laɪf] ['bɪtər] . "
" A passion , a love , made Flint's life bitter . "
" 一个 热情 , 一个 爱 , 制成 燧石的 生活 苦的 . "

“激情，爱情，让弗林特的一生充满苦涩。”

" [flɪnt] !
" Flint !
" 燧石 !

“燧石!

[dɪd] [hiː; hi] ['evər] [lʌv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [goʊld] ? "
Did he ever love anything but gold ? "
做过 他 曾经 爱 任何事物 但 金子 ? "

他除了黄金之外，还爱过别的东西吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
" Yes ; but it was long ago !
" 是的 ; 但 它 曾是 长的 前 !

“是的，但那是很久以前的事了！”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kʌznz] .
We are cousins .
我们 是 表兄弟姐妹 .

我们是表亲。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['skuːlˌmeɪts] [ænd; ənd] [frendz] ,
We were schoolmates and friends ,
我们 是 同学 和 朋友们 ,

我们是同学兼朋友，

['ʃerɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɔɪɪʃ] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'faɪdɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [liːvz]
sharing our boyish sports and troubles with that confiding friendship which leaves
分享 我们的 男孩气 运动的 和 麻烦 和 那 倾诉 友谊 哪个 树叶
[ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tiːnz] .
us in our teens .
我们 在 我们的 青少年 .

我们与那段可以倾诉衷肠的友谊分享着少年时代的运动和烦恼，这段友谊让我们一直停留在青少年时期。

[wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] .
We lived together .
我们 居住地 一起 .

我们曾一起生活。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [oʊld] [waɪt] [freɪm] [haʊs] [æt; ət] ['hæmptən] [fɔːlz] !
I can see the old white frame house at Hampton Falls !
我 能 看 这 老的 白色的 框架 房子 在 汉普顿 瀑布 !

我能看到汉普顿瀑布那座老式的白色木屋!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" and the man passed his emaciated hand over his eyes ,
" 和 这 男人 通过了 他的 瘦弱 手 超过 他的 眼睛 ,

“那人用他那瘦骨嶙峋的手揉了揉眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɪktʃər] .
as if to wipe out some unpleasant picture .
作为 如果 到 擦拭 出去 一些 令人不快的 图片 .

仿佛要抹去某些不愉快的画面。

" [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .
" A niece of my father's came to spend a winter with us .
" 一个 侄女 的 我的 父亲的 来了 到 花费 一个 冬天 和 我们 .

“我父亲的一位侄女来我们家过冬。”

[jʌŋ] [menz] [θɔːts] [rʌn] [tuː; tə] [lʌv] .
Young men's thoughts run to love .
年轻的 男士 想法 跑步 到 爱 .

年轻人的思绪都集中在爱情上。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ;

I	could	but	love	her	,	she	was	so	beautiful	and	good	;
我	可以	但	爱	她	,	她	曾是	所以	美丽的	和	好的	;

我怎能不爱她呢，她那么美丽善良；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	while	she	did	a	thousand	kind	things	to	win	my	affection	,
和	尽管	她	做过	一个	千	种类	事物	到	赢	我的	感情	,

她做了无数件美好的事情来博取我的好感，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] [flɪnt] , [huː] [gruː] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] .

she	took	a	strange	aversion	to	my	cousin	Flint	,	who	grew	rude	and	impetuous	.
她	采取	一个	奇怪的	厌恶	到	我的	表哥	燧石	,	WHO	生长	粗鲁的	和	浮躁	.

她对我表弟弗林特产生了莫名的反感，弗林特变得粗鲁鲁莽。

[wiː; wi][wɜːr; wər]

We	were
我们	是

我们曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['mærid] .

married	.
已婚	.

已婚。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [flɪnt] [pækt] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]

But	long	before	that	,	Flint	packed	up	his	little	trunk	,	and	,	without	a	word
但	长的	前	那	,	燧石	包装	向上	他的	小的	树干	,	和	,	没有	一个	单词

[ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

of	farewell	,
的	告别	,

但在此之前很久，弗林特就收拾好他的小箱子，一声不响地离开了。

[left] [ˌjuː 'es][wʌn] [naɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] .

left	us	one	night	for	a	neighboring	city	.
左边	我们	一	夜晚	为了	一个	邻接	城市	.

一天晚上，他离开了我们，去了邻近的城市。

['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Years	went	by	,	and	from	time	to	time	tidings	reached	us	of	his
年	去	经过	,	和	从	时间	到	时间	消息	达到	我们	的	他的

[prɑː'sperətɪ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [welθ] .

prosperity	and	growing	wealth	.
繁荣	和	生长	财富	.

岁月流逝，我们不时会听到他事业蒸蒸日上、财富不断增长的消息。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['kaɪndlɪ] .

We	were	proud	of	his	industry	,	and	thought	of	him	kindly	.
我们	是	自豪的	的	他的	行业	,	和	想法	的	他	亲切地	.

我们为他的勤奋感到自豪，并对他抱有善意。

[wiː; wi] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['prɔspərɪŋ] .

We	,	too	,	were	prospering	.
我们	,	也	,	是	繁荣	.

我们当时也过得很好。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrtʃən] [tʃeɪndʒd] .

But	the	tide	of	our	fortune	changed	.
但	这	潮	的	我们的	财富	已更改	.

但我们的命运发生了转变。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ə'ferz] [ænd; ənd][maɪn] [bɪ'keɪm] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

My	father's	affairs	and	mine	became	complicated	.
我的	父亲的	事务	和	矿	成为	复杂的	.

我和父亲的事情变得很复杂。

[hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz][soʊld] .

He	died	,	and	the	farm	was	sold	.
他	死亡	,	和	这	农场	曾是	卖	.

他去世了，农场被卖掉了。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] ['flɪnts] ['ɑːfɪs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .

One	day	I	stood	at	Flint's	office	door	,	and	asked	for	employment	.
一	天	我	站立	在	燧石的	办公室	门	,	和	问	为了	就业	.

有一天，我站在弗林特的办公室门口，请求给他一份工作。

['iːv(ə)l] [deɪ] !

Evil	day	!
邪恶的	天	!

邪恶的一天!

['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

better	for	me	if	I	had	toiled	in	the	fields	from	morning	till	night	,
更好的	为了	我	如果	我	有	辛勤劳作	在	这	字段	从	早晨	直到	夜晚	,

如果我早起晚睡在田里劳作，对我来说会更好。

['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['laɪvlihʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hjuːmən][ðæn; ðən] [flɪnt] .

wringing	a	reluctant	livelihood	from	the	earth	,	which	is	even	more	human	than	Flint	.
拧干	一个	不情愿的	生计	从	这	地球	,	哪个	是	甚至	更多的	人类	比	燧石	.

从土地上勉强维持生计，这比弗林特更有人情味。

[wet] [maɪ][lɪps] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Wet	my	lips	,	boy	,	and	come	near	to	me	,
湿的	我的	嘴唇	,	男生	,	和	来	靠近	到	我	,

男孩，舔舔我的嘴唇，靠近我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [sleɪv] ; ['sɔːftli] ,

that	I	may	tell	you	how	I	became	his	slave	;	softly	,
那	我	可能	告诉	你	如何	我	成为	他的	奴隶	;	轻轻	,

这样我才能告诉你我是如何成为他的奴隶的；轻声地说，

[soʊ][ðə; ði] [er] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

so	the	air	may	not	hear	me	.
所以	这	空气	可能	不是	听到	我	.

所以空气可能听不到我的声音。

" ['mɔːtimə] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Mortimer	drew	nearer	to	him	.
"	莫蒂默	画	更近	到	他	.

莫蒂默向他走近了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

"	It	was	a	hard	winter	for	the	poor	.
"	它	曾是	一个	难的	冬天	为了	这	贫穷的	.

对于穷人来说，那是一个艰难的冬天。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [wɑːnt][ʌv; əv]['prɑːpər] ['medsnz] [ænd; ənd]

My	darling	wife	was	suffering	from	the	mere	want	of	proper	medicines	and
我的	亲爱的	妻子	曾是	痛苦	从	这	仅仅	想	的	恰当的	药物	和

[fuːd] .

food	.
食物	.

我亲爱的妻子仅仅是因为缺乏合适的药物和食物而饱受病痛折磨。

[aɪ] [æskt] [flɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪtiəbl] ['sæləri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] .

I	asked	Flint	for	a	little	more	than	the	pitiable	salary	which	he	allowed	me	.
我	问	燧石	为了	一个	小的	更多的	比	这	可怜的	薪水	哪个	他	允许	我	.

我向弗林特要了一份比他给我的那点可怜的薪水稍微高一点的薪水。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'strævəgənt] .

He	smiled	,	and	said	that	I	was	extravagant	.
他	微笑	,	和	说	那	我	曾是	靡	.

他笑着说我太铺张浪费了。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [kloʊðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃiːld] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] !

We	had	not	clothes	enough	to	shield	us	from	the	cold	!
我们	有	不是	衣服	足够的	到	盾	我们	从	这	寒冷的	!

我们没有足够的衣服来抵御寒冷!

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [sɪk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bɪtərli] ,

I	told	him	that	my	wife	was	sick	;	and	he	replied	,	bitterly	,
我	讲述	他	那	我的	妻子	曾是	生病的	;	和	他	回复	,	苦涩地	,

我告诉他我妻子生病了；他冷冷地回答说：

- [pʊr] [men] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [waɪvz] . -

'	poor	men	should	not	have	wives	.	'
-	贫穷的	男人	应该	不是	有	妻子们	.	-

“穷人不应该娶妻。”

[wet] [maɪ][lɪps] [ə'gen] .

Wet	my	lips	again	.
湿的	我的	嘴唇	再次	.

再次润湿嘴唇。

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] , ['æftər] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ?

Can	you	love	me	,	boy	,	after	what	I	shall	tell	you	?
能	你	爱	我	,	男生	,	后	什么	我	将	告诉	你	?

男孩，听完我接下来要说的话，你还能爱我吗?

[aɪ] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trɪviəl]

I	forged	a	check	for	a	trivial
我	锻造	一个	查看	为了	一个	琐碎的

我伪造了一张金额微不足道的支票

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə'maʊnt] !

amount	!
数量	!

数量!

" [ænd; ənd] - [vɔɪs] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

"	and	Snarle's	voice	sunk	to	a	hoarse	whisper	.
"	和	-	嗓音	沉没	到	一个	嘶哑	耳语	.

“然后，斯纳尔的声音变得沙哑低沉。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" Can you love me ? "
" 能 你 爱 我 ? "

你能爱我吗?

" [kæn; kən][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['mɔːtimə] .
" Can I love you ? " cried Mortimer .
" 能 我 爱 你 ? " 哭 莫蒂默 .

“我可以爱你吗？”莫蒂默喊道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [terz] .
He could not see the sick man for his tears .
他 可以 不是 看 这 生病的 男人 为了 他的 眼泪 .

他泪流满面，看不见病人。

" [kæn; kən][aɪ] [fər'get] [ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .
" Can I forget all your kindness .
" 能 我 忘记 全部 你的 仁慈 .

我能忘记你所有的恩情吗?

['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , ['tɔɪlɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] ['flɪnts] ['ɑːfɪs] ,
Years ago , when I was a mere child , toiling early and late in Flint's office ,
年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 仅仅 孩子 , 辛勤劳作 早期的 和 晚的 在 燧石的 办公室 ,

多年前，当我还是个孩子的时候，就早出晚归地在弗林特的办公室里辛勤工作。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] , [ə; eɪ] [pʊr] [hoʊp] - ['broʊkən] [bɔɪ] ?
did you not take me to your home , a poor hope - broken boy ?
做过 你 不是 拿 我 到 你的 家 , 一个 贫穷的 希望 - 破碎的 男生 ?

你难道没有把我这个可怜的、绝望的男孩带回家吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['deɪzi] , [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ?
Have I not grown up with Daisy , like your own child ?
有 我 不是 生长 向上 和 雏菊 , 喜欢 你的 自己的 孩子 ?

难道我不是和黛西一起长大的，就像你的孩子一样吗?

[nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?
Not love you ?
不是 爱 你 ?

不爱你?

" ['mɔːtimə] [leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɪk] ['mænz] .
" Mortimer laid his face on the same pillow with the sick man's .
" 莫蒂默 铺设 他的 脸 在 这 相同的 枕头 和 这 生病的 男人的 .

莫蒂默把脸贴在了和病人共用的枕头上。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][sent][tuː; tə] ['prɪzn] , " [kən'tɪnjuːd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ; " ['oʊnli][maɪ]
" I was not sent to prison , " continued Snarle - , with a shudder ; " only my
" 我 曾是 不是 发送 到 监狱 , " 持续 - , 和 一个 不寒而栗 ; " 仅有的 我的
[oʊn] [maɪnd] ,
own mind ,
自己的 头脑 ,

“我没有被送进监狱，”斯纳尔继续说道，同时打了个寒颤；“只是我自己的思想……”

[ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['prizənəz] .
and soul , and actions were prisoners .
和 灵魂 , 和 行动 是 囚犯 .

灵魂和行为都成了囚徒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['flɪnts] !
I was Flint's !
我 曾是 燧石的 !

我是弗林特的!

[flɪnt] [oʊnd] [ˌem ˈiː] !
Flint owned me !
燧石 拥有 我 !

弗林特打败了我!

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɑːrdz] [soʊ] ['kerfəli] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːd] .
That little paper which he guards so carefully is the title - deed .
那 小的 纸 哪个 他 守卫 所以 小心 是 这 标题 - 契据 .

他小心翼翼地保管的那张小纸片就是房产证。

[oʊ] , ['mɔːtimə] , [æz; əz][juː; jʊ][hoʊld][maɪ] ['meməri] [dɪr] , [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['peɪpər] — [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] ,
O , Mortimer , as you hold my memory dear , destroy that paper — tear it ,
哦 , 莫蒂默 , 作为 你 抓住 我的 记忆 亲爱的 , 破坏 那 纸 — 撕 它 ,
[bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ,
burn it ,
烧伤 它 ,

哦，莫蒂默，既然你珍视我的记忆，那就销毁那张纸吧——撕碎它，烧掉它。

['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !
trample it out of the world !
践踏 它 出去 的 这 世界 !

把它从世界上彻底抹去!

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] - [sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæf]
" With these words Snarle sank back upon the pillow , from which he had half
" 和 这些 字 - 沉没 后退 之上 这 枕头 , 从 哪个 他 有 一半
['rɪzn] .
risen .
升起 .

斯纳尔说完这些话，便又倒回了枕头上，他刚才半起身子。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] :
He went on speaking in a lower tone :
他 去 在 请讲 在 一个 降低 语气 :

他压低声音继续说道:

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" I have suffered so much that I am sure God will forgive me .
" 我 有 遭受 所以 很多 那 我 是 当然 上帝 将要 原谅 我 .

“我遭受了太多苦难，我相信上帝会原谅我的。”

['nevər] [let][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] — ['nevər] [let][maɪ] [waɪf][ænd; ənd] ['deɪzi] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] —
Never let the world know — never let my wife and Daisy know that I was a —
绝不 让 这 世界 知道 — 绝不 让 我的 妻子 和 雏菊 知道 那 我 曾是 一个 —
— "
— "
— "

永远不要让世人知道——永远不要让我的妻子和黛西知道我曾是——”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [dɪr] ['fɑːðər] , " [kraɪd] ['mɔːtimə] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]
" O , I will promise you , dear father , " cried Mortimer , before he could finish the
" 哦 , 我 将要 承诺 你 , 亲爱的 父亲 , " 哭 莫蒂默 , 前 他 可以 结束 这
['dredf(ə)l] [wɜːrd] .
dreadful word .
可怕 单词 .

“哦，我向你保证，亲爱的父亲，”莫蒂默喊道，还没等他说完那个可怕的字眼。

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['peɪpər] , [ðoʊ] ['twenti] [flɪnts] ['gɑːrdɪd]
" I will destroy the paper , though twenty Flints guarded
" 我 将要 破坏 这 纸 , 尽管 二十 燧石 守卫

“我将销毁这份文件，即使有二十个弗林特守卫着。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stiːlz] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [fɔːr; fər] ['fæmɪʃɪŋ] [lɪps] ,
The man who steals a loaf of bread for famishing lips ,
这 男人 WHO 偷窃 一个 面包 的 面包 为了 饥饿 嘴唇 ,

为了填饱饥饿的嘴唇，他偷了一块面包。

[ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn]['gɑːdz] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [stiːlz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ɪts]['vælјuː][baɪ]
is not such a criminal in God's sight as he who steals a million times its value by
是 不是 这样的 一个 刑事 在 神的 视线 作为 他 WHO 偷窃 一个 百万 时代 它是 价值 经过
[lɔː] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] .
law to feed his avarice .
法律 到 喂养 他的 贪婪 .

在上帝眼中，他远不及那些为了满足贪欲而依法盗窃价值百万倍之物的罪犯。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Think no more of it .
思考 不 更多的 的 它 .

别再想这件事了。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] ['rekərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʊd] [diːdz] ['oʊvər] [ðæt]
The angel who records in his book , has written a hundred good deeds over that
这 天使 WHO 记录 在 他的 书 , 有 书面 一个 百 好的 契约 超过 那
[ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] .
unfortunate one .
不幸 一 .

那位在册记录的天使，为那个不幸的人写下了百件善事。

[ðə; ði] ['wɜːldz] [fraʊn] [ɪz][nɑːt]['gɑːdz] [fraʊn] ,
The world's frown is not God's frown ,
这 世界的 皱眉 是 不是 神的 皱眉 ,

世人的愁容并非上帝的愁容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz]['oʊpən] [wen] ['mænz][ɪz] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnfər'gɪvnɛs] . "
and His heart is open when man's is barred with unforgiveness . "
和 他的 心 是 打开 什么时候 男人的 是 禁止 和 不宽恕 . "

当人因心怀怨恨而心胸封闭时，祂的心却向世人敞开。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - , ['braɪtnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Thank you , thank you , " said Snarle , brightening up a little .
" 感谢 你 , 感谢 你 , " 说 - , 提亮 向上 一个 小的 .

“谢谢，谢谢，”斯纳尔说道，脸上露出了些许笑容。

" [jʊr; jər][wɜːrdz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] .
" Your words give me comfort .
" 你的 字 给 我 舒适 .

你的话让我感到安慰。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
I have not much more to tell .
我 有 不是 很多 更多的 到 告诉 .

我没什么要补充的了。

[flɪnt] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sleɪv] .

Flint	**took**	**me**	**into**	**the**	**firm**	**,**	**but**	**I**	**was**	**the**	**same**	**slave**	**.**
燧石	采取	我	进入	这	公司	,	但	我	曾是	这	相同的	奴隶	.

弗林特把我带进了公司，但我仍然是个奴隶。

[aɪ] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riːpɪŋz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

I	**worked**	**,**	**and**	**worked**	**,**	**and**	**the**	**reapings**	**were**	**his**	**.**
我	工作	,	和	工作	,	和	这	收割	是	他的	.

我辛勤工作，最终的成果却归他所有。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**have**	**seen**	**it**	**—**	**you**	**know**	**it**	**.**
你	有	已见	它	—	你	知道	它	.

你见过它——你肯定知道它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

And	**this**	**was**	**his**	**revenge**	**.**
和	这	曾是	他的	复仇	.

这就是他的复仇。

[hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [hæv; həv] [rekt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

His	**wounded**	**love**	**and**	**pride**	**have**	**wrecked**	**themselves**	**on**	**me**	**.**
他的	受伤	爱	和	自豪	有	损毁	他们自己	在	我	.

他受伤的爱和自尊心都伤害了我。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] — ['nevər] [leɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn]

He	**has**	**never**	**crossed**	**the**	**threshold**	**of**	**our**	**door**	**—**	**never**	**laid**	**his**	**eyes**	**on**
他	有	绝不	交叉	这	临界点	的	我们的	门	—	绝不	铺设	他的	眼睛	在

[maɪ][waɪf] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɔːtləs] [bɔɪz] [tə'geðər] .

my	**wife**	**since**	**the**	**time**	**when**	**we**	**were**	**thoughtless**	**boys**	**together**	**.**
我的	妻子	自从	这	时间	什么时候	我们	是	轻率	男孩们	一起	.

他从未踏进过我们家的门——自从我们还是懵懂少年的时候起，他就再也没见过我的妻子。

[oʊ] , [haʊ] ['kruːəl][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

O	**,**	**how**	**cruel**	**he**	**has**	**been**	**to**	**me**	**!**
哦	,	如何	残忍的	他	有	到过	到	我	!

哦，他对我是多么残忍啊！

['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] ,

Evening	**after**	**evening**	**,**	**in**	**midwinter**	**,**
晚上	后	晚上	,	在	隆冬	,

寒冬腊月，夜复一夜，

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði][læst] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

he	**has**	**made**	**me**	**bring**	**the**	**last**	**editions**	**of**	**the**	**Express**	**to**	**his**	**house**	**,**
他	有	制成	我	带来	这	最后的	版本	的	这	表达	到	他的	房子	,

他让我把最新一期的《快报》带到他家。

[ænd; ənd] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn] !

and	**never**	**asked**	**me**	**in**	**!**
和	绝不	问	我	在	!

他们从来没邀请过我！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	**This**	**was**	**said**	**with**	**such**	**a**	**ludicrous**	**expression**	**,**
"	这	曾是	说	和	这样的	一个	荒谬	表达	,

“他说这话时表情十分滑稽。”

[ðæt] ['mɔːtimə] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [pʊr] - .

that	**Mortimer**	**would**	**have**	**laughed**	**if**	**it**	**had**	**been**	**anybody**	**but**	**poor**	**Snarle**	**.**
那	莫蒂默	会	有	笑了	如果	它	有	到过	任何人	但	贫穷的	-	.

如果换成别人，莫蒂默肯定会哈哈大笑，但可怜的斯纳尔除外。

[ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] ['slʌmbər] .

Exhausted	**with**	**talking**	**,**	**the**	**sick**	**man**	**sank**	**into**	**a**	**quiet**	**slumber**	**.**
筋疲力尽的	和	说	,	这	生病的	男人	沉没	进入	一个	安静的	睡眠	.

谈累了，病人渐渐进入了梦乡。

['mɔːtimə] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Mortimer	**sat**	**by**	**his**	**bed**	**-**	**side**	**for**	**an**	**hour**	**,**	**watching**	**the**	**change**	**of**
莫蒂默	卫星	经过	他的	床	-	边	为了	一个	小时	,	观看	这	改变	的

[ɪk'spreʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpərz] [feɪs]

expressions	**in**	**the**	**sleeper's**	**face**
表达式	在	这	睡眠者的	脸

莫蒂默在床边坐了一个小时，观察着熟睡者脸上的表情变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

— [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] !

—	**the**	**shadow**	**of**	**his**	**dreams**	**coming**	**and**	**going**	**!**
—	这	阴影	的	他的	梦境	未来	和	去	!

——他梦境的影子来来去去！

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

Then	**his**	**head**	**drooped**	**upon**	**his**	**bosom**	**,**
然后	他的	头	下垂	之上	他的	怀	,

然后他的头垂落在胸前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['deɪzi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

and	**he**	**slept**	**so**	**soundly**	**that**	**he**	**did**	**not**	**know**	**that**	**Daisy**	**came**	**in**	**the**	**room**	**,**
和	他	睡着了	所以	稳固地	那	他	做过	不是	知道	那	雏菊	来了	在	这	房间	,

他睡得很沉，完全没注意到黛西进了房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɑːnd] , ['kwaɪət] [aɪz] .

and	**stood**	**beside**	**him**	**,**	**looking**	**in**	**his**	**face**	**with**	**her**	**fond**	**,**	**quiet**	**eyes**	**.**
和	站立	旁	他	,	寻找	在	他的	脸	和	她	喜爱	,	安静的	眼睛	.

她站在他身边，用温柔、平静的眼神看着他的脸。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [wʌn] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] ['slæntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	**he**	**awoke**	**,**	**one**	**long**	**dark**	**shadow**	**from**	**the**	**houses**	**opposite**	**slanted**	**into**	**the**
什么时候	他	醒来	,	一	长的	黑暗的	阴影	从	这	房屋	对面的	倾斜的	进入	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	**.**
公寓	.

他醒来时，对面房子投下的一道长长的黑影斜斜地照进了公寓。

- [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Snarle	**was**	**looking**	**at**	**him**	**.**
-	曾是	寻找	在	他	.

斯纳尔正看着他。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , " [sed] - ,

"	**I**	**have**	**been**	**asleep**	**,**	**"**	**said**	**Snarle**	**,**
"	我	有	到过	睡着了	,	"	说	-	,

“我一直在睡觉，”斯纳尔说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn]

"	**and**	**have**	**had**	**such**	**pleasant**	**thoughts**	**that**	**it**	**is**	**painful**	**to**	**find**	**myself**	**in**
"	和	有	有	这样的	令人愉快的	想法	那	它	是	痛苦	到	寻找	我	在

[ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ə'gen] .

this	**poor**	**little**	**world**	**again**	**.**
这	贫穷的	小的	世界	再次	.

“我曾有过如此美好的想法，以至于再次回到这个可怜的小世界让我感到痛苦。”

[ɑː] , [ˌem ˈiː] , [wʌt] [wɪl] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [duː][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈloʊn] ? "

Ah	,	me	,	what	will	wife	and	Daisy	do	in	it	all	alone	?	"
啊	,	我	,	什么	将要	妻子	和	雏菊	做	在	它	全部	独自的	?	"

唉，我和妻子黛西单独待在这里该怎么办呢?

" [nɑːt] [əˈloʊn] , " [sed] [ˈmɔːtimə] .

"	Not	alone	,	"	said	Mortimer	.
"	不是	独自的	,	"	说	莫蒂默	.

“你不是一个人，”莫蒂默说。

" [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] — [lʌv] [ðem; ðəm] .

"	I	will	watch	over	them	—	love	them	.
"	我	将要	手表	超过	他们	—	爱	他们	.

我会守护他们，爱他们。

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [ˈfɑːðər] , [aɪ] [lʌv] [ˈdeɪzi] — [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ] [waɪf] . "

"	Then	,	after	a	pause	:	"	Father	,	I	love	Daisy	—	I	would	make	her	my	wife	.	"
"	然后	,	后	一个	暂停	:	"	父亲	,	我	爱	雏菊	—	我	会	制作	她	我的	妻子	.	"

“然后，停顿了一下，说道：‘父亲，我爱黛西——我想娶她为妻。’”

" [ɑː] , [aɪ] [wɪʃt] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] : " [ænd; ənd] - [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Ah	,	I	wished	that	;	but	I	did	not	think	it	:	"	and	Snarle	paused	a	moment	.
"	啊	,	我	希望	那	;	但	我	做过	不是	思考	它	:	"	和	-	暂停	一个	片刻	.

“啊，我希望如此；但我并没有那样想：”斯纳尔停顿了一下。

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld] ['deɪzi] [soʊ] ? "

"	Have	you	told	Daisy	so	?	"
"	有	你	讲述	雏菊	所以	?	"

你跟黛西说过这件事吗?

" [jes] — [bʌt; bət] — — "

"	Yes	—	but	—	—	"
"	是的	—	但	—	—	"

“是的——但是——”

" [wel] , " [sed] - , [ˈweɪtɪŋ] .

"	Well	,	"	said	Snarle	,	waiting	.
"	出色地	,	"	说	-	,	等待	.

“嗯，”斯纳尔等着说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sed] [lʌv] [wʊd] [meɪk] [laɪf] ['bɪtər] . "

"	But	she	does	not	love	me	;	and	that	is	why	I	said	love	would	make	life	bitter	.	"
"	但	她	做	不是	爱	我	;	和	那	是	为什么	我	说	爱	会	制作	生活	苦的	.	"

“但她不爱我；所以我才说爱情会让生活变得苦涩。”

" [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [dʌz] . "

"	Perhaps	she	does	.	"
"	也许	她	做	.	"

“或许她确实如此。”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wʌt] [dɪd] ['deɪzi] [seɪ] ? "

"	What	did	Daisy	say	?	"
"	什么	做过	雏菊	说	?	"

黛西说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — ([ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
" She said there were clouds in the morning of her life — (these were her
" 她 说 那里 是 云 在 这 早晨 的 她 生活 — (这些 是 她
[oʊn] [wɜːrdz]) — [wɪtʃ] [hæd; həd]
own words) — which had
自己的 字) — 哪个 有

她说，她人生的清晨阴云密布——（这是她自己的话）——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[noʊ] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðem; ðəm] .
no sunshine in them .
不 阳光 在 他们 .

它们里面没有阳光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['brʌðər] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
Then she called me brother and kissed me ,
然后 她 称为 我 兄弟 和 亲吻 我 ,

然后她叫我哥哥，吻了我。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [waɪf] .
and told me that I must never think of her as my wife .
和 讲述 我 那 我 必须 绝不 思考 的 她 作为 我的 妻子 .

并告诉我，我绝不能把她当成我的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['sɪstər] ['ɔːlweɪz] .
She would be my sister always .
她 会 是 我的 姐姐 总是 .

她永远都是我的妹妹。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ,
And when I speak to her of this ,
和 什么时候 我 说话 到 她 的 这 ,

当我跟她谈起这件事时，

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [əˈweɪ] [ɔːr] [hʌmz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [er] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] . "
she turns away or hums a pleasant air to mock me . "
她 转弯 离开 或者 嗡嗡声 一个 令人愉快的 空气 到 嘲笑 我 . "

她要么转过身去，要么哼着小曲嘲笑我。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] , ['mɔːtimə] . "
" She is not our child , Mortimer . "
" 她 是 不是 我们的 孩子 , 莫蒂默 . "

“她不是我们的孩子，莫蒂默。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɑːndərɪŋ] , " [sed] - , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['mɔːrtɪmərz] [lʊk] .
" No , I am not wandering , " said Snarle , in reply to Mortimer's look .
" 不 , 我 是 不是 漫游 , " 说 - , 在 回复 到 莫蒂默的 看 .

“不，我没有闲逛，”斯纳尔回应莫蒂默的目光说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] .
" She is not our child .
" 她 是 不是 我们的 孩子 .

她不是我们的孩子。

[wiː; wi] [əˈdɑːptɪd] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [streɪndʒ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

We	adopted	her	under	strange	circumstances	.
我们	已采用	她	在下面	奇怪的	情况	.

我们是在一种特殊的情况下收养了她。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] .

I	have	not	told	you	this	before	.
我	有	不是	讲述	你	这	前	.

我之前没跟你说过这件事。

[ˈdeɪzi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

Daisy	did	not	wish	me	to	;	but	it	is	right	that	you	should	know	it	now	.
雏菊	做过	不是	希望	我	到	;	但	它	是	正确的	那	你	应该	知道	它	现在	.

黛西不希望我这么做；但你现在应该知道这件事。

[sɪt] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Sit	nearer	to	me	.
坐	更近	到	我	.

请坐近一点。

" [ˈmɔːtimə] [əuˈbeid] [məˈkænɪkli] .

"	Mortimer	obeyed	mechanically	.
"	莫蒂默	服从	机械地	.

莫蒂默机械地服从了命令。

" [wʌn] [ˈstɔːrmi] [naɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪˈloʊ] .

"	One	stormy	night	we	were	sitting	,	my	wife	and	I	,	in	the	room	below	.
"	一	暴风雨	夜晚	我们	是	坐着	,	我的	妻子	和	我	,	在	这	房间	以下	.

“在一个暴风雨的夜晚，我和妻子坐在楼下的房间里。

[aɪ] [rɪˈembər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈjestərdeɪ] , [haʊ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [slæmd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] - [blaɪndz] ,

I	remember	as	if	it	were	yesterday	,	how	the	wind	slammed	the	window	-	blinds	,
我	记住	作为	如果	它	是	昨天	,	如何	这	风	猛烈抨击	这	窗户	-	百叶窗	,

我至今仍清晰地记得，狂风猛烈地拍打着窗帘。

[ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [striːt] - [læmps] .

and	blew	out	the	street	-	lamps	.
和	吹	出去	这	街道	-	灯	.

然后把路灯都吹灭了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi] [lɔːst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪ] ,

It	was	just	a	year	ago	that	night	we	lost	our	little	Maye	,
它	曾是	只是	一个	年	前	那	夜晚	我们	丢失的	我们的	小的	梅耶	,

就在一年前的那个晚上，我们失去了我们的小梅耶。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈveri] [sæd] .

and	we	were	very	sad	.
和	我们	是	非常	伤心	.

我们非常难过。

[wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [waɪl] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ɪnˈkriːst] .

We	sat	in	silence	,	while	without	the	storm	increased	.
我们	卫星	在	沉默	,	尽管	没有	这	风暴	增加	.

我们静静地坐着，外面的暴风雨越来越大。

[ðə; ðɪ] [heɪl] [ænd; ənd] [snoʊ] [dæʃt] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] - [peɪnz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] .

The	hail	and	snow	dashed	against	the	window	-	panes	,	and	down	the	chimney	.
这	冰雹	和	雪	虚线	反对	这	窗户	-	窗格	,	和	向下	这	烟囱	.

冰雹和雪猛烈地拍打着窗玻璃，顺着烟囱流了下来。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪnd] ['lʌld] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

Every	now	and	then	the	wind	lulled	,	and	everything	was	still	.
每一个	现在	和	然后	这	风	昏昏欲睡	,	和	一切	曾是	仍然	.

风偶尔会停歇，一切都静了下来。

" ['hev(ə)n] [noʊz] [waɪ] ['mɪstər] . - ['si:st] ['spi:kɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd]

"	Heaven	knows	why	Mr	.	Snarle	ceased	speaking	just	then	;	but	he	did	,	and
"	天堂	知道	为什么	先生	.	-	停止	请讲	只是	然后	;	但	他	做过	,	和

[si:md] [lɔ:st][ɪn] ['revəri] .

seemed	lost	in	reverie	.
似乎	丢失的	在	遐想	.

“天知道斯纳尔先生为什么突然停止说话；但他确实停止了说话，似乎陷入了沉思。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

"	What	was	I	saying	?
"	什么	曾是	我	说	?

我刚才说到哪儿了?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] . "

"	You	were	speaking	of	the	storm	.	"
"	你	是	请讲	的	这	风暴	.	"

“你刚才说的是暴风雨。”

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌes oʊ 'bi:]

It	was	in	one	of	those	pauses	of	the	wind	that	we	heard	a	low	sob
它	曾是	在	一	的	那些	停顿	的	这	风	那	我们	听到	一个	低的	哭泣

['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊz] .

under	our	windows	.
在下面	我们的	视窗	.

就在风停的间隙，我们听到窗下传来一声低低的啜泣。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɜ:rst] , [fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][stɔ:rm] [moʊnz] [laɪk][ə; eɪ]['hju:mən]

We	did	not	heed	it	at	first	,	for	sometimes	a	storm	moans	like	a	human
我们	做过	不是	注意	它	在	第一的	,	为了	有时	一个	风暴	呻吟	喜欢	一个	人类

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

我们起初并未在意，因为有时暴风雨的呻吟声就像人声一样。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][tu:; tə] [li:v] [noʊ] [daʊt] .

It	came	again	so	distinctly	as	to	leave	no	doubt	.
它	来了	再次	所以	明显地	作为	到	离开	不	怀疑	.

它再次清晰地出现，毋庸置疑。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] [grəupt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

I	opened	the	hall	-	door	,	and	groped	about	in	the	snow	.
我	打开	这	大厅	-	门	,	和	摸索	关于	在	这	雪	.

我打开走廊的门，在雪地里摸索着前进。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [aɪ] [held] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .

When	I	returned	to	the	sitting	-	room	,	I	held	little	Daisy	in	my	arms	.
什么时候	我	返回	到	这	坐着	-	房间	,	我	握住	小的	雏菊	在	我的	武器	.

当我回到客厅时，我抱着小黛西。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['meɪ] [huː] [daɪd] — ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] .

She	was	no	larger	than	our	Maye	who	died	—	our	little	three	-	year	-	old	.
她	曾是	不	更大的	比	我们的	梅耶	WHO	死亡	—	我们的	小的	三	-	年	-	老的	.

她个头和我们去世的梅耶差不多——我们三岁的小女儿。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hæf] ['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɔːrs] [kloʊk] [θroʊn] ['oʊvər]

The	child	was	half	frozen	,	and	nothing	but	a	coarse	cloak	thrown	over
这	孩子	曾是	一半	冷冻	,	和	没有什么	但	一个	粗	披风	抛掷	超过

[hɜːr; hər] [naɪt] - [dres] ,

her	night	-	dress	,
她	夜晚	-	裙子	,

孩子几乎冻僵了，身上只披着一件粗糙的斗篷，罩在睡衣外面。

[hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] .

had	saved	her	from	perishing	.
有	已保存	她	从	消亡	.

救了她一命。

[aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,

I	reported	the	circumstance	at	the	police	-	station	,
我	据报道	这	环境	在	这	警察	-	车站	,

我已向警察局报告了此事。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [tuː] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

but	such	things	were	of	too	common	occurrence	to	excite	much	interest	.
但	这样的	事物	是	的	也	常见的	发生	到	激发	很多	兴趣	.

但这类事情太过常见，不会引起太多兴趣。

[wiːks] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

Weeks	passed	,	and	then	months	,	and	no	one	answered	the	advertisements	.
周	通过了	,	和	然后	几个月	,	和	不	一	回答	这	广告	.

几周过去了，几个月过去了，仍然没有人回应这些广告。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [soʊ] ['dɪrli] ,

At	last	we	had	learned	to	love	the	child	so	dearly	,
在	最后的	我们	有	学习	到	爱	这	孩子	所以	亲爱的	,

我们最终学会了深爱这个孩子。

[ðæt] [wiː; wi] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	we	dreaded	the	thought	of	parting	with	it	.
那	我们	令人恐惧的	这	想法	的	离别	和	它	.

我们一想到要和它告别就感到害怕。

[aɪ] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ðɪ] [pet] , [ænd; ənd] [soʊ] ['deɪzi] [bɪ'keɪm] ['aʊərz]

I	asked	and	obtained	permission	to	adopt	the	pet	,	and	so	Daisy	became	ours
我	问	和	获得	允许	到	采纳	这	宠物	,	和	所以	雏菊	成为	我们的

.

:

.

我请求并获得了收养这只宠物的许可，于是黛西就成了我们家的一员。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ['trʌblz] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

She	is	very	proud	,	and	the	mystery	of	her	birth	troubles	her	;	and	this
她	是	非常	自豪的	,	和	这	神秘	的	她	出生	麻烦	她	;	和	这

一 一

二 二

一 一

她非常骄傲，但她的身世之谜却一直困扰着她；而且——

" [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] , ['deɪzi] [hɜːr'self] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [dɔːr] ,

"	Before	Snarle	could	finish	the	sentence	,	Daisy	herself	opened	the	room	door	,
"	前	-	可以	结束	这	句子	,	雏菊	她自己	打开	这	房间	门	,

“斯纳尔还没说完，黛西就自己打开了房门。”

[ænd; ənd] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] .

and	came	tripping	up	to	the	bed	-	side	.
和	来了	绊倒	向上	到	这	床	-	边	.

然后跌跌撞撞地走到床边。

['mɔːtimə] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ['veri] ['kwaɪətli] .

Mortimer	took	her	hand	very	quietly	.
莫蒂默	采取	她	手	非常	悄悄	.

莫蒂默轻轻地握住了她的手。

" ['deɪzi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Daisy	,	"	he	said	,	"	I	love	you	.
"	雏菊	,	"	他	说	,	"	我	爱	你	.

“黛西，”他说，“我爱你。”

" ['deɪzi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

"	Daisy	hid	her	face	in	the	pillow	.
"	雏菊	隐藏	她	脸	在	这	枕头	.

黛西把脸埋进了枕头里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['deɪzi] !

"	He	has	told	me	everything	,	and	I	love	you	,	Daisy	!
"	他	有	讲述	我	一切	,	和	我	爱	你	,	雏菊	!

“他把一切都告诉我了，黛西，我爱你！”

" ['deɪzi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['eɪprəl] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Daisy	looked	up	with	the	tears	and	sunshine	of	April	in	her	eyes	.
"	雏菊	看起来	向上	和	这	眼泪	和	阳光	的	四月	在	她	眼睛	.

黛西抬起头，眼中噙着泪水，如同四月的阳光。

" [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	love	me	?	"	he	asked	.
"	做	你	爱	我	?	"	他	问	.

他问：“你爱我吗？”

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] " [jes] " ['bʌdɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

The	girl	was	silent	for	a	moment	,	then	a	sweet	little	"	yes	"	budded	on	her	lips	.
这	女孩	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	一个	甜的	小的	"	是的	"	萌芽	在	她	嘴唇	.

女孩沉默了一会儿，然后甜甜地小声说了声“嗯”。

[ðen] ['mɔːtimə] [kɪst] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [pʊr] - [daɪd] ['hæpi] ;

Then	Mortimer	kissed	Daisy	,	and	poor	Snarle	died	happy	;
然后	莫蒂默	亲吻	雏菊	,	和	贫穷的	-	死亡	快乐的	;

然后莫蒂默吻了黛西，可怜的斯纳尔死而无憾；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [striːm] [ebd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] ,

for	that	evening	his	life	-	stream	ebbed	with	the	tide	,
为了	那	晚上	他的	生活	-	溪流	退潮	和	这	潮	,

那晚，他的生命之流随着潮水而退去。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] .

and	mingled	with	that	ocean	which	is	forever	and	forever	.
和	混合	和	那	海洋	哪个	是	永远	和	永远	.

与那永恒无垠的海洋融为一体。

[ˌrekwɪ'eskæt] [ɪn] [peɪs] .
REQUIESCAT IN PACE .
安息 在 步伐 .

安息吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ə; eɪ] [loʊn] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] :
A lone ship sailing on the sea :
一个 孤独 船 帆船 在 这 海 :

一艘孤零零的船航行在海上：

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [twʌz] ['drɪvn] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ;
Before the north ' twas driven like a cloud ;
前 这 北 - 那是 驱动 喜欢 一个 云 ;

在北方之前，它像云一样被驱散；

[haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [puːp] [ə; eɪ] [mæn] [sæt] ['mɔːrnfəli] :
High on the poop a man sat mournfully :
高的 在 这 船尾 一个 男人 卫星 悲伤地 :

一个男人悲伤地坐在高高的粪便上：

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [θruː] [mæst] [ænd; ənd] [ʃraʊd] ,
The wind was whistling through mast and shroud ,
这 风 曾是 吹口哨 通过 桅杆 和 裹尸布 ,

风呼啸着穿过桅杆和索具。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] [ðʌs] [dɪd] [hiː; hi] [sɪŋ] [ə'laʊd] .
And to the whistling wind thus did he sing aloud .
和 到 这 吹口哨 风 因此 做过 他 唱歌 大声 .

于是，他对着呼啸的风高声歌唱。

['smɪθs] " ['bɑːrbrə] .
Smith's " Barbara .
史密斯 " 芭芭拉 .

史密斯的“芭芭拉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['fæntəm] [æt; ət] [siː] .
THE PHANTOM AT SEA .
这 幻影 在 海 .

海上幽灵。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['trɑːpɪks] — [ðə; ði] [loʊn] [ʃɪp] — [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] — [haʊ] [hiː; hi]

A	Storm	in	the	Tropics	—	The	Lone	Ship	—	The	Man	at	the	Wheel	—	How	he
一个	风暴	在	这	热带	—	这	孤独	船	—	这	男人	在	这	车轮	—	如何	他

[sæŋ] [streɪndʒ] ['sɔŋz] — [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [bɑːrk] .

sang	strange	Songs	—	The	Apparition	—	The	Drifting	Bark	.
唱	奇怪的	歌曲	—	这	幻影	—	这	漂流	吠	.

热带风暴——孤舟——掌舵人——他如何唱着奇异的歌——幽灵——漂泊的船。

[ðə; ði] [blʌd] - [red] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

The	blood	-	red	sun	had	gone	down	into	the	Atlantic	.
这	血	-	红色的	太阳	有	已消失	向下	进入	这	大西洋	.

血红色的太阳已经沉入大西洋。

[feɪnt] ['pɜːrp(ə)l] [striːks] ['striːmd] [ʌp] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

Faint	purple	streaks	streamed	up	the	western	horizon	,
头晕的	紫色的	连胜	流媒体	向上	这	西	地平线	,

西方的地平线上，隐约可见紫色的光芒。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] ['ʃædoʊi] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrld] .

like	the	fingers	of	some	great	shadowy	hand	clutching	at	the	world	.
喜欢	这	手指	的	一些	伟大的	阴暗的	手	紧握	在	这	世界	.

就像一只巨大而神秘的手紧紧抓住这个世界。

[hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dɑːrk] , ['ægət] - ['lʊkɪŋ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] , [ænd; ənd]

Huge	masses	of	dark	,	agate	-	looking	clouds	were	gathering	in	the	zenith	,	and
巨大的	群众	的	黑暗的	,	玛瑙	-	寻找	云	是	采集	在	这	天顶	,	和

[ðə; ði] ['hevi] ,

the	heavy	,
这	重的	,

巨大的、深色的、像玛瑙一样的云团在天顶聚集，沉重的.....

[kloʊz] ['ætməsfɪr] [toʊld] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

close	atmosphere	told	the	coming	of	a	storm	.
关闭	气氛	讲述	这	未来	的	一个	风暴	.

浓重的空气预示着暴风雨即将到来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sneɪki] ['laɪtnɪŋ] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɪt'self]

Now	and	then	the	snaky	lightning	darted	across	the	heavens	and	coiled	itself
现在	和	然后	这	蛇形	闪电	飞镖	穿过	这	天	和	卷曲	本身

[ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] .

away	in	a	cloud	.
离开	在	一个	云	.

时不时地，蜿蜒的闪电划破天际，盘绕在云层中消失。

[ə; eɪ] [loʊn] [ʃɪp] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

A	lone	ship	stood	almost	motionless	in	the	twilight	.
一个	孤独	船	站立	几乎	静止不动	在	这	暮	.

暮色中，一艘孤零零的船几乎一动不动地停泊着。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [kloʊz] - ['riːft] .

The	sails	were	close	-	reefed	.
这	帆	是	关闭	-	礁石	.

船帆收得很紧。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [wɜːr; wər] [gruːps] [ʌv; əv]['leɪzi] - ['lʊkɪŋ] ['siːmən] ;

Here	and	there	on	the	forecastle	were	groups	of	lazy	-	looking	seamen	;
这里	和	那里	在	这	前甲板	是	团体	的	懒惰的	-	寻找	海员	;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,

and	a	man	walked	the	quarter	-	deck	,
和	一个	男人	步行	这	四分之一	-	甲板	,

前甲板上零星散落着一些懒散的水手；还有一个人在后甲板上走来走去。

['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'lɔːft] .

glancing	anxiously	aloft	.
瞥了一眼	焦虑地	高空	.

焦急地抬头望去。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

The	sea	was	as	smooth	as	a	mirror	,
这	海	曾是	作为	光滑的	作为	一个	镜子	,

海面平静如镜。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['prelˌjuːdz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

and	that	dreadful	stillness	was	in	the	air	which	so	often	preludes	a	terrific
和	那	可怕	寂静	曾是	在	这	空气	哪个	所以	经常	前奏	一个	了不起

[stɔːrm] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

storm	in	the	tropics	.
风暴	在	这	热带	.

空气中弥漫着可怕的寂静，这种寂静往往预示着热带地区即将发生一场可怕的风暴。

[ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [ɑːr'tɪləri] ,

A	rumbling	was	heard	in	the	sky	like	the	sound	of	distant	artillery	,
一个	隆隆声	曾是	听到	在	这	天空	喜欢	这	声音	的	遥远	炮兵	,

天空传来隆隆声，像是远处炮火的轰鸣。

[ɔːr] ['hevi] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'mens] [haɪts] .

or	heavy	bodies	of	water	falling	from	immense	heights	.
或者	重的	身体	的	水	坠落	从	巨大	高度	.

或者从极高处倾泻而下的大量水流。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['mɪmɪk] [weɪvz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [frɔːθ] ,

Then	the	surface	of	the	sea	was	broken	by	mimic	waves	tipped	with	froth	,
然后	这	表面	的	这	海	曾是	破碎的	经过	模仿	波浪	倾斜	和	泡沫	,

随后，海面上翻涌起层层叠叠、泛着泡沫的波浪。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['preri] [ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] [fɔːl] .

and	the	vast	expanse	seemed	like	a	prairie	in	a	snow	fall	.
和	这	广阔的	广阔	似乎	喜欢	一个	草原	在	一个	雪	落下	.

广袤无垠的草原仿佛被白雪覆盖。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ,

The	lightning	became	more	frequent	and	vivid	,
这	闪电	成为	更多的	频繁	和	生动	,

闪电变得更加频繁和剧烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [siːmd] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

and	the	thunder	seemed	breaking	on	the	very	topmasts	of	the	vessel	.
和	这	雷	似乎	打破	在	这	非常	桅杆	的	这	血管	.

雷声仿佛击打在船的桅杆顶端。

[ðen] [ðə; ði] ['stɑːrləs] [naɪt] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [reɪvd] [ɪn][ðə; ði]

Then	the	starless	night	sunk	down	on	the	ocean	,	and	the	sea	raved	in	the
然后	这	无星	夜晚	沉没	向下	在	这	海洋	,	和	这	海	赞不绝口	在	这

['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] .

gathering	darkness	.
采集	黑暗	.

随后，没有星星的夜幕降临到海洋上，大海在渐浓的黑暗中咆哮。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] : [ðə; ði] [wɪnd] ,

The	storm	was	at	its	height	:	the	wind	,
这	风暴	曾是	在	它是	高度	:	这	风	,

暴风雨正值高峰：狂风呼啸，

" [θruː] [ˌʌn'siːn] [sluːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

"	Through	unseen	sluices	of	the	air	,
"	通过	看不见	水闸	的	这	空气	,

“透过看不见的空气闸门，

" [tɔːr] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [tuː; tə] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [bent] [ðə; ði] ['dɪzi] , ['teɪpərɪŋ] [mɑːsts] [tɪl] [ðeɪ]

"	tore	the	shrouds	to	strings	,	and	bent	the	dizzy	,	tapering	masts	till	they
"	撕裂	这	裹尸布	到	字符串	,	和	弯曲	这	晕眩的	,	逐渐变细	桅杆	直到	他们

['θretnd] [tuː; tə] [snæp] .

threatened	to	snap	.
威胁	到	折断	.

“把帆索扯成绳子，把令人眼花缭乱的锥形桅杆弯得几乎要断掉。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɑːrk] [bɔːr] ['breɪvli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	bark	bore	bravely	through	it	,
但	这	吠	钻孔	勇敢地	通过	它	,

但树皮勇敢地穿透了它。

[waɪl] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [weɪvz] [siːmd] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kɔːrəl] ['læbəˌrɪnθs] , [wer]

while	the	huge	waves	seemed	bearing	her	down	to	those	coral	labyrinths	,	where
尽管	这	巨大的	波浪	似乎	轴承	她	向下	到	那些	珊瑚	迷宫	,	在哪里

['nʌθɪŋ] [goʊz]

nothing	goes
没有什么	去

巨浪似乎正将她拖向那片珊瑚迷宫，一个万物皆无法到达的地方。

" [bʌt; bət] [dʌθ; dəθ] ['sʌfər] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ]

"	But	doth	suffer	a	sea	-	change
"	但	确实	遭受	一个	海	-	改变

但确实发生了翻天覆地的变化

['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

Into	something	rich	and	strange	.
进入	某物	富有的	和	奇怪的	.

变成某种丰富而奇特的东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	89	]
"	[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['θʌndər] [sent] [fɔːrθ] [piːl] ['æftər] [piːl] ,

The	thunder	sent	forth	peal	after	peal	,
这	雷	发送	前进	皮尔	后	皮尔	,

雷声隆隆，一声接一声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] " [ə; eɪ] ['luːmɪŋ] ['bæstʃən] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] .

and	the	heaven	was	like	"	a	looming	bastion	fringed	with	fire	.
和	这	天堂	曾是	喜欢	"	一个	迫在眉睫	堡垒	流苏	和	火	.

天就像“一座高耸的堡垒，四周环绕着火焰”。

" [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [reɪn] [sped] [ðə; ði] [ʃɪp] , [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] ,

"	On	through	the	slanting	rain	sped	the	ship	,	creaking	and	groaning	,
"	在	通过	这	斜	雨	加速	这	船	,	嘎吱作响	和	呻吟	,

“船只在倾斜的雨水中疾驰而去，发出嘎吱嘎吱的声响。”

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪbz] [wɔːrpt] [ænd; ənd] [ɪts] [greɪt] ['oʊkən] [spaɪn] ['tremblɪŋ] .

with	its	ribs	warped	and	its	great	oaken	spine	trembling	.
和	它是	肋骨	扭曲的	和	它是	伟大的	橡木	脊柱	发抖	.

它的肋骨扭曲变形，粗壮的橡木脊梁颤抖不已。

[ðə; ðɪ] ['seɪləz] [ɑːn] [dek] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bʊlwərks] ; [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [kʊd; kəd] [sliːp] ,

The	sailors	on	deck	clung	to	the	bulwarks	;	and	below	not	a	soul	could	sleep	,
这	水手们	在	甲板	紧紧抓住	到	这	堡垒	;	和	以下	不是	一个	灵魂	可以	睡觉	,

甲板上的水手们紧紧抓住舷墙；船舱里没有一个人能睡着。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːrdɪdʒ] [fɪld] [ðer; ðər] [ɪrz] .

for	the	thunder	and	the	creaking	of	cordage	filled	their	ears	.
为了	这	雷	和	这	嘎吱作响	的	绳索	已填	他们的	耳朵	.

雷声和绳索的吱嘎声充斥着他们的耳朵。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ə'beɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [siː] [stɪl] [ræn] ['deɪndʒərəsli] [haɪ] ,

At	midnight	the	storm	abated	;	but	the	sea	still	ran	dangerously	high	,
在	午夜	这	风暴	减弱	;	但	这	海	仍然	跑	危险地	高的	,

午夜时分，风暴减弱；但海平面仍然很高，十分危险。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['sɒbd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rɪgɪŋ] ['mɔːrnfəli] .

and	the	wind	sobbed	through	the	rigging	mournfully	.
和	这	风	啜泣	通过	这	索具	悲伤地	.

风呜咽着穿过索具。

[ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [stɑːrz] ,

The	heaven	was	spangled	with	tremulous	stars	,
这	天堂	曾是	闪闪发光的	和	颤抖的	明星	,

天空繁星闪烁，熠熠生辉。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hə'raɪz(ə)n] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] ['gɑːsəmər] [foʊldz] — ['gɑːdz] [roʊb] ['treɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [siː] !

and	at	the	horizon	the	clouds	hung	down	in	gossamer	folds	—	God's	robe	trailing	in	the	sea	!
和	在	这	地平线	这	云	悬挂	向下	在	游丝	折叠	—	神的	长袍	尾随	在	这	海	!

地平线上，云朵如蛛丝般垂落——仿佛上帝的长袍拖曳在海中！

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [kɑːm] ,

Toward	morning	the	waves	grew	suddenly	calm	,
朝向	早晨	这	波浪	生长	突然	冷静的	,

临近清晨，海浪突然平静下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [oʊld] [sed] , " [piːs] , [biː; bi] [stɪl] !

as	if	they	had	again	heard	that	voice	which	of	old	said	,	"	Peace	,	be	still	!
作为	如果	他们	有	再次	听到	那	嗓音	哪个	的	老的	说	,	"	和平	,	是	仍然	!

仿佛他们又听到了那古老的声音说："和平，平静下来吧！"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ə'bʌv] [deks] , [seɪv] [ðə; ðɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wiːl] ,

"	There	was	no	one	above	decks	,	save	the	man	at	the	wheel	,
"	那里	曾是	不	一	多于	甲板	,	节省	这	男人	在	这	车轮	,

"除了掌舵的人之外，甲板上没有其他人。"

[huː] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔːr] [hʌmd] ['bɪts] [ʌv; əv] ['poʊətri] .

who	ever	and	anon	muttered	to	himself	,	or	hummed	bits	of	poetry	.
WHO	曾经	和	匿名	低声说道	到	他自己	,	或者	哼唱	比特	的	诗	.

时不时有人会自言自语，或者哼唱几句诗。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['meloʊ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['sʌmər] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

He	was	a	man	in	the	mellow	of	life	,	in	the	Indian	summer	of	manhood	,
他	曾是	一个	男人	在	这	醇厚	的	生活	,	在	这	印度	夏天	的	男子气概	,

他正值人生的黄金时期，处于人生的巅峰阶段。

[wɪtʃ] [kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [fɔːlz] " ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] .

which	comes	a	little	while	before	one	falls	"	into	the	sere	and	yellow	leaf	.
哪个	来	一个	小的	尽管	前	一	瀑布	"	进入	这	塞雷	和	黄色的	叶子	.

这发生在人落入“枯黄的叶子”之前不久。

" [wʌns] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['emɪnəntlɪ] ['hænsəm] ;

"	Once	he	must	have	been	eminently	handsome	;
"	一次	他	必须	有	到过	非常	英俊的	;

“他以前一定非常英俊；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɜːrəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːrhed] [nɑːt] [treɪst] [baɪ] ['taɪmz] ['fɪŋgərz] .

but	there	were	furrows	on	his	intellectual	forehead	not	traced	by	time's	fingers	.
但	那里	是	沟壑	在	他的	知识分子	前额	不是	追踪	经过	时间	手指	.

但他那充满智慧的额头上却布满了岁月无法抚平的皱纹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərlɪ] [waɪld][ænd; ənd] ['restləs] .

His	eyes	were	peculiarly	wild	and	restless	.
他的	眼睛	是	奇特地	荒野	和	不安	.

他的眼神异常狂野不安。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [frɪndʒd] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd]

The	slightest	tinge	of	red	fringed	the	East	,	and
这	丝毫	色调	的	红色的	流苏	这	东方	,	和

东方边缘泛起了一抹淡淡的红色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ,

as	the	man	watched	it	grow	deeper	and	deeper	,
作为	这	男人	观看	它	生长	更深	和	更深	,

男人眼睁睁地看着它越陷越深，

[hiː; hi] [sæŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [siː] - ['sɔŋz] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] ['skætəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [pleɪz] :

he	sang	snatches	of	those	odd	sea	-	songs	which	Shakespeare	scatters	through	his	plays	:
他	唱	抢夺	的	那些	奇怪的	海	-	歌曲	哪个	莎士比亚	散布	通过	他的	演出	:

他哼唱着莎士比亚戏剧中散落的那些奇特的海歌片段：

" [ðə; ði]['mæstər] , [ðə; ði] ['swɑːbər] , [ðə; ði] ['boʊsn] [ænd; ənd][aɪ] ,

"	The	master	,	the	swabber	,	the	boatswain	and	I	,
"	这	掌握	,	这	拖把	,	这	水手长	和	我	,

“船长、水手、水手长和我，

[ðə; ði] ['gʌnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] ,

The	gunner	and	his	mate	,
这	炮手	和	他的	伴侣	,

炮手和他的同伴，

[lʌvd] [mɔːl] , [meg] , [ænd; ənd] ['meriən] [ænd; ənd] ['mɑːrgəri] ,

Loved	Mall	,	Meg	,	and	Marian	and	Margary	,
喜爱	购物中心	,	梅格	,	和	玛丽安	和	玛格丽	,

喜爱购物中心、梅格、玛丽安和玛格丽特

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [kɛəd] [fɔːr; fər] [keɪt] .

But	none	of	us	cared	for	Kate	.
但	没有任何	的	我们	关心	为了	凯特	.

但我们谁也不喜欢凯特。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twæŋ] ,

For	she	had	a	tongue	with	a	twang	,
为了	她	有	一个	舌头	和	一个	颤音	,

因为她说话带鼻音，

[wʊd] [kraɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlər] , [goʊ] [hæŋ] !

Would	cry	to	a	sailor	,	go	hang	!
会	哭	到	一个	水手	,	去	悬挂	!

我会对水手大喊：去死吧！

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [nɑːt][ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv][tɑːr][ɔːr][ʌv; əv] [pɪtʃ] , —

She	loved	not	the	savor	of	tar	or	of	pitch	,	—
她	喜爱	不是	这	品尝	的	焦油	或者	的	沥青	,	—

她不喜欢焦油或沥青的味道，

[ðen] [tuː; tə] [siː] , [bɔɪz] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] [hæŋ] !

Then	to	sea	,	boys	,	and	let	her	go	hang	!
然后	到	海	,	男孩们	,	和	让	她	去	悬挂	!

然后出海吧，伙计们，让她漂走！

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ðiːz] [kweɪnt] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] :

"	Then	his	sonorous	voice	rang	out	these	quaint	words	to	the	night	:
"	然后	他的	响亮的	嗓音	响铃	出去	这些	古雅	字	到	这	夜晚	:

然后，他那浑厚的声音在夜空中响起了这些奇特的话语：

" [fʊl] ['fæðəm] [faɪv] [ðaɪ] ['fɑːðər] [laɪz] :

"	Full	fathom	five	thy	father	lies	:
"	满的	捉摸	五	你的	父亲	谎言	:

“你父亲的遗骸沉入五寻深处：

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑːr; ər]['kɔːrəl] [meɪd] :

Of	his	bones	are	coral	made	:
的	他的	骨头	是	珊瑚	制成	:

他的骨头变成了珊瑚：

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [pɜːrlz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] :

Those	are	pearls	that	were	his	eyes	:
那些	是	珍珠	那	是	他的	眼睛	:

他的眼睛就像珍珠一样：

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [feɪd] —

Nothing	of	him	that	doth	fade	—
没有什么	的	他	那	确实	褪色	—

他的一切永不消逝——

" [hiː; hi] [ə'brʌptli] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [kə'menst] :

"	He	abruptly	broke	off	,	and	commenced	:
"	他	突然	打破	离开	,	和	开始	:

他突然停了下来，开始说道：

" [breɪk] , [breɪk] , [breɪk]

"	Break	,	break	,	break
"	休息	,	休息	,	休息

“休息，休息，休息

[ɑːn][ðaɪ][koʊld] [greɪ] [stoʊnz] , [oʊ] [siː] !

On	thy	cold	gray	stones	,	O	Sea	!
在	你的	寒冷的	灰色的	石头	,	哦	海	!

大海啊，在你冰冷的灰色石头上！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] ['ʌtər]

And	I	would	that	my	tongue	could	utter
和	我	会	那	我的	舌头	可以	说出

我希望我的舌头能够说出

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ə'raɪz] [ɪn] [ˌem 'i:] .

The	thoughts	that	arise	in	me	.
这	想法	那	出现	在	我	.

我心中升起的念头。

[oʊ] , [wel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [bɔɪ] ,

O	,	well	for	the	fisherman's	boy	,
哦	,	出色地	为了	这	渔民的	男生	,

哦，好吧，对于渔夫的儿子来说，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃaʊts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [æt; ət] [pleɪ] !

That	he	shouts	with	his	sister	at	play	!
那	他	喊叫	和	他的	姐姐	在	玩	!

他和妹妹玩耍时会大声喊叫!

[oʊ] , [wel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['seɪlər] [læd] ,

O	,	well	for	the	sailor	lad	,
哦	,	出色地	为了	这	水手	小伙子	,

哦，对那个水手小伙子来说，

[ðæt] [hi:; hi] [sɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [beɪ] !

That	he	sings	in	his	boat	on	the	bay	!
那	他	唱歌	在	他的	船	在	这	湾	!

他在海湾的船上唱歌!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪtli] [ʃɪps] [goʊ] [ɑ:n] ,

And	the	stately	ships	go	on	,
和	这	庄严	船舶	去	在	,

而那些庄严的船只继续前行。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] ;

To	the	haven	under	the	hill	;
到	这	避风港	在下面	这	爬坡道	;

到山下的避难所;

[bʌt; bət] [oʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [hænd] ,

But	oh	,	for	the	touch	of	a	vanished	hand	,
但	哦	,	为了	这	触碰	的	一个	消失了	手	,

但是，啊，多么渴望那只消失的手的抚摸啊!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [stɪl] !

And	the	sound	of	a	voice	that	is	still	!
和	这	声音	的	一个	嗓音	那	是	仍然	!

还有那静止的声音!

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] ,

Break	,	break	,	break	,
休息	,	休息	,	休息	,

中断，中断，中断，

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [krægz] , [oʊ] [si:] !

At	the	foot	of	thy	crags	,	O	Sea	!
在	这	脚	的	你的	峭壁	,	哦	海	!

在你的峭壁脚下，哦，大海!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendər] [greɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [ded]

But	the	tender	grace	of	a	day	that	is	dead
但	这	投标	优雅	的	一个	天	那	是	死的

但逝去之日的温柔恩典

[wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Will never come back to me .
将要 绝不 来 后退 到 我 .

他永远不会再回到我身边了。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] , [waɪl] [ə; eɪ] ['peɪlnəs] [laɪk] [deθ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" Suddenly he paused , while a paleness like death overspread his face ;
" 突然 他 暂停 , 尽管 一个 苍白 喜欢 死亡 蔓延 他的 脸 ;

“他突然停了下来，脸上瞬间变得惨白如死；

[ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] ;
the spokes of the wheel slipped from his hold , and he called for help ;
这 发言人 的 这 车轮 滑倒了 从 他的 抓住 , 和 他 称为 为了 帮助 ;

车轮的辐条从他手中滑落，他大声呼救；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [went] ['məʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃraʊdz] , [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
but the wind went moaning through the shrouds , and drowned his voice .
但 这 风 去 呻吟 通过 这 裹尸布 , 和 溺水 他的 嗓音 .

但风呜咽着穿过裹尸布，淹没了他的声音。

[ðə; ði] [siː] [moʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] .
The sea moaned and the ship drifted with the wind .
这 海 呻吟 和 这 船 漂移 和 这 风 .

大海低吟，船只随风漂流。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] !
" It comes again !
" 它 来 再次 !

它又来了！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [feɪs] !
" he cried ; " the graveyard face !
" 他 哭 ; " 这 墓地 脸 !

他喊道：“那张坟墓般的脸！”

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðoʊz] [sæd] , [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] — [ðoʊz] [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , ['æskɪŋ] ['mɜːrsi] !
I cannot bear those sad , reproachful eyes — those arms outstretched , asking mercy !
我 不能 熊 那些 伤心 , 责备的 眼睛 — 那些 武器 伸展 , 问 怜悯 !

我无法忍受那双悲伤、充满责备的眼睛——那双伸出的、乞求怜悯的双臂！

[send] [faʊl] [fiːndz] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [driːmz] ['hɪdiəs] ['naɪtmeəz] ,
Send foul fiends to torture me , and make my dreams hideous nightmares ,
发送 犯规 恶魔 到 酷刑 我 , 和 制作 我的 梦境 可怕 噩梦 ,

派邪恶的恶魔来折磨我，让我的梦境变成可怕的噩梦。

[bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm][tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts]['pjʊrəti] ,
but not this beautiful form to mock me with its purity ,
但 不是 这 美丽的 形式 到 嘲笑 我 和 它是 纯度 ,

但她这美丽的身躯却不该用它的纯洁来嘲弄我。

[ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts][maɪld] [rɪ'proʊtʃ] .
and kill me with its mild reproach .
和 杀 我 和 它是 温和的 责备 .

它那温和的责备竟让我如此痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] .
It has gone .
它 有 已消失 .

它已经消失了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] !
But **it** **will** **come** **again** **!**
但 它 将要 来 再次 !

但它还会再次发生!

[ˌaɪ 'tiː] [stiːlz] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [er] [siːmz] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
It **steals** **on** **me** **in** **the** **awful** **hours** **of** **night** **,** **when** **the** **air** **seems** **supernatural** **,**
它 偷窃 在 我 在 这 可怕 小时 的 夜晚 , 什么时候 这 空气 似乎 超自然 ,

它会在可怕的夜深人静之时悄悄袭来，那时空气中仿佛弥漫着诡异的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [fɪr] .
and **the** **mind** **is** **accessible** **to** **fear** **.**
和 这 头脑 是 可访问 到 害怕 .

人的心灵很容易受到恐惧的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [baɪ][maɪ] ['hæmək] [læst] [naɪt] ; [maɪ] ['kɑːnʃəs] [soʊl] [lʊkt] [θruː] [maɪ] [kloʊzd]
It **stood** **by** **my** **hammock** **last** **night** **;** **my** **conscious** **soul** **looked** **through** **my** **closed**
它 站立 经过 我的 吊床 最后的 夜晚 ; 我的 有意识的 灵魂 看起来 通过 我的 关闭
['aɪˌlɪdz] ,
eyelids **,**
眼睑 ,

昨晚它就站在我的吊床旁；我的灵魂透过紧闭的双眼凝视着它。

[ænd; ənd] [sliːp] [felt] [ɪts] ['dredf(ə)l] ['prez(ə)ns] .
and **sleep** **felt** **its** **dreadful** **presence** **.**
和 睡觉 毛毡 它是 可怕 在场 .

睡眠也感受到了它可怕的存在。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] !
If **it** **comes** **again** **I** **will** **throw** **myself** **into** **the** **sea** **!**
如果 它 来 再次 我 将要 扔 我 进入 这 海 !

如果再来一次，我就跳海自尽!

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" **he** **whispered** **,**
" 他 低声说道 ,

他低声说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][baɪ][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] , [soʊ] [peɪl] !
" **it** **stands** **by** **the** **cabin** **door** **,** **so** **pale** **!**
" 它 站立 经过 这 舱 门 , 所以 苍白 !

它站在小屋门口，颜色好苍白!

[soʊ] [peɪl] !
so **pale** **!**
所以 苍白 !

脸色好苍白!

[kʌm] [nɑːt] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['pensɪv] [goʊst] .
Come **not** **near** **me** **,** **pensive** **ghost** **.**
来 不是 靠近 我 , 沉思的 鬼 .

忧郁的幽灵，请不要靠近我。

[gɪv] [ˌem 'iː] [help] , ['sʌmbɑːdi] !
Give me help , somebody !
给 我 帮助 , 某人 !

救命啊，谁来帮帮我!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

" [hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wiːl] .
" He sunk down by the wheel .
" 他 沉没 向下 经过 这 车轮 .

他瘫倒在方向盘旁。

[ðə; ði] [stɑːrz] , [æt; ət] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [pɑːnd] -
The stars , at the approach of morning , had grown as white as pond -
这 明星 , 在 这 方法 的 早晨 , 有 生长 作为 白色的 作为 池塘 -
['liliz] ,
lilies ,
百合花 ,

黎明时分，繁星洁白如睡莲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [moʊn] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː]
and the wind had died away ; but the same moan came up from the sea
和 这 风 有 死亡 离开 ; 但 这 相同的 呻吟 来了 向上 从 这 海
.
:
.

风停了，但海面上仍然传来同样的呜咽声。

[ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['drɪftɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['helmzmən] ,
On in the morning twilight drifted the ship for an hour , without a helmsman ,
在 在 这 早晨 暮 漂移 这 船 为了 一个 小时 , 没有 一个 舵手 ,

清晨的暮色中，这艘船在没有舵手的情况下漂流了一个小时。

[seɪv] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [hænd] [wɪtʃ] [gaɪdz] [ɔːl] [θɪŋz] — [wɪtʃ] ['bælənsiz] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [lʌv] [ænd; ənd]
save that unseen hand which guides all things — which balances with equal love and
节省 那 看不见 手 哪个 指南 全部 事物 — 哪个 余额 和 平等的 爱 和
['tendərnəs] [ə; eɪ] [duː] - [drɑːp] [ɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrld] .
tenderness a dew - drop or a world .
压痛 一个 露 - 降低 或者 一个 世界 .

除了那只看不见的手，它引导着万物——它以同样的爱和温柔平衡着露珠和整个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][woʊ] .

I	was	not	always	a	man	of	woe	.
我	曾是	不是	总是	一个	男人	的	悲哀	.

我并非一直都是个忧郁的人。

['wɔːltər] [skɔt] .

Walter	Scott	.
沃尔特	斯科特	.

沃尔特·斯科特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)
第4/8页

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mædmən] .
IN WHICH THERE IS A MADMAN .
在 哪个 那里 是 一个 狂人 .

里面有个疯子。

['mɪstər] . [flɪnt] [sips]['viːnoʊ] [-] — [ðə; ði]['streɪndʒər] — [ðə; ði] ['letər] — ['mɪstər] . [flɪnt] [aʊt'wɪtid] —
Mr . Flint sips vino d'oro — The Stranger — The Letter — Mr . Flint Outwitted —
先生 . 燧石 啜饮 葡萄酒 d'oro — 这 陌生人 — 这 信 — 先生 . 燧石 被智胜 —
['mɪstər] . ['flɪnts] ['foʊtəgræf] — [ðə; ði]['mæd,mænz] ['stɔːri] — [ðə; ði] [rekt] [soʊl] — [haʊ] ['mɪstər] .
Mr . Flint's Photograph — The Madman's Story — The wrecked Soul — How Mr .
先生 . 燧石的 照片 — 这 疯子的 故事 — 这 损毁 灵魂 — 如何 先生 .
[flɪnt] [ɪz] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
Flint is troubled by his Conscience ,
燧石 是 麻烦 经过 他的 良心 ,

弗林特先生啜饮着金酒——陌生人——信——弗林特先生被智胜——弗林特先生的照片——疯子的故事——破碎的灵魂——弗林特先生如何被良心所困扰

[ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] .
and dreams of a Pair of Eyes .
和 梦境 的 一个 一对 的 眼睛 .

并梦想拥有一双眼睛。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [flɪnt] & - ,
The same night on which Mortimer was writing in the books of Flint & Snarle ,
这 相同的 夜晚 在 哪个 莫蒂默 曾是 写作 在 这 图书 的 燧石 & - ,

就在莫蒂默在《弗林特与斯纳尔》系列小说中写作的那个夜晚，

['mɪstər] . [flɪnt] [sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [hoʊm] , [sipɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['viːnoʊ]
Mr . Flint sat in the library of his bachelor home , sipping a glass of vino
先生 . 燧石 卫星 在 这 图书馆 的 他的 学士 家 , 啜饮 一个 玻璃 的 葡萄酒
[-] ;
d'oro ;
d'oro ;

弗林特先生坐在他单身公寓的书房里，啜饮着一杯金酒；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] [fel] ['feɪntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
and as the bells of Trinity Church fell faintly on his ear ,
和 作为 这 铃铛 的 三位一体 教会 跌倒 淡淡的 在 他的 耳朵 ,

当三一教堂的钟声轻轻地传入他的耳中时，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [goʊld] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːb] , [ænd; ənd] , ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pleɪsntli]
he drew a massive gold watch from his fob , and , patting it complacently
他 画 一个 大量的 金子 手表 从 他的 钥匙扣 , 和 , 轻拍 它 自满地
[ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
on the back ,
在 这 后退 ,

他从怀表链上掏出一块硕大的金表，得意地拍了拍表背。

['skruːtn,aɪzd] [ɪts] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
scrutinized its face as if he would look it out of countenance .
仔细审查 它是 脸 作为 如果 他 会 看 它 出去 的 面容 .

他仔细端详着它的脸，仿佛要把它的脸从脸上抹去。

[ðen] [hiː; hi] [jɔːnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][bed] .
Then he yawned a couple of times and thought of bed .
然后 他 打哈欠 一个 夫妻 的 时代 和 想法 的 床 .

然后他打了几个哈欠，想到了睡觉。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪ'ðaʊt] , [suə] , " [sed] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːmɪk(ə)l]
" There's a gintleman without , sur , " said Michel , putting his comical
" 有 一个 金特尔曼 没有 , 苏尔 , " 说 米歇尔 , 推杆 他的 滑稽
[hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ,
head in at the library door ,
头 在 在 这 图书馆 门 ,

“外面有个绅士，嗯，”米歇尔说着，滑稽地把头伸进图书馆门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪ'ðaʊt] , [suə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['emfəsaizd] [ðə; ði] - . -
" there's a gintleman without , sur , " and he emphasized the ' gintleman . '
" 有 一个 金特尔曼 没有 , 苏尔 , " 和 他 强调 这 - 金特尔曼 . -

“那里有一个绅士，先生，”他强调了“绅士”这个词。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ? "
" What sort of a person , Michel ? "
" 什么 种类 的 一个 人 , 米歇尔 ? "

“米歇尔，你是什么样的人？”

" [ə; eɪ] ['veri] [kwɛr] [wʌn] - .
" A very quare one indade .
" 一个 非常 广场 一 - .

“一个非常古怪的人。”

- [ɪz]['mɪstər] . [flɪnt] [ɪn] ? -
' Is Mr . Flint in ? '
- 是 先生 . 燧石 在 ? -

弗林特先生在吗?

['sez][hiː; hi] .
sez he .
sez 他 .

他说。

- [hiː; hi][ɪz][suə] , - ['sez][aɪ] . - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , - ['sez][hiː; hi] .
' He is sur , ' sez I . ' I want to see him , ' sez he .
- 他 是 苏尔 , - sez 我 . - 我 想 到 看 他 , - sez 他 .

“他很确定，”我说。“我想见他，”他说。

- [jʊr; jər][kɑːrd] , [suə] , - ['sez][aɪ] .
' Your kard , sur , ' sez I .
- 你的 卡德 , 苏尔 , - sez 我 .

“你的卡，先生，”我说。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [læft] .
He stared at me a minit , and laughed .
他 凝视 在 我 一个 迷你 , 和 笑了 .

他盯着我看了一会儿，然后笑了。

[ðen] , ['sez][hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] - [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , - [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə]
Then , sez he , without the least riverence for your worship , ' Give this to owld
然后 , sez 他 , 没有 这 至少 - 为了 你的 崇拜 , - 给 这 到 猫头鹰
[flɪnt] ! -
Flint ! '
燧石 ! -

然后，他毫无敬畏之心地说道：“把这个交给老弗林特！”

" [ænd; ənd][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] , [ɪkˈsploʊdɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] , [ˈhændɪd] [flɪnt] [ə; eɪ] [neɪv] [ʌv; əv] [klʌbz]

"	And	Michel	,	exploding	with	laughter	,	handed	Flint	a	knave	of	clubs
"	和	米歇尔	,	爆炸	和	笑声	,	递交	燧石	一个	恶棍	的	俱乐部

[ˈveri] [mʌtʃ] [sɔɪld] .

very	much	soiled	.
非常	很多	脏的	.

“米歇尔哈哈大笑，递给弗林特一把沾满污渍的棍棒。”

" [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [flɪnt] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈæltɪtuːd] , " [kɪk]

"	Michel	!	"	said	Mr	.	Flint	,	drawing	himself	up	to	his	full	altitude	,	"	kick
"	米歇尔	!	"	说	先生	.	燧石	,	绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,	"	踢

[hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ! "

him	down	the	steps	!	"
他	向下	这	步骤	!	"

“米歇尔！”弗林特先生说着，挺直了身子，“把他踹下台阶！”

" [θæŋks] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] , [huː] [hæd; həd] [riˈtriːtid]

"	Thanks	!	"	said	a	voice	directly	behind	Michel	,	who	had	retreated
"	谢谢	!	"	说	一个	嗓音	直接地	在后面	米歇尔	,	WHO	有	撤退

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

to	the	doorway	.
到	这	门口	.

“谢谢！”米歇尔退到门口时，他身后传来一个声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˌmɪˈʃɛlz, ˈmɪtʃəlz, ˈmaɪkəlz][krɪsp] [her] [stʊd] [ɑːn]

The	voice	was	so	near	and	unexpected	that	Michel's	crisp	hair	stood	on
这	嗓音	曾是	所以	靠近	和	意外	那	米歇尔的	脆	头发	站立	在

[end][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

end	with	fright	.
结尾	和	惊吓	.

那声音来得如此之近，如此出乎意料，吓得米歇尔原本就挺直的头发都竖了起来。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈberɪŋ]

The	door	was	thrown	wide	open	,	and	a	fine	looking	man	,	with	the	bearing
这	门	曾是	抛掷	宽的	打开	,	和	一个	美好的	寻找	男人	,	和	这	轴承

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlər] ,

of	a	sailor	,
的	一个	水手	,

门被猛地推开，一个相貌英俊、举止像水手的男人走了进来。

[stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

stood	between	them	.
站立	之间	他们	.

站在他们中间。

[ˈmɪstər] . [flɪnt] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪˈmækjələt] [ʃɜːrt] - [ˈbʊzəm] ; [ænd; ənd]

Mr	.	Flint	turned	as	white	as	his	immaculate	shirt	-	bosom	;	and
先生	.	燧石	转向	作为	白色的	作为	他的	完美无瑕	衬衫	-	怀	;	和

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ,

Michel	,
米歇尔	,

弗林特先生的脸色变得像他那洁白无瑕的衬衫胸膛一样惨白；而米歇尔，

[huːz] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sker] , [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][ɪnˈtruːdər]

whose	love	of	fun	had	got	the	better	of	his	scare	,	regarded	the	intruder
谁	爱	的	乐趣	有	得到	这	更好的	的	他的	吓	,	认为	这	入侵者

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] ,

with	a	quizzical	,
和	一个	疑惑的	,

他那颗爱玩乐的心战胜了恐惧，疑惑地看着闯入者。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [er] , [pɪ'kjuːliərli] ['aɪrɪʃ] .
inquiring air , peculiarly Irish .
查询 空气 , 奇特地 爱尔兰 .

带着探究的气息，极具爱尔兰特色。

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , " [sed] ['mɪstər] . [flɪnt] , " [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
" Michel , " said Mr . Flint , " you may go .
" 米歇尔 , " 说 先生 . 燧石 , " 你 可能 去 .

“米歇尔，”弗林特先生说，“你可以走了。”

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" That gentleman , not expecting such an order , hesitated .
" 那 绅士 , 不是 期待 这样的 一个 命令 , 犹豫了一下 .

“那位先生没想到会接到这样的命令，犹豫了一下。”

" [jes] , [suə] . "
" Yes , sur . "
" 是的 , 苏尔 . "

“是的，先生。”

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [jʊr; jər]['mæstər] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Michel , " said the stranger , " your master speaks to you .
" 米歇尔 , " 说 这 陌生人 , " 你的 掌握 说话 到 你 .

“米歇尔，”陌生人说，“你的主人在跟你说话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [suə] .
" Sure I heard him , sur .
" 当然 我 听到 他 , 苏尔 .

“我当然听到他说话了，真的。”

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]
" Michel left the room and carefully closed the door after him ; but
" 米歇尔 左边 这 房间 和 小心 关闭 这 门 后 他 ; 但
[flɪnt] ,
Flint ,
燧石 ,

米歇尔离开了房间，小心地关上了门；但弗林特，

[huː] [nuː] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [prəʊ'klɪvɪtiːz] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ,
who knew his inquiring proclivities , opened it suddenly ,
WHO 知道 他的 查询 倾向 , 打开 它 突然 ,

了解他好奇心的人突然打开了它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .
and found Michel on all fours with his ear to the key - hole .
和 成立 米歇尔 在 全部 四 和 他的 耳朵 到 这 钥匙 - 洞 .

他发现米歇尔四肢着地，耳朵贴着钥匙孔。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪsənər] [dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][fækt]
The door was opened so unexpectedly that the listener did not discover the fact
这 门 曾是 打开 所以 不料 那 这 听众 做过 不是 发现 这 事实
[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
for the space of ten seconds .
为了 这 空间 的 十 秒 .

门突然打开，出乎意料，以至于听者过了十秒钟才发现。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs]

When	he	looked	up	and	beheld	his	master	,	the	intense	expression	of	his	face
什么时候	他	看起来	向上	和	观看	他的	掌握	,	这	激烈的	表达	的	他的	脸

[wʌz; wəz] [suː'pɜːrbli] ['luːdɪkrəs] .

was	superbly	ludicrous	.
曾是	极好	荒谬	.

当他抬头看到他的主人时，他脸上的表情十分滑稽。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ]

To	say	that	he	shot	to	the	subterranean	regions	of	the	kitchen	like	a	flash
到	说	那	他	射击	到	这	地下	地区	的	这	厨房	喜欢	一个	闪光

[ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

of	lightning	,
的	闪电	,

可以说，他像闪电一样冲进了厨房的地下区域。

[dʌz] [nɑːt] ['bɔːrdər] [ɑːn] ['fɪkʃ(ə)n] .

does	not	border	on	fiction	.
做	不是	边界	在	小说	.

并非虚构。

[ðə; ði] [mæn] [læft] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] , [pɪ'kjuːliər] [læf] , ['sædɚ] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [menz] [terz] .

The	man	laughed	—	it	was	a	low	,	peculiar	laugh	,	sadder	than	some	men's	tears	.
这	男人	笑了	—	它	曾是	一个	低的	,	奇特	笑	,	更悲伤	比	一些	男士	眼泪	.

那人笑了——那是一种低沉而奇特的笑声，比某些男人的眼泪还要悲伤。

" [flɪnt] ! "

"	Flint	!	"
"	燧石	!	"

“弗林特！”

" [wel] . "

"	Well	.	"
"	出色地	.	"

“出色地。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [læf] .

"	Are	you	glad	to	see	me	?	"	and	the	man	repeated	his	laugh	.
"	是	你	高兴的	到	看	我	?	"	和	这	男人	重复	他的	笑	.

“见到我很高兴吗？”那人又笑了起来。

" [noʊ] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ! "

"	No	:	you	are	a	devil	!	"
"	不	:	你	是	一个	魔鬼	!	"

“不，你才是魔鬼！”

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [θriː] ['jɪrz] , [æz; əz] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] . "

"	I	have	been	away	three	years	,	as	I	promised	you	.	"
"	我	有	到过	离开	三	年	,	作为	我	承诺	你	.	"

“我已离开三年了，正如我向你承诺的那样。”

" [wel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? "

"	Well	,	what	do	you	want	?	"
"	出色地	,	什么	做	你	想	?	"

“那你想要什么？”

" ['mʌni] . "

"	Money	.	"
"	钱	.	"

“钱。”

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [siːn] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ? "

"	Have	I	ever	seen	you	when	you	did	not	?	"
"	有	我	曾经	已见	你	什么时候	你	做过	不是	?	"

“我何时见过你不在的时候？”

" [noʊ] , [flɪnt] , [juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] .

"	No	,	Flint	,	you	never	did	.
"	不	,	燧石	,	你	绝不	做过	.

“不，弗林特，你从来没有做到过。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [wʌns] [wen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'steɪnd] [soʊl] — [wen] [aɪ][kʊd; kəd]

But	you	saw	me	once	when	I	had	an	unstained	soul	—	when	I	could
但	你	锯	我	一次	什么时候	我	有	一个	未染色	灵魂	—	什么时候	我	可以

[hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [sed] ,

have	looked	up	to	Heaven	and	said	,
有	看起来	向上	到	天堂	和	说	,

但你曾见过我一次，那时我的灵魂纯洁无瑕——那时我可以仰望苍天，说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , ['fɑːðər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] . -

'	I	am	poor	,	Father	,	but	I	am	honest	.	'
-	我	是	贫穷的	,	父亲	,	但	我	是	诚实的	.	-

“父亲，我虽然贫穷，但我很诚实。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'nʌf]

Have	you	enough
有	你	足够的

你够了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] ?

money	to	pay	for	a	lost	soul	?
钱	到	支付	为了	一个	丢失的	灵魂	?

花钱买赎亡的灵魂?

[oʊ] [flɪnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rekt] [mæn] !

Oh	Flint	,	I	am	a	wrecked	man	!
哦	燧石	,	我	是	一个	损毁	男人	!

哦，弗林特，我真是倒霉透了!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['mɜːrdər] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]

If	it	had	only	been	murder	—	if	I	had	killed	a	man	in	the	heat	of
如果	它	有	仅有的	到过	谋杀	—	如果	我	有	被杀	一个	男人	在	这	热	的

['pæʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [snoʊ] !

passion	—	but	a	poor	innocent	babe	in	the	cold	snow	!
热情	—	但	一个	贫穷的	清白的	宝贝	在	这	寒冷的	雪	!

如果只是谋杀——如果我在激情之下杀了一个人——但可怜的无辜婴儿却在寒冷的雪地里!

[ðə; ði] [tʃaɪld] !

The	child	!
这	孩子	!

孩子!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] !

the	little	babe	!
这	小的	宝贝	!

这个小宝贝!

[ɑː] , [flɪnt] , [aɪ] ['nevər] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

Ah	**,**	**Flint**	**,**	**I**	**never**	**see**	**the**	**white**	**snow**	**coming**	**down**
啊	,	燧石	,	我	绝不	看	这	白色的	雪	未来	向下

啊，弗林特，我从没见过白雪飘落。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**think**	**of**	**it**	**.**
但	我	思考	的	它	.

但我会想起这件事。

[ðoʊz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Those	**eyes**	**are**	**always**	**with**	**me**	**.**
那些	眼睛	是	总是	和	我	.

那双眼睛一直陪伴着我。

[ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

They	**follow**	**me**	**out**	**to**	**sea**	**.**
他们	跟随	我	出去	到	海	.

他们跟着我出海了。

[ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] .

They	**haunt**	**me**	**in**	**the**	**long**	**watches**	**.**
他们	出没	我	在	这	长的	手表	.

漫长的守夜时光里，它们一直萦绕着我。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ə; eɪ] [stɔːrm] [hæd; həd] [tɔːrn] ['aʊər; ɑːr] ['rɪgɪŋ] [tuː; tə] ['tætərz] ,

One	**night**	**,**	**when**	**a**	**storm**	**had**	**torn**	**our**	**rigging**	**to**	**tatters**	**,**
一	夜晚	,	什么时候	一个	风暴	有	撕裂	我们的	索具	到	破烂不堪	,

一天晚上，一场暴风雨把我们的索具撕成了碎片，

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['breikəz] [ɑːn][ðə; ði] [liː] - [ʃɔːr] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	**we**	**heard**	**the**	**breakers**	**on**	**the**	**lee**	**-**	**shore**	**,**	**I**	**saw**	**her**	**standing**	**by**	**the**
和	我们	听到	这	断路器	在	这	李	-	支撑	,	我	锯	她	常设	经过	这

['bɪnəkl] [laɪt] ,

binnacle	**light**	**,**
箱体	光	,

我们听到了背风岸边的海浪声，我看到她站在罗经灯旁。

[ænd; ənd] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] !

and	**,**	**so**	**help**	**me**	**Heaven**	**!**
和	,	所以	帮助	我	天堂	!

愿上天保佑我!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .

she	**had**	**grown**	**to**	**be**	**a**	**woman**	**.**
她	有	生长	到	是	一个	女士	.

她已经长成了一个女人。

[aɪ] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

I	**fainted**	**at**	**the**	**wheel**	**.**
我	昏厥	在	这	车轮	.

我开车时晕倒了。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] .

You	**heard**	**of**	**the**	**shipwreck**	**.**
你	听到	的	这	海难	.

你听说过那起沉船事故吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ʃɪp] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helmzmən] [ɪn][ə; eɪ] [træns] ?

How	**could**	**a**	**ship**	**keep**	**clear**	**of**	**the**	**rocks**	**and**	**the**	**helmsman**	**in**	**a**	**trance**	**?**
如何	可以	一个	船	保持	清除	的	这	岩石	和	这	舵手	在	一个	发呆	?

一艘船如何在舵手处于恍惚状态的情况下避开礁石?

['fɔːrti] [soʊlz] [went] [daʊn] , [daʊn] !
Forty souls went down , down !
四十 灵魂 去 向下 , 向下 !

四十条生命陨落了!

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗!

[huː] [sed] [ðæt] ?
who said that ?
WHO 说 那 ?

谁说的?

[nɑːt][aɪ] . [noʊ] , [nɑːt][aɪ] !
Not I . No , not I !
不是 我 . 不 , 不是 我 !

不是我。不，不是我!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['meɪniæk] ! "
I am a maniac ! "
我 是 一个 疯子 ! "

我是个疯子!

" [dəunt][goʊ][ɑːn] [ðæt] [wei] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [flɪnt] , ['gɪvɪŋ] [ʌn'iːzi] [lʊks] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" Don't go on that way , " pleaded Flint , giving uneasy looks toward the door ,
" 不 去 在 那 方式 , " 恳求 燧石 , 给予 不安 看起来 朝向 这 门 ,

“别往那边走，”弗林特恳求道，不安地望着门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [lɔkt] .
which he regretted having locked .
哪个 他 后悔 拥有 已锁定 .

他后悔把它锁上了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] . "
" It is not pleasant . "
" 它 是 不是 令人愉快的 . "

“这不太愉快。”

" [wʌt] ['iznt] ? "
" What isn't ? "
" 什么 不是 ? "

“还有什么不是呢？”

" [jʊr; jər] [aɪz] — [jʊr; jər] [wɜːrdz] .
" Your eyes — your words .
" 你的 眼睛 — 你的 字 .

“你的眼神——你的话语。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么?

" [ðə; ði]['mænz] [ɪk'saɪtmənt] ['lʌld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The man's excitement lulled for a moment .
" 这 男人的 激动 昏昏欲睡 为了 一个 片刻 .

男人的兴奋之情暂时平息了下来。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kerləsli] :
He replied , carelessly :
他 回复 , 粗心大意 :

他漫不经心地回答道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kə'miːliən] ; [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɑːn] [er] ; [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [noʊ] ['mʌni] .
" I am not a chameleon ; I cannot live on air ; I can earn no money .
" 我 是 不是 一个 变色龙 ; 我 不能 居住 在 空气 ; 我 能 赚 不 钱 .

“我不是变色龙；我不能靠空气生存；我不能靠空气赚钱。”

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] — ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['ʃɪpˌreks] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . . . .
The elements are against me — storms and shipwrecks follow me . . . .
这 元素 是 反对 我 — 暴风雨 和 沉船 跟随 我 . . . .

天不遂人愿——暴风雨和沉船如影随形.....

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .
I have not found him yet , " he said , abruptly .
我 有 不是 成立 他 然而 , " 他 说 , 突然 .

“我还没找到他，”他突然说道。

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" [maɪ] [bɔɪ] .
" My boy .
" 我的 男生 .

我的孩子。

" [flɪnt] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [læft] ['kwaɪətli] .
" Flint turned aside his head , and laughed quietly .
" 燧石 转向 旁边 他的 头 , 和 笑了 悄悄 .

弗林特把头扭到一边，轻轻地笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sɑːroʊfəli] .
" I am tired of searching for him , " said the man , sorrowfully .
" 我 是 疲劳的 的 搜索 为了 他 , " 说 这 男人 , 悲伤地 .

“我已经厌倦了寻找他，”那人悲伤地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] .
" I am not going to sea any more .
" 我 是 不是 去 到 海 任何 更多的 .

我再也不出海了。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɔːf] [næn'tʌkɪt] .
" After a pause — " I wish to live among the fishermen off Nantucket .
" 后 一个 暂停 — " 我 希望 到 居住 之中 这 渔民 离开 南塔克特 .

“停顿片刻后——“我希望生活在南塔克特岛附近的渔民中间。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ? "
You ask me what I want ? "
你 问 我 什么 我 想 ? "

你问我想要什么?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ][wɑːnt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][fɪt] [ʌp][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] .

"	I	want	two	or	three	hundred	dollars	to	fit	up	a	fishing	-	smack	.
"	我	想	二	或者	三	百	美元	到	合身	向上	一个	钓鱼	-	啪	.

“我想要两三百美元来改装一艘渔船。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Give	me	this	,	and	I	will	not	trouble	you	again	.
给	我	这	,	和	我	将要	不是	麻烦	你	再次	.

把这个给我，我就不会再麻烦你了。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ! "

God	knows	I	don't	want	to	look	on	your	face	!	"
上帝	知道	我	不	想	到	看	在	你的	脸	!	"

天知道我根本不想看你的脸!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] — [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] ? "

"	And	the	letter	—	will	you	give	me	the	letter	?	"
"	和	这	信	—	将要	你	给	我	这	信	?	"

“还有那封信——你能把信给我吗？”

" [jes] ; [wen] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	Yes	;	when	I	take	the	money	.
"	是的	;	什么时候	我	拿	这	钱	.

“是的；当我拿到钱的时候。”

" [ðə; ði][mæn] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['sevrəl] ['letərz] ,

"	The	man	drew	from	his	bosom	several	letters	,
"	这	男人	画	从	他的	怀	一些	信件	,

“那人从胸前掏出几封信，

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] [mɔːr] [wɔːrn][ænd; ənd] ['krʌmpld] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

and	selected	one	more	worn	and	crumpled	than	the	rest	.
和	已选	一	更多的	磨损	和	皱巴巴的	比	这	休息	.

然后挑选了一件比其他衣服更破旧、更皱巴巴的衣服。

['flɪnts] [aɪz] [fed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Flint's	eyes	fed	upon	it	.
燧石的	眼睛	美联储	之上	它	.

弗林特的目光贪婪地盯着它。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [flɪnt] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	Of	course	,	"	said	Flint	,	"	I	have	not	such	an	amount	in	the	house	.
"	的	课程	,	"	说	燧石	,	"	我	有	不是	这样的	一个	数量	在	这	房子	.

“当然，”弗林特说，“我家里没有那么多钱。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	have	a	hundred	dollars	up	stairs	,	and	will	give	you	a	check	for	the
我	有	一个	百	美元	向上	楼梯	,	和	将要	给	你	一个	查看	为了	这

[rɪ'meɪndər] .

remainder	.
余	.

我楼上有100美元，剩下的钱我会给你开支票。

[wɪl] [ðæt] [duː] ? "

Will	that	do	?	"
将要	那	做	?	"

这样可以吗?

" [noʊ][ænd; ənd] [jes] ; [bʌt; bət][get][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] .

"	No	and	yes	;	but	get	the	money	,	and	I'll	see	.
"	不	和	是的	;	但	得到	这	钱	,	和	患病的	看	.

“不，也算是；但先把钱搞到手，我再说。”

" [flɪnt] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
" Flint left him alone .
" 燧石 左边 他 独自的 .

“弗林特把他一个人留下了。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][bed]
From a safe in his bed
从 一个 安全的 在 他的 床

从他床上的保险箱里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

- ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg][ʌv; əv][goʊld] ,
- chamber he took a small bag of gold ,
- 房间 他 采取 一个 小的 包 的 金子 ,

他带着一小袋金子进了房间，

[ænd; ənd] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌnz] ['grænmʌðər] [wʊd] [ə; eɪ]
and caressed it for a moment very much as one's grandmother would a
和 被爱抚 它 为了 一个 片刻 非常 很多 作为 一个人的 祖母 会 一个
[pet][kæt] ;
pet cat ;
宠物 猫 ;

然后像祖母抚摸宠物猫一样，轻轻地抚摸了它一会儿;

[ðen] [hiː; hi] [fɪld] [ʌp][ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] [kɔːld] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .
then he filled up a check , and called Michel .
然后 他 已填 向上 一个 查看 , 和 称为 米歇尔 .

然后他填好支票，给米歇尔打了电话。

" [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ænd; ənd] [tel] ['kæptɪn] [el] . — — [tuː; tə][send]
" Run to the police station , Michel , and tell Captain L . — — to send
" 跑步 到 这 警察 车站 , 米歇尔 , 和 告诉 队长 L . — — 到 发送
[ˌem 'iː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] .
me three or four men .
我 三 或者 四 男人 .

“米歇尔，快去警察局，告诉 L.队长派三四个人来帮我。”

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ʃɑːt] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['liːʒərli] ,
" Michel shot down stairs , and his master followed him leisurely ,
" 米歇尔 射击 向下 楼梯 , 和 他的 掌握 随后 他 悠闲 ,

米歇尔飞快地跑下楼，他的主人悠闲地跟在他身后。

['pætɪŋ] [ðə; ði][goʊld] - [bæg] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] ['evri] ['ʌðər] [step] .
patting the gold - bag lovingly at every other step .
轻拍 这 金子 - 包 深情地 在 每一个 其他 步 .

每走一步就爱抚地拍拍金包。

" [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] , " [sed] ['flɪnts] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Does he think , " said Flint's visitor to himself ,
" 做 他 思考 , " 说 燧石的 游客 到 他自己 ,

“他是不是这么想的？”弗林特的访客自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [kloʊzd] — " [kæn; kən][hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peɪpər] ?
as the library door closed — " can he think I would part with this paper ?
作为 这 图书馆 门 关闭 — " 能 他 思考 我 会 部分 和 这 纸 ?

图书馆的门关上了——“他以为我会把这份文件交出去吗？”

[hiː; hi] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['ʃruːdnəs] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] ?

He	,	so	full	of	worldly	shrewdness	,	so	simple	?
他	,	所以	满的	的	世俗	城府	,	所以	简单的	?

他，如此世故老练，却又如此单纯?

" ['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	After	awhile	the	door	opened	.
"	后	一会儿	这	门	打开	.

过了一会儿，门开了。

" [ðer; ðər] ! " [gɑːspt] [flɪnt] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][bæg][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] ; " [ðə; ði] ['letər] !

"	There	!	"	gasped	Flint	,	placing	the	bag	on	the	table	before	the	man	;	"	the	letter	!
"	那里	!	"	倒吸一口气	燧石	,	放置	这	包	在	这	桌子	前	这	男人	;	"	这	信	!

“找到了！”弗林特喘着气说，把袋子放在男人面前的桌子上；“信！”

[ðə; ði] ['letər] !

the	letter	!
这	信	!

信!

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kerləsli] [θruː] [ə; eɪ] ['rʌmpld] ['peɪpər] [tɔːrd] [flɪnt] , [huː] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	stranger	carelessly	threw	a	rumpled	paper	toward	Flint	,	who	grasped	it
"	这	陌生人	粗心大意	扔	一个	皱巴巴的	纸	朝向	燧石	,	WHO	抓住	它

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

陌生人漫不经心地将一张皱巴巴的纸扔向弗林特，弗林特猛地抓住了它。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] - [roʊp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['siːst] ['tɪŋklɪŋ] ,

His	hand	touched	a	bell	-	rope	,	and	before	the	bell	had	ceased	tinkling	,
他的	手	感动	一个	钟	-	绳索	,	和	前	这	钟	有	停止	叮叮当当	,

他的手碰到了一根铃绳，铃声还没停止，

[ə; eɪ] ['hevi] ['meʒərd] [træmp] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['entri] .

a	heavy	measured	tramp	came	through	the	entry	.
一个	重的	测量	流浪汉	来了	通过	这	入口	.

一个身形魁梧、步履蹒跚的流浪汉从门口走了进来。

[fɔːr] [pə'liːsmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,

Four	policemen	entered	the	room	in	single	file	,
四	警察	进入	这	房间	在	单身的	文件	,

四名警察排成一列进入房间，

[wɪð; wɪθ][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] ['kɑːmɪk(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [step] .

with	Michel	behind	them	making	comical	efforts	to	keep	step	.
和	米歇尔	在后面	他们	制作	滑稽	努力	到	保持	步	.

米歇尔跟在他们身后，滑稽地努力跟上步伐。

" [ə'rest] [hɪm; ɪm] !

"	Arrest	him	!
"	逮捕	他	!

逮捕他!

" [kraɪd] [flɪnt] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , " [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'stɔːtid] ['mʌni]

"	cried	Flint	,	hoarse	with	passion	and	triumph	,	"	he	has	extorted	money
"	哭	燧石	,	嘶哑	和	热情	和	胜利	,	"	他	有	勒索	钱

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "

from	me	!	"
从	我	!	"

“弗林特激动得嗓子都哑了，他喊道：‘他勒索了我的钱！’”

" [flɪnt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
" Flint , " said the man , walking toward him , " you know that's a lie !
" 燧石 , " 说 这 男人 , 步行 朝向 他 , " 你 知道 那就是 一个 说谎 !

“弗林特，”那人一边朝他走来一边说，“你知道那是谎言！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

['mɪstər] . [flɪnt] [ri'triːtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
Mr . Flint retreated behind the policeman .
先生 . 燧石 撤退 在后面 这 警察 .

弗林特先生退到了警察身后。

" [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" This person , " he cried , " is a stranger to me ;
" 这 人 , " 他 哭 , " 是 一个 陌生人 到 我 ;

“这个人，”他喊道，“我完全不认识他；

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hæz; həz] ['θretnd] [maɪ][laɪf] .
he forced his way into my house and has threatened my life .
他 强制 他的 方式 进入 我的 房子 和 有 威胁 我的 生活 .

他强行闯入我家，并威胁我的生命。

[ə'rest] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɑːrmd] ! "
Arrest him quickly , for he is no doubt armed ! "
逮捕 他 迅速地 , 为了 他 是 不 怀疑 武装 ! "

快把他抓起来，他肯定有武器！

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , " ['mɪstər] . [flɪnt] , [aɪ] [fɪr] ,
" Gentlemen , " said the stranger , turning to the officers , " Mr . Flint , I fear ,
" 先生们 , " 说 这 陌生人 , 转弯 到 这 警官 , " 先生 . 燧石 , 我 害怕 ,

“先生们，”陌生人转向警官们说，“弗林特先生，恐怕……”

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['juːsləs] ['trʌb(ə)l] .
has given you useless trouble .
有 给定 你 无用 麻烦 .

给你带来了无谓的麻烦。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [mɔːr] ['glæsɪz] !
Michel , more glasses !
米歇尔 , 更多的 眼镜 !

米歇尔，再来几杯！

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] .
" At this , that astonished individual went off like a rocket .
" 在 这 , 那 惊讶 个人 去 离开 喜欢 一个 火箭 .

“听到这话，那个人惊愕不已，像火箭一样飞奔而去。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ber] [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] , ['mɪstər] . [flɪnt] " , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" For the love you bear your good name , Mr . Flint " , he continued ,
" 为了 这 爱 你 熊 你的 好的 姓名 , 先生 . 燧石 " , 他 持续 ,

“弗林特先生，您因爱而名垂青史，”他继续说道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['ɪnəsntli] [pʊt][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
" look at the paper which you so innocently put in your pocket .
" 看 在 这 纸 哪个 你 所以 天真地 放 在 你的 口袋 .

看看你无意中放进口袋里的那张纸。

" [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [flɪnt] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [peɪl] .
" An idea struck Flint , which caused him to turn pale .
" 一个 主意 击 燧石 , 哪个 导致 他 到 转动 苍白 .

“弗林特突然想到一个主意，脸色顿时变得苍白。”

[hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['letər] ;

He	tore	open	the	letter	;
他	撕裂	打开	这	信	;

他撕开了信；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæf][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]

but	it	was	not	the	one	for	which	he	would	have	given	half	his	fortune
但	它	曾是	不是	这	一	为了	哪个	他	会	有	给定	一半	他的	财富

.

:

.

但这并非他愿意倾尽所有去换的那一个。

[oʊ] ! [sə'geɪʃəs] , ['waɪli] , [klɪr] - ['saɪtɪd] ['mɪstər] . [flɪnt] !

Oh	!	sagacious	,	wily	,	clear	-	sighted	Mr	.	Flint	!
哦	!	明智	,	狡猾的	,	清除	-	目击者	先生	.	燧石	!

哦！睿智、狡猾、目光敏锐的弗林特先生！

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [flɪnt] .

"	You	had	better	tell	these	gentlemen	that	you	have	made	a	mistake	,	Flint	.
"	你	有	更好的	告诉	这些	先生们	那	你	有	制成	一个	错误	,	燧石	.

“弗林特，你最好告诉这些先生们，你犯了个错误。”

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

But	,	before	they	go	,	they	must	have	a	glass	of	wine	.
但	,	前	他们	去	,	他们	必须	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

但是，在他们离开之前，他们必须喝一杯葡萄酒。

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekstrə] ['glæsɪz] ;

"	Michel	had	failed	to	appear	with	the	extra	glasses	;
"	米歇尔	有	失败的	到	出现	和	这	额外的	眼镜	;

“米歇尔没有带备用眼镜来；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [sə'plaɪd] [baɪ] [θriː] ['sɪlvər] ['gɑːblət] [wɪtʃ]

but	the	want	of	them	was	elegantly	supplied	by	three	silver	goblets	which
但	这	想	的	他们	曾是	优雅地	供应	经过	三	银	高脚杯	哪个

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [boʊfeɪt] .

stood	on	the	beaufait	.
站立	在	这	博费尔	.

但三个摆放在精美餐台上的银高脚杯巧妙地弥补了这一不足。

[ænd; ənd] [pʊr] , [kə'læpst] [flɪnt] !

And	poor	,	collapsed	Flint	!
和	贫穷的	,	倒塌	燧石	!

可怜的弗林特市，已经衰落了！

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][bɪd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][goʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

he	could	only	bid	the	officers	go	,	with	a	wave	of	his	hand	.
他	可以	仅有的	出价	这	警官	去	,	和	一个	海浪	的	他的	手	.

他只能挥挥手，示意军官们离开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

They	were	alone	.
他们	是	独自的	.

他们孤身一人。

[ðə; ði] ['seɪlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][kɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][lɪp] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]

The	sailor	,	with	a	scornful	curl	in	his	lip	,	stood	by	the	chair	of	the	merchant
这	水手	,	和	一个	轻蔑的	卷曲	在	他的	唇	,	站立	经过	这	椅子	的	这	商人

,

,

,

水手嘴角带着一丝轻蔑的笑意，站在商人的椅子旁。

[huːz] [dɪ'dʒektɪd] [kaʊnt]
whose dejected counte
谁 垂头丧气 伯爵

沮丧的伯爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[næns] , ['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [krə'væt] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] ['kɑːmɪk(ə)l] .
nance , taken in connection with his white cravat , was delightfully comical .
金融 , 已采取 在 联系 和 他的 白色的 领结 , 曾是 令人愉悦 滑稽 .

南斯，配上他的白色领巾，显得格外滑稽可笑。

" [flɪnt] , " [kə'menst] [ðə; ði][mæn] , " [jʊr; jər] ['vəːdənsi] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] .
" Flint , " commenced the man , " your verdancy is refreshing .
" 燧石 , " 开始 这 男人 , " 你的 翠绿 是 令人耳目一新 .

“弗林特，”那人开口说道，“你的翠绿令人神清气爽。”

[jʊr; jər] [swiːt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊld] [waɪn] — [its]
Your sweet and child - like simplicity is like a draught of your old wine — it's
你的 甜的 和 孩子 - 喜欢 简单 是 喜欢 一个 草稿 的 你的 老的 葡萄酒 — 它是
[rer] , [its] [rer] .
rare , it's rare .
稀有的 , 它是 稀有的 .

你那甜美纯真的孩子气就像一口陈年佳酿——难得一见，难得一见。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [tʌtʃt] [flɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːrkæzəm] .
" If anything touched Flint , it was sarcasm .
" 如果 任何事物 感动 燧石 , 它 曾是 讽刺 .

“如果说弗林特身上有什么特质，那就是讽刺。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , [æz; əz][moʊst] [men] [duː] [huːz] ['fɔɪbəlz] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]
He stood in dread of ridicule , as most men do whose foibles and vices
他 站立 在 恐惧 的 嘲笑 , 作为 最多 男人 做 谁 缺点 和 恶习
[dɪ'zɜːrv] ['læʃɪŋ] .
deserve lashing .
应得 鞭打 .

他害怕被嘲笑，就像大多数男人一样，他们的缺点和恶习理应受到鞭笞。

" ['edwərd] ['wɔltɚz] !
" Edward Walters !
" 爱德华 沃尔特斯 !

“爱德华·沃尔特斯！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [aʊt'wɪtɪd] [ˌem 'iː] .
" he cried , springing to his feet , " you have outwitted me .
" 他 哭 , 弹簧 到 他的 脚 , " 你 有 被智胜 我 .

他跳起来喊道：“你胜过我了。”

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [neɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [praɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
Well , you are a knave ; it is your pride to be one .
出色地 , 你 是 一个 恶棍 ; 它 是 你的 自豪 到 是 一 .

你真是个无赖，而且还以此为荣。

[jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [wɪl] [ʃaʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [den] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,
Your companions will shout to - night , in some obscure den of this city ,
你的 同伴 将要 喊 到 - 夜晚 , 在 一些 朦胧 丹 的 这 城市 ,

今晚，你的同伴们将在这座城市某个隐蔽的巢穴里高声呐喊。

[æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ə'mʌŋ] —

as	you	tell	them	of	your	ingenuity	,	and	you	will	be	a	hero	among	—
作为	你	告诉	他们	的	你的	独创性	,	和	你	将要	是	一个	英雄	之中	—

— "

— "

— "

当你向他们讲述你的聪明才智时，你将成为英雄——

" [stɑːp] , [dʒɑːn] [flɪnt] !

"	Stop	,	John	Flint	!
"	停止	,	约翰	燧石	!

“住手，约翰·弗林特！”

[fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [tuː; tə] - [naɪt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

For	sixteen	years	to	-	night	my	life	has	been	as	pure	as	a	child's	.
为了	十六	年	到	-	夜晚	我的	生活	有	到过	作为	纯的	作为	一个	孩子的	.

今晚是我人生十六年来最纯洁的一天，我的生活就像孩子一样。

[ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

The	vices	of	passion	and	avarice	have	not	touched	me	.
这	恶习	的	热情	和	贪婪	有	不是	感动	我	.

情欲和贪婪的恶习并未触及我。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ʃrʌŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][sɪn] .

I	have	borne	a	sorrow	in	my	heart	which	shrunk	instinctively	from	sin	.
我	有	出生	一个	悲哀	在	我的	心	哪个	缩小	本能地	从	罪	.

我心中一直怀着一种悲伤，这种悲伤本能地使我对罪恶感到畏惧。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pʊr] , ['veri] [pʊr] .

During	these	years	I	have	been	poor	,	very	poor	.
期间	这些	年	我	有	到过	贫穷的	,	非常	贫穷的	.

这些年我一直很穷，非常穷。

" [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] .

"	The	man	paused	.
"	这	男人	暂停	.

那人停顿了一下。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɪŋk] [lɔːst] ['sʌmwer] [ɪn][maɪ][laɪf] — [wʌz; wəz][aɪ][æn; ən][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] ?

"	There	is	a	link	lost	somewhere	in	my	life	—	was	I	an	age	in	a	madhouse	?
"	那里	是	一个	关联	丢失的	某处	在	我的	生活	—	曾是	我	一个	年龄	在	一个	疯人院	?

“我的人生中似乎遗失了一段重要的时光——我是否曾生活在疯人院里？”

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

Let	it	go	.
让	它	去	.

放手吧。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ] ['feloʊ] - [mæn] ; [aɪ][hæv; həv] ['lɪŋgə] [æt; ət][ðə; ði] ['hæmək] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk]

I	have	loved	my	fellow	-	man	;	I	have	lingered	at	the	hammock	of	a	sick
我	有	喜爱	我的	同伴	-	男人	;	我	有	徘徊不去	在	这	吊床	的	一个	生病的

[mes] - [meit] ,

mess	-	mate	,
混乱	-	伴侣	,

我爱我的同胞；我曾在生病的战友的吊床上久久守候，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kaɪndli] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ;

and	closed	his	eyes	kindly	when	he	died	;
和	关闭	他的	眼睛	亲切地	什么时候	他	死亡	;

他去世时，温柔地闭上了双眼；

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wɜ:rdz][ʌv; əv] [tʃɪr] [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] .

I	have	spoken	words	of	cheer	when	my	heart	was	bitterness	.
我	有	说	字	的	欢呼	什么时候	我的	心	曾是	苦味	.

我内心充满苦涩时，也曾说过鼓励的话语。

[aɪ][du:][nɑ:t][seɪ] [ðɪs] ['bəustfəli] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz]

I	do	not	say	this	boastfully	,	for	God's
我	做	不是	说	这	自豪地	,	为了	神的

我这样说并非出于自夸，而是因为上帝的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[aɪz] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ɔ:l] .

eyes	are	upon	us	all	.
眼睛	是	之上	我们	全部	.

所有人都被注视着。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][ə'toʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [sɪn][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	have	done	these	things	to	atone	for	the	one	great	sin	of	my	life	,
我	有	完毕	这些	事物	到	赎罪	为了	这	一	伟大的	罪	的	我的	生活	,

我做这些事是为了赎我一生中犯下的最大罪过。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [stɔ:kt] [θru:] ['meməri] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] .

which	has	stalked	through	memory	like	a	plague	.
哪个	有	跟踪	通过	记忆	喜欢	一个	瘟疫	.

它像瘟疫一样在记忆中肆虐。

[dʒɑ:n] [flɪnt] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

John	Flint	,	I	have	had	the	misfortune	to	know	you	for	twenty	years	,
约翰	燧石	,	我	有	有	这	不幸	到	知道	你	为了	二十	年	,

约翰·弗林特，很不幸，我认识你已有二十年了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ju:; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] , [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,

and	during	that	time	you	never	have	,	to	my	knowledge	,
和	期间	那	时间	你	绝不	有	,	到	我的	知识	,

据我所知，在那段时间里你从未有过这样的行为。

[pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ækt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'membər] .

performed	a	single	act	worthy	of	being	remembered	.
执行	一个	单身的	行为	值得	的	存在	记得	.

做了一件值得被铭记的事。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [mə'lɪʃəs] [maɪnd] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tə'rænɪk(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

You	have	a	narrow	,	malicious	mind	;	you	have	been	tyrannical	when	you	should
你	有	一个	狭窄的	,	恶意	头脑	;	你	有	到过	强横	什么时候	你	应该

[hæv; həv] [bɪn] ['dʒenərəs] ;

have	been	generous	;
有	到过	慷慨的	;

你心胸狭隘，心怀恶意；你本应慷慨大方，却残暴不仁；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['emɪseri] ['ʌndər] [ðə; ði][kænt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

you	have	been	the	devil's	emissary	under	the	cant	of	religion	.
你	有	到过	这	魔鬼的	使者	在下面	这	不能	的	宗教	.

你披着宗教的外衣，成了魔鬼的使者。

[ju:; jʊ][kɔ:l]['dʒi:zəs]['mæstər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]['kru:sɪfaɪ][hɪm; ɪm]['deɪli] !

You	call	Jesus	master	,	but	you	crucify	him	daily	!
你	称呼	耶稣	掌握	,	但	你	钉死	他	日常的	!

你们称耶稣为师傅，却天天把他钉在十字架上!

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] , [dʒɑːn] [flɪnt] ！ "
There is your photograph , John Flint ! "
那里 是 你的 照片 , 约翰 燧石 ！ "

约翰·弗林特，你的照片在这里！

" [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , " [ri'mɑːkt] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [sɑːr'kæstɪkli] ; " [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . "
" You flatter me , " remarked that personage , sarcastically ; " but go on . "
" 你 奉承 我 , " 评论 那 人士 , 讽刺地 ; " 但 去 在 . "

“你过奖了，”那人讽刺地说，“不过，你继续说吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [truːθ] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] — [ðə; ði]
" It is seldom that a rich man has the truth spoken to him plainly — the
" 它 是 很少 那 一个 富有的 男人 有 这 真相 说 到 他 显然 一 这
[pʊr] [mæn] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
poor man hears it often enough .
贫穷的 男人 听到 它 经常 足够的 .

“很少有人会直截了当地对富人说出真相——而穷人却经常听到真相。”

[kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['feɪvərd] .
Consider yourself favored .
考虑 你自己 受青睐 .

你真是太幸运了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [neɪv] .
You have called me a knave .
你 有 称为 我 一个 恶棍 .

你骂我是个无赖。

[aɪ] [wɪl] [drɔː] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] :
I will draw some pictures , and I wish you to look at them :
我 将要 画 一些 图片 , 和 我 希望 你 到 看 在 他们 :

我会画一些画，希望你们能看看：

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" Many years ago ,
" 许多 年 前 ,

很多年前，

[ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][lɔːst][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]
a seafaring man who had just lost his ship in which his little fortune had
一个 航海 男人 WHO 有 只是 丢失的 他的 船 在 哪个 他的 小的 财富 有
[bɪn] [ɪn'vestɪd] ,
been invested ,
到过 投资 ,

一位水手，他刚刚失去了他倾注了全部积蓄的船只。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,
returned to this city sick at heart ,
返回 到 这 城市 生病的 在 心 ,

带着病痛回到这座城市，

[ænd; ənd] [wiːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [rek] .
and weak from a wound which he had received in the wreck .
和 虚弱的 从 一个 伤口 哪个 他 有 已收到 在 这 破坏 .

他因在沉船事故中受伤而身体虚弱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bætld] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'genst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
He had battled many a year against misfortune ,
他 有 战斗 许多 一个 年 反对 不幸 ,

他多年来一直与厄运作斗争，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [ɪg'zɜːʃənz] [hæd; həd] ['berli] [faʊnd] [bred] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	his	utmost	exertions	had	barely	found	bread	for	his	children	.
和	他的	极致	努力	有	仅仅	成立	面包	为了	他的	孩子们	.

他竭尽全力，却也只勉强为孩子们找到了一点面包。

[hiː; hi] [oʊd] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [mæn] .

He	owed	money	to	a	heartless	and	exacting	man	.
他	欠款	钱	到	一个	狠心	和	严格	男人	.

他欠了一个冷酷无情、苛刻无情的人的钱。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kredɪtər] [ænd; ənd] [sed] ,

He	stood	before	his	creditor	and	said	,
他	站立	前	他的	债权人	和	说	,

他站在债主面前说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['begə] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

'	I	am	beggared	,	but	I	will	work	for	you	.	'
-	我	是	穷困潦倒	,	但	我	将要	工作	为了	你	.	-

“我身无分文，但我愿意为你工作。”

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [rɪ'plaɪd] , - [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

The	merchant	replied	,	'	Come	to	my	house	to	-	night	,
这	商人	回复	,	-	来	到	我的	房子	到	-	夜晚	,

商人回答说：“今晚来我家吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [det] [kæn; kən][biː; bi] ['lɪkwɪdeɪtɪd] . -

and	I	will	find	means	by	which	this	debt	can	be	liquidated	.	'
和	我	将要	寻找	方法	经过	哪个	这	债务	能	是	清算	.	-

我将找到办法偿还这笔债务。

[ðə; ði] ['seɪlər] [ɪk'spektɪd] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrdz] ; [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

The	sailor	expected	reproaches	and	hard	words	;	so	he	was	surprised	at	the
这	水手	预期的	责备	和	难的	字	;	所以	他	曾是	惊讶	在	这

['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

softness	of	this	speech	,
柔软	的	这	演讲	,

水手原本以为会遭到责备和严厉的言辞，所以他对这番温和的讲话感到惊讶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

and	his	heart	was	full	of	gratitude	.
和	他的	心	曾是	满的	的	感激	.

他心中充满了感激之情。

" [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rer]

"	That	night	he	sat	in	the	parlor	of	the	merchant	,	who	plied	him	with	rare
"	那	夜晚	他	卫星	在	这	客厅	的	这	商人	,	WHO	合拢	他	和	稀有的

[waɪnz] ,

wines	,
葡萄酒	,

“那天晚上，他坐在商人的客厅里，商人给他斟满了名贵的葡萄酒，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

until	his	mind	went	from	him	.
直到	他的	头脑	去	从	他	.

直到他神志不清。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['seɪlər] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]

Then	he	made	a	proposal	to	the	sailor	,	who	,	if	he	had	had	his
然后	他	制成	一个	提议	到	这	水手	,	WHO	,	如果	他	有	有	他的

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

然后他向水手提出了一个建议，如果水手当时神志清醒的话，

[wʊd] [hæv; həv] [feld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

would	have	felled	him	to	the	floor	.
会	有	倒下	他	到	这	地面	.

本来会把他打倒在地。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [beɪb] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

The	merchant	had	been	appointed	guardian	to	a	motherless	babe	,	which	his
这	商人	有	到过	任命	监护人	到	一个	无母	宝贝	,	哪个	他的

['brʌðər] , ['daɪɪŋ] ,

brother	,	dying	,
兄弟	,	垂死	,

这位商人被指定为一名孤儿的监护人，这名孤儿是他的兄弟去世后留下的。

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]['edʒukeɪt] .

begged	him	to	love	and	educate	.
乞求	他	到	爱	和	教育	.

恳求他给予爱和教育。

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv] ['mʉ : tʃəndaiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɛəhausiz] ,

His	ship	on	the	sea	,	and	the	bales	of	merchandize	in	his	warehouses	,
他的	船	在	这	海	,	和	这	捆包	的	商品	在	他的	仓库	,

他在海上的船只，以及他仓库里的成捆货物，

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['ævərɪs] .

were	not	enough	to	feed	his	hungry	avarice	.
是	不是	足够的	到	喂养	他的	饥饿的	贪婪	.

这些还不足以满足他贪婪的欲望。

[hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] .

He	needs	must	have	the	little	inheritance	of	the	babe	.
他	需求	必须	有	这	小的	遗产	的	这	宝贝	.

他必须得到那孩子的一小部分遗产。

[wel] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['meɪkɪŋ] ['ɑːrtf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drʌgd]

Well	,	while	he	was	speaking	,	making	artful	pictures	in	the	eyes	of	his	drugged
出色地	,	尽管	他	曾是	请讲	,	制作	巧	图片	在	这	眼睛	的	他的	吸毒

[duːp] ,

dupe	,
欺骗	,

嗯，当他说话的时候，在他那个被下药的受骗者眼中，描绘着一幅幅精妙的画面，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

the	child	ran	into	the	room	,
这	孩子	跑	进入	这	房间	,

孩子跑进了房间，

[ænd; ənd] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wəːʃipt]

and	twined	her	arms	around	the	neck	of	him	who	should	have	worshiped
和	缠绕	她	武器	大约	这	脖子	的	他	WHO	应该	有	崇拜

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她双臂环住那个本该崇拜她的人的脖子。

[bʌt; bət][hiː; hi]['koʊldli] [ʌn'klæspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

But	he	coldly	unclasped	the	little	hands	and	pushed	her	from	him	.
但	他	冷冷地	解开	这	小的	双手	和	推动	她	从	他	.

但他冷冷地松开她的小手，把她推开了。

[dʒɑːn] [flɪnt] , [wen] [ðæt] [mæn] , [ɑːn]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] , [ʃæl; ʃəl] [krɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd]

John	Flint	,	when	that	man	,	on	Judgment	Day	,	shall	cringe	before	the	throne	of	God
约翰	燧石	,	什么时候	那	男人	,	在	判断	天	,	将	尴尬	前	这	王座	的	上帝

,

,

,

约翰·弗林特，当那个人在审判日那天，在上帝的宝座前畏缩不前时，

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['eɪndʒl] [wɪl] ['træmp(ə)l][hɪm; ɪm] [daʊn] !

the	Evil	Angel	will	trample	him	down	!
这	邪恶的	天使	将要	践踏	他	向下	!

邪恶天使会把他踩在脚下!

" [flɪnt] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] - [piːs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] .

"	Flint	was	as	white	as	the	marble	mantel	-	piece	on	which	he	leaned	.
"	燧石	曾是	作为	白色的	作为	这	大理石	壁炉架	-	片	在	哪个	他	倾斜	.

“弗林特的皮肤像他倚靠的大理石壁炉架一样白皙。”

['edwərd] ['wɔltɚz] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ,

Edward	Walters	stood	a	short	distance	in	front	of	him	;	his	eyes	were	fixed	,
爱德华	沃尔特斯	站立	一个	短的	距离	在	正面	的	他	;	他的	眼睛	是	固定的	,

爱德华·沃尔特斯站在他前方不远处；他的目光凝视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] [huː] [siːz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

and	he	spoke	like	one	who	sees	what	he	is	describing	.
和	他	辐	喜欢	一	WHO	看到	什么	他	是	描述	.

他的描述就像亲眼所见一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

" [ðen] [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] — [ræpt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['seɪlɚz] [kloʊk] .

"	Then	the	man	—	the	merchant	—	wrapped	the	child	in	the	sailor's	cloak	.
"	然后	这	男人	—	这	商人	—	包装	这	孩子	在	这	水手的	披风	.

“然后，那个男人——那个商人——用水手的斗篷把孩子裹了起来。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['seɪlər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [striːt] ,

In	a	few	minutes	the	sailor	stood	in	the	stormy	street	,
在	一个	很少	分钟	这	水手	站立	在	这	暴风雨	街道	,

几分钟后，水手站在了暴风雨肆虐的街道上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

with	a	frightened	little	heart	throbbing	against	his	own	.
和	一个	害怕	小的	心	悸动	反对	他的	自己的	.

他那颗受惊的小心脏与自己的心脏搏动着。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	cutting	sleet	and	snow	beat	in	his	face	,
这	切割	霰	和	雪	打	在	他的	脸	,

刺骨的雨夹雪拍打着他的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	wine	made	a	veil	before	his	eyes	.
和	这	葡萄酒	制成	一个	面纱	前	他的	眼睛	.

酒让他眼前一片朦胧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [naɪt] .

It	was	a	fearful	night	.
它	曾是	一个	可怕	夜晚	.

那是一个令人恐惧的夜晚。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈhjuːmən][fɔːrm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ðə; ði] [striːt] [læmps][wɜːr; wər] [bloʊn] [aʊt] ,

Not	a	human	form	was	to	be	seen	;	the	street	lamps	were	blown	out	,
不是	一个	人类	形式	曾是	到	是	已见	;	这	街道	灯	是	吹	出去	,

不见人影；路灯都熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈmærɪnər] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ʃɪp] .

and	the	poor	mariner	drifted	to	and	fro	like	a	deserted	ship	.
和	这	贫穷的	水手	漂移	到	和	弗	喜欢	一个	荒凉的	船	.

可怜的水手像一艘荒船一样随波逐流。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mæd] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .

He	had	become	mad	;	the	strange	events	had	eaten	into	his	brain	.
他	有	变得	疯狂的	;	这	奇怪的	活动	有	吃	进入	他的	脑	.

他疯了；那些怪事已经侵蚀了他的大脑。

[hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [beɪb] [ˈkloʊzər][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] ,

He	wrapped	the	babe	closer	in	his	cloak	,	and	placed	her	in	a	doorway	,
他	包装	这	宝贝	更近	在	他的	披风	,	和	放置	她	在	一个	门口	,

他用斗篷把婴儿裹得更紧，然后把她放在门口。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .

out	of	the	cold	.
出去	的	这	寒冷的	.

摆脱寒冷。

[hiː; hi] [ˈwɔndəd] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [ðen] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

He	wandered	from	street	to	street	,	then	he	sank	down	in	the	snow	.
他	漫步	从	街道	到	街道	,	然后	他	沉没	向下	在	这	雪	.

他从一条街走到另一条街，然后陷进了雪里。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] — [gɑːd] , [haʊ]

When	his	senses	came	to	him	he	had	been	in	a	madhouse	—	God	,	how
什么时候	他的	感官	来了	到	他	他	有	到过	在	一个	疯人院	—	上帝	,	如何

['meni] ['jɪrz] !

many	years	!
许多	年	!

当他恢复意识时，他发现自己身处疯人院——天哪，多少年了！

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ten] ?

Was	it	ten	?
曾是	它	十	?

是十吗?

[ðə; ði][dʒuːn][wɪnd] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] [ˈwɪndoʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

The	June	wind	broke	through	the	barred	window	;	it	touched	his	forehead	,
这	六月	风	打破	通过	这	禁止	窗户	;	它	感动	他的	前额	,

六月的风吹过铁窗，拂过他的额头。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][hænd] [ˈraʊzɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdriːmləs] [sliːp] .

and	it	was	like	a	human	hand	rousing	one	from	a	dreamless	sleep	.
和	它	曾是	喜欢	一个	人类	手	振奋人心的	一	从	一个	无梦	睡觉	.

就像一只人手将人从无梦的沉睡中唤醒一样。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [su:n] ['æftər] , [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] , [hu:] [wʌz; wəz] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz]

One	evening	soon	after	,	he	stood	before	the	merchant	,	who	was	sipping	his
一	晚上	很快	后	,	他	站立	前	这	商人	,	WHO	曾是	啜饮	他的

[tʃɔɪs] ['kɔ:djəlz] ,

choice	cordials	,
选择	甜酒	,

不久之后的一个晚上，他站在商人面前，商人正在啜饮他精选的利口酒。

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] - [naɪt] , [flɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

as	you	were	to	-	night	,	Flint	,	and	the	sailor	asked	for	the	child	.
作为	你	是	到	-	夜晚	,	燧石	,	和	这	水手	问	为了	这	孩子	.

就像你今晚一样，弗林特，水手问起了孩子。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] : - [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ded] ; [ju:; jʊ] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][daɪd] ,

The	man	replied	:	'	The	child	is	dead	;	you	left	it	in	the	cold	,	and	it	died	,
这	男人	回复	:	-	这	孩子	是	死的	;	你	左边	它	在	这	寒冷的	,	和	它	死亡	,

那人回答说："孩子死了；你把他留在寒冷的地方，他死了。"

[ɔ:r][ju:; jʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .

or	you	threw	it	into	the	river	.
或者	你	扔	它	进入	这	河	.

或者你把它扔进了河里。

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['bɑ:di][æt; ət][ðə; ði] [ded] - [haʊs] , [wi:ks] ['æftərwərd] , [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	saw	a	body	at	the	dead	-	house	,	weeks	afterward	,	which	looked	like	the	child	.
我	锯	一个	身体	在	这	死的	-	房子	,	周	之后	,	哪个	看起来	喜欢	这	孩子	.

几周后，我在死者收容所看到了一具尸体，看起来像那个孩子。

[ju:; jʊ] [kə'mɪtɪd] ['mɜ:rdər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [ækt] .

You	committed	murder	;	it	was	your	own	act	.
你	坚定的	谋杀	;	它	曾是	你的	自己的	行为	.

你犯了谋杀罪；这是你咎由自取。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ! -

Suppose	you	were	to	be	hung	for	it	!	'
认为	你	是	到	是	悬挂	为了	它	!	-

假设你因此被绞死呢！

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [dʒɑ:n] [flɪnt] ?

Have	I	a	good	memory	,	John	Flint	?
有	我	一个	好的	记忆	,	约翰	燧石	?

约翰·弗林特，我的记忆力好吗？

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [ɑ:n]['mɪstər] . [flɪnt] ,

And	the	man	turned	his	wild	eyes	on	Mr	.	Flint	,
和	这	男人	转向	他的	荒野	眼睛	在	先生	.	燧石	,

那人将他狂野的目光转向了弗林特先生，

[hu:] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['stætʃu:][ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ʌv; əv]

who	gave	no	other	evidence	of	not	being	a	statue	than	a	slight	tremor	of
WHO	给予	不	其他	证据	的	不是	存在	一个	雕像	比	一个	轻微	震颤	的

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

his	upper	lip	.
他的	上	唇	.

除了上唇轻微颤抖之外，他没有提供任何其他证据证明自己不是雕像。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['mædmən] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ?
" What did the madman say to the merchant ?
" 什么 做过 这 狂人 说 到 这 商人 ?

疯子对商人说了什么?

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kuːl] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['vɪlən] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [raɪt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
He took the cool , calculating villain by the throat , and cried , ' Write me out ,
他 采取 这 凉爽的 , 计算 恶棍 经过 这 喉 , 和 哭 , - 写 我 出去 ,
[ɪn][jʊr; jər] [raʊnd] ,
in your round ,
在 你的 圆形的 ,

他一把掐住那个冷静、精于算计的恶棍的喉咙，喊道："把你的案子写进你的名单里吧！"

['klɜːrkli] [hænd] , [ə; eɪ] [fʊl] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪlt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ɔːr] [aɪl] ['stræŋgl] [juː; jʊ] ! -
clerkly hand , a full avowal of your guilt in this matter , or I'll strangle you ! '
文员 手 , 一个 满的 承认 的 你的 有罪 在 这 事情 , 或者 患病的 扼杀 你 ! -

用书记员的口吻，彻底承认你在这件事上的罪行，否则我就掐死你!

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] , [soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
The merchant knew he would , so he wrote this document with trembling fingers ,
这 商人 知道 他 会 , 所以 他 写道 这 文档 和 发抖 手指 ,

商人知道自己会这样做，所以他颤抖着手指写下了这份文件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][dʒɑːn] [flɪnt] !
and he signed it John Flint !
和 他 签名 它 约翰 燧石 !

他签的是约翰·弗林特!

" [ðen] [ðə; ði] ['seɪlər] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æn; ən][oʊld] [steɪnd] ['letər] ,
" Then the sailor drew from his pocket an old stained letter ,
" 然后 这 水手 画 从 他的 口袋 一个 老的 染色 信 ,

"然后，水手从口袋里掏出一封陈旧且沾满污渍的信，

[ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
and held it up to the light .
和 握住 它 向上 到 这 光 .

然后把它举到光下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sædli] ,
He looked at it sadly ,
他 看起来 在 它 令人遗憾的是 ,

他悲伤地看着它。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ɔːf] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] [mɪst] [ʌv; əv] ['meməriz]
and then his mind seemed to wander off through a gloomy mist of memories
和 然后 他的 头脑 似乎 到 漫步 离开 通过 一个 阴沉 薄雾 的 回忆
,
,
,

然后，他的思绪仿佛飘进了记忆的阴郁迷雾中。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['driːmi] .
for his eyes grew gentle and dreamy .
为了 他的 眼睛 生长 温和的 和 梦幻般的 .

因为他的眼神变得温柔而梦幻。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sɔːftli] , ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] :
He spoke softly , almost tenderly :
他 辐 轻轻 , 几乎 温柔地 :

他说话的声音很轻柔，几乎带着温柔:

" [dʒɑːn] [flɪnt] , [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ˌem 'iː] [wiːp] .
" John Flint , you never saw me weep .
" 约翰 燧石 , 你 绝不 锯 我 哭泣 .

约翰·弗林特，你从未见过我哭过。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] .
Look at me , then .
看 在 我 , 然后 .

那就看着我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] - [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [triːz] [nɪr]
I am thinking of an old country - house which stood in a cluster of trees near
我 是 思维 的 一个 老的 国家 - 房子 哪个 站立 在 一个 簇 的 树木 靠近
[ə; eɪ] [siː] - [ʃɔːr] .
a sea - shore .
一个 海 - 支撑 .

我想起了一座古老的乡村别墅，它坐落在海边附近的一片树林中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌns] [held] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ] ['tʃɪldrən] .
It once held everything that was dear to me — my children .
它 一次 握住 一切 那 曾是 亲爱的 到 我 — 我的 孩子们 .

它曾经承载着我所有珍爱的东西——我的孩子们。

[θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Three years ago I stood with my hand on the gate , and looked into the little
三 年 前 我 站立 和 我的 手 在 这 门 , 和 看起来 进入 这 小的
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

三年前，我手扶着大门，望着小花园。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [weɪst] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['biːtn] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊər] [freɪmz] ;
It had gone to waste ; the wind had beaten down the flower frames ;
它 有 已消失 到 浪费 ; 这 风 有 被打败 向下 这 花 框架 ;

一切都白费了；风把花架吹倒了；

[ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [vaɪnz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [waɪld] ,
the honeysuckle vines were running wild ,
这 金银花 藤蔓 是 跑步 荒野 ,

金银花藤蔓疯长，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːs] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] - [groʊθ] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] ['tʃɪmni] - [pɔts] .
and there was the moss of ten years ' growth on the broken chimney - pots .
和 那里 曾是 这 苔藓 的 十 年 - 生长 在 这 破碎的 烟囱 - 锅 .

破损的烟囱顶上长满了十年之久的青苔。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]
The rain had washed the paint off the house , and the windows were
这 雨 有 洗过 这 画 离开 这 房子 , 和 这 视窗 是
['bɔːrdɪd] [ʌp] .
boarded up .
登机 向上 .

雨水冲掉了房子上的油漆，窗户也被木板封了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd]
There was something in the ruin and
那里 曾是 某物 在 这 废墟 和

废墟里有什么东西，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

stillness	**of**	**the**	**place**	**which**	**spoke**	**to**	**me**	**.**
寂静	的	这	地方	哪个	辐	到	我	.

那地方的静谧深深地打动了我。

['twaɪlaɪt] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Twilight	**added**	**a**	**gloomy**	**background**	**to**	**the**	**picture**	**.**
暮	额外	一个	阴沉	背景	到	这	图片	.

暮色为画面增添了一层阴郁的背景。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['rʌsti] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bɪldɪŋ] .

I	**broke**	**the**	**rusty**	**fastenings**	**of**	**a**	**side**	**door**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**deserted**	**building**	**.**
我	打破	这	生锈的	紧固件	的	一个	边	门	,	和	进入	这	荒凉的	建筑	.

我撬开了侧门生锈的门闩，进入了这栋废弃的建筑物。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fænsi] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [tuː] [fɔːrmz] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]

It	**may**	**have**	**been**	**fancy**	**,**	**but**	**I**	**saw**	**two**	**forms**	**wandering**	**from**	**room**	**to**
它	可能	有	到过	想要	,	但	我	锯	二	表格	漫游	从	房间	到

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

那地方或许很华丽，但我却看到两个人影在房间里来回游荡。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] ['entriz] ; [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]

and	**through**	**the**	**darkened**	**entries**	**;**	**now**	**they**	**would**	**pause**	**,**	**as**	**if**	**listening**	**for**
和	通过	这	变暗	条目	;	现在	他们	会	暂停	,	作为	如果	聆听	为了

[fʊt] - [steps] ,

foot	**-**	**steps**	**,**
脚	-	步骤	,

穿过昏暗的入口；现在他们会停下来，仿佛在倾听脚步声，

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] , ['sɑːroʊfəli] , ['sɑːroʊfəli] .

then	**they**	**would**	**move**	**on**	**again**	**,**	**sorrowfully**	**,**	**sorrowfully**	**.**
然后	他们	会	移动	在	再次	,	悲伤地	,	悲伤地	.

然后他们会再次悲伤地、悲伤地继续前行。

[ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] !

In	**the**	**bedroom**	**over**	**the**	**front**	**door**	**,**	**I**	**saw**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**little**	**coffin**	**!**
在	这	卧室	超过	这	正面	门	,	我	锯	这	阴影	的	一个	小的	棺材	!

在卧室前门上方，我看到了一个小棺材的影子！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] .

She	**used**	**to**	**sleep**	**there**	**.**
她	用过的	到	睡觉	那里	.

她以前常睡在那里。

[wer] [wɜːr; wər][maɪ] ['tʃɪldrən] ?

Where	**were**	**my**	**children**	**?**
在哪里	是	我的	孩子们	?

我的孩子们在哪里?

[wer] [wʌz; wəz] ['trʌstfl] [oʊld] ['næni] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Where	**was**	**trustful**	**old**	**Nanny**	**,**	**that**	**she**	**did**	**not**	**come**	**to**	**me**	**?**
在哪里	曾是	值得信赖的	老的	保姆	,	那	她	做过	不是	来	到	我	?

我信任的老保姆去了哪里？她怎么没有来找我?

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [fled] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	**house**	**was**	**full**	**of**	**strange**	**shadows**	**,**	**and**	**I**	**fled**	**from**	**it**	**.**
这	房子	曾是	满的	的	奇怪的	阴影	,	和	我	逃亡	从	它	.

房子里到处都是奇怪的影子，我赶紧逃了出来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɑːrd][baɪ] .

I	did	not	dare	go	to	the	village	hard	by	.
我	做过	不是	敢	去	到	这	村庄	难的	经过	.

我不敢去附近的那个村子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] .

There	were	too	many	who	might	have	known	me	.
那里	是	也	许多	WHO	可能	有	已知	我	.

认识我的人太多了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [wer] [maɪ][waɪf][hæd; həd][slept] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .

I	sat	down	in	the	quiet	church	-	yard	where	my	wife	had	slept	many	a	long	year	.
我	卫星	向下	在	这	安静的	教会	-	院子	在哪里	我的	妻子	有	睡着了	许多	一个	长的	年	.

我坐在静谧的教堂墓地里，我的妻子曾在这里长眠多年。

[aɪ][sæt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] — ['nʌθɪŋ]

I	sat	by	a	little	mound	on	which	a	wreath	of	flowers	had	been	laid	—	nothing
我	卫星	经过	一个	小的	冢	在	哪个	一个	花圈	的	花朵	有	到过	铺设	—	没有什么

[rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [stemz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [strɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd]

remained	of	them	but	stems	and	the	rotting	string	that	had	bound
剩余	的	他们	但	茎	和	这	腐烂	细绳	那	有	边界

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我坐在一个小土堆旁，上面曾经放着一个花环——现在只剩下花茎和捆绑它们的腐烂绳子了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [lʊk] , [ðə; ði] [greɪv] ,

It	had	a	peaceful	look	,	the	grave	,
它	有	一个	和平	看	,	这	严重	,

坟墓看起来很安详。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [wen] [maɪ] [maʊnd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [meɪd]

and	I	wished	that	I	had	died	when	my	mound	would	not	have	been	made
和	我	希望	那	我	有	死亡	什么时候	我的	冢	会	不是	有	到过	制成

[lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][æt; ət][maɪ][saɪd] .

longer	than	the	one	at	my	side	.
更长	比	这	一	在	我的	边	.

我真希望我死的时候，我的坟冢就不会比我身旁的坟冢长了。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [hed] - [stoʊn] [seɪ] ?

What	did	the	simple	head	-	stone	say	?
什么	做过	这	简单的	头	-	石头	说	?

那块简朴的墓碑上写着什么?

[ˌaɪ 'tiː] [sed] : - ['lɪt(ə)l] [bel] ! - — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] !

It	said	:	'	Little	Bell	!	'	—	that	was	all	!
它	说	:	-	小的	钟	!	-	—	那	曾是	全部	!

它上面写着："小铃铛！"——仅此而已！

" [ðə; ði]['seɪlər] [grɑːspt] ['flɪnts] [ɑːrm] .

"	The	sailor	grasped	Flint's	arm	.
"	这	水手	抓住	燧石的	手臂	.

水手抓住了弗林特的胳膊。

" ['oʊnli]['lɪt(ə)l] [bel] ! — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	Only	little	Bell	!	—	that	was	all	.
"	仅有的	小的	钟	!	—	那	曾是	全部	.

"只有小贝尔！——仅此而已。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] !

But	it	was	all	the	world	to	me	!
但	它	曾是	全部	这	世界	到	我	!

但这对我来说意义非凡!

[wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː][toʊld] !
What a tale it told !
什么 一个 故事 它 讲述 !

它讲述了一个多么精彩的故事啊!

[wʌt] [ə; eɪ]
What a
什么 一个

真是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[teɪl] [ʌv; əv] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [deθ] !
tale of weary waiting , and despair , and death !
故事 的 厌倦 等待 , 和 绝望 , 和 死亡 !

这是一个关于漫长等待、绝望和死亡的故事!

[dɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
Did her little heart wait for me !
做过 她 小的 心 等待 为了 我 !

她的小心脏一直在等我!

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['sɪkən] [ænd; ənd] [daɪ] [wen] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
Did she sicken and die when I did not come to her ?
做过 她 令人作呕 和 死 什么时候 我 做过 不是 来 到 她 ?

我没有去看她，她是不是生病去世了?

[aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] .
Aye , it said all this and more .
是的 , 它 说 全部 这 和 更多的 .

是的，它说了这些，还有更多。

[ænd; ənd] [maɪ] [bɔɪ] — [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ?
And my boy — was he living ?
和 我的 男生 — 曾是 他 活的 ?

我的孩子——他还活着吗?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?
was he searching for me ?
曾是 他 搜索 为了 我 ?

他是在找我吗?

[noʊ] , [nɑːt] ['sɜːrtʃɪŋ] , [fɔːr; fər] [kloʊz] [baɪ] [maɪ] ['tʃaɪldz] [greɪv] ,
No , not searching , for close by my child's grave ,
不 , 不是 搜索 , 为了 关闭 经过 我的 孩子的 严重 ,

不，我不是在寻找，而是在我孩子的坟墓附近。

[ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] [hæd; həd] [ðiːz] [wɜːrdz] [kaːvd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] : " [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'piːtɪd]
a white stone had these words carved on it : " and the man repeated
一个 白色的 石头 有 这些 字 雕刻 在 它 : " 和 这 男人 重复
[ðem; ðəm] ['sloʊli] ,
them slowly ,
他们 缓慢地 ,

一块白石头上刻着这些字：“”，那人缓缓地重复着这些字。

['seɪkrɪd]
SACRED
神圣

神圣

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
TO **THE** **MEMORY**
到 这 记忆

致记忆

[ʌv; əv]
OF
的

的

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,
OUR **FATHER** **,**
我们的 父亲 ,

我们的天父，

[lɔːst] [æt; ət] [siː] .
LOST **AT** **SEA** **.**
丢失的 在 海 .

葬身大海。

" [nɑːt][lɔːst][æt; ət] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , " [bʌt; bət][lɔːst] !
" **Not** **lost** **at** **sea** **,** **"** **he** **said** **,** **almost** **inaudibly** **,** **"** **but** **lost** **!**
" 不是 丢失的 在 海 , " 他 说 , 几乎 听不见 , " 但 丢失的 !

“不是葬身大海，”他几乎听不见地说，“而是迷路了！”

[ɑː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] !
Ah **,** **I** **could** **have** **died** **in** **that** **quiet** **place** **,** **with** **the** **moonlight** **on** **me** **!**
啊 , 我 可以 有 死亡 在 那 安静的 地方 , 和 这 月光 在 我 !

啊，我本可以死在那片静谧之地，沐浴着月光！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][maɪ] [griːf] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [men] [ɑːn][ðə; ði]
But **I** **was** **startled** **from** **my** **grief** **by** **the** **shouts** **of** **some** **men** **on** **the**
但 我 曾是 惊慌 从 我的 悲伤 经过 这 喊叫 的 一些 男人 在 这
['roʊdsaɪd] ,
roadside **,**
路边 ,

但我被路边几个男人的喊叫声从悲伤中惊醒。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .
and **I** **turned** **and** **fled** **.**
和 我 转向 和 逃亡 .

于是我转身就跑。

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [dʒɑːn] [flɪnt] ?
Have **you** **looked** **at** **the** **picture** **,** **John** **Flint** **?**
有 你 看起来 在 这 图片 , 约翰 燧石 ?

约翰·弗林特，你看过那张照片了吗?

" [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['mɔːrnfəli] , [ðæt] [flɪnt] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [ʃɑːrp] [aɪz] ,
" **He** **spoke** **so** **mournfully** **,** **that** **Flint** **raised** **his** **little** **,** **sharp** **eyes** **,**
" 他 辐 所以 悲伤地 , 那 燧石 提高 他的 小的 , 锋利的 眼睛 ,

“他说话的语气如此悲伤，以至于弗林特抬起了他那双锐利的小眼睛。”

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
which **all** **this** **time** **had** **been** **fixed** **on** **the** **carpet** **;** **but** **he** **made** **no** **reply** **.**
哪个 全部 这 时间 有 到过 固定的 在 这 地毯 ; 但 他 制成 不 回复 .

一直固定在地毯上的那块地毯，他却没有回答。

" [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][goʊld] , [mæn] .
" **I'll** **have** **none** **of** **your** **gold** **,** **man** **.**
" 患病的 有 没有任何 的 你的 金子 , 男人 .

“你的金子我一分钱也不要。”

[aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .
I was weak to want it .
我 曾是 虚弱的 到 想 它 .

我软弱到想要它。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .
Give it to the poor .
给 它 到 这 贫穷的 .

把它捐给穷人。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [raʊnd] [ˈpiːsɪz] [meɪ] [fɔːl] [laɪk] [ˈsʌnlaɪt] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈretʃɪd] [hoʊm] .
The shining round pieces may fall like sunlight into some wretched home .
这 灼灼 圆形的 件 可能 落下 喜欢 阳光 进入 一些 可怜 家 .

这些闪亮的圆形碎片可能会像阳光一样落入某个凄凉的家中。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] !
To me they are like drops of blood !
到 我 他们 是 喜欢 滴 的 血 !

对我来说，它们就像一滴滴鲜血!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
" And he pushed the gold from him , and went to
" 和 他 推动 这 金子 从 他 , 和 去 到

于是他把金子从他身上推开，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

窗户。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][mɪst] — [hɜːrd] [ðə; ði]
He saw the dim eyes of Heaven looking down through the mist — heard the
他 锯 这 暗淡 眼睛 的 天堂 寻找 向下 通过 这 薄雾 — 听到 这

[ˈməːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] ,
murmurs of the city dying away ,
低语 的 这 城市 垂死 离开 ,

他看见天堂朦胧的目光透过迷雾俯瞰大地——听见城市渐渐消逝的低语声，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] [naɪt] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][soʊl] .
and the calm of night entered his soul .
和 这 冷静的 的 夜晚 进入 他的 灵魂 .

夜的宁静渗入了他的灵魂。

" [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [wen] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [flɪnt] .
" May you be a better man when we meet again , " he said , turning to Flint .
" 可能 你 是 一个 更好的 男人 什么时候 我们 见面 再次 , " 他 说 , 转弯 到 燧石 .

“希望我们下次见面时，你能够成为一个更好的人，”他转过身对弗林特说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletər] , " [kraɪd] [flɪnt] , [ˈfɪrfəli] , " [juː; jʊ][wəʊnt] — —
" But the letter , " cried Flint , fearfully , " you won't — —
" 但 这 信 , " 哭 燧石 , 恐惧地 , " 你 惯于 — —

“可是那封信，”弗林特惊恐地喊道，“你不会——”

" [ðə; ði] [ˈseɪlɚz] [lɪps] [kɜːrld] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [sɪˈverəti] [rɪˈtɜːrnd] .
" The sailor's lips curled , and something of his former severity returned .
" 这 水手的 嘴唇 卷曲 , 和 某物 的 他的 以前的 严重性 返回 .

“水手的嘴角勾起一丝冷笑，他以前那种严厉的神情又回来了。”

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [krə'væt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ræp] ['tʃærəti] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk]
" Take off your sanctimonious cravat , " he answered , " wrap charity around you like
" 拿 离开 你的 伪善的 领结 , " 他 回答 , " 裹 慈善机构 大约 你 喜欢
[ə; eɪ] [roʊb] ,
a robe ,
一个 长袍 ,

“摘下你那道貌岸然的领巾，”他回答说，“把慈善像长袍一样裹在你身上。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [ɪn] ['gɑːdz] [saɪt] .
that you may be pleasing in God's sight .
那 你 可能 是 令人愉悦 在 神的 视线 .

好叫你在上帝眼中蒙悦纳。

[juː; jʊ] [sent] [sʌm; səm] [goʊld] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [ˌhin'duː; 'hinduː] — [ðə; ði] ['pepərz] [sed] [soʊ] .
You sent some gold to convert the Hindoos — the papers said so .
你 发送 一些 金子 到 转变 这 印度教徒 — 这 文件 说 所以 .

报纸上说，你送了一些黄金去感化印度教徒。

[waɪ] , [mæn] !
Why , man !
为什么 , 男人 !

我的天哪！

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hiːðn] [lænd] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] - [step] !
there is a Heathen Land at your door - step !
那里 是 一个 异教徒 土地 在 你的 门 - 步 !

你家门口就有一片异教徒的土地！

[dʒɑːn] [flɪnt] , [gʊd] [naɪt] !
John Flint , good night !
约翰 燧石 , 好的 夜晚 !

约翰·弗林特，晚安！

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [stʊd] [ə'loʊn] .
" The merchant stood alone .
" 这 商人 站立 独自的 .

商人独自一人站在那里。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [swei] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
The night wind swayed the heavy curtains to and fro ,
这 夜晚 风 摇摆 这 重的 窗帘 到 和 弗 ,

夜风吹动着厚重的窗帘，使之左右摇摆。

[ænd; ənd] [hæf] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [gæs] .
and half extinguished the brilliant jets of gas .
和 一半 熄灭 这 杰出的 喷气式飞机 的 气体 .

并熄灭了一半耀眼的气体喷射。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,
He threw himself into a chair ,
他 扔 他自己 进入 一个 椅子 ,

他猛地扑进椅子里，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [pæst] .
and a vision of the Past rose up before him — the terrible Past .
和 一个 想象 的 这 过去的 玫瑰 向上 前 他 — 这 糟糕的 过去的 .

过去的景象浮现在他眼前——可怕的过去。

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ded] ['jɪrz] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

The	ghosts	of	dead	years	haunted	his	brain	,	and	remorse	sat	on	his	heart	,
这	鬼魂	的	死的	年	闹鬼的	他的	脑	,	和	悔恨	卫星	在	他的	心	,

['boʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,

boding	and	mysterious	,
预兆	和	神秘	,

逝去岁月的幽灵萦绕在他的脑海，悔恨压在他的心头，既不祥又神秘。

[laɪk] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['poʊət] —

like	the	Raven	of	the	sweet	poet	—
喜欢	这	乌鸦	的	这	甜的	诗人	—

就像甜美诗人笔下的乌鸦——

" [ðæt] [ʌn'hæpi] ['mæstər] , [huːm] [ˌʌn'məːsiful] [dɪ'zæstər]

"	That	unhappy	master	,	whom	unmerciful	disaster
"	那	不开心	掌握	,	谁	无情	灾难

那位不幸的主人，遭遇了无情的灾难

['fɑːloʊd] [fæst] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['fæstər] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [wʌn]['bɜːrd(ə)n] [bɔːr] !

Followed	fast	,	and	followed	faster	,	till	his	songs	one	burden	bore	!
随后	快速地	,	和	随后	快点	,	直到	他的	歌曲	一	负担	钻孔	!

紧随其后，越来越快，直到他的歌声承载着同样的重担!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	110	]
"	[	页	-	]

[第110页]

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hiː; hi] [dremt] [ʌv; əv] [tuː] [bluː] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] ,

That	night	,	as	we	have	said	,	he	dreamt	of	two	blue	,	innocent	eyes	,
那	夜晚	,	作为	我们	有	说	,	他	梦见	的	二	蓝色的	,	清白的	眼睛	,

正如我们之前所说，那天晚上他梦见了两只湛蓝、纯洁的眼睛。

[wɪtʃ] [wʌns] [lʊkt] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] — [ʌv; əv] [tuː] ['ɪnfənt] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [nek] .

which	once	looked	confidingly	in	his	—	of	two	infant	arms	which	encircled	his	neck	.
哪个	一次	看起来	悄悄地	在	他的	—	的	二	婴儿	武器	哪个	包围	他的	脖子	.

曾经在他眼中充满信任的——两只婴儿般的小胳膊环抱着他的脖子。

[ðoʊz] [aɪz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [sliːp] ,

Those	eyes	haunted	him	into	the	realm	of	sleep	,
那些	眼睛	闹鬼的	他	进入	这	领域	的	睡觉	,

那双眼睛萦绕着他，直到他进入梦乡。

[wer] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]

where	myriads	of	little	arms	were	stretched	out	to	him	,	and	he	turned
在哪里	无数	的	小的	武器	是	拉伸	出去	到	他	,	和	他	转向

['restləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] !

restlessly	on	his	pillow	!
躁动不安	在	他的	枕头	!

无数只小胳膊向他伸出来，他在枕头上不安地翻来覆去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] , [ʌn'noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] ,
He trudged along , unknowing what he sought ,
他 艰难跋涉 沿着 , 无知 什么 他 寻求 ,

他拖着沉重的步伐前行，却不知自己究竟在寻找什么。

[ænd; ənd] ['hwisld] [æz; əz][hiː; hi] [went] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] .
And whistled as he went , for want of thought .
和 吹口哨 作为 他 去 , 为了 想 的 想法 .

他边走边吹口哨，一时没想那么多。

['draɪdən] .
Dryden .
德莱顿 .

德莱顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['mɪstər] . [flɪnt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] ['mɔːtimə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] .
MR . FLINT IS PERFECTLY ASTONISHED , AND MORTIMER HAS A VISION .
先生 . 燧石 是 完美 惊讶 , 和 莫蒂默 有 一个 想象 .

弗林特先生惊愕不已，而莫蒂默则有了预感。

[ðə; ði] [laɪt] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [siːn] — [ðə; ði] ['sʌni] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bel] — [ə; eɪ]
The Light Heart — A Scene — The Sunny Heart — A Dream of Little Bell — A
这 光 心 — 一个 场景 — 这 阳光明媚 心 — 一个 梦 的 小的 钟 — 一个
[hɪnt] .
Hint .
暗示 .

轻快的心——一个场景——阳光的心——小铃铛的梦——一个提示。

[naʊ] [ðæt] ['mɔːtimə] ['wɔltɚz] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [pʊr] - [gɪlt] ,
Now that Mortimer Walters had destroyed the record of poor Snarle's guilt ,
现在 那 莫蒂默 沃尔特斯 有 损毁 这 记录 的 贫穷的 - 有罪 ,

既然莫蒂默·沃尔特斯已经销毁了可怜的斯纳尔的犯罪记录，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['flɪnts] [ə'θɔːrəti] .
he determined to be no longer a subject of Flint's authority .
他 决定 到 是 不 更长 一个 主题 的 燧石的 权威 .

他决心不再受弗林特的管辖。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv]
He had watched for months for an opportunity to become possessed of
他 有 观看 为了 几个月 为了 一个 机会 到 变得 拥有 的
[ðə; ði] ['fɔrdʒd] [tʃek] ;
the forged cheque ;
这 锻造 查看 ;

他几个月来一直在寻找机会获取那张伪造的支票；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['bɝːdz] [ðæt] [hiː; hi] [trɪpt]

and	it	was	with	a	heart	as	light	as	a	singing	bird's	that	he	tripped
和	它	曾是	和	一个	心	作为	光	作为	一个	歌唱	鸟类	那	他	绊倒了

[ʌp][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [sterz] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

up	the	office	stairs	an	hour	before	his	time	the	next	morning	.
向上	这	办公室	楼梯	一个	小时	前	他的	时间	这	下一个	早晨	.

第二天早上，他比上班时间早了一个小时，就轻快地跑上了办公室的楼梯，心情像一只歌唱的小鸟一样轻松。

[tɪm] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [aʊt] .

Tim	was	sweeping	out	.
蒂姆	曾是	扫荡	出去	.

蒂姆正在打扫卫生。

[sliːp] [hæd; həd] [left] [noʊ] ['kɔbˌwebz] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [aɪz] ;

Sleep	had	left	no	cobwebs	in	his	young	eyes	;
睡觉	有	左边	不	蜘蛛网	在	他的	年轻的	眼睛	;

睡眠没有在他年轻的眼睛里留下丝毫痕迹；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɔːtimə] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] -

but	when	he	saw	Mortimer	throw	open	the	office	door	,	humming	a	light	-
但	什么时候	他	锯	莫蒂默	扔	打开	这	办公室	门	,	哼唱	一个	光	-

['hɑrtɪd] [er] ,

hearted	air	,
心地	空气	,

但当他看到莫蒂默轻快地哼着小调，猛地推开办公室的门时，

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌsti] [koʊt] ,

he	rubbed	his	eyelids	with	the	sleeve	of	his	dusty	coat	,
他	摩擦	他的	眼睑	和	这	袖子	的	他的	尘土飞扬	外套	,

他用沾满灰尘的外套袖子揉了揉眼皮。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

as	if	it	were	a	question	in	his	mind	whether	or	not	he	was	dreaming	.
作为	如果	它	是	一个	问题	在	他的	头脑	无论	或者	不是	他	曾是	做梦	.

仿佛他心中有个疑问，自己是否在做梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [maɪ][læst] [deɪ] [hɪr] ! " [sed] ['mɔːtimə] ['geɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	My	last	day	here	!	"	said	Mortimer	gaily	to	himself	.
"	我的	最后的	天	这里	!	"	说	莫蒂默	兴高采烈地	到	他自己	.

“这是我在这里的最后一天！”莫蒂默兴高采烈地自言自语道。

" ['wɪri] , ['taɪərsəm] [oʊld] [bʊks] !

"	Weary	,	tiresome	old	books	!
"	厌倦	,	令人厌烦	老的	图书	!

“令人厌倦的旧书！”

[maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [groʊn] [sɪk] ['oʊvər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

my	soul	has	grown	sick	over	you	for	the	last	time	.
我的	灵魂	有	生长	生病的	超过	你	为了	这	最后的	时间	.

我的灵魂最后一次为你感到痛苦。

" [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] ['ledʒər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk]

"	He	brushed	the	dust	from	off	the	dull	-	looking	ledger	,	and	went	to	work
"	他	刷过	这	灰尘	从	离开	这	乏味的	-	寻找	账簿	,	和	去	到	工作

.

:
.

他拂去那本看起来很黯淡的账簿上的灰尘，然后开始工作。

" [wəʊnt] [aɪ] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] ?
" Won't I astonish him ?
" 惯于 我 震惊 他 ?

“我岂不是要让他大吃一惊吗？”

" [hiː; hi] [θɔːt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [soʊ] ['plezntli] [ðæt] [tɪm] ,
" he thought , looking up ; and he laughed so pleasantly that Tim ,
" 他 想法 , 寻找 向上 ; 和 他 笑了 所以 愉快 那 蒂姆 ,

“他抬起头想；他笑得那么开心，以至于蒂姆……”

[huː] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʌst] - [pæn] , [sə'spendɪd] [ˌɑːpɜˈ'eɪʃənz] ,
who was sweeping the rubbish into a dust - pan , suspended operations ,
WHO 曾是 扫荡 这 垃圾 进入 一个 灰尘 - 平底锅 , 暂停 运营 ,

一名正在用簸箕清扫垃圾的人暂停了作业。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['duːbiəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] :
and expressed his surprise in a somewhat dubious ejaculation :
和 表达 他的 惊喜 在 一个 有些 可疑 射精 :

他用一种略显含糊的语气表达了他的惊讶：

" [aɪ] [vʌm] !
" I vum !
" 我 vum !

“我呕吐！

" [wen] ['mɪstər] . [flɪnt] [keɪm] [ɪn] ,
" When Mr . Flint came in ,
" 什么时候 先生 . 燧石 来了 在 ,

“弗林特先生进来的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] [fɔːrm] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [desk] [ðæt] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]
he saw the same tall form bending over the accustomed desk that had met his
他 锯 这 相同的 高的 形式 弯曲 超过 这 习惯 桌子 那 有 遇见 他的
[aɪz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] ;
eyes every morning for the last ten years ;
眼睛 每一个 早晨 为了 这 最后的 十 年 ;

他看到那个高大的身影弯腰伏在熟悉的办公桌前，过去十年里，他每天早上都会看到这个身影；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] .
but he did not see the heart that was leaping with new life .
但 他 做过 不是 看 这 心 那 曾是 跳跃 和 新的 生活 .

但他没有看到那颗充满新生活力的心脏。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['snɑːli] [wei] , [hiː; hi] [geɪv] ['mɔːtimə] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
And when , in his usual snarly way , he gave Mortimer orders to make up
和 什么时候 , 在 他的 通常 咆哮的 方式 , 他 给予 莫蒂默 订单 到 制作 向上
['sɜːrt(ə)n] ['ɪnvɔɪsɪz] ,
certain invoices ,
肯定 发票 ,

当他用惯常的粗鲁语气命令莫蒂默伪造某些发票时，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [klɜːrk] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,
which would have employed the clerk till midnight ,
哪个 会 有 受雇 这 职员 直到 午夜 ,

这样一来，办事员就得工作到午夜了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] .
he opened a brief conversation which ended in his utter amazement .
他 打开 一个 简短的 对话 哪个 结束 在 他的 说出 惊愕 .

他开始了一段简短的对话，对话结束后，他感到无比惊讶。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['rendər] ['boʊən] & [kliːt] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][pɔːrk] [seɪl]
" You will render Bowen & Cleet their account current , and make up the pork sale
" 你 将要 使成为 鲍文 & 克利特 他们的 帐户 当前的 , 和 制作 向上 这 猪肉 销售
;
;
;

“你将结清 Bowen & Cleet 的账款，并补足猪肉销售款项；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] ['oʊpən] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
it has been standing open long enough .
它 有 到过 常设 打开 长的 足够的 .

它已经敞开很久了。

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [flɪnt] , " [fɪl] [ʌp] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][diː] . [diː] . ['kɔːfi] . "
And , " added Mr . Flint , " fill up bills of lading for the D . D . coffee . "
和 , " 额外 先生 . 燧石 , " 充满 向上 账单 的 装载 为了 这 D . D . 咖啡 . "

“然后，”弗林特先生补充道，“填写DD咖啡的提单。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" I don't think I will , " was the quiet reply .
" 我 不 思考 我 将要 , " 曾是 这 安静的 回复 .

“我想我不会，”他轻声回答道。

['mɪstər] . [flɪnt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Mr . Flint did not believe his ears .
先生 . 燧石 做过 不是 相信 他的 耳朵 .

弗林特先生简直不敢相信自己的耳朵。

" ['mɪstər] . ['wɔltɚz] ! "
" Mr . Walters ! "
" 先生 . 沃尔特斯 ! "

“沃尔特斯先生！”

" ['mɪstər] . [flɪnt] .
" Mr . Flint .
" 先生 . 燧石 .

“弗林特先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

" [juː; jʊ] [wɪl] [fɪl] [ʌp] [ðoʊz] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] [ɪ'miːdiətli] . "
" You will fill up those bills of lading immediately . "
" 你 将要 充满 向上 那些 账单 的 装载 立即地 . "

“你们必须立即填写提单。”

" [aɪ][wəʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会！

" ['plʌmpli] .
" plumply .
" 丰满的 .

“丰满地。

[ðɪs] [kɔːzd] ['mɪstər] . [flɪnt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] ['mɔːtɪmə]

This	caused	Mr	.	Flint	to	sink	in	a	chair	with	astonishment	;	and	Mortimer
这	导致	先生	.	燧石	到	下沉	在	一个	椅子	和	惊讶	;	和	莫蒂默

[went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] .

went	on	writing	.
去	在	写作	.

这让弗林特先生惊讶得瘫坐在椅子上；而莫蒂默则继续写作。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ? " [æskt] ['mɪstər] . [flɪnt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Did	you	say	that	you	wouldn't	?	"	asked	Mr	.	Flint	,	looking	at	him	.
"	做过	你	说	那	你	不会	?	"	问	先生	.	燧石	,	寻找	在	他	.

“你刚才说你不会吗？”弗林特先生看着他问道。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] [dɪd] ! "

"	You	did	!	"
"	你	做过	!	"

“你做到了！”

" [maɪ] [jɪr] , " [sed] ['mɔːtɪmə] , ['liːʒərli] , " [ek- ɪk'spaɪə-z] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

"	My	year	,	"	said	Mortimer	,	leisurely	,	"	expires	to	-	day	,	and	with	it	,	I
"	我的	年	,	"	说	莫蒂默	,	悠闲	,	"	到期	到	-	天	,	和	和	它	,	我

[ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [steɪt] ,

am	happy	to	state	,
是	快乐的	到	状态	,

“我的这一年，”莫蒂默悠闲地说，“今天就结束了，我很高兴地宣布：

[maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [flɪnt] & - .

my	connection	with	Flint	&	Snarle	.
我的	联系	和	燧石	&	-	.

我与 Flint & Snarle 的联系。

" ['mɪstər] . [flɪnt] ['hʌntɪd] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [vɔɪs] .

"	Mr	.	Flint	hunted	twenty	seconds	for	his	lost	voice	.
"	先生	.	燧石	猎杀	二十	秒	为了	他的	丢失的	嗓音	.

弗林特先生花了二十秒钟才找回他失去的声音。

" [juː; jʊ] ['ɪnsələnt] — — "

"	You	insolent	—	—	"
"	你	傲慢的	—	—	"

你这无礼之徒——

" [sɜːr] ! " [kraɪd] ['mɔːtɪmə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] , " [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [bɔːrn] [jʊr; jər]

"	Sir	!	"	cried	Mortimer	,	turning	to	him	abruptly	,	"	until	now	I	have	borne	your
"	先生	!	"	哭	莫蒂默	,	转弯	到	他	突然	,	"	直到	现在	我	有	出生	你的

['tɪrəni] [wɪð; wɪθ] ['miːknəs] .

tyranny	with	meekness	.
暴政	和	谦逊	.

“先生！”莫蒂默突然转向他，喊道，“直到现在，我一直温顺地忍受着您的暴政。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [klɜːrk] .

We	are	no	longer	employer	and	clerk	.
我们	是	不	更长	雇主	和	职员	.

我们不再是雇主和职员的关系。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [mæn] [ænd; ənd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] .

We	are	man	and	man	,	with	the	advantage	on	my	side	.
我们	是	男人	和	男人	,	和	这	优势	在	我的	边	.

我们是男人，但我方占优。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'plai] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['epɪθet] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊl] [jʊr; jər] [ɪrz] !

If	you	apply	an	insulting	epithet	to	me	,	I	shall	pull	your	ears	!
如果	你	申请	一个	侮辱	别名	到	我	,	我	将	拉	你的	耳朵	!

如果你用侮辱性的词语称呼我，我就揪你的耳朵!

" [oʊ] [tɪm] , [haʊ] [juː; jʊ] [rʌbd] [jʊr; jər][hændz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['vɪlən] !

"	O	Tim	,	how	you	rubbed	your	hands	,	you	little	villain	!
"	哦	蒂姆	,	如何	你	摩擦	你的	双手	,	你	小的	恶棍	!

“哦，蒂姆，你这个小坏蛋，搓手搓得可真开心啊！”

[haʊ] [jʊr; jər] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][gæl'vænɪk] [ʃɑːks] [frʌm; frəm]

How	your	limbs	seemed	to	be	receiving	a	series	of	galvanic	shocks	from
如何	你的	四肢	似乎	到	是	接收	一个	系列	的	电化学	冲击	从

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bætəri] !

an	invisible	battery	!
一个	无形的	电池	!

感觉你的四肢好像被一个看不见的电池连续电击了一样!

[haʊ] [jʊr; jər] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [prə'klɪvəti] [fɔːr; fər] [faɪt] [gɑːt] ['ʌpərmoʊst] , [tɪl] [juː; jʊ]

How	your	eyes	sparkled	,	and	your	proclivity	for	fight	got	uppermost	,	till	you
如何	你的	眼睛	闪闪发光	,	和	你的	倾向	为了	斗争	得到	最上层	,	直到	你

[kraɪd] [aʊt] ,

cried	out	,
哭	出去	,

你的双眼闪闪发光，你的好斗本能占据了上风，直到你发出哭喊声。

" [pɪtʃ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [oʊld] [bɔɪ] !

"	Pitch	into	him	,	old	boy	!
"	沥青	进入	他	,	老的	男生	!

“老兄，狠狠地揍他！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	116	]
"	[	页	-	]

[第116页]

" [goʊ] ! " [hist] [flɪnt] , [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [tiːθ] ; " [goʊ] !

"	Go	!	"	hissed	Flint	,	through	his	closed	teeth	;	"	go	!
"	去	!	"	嘶嘶作响	燧石	,	通过	他的	关闭	牙齿	;	"	去	!

“走！”弗林特咬牙切齿地嘶嘶说道；“走！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][kʊd; kəd]['mæstər] .

"	that	was	all	the	word	he	could	master	.
"	那	曾是	全部	这	单词	他	可以	掌握	.

“那是他唯一能掌握的单词。”

['mɔːtimə] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Mortimer	passed	out	of	the	office	.
莫蒂默	通过了	出去	的	这	办公室	.

莫蒂默晕倒在办公室外。

[ðə; ði]['dʒiːniəl] ['sʌnʃaɪn] [slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] , [ænd; ənd] [fel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

The	genial	sunshine	slid	from	the	house	-	tops	,	and	fell	under	his	feet	;
这	和蔼可亲	阳光	滑行	从	这	房子	-	最高额	,	和	跌倒	在下面	他的	脚	;

温暖的阳光从屋顶滑落，落在他的脚下；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eri] [fɔːrmz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

a	thousand	airy	forms	walked	with	him	,	and	he	felt	their	presence	,
一个	千	轻盈的	表格	步行	和	他	,	和	他	毛毡	他们的	在场	,

一千个轻盈的身影与他同行，他感觉到了它们的存在。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] .

though	he	could	not	see	them	.
尽管	他	可以	不是	看	他们	.

虽然他看不见他们。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

He	wandered	through	the	Park	.
他	漫步	通过	这	公园	.

他在公园里漫步。

['eɪprəl][hæd; həd] [briːðd] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [græs] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ]

April	had	breathed	on	the	cold	ground	,	and	the	green	grass	was	springing
四月	有	呼吸	在	这	寒冷的	地面	,	和	这	绿色的	草	曾是	弹簧

[ʌp][tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] .

up	to	welcome	her	.
向上	到	欢迎	她	.

四月在冰冷的地面上哈了一口气，绿草立刻冒了出来，仿佛在迎接她。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

The	leaves	were	unfolding	themselves	,	and	the	air	was	full	of	spring	.
这	树叶	是	展开	他们自己	,	和	这	空气	曾是	满的	的	春天	.

树叶舒展开来，空气中充满了春天的气息。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ɪts] ['aɪsi] ['mænəklz] , [ænd; ənd] [liːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]

The	fountain	had	thrown	off	its	icy	manacles	,	and	leaped	up	with	a	sense
这	喷泉	有	抛掷	离开	它是	冰冷的	手铐	,	和	跳跃	向上	和	一个	感觉

[ʌv; əv] ['friːdəm] .

of	freedom	.
的	自由	.

喷泉挣脱了冰冷的束缚，带着自由的感觉跃然而起。

[hɪz; ɪz] ['driːmi] [aɪz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

His	dreamy	eyes	saw	it	all	.
他的	梦幻般的	眼睛	锯	它	全部	.

他那双梦幻般的眼睛看穿了一切。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [flɪnt]

The	black	shadows	had	fallen	from	him	;	he	had	left	them	with	Flint
这	黑色的	阴影	有	倒下	从	他	;	他	有	左边	他们	和	燧石

;

;

;

他身上的黑色阴影已经消失；他把它们留给了弗林特；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	a	bright	day	had	dawned	within	him	and	without	him	.
和	一个	明亮的	天	有	黎明	之内	他	和	没有	他	.

他内心和外界都迎来了崭新的一天。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [laɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] ,

Everything	was	tinged	with	iridescent	light	,	for	he	looked	at	the	world	,
一切	曾是	带点色调	和	彩虹色	光	,	为了	他	看起来	在	这	世界	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [θruː] [duː] - [drɑːps] .

as	it	were	,	through	dew	-	drops	.
作为	它	是	,	通过	露	-	滴	.

一切都笼罩在虹彩般的光芒中，因为他仿佛透过露珠来看待这个世界。

['hæpi] ['mɔːrnɪŋ] — ['hæpi] [laɪf] !

Happy	morning	—	happy	life	!
快乐的	早晨	—	快乐的	生活	!

美好的早晨——美好的生活!

[wen] [wʌn][kæn; kən][pʊt][ə'saɪd][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [vaɪnz][ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['meməri] ,

when	one	can	put	aside	the	trailing	vines	of	painful	memory	,
什么时候	一	能	放	旁边	这	尾随	藤蔓	的	痛苦	记忆	,

当一个人能够放下那些萦绕不去的痛苦回忆时，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [faɪnd][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	let	the	warm	sunshine	of	Heaven	find	its	way	into	the	heart	.
和	让	这	温暖的	阳光	的	天堂	寻找	它是	方式	进入	这	心	.

让天堂温暖的阳光照进你的心房。

[ɪn] [ðɪs] ['sʌni] [muːd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərd] .

In	this	sunny	mood	he	turned	his	way	homeward	.
在	这	阳光明媚	情绪	他	转向	他的	方式	回家	.

他心情愉悦地转身往家走去。

[hiː; hi] [pæst] ['mɪsɪz] . - [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; [hiː; hi] [hɜːrd] ['deɪzi] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

He	passed	Mrs	.	Snarle	on	the	stairs	with	a	smile	;	he	heard	Daisy	singing	in
他	通过了	太太	.	-	在	这	楼梯	和	一个	微笑	;	他	听到	雏菊	歌唱	在

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

the	sitting	-	room	;
这	坐着	-	房间	;

他面带微笑地在楼梯上与斯纳尔太太擦肩而过；他听到黛西在客厅里唱歌；

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt]

and	he	sat	himself	down	in	the	yellow	light
和	他	卫星	他自己	向下	在	这	黄色的	光

他坐在昏黄的灯光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wɪtʃ] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

which	streamed	through	the	window	of	his	bedroom	,	making	a	hundred
哪个	流媒体	通过	这	窗户	的	他的	卧室	,	制作	一个	百

['goʊldən]['fænsis][ɑːn][ðə; ði][wɔːrn]['kɑːrpɪt] :

golden	fancies	on	the	worn	carpet	:
金的	幻想	在	这	磨损	地毯	:

阳光透过他卧室的窗户倾泻而下，在磨损的地毯上投下无数金色的光斑：

" [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['flaʊərz] !

"	The	shadows	of	the	coming	flowers	!
"	这	阴影	的	这	未来	花朵	!

“即将到来的花朵的影子！”

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

The	phantoms	of	forget	-	me	-	nots	,
这	幻影	的	忘记	-	我	-	不	,

勿忘我幻影

[ænd; ənd]['roʊziz] [red] [ænd; ənd] [swiːt] !

And	roses	red	and	sweet	!
和	玫瑰	红色的	和	甜的	!

还有红艳甜美的玫瑰！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] ['pɪktʃərz] ; [hɪz; ɪz]['fænsi] [ɪn'vɜːrtɪd] [ðə; ði]['aʊər] - [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	His	eyes	made	pictures	;	his	fancy	inverted	the	hour	-	glass	of	his	life	,
"	他的	眼睛	制成	图片	;	他的	想要	倒	这	小时	-	玻璃	的	他的	生活	,

“他的眼睛会画画；他的想象力颠倒了他生命的沙漏，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][sændz][ræn] [bæk] !

and	the	old	sands	ran	back	!
和	这	老的	沙子	跑	后退	!

古老的沙子又流了回去!

[hiː; hi] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɑːnwərd] .

He	floated	down	the	stream	of	time	,	instead	of	onward	.
他	漂浮	向下	这	溪流	的	时间	,	反而	的	向前	.

他顺着时间的长河漂流而下，而不是向前迈进。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd] ['brɔːdər] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

The	sunshine	grew	deeper	and	broader	,	and	filled	the	little	room	.
这	阳光	生长	更深	和	更广泛	,	和	已填	这	小的	房间	.

阳光越来越强烈，越来越灿烂，充满了这间小房间。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kən'denst] [ænd; ənd] [braitə] .

Then	it	became	condensed	and	brighter	.
然后	它	成为	浓缩版	和	更亮	.

然后它变得浓稠明亮。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊldɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː][fɔːrm] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bel] , [ɪn][hɜːr; hər]['goʊldən] ['rɪŋlɪts] ,

Gradually	it	moulded	itself	into	form	,	and	little	Bell	,	in	her	golden	ringlets	,
逐步地	它	模制	本身	进入	形式	,	和	小的	钟	,	在	她	金的	环状物	,

它渐渐成形，小贝尔，一头金色的卷发，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['mɔːtimə] .

stood	at	the	side	of	Mortimer	.
站立	在	这	边	的	莫蒂默	.

站在莫蒂默身边。

[hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [nɑːt][ɪn] [sər'praɪz] ,

Her	white	hand	touched	his	shoulder	,	and	he	looked	up	—	not	in	surprise	,
她	白色的	手	感动	他的	肩膀	,	和	他	看起来	向上	—	不是	在	惊喜	,

她白皙的手轻轻搭在他的肩上，他抬起头——并不惊讶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [geɪz] [wɪð; wɪθ]

but	with	tenderness	—	with	the	air	of	a	man	who	can	gaze	with
但	和	压痛	—	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	能	目光	和

[ʌn'klaʊdɪd] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] [ænd; ənd] [luːz] [hɪm'self] .

unclouded	eyes	into	the	spiritual	world	and	lose	himself	.
晴朗无云	眼睛	进入	这	精神	世界	和	失去	他自己	.

但带着温柔——带着一种能够用清澈的目光凝视精神世界并沉浸其中的气质。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['driːmɪli] .

"	I	knew	you	were	near	,	"	he	said	,	dreamily	.
"	我	知道	你	是	靠近	,	"	他	说	,	梦幻般地	.

“我知道你就在附近，”他梦呓般地说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

"	I	thought	you	would	come	.
"	我	想法	你	会	来	.

我以为你会来。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

You	have	something	to	tell	me	.
你	有	某物	到	告诉	我	.

你有什么话要跟我说吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ?

What	is	it	,	my	little	Bell	?
什么	是	它	,	我的	小的	钟	?

什么事，我的小贝尔?

[ðʌs] [juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ðʌs] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,

Thus	you	stood	at	my	side	,	thus	you	looked	into	my	eyes	,
因此	你	站立	在	我的	边	,	因此	你	看起来	进入	我的	眼睛	,

于是你站在我身边，于是你凝视着我的眼睛。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld] ['deɪzi] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

the	day	on	which	I	told	Daisy	that	I	loved	her	.
这	天	在	哪个	我	讲述	雏菊	那	我	喜爱	她	.

我告诉黛西我爱她的那天。

[ðʌs] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen'evər] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['tʃeɪndʒɪz] , [tuː; tə] [lʌv]

Thus	you	come	to	me	whenever	the	current	of	my	life	changes	,	to	love
因此	你	来	到	我	每当	这	当前的	的	我的	生活	变化	,	到	爱

[ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

and	advise	me	.
和	建议	我	.

因此，每当我的人生轨迹发生变化时，你都会来到我身边，给予我爱和建议。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bel] — ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [bel] ?

What	is	it	,	Bell	—	dainty	little	Bell	?
什么	是	它	,	钟	—	纤巧	小的	钟	?

什么事，小贝尔——娇小的小贝尔?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

[ə; eɪ] ['sʌni] [lɪp] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

A	sunny	lip	rested	on	his	for	a	moment	.
一个	阳光明媚	唇	休息	在	他的	为了	一个	片刻	.

阳光般的嘴唇短暂地贴在他的嘴唇上。

" [biː; bi] [strɔːŋ] !

"	Be	strong	!
"	是	强的	!

坚强起来!

" [sed] ['lɪt(ə)l] [bel] .

"	said	little	Bell	.
"	说	小的	钟	.

“小贝尔说道。”

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] ['mɔːtimə] , [slɪpt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

A	cloud	of	sunlight	floated	around	Mortimer	,	slipped	down	at	his	feet	,
一个	云	的	阳光	漂浮	大约	莫蒂默	,	滑倒了	向下	在	他的	脚	,

一缕阳光在莫蒂默周围飘荡，滑落到他的脚边。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] [striːm] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

and	lost	itself	in	the	orange	stream	which	flooded	the	window	.
和	丢失的	本身	在	这	橙子	溪流	哪个	被淹	这	窗户	.

迷失在涌入窗户的橙色水流中。

" [hiː; hi][ɪz] ['driːmɪŋ] [ʌv; əv] [bel] , " [sed] ['deɪzi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — " ['driːmɪŋ] [ʌv; əv]

"	He	is	dreaming	of	Bell	,	"	said	Daisy	,	as	she	bent	over	him	—	"	dreaming	of
"	他	是	做梦	的	钟	,	"	说	雏菊	,	作为	她	弯曲	超过	他	—	"	做梦	的

[lɔːst] [bel] !

lost	Bell	!
丢失的	钟	!

“他梦见贝尔了，”黛西一边说着，一边俯身看着他——“梦见了失去的贝尔！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] ['sɔːftli] .

"	And	she	closed	the	door	after	her	softly	.
"	和	她	关闭	这	门	后	她	轻轻	.

她轻轻地关上了身后的门。

[ðen] ['mɔːrtɪmərz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['sɪstər] [bel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ?

Then	Mortimer's	vision	of	sister	Bell	was	a	dream	?
然后	莫蒂默的	想象	的	姐姐	钟	曾是	一个	梦	?

那么，莫蒂默看到的贝尔妹妹的幻象只是一场梦吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

Perhaps	it	was	not	.
也许	它	曾是	不是	.

或许并非如此。

[pər'hæps] [ðɪs] ['riːəl] [wɜːrld] [ɪz] [lɪŋkt] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [sfɪr] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑːr]

Perhaps	this	real	world	is	linked	more	closely	to	the	invisible	sphere	than	in	our
也许	这	真实的	世界	是	链接	更多的	密切	到	这	无形的	领域	比	在	我们的

['gesɪz] .

guesses	.
猜测	.

或许现实世界与看不见的领域之间的联系比我们猜测的要紧密得多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒəlz][hænd] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːk] ,

It	may	be	an	angel's	hand	which	touches	our	cheek	,
它	可能	是	一个	天使的	手	哪个	触摸	我们的	脸颊	,

或许是天使的手抚摸着我们的脸颊，

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [briːz] .

when	we	think	that	it	is	only	the	breeze	.
什么时候	我们	思考	那	它	是	仅有的	这	微风	.

当我们以为那只是微风的时候。

¿ [kwiː'ɛn] ['sævi] ?

¿	Quien	sabe	?
¿	quien	萨贝	?

谁知道?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [sliːp] [wiː; wi][duː][nɑːt] [tʌtʃ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

Who	can	say	that	in	sleep	we	do	not	touch	hands	with	the	spirits	of	another
WHO	能	说	那	在	睡觉	我们	做	不是	触碰	双手	和	这	烈酒	的	其他

[wɜːrld] — [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [ˌhɪr'æftər] ?

world	—	the	angels	of	hereafter	?
世界	—	这	天使	的	此后	?

谁能说我们在睡梦中不会与另一个世界的灵魂——来世的天使——握手呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [deθ] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [driːm] ! — [huː] [noʊz] ?

And	what	may	death	be	but	an	intellectual	dream	!	—	Who	knows	?
和	什么	可能	死亡	是	但	一个	知识分子	梦	!	—	WHO	知道	?

而死亡或许不过是一场理性的梦境！——谁知道呢?

['noʊbɑːdi] [noʊz] .

Nobody	knows	.
无人	知道	.

没人知道。

" [bʌt; bət] , " [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər] , " [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	But	,	"	suggests	the	gentle	reader	,	"	suppose	you	dispense	with	your
"	但	,	"	建议	这	温和的	读者	,	"	认为	你	分配	和	你的

['hæmlət] - [laɪk] [fə'lɑːsəfi] ,

Hamlet	-	like	philosophy	,
村庄	-	喜欢	哲学	,

“但是，”这位温和的读者建议道，“假设你放弃了你那哈姆雷特式的哲学，

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] , [laɪk][ðə; ði]['plez(ə)nt] ['ɔːθər] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
and **go** **on** **with** **your** **story** **,** **like** **the** **pleasant** **author** **that** **you** **are** **,**
和 去 在 和 你的 故事 , 喜欢 这 令人愉快的 作者 那 你 是 ,

请继续写你的故事，就像你这位令人愉悦的作家一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [sliːp] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]['hɪroʊ] .
instead **of** **putting** **us** **to** **sleep** **,** **as** **you** **have** **your** **hero** **.**
反而 的 推杆 我们 到 睡觉 , 作为 你 有 你的 英雄 .

而不是像你们的英雄那样让我们昏昏欲睡。

" ['riːdər] , [ðə; ði][hɪnt][wʌz; wəz]['merɪtɪd] .
" **Reader** **,** **the** **hint** **was** **merited** **.**
" 读者 , 这 暗示 曾是 值得 .

读者朋友们，这个提示很有道理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

" [maɪ] [aɪz] [meɪk] ['pɪktʃərz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʌt] .
" **My** **eyes** **make** **pictures** **when** **they** **are** **shut** **.**
" 我的 眼睛 制作 图片 什么时候 他们 是 关闭 .

“我闭上眼睛的时候，眼前会出现画面。”

" ['kəulridʒ] .
" **Coleridge** **.**
" 柯尔律治 .

柯尔律治。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] .
DAISY **AND** **THE** **NECKLACE** **.**
雏菊 和 这 项链 .

黛西和项链。

['aʊər; ɑːr] [pə'tiːt] ['heroʊɪn] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] — [ðə; ði][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] — ['deɪziːz]
Our **petite** **Heroine** **—** **How** **she** **talked** **to** **the** **Poets** **—** **The** **Morocco** **Case** **—** **Daisy's**
我们的 娇小 女英雄 — 如何 她 谈话 到 这 诗人 — 这 摩洛哥 案件 — 雏菊的
[aɪz] [meɪk] ['pɪktʃərz] — [terz] , ['aɪd(ə)l] [terz] !
Eyes **make** **Pictures** **—** **Tears** **,** **idle** **Tears** **!**
眼睛 制作 图片 — 眼泪 , 闲置的 眼泪 !

我们的小女英雄——她如何与诗人交谈——摩洛哥事件——黛西的眼睛会画画——眼泪，无谓的眼泪！

[ˈmɔːtimə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsliːpɪŋ] [æn; ən] " [ˈæʒər] - [ˈlɪdɪd] [sliːp] , " [æz; əz] [kiːts] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] ,

Mortimer	was	still	sleeping	an	"	azure	-	lidded	sleep	,	"	as	Keats	has	it	,
莫蒂默	曾是	仍然	睡眠	一个	"	蔚蓝	-	带盖	睡觉	,	"	作为	济慈	有	它	,

正如济慈所描述的那样，莫蒂默仍然沉睡着“带着蔚蓝眼眸的沉睡”。

[wen] [ˈdeɪzi] [əˈgen] [keɪm] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

when	Daisy	again	came	softly	to	the	door	.
什么时候	雏菊	再次	来了	轻轻	到	这	门	.

黛西再次轻手轻脚地走到门口。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈdeɪzi] - .

A	pretty	little	woman	was	Daisy	Snarle	.
一个	漂亮的	小的	女士	曾是	雏菊	-	.

黛西·斯纳尔是个漂亮的小个子女人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [pæs] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd]

She	had	one	of	those	faces	which	you	sometimes	pass	in	the	street	and
她	有	一	的	那些	面孔	哪个	你	有时	经过	在	这	街道	和

[rɪˈembər] [ˈæftərwərd] ,

remember	afterward	,
记住	之后	,

她长着一张那种你在街上偶尔会擦肩而过，之后却会记住的脸。

[ˈevər] [kəˈnektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈpɪktʃər] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

ever	connecting	it	with	some	exquisite	picture	,	or	,	if	you	happen	to	be	in
曾经	连接	它	和	一些	精美的	图片	,	或者	,	如果	你	发生	到	是	在

[ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [muːd] ,

a	poetical	mood	,
一个	诗意的	情绪	,

总是把它与某些精美的画面联系起来，或者，如果你碰巧心情不错，充满诗意，

[ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [bɪt][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .

a	dainty	bit	of	music	.
一个	纤巧	少量	的	音乐	.

一段轻柔的音乐。

[ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [koʊˈketɪʃ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] " [kɪs] - [ˌem ˈiː] - [kwɪk] "

That	face	was	very	sweet	in	the	coquettish	red	and	white	"	kiss	-	me	-	quick	"
那	脸	曾是	非常	甜的	在	这	娇媚	红色的	和	白色的	"	吻	-	我	-	快的	"

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌni] [ˈmɔːrnɪŋz] ,

which	used	to	shade	it	sunny	mornings	,
哪个	用过的	到	阴影	它	阳光明媚	早晨	,

在阳光明媚的早晨，那片红白相间的“快吻我”遮阳篷下，那张脸显得格外甜美。

[wen] [ˈdeɪzi] [went] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt]

when	Daisy	went	to	market	—	a	very	beautiful	face	when	she	looked
什么时候	雏菊	去	到	市场	—	一个	非常	美丽的	脸	什么时候	她	看起来

黛西去赶集的时候——她看起来非常漂亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)
第5/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ʌp] ['ɜːrnɪstli] — [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] ['θɔːtfəli] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət] ['twaɪlaɪt]
up 向上 | earnestly 切实 | — — | a 一个 | very 非常 | holy 圣 | face 脸 | when 什么时候 | she 她 | sat 卫星 | thoughtfully 深思熟虑 | in 在 | her 她 | room 房间 | at 在 | twilight 暮
.
:
.

她神情严肃地起身——黄昏时分，她若有所思地坐在房间里，脸上带着一副非常圣洁的神情。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] ['hevi] [breɪd]['oʊvər][hɜːr; hər]
Her 她 | hair 头发 | was 曾是 | dark 黑暗的 | chestnut 板栗 | , , | and 和 | she 她 | wore 穿着 | it 它 | in 在 | one 一 | heavy 重的 | braid 编织 | over 超过 | her 她
['fɔːrhed] .
forehead 前额 | . .

她有一头深栗色的头发，梳成一条粗粗的辫子垂在额前。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɔːsi] [baɪ][tɜːrnz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] ['weðər]
Her 她 | eyes 眼睛 | were 是 | so 所以 | gentle 温和的 | and 和 | saucy 风骚的 | by 经过 | turns 转弯 | that 那 | I 我 | could 可以 | never 绝不 | tell 告诉 | whether 无论
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪ] [ɔːr]['heɪz(ə)l] ;
they 他们 | were 是 | gray 灰色的 | or 或者 | hazel 榛 | ; ;

她的眼睛时而温柔，时而俏皮，我根本分不清它们是灰色还是褐色；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][fræŋk] , [hɜːr; hər] [læf] ['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['prez(ə)ns]
but 但 | her 她 | smile 微笑 | was 曾是 | frank 坦率 | , , | her 她 | laugh 笑 | musical 音乐 | , , | and 和 | her 她 | whole 所有的 | presence 在场
[soʊ] ['pjʊrli] ['wʊmənli] ,
so 所以 | purely 纯粹 | womanly 女性 | , ,

但她的笑容坦率真诚，笑声悦耳动听，整个人散发着纯粹的女性魅力。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
that 那 | one 一 | could 可以 | not 不是 | but 但 | be 是 | better 更好的 | for 为了 | knowing 会心 | her 她 | . .

认识她，人一定会变得更好。

[jet] ['deɪzi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːltləs] .
Yet 然而 | Daisy 雏菊 | was 曾是 | not 不是 | faultless 完美无瑕 | . .

然而，黛西并非完美无缺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] — [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] , [haʊ'evər]
She 她 | had 有 | a 一个 | wild 荒野 | little 小的 | will 将要 | of 的 | her 她 | own 自己的 | — — | none 没有任何 | the 这 | worse 更糟 | for 为了 | that 那 | , , | however 然而
.
:
.

她有着自己独特的小脾气——但这并没有让她变得不好。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ! — [ə; eɪ]

She	could	put	her	foot	down	—	and	a	sweet	little	foot	it	was	!	—	a
她	可以	放	她	脚	向下	—	和	一个	甜的	小的	脚	它	曾是	!	—	一个

[temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] ,

temptation	of	a	foot	,
诱惑	的	一个	脚	,

她可以把脚放下来——而且是一只可爱的小脚！——一只充满诱惑的小脚，

[keɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [buːt] — [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstep] ,

cased	in	a	tight	boot	—	high	in	the	instep	,
有壳	在	一个	紧的	启动	—	高的	在	这	脚背	,

穿着紧身靴——靴筒很高，

[ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [laɪk] [ðə; ði] [praʊd] [nek] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'reɪbiən] [mer] , [ɔːr] [ðə; ði] [aɪ] - [braʊz] [ʌv; əv]

and	arched	like	the	proud	neck	of	an	Arabian	mare	,	or	the	eye	-	brows	of
和	拱形	喜欢	这	自豪的	脖子	的	一个	阿拉伯	母马	,	或者	这	眼睛	-	眉毛	的

[ə; eɪ] ['dʒɔːrdʒən] [gɜːrl] .

a	Georgian	girl	.
一个	格鲁吉亚	女孩	.

拱起的眉毛像阿拉伯母马骄傲的脖颈，或者像格鲁吉亚少女的眉毛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [sed]

And	then	the	heel	of	said
和	然后	这	脚跟	的	说

然后，脚后跟说道

[buːt] ! — [bʌt; bət] [aɪ] ['dɛrənt] [trʌst] [maɪ'self] ['fɜːrðər] .

boot	!	—	But	I	daren't	trust	myself	further	.
启动	!	—	但	我	不敢	相信	我	更远	.

启动！——但我不敢再相信自己了。

['deɪzi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɔːtimə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɑːnd] , ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] .

Daisy	stood	looking	at	Mortimer	with	her	fond	,	thoughtful	eyes	.
雏菊	站立	寻找	在	莫蒂默	和	她	喜爱	,	周到	眼睛	.

黛西站在那里，用充满爱意和沉思的眼神望着莫蒂默。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Soon	she	grew	tired	of	this	,	and	,	placing	a	stool	by	his	chair	,
很快	她	生长	疲劳的	的	这	,	和	,	放置	一个	凳子	经过	他的	椅子	,

不久她便厌倦了这样，于是，她在他椅子旁边放了一张凳子，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kə'menst] ['soʊɪŋ] .

sat	down	and	commenced	sewing	.
卫星	向下	和	开始	缝纫	.

他坐下来开始缝纫。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [smaɪld] ['kwaɪətli] .

From	time	to	time	she	looked	up	from	her	work	and	smiled	quietly	.
从	时间	到	时间	她	看起来	向上	从	她	工作	和	微笑	悄悄	.

她时不时地从工作中抬起头，静静地微笑。

" [haʊ] [hiː; hi] [sliːps] ! " [sed] ['deɪzi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] .

"	How	he	sleeps	!	"	said	Daisy	,	with	a	low	laugh	.
"	如何	他	睡觉	!	"	说	雏菊	,	和	一个	低的	笑	.

“他睡得真香！”黛西低声笑着说。

" [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [krɔːs] [ɪf] [aɪ] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] ? " — [ænd; ənd]

"	Will	he	be	cross	if	I	disturb	him	?	"	—	and
"	将要	他	是	叉	如果	我	打扰	他	?	"	—	和

“如果我打扰他，他会生气吗？”——

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
she laughed again .
她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪf] [ə; eɪ]['taɪni] [sɔːŋ] [wʊd] [ə'weɪkən][hɪm; ɪm] ?
" I wonder , " she said , at length , " if a tiny song would awaken him ?
" 我 想知道 , " 她 说 , 在 长度 , " 如果 一个 微小的 歌曲 会 觉醒 他 ?

“我想知道，”她最后说道，“一首小歌能不能把他唤醒？”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðoʊz] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['bæri] ['kɔːrnwɑːl] , [kə'mensɪŋ]
" So she sang in a gentle voice those touching lines of Barry Cornwall , commencing
" 所以 她 唱 在 一个 温和的 嗓音 那些 接触 线条 的 巴里 康沃尔郡 , 开始
[wɪð; wɪθ]
with
和

于是她用温柔的声音唱起了巴里·康沃尔那些感人的歌词，开头是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [tʌtʃ] [ˌjuː 'es]['dʒentli] , ['fɑːðər] [taɪm] !
" Touch us gently , Father Time !
" 触碰 我们 轻轻地 , 父亲 时间 !

时间老人，请温柔地抚摸我们！

[æz; əz][wiː; wi][glaɪd] [ə'daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
As we glide adown the stream .
作为 我们 滑行 向下 这 溪流 .

我们顺流而下。

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðem; ðəm] [bi'witʃiŋli] .
" She sang them bewitchingly .
" 她 唱 他们 迷人地 .

她唱得如痴如醉。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən]['ɪntuː] ['mɔːrtɪmərz] [driːm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [slept] [ə; eɪ]['kwaɪətər]
The music must have stolen into Mortimer's dream , for he slept a quieter
这 音乐 必须 有 被盗 进入 莫蒂默的 梦 , 为了 他 睡着了 一个 更安静
[sliːp] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
sleep than before .
睡觉 比 前 .

音乐一定潜入了莫蒂默的梦境，因为他睡得比以前安稳多了。

[mɪs] ['deɪzi] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [paʊtid] [kwaɪt] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]
Miss Daisy did not like that , and pouted quite prettily , and shook her finger
错过 雏菊 做过 不是 喜欢 那 , 和 撅嘴 相当 漂亮 , 和 摇晃 她 手指
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

黛西小姐不喜欢这样，她撅着嘴，撅着嘴，还朝他摇了摇手指。

" [oʊ] , [haʊ] ['taɪərsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" O , how tiresome you are !
" 哦 , 如何 令人厌烦 你 是 !

“哦，你真是太烦人了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['soʊd] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [kwaɪt] ['stedəli] .
Then she sewed for ten minutes quite steadily .
然后 她 缝制的 为了 十 分钟 相当 稳步 .

然后她稳稳地缝了十分钟。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] [bʊks] , [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] !
" I guess I'll arrange your books , Rip Van Winkle !
" 我 猜测 患病的 安排 你的 图书 , 撕裂 范 温克尔 !

“我想我会帮你整理书籍的，瑞普·凡·温克尔！”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] , [ə; eɪ][hæf] ['sentʃəri] [hens] , [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] ,
and when you wake up , a half century hence , you won't know them ,
和 什么时候 你 唤醒 向上 , 一个 一半 世纪 因此 , 你 惯于 知道 他们 ,

半个世纪后，当你醒来时，你将不再认识他们。

[ðeɪl] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɔːrdər] !
they'll be in such good order !
他们会 是 在 这样的 好的 命令 !

它们会井然有序的!

" [ænd; ənd] [fə'siːʃəs] [mɪs] ['deɪzi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] , ['meri] [læf] , [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrli]
" And facetious Miss Daisy broke out in such a wild , merry laugh , that an early
" 和 滑稽的 错过 雏菊 打破 出去 在 这样的 一个 荒野 , 欢乐 笑 , 那 一个 早期的
['rɑːbɪn] ,
robin ,
罗宾 ,

“而爱开玩笑的黛西小姐突然爆发出一阵狂野而欢快的笑声，以至于一只早起的知更鸟，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['siːst] [tʃɜːrp] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
perched on a tree beside the window , ceased chirping , and listened to her .
栖息 在 一个 树 旁 这 窗户 , 停止 啁啾声 , 和 听着 到 她 .

栖息在窗边树上的那只鸟停止了鸣叫，倾听着她。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [gruː] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrtɪmərz] [bʊks] .
Her fingers grew very busy with Mortimer's books .
她 手指 生长 非常 忙碌的 和 莫蒂默的 图书 .

她的手指在莫蒂默的书上忙碌起来。

['hævɪŋ] ['dʌstɪd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][oʊld] [blæk] -
Having dusted them carefully , she commenced to place them in an old black -
拥有 掸去灰尘 他们 小心 , 她 开始 到 地方 他们 在 一个 老的 黑色的 -
['wɔːlnʌt] [bʊk] - [keɪs] ,
walnut book - case ,
核桃 书 - 案件 ,

她仔细地掸去灰尘后，开始将它们放入一个旧的黑胡桃木书柜里。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [æn'tiːk] [lʊk] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
which must have had an antique look fifty years ago .
哪个 必须 有 有 一个 古董 看 五十 年 前 .

五十年前它一定看起来很有古董范儿。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [went] [ɑːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] ['mænər]
And Daisy went on laughing and talking to herself in a most comical manner
和 雏菊 去 在 笑 和 说 到 她自己 在 一个 最多 滑稽 方式
.
:
.

黛西继续笑着自言自语，语气十分滑稽。

" [hɪr] , ['mɪstər] . [θiː'ɔkritəs] !
" Here , Mr . Theocritus !
" 这里 , 先生 . 忒奥克里图斯 !

“给你，忒奥克里图斯先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['venərəb(ə)l]['poʊət] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
" she cried , taking up that venerable poet , and placing him upside down ,
" 她 哭 , 采取 向上 那 可敬 诗人 , 和 放置 他 上行 向下 ,

她哭着抱起那位受人尊敬的诗人，把他倒挂起来。

" [aɪl] [dʒʌst] [set] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['stuːpɪd] ['bɔɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
" I'll just set you on your head for absorbing all that stupid boy's attention
" 患病的 只是 放 你 在 你的 头 为了 吸收 全部 那 愚蠢的 男孩们 注意力
[wʌn] [lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] ,
one live - long evening ,
一 居住 - 长的 晚上 ,

“我真想把你脑袋朝下摔下来，让你白白吸引那个蠢男孩一整个晚上的注意力！”

[wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
when I wanted to chat with him .
什么时候 我 通缉 到 聊天 和 他 .

我想和他聊天的时候。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[æn; ən] ['ɔːθər] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ;
An author is supposed to know everything about his characters ;
一个 作者 是 据称 到 知道 一切 关于 他的 人物 ;

作者应该了解他笔下人物的一切；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] ['deɪzi] [pleɪst] ['mɔːrtɪmərz] ['poʊət] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
but I cannot tell why Daisy placed Mortimer's poet in such an uncomfortable
但 我 不能 告诉 为什么 雏菊 放置 莫蒂默的 诗人 在 这样的 一个 不舒服
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

但我无法解释黛西为什么要把莫蒂默笔下的诗人置于如此尴尬的境地。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [θiː'ɔkrɪtəs] ,
unless she thought that the blood might run into the head of Mr . Theocritus ,
除非 她 想法 那 这 血 可能 跑步 进入 这 头 的 先生 . 忒奥克里图斯 ,

除非她认为血可能会流进忒奥克里图斯先生的脑袋里，

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪn] ['fiːvər] !
and cause him to be taken off with a brain fever !
和 原因 他 到 是 已采取 离开 和 一个 脑 发烧 !

并导致他患上脑膜炎而被送走！

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['baɪrən] , " ['deɪzi] [kən'tɪnjuːd] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] !
" And you , Mr . Byron , " Daisy continued , " you're a very wicked young fellow !
" 和 你 , 先生 . 拜伦 , " 雏菊 持续 , " 你是 一个 非常 邪恶 年轻的 同伴 !

“还有你，拜伦先生，”黛西继续说道，“你真是个坏透了的年轻人！”

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [sɪt] [nekst] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] !
and I won't let you sit next to Mrs . Hemans !
和 我 惯于 让 你 坐 下一个 到 太太 . 赫曼斯 !

我不会让你坐在赫曼斯太太旁边！

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] ['pluːˌtɑːrk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" so she placed Plutarch between them .
" 所以 她 放置 普鲁塔克 之间 他们 .

于是她把普鲁塔克放在他们中间。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃeli] , " ['deɪzi] [sed] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [kiːts] ,

"	But	you	and	Shelly	,	"	Daisy	said	,	resting	her	hand	on	Keats	,
"	但	你	和	雪莉	,	"	雏菊	说	,	休息	她	手	在	济慈	,

“但是你和雪莱，”黛西说着，把手放在济慈身上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrsənz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə]

"	you	are	different	sort	of	persons	;	you	are	too	earnest	and	beautiful	to
"	你	是	不同的	种类	的	人	;	你	是	也	认真	和	美丽的	到

[biː; bi] [ɪm'pjʊr] ;

be	impure	;
是	不纯	;

你们是与众不同的人；你们如此真诚美丽，不可能不洁；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][saɪd][baɪ][saɪd] [bɪ'twiːn] [el] . [iː] . [el] . [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ælɪs] ['kæri] .

and	you	shall	sit	side	by	side	between	L	.	E	.	L	.	and	our	own	Alice	Cary	.
和	你	将	坐	边	经过	边	之间	L	.	E	.	L	.	和	我们的	自己的	爱丽丝	凯瑞	.

您将坐在 LEL 和我们自己的 Alice Cary 之间。

[ænd; ənd] ['tʃætətn] !

And	Chatterton	!
和	查特顿	!

还有查特顿！

[pʊr] [bɔɪ] ['tʃætətn] !

poor	boy	Chatterton	!
贫穷的	男生	查特顿	!

可怜的查特顿！

[aɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [bʊk] - [keɪs] , [wer] [ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn] ['nevər]

I'll	place	you	in	that	shadowy	corner	of	the	book	-	case	,	where	the	sunshine	never
患病的	地方	你	在	那	阴暗的	角落	的	这	书	-	案件	,	在哪里	这	阳光	绝不

[kʌmz] !

comes	!
来	!

我会把你放在书架阴暗的角落里，那里永远见不到阳光！

" [soʊ] ['deɪzi] [meɪd] ['meri] [ɔːr][sæd] , [æz; əz][ðə; ðiː] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [fjuː]

"	So	Daisy	made	merry	or	sad	,	as	the	case	might	be	,	over	her	lover's	few
"	所以	雏菊	制成	欢乐	或者	伤心	,	作为	这	案件	可能	是	,	超过	她	恋人的	很少

['vɑːljəmz] ;

volumes	;
卷	;

“所以黛西会因为她情人的几卷书而感到高兴或悲伤，视情况而定；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] [kə'prɪʃəs] [self] ,

and	when	she	had	arranged	them	to	suit	her	capricious	self	,
和	什么时候	她	有	安排	他们	到	套装	她	任性	自己	,

当她按照自己反复无常的意愿安排好一切之后，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][tɑːm] [hʊd] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðem; ðəm][ɔːl] — ['poʊəts] , [roʊ'mænsərz]

she	kissed	her	hand	to	Tom	Hood	,	and	locked	them	all	—	poets	,	romancers
她	亲吻	她	手	到	汤姆	兜帽	,	和	已锁定	他们	全部	—	诗人	,	浪漫主义者

, [ænd; ənd] [hɪs'tɔːrɪənz] — [ɪn][ðə; ðiː] [blæk] ,

,	and	historians	—	in	the	black	,
,	和	历史学家	—	在	这	黑色的	,

她吻了吻汤姆·胡德的手，然后把他们所有人——诗人、浪漫主义者和历史学家——都锁进了黑暗中。

['sɑːmbər][oʊld] [bʊk] - [keɪs] .

sombre	old	book	-	case	.
阴沉	老的	书	-	案件	.

阴暗的旧书柜。

['aʊər; ɑːr] [frend] ['deɪzi] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪf(ə)l] , [hæf] - ['tʃaɪldɪʃ] [mudz] , [wɪtʃ] [keɪm]

Our	friend	Daisy	was	in	one	of	those	playful	,	half	-	childish	moods	,	which	came
我们的	朋友	雏菊	曾是	在	一	的	那些	顽皮的	,	一半	-	幼稚	情绪	,	哪个	来了

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] .

upon	her	not	unfrequently	.
之上	她	不是	不常	.

我们的朋友黛西当时正处于她那种爱玩闹、半孩子气的情绪中，这种情绪她时不时就会出现。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər]

Now	she	looked	around	the	room	for	some	other
现在	她	看起来	大约	这	房间	为了	一些	其他

她环顾房间，寻找其他东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[piːs] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][duː] .

piece	of	useful	mischief	to	do	.
片	的	有用	恶作剧	到	做	.

一件有用的恶作剧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn]['oʊvər] ['mɔːrtɪmərz] ['pepərz] .

She	would	turn	over	Mortimer's	papers	.
她	会	转动	超过	莫蒂默的	文件	.

她会把莫蒂默的文件交出来。

[ɑː] , [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [ænd; ənd] [læf] [soʊ] ['prɪtɪli] [ðen] ?

Ah	,	what	made	her	blush	and	laugh	so	prettily	then	?
啊	,	什么	制成	她	脸红	和	笑	所以	漂亮	然后	?

啊，是什么让她脸红心跳，笑得那么灿烂呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɔːtimə] , [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi]

It	was	only	a	sheet	of	note	-	paper	,	on	which	Mortimer	,	in	a	dreamy
它	曾是	仅有的	一个	床单	的	笔记	-	纸	,	在	哪个	莫蒂默	,	在	一个	梦幻般的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那只是一张便笺纸，莫蒂默在恍惚间，在上面写下了.....

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [taɪmz] — [fɔːr; fər] [noʊ] , [gʊd] [wɜːrld] ,

had	written	her	name	innumerable	times	—	for	know	,	good	world	,
有	书面	她	姓名	无数	时代	—	为了	知道	,	好的	世界	,

她曾无数次写下自己的名字——为了知道，美好的世界，

[ðæt] [truː] [lʌv] [teɪks] [ðə; ði] ['sɪliːəst] [weɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] .

that	true	love	takes	the	silliest	ways	to	express	itself	.
那	真的	爱	需要	这	最愚蠢的	方式	到	表达	本身	.

真爱总是以最傻气的方式表达。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

Now	she	was	curious	.
现在	她	曾是	好奇的	.

她现在很好奇。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['θɔːtfəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	stood	thoughtfully	,	with	a	small	morocco	case	in	her	hand	.
她	站立	深思熟虑	,	和	一个	小的	摩洛哥	案件	在	她	手	.

她若有所思地站着，手里拿着一个小小的摩洛哥皮盒子。

[ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn] ['flɪnts] ['ɑːfɪs] .

The	reader	has	seen	it	once	in	Flint's	office	.
这	读者	有	已见	它	一次	在	燧石的	办公室	.

读者曾在弗林特的办公室里见过它一次。

[æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [stoʊl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ;

An	undefined	feeling	stole	over	her	;
一个	不明确的	感觉	偷窃	超过	她	;

一种难以名状的感觉攫住了她；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .

and	it	was	some	time	before	she	thought	of	opening	the	case	.
和	它	曾是	一些	时间	前	她	想法	的	开幕	这	案件	.

过了好一阵子，她才想到要打开这个箱子。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs] [ʌv; əv] [rer] [dɪ'zaɪn]

She	did	so	,	however	,	and	took	from	it	a	pearl	necklace	of	rare	design
她	做过	所以	,	然而	,	和	采取	从	它	一个	珍珠	项链	的	稀有的	设计

[ænd; ənd] ['wɜːrkmənʃɪp] .

and	workmanship	.
和	做工	.

她照做了，并从中取出了一条设计精美、做工精湛的珍珠项链。

[ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] [ɪn] [θriː] [pɑːrts] , [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ka:vd] [klɑːsps] ,

The	necklace	was	in	three	parts	,	linked	together	by	exquisitely	carved	clasps	,
这	项链	曾是	在	三	部分	,	链接	一起	经过	精美绝伦	雕刻	扣环	,

这条项链由三部分组成，通过精雕细琢的扣环连接在一起。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ]

from	the	largest	of	which	hung	a
从	这	最大	的	哪个	悬挂	一个

其中最大的一个悬挂着一个

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɔːstli] [pɜːrlz] .

composed	of	smaller	and	more	costly	pearls	.
由	的	较小的	和	更多的	昂贵	珍珠	.

由更小、更昂贵的珍珠组成。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	How	beautiful	!
"	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] .

"	and	she	grew	more	thoughtful	.
"	和	她	生长	更多的	周到	.

她变得更加深思熟虑了。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

Something	within	her	recognized	the	jewels	.
某物	之内	她	认可	这	珠宝	.

她内心深处认出了这些珠宝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[nɑːt][hɜːr; hər] [saɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,

not	**her**	**sight**	**,**	**it**	**was**	**not**	**her**	**touch**	**,**
不是	她	视线	,	它	曾是	不是	她	触碰	,

不是她的眼神，也不是她的触碰。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ˈfaɪnər][ænd; ənd] [ˈsʌtələr] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] .

but	**an**	**intuitive**	**something**	**which**	**is**	**finer**	**and**	**subtler**	**than**	**either**	**.**
但	一个	直觉的	某物	哪个	是	更精细	和	更微妙	比	任何一个	.

但有一种直觉，它比两者都更精细、更微妙。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [ˈsʌmwer] — [ˈsʌmwer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [wer] ?

"	**I**	**have**	**seen**	**this**	**somewhere**	**—**	**somewhere**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**but**	**where**	**?**
"	我	有	已见	这	某处	—	某处	,	"	她	说	;	"	但	在哪里	?

“我好像在哪儿见过这个——在哪儿，”她说；“但到底在哪儿呢？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	**And**	**she**	**closed**	**her**	**eyes**	**,**
"	和	她	关闭	她	眼睛	,

她闭上了眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈblaɪndɪd][sʌm; səm][ˈtɪmɪd] [ˈmeməri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]

as	**if**	**the**	**sunlight**	**blinded**	**some**	**timid**	**memory**	**that**	**was**	**stealing**	**through**	**her**
作为	如果	这	阳光	失明	一些	胆小	记忆	那	曾是	偷窃	通过	她

[breɪn] .

brain	**.**
脑	.

仿佛阳光刺瞎了她脑海中某个胆怯的记忆。

[hɜːr; hər] [ˈfænsi] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

Her	**fancy**	**painted**	**pictures**	**of**	**strange**	**places**	**and**	**things**	**.**
她	想要	绘	图片	的	奇怪的	地方	和	事物	.

她创作了许多奇特的画作，描绘了奇异的地方和事物。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [haʊs] , [əˈmʌŋ] [kuːl] , [ˈkwaɪət] [triːz] ; [ðen] [ə; eɪ][mæn] [ˈdaɪɪŋ] —

Now	**she**	**saw**	**a**	**country**	**-**	**house**	**,**	**among**	**cool**	**,**	**quiet**	**trees**	**;**	**then**	**a**	**man**	**dying**	**—**
现在	她	锯	一个	国家	-	房子	,	之中	凉爽的	,	安静的	树木	;	然后	一个	男人	垂死	—

[sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [bʌt; bət] [huː] ?

some	**one**	**she**	**loved**	**—**	**but**	**who**	**?**
一些	一	她	喜爱	—	但	WHO	?

现在她看到一座乡村别墅，掩映在凉爽静谧的树林中；然后看到一个男人垂死挣扎——是她爱的人——但他是谁呢?

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd]

Now	**she**	**was**	**in**	**a**	**large**	**city**	**,**	**and**	**heard**	**the**	**rumbling**	**of**	**wheels**	**and**
现在	她	曾是	在	一个	大的	城市	,	和	听到	这	隆隆声	的	车轮	和

[kənˈfjuːzd] [ˈvɔɪsɪz] .

confused	**voices**	**.**
使困惑	声音	.

现在她身处一座大城市，听到了车轮的隆隆声和嘈杂的人声。

[naʊ] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [fleɪk] [ˈæftər] [fleɪk] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [waɪt] ;

Now	**the**	**snow**	**was**	**coming**	**down**	**,**	**flake**	**after**	**flake**	**,**	**and**	**everything**	**was**	**white**	**;**
现在	这	雪	曾是	未来	向下	,	薄片	后	薄片	,	和	一切	曾是	白色的	;

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] — [dɑːrk] ,

then	**it**	**was**	**night**	**—**	**dark**	**,**
然后	它	曾是	夜晚	—	黑暗的	,

雪花纷飞，一片接一片，万物皆白；随后夜幕降临，一片漆黑。

[ˈstɔːrmi] , [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] , [ˈbɪtər] [koʊld] !

stormy	**,**	**and**	**dreadful**	**—**	**and**	**she**	**was**	**cold**	**,**	**bitter**	**cold**	**!**
暴风雨	,	和	可怕	—	和	她	曾是	寒冷的	,	苦的	寒冷的	!

暴风雨肆虐，天气糟糕——而且她冷极了，冷得刺骨!

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [waɪt] , ['klɪŋɪŋ] [snoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]

Some	one	had	left	her	in	the	white	,	clinging	snow	,	and	she	was
一些	一	有	左边	她	在	这	白色的	,	依恋	雪	,	和	她	曾是

['friːzɪŋ] !

freezing	!
冷冻	!

有人把她留在了白茫茫的积雪里，她冻坏了！

['deɪzi] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

Daisy	opened	her	eyes	.
雏菊	打开	她	眼睛	.

黛西睁开了眼睛。

[ðə; ðɪ] [snoʊ] [ænd; ənd] [wɪnd] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd]['eɪprəlz] ['sʌni] [breθ] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [θruː]

The	snow	and	wind	were	gone	,	and	April's	sunny	breath	blew	shadows	through
这	雪	和	风	是	已消失	,	和	四月的	阳光明媚	气息	吹	阴影	通过

[ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

the	open	window	.
这	打开	窗户	.

雪停了，风也停了，四月的阳光吹过，在敞开的窗户里投下斑驳的影子。

[ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðə; ðɪ] [deθ] , [ðə; ðɪ][stɔːrm] — [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [strɪŋ]

The	house	,	the	death	,	the	storm	—	how	were	they	connected	with	the	string
这	房子	,	这	死亡	,	这	风暴	—	如何	是	他们	连接	和	这	细绳

[ʌv; əv] [pɜːrlz] ?

of	pearls	?
的	珍珠	?

房子、死亡、风暴——它们与那串珍珠有什么联系?

[ænd; ənd] ['deɪzi] [held] [ðə; ðɪ] ['nekləs] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps][ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

And	Daisy	held	the	necklace	on	her	finger	-	tips	and	wondered	.
和	雏菊	握住	这	项链	在	她	手指	-	尖端	和	想知道	.

黛西用指尖摩挲着项链，心中充满疑惑。

" ['sʌmwer] , ['sʌmwer] — [bʌt; bət] [wer] ?

"	Somewhere	,	somewhere	—	but	where	?
"	某处	,	某处	—	但	在哪里	?

“在某个地方，某个地方——但究竟在哪里呢？”

" ['deɪzi] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] .

"	Daisy	could	not	tell	where	.
"	雏菊	可以	不是	告诉	在哪里	.

黛西说不出在哪里。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['deɪzi] [θɔːt] .

"	I	may	have	seen	one	like	it	,	"	Daisy	thought	.
"	我	可能	有	已见	一	喜欢	它	,	"	雏菊	想法	.

“我可能见过类似的，”黛西心想。

" [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɛlz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [stoʊnz] [meɪ]

"	Perhaps	this	was	Bell's	,	and	these	stones	may
"	也许	这	曾是	贝尔的	,	和	这些	石头	可能

“或许这是贝尔的，这些石头可能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[hæv; həv] ['restɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [nek] .

have	rested	many	a	time	on	her	little	neck	.
有	休息	许多	一个	时间	在	她	小的	脖子	.

曾多次在她纤细的脖子上停留。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [bel] !
I wish I had known Bell !
我 希望 我 有 已知 钟 !

我真希望我早点认识贝尔!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['nekləs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [terz] ['gæðərd] [ɪn]
" With this she placed the necklace in the case again , and tears gathered in
" 和 这 她 放置 这 项链 在 这 案件 再次 , 和 眼泪 聚集 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

说完，她将项链放回盒子里，眼眶里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .
she knew not why .
她 知道 不是 为什么 .

她不知道为什么。

" [terz] , ['aɪd(ə)l] [terz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] .
" Tears , idle tears , I know not what they mean .
" 眼泪 , 闲置的 眼泪 , 我 知道 不是 什么 他们 意思是 .

“眼泪，无谓的眼泪，我不知道它们意味着什么。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" She laid the box in the place where she had found it ,
" 她 铺设 这 盒子 在 这 地方 在哪里 她 有 成立 它 ,

她把盒子放在她发现它的地方。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] ['mɔːtimə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] ;
and thought she would not speak to Mortimer of the necklace ;
和 想法 她 会 不是 说话 到 莫蒂默 的 这 项链 ;

她以为她不会跟莫蒂默提起那条项链的事;

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
he might be displeased to have her touch it .
他 可能 是 不高兴 到 有 她 触碰 它 .

他可能不高兴她碰它。

[hɜːr; hər] ['geɪəti] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['sædnəs] ,
Her gaiety had given place to sadness ,
她 欢乐 有 给定 地方 到 悲伤 ,

她的快乐被悲伤所取代。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ] ['mɔːrtɪmərz] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['sɔbiŋ] .
and when she knelt by Mortimer's chair she could not help sobbing .
和 什么时候 她 跪下 经过 莫蒂默的 椅子 她 可以 不是 帮助 啜泣 .

当她跪在莫蒂默的椅子旁时，她忍不住啜泣起来。

['mɔːtimə] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
Mortimer awoke and bent over her .
莫蒂默 醒来 和 弯曲 超过 她 .

莫蒂默醒了过来，俯身看着她。

" [wʌt] , ['wiːpɪŋ] , ['deɪzi] ?
" What , weeping , Daisy ?
" 什么 , 哭泣 , 雏菊 ?

“怎么，黛西，你在哭吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[eks] .
X .
X .

X.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[fʊl] [niː] - [diːp] [laɪz] [ðə; ði] ['wɪntər] [snoʊ] ,
Full knee - deep lies the winter snow ,
满的 膝盖 - 深的 谎言 这 冬天 雪 ,

冬雪没膝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntər] ['waɪndz] [ɑːr; ər] ['wɪrəli] ['saɪɪŋ] :
And the winter winds are wearily sighing :
和 这 冬天 风 是 疲劳 叹息 :

冬日的寒风发出疲惫的叹息：

[toʊl] [jiː; ji] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [sæd] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Toll ye the church - bell sad and slow ,
收费 是的 这 教会 - 钟 伤心 和 慢的 ,

请用悲伤而缓慢的声音敲响教堂的钟声，

[ænd; ənd] [tred] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [spiːk] [loʊ] ,
And tread softly and speak low ,
和 踏 轻轻 和 说话 低的 ,

轻手轻脚，低声细语。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [jɪr] [laɪz] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .
For the old year lies a - dying .
为了 这 老的 年 谎言 一个 - 垂死 .

旧年已逝。

[oʊld] [jɪr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [daɪ] :
Old year , you must not die :
老的 年 , 你 必须 不是 死 :

老年，你不可消亡：

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [soʊ] ['redɪli] ,
You came to us so readily ,
你 来了 到 我们 所以 容易 ,

你欣然来到我们这里，

[juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [soʊ] ['stedəli] ,
You lived with us so steadily ,
你 居住地 和 我们 所以 稳步 ,

你一直和我们生活在一起，如此稳定。

[oʊld] [jɪr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [daɪ] .
Old year you must not die .
老的 年 你 必须 不是 死 .

老了，你可别死了。

[hiː; hi] [liːθ] [stɪl] : [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [muːv] :
He lieth still : he doth not move :
他 谎言 仍然 : 他 确实 不是 移动 :

他静静地躺着，一动不动。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,

He	will	not	see	the	dawn	of	day	,
他	将要	不是	看	这	黎明	的	天	,

他将看不到黎明，

[hiː; hi] [hæθ] [noʊ] ['ʌðər] [laɪf] [ə'bʌv] .

He	hath	no	other	life	above	.
他	有	不	其他	生活	多于	.

他没有在天上的生命。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [lʌv] ,

He	gave	me	a	friend	and	a	true	love	,
他	给予	我	一个	朋友	和	一个	真的	爱	,

他给了我朋友和真爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [wɪl] [teɪk] - [ɪm] [ə'weɪ] .

And	the	new	year	will	take	'	em	away	.
和	这	新的	年	将要	拿	-	呃	离开	.

新年将带走它们。

[oʊld] [jɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] :

Old	year	,	you	must	not	go	:
老的	年	,	你	必须	不是	去	:

老年，你一定不要去:

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

So	long	as	you	have	been	with	us	,
所以	长的	作为	你	有	到过	和	我们	,

只要你和我们在一起，

[sʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Such	joy	as	you	have	seen	with	us	,
这样的	喜悦	作为	你	有	已见	和	我们	,

你们和我们一起感受到的那种快乐，

[oʊld] [jɪr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .

Old	year	,	you	shall	not	go	.
老的	年	,	你	将	不是	去	.

老年，你不可离去。

[hiː; hi] [frɔːθt] [hɪz; ɪz] ['bʌmpərz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] :

He	frothed	his	bumpers	to	the	brim	:
他	起泡的	他的	保险杠	到	这	帽檐	:

他气得浑身冒泡:

[ə; eɪ]['dʒɑːliər] [jɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] ;

A	jollier	year	we	shall	not	see	;
一个	更快乐	年	我们	将	不是	看	;

我们再也看不到比这更快乐的一年了;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['wæksɪŋ] [dɪm] ,

But	though	his	eyes	are	waxing	dim	,
但	尽管	他的	眼睛	是	打蜡	暗淡	,

虽然他的视力日渐衰退，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [foʊz] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	though	his	foes	speak	ill	of	him	,
和	尽管	他的	敌人	说话	患病的	的	他	,

尽管他的敌人对他恶语相向，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	was	a	friend	to	me	.
他	曾是	一个	朋友	到	我	.

他是我的朋友。

[oʊld] [jɪr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] :

Old	**year**	**,**	**you**	**shall**	**not**	**die**	**:**
老的	年	,	你	将	不是	死	:

老年，你不会消亡：

[wiː; wi][dɪd][soʊ] [læf] [ænd; ənd][kraɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

We	**did**	**so**	**laugh**	**and**	**cry**	**with**	**you**	**,**
我们	做过	所以	笑	和	哭	和	你	,

我们曾与你一起欢笑，一起哭泣。

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I've	**half**	**a**	**mind**	**to**	**die**	**with**	**you**	**,**
我已经	一半	一个	头脑	到	死	和	你	,

我真想和你一起死。

[oʊld] [jɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] .

Old	**year**	**,**	**if**	**you**	**must**	**die**	**.**
老的	年	,	如果	你	必须	死	.

如果非死不可，那就选择旧年吧。

['ælfred] ['tenisn] .

Alfred	**Tennyson**	**.**
阿尔弗雷德	丁尼生	.

阿尔弗雷德·丁尼生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

[ˌes 'tiː] . ['ægnəs] - [iːv] .

ST	**.**	**AGNES**	**'**	**EVE**	**.**
英石	.	阿格尼斯	-	前夕	.

圣艾格尼丝前夕。

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] — [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] — [kiːts] - ['poʊəm] — [ðə; ði]['sɜːrklət][ʌv; əv] [pɜːrlz] — [ə; eɪ] [klaʊd] —

The	**Old**	**Year**	**—**	**St**	**.**	**Agnes**	**—**	**Keats**	**'**	**Poem**	**—**	**The**	**Circlet**	**of**	**Pearls**	**—**	**A**	**Cloud**	**—**
这	老的	年	—	英石	.	艾格尼丝	—	济慈	-	诗	—	这	圆环	的	珍珠	—	一个	云	—

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] — ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnjuːz] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

The	**Promise**	**—**	**Mrs**	**.**	**Snarle**	**continues**	**her**	**Knitting**	**.**
这	承诺	—	太太	.	-	继续	她	针织	.

旧年—圣艾格尼丝—济慈的诗—珍珠环—云—承诺—斯纳尔太太继续织毛衣。

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [baɪ] — [ðə; ði] [dɪr] , [sæd][oʊld] [jɪr] !

The	**Old**	**Year**	**had**	**just**	**gone**	**by**	**—**	**the**	**dear**	**,**	**sad**	**Old**	**Year**	**!**
这	老的	年	有	只是	已消失	经过	—	这	亲爱的	,	伤心	老的	年	!

旧年刚刚过去——亲爱的、悲伤的旧年!

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði][koʊld] !

He	**died**	**in**	**the**	**blustering**	**wind**	**,**	**out**	**in**	**the**	**cold**	**!**
他	死亡	在	这	虚张声势	风	,	出去	在	这	寒冷的	!

他死于凛冽的寒风中!

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [moʊn] , [ænd; ənd] [daɪd] !

He	**lay**	**down**	**in**	**the**	**shadows**	**,**	**moaned**	**,**	**and**	**died**	**!**
他	躺	向下	在	这	阴影	,	呻吟	,	和	死亡	!

他躺在阴影里，呻吟着，死了!

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [oʊld] [jɪr] , [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] : [kaɪnd] [wɜːrdz]

Something	has	gone	with	thee	,	Old	Year	,	which	will	never	come	again	:	kind	words
某物	有	已消失	和	你	,	老的	年	,	哪个	将要	绝不	来	再次	:	种类	字

, [swiːt] [smaɪlz] ,

,	sweet	smiles	,
,	甜的	微笑	,

旧年啊，有些东西随你而去，一去不复返：温暖的话语，甜美的笑容。

[wɔːrm] [lɪps] — [ɑː] , [noʊ] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] !

warm	lips	—	ah	,	no	,	they	will	never	come	again	!
温暖的	嘴唇	—	啊	,	不	,	他们	将要	绝不	来	再次	!

温暖的嘴唇——啊，不，它们再也不会来了！

[hoʊld] [ðem; ðəm] [nɪr] [jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [juː 'es] , [oʊld] [jɪr] !

Hold	them	near	your	heart	for	love	of	us	,	Old	Year	!
抓住	他们	靠近	你的	心	为了	爱	的	我们	,	老的	年	!

旧年啊，为了你对我们的爱，请将它们珍藏在心底！

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

They	came	with	you	,	they	went	with	you	!
他们	来了	和	你	,	他们	去	和	你	!

他们和你一起来，他们和你一起走！

['kɪrɪi] [ɛleɪsən] !

Kyrie	eleyson	!
凯里	埃利森	!

Kyrie eleyson!

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['tæri] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , " [sed] ['mɔːrti]

"	I	wish	you	could	tarry	with	us	,	"	said	Morti
"	我	希望	你	可以	焦油	和	我们	,	"	说	死亡

“我真希望你能留下来陪我们，”莫蒂说道。

[[juː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['mɛr, 'mɜːr] .

mer	.
梅尔	.

mer。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː 'es] , ['meri] [ænd; ənd] [sæd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

"	You	were	kind	to	us	,	merry	and	sad	with	us	.
"	你	是	种类	到	我们	,	欢乐	和	伤心	和	我们	.

“你们对我们很好，和我们一起欢笑，一起悲伤。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] ,

"	And	he	repeated	the	lines	,
"	和	他	重复	这	线条	,

他重复了这些台词，

" [oʊld] [jɪr] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [daɪ] :

"	Old	year	,	you	shall	not	die	:
"	老的	年	,	你	将	不是	死	:

“老年，你不会死去：

[wiː; wi] [dɪd] [soʊ] [læf] [ænd; ənd] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

We	did	so	laugh	and	cry	with	you	,
我们	做过	所以	笑	和	哭	和	你	,

我们曾与你一起欢笑，一起哭泣。

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I've	half	a	mind	to	die	with	you	,
我已经	一半	一个	头脑	到	死	和	你	,

我真想和你一起死。

[oʊld] [jɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] . "

Old	year	,	if	you	must	die	.	"
老的	年	, 如果		你	必须	死	.	"

“旧年，如果你注定要死的话。”

" [tuː; tə] - [naɪt] , ['deɪzi] , [wɪl] [biː; bi][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] - [iːv] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sel] [maɪ] [proʊz] [sketʃ]

"	To	-	night	,	Daisy	,	will	be	St	.	Agnes	'	Eve	,	and	if	I	sell	my	prose	sketch
"	到	-	夜晚	,	雏菊	,	将要	是	英石	.	艾格尼丝	-	前夕	,	和	如果	我	卖	我的	散文	草图

[tuː; tə] - ['mægəziːn] ,

to	Filberty's	Magazine	,
到	-	杂志	,

“黛西，今晚是圣艾格尼丝节前夜，如果我能把我的散文小品卖给《菲尔伯蒂杂志》，

[aɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər][tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [kiːts] - ['poʊəm] .

I'll	be	in	a	good	humor	to	read	you	Keats	'	poem	.
患病的	是	在	一个	好的	幽默	到	读	你	济慈	-	诗	.

我心情不错，会给你朗读济慈的诗。

" [sɪns] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['flɪnts] [ɪm'plɔɪ] , ['mɔːtimə] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self]

"	Since	leaving	Mr	.	Flint's	employ	,	Mortimer	had	entirely	supported	himself
"	自从	离开	先生	.	燧石的	采用	,	莫蒂默	有	完全	有	他自己

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] .

with	his	pen	.
和	他的	笔	.

“自从离开弗林特先生的单位后，莫蒂默就完全靠写作维持生计。”

[hɪz; ɪz] ['piːkənt] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [vəːsiz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] " [ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ]

His	piquant	paragraphs	and	touching	verses	over	the	signature	of	"	Il	Penseroso
他的	辛辣的	段落	和	接触	诗句	超过	这	签名	的	"	il	沉思者

, " [hæd; həd] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] ;

,	"	had	attracted	some	attention	;
,	"	有	吸引	一些	注意力	;

他以“Il Penseroso”为笔名创作的诙谐段落和感人诗句引起了一些关注；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [æt; ət] ['stɑːrvɪŋ]

and	he	found	but	little	difficulty	in	disposing	of	his	articles	,	at	starving
和	他	成立	但	小的	困难	在	处置	的	他的	文章	,	在	饥饿

['praɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;

prices	,	it	is	true	;
价格	,	它	是	真的	;

诚然，他以极低的价格出售自己的物品并没有遇到什么困难；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ʌp] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [braitə] [taɪm] [ə'hed] .

but	he	bore	up	,	seeing	a	brighter	time	ahead	.
但	他	钻孔	向上	,	看到	一个	更亮	时间	前方	.

但他坚持了下来，因为他看到了更美好的未来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['eseiz] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['roʊmæns]

He	had	been	so	occupied	in	writing	short	stories	and	essays	,	that	his	romance
他	有	到过	所以	占领	在	写作	短的	故事	和	散文	,	那	他的	浪漫

,

,
,

他一直忙于创作短篇小说和散文，以至于他的爱情，

[wɪtʃ] [lækt] [bʌt; bət][wʌn] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] .

which	lacked	but	one	chapter	of	completion	,	was	still	unfinished	.
哪个	缺乏	但	一	章	的	完成	,	曾是	仍然	未完成	.

这部作品只差最后一章就完成了，仍然未完成。

- ['mægəziːn] [peɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dʒenərəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [proʊz]['ɑːrtɪk(ə)l] ,

Filberty's	Magazine	paid	him	so	generously	for	the	"	prose	article	,
-	杂志	有薪酬的	他	所以	慷慨地	为了	这	"	散文	文章	,

《菲尔伯蒂杂志》为他的"散文文章"支付了非常丰厚的稿酬，

" [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs]

"	that	he	could	afford	to	devote	himself	to	a	task	which	did	not	promise
"	那	他	可以	买得起	到	奉献	他自己	到	一个	任务	哪个	做过	不是	承诺

[ɪ'miːdiət] ['prɑːfɪt] .

immediate	profit	.
即时	利润	.

"他有能力全身心投入到一项不能立即带来利润的工作中。"

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðæt] [deɪ] ;

He	completed	the	novel	at	sundown	that	day	;
他	完全的	这	小说	在	日落	那	天	;

那天日落时分，他完成了这部小说；

[ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] ['deɪzi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [riːd] [kiːts] - " [iːv]

and	after	supper	Daisy	reminded	him	of	his	promise	to	read	Keats	'	"	Eve
和	后	晚餐	雏菊	提醒	他	的	他的	承诺	到	读	济慈	-	"	前夕

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] . "

of	St	.	Agnes	.	"
的	英石	.	艾格尼丝	.	"

晚饭后，黛西提醒他要读济慈的《圣艾格尼丝前夜》。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , " [sed] ['mɔːtimə] , [æz; əz] [gʊd] ['mɪsɪz] . - ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

"	I	sometimes	think	,	"	said	Mortimer	,	as	good	Mrs	.	Snarle	seated	herself	in	a	low
"	我	有时	思考	,	"	说	莫蒂默	,	作为	好的	太太	.	-	坐着	她自己	在	一个	低的

['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [prɪ]

rocking	-	chair	,	pre
摇滚	-	椅子	,	预

"我有时觉得，"莫蒂默说道，这时善良的斯纳尔太太在一张矮摇椅上坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['pærəˌtɔːri][tuː; tə][ə; eɪ][doʊs] , [waɪl] ['deɪzi] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

paratory	to	a	dose	,	while	Daisy	sat	on	a	stool	at	his	feet	,
帕拉托里	到	一个	剂量	,	尽管	雏菊	卫星	在	一个	凳子	在	他的	脚	,

黛西坐在他脚边的凳子上，准备服药。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv]

"	I	sometimes	think	that	this	poem	is	the	most	exquisite	definition	of	one	phase	of
"	我	有时	思考	那	这	诗	是	这	最多	精美的	定义	的	一	阶段	的

['poʊətri][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .

poetry	in	our	language	.
诗	在	我们的	语言	.

"我有时觉得这首诗是对我们语言中诗歌某一阶段最精妙的定义。"

['mjuːzɪk(ə)l] ['rɪðəm] , [ɪm'pɪriəl] [wɜːrdz] , ['gɔːrdʒəs] ['kʌlər] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [kən'siːt] , [siːm] [tuː; tə]

Musical	**rhythm**	**,**	**imperial**	**words**	**,**	**gorgeous**	**color**	**and**	**luxurious**	**conceit**	**,**	**seem**	**to**
音乐	韵律	,	帝国	字	,	华丽的	颜色	和	豪华	自负	,	似乎	到

[hæv; həv] ['kʌlmineitid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

have	**culminated**	**in**	**it**	**.**
有	达到顶峰	在	它	.

音乐的节奏、庄严的措辞、绚丽的色彩和奢华的构思，似乎都汇聚于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] [ɪz][soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [poʊ'etɪkl] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['nærˌeɪtid] [ɪn]

And	**the**	**story**	**itself**	**is**	**so**	**touching**	**that**	**it**	**would**	**be**	**poetical**	**even**	**if**	**narrated**	**in**
和	这	故事	本身	是	所以	接触	那	它	会	是	诗意的	甚至	如果	旁白	在

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] [proʊz] .

the	**plainest**	**prose**	**.**
这	最朴素的	散文	.

故事本身非常感人，即使以最平淡的文字叙述，也会充满诗意。

[haʊ] [səˈpaːsiŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [wɜːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ðæt]

How	**surpassingly**	**beautiful**	**is**	**it**	**,**	**then**	**,**	**worked**	**out**	**with**	**all**	**the**	**richness**	**of**	**that**
如何	极其出色	美丽的	是	它	,	然后	,	工作	出去	和	全部	这	丰富	的	那

[swiːtəst] ['poʊət] ,

sweetest	**poet**	**,**
最甜美的	诗人	,

那么，这首诗是多么美妙绝伦啊，饱含着那位最甜美诗人的所有细腻情感！

[huː] , [ɪn] ['ɪntrɪkət] ['vɜːrb(ə)l]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['driːmi] ['ɪmɪdʒəri] , [stændz]['ɔːlmoʊst][əˈloʊn] !

who	**,**	**in**	**intricate**	**verbal**	**music**	**and**	**dreamy**	**imagery**	**,**	**stands**	**almost**	**alone**	**!**
WHO	,	在	错综复杂	口头	音乐	和	梦幻般的	图像	,	站立	几乎	独自的	!

他以精妙的语言音乐和梦幻般的意象，几乎独自一人！

" ['mɪsɪz] . - [hed] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

"	**Mrs**	**.**	**Snarle's**	**head**	**was**	**inclined**	**on**	**one**	**side**	**,**
"	太太	.	-	头	曾是	倾斜	在	一	边	,

斯纳尔夫人的头歪向一边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	**the**	**whole**	**posé**	**of**	**her**	**form**	**was**	**one**	**of**	**profound**	**attention**	**.**
和	这	所有的	姿势	的	她	形式	曾是	一	的	深刻的	注意力	.

她整个姿态都透着一股专注的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] .

She	**was**	**fast**	**asleep**	**.**
她	曾是	快速地	睡着了	.

她睡得很沉。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [wɜːr; wər]['plæsɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['moʊʃnləs] ['fɪŋgərz] ; [ænd; ənd] ['pɪŋki] ,

The	**busy**	**knitting**	**-**	**needles**	**were**	**placid**	**in**	**her**	**motionless**	**fingers**	**;**	**and**	**Pinky**	**,**
这	忙碌的	针织	-	针	是	平静	在	她	静止不动	手指	;	和	小指	,

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ,

the	**kitten**	**,**
这	小猫	,

她静止的手指间，忙碌的织针静静地待着；还有小猫咪粉红，

[wʌz; wəz] - ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrn] - [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl][ɪn]['mɪsɪz] . -

was	**'**	**spinning**	**a**	**yarn**	**'**	**on**	**her**	**own**	**account**	**from**	**the**	**ball**	**in**	**Mrs**	**.**	**Snarle's**
曾是	-	旋转	一个	纱	-	在	她	自己的	帐户	从	这	球	在	太太	.	-

[læp] .

lap	**.**
膝	.

她正根据斯纳尔太太腿上的线团“编造故事”。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . ['ægnəs] ? " [æskt] ['deɪzi] .

"	Who	was	St	.	Agnes	?	"	asked	Daisy	.
"	WHO	曾是	英石	.	艾格尼丝	?	"	问	雏菊	.

“圣艾格尼丝是谁？”黛西问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪnt] [huː] ['sʌfərd] ['mɑːrtərdəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒəs] [vjuːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

"	She	was	a	saint	who	suffered	martyrdom	for	her	religious	views	during	the
"	她	曾是	一个	圣	WHO	遭受	殉道	为了	她	宗教	浏览	期间	这

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ˌdaɪə'kliːʃən] .

persecution	of	the	Christians	in	the	reign	of	the	Emperor	Diocletian	.
迫害	的	这	基督徒	在	这	在位	的	这	皇帝	戴克里先	.

“她是一位圣人，在戴克里先皇帝统治时期基督徒遭受迫害期间，因宗教信仰而殉道。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [riːd] [ðə; ði]['poʊəm] , [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

But	let	us	read	the	poem	,	which	will	make	her	more	immortal	than	her
但	让	我们	读	这	诗	,	哪个	将要	制作	她	更多的	不朽	比	她

['heroʊɪzəm] .

heroism	.
英雄主义	.

但是，让我们来读读这首诗吧，它将使她比她的英雄事迹更加不朽。

" ['mɔːtɪmə] ['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['mjuːzɪk]

"	Mortimer	opened	the	book	,	and	his	voice	touched	the	verse	with	new	music
"	莫蒂默	打开	这	书	,	和	他的	嗓音	感动	这	诗	和	新的	音乐

[fɔːr; fər] ['deɪziːz] [ɪrz] .

for	Daisy's	ears	.
为了	雏菊的	耳朵	.

“莫蒂默翻开书，他的声音如同新的音乐，为黛西的耳朵带来了新的享受。

[naʊ]

Now
现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hɪz; ɪz] [toʊnz] [wʊd] [biː; bi] [loʊ] [ænd; ənd][sæd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['biːdzmən] ,

his	tones	would	be	low	and	sad	,	as	he	read	of	the	old	Beadsman	,
他的	音调	会	是	低的	和	伤心	,	作为	他	读	的	这	老的	珠人	,

他读到老念珠人的故事时，语气低沉而悲伤。

[huː] [toʊld][hɪz; ɪz] [biːdz] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [er] ,

who	told	his	beads	in	the	cold	night	air	,
WHO	讲述	他的	珠子	在	这	寒冷的	夜晚	空气	,

他在寒冷的夜空中念诵着他的念珠，

" [waɪl] [hɪz; ɪz] ['frɔːstɪd] [breθ] ,

"	While	his	frosted	breath	,
"	尽管	他的	磨砂	气息	,

“当他呼出的气息带着寒意时，

[laɪk] ['paɪəs] ['ɪnsens] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sensər] [oʊld] ,

Like	pious	incense	from	a	censer	old	,
喜欢	虔诚的	香	从	一个	香炉	老的	,

如同古老香炉中散发的虔诚香气，

[siːmd] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .

Seemed	taking	flight	for	heaven	.
似乎	采取	航班	为了	天堂	.

仿佛要飞向天堂。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]

" Then his voice grew as tender as a lover's , when he came to the place

" 然后 他的 嗓音 生长 作为 投标 作为 一个 恋人的 , 什么时候 他 来了 到 这 地方

[wer] [pɔrfɪɝoʊ] ,

where Porphyro ,

在哪里 紫红 ,

“然后，当他来到波菲罗所在的地方时，他的声音变得像恋人一样温柔，

[kən'siːld] , [bɪ'həʊldz] ['mædəlɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dis'rəubz] :

concealed , beholds Madeline as she disrobes :

暗 , 凝视 玛德琳 作为 她 脱衣 :

隐蔽处，有人目睹了玛德琳脱下衣服的情景：

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [riːðd] [pɜːrlz] [hɜːr; hər] [her] [ʃiː; ʃi] [friːz] ;

" Of all its wreathed pearls her hair she frees ;

" 的 全部它是 花环 珍珠 她 头发 她 自由 ;

“她从头发中解脱出来，取下所有缠绕的珍珠；

[ʌn'klæsps] [hɜːr; hər] [wɔːmd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ;

Unclasps her warmed jewels one by one ;

解开扣子 她 温暖 珠宝 一 经过 一 ;

她一颗颗解开身上温暖的珠宝；

['luːsənz] [hɜːr; hər] ['freɪgrənt] [bɑːdɪs] ; [baɪ] [dɪ'griːz]

Loosens her fragrant boddice ; by degrees

松动 她 香 紧身胸衣 ; 经过 学位

她渐渐松开散发着香气的紧身胸衣。

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ə'taɪər] [kriːps] ['rʌslɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] . "

Her rich attire creeps rustling to her knees . "

她 富有的 服装 令人毛骨悚然 沙沙声 到 她 膝盖 . "

她华丽的衣袍沙沙地滑落到膝盖处。

" [haʊ] [fjuː] ['poʊəts] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ['kʌlər] ! " [sed] ['mɔːtimə] .

" How few poets know how to handle color ! " said Mortimer .

" 如何 很少 诗人 知道 如何 到 处理 颜色 ! " 说 莫蒂默 .

“懂得运用色彩的诗人少之又少！”莫蒂默说道。

" ['æʒər] , [red] , ['ɔrɪndʒ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [poʊ'etɪk] [hjuːz] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [laɪk] [ə; eɪ]

" Azure , red , orange , and all poetic hues are mixed up in their pictures like a

" Azure , 红色的 , 橙子 , 和 全部 诗意的 色调 是 混合 向上 在 他们的 图片 喜欢 一个

['ʃætərd] [reɪn] - [baʊ; boʊ] !

shattered rain - bow !

破碎 雨 - 弓 !

“天蓝色、红色、橙色以及所有诗意的色彩都混杂在他们的画作中，就像破碎的彩虹！”

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɑːrtɪst] - [laɪk] [ɪz] [kiːts] !

But how artist - like is Keats !

但 如何 艺术家 - 喜欢 是 济慈 !

但济慈多么有艺术家的风范啊！

[hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['wɪndoʊ] [siːn] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [sə'pɑːst] :

His famous window scene has not been surpassed :

他的 著名的 窗户 场景 有 不是 到过 超越 :

他那著名的窗边场景至今无人能及：

" [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [haɪ] [ænd; ənd] ['trɪp(ə)l] - [ɑːrtʃt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ,

" A casement high and triple - arched there was ,

" 一个 窗扇 高的 和 三倍 - 拱形 那里 曾是 ,

那里有一扇高高的三拱窗，

[ɔːl] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ]['kɑːvən] ['ɪmɪdʒriːz]
All garlanded with carven imageries
全部 挂满花环 和 卡文 图像

全部都装饰着雕刻图案

[ʌv; əv] [fruːts] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [nɑːt] - [græs] ,
Of fruits , and flowers , and bunches of knot - grass ,
的 水果 , 和 花朵 , 和 成捆 的 结 - 草 ,

有水果、鲜花和成捆的蓼草，

[ænd; ənd] ['daɪəmənd] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] ,
And diamonded with panes of quaint device ,
和 钻石 和 窗格 的 古雅 设备 ,

并镶嵌着精美别致的图案，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ʌv; əv] [steɪnz] [ænd; ənd] ['splendɪd] [daɪz] ,
Innumerable of stains and splendid dyes ,
无数 的 污渍 和 灿烂 染料 ,

数不胜数的污渍和绚丽的染料，

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['taɪgər] - [mɔːθs] [diːp] - - [wɪŋz] ;
As are the tiger - moth's deep - damask'd wings ;
作为 是 这 老虎 - 蛾子的 深的 - - 翅膀 ;

就像虎蛾翅膀上深邃的锦缎花纹一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , - [mʌŋ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɛrəldriz] ,
And in the midst , ' mong thousand heraldries ,
和 在 这 中间 , - 蒙 千 纹章学 ,

而在成千上万的纹章之中，

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [seɪnts] [ænd; ənd][dɪm] ,
And twilight saints and dim emblazonings ,
和 暮 圣徒 和 暗淡 纹章 ,

还有暮色中的圣徒和昏暗的纹章，

[ə; eɪ] ['ʃiːldɪd] - ['skʌtʃən] - [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] [kwiːnz] [ænd; ənd] [kɪŋz] .
A shielded ' scutcheon blush'd with blood of queens and kings .
一个 屏蔽 - 盾形纹章 - 和 血 的 女王们 和 国王 .

盾徽上沾满了国王和王后的鲜血。

" [fʊl] [ɑːn] [ðɪs] ['keɪsmənt] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['wɪntri] [muːn] ,
" Full on this casement shone the wintry moon ,
" 满的 在 这 窗扇 闪耀 这 冬季 月亮 ,

“冬日的月光洒满这扇窗户，

[ænd; ənd] [θruː] [wɔːrm] [gjuːlz] [ɑːn] ['mædəˌlɪnz] [fer] [brest] ,
And threw warm gules on Madeline's fair breast ,
和 扔 温暖的 红色 在 玛德琳的 公平的 胸部 ,

然后将温暖的红色泼洒在玛德琳美丽的胸脯上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[æz; əz] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [nelt] [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [greɪs] [ænd; ənd] [buːn] :
As down she knelt for heaven's grace and boon :
作为 向下 她 跪下 为了 天 优雅 和 恩惠 :

她跪下祈求上天的恩典和恩惠：

[roʊz] - [bluːm] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [tə'geðər] [prest] ,
Rose - bloom fell on her hands , together pressed ,
玫瑰 - 盛开 跌倒 在 她 双手 , 一起 按下 ,

玫瑰花瓣落在她紧握的双手上，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['sɪlvər] [krɔːs] [sɔːft] ['æməθɪst] ,

And	on	her	silver	cross	soft	amethyst	,
和	在	她	银	叉	柔软的	紫晶	,

而她银色的十字架上镶嵌着柔和的紫水晶，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ]['glɔːri] , [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] :

And	on	her	hair	a	glory	,	like	a	saint	:
和	在	她	头发	一个	荣耀	,	喜欢	一个	圣	:

她的头发上闪耀着圣洁的光辉：

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['eɪndʒl] , ['nuːli] [drest] ,

She	seemed	a	splendid	angel	,	newly	dressed	,
她	似乎	一个	灿烂	天使	,	新	穿着	,

她看起来像个光彩照人的天使，穿着崭新的衣服。

[seɪv] [wɪŋz] , [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] ! "

Save	wings	,	for	heaven	!	"
节省	翅膀	,	为了	天堂	!	"

把翅膀留给天堂吧!

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪk'skwɪzɪt] ? " [æskt] ['mɔːtimə] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['deɪziːz] [feɪs] .

"	Is	it	not	exquisite	?	"	asked	Mortimer	,	looking	in	Daisy's	face	.
"	是	它	不是	精美的	?	"	问	莫蒂默	,	寻找	在	雏菊的	脸	.

“是不是很漂亮？”莫蒂默看着黛西的脸问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

She	nodded	assent	.
她	点头	同意	.

她点头表示同意。

['mɔːtimə] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [pɜːrl] ['nekləs] [wɪtʃ] ['dʒentli] [klɑːspt] [ðə; ði]['gɝːlz] [nek] ,

Mortimer	fixed	his	eyes	on	a	pearl	necklace	which	gently	clasped	the	girl's	neck	,
莫蒂默	固定的	他的	眼睛	在	一个	珍珠	项链	哪个	轻轻地	紧握	这	女孩们	脖子	,

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

and	started	.
和	开始	.

莫蒂默的目光落在女孩脖子上轻轻挂着的珍珠项链上，他顿时愣住了。

[ðə; ði] [krɔːs] ['ʌndjuleitid][ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

The	cross	undulated	on	her	bosom	,
这	叉	起伏的	在	她	怀	,

十字架在她胸前微微颤动，

[wɪtʃ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [tuː] [fʊl] [waɪt] ['roʊziz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

which	rose	and	fell	like	two	full	white	roses	in	the	wind	.
哪个	玫瑰	和	跌倒	喜欢	二	满的	白色的	玫瑰	在	这	风	.

它们像两朵盛开的白玫瑰在风中起伏。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] ? " [ænd; ənd] ['mɔːtimə] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ['nɜːrvəsli] .

"	Where	did	you	get	that	?	"	and	Mortimer	laid	his	hand	on	her	arm	nervously	.
"	在哪里	做过	你	得到	那	?	"	和	莫蒂默	铺设	他的	手	在	她	手臂	紧张地	.

“你从哪儿弄来的？”莫蒂默紧张地把手放在她的胳膊上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friːk] , " [sed] ['deɪzi] , ['blʌʃɪŋ] .

"	It	was	a	freak	,	"	said	Daisy	,	blushing	.
"	它	曾是	一个	怪物	,	"	说	雏菊	,	脸红	.

“真是个怪事，”黛西脸红着说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] ? "

"	Are	you	angry	?	"
"	是	你	生气的	?	"

“你在生气吗？”

" [nɑːt]['æŋgri] , ['deɪzi] . "
" Not angry , Daisy . "
" 不是 生气的 , 雏菊 . "

“我没生气，黛西。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] . "
" But you look so . "
" 但 你 看 所以 . "

但你看上去如此。”

" [duː][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
I am not .
我 是 不是 .

我不是。

[aɪ] [groʊ] [ʌn'hæpi] [wen] [aɪ] [siː] [ðæt] ['nekləs] . "
I grow unhappy when I see that necklace . "
我 生长 不开心 什么时候 我 看 那 项链 . "

看到那条项链我就不开心。

" [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] ['bɛlz] , [ðen] ? "
" It was Bell's , then ? "
" 它 曾是 贝尔的 , 然后 ? "

“那是贝尔的吗？”

" [jes] — [noʊ] — [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ['deɪzi] . "
" Yes — no — don't ask me , Daisy . "
" 是的 — 不 — 不 问 我 , 雏菊 . "

“是——不——别问我，黛西。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [keɪm] ['oʊvər] ['mɔːrtɪmərz] [feɪs] .
" A shadow came over Mortimer's face .
" 一个 阴影 来了 超过 莫蒂默的 脸 .

莫蒂默的脸上笼罩着一层阴影。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['deɪzi] [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] ,
That morning Daisy had been tempted to open the morocco case ,
那 早晨 雏菊 有 到过 受诱惑 到 打开 这 摩洛哥 案件 ,

那天早上，黛西曾很想打开那个摩洛哥皮箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [waɪt] ['nekləs] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [bɪ'keɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
and a desire to clasp the white necklace on her neck became irresistible .
和 一个 欲望 到 搭扣 这 白色的 项链 在 她 脖子 成为 无法抗拒 .

她无法抗拒地想要抓住脖子上的白色项链。

['sʌmθɪŋ] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs]
Something drew her to it , and the same feeling of mys
某物 画 她 到 它 , 和 这 相同的 感觉 的 我的

某种东西吸引着她，而我也有同样的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

['tɛri] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [wɪtʃ] [stoʊl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst][held] [ðə; ði]['sɜ:rklət][ɪn][hɜ:r; hər]

tery	and	longing	which	stole	on	her	when	she	first	held	the	circlet	in	her
特里	和	渴望	哪个	偷窃	在	她	什么时候	她	第一的	握住	这	圆环	在	她

[hænd] [waɪl] ['mɔ:timə] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ,

hand	while	Mortimer	was	sleeping	,
手	尽管	莫蒂默	曾是	睡眠	,

当莫蒂默睡着时，她第一次把那枚头饰拿在手里，心中涌起一股莫名的渴望和思念。

[ˌəʊvə'paʊəd] [hɜ:r; hər] .

overpowered	her	.
实力悬殊	她	.

制服了她。

['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][goʊld][klæsp] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔ:s] [sʌŋk]

Almost	unconsciously	she	fastened	the	gold	clasp	,	and	when	the	little	cross	sunk
几乎	不知不觉	她	系紧	这	金子	搭扣	,	和	什么时候	这	小的	叉	沉没

[daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,

down	on	her	bosom	,
向下	在	她	怀	,

她几乎是下意识地扣上了金扣，当小十字架垂落在她的胸前时，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [gru:] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'neri] .

her	heart	grew	lighter	,	and	she	went	over	the	house	singing	like	a	canary	.
她	心	生长	打火机	,	和	她	去	超过	这	房子	歌唱	喜欢	一个	金丝雀	.

她心情轻松了许多，像金丝雀一样唱着歌穿过房子。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ['du:tiz] [tu:; tə]

She	wore	it	the	whole	day	,	pausing	at	times	in	her	household	duties	to
她	穿着	它	这	所有的	天	,	暂停	在	时代	在	她	家庭	职责	到

[əd'maɪər][ðə; ði] [pɜ:rlz] .

admire	the	pearls	.
钦佩	这	珍珠	.

她整天都戴着它，有时还会停下做家务的脚步，欣赏上面的珍珠。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r]

After	a	while	she	forgot	its	existence	,	and	her	intention	to	replace	it	before
后	一个	尽管	她	忘了	它是	存在	,	和	她	意图	到	代替	它	前

['mɔ:timə] [rɪ'tɜ:rnd] .

Mortimer	returned	.
莫蒂默	返回	.

过了一段时间，她忘记了它的存在，也忘记了在莫蒂默回来之前把它换掉的打算。

[wen] ['mɔ:rtɪmərz] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] , ['deɪzi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] ,

When	Mortimer's	eye	caught	sight	of	the	necklace	,	Daisy	was	much	embarrassed	,
什么时候	莫蒂默的	眼睛	捕捉	视线	的	这	项链	,	雏菊	曾是	很多	尴尬的	,

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

for	she	could	,
为了	她	可以	,

当莫蒂默的目光落在黛西的项链上时，黛西感到非常尴尬，因为她可能……

[ɪn][noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [weɪ] , [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] .

in	no	intelligible	way	,	account	for	having	taken	it	.
在	不	可理解的	方式	,	帐户	为了	拥有	已采取	它	.

以无法理解的方式解释为何服用了它。

['mɔ:timə] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [peɪnd] .

Mortimer	was	equally	pained	.
莫蒂默	曾是	同样地	痛苦	.

莫蒂默同样感到痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪlɪŋli] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] ,
He had unwillingly become possessed of the ornament ,
他 有 不情愿地 变得 拥有 的 这 装饰品 ,

他不情愿地得到了这件饰品。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [flɪnt] [wɪ'ðaʊt]
and saw no means by which he could return it to Mr . Flint without
和 锯 不 方法 经过 哪个 他 可以 返回 它 到 先生 . 燧石 没有
[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['teɪkən][ðə; ði] [tʃek] .
acknowledging that he had also taken the check .
承认 那 他 有 还 已采取 这 查看 .

他找不到任何办法在不承认自己也收了支票的情况下将支票退还给弗林特先生。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
He dreaded to make so humiliating a confession , and , perhaps ,
他 令人恐惧的 到 制作 所以 羞辱 一个 忏悔 , 和 , 也许 ,

他害怕做出如此屈辱的坦白，或许，

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['flɪnts] ['æŋgər] .
he stood a little in fear of Mr . Flint's anger .
他 站立 一个 小的 在 害怕 的 先生 . 燧石的 愤怒 .

他畏惧弗林特先生的怒火，微微站了起来。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['moʊmənts][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][æn; ən]
The circumstance had caused him many moments of anxiety , and an
这 环境 有 导致 他 许多 时刻 的 焦虑 , 和 一个
[ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
unpleasant thought came to him ,
令人不快的 想法 来了 到 他 ,

这种情况让他多次感到焦虑，一个不愉快的想法浮现在他的脑海中。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pə'lɔɪnd] ['nekləs] [ɑːn] ['deɪziːz] ['ɪnəs(ə)nt] ['bʊzəm] .
as he saw the purloined necklace on Daisy's innocent bosom .
作为 他 锯 这 被盗 项链 在 雏菊的 清白的 怀 .

当他看到黛西纯洁的胸脯上戴着那条偷来的项链时。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] ? " [sed] ['deɪzi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪmd] [aɪz] .
" But you are angry ? " said Daisy , looking up with dimmed eyes .
" 但 你 是 生气的 ? " 说 雏菊 , 寻找 向上 和 调暗 眼睛 .

“可是你很生气啊？”黛西抬起头，眼神黯淡地问道。

" [noʊ] , [pet] . "
" No , pet . "
" 不 , 宠物 . "

“不，宝贝。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kɪs] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['deɪzi] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['wɪnɪŋ] [wei] .
" Then you will kiss me ? " said Daisy , in a most winning way .
" 然后 你 将要 吻 我 ? " 说 雏菊 , 在 一个 最多 获胜 方式 .

“那你愿意吻我吗？”黛西用一种极具魅力的方式问道。

[ˈmɔːtimə] [dɪd] [wʌt] [moʊst] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] " [ɪn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] " — [æn; ən][ækt]

Mortimer	**did**	**what**	**most**	**every**	**one**	**would**	**have**	**done**	**"**	**in**	**the**	**premises**	**"**	**—**	**an**	**act**
莫蒂默	做过	什么	最多	每一个	一	会	有	完毕	"	在	这	前提	"	—	一个	行为

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [breɪk] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændmənt]

which	**was**	**quite**	**sufficient**	**to**	**make**	**one**	**break**	**that**	**part**	**of**	**the**	**commandment**
哪个	曾是	相当	充足的	到	制作	一	休息	那	部分	的	这	诫命

[wɪtʃ] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ˈenvi] .

which	**refers**	**to**	**envy**	**.**
哪个	指	到	嫉妒	.

莫蒂默做了几乎每个人“在那种情况下”都会做的事——这种行为足以让人违反诫命中关于嫉妒的那一部分。

[ˈʃʊrli] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈhjuːmən][nɑːt][tuː; tə] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [siːn] [ˈdeɪzi] - !

Surely	**a**	**man**	**would**	**be**	**inhuman**	**not**	**to**	**,**	**having**	**once**	**seen**	**Daisy**	**Snarle**	**!**
一定	一个	男人	会	是	不人道	不是	到	,	拥有	一次	已见	雏菊	-	!

见过黛西·斯纳尔的人，如果无动于衷，那简直就是丧尽天良！

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈæŋgri] , [bʌt; bət] [peɪnd] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

"	**I**	**am**	**not**	**angry**	**,**	**but**	**pained**	**;**	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**why**	**.**
"	我	是	不是	生气的	,	但	痛苦	;	我	不能	告诉	你	为什么	.

我不生气，而是感到痛苦；我无法告诉你为什么。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] . "

I	**wish**	**you**	**to**	**promise**	**me**	**something**	**.**	**"**
我	希望	你	到	承诺	我	某物	.	"

我希望你答应我一件事。

" [aɪ] [wɪl] .

"	**I**	**will**	**.**
"	我	将要	.

“我会。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

What	**is**	**it**	**?**	**"**
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [daʊt] [ˌem ˈiː] ,

"	**That**	**you**	**will**	**not**	**doubt**	**me**	**,**
"	那	你	将要	不是	怀疑	我	,

“你不会怀疑我，

[wəˈtevər] [meɪ] [əˈkɜːr] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnekləs] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,

whatever	**may**	**occur**	**in**	**connection**	**with**	**this**	**necklace**	**—**	**that**	**you**	**will**	**love**	**me**	**,**
任何	可能	发生	在	联系	和	这	项链	—	那	你	将要	爱	我	,

无论这条项链会带来什么——你都会爱我，

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [kənˈdemɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːr][dɪˈspel][ðə; ði] [dauts]

though	**I**	**may**	**be**	**unable**	**to**	**explain**	**condemning**	**circumstances**	**,**	**or**	**dispel**	**the**	**doubts**
尽管	我	可能	是	无法	到	解释	谴责	情况	,	或者	打消	这	疑虑

[ʌv; əv] [ˈʌðər] . "

of	**others**	**.**	**"**
的	其他的	.	"

虽然我可能无法解释令人谴责的处境，也无法消除他人的疑虑。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] .

"	**I**	**promise**	**that**	**.**
"	我	承诺	那	.

我保证。

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] , " [θɔːt] [ˈdeɪzi] .

But	**how**	**strange**	**,**	**"**	**thought**	**Daisy**	**.**
但	如何	奇怪的	,	"	想法	雏菊	.

“真是奇怪，”黛西心想。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nekləs] .

"	I	am	sorry	that	I	was	so	childish	as	to	take	the	necklace	.
"	我	是	对不起	那	我	曾是	所以	幼稚	作为	到	拿	这	项链	.

“我很抱歉自己当时太幼稚，拿走了那条项链。”

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['mɔːtimə] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] .

Put	it	away	,	Mortimer	,	and	forget	that	I	did	so	.
放	它	离开	,	莫蒂默	,	和	忘记	那	我	做过	所以	.

把它收起来，莫蒂默，就当我没说过这话。

" ['mɔːrtɪmərz] ['tʃɪrflnəs] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm][æt; ət]

"	Mortimer's	cheerfulness	returned	,	and	he	commenced	reading	the	poem	at
"	莫蒂默的	愉悦	返回	,	和	他	开始	阅读	这	诗	在

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .

the	place	where	he	had	interrupted	himself	.
这	地方	在哪里	他	有	中断	他自己	.

“莫蒂默恢复了愉悦的心情，他从刚才中断的地方继续朗读这首诗。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst] [vɜːrs] , ['telɪŋ] [haʊ] , ['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Just	as	he	finished	the	last	verse	,	telling	how	,	ages	long	ago	,
只是	作为	他	完成的	这	最后的	诗	,	讲述	如何	,	年龄	长的	前	,

就在他唱完最后一节诗，讲述很久很久以前的故事时，

" [ðə; ði] ['lʌvəz] [fled] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] ,

"	The	lovers	fled	away	into	the	storm	,
"	这	恋人	逃亡	离开	进入	这	风暴	,

这对恋人逃进了暴风雨中。

" ['mɪsɪz] . - [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

"	Mrs	.	Snarle	awoke	with	a	jerk	,
"	太太	.	-	醒来	和	一个	混蛋	,

斯纳尔夫人猛地惊醒过来，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['nɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ðə; ði] [hoʊl]

and	went	to	knitting	as	though	she	had	been	doing	nothing	else	the	whole
和	去	到	针织	作为	尽管	她	有	到过	正在做	没有什么	别的	这	所有的

['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['sʌbtərfjuːdʒ] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][oʊld] ['piːp(ə)l] .

evening	—	a	harmless	subterfuge	peculiar	to	old	people	.
晚上	—	一个	无害	托词	奇特	到	老的	人们	.

然后她就去织毛衣了，好像整个晚上她什么也没做一样——这是老年人特有的无伤大雅的伎俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] [bʊks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end] .

Of	**making**	**many**	**books**	**there**	**is**	**no**	**end**	**.**
的	制作	许多	图书	那里	是	不	结尾	.

创作书籍没有尽头。

[ɪˌkliːziˈæsˌtiz] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . , - .

Ecclesiastes	**xii**	**.**	**,**	**12**	**.**
传道书	十二	.	,	-	.

传道书 12:12

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[ˈmɔːtɪmə] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [flɪnt]

MORTIMER	**HAS**	**AN**	**INTERVIEW**	**WITH**	**THE**	**GREAT**	**PUBLISHER**	**,**	**AND**	**MR**	**.**	**FLINT**
莫蒂默	有	一个	面试	和	这	伟大的	出版商	,	和	先生	.	燧石

[meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .

MAKES	**A**	**DISCOVERY**	**.**
制作	一个	发现	.

莫蒂默采访了这位伟大的出版商，弗林特先生有了一项发现。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - , ['pʌblɪʃər] — ['krɪmɪn(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ə'lɪtəreɪtɪv] ['taɪtəlz] —

H	**.**	**H**	**.**	**Hardwill**	**,**	**Publisher**	**—**	**Criminal**	**Literature**	**—**	**Alliterative**	**Titles**	**—**
H	.	H	.	-	,	出版商	—	刑事	文学	—	头韵	标题	—

- — [pʊr] ['ɔːθəz] — [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] — ['flɪnts]

Goldwood	**—**	**Poor**	**Authors**	**—**	**A**	**Heaven**	**for**	**them**	**in**	**the**	**Perspective**	**—**	**Flint's**
-	—	贫穷的	作者	—	一个	天堂	为了	他们	在	这	看法	—	燧石的

[dɪˈskʌvəri] ,

Discovery	**,**
发现	,

HH Hardwill，出版商——犯罪文学——头韵标题——金木——贫穷的作者——从视角看，他们是天堂——弗林特的发现，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlemə] .

and	**the**	**Horns**	**of**	**his**	**Dilemma**	**.**
和	这	号角	的	他的	困境	.

以及他所面临的困境。

[ˈmɔːtɪmə] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][saɪn] — " [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . - , ['pʌblɪʃər] .

Mortimer	**looked**	**up**	**and**	**read**	**the**	**sign**	**—**	**"**	**H**	**.**	**H**	**.**	**Hardwill**	**,**	**Publisher**	**.**
莫蒂默	看起来	向上	和	读	这	符号	—	"	H	.	H	.	-	,	出版商	.

莫蒂默抬起头，读了读招牌——“HH Hardwill，出版商”。

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæf] - [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [bʊk] - [fɪld]

"	**His**	**heart**	**half**	**-**	**failed**	**him**	**,**	**and**	**he**	**stood**	**looking**	**in**	**the**	**large**	**,**	**book**	**-**	**filled**
"	他的	心	一半	-	失败的	他	,	和	他	站立	寻找	在	这	大的	,	书	-	已填

['wɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

“他心跳几乎停止，站在那里望着那扇摆满书籍的大窗户，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld]['foʊldɪd]['kwaɪətli] ['ʌndər]

with	that	romance	which	was	to	startle	the	literary	world	folded	quietly	under
和	那	浪漫	哪个	曾是	到	惊吓	这	文学	世界	折叠	悄悄	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

他臂弯里悄悄地夹着那部即将震惊文坛的浪漫小说。

[laɪk] ['eni] ['kɑːmən] ['peɪpər] .

like	any	common	paper	.
喜欢	任何	常见的	纸	.

就像任何普通纸张一样。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz]['mɪstər] . - ?

What	kind	of	a	man	is	Mr	.	Hardwill	?
什么	种类	的	一个	男人	是	先生	.	-	?

哈德威尔先生是怎样一个人?

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] [θɪn] , [skaɪ] - ['rɑːkɪti] [piːs]

Is	he	a	large	man	,	with	a	heavy	watch	-	chain	,	or	a	thin	,	sky	-	rockety	piece
是	他	一个	大的	男人	,	和	一个	重的	手表	-	链	,	或者	一个	薄的	,	天空	-	火箭	片

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

of	humanity	,
的	人类	,

他是个身材魁梧、戴着沉重表链的男人，还是个瘦削轻盈、活力四射的人?

[drest] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [tɪpt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [red] [her] ?

dressed	in	black	,	and	tipped	off	with	red	hair	?
穿着	在	黑色的	,	和	倾斜	离开	和	红色的	头发	?

身着黑衣，却染着一头红发?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][koʊld] , [kæst] - ['aɪərn][mæn] , [laɪk] [flɪnt] ?

Was	he	a	cold	,	cast	-	iron	man	,	like	Flint	?
曾是	他	一个	寒冷的	,	投掷	-	铁	男人	,	喜欢	燧石	?

他是不是像弗林特一样，是个冷酷无情的人?

[ɔːr][ə; eɪ]

or	a
或者	一个

或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['sɪmp(ə)l] , ['sɑːroʊfl] [wʌn] , [laɪk] - [ðæt] [wʌz; wəz] ?

simple	,	sorrowful	one	,	like	Snarle	that	was	?
简单的	,	悲伤	一	,	喜欢	-	那	曾是	?

像斯纳尔那样简单、悲伤的人吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst][aɪ'diːə] [meltid] [ʌv; əv][ɪt'self] .

But	this	last	idea	melted	of	itself	.
但	这	最后的	主意	融化	的	本身	.

但最后这个想法很快就消失了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['feɪməs] ['pʌblɪʃər] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [pʊr] , [ˌʌnəb'truːsɪv] - ?

How could the famous publisher resemble the poor , unobtrusive Snarle ?

如何 可以 这 著名的 出版商 类似 这 贫穷的 , 不引人注目 - ?

这位著名出版商怎么可能与贫穷、不起眼的斯纳尔相似呢?

[hiː; hi] , ['mɪstər] . - , [huː] [rɪ'siːvd] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌhaiə'wɔθə] , [ænd; ənd][hɑːb] -

He , Mr . Hardwill , who received notes from the great Hiawatha , and hob -

他 , 先生 . - , WHO 已收到 笔记 从 这 伟大的 海华沙 , 和 炉灶 -

[nɑːbd] [wɪð; wɪθ] ['nɪkərbɑːkər] ['ɜːrvɪŋ] ;

nobbed with Knickerbocker Irving ;

旋钮 和 尼克博克 欧文 ;

他，哈德威尔先生，曾收到伟大的海华沙的来信，并与尼克博克·欧文交往甚密；

[hiː; hi] , [huː] [oʊnd] [ə; eɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd] ,

he , who owned a phial of yellow sand ,

他 , WHO 拥有 一个 小瓶 的 黄色的 沙 ,

他拥有一瓶黄沙，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] ['dezərt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnprə'naʊnsəbl]

which had been taken from a scorching desert with an unpronounceable

哪个 有 到过 已采取 从 一个 灼热 沙漠 和 一个 无法发音

[neɪm] ,

name ,

姓名 ,

它取自一片酷热难耐、名字拗口难念的沙漠，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['beərd] ; [hiː; hi] , [huː] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl]

and presented to him by the Oriental Bayard ; he , who chatted with genial

和 呈现 到 他 经过 这 东方 巴亚德 ; 他 , WHO 聊天 和 和蔼可亲

['mɪstər] . ['spæroʊ] - [græs] — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

Mr . Sparrow - grass — God bless him !

先生 . 麻雀 - 草 — 上帝 保佑 他 !

并由东方巴亚尔赠予他；他与和蔼可亲的麻雀草先生交谈——愿上帝保佑他!

— (['spæroʊ] - [græs] ,) [ænd; ənd][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] ['stɔdəd] , — [hiː; hi] [laɪk] ['sɪmp(ə)l]

— (Sparrow - grass ,) and joked with Orpheus Stoddard , — he like simple

— (麻雀 - 草 ,) 和 开玩笑 和 俄耳甫斯 斯托达德 , — 他 喜欢 简单的

- ?

Snarle ?

- ?

——（麻雀草,）并和奥菲斯·斯托达德开玩笑说，——他喜欢简单的咆哮吗?

[puː] !

Pooh !

呸 !

呸!

" [ɪz]['mɪstər] . - [ɪn] ? " [æskt] ['mɔːtimə] .

" Is Mr . Hardwill in ? " asked Mortimer .

" 是 先生 . - 在 ? " 问 莫蒂默 .

“哈德威尔先生在吗？”莫蒂默问道。

[hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['ædɪŋ] , " [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃər] .

He came near adding , " the great publisher .

他 来了 靠近 添加 , " 这 伟大的 出版商 .

他差点补充道：“伟大的出版商。”

" [ðə; ði][klɜːrk] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] , [sed] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

" The clerk , to whom his eyes looked , said he believed he was ,

" 这 职员 , 到 谁 他的 眼睛 看起来 , 说 他 相信 他 曾是 ,

“他目光所及的店员说，他相信他是……”

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] :
and went on calling off from a slip of paper :
和 去 在 呼叫 离开 从 一个 滑 的 纸 :

然后他继续凭着一张纸条喊话:

" - ['məːdəd] ['mɪlkmeɪd] , - [tuː] ['kɑːpiz] ; - ['blʌdi] ['hætʃɪt] , - [twelv] ['kɑːpiz] ; - [ðə; ði] -
" ' Murdered Milkmaid , ' two copies ; ' Bloody Hatchet , ' twelve copies ; ' The Seducer's
" - 被谋杀 挤奶女工 , - 二 副本 ; - 血腥 斧头 , - 十二 副本 ; - 这 -
['vɪktɪm] , - ['θɜːrti] ['kɑːpiz] ;
Victim , ' thirty copies ;
受害者 , - 三十 副本 ;

《被谋杀的挤奶女工》两册;《血腥斧头》十二册;《诱惑者的受害者》三十册;

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] , - [faɪv] ['kɑːpiz] ; - [ðə; ði] [dɪ'reɪndʒd] ['dɔːtər] , - ['sev(ə)n] ['kɑːpiz] ; - -
' The Young Mother , ' five copies ; ' The Deranged Daughter , ' seven copies ; ' Hifiluten
- 这 年轻的 母亲 , - 五 副本 ; - 这 精神错乱 女儿 , - 七 副本 ; - -
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] ,
and other poems ,
和 其他 诗歌 ,

《年轻的母亲》，5册;《精神错乱的女儿》，7册;《希菲卢滕及其他诗歌》，

- [wʌn] ['kɑːpi] . "
' one copy . "
- 一 复制 . "

“一份。”

" [kæn; kən] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? " ['ventʃərd] ['mɔːtimə] , [æz; əz] [ðə; ði] [klɜːrk] ,
" Can I speak with him ? " ventured Mortimer , as the clerk ,
" 能 我 说话 和 他 ? " 冒险 莫蒂默 , 作为 这 职员 ,

“我可以和他谈谈吗？”店员莫蒂默试探性地问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
who was calling off the criminal literature , paused for breath .
WHO 曾是 呼叫 离开 这 刑事 文学 , 暂停 为了 气息 .

正在叫停犯罪文学作品的人停下来喘口气。

" - [ðə; ði] ['meri] ['meɪniːˌæks] , - [ten] ['kɑːpiz] — [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] .
" ' The Merry Maniacs , ' ten copies — Yes , sir ; but he's engaged .
" - 这 欢乐 疯子 , - 十 副本 — 是的 , 先生 ; 但 他是 已订婚的 .

“《快乐的疯子》十本——是的，先生；但他有事要做了。

[weɪt] [ə'waɪl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [klɜːrk] , [æz; əz] ['mɔːtimə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .
Wait awhile , " continued the clerk , as Mortimer turned to go .
等待 一会儿 , " 持续 这 职员 , 作为 莫蒂默 转向 到 去 .

“请稍等片刻，”店员继续说道，莫蒂默转身要走。

" - [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv] -
" ' The Wizard of Wehaw
" - 这 巫师 的 -

《韦霍的巫师》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[kɪn] , - [sɪks] ['kɑːpiz] ; - [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , - [twelv] ['kɑːpiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
kin , ' six copies ; ' The Phantom of Philadelphia , ' twelve copies , etc . ,
亲属 , - 六 副本 ; - 这 幻影 的 费城 , - 十二 副本 , ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

《亲属》六册;《费城魅影》十二册，等等。

" [soʊ]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bʊks] ,
" So 所以 | our 我们的 | author 作者 | seated 坐着 | himself 他自己 | on 在 | a 一个 | case 案件 | of 的 | books 图书 , ,

于是，我们的作者坐在了一箱书上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] .
and 和 | looked 看起来 | at 在 | the 这 | wall 墙 | of 的 | volumes 卷 | which 哪个 | encompassed 包括 | him 他 . .

他环顾四周，只见一堵书墙将他包围。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːdi'ljeərəz] .
Somehow 不知何故 | or 或者 | another 其他 , | it 它 , | suggested 建议 | the 这 | Great 伟大的 | Wall 墙 | of 的 | China 中国 | and 和 | the 这 | Cordilleras 科迪勒拉山脉 . .

不知何故，它让人联想到中国的长城和科迪勒拉山脉。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] .
He 他 | could 可以 | give 给 | no 不 | reason 原因 | why 为什么 .

他无法给出任何理由。

[noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] . [pər'hæps][hiː; hi] [felt] [ðæt] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][æz; əz]
No 不 | more 更多的 | can 能 | I 我 . . | Perhaps 也许 | he 他 | felt 毛毡 | that 那 | light 光 | literature 文学 , , | paradoxical 矛盾的 | as 作为
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
it 它 | may 可能 | seem 似乎 , ,

我也做不到了。或许他觉得，轻松文学，尽管听起来有些矛盾，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hevi] , [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ɑːn][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [friːks] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]
is 是 | always 总是 | heavy 重的 , , | and 和 | so 所以 | his 他的 | mind 头脑 | ran 跑 | on 在 | the 这 | prodigious 惊人 | freaks 怪胎 | of 的 | man 男人 | and 和
['neɪtʃər] .
nature 自然 . .

他的思绪总是很沉重，所以他的脑海里总是萦绕着人类和自然界的奇特怪事。

['æftər][ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kɔːlɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,
After 后 | the 这 | clerk 职员 | had 有 | finished 完成的 | calling 呼叫 | off 离开 | from 从 | the 这 | slip 滑 | of 的 | paper 纸 , ,

办事员从纸条上念完号码后，

[ðæt] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt]
that 那 | promising 有前途 | young 年轻的 | gentleman 绅士 | suddenly 突然 | discovered 发现 | that 那 | Mr 先生 . | . | Hardwill - | was 曾是 | not 不是
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged 已订婚的 , ,

那位前途无量的年轻绅士突然发现哈德威尔先生并没有订婚。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] .
and 和 | offered 提供 | to 到 | conduct 执行 | our 我们的 | friend 朋友 | into 进入 | his 他的 | august 八月 | presence 在场 . .

并主动提出护送我们的朋友觐见他。

['mɔːtimə] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
Mortimer 莫蒂默 | gathered 聚集 | up 向上 | his 他的 | heart 心 , | as 作为 | it 它 | were 是 , ,

莫蒂默仿佛收起了他的心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['luːsnd] ['mænjuskrɪpt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] — " [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	his	loosened	manuscript	at	the	same	moment	—	"	Her	heart	and
和	他的	松动	手稿	在	这	相同的	片刻	—	"	她	心	和

['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [tə'geðər] !

morning	broke	together	!
早晨	打破	一起	!

同时，他松散的手稿也随之破碎——“她的心和清晨一起破碎了！

" — [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [klɜːrk] [θruː] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [tuː; tə]

"	—	and	followed	the	clerk	through	an	avenue	of	literature	,	to
"	—	和	随后	这	职员	通过	一个	大街	的	文学	,	到

[ə; eɪ] [snʌg] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] — [ðæt] ['lɪtəreri] [siˈbæstəpəul] ,

a	snug	inner	office	—	that	literary	Sebastopol	,
一个	舒适	内	办公室	—	那	文学	塞瓦斯托波尔	,

——然后跟着办事员穿过一条文学大道，来到一间舒适的内室——那座文学圣地塞瓦斯托波尔，

[wɪtʃ] [ɪz] [fər'evər] ['biːɪŋ] ['stɔrmd] [baɪ] ['siːdi] ['poʊəts][ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪz] , [hɪs'tɔːrɪənz] ,

which	is	forever	being	stormed	by	seedy	poets	and	their	allies	,	historians	,
哪个	是	永远	存在	暴风雨	经过	肮脏的	诗人	和	他们的	盟国	,	历史学家	,

[roʊ'mænsərz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['iːvz] .

romancers	,	and	strong	-	minded	Eves	.
浪漫主义者	,	和	强的	-	有思想	夏娃	.

它永远受到卑鄙的诗人及其盟友、历史学家、浪漫主义者和意志坚定的夏娃们的冲击。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

Could	it	be	possible	?
可以	它	是	可能的	?

有可能吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , [dɑːrk] - [aɪd] , [laɪt] - ['herd] , ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ðə; ði]

Was	that	middle	-	sized	,	dark	-	eyed	,	light	-	haired	,	pleasant	-	looking	man	the
曾是	那	中间	-	尺寸	,	黑暗的	-	眼睛	,	光	-	头发	,	令人愉快的	-	寻找	男人	这

[nə'poʊliən] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃərz] ?

Napoleon	of	publishers	?
拿破仑	的	出版商	?

那位身材中等、黑眼睛、浅头发、相貌和善的男士，难道就是出版界的拿破仑吗?

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃruːd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪz] — [fɔːr; fər]

However	,	there	was	something	shrewd	in	his	dark	eye	,	or	rather	eyes	—	for
然而	,	那里	曾是	某物	精明	在	他的	黑暗的	眼睛	,	或者	相当	眼睛	—	为了

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

he	had	two	of	them	—	and
他	有	二	的	他们	—	和

然而，他那双深邃的眼睛里，或者更确切地说，是两只眼睛里，透着一丝精明——因为他有两只眼睛——

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

certain	expression	of	the	mouth	,	which	seemed	full	of	dealings	with	the	world	.
肯定	表达	的	这	嘴	,	哪个	似乎	满的	的	交易	和	这	世界	.

嘴角露出某种表情，似乎充满了与世事的交往。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . - ? " [æskt] ['mɔ:timə] .
" Is this Mr . Hardwill ? " asked Mortimer .
" 是 这 先生 . - ? " 问 莫蒂默 .

“请问这位是哈德威尔先生吗？”莫蒂默问道。

" [jeʂ] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['si:tɪd] ? "
Will you be seated ? "
将要 你 是 坐着 ? "

请坐。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['roʊmæns] , " [kə'menst] ['mɔ:timə] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]
" I have a romance , " commenced Mortimer , with hesitation , " which I would
" 我 有 一个 浪漫 , " 开始 莫蒂默 , 和 犹豫 , " 哪个 我 会
['ɔ:fər] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
offer you for publication .
提供 你 为了 发布 .

“我有一个爱情故事，”莫蒂默犹豫了一下，说道，“我想把它提供给你们出版。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zesiz] ['sevrəl] [nu:] [fitʃər] — —
I have written it carefully , and I think it possesses several new features — —
我 有 书面 它 小心 , 和 我 思考 它 拥有 一些 新的 特征 — —

我仔细撰写了这篇文章，我认为它具备几个新特点——

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [daʊn] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðoʊz] [dɑ:rk] , ['skru:tnˌaɪzɪŋ] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" Here his voice broke down , for he felt those dark , scrutinizing eyes in his face ;
" 这里 他的 嗓音 打破 向下 , 为了 他 毛毡 那些 黑暗的 , 仔细审查 眼睛 在 他的 脸 ;

“说到这里，他的声音哽咽了，因为他感到那双阴沉、审视的眼睛正盯着他的脸；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lisnd] [tu:; tə] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd]
besides , the intense attention with which he was listened to disconcerted
除了 , 这 激烈的 注意力 和 哪个 他 曾是 听着 到 不安
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

此外，人们如此专注地倾听他的发言，也让他感到不安。

['mɪstər] . - [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] .
Mr . Hardwill came to his relief .
先生 . - 来了 到 他的 宽慰 .

哈德威尔先生前来解救他。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] ? "
" What is the title of your book ? "
" 什么 是 这 标题 的 你的 书 ? "

您的书名是什么?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] - - . - "
" It is called ' Goldwood . ' "
" 它 是 称为 - - . - "

它名叫“金木”。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['hæpi] . "
" That is not happy . "
" 那 是 不是 快乐的 . "

“这令人不快。”

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

“不？”

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" No , " said Mr . Hardwill , " it should be something striking — something to
" 不 , " 说 先生 . - , " 它 应该 是 某物 引人注目 — 某物 到
[kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .
catch the eye in an advertisement .
抓住 这 眼睛 在 一个 广告 .

“不，”哈德威尔先生说，“它应该是引人注目的——能够在广告中吸引眼球的东西。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — — "
For instance , the — the — — "
为了 实例 , 这 — 这 — — "

例如，这——这——“

" ['fræntɪk] ['fɑːðər] , " [sə'dʒestɪd] ['mɔːtimə] , ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt]
" Frantic Father , " suggested Mortimer , quietly ; and he gazed at the carpet
" 疯狂的 父亲 , " 建议 莫蒂默 , 悄悄 ; 和 他 凝视 在 这 地毯
[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .
to keep from smiling .
到 保持 从 微笑 .

“慌张的父亲，”莫蒂默平静地说道；他盯着地毯，努力不让自己笑出来。

['mɪstər] . - [aɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .
Mr . Hardwill eyed him , and displayed his white teeth .
先生 . - 眼睛 他 , 和 显示 他的 白色的 牙齿 .

哈德威尔先生打量了他一番，露出一口洁白的牙齿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sætaɪər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɔθɚz] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [pliːzd] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ,
There was a little satire in our author's remark which pleased Mr . H . ,
那里 曾是 一个 小的 讽刺 在 我们的 作者的 评论 哪个 高兴 先生 . H . ,

作者的评论中略带讽刺意味，这让H先生很高兴。

[huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [haɪrd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [spæz'mɑːdɪk] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] .
who could not be hired to read the spasmodic books which he published .
WHO 可以 不是 是 雇用 到 读 这 痉挛性的 图书 哪个 他 已发布 .

他出版的那些语无伦次的书籍，竟然没人愿意聘用他来阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːləsi] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['keɪtər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɑːrdʒɪst] [klæs] [ʌv; əv] ['riːdɚz] [huːz] [teɪsts]
It was policy in him to cater for that largest class of readers whose tastes
它 曾是 政策 在 他 到 迎合 为了 那 最大 班级 的 读者 谁 口味
[ɑːr; ər] ['mɔːrbɪd] [ɔːr] [ɪn'fleɪmd] ,
are morbid or inflamed ,
是 病态的 或者 发炎的 ,

他的策略就是迎合那些口味病态或煽动性的读者群体。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
and he did so .
和 他 做过 所以 .

他照做了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['mɔːtimə] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [tɪ'mɪdəti] .
Mortimer had thrown aside his timidity .
莫蒂默 有 抛掷 旁边 他的 胆怯 .

莫蒂默已经抛开了他的胆怯。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'saɪs] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][sʌm; səm]

He	gave	a	concise	sketch	of	the	plot	,	touching	here	and	there	on	some
他	给予	一个	简洁的	草图	的	这	阴谋	,	接触	这里	和	那里	在	一些

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] [fə'lɪsɪtəs] ['ɪnsɪdənt] ,

supposed	-	to	-	be	felicitous	incident	,
据称	-	到	-	是	幸福的	事件	,

他简要概述了剧情，其中穿插提及了一些本应是幸福的插曲。

[ænd; ənd] [gruː] [soʊ] - ['eləkwənt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['roʊmæns] ,

and	grew	so	autorially	eloquent	over	his	romance	,
和	生长	所以	-	雄辩	超过	他的	浪漫	,

并且在他的爱情故事中，他的文笔变得越来越雄辩滔滔。

[ðæt] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['mɪstər] . - [ri'kwestid] ['mɔːtimə] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ]

that	the	careful	Mr	.	Hardwill	requested	Mortimer	to	leave	his	manuscript	with
那	这	小心	先生	.	-	请求	莫蒂默	到	离开	他的	手稿	和

[hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] :

him	,	saying	:
他	,	说	:

谨慎的哈德威尔先生请求莫蒂默将他的手稿留给他，并说道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [hoʊp] .

"	I	cannot	give	you	much	hope	.
"	我	不能	给	你	很多	希望	.

我无法给你带来太多希望。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [bʊks] ['redi] [fɔːr; fər] [pres] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [wel] [ə'tend] [tuː; tə] .

I	have	more	books	ready	for	press	than	I	can	well	attend	to	.
我	有	更多的	图书	准备好	为了	按	比	我	能	出色地	出席	到	.

我手头待出版的书籍数量远超我能处理的范围。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][nekst] [wiːk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

If	you	will	call	on	me	the	latter	part	of	next	week	,	you	shall	have	my	decision
如果	你	将要	称呼	在	我	这	后者	部分	的	下一个	星期	,	你	将	有	我的	决定

.

:
.

如果你在下周后半段来找我，我会告诉你我的决定。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['spoʊkən][ɪn][æn; ən][ɔːf] - [hænd] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] , ['mɪstər] . -

"	With	these	words	,	spoken	in	an	off	-	hand	,	business	-	like	way	,	Mr	.	Hardwill
"	和	这些	字	,	说	在	一个	离开	-	手	,	商业	-	喜欢	方式	,	先生	.	-

[meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [sed] ,

made	a	bow	,	which	said	,
制成	一个	弓	,	哪个	说	,

“说完这些话，哈德威尔先生语气漫不经心，公事公办，然后鞠了一躬，这意思是：

[æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

as	kindly	as	such	a	thing	can	be	said	,	"	You	needn't	stay	any	longer	.
作为	亲切地	作为	这样的	一个	事物	能	是	说	,	"	你	不必	停留	任何	更长	.

用最委婉的方式说道：“您不必再待下去了。”

" ['mɔːtimə] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][blænd] [smaɪl] ['fræŋkli] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ,

"	Mortimer	returned	his	bland	smile	frankly	,	and	retired	,
"	莫蒂默	返回	他的	平淡	微笑	坦率地说	,	和	退休	,

莫蒂默坦然地回以他那平淡的微笑，然后退休了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kɔːld] ['mɪstər] . - [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l]

though	he	would	fain	have	called	Mr	.	Hardwill's	attention	to	that	delightful
尽管	他	会	欣然	有	称为	先生	.	-	注意力	到	那	愉快

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ɑː'diːni][ˌes 'tiː] . ['klɛr] [miːts] [ˌærə'belə] [ˌklemən'tiːnə] ['æftər]

and	exciting	scene	in	which	Mr	.	Adine	St	.	Clair	meets	Arabella	Clementina	after
和	激动人心	场景	在	哪个	先生	.	阿迪娜	英石	.	克莱尔	满足	阿拉贝拉	克莱门蒂娜	后

[æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʌv; əv] [tuː] [wiːks] !

an	estrangement	of	two	weeks	!
一个	隔阂	的	二	周	!

尽管他很想让哈德威尔先生注意到那令人愉快和激动人心的场景，即阿丁·圣克莱尔先生在疏远两周后与阿拉贝拉·克莱门蒂娜相遇的场景！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

but	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[hiː; hi] [ə'gen] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

He	again	threaded	his	way	through	the	labyrinth	of	literature	,
他	再次	螺纹	他的	方式	通过	这	迷宫	的	文学	,

他再次穿梭于文学的迷宫之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [saʊnd] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

and	the	last	sound	which	fell	on	his	ear	,
和	这	最后的	声音	哪个	跌倒	在	他的	耳朵	,

他耳边最后响起的声音是：

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] - [stɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [wʌz; wəz] ,

as	he	turned	from	the	book	-	store	into	the	street	,	was	,
作为	他	转向	从	这	书	-	店铺	进入	这	街道	,	曾是	,

当他从书店转身走到街上时，

" - [ðə; ði] ['ruːɪnd] [sɪ'gɑːr][gɜːrl] , - ['twenti] ['kɑːpiz] ! "

"	'	The	Ruined	Cigar	Girl	,	'	twenty	copies	!	"
"	-	这	毁坏	雪茄	女孩	,	-	二十	副本	!	"

《毁了雪茄的女孩》，二十本！

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['ruːɪnd] [sɪ'gɑːr][gɜːrl] , - [ɔːr][ə; eɪ] - [jʌŋ]

"	What	on	earth	could	anybody	want	of	a	'	Ruined	Cigar	Girl	,	'	or	a	'	Young
"	什么	在	地球	可以	任何人	想	的	一个	-	毁坏	雪茄	女孩	,	-	或者	一个	-	年轻的

['mʌðər] ?

Mother	?
母亲	?

“究竟有人会想要一个‘落魄雪茄女郎’或一个‘年轻母亲’呢？”

- " [ænd; ənd] ['mɔːtimə] [læft] ['aʊtraɪt] .

'	"	and	Mortimer	laughed	outright	.
-	"	和	莫蒂默	笑了	直接	.

“然后莫蒂默哈哈大笑起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv] ['prɔspərəj] [ɪz] ['niːðər] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] [nɔːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][pen][ʌv; əv]

The	wand	of	Prospero	is	neither	more	cunning	nor	more	powerful	than	the	pen	of
这	魔杖	的	普洛斯彼罗	是	两者都不	更多的	狡猾	也不	更多的	强大的	比	这	笔	的

[ə; eɪ] [wel] [bred] ['ɔːθər] .

a	well	bred	author	.
一个	出色地	繁殖	作者	.

普洛斯彼罗的魔杖既不比一位出身良好的作家的笔更狡猾，也不比他的笔更强大。

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ([mɔːr] ['friːkwəntli] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]) ,

It	creates	something	out	of	nothing	,	(	more	frequently	nothing	out	of	something	)	,
它	创建	某物	出去	的	没有什么	,	(	更多的	频繁地	没有什么	出去	的	某物	)	,

['tʃeɪndʒɪz] [taɪm] , [pleɪs] ,

changes	time	,	place	,
变化	时间	,	地方	,

它能无中生有（更常见的是从有中无），改变时间、地点。

[ænd; ənd]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ʌp] [ðə; ði] [bluː] ['ruːfɪŋ] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

and	human	nature	;	it	lifts	up	the	blue	roofing	of	ocean	,
和	人类	自然	;	它	电梯	向上	这	蓝色的	屋顶	的	海洋	,

以及人性；它掀起了海洋的蓝色屋顶，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [fɪʃ] - [laɪf] ; [ænd; ənd] [diːpər] [stɪl] ,

and	gives	you	a	glimpse	of	fish	-	life	;	and	deeper	still	,
和	给予	你	一个	一瞥	的	鱼	-	生活	;	和	更深	仍然	,

并让你一窥鱼类世界；而且更深层次地，

[ʃoʊz] [juː; jʊ][ðə; ði]['kɔːrəl] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪˌædz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'kwɑːtɪk] ['pæləs] .

shows	you	the	coral	forests	of	the	Naiads	,	and	their	aquatic	palaces	.
演出	你	这	珊瑚	森林	的	这	水仙女	,	和	他们的	水	宫殿	.

带你领略水仙女的珊瑚森林和她们的水下宫殿。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [klaʊd] - [lænd] , [ænd; ənd] ['fiːdz] [jʊr; jər]['fænsi][wɪð; wɪθ][fɔːrmz]

It	draws	back	the	curtain	of	cloud	-	land	,	and	feeds	your	fancy	with	forms
它	平局	后退	这	窗帘	的	云	-	土地	,	和	饲料	你的	想要	和	表格

[ðæt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ,

that	never	have	been	,
那	绝不	有	到过	,

它揭开了云之国的帷幕，用从未存在过的形态满足你的想象力。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ; ['sʌmənz] ['spɪrɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [mə'loʊdiəs]

and	never	will	be	;	summons	spirits	from	the	air	,	and	gives	melodious
和	绝不	将要	是	;	传票	烈酒	从	这	空气	,	和	给予	悦耳动听

['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ɔːl]['vɜːrn(ə)l] [θɪŋz] .

voices	to	all	vernal	things	.
声音	到	全部	春季	事物	.

而且永远不会；从空中召唤精灵，并赋予所有春天的事物悦耳的声音。

['plez(ə)nt] [mə'dʒɪʃn] [ðæt] [weɪvz] [ðɪs] [wɑːnd] !

Pleasant	magician	that	waves	this	wand	!
令人愉快的	魔术师	那	波浪	这	魔杖	!

挥舞魔杖的可爱魔术师！

[wʌt] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪn] !

what	curious	people	are	walking	in	the	chambers	of	your	brain	!
什么	好奇的	人们	是	步行	在	这	房间	的	你的	脑	!

你大脑的各个角落里都充满了好奇心！

[wʌt] [driːmz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['kruːəl] [kʌts] [ðɪs] ['riːəl] [wɜːrld] ['sʌmtaɪmz] ['gɪvz] [juː; jʊ] !

What	dreams	are	yours	,	and	what	cruel	cuts	this	real	world	sometimes	gives	you	!
什么	梦境	是	你的	,	和	什么	残忍的	削减	这	真实的	世界	有时	给予	你	!

你的梦想是什么？而现实世界又会给你带来怎样的残酷打击！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [pʊr] ['dev(ə)l] !

You	have	no	right	to	be	here	,	poor	devil	!
你	有	不	正确的	到	是	这里	,	贫穷的	魔鬼	!

你这可怜的家伙，你没资格待在这里！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['mɪs'plæntɪd] ; [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [sfɪr] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

You	are	somewhat	misplanted	;	you	belong	to	some	sphere	between	earth	and
你	是	有些	错种	;	你	属于	到	一些	领域	之间	地球	和

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

你有些错位了；你属于介于天地之间的某个领域。

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [nɪr] ['iːðər] .

and	not	very	near	either	.
和	不是	非常	靠近	任何一个	.

而且距离也不算很近。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

That	such	a	place	is	provided	for	you	I	am	certain	.
那	这样的	一个	地方	是	假如	为了	你	我	是	肯定	.

我确信，这样的地方已经为你准备好了。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] [bʊks] [wɪl] [rʌn] [θruː] ['kaʊntləs] [ɪ'dɪʃnz] ;

There	it	is	that	all	your	books	will	run	through	countless	editions	;
那里	它	是	那	全部	你的	图书	将要	跑步	通过	无数	版本	;

在那里，你的所有书籍都会出版无数个版本；

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['haɪər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [raɪt] [jʊr; jər] ['ɔːtəgræf]

there	it	is	you	can	afford	to	hire	some	one	to	write	your	autograph
那里	它	是	你	能	买得起	到	聘请	一些	一	到	写	你的	签名

[fɔːr; fər] [bɪ'siːdʒɪŋ] [əd'maɪərəz] ,

for	besieging	admirers	,
为了	围攻	仰慕者	,

瞧，你完全可以雇人帮你签名，以应对蜂拥而至的仰慕者。

[ænd; ənd] [fiːd] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ,

and	feed	,	as	you	should	,
和	喂养	,	作为	你	应该	,

喂食，就按你该做的做。

" [ɑːn][ðə; ði]['roʊziz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][laɪf] .

"	On	the	roses	,	and	lay	in	the	lilies	of	life	.
"	在	这	玫瑰	,	和	躺	在	这	百合花	的	生活	.

“躺在玫瑰花丛中，躺在生命的百合花丛中。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][pen] - ['mædʒɪk] .

But	I	was	speaking	of	pen	-	magic	.
但	我	曾是	请讲	的	笔	-	魔法	.

但我说的是笔下的魔法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['prez(ə)nt] [muːd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fæn'tæstɪkəl][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

It	is	not	my	present	mood	to	do	anything	fantastical	in	that	way	.
它	是	不是	我的	展示	情绪	到	做	任何事物	奇幻	在	那	方式	.

我现在没有心情去做那种天马行空的事情。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [flɪnt] ,

I	only	wish	to	give	you	a	sight	of	Mr	.	Flint	,
我	仅有的	希望	到	给	你	一个	视线	的	先生	.	燧石	,

我只想让你们见见弗林特先生。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrd] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈæftər] ['mɔːtimə] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs]

as	he	appeared	one	afternoon	some	months	after	Mortimer	had	left	his	office
作为	他	出现	一	下午	一些	几个月	后	莫蒂默	有	左边	他的	办公室

.

:

.

几个月后的一个下午，莫蒂默离开办公室后，他出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnər] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

He	was	standing	in	that	inner	-	room	of	his	counting	-	house	to	which	I
他	曾是	常设	在	那	内	-	房间	的	他的	计数	-	房子	到	哪个	我

[hæv; həv] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [ˈriːdər] .

have	introduced	the	reader	.
有	介绍	这	读者	.

他当时就站在我之前向读者介绍过的他那间账房的内室里。

[aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈstændɪŋ] .

I	change	my	mind	—	he	was	not	standing	.
我	改变	我的	头脑	—	他	曾是	不是	常设	.

我改变主意了——他当时并没有站着。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [θroʊn] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl]

He	had	just	thrown	himself	into	a	chair	,	in	which	he	did	not	seem	at	all
他	有	只是	抛掷	他自己	进入	一个	椅子	,	在	哪个	他	做过	不是	似乎	在	全部

['iːzi] .

easy	.
简单的	.

他猛地一屁股坐在椅子上，看起来很不自在。

[aɪ] [teɪk] [pɪˈkjuːliər] [dɪˈlaɪt] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] ['mɪstər] . [flɪnt] [ɪn] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pəˈziʃənz] .

I	take	peculiar	delight	in	placing	Mr	.	Flint	in	uncomfortable	positions	.
我	拿	奇特	喜	在	放置	先生	.	燧石	在	不舒服	职位	.

我特别喜欢让弗林特先生处于不舒服的境地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] , [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd]['æŋgri] .

He	was	surprised	,	alarmed	,	and	angry	.
他	曾是	惊讶	,	惊慌	,	和	生气的	.

他感到惊讶、惊恐和愤怒。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] [tʃek] [ænd; ənd][ðə; ði][məˈrɑːkoʊ] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [soʊ]

He	missed	the	forged	check	and	the	morocco	case	which	he	had	watched	so
他	错过	这	锻造	查看	和	这	摩洛哥	案件	哪个	他	有	观看	所以

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

他错过了伪造支票案和摩洛哥案，这两个案子他关注了多年。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pəˈlɔɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [θɔːt] [fel]

That	they	had	been	purloined	,	he	could	not	doubt	,	and	his	keen	thought	fell
那	他们	有	到过	被盗	,	他	可以	不是	怀疑	,	和	他的	敏锐的	想法	跌倒

[ɑːn] ['mɔːtimə] .

on	Mortimer	.
在	莫蒂默	.

他确信这些东西是被偷走的，他敏锐的目光落在了莫蒂默身上。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

The	loss	of	the	check	troubled	him	;	he	liked	to	look	at	it	occasionally	,
这	损失	的	这	查看	麻烦	他	;	他	喜欢	到	看	在	它	偶尔	,

[fɔːr; fər] - [seɪk] ;

for	Snarle's	sake	;
为了	-	清酒	;

支票的丢失让他很不安；为了斯纳尔，他喜欢时不时地看看那张支票；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nekləs] — [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streɪndʒ] [ə'lɑːrm] .

but	the	necklace	—	that	gave	him	strange	alarm	.
但	这	项链	—	那	给予	他	奇怪的	警报	.

但那条项链——却让他感到莫名的不安。

" [sneɪk] !

"	Snake	!
"	蛇	!

“蛇！

" [hiː; hi] [hist] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [krɔːld] ['ɪntuː][maɪ] [ə'ferz] ,

"	he	hissed	,	"	you	have	crawled	into	my	affairs	,
"	他	嘶嘶作响	,	"	你	有	爬行	进入	我的	事务	,

他嘶嘶地说：“你竟然插手我的事！”

[ænd; ənd] [aɪl] [tred] [ɑːn][juː; jʊ] — [tred] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] !

and	I'll	tread	on	you	—	tread	on	you	and	kill	you	!
和	患病的	踏	在	你	—	踏	在	你	和	杀	你	!

我要践踏你——践踏你，杀了你！

[juː; jʊ] [stoʊl] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə] [seɪv] - [neɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]

You	stole	the	check	to	save	Snarle's	name	;	and	the	necklace	—	why	did	you
你	偷窃	这	查看	到	节省	-	姓名	;	和	这	项链	—	为什么	做过	你

[stiːl] [ðæt] ?

steal	that	?
偷	那	?

你偷支票是为了保全斯纳尔的名誉；还有项链——你为什么要偷它?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['væljuəb(ə)l] ?

Was	it	valuable	?
曾是	它	有价值的	?

它值钱吗?

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	that	is	it	.
是的	,	那	是	它	.

是的，就是这样。

[aɪl] [graɪnd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

I'll	grind	you	in	the	dust	.
患病的	研磨	你	在	这	灰尘	.

我会把你碾成齑粉。

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər] ['breɪnləs] ['fɑːðər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː]

I'll	put	you	in	a	prison	,	and	let	your	brainless	father	look	at	you	through
患病的	放	你	在	一个	监狱	,	和	让	你的	没脑子	父亲	看	在	你	通过

[ðə; ði][baːz] !

the	bars	!
这	酒吧	!

我会把你关进监狱，让你那没脑子的父亲透过牢笼看着你!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	148	]
"	[	页	-	]

[第148页]

[ðɪs] [hjuː'meɪn][aɪ'diːə] [kɔːzd] ['mɪstər] . [flɪnt] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz][draɪ][hændz] , [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] ['vaɪələntli]

This	humane	idea	caused	Mr	.	Flint	to	rub	his	dry	hands	,	and	chuckle	violently
这	人道	主意	导致	先生	.	燧石	到	擦	他的	干燥	双手	,	和	轻笑	暴力

.

:

.

这个想法让弗林特先生搓了搓干燥的双手，然后放声大笑。

" [bʌt; bət] " — [hɪr] ['mɪstər] . ['flɪnts] ['kaʊntənəns] [fel] .

"	But	"	—	here	Mr	.	Flint's	countenance	fell	.
"	但	"	—	这里	先生	.	燧石的	面容	跌倒	.

“但是”——弗林特先生的脸色顿时黯淡下来。

" [ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] , [wəʊnt] ['wɔltɚz] ['ruːɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['letər] ?

"	If	I	do	this	,	won't	Walters	ruin	me	with	that	unfortunate	letter	?
"	如果	我	做	这	,	惯于	沃尔特斯	废墟	我	和	那	不幸	信	?

“如果我这样做，沃尔特斯会不会用那封不幸的信毁了我？”

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

O	,	I	was	a	fool	to	write	it	;
哦	,	我	曾是	一个	傻子	到	写	它	;

哦，我真是个傻瓜，竟然写了那篇文章；

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['məːdəd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

yet	he	would	have	murdered	me	if	I	had	not	.
然而	他	会	有	被谋杀	我	如果	我	有	不是	.

但如果我没那样做，他就会杀了我。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [flɪnt] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

"	And	Mr	.	Flint	thought	and	thought	.
"	和	先生	.	燧石	想法	和	想法	.

“弗林特先生想了又想。”

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	obtain	the	letter	was	impossible	.
到	获得	这	信	曾是	不可能的	.

拿到这封信是不可能的。

['wɔltɚz] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['sɪti] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

Walters	might	have	left	the	city	;	even	if	he	had	not	,
沃尔特斯	可能	有	左边	这	城市	;	甚至	如果	他	有	不是	,

沃尔特斯或许已经离开了这座城市；即便他没有离开，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [wɪtʃ] [flɪnt] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌsɜːrkəm'vent] .

there	was	a	method	in	his	madness	which	Flint	knew	he	could	not	circumvent	.
那里	曾是	一个	方法	在	他的	疯狂	哪个	燧石	知道	他	可以	不是	规避	.

他的疯狂之中蕴含着某种逻辑，弗林特知道自己无法绕过它。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['mɔːtimə] [æz; əz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ;

He	could	not	lose	such	a	chance	of	crushing	Mortimer	as	presented	itself	;
他	可以	不是	失去	这样的	一个	机会	的	压碎	莫蒂默	作为	呈现	本身	;

他绝不能错过如此良机，彻底击败莫蒂默；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['wɔltɚz] [hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz]

and	yet	to	attempt	it	while	Walters	had	possession	of	the	letter	was
和	然而	到	试图	它	尽管	沃尔特斯	有	拥有	的	这	信	曾是

[ˌʌn'waɪz] .

unwise	.
失策	.

然而，在沃尔特斯持有这封信的情况下尝试这样做是不明智的。

['mɪstər] . [flɪnt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

Mr	.	Flint	was	in	a	brown	study	.
先生	.	燧石	曾是	在	一个	棕色的	学习	.

弗林特先生当时正在一间棕色的书房里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] ['sɑːləmli] ,

He	walked	up	and	down	his	sanctum	solemnly	,
他	步行	向上	和	向下	他的	圣所	庄严地	,

他神情肃穆地在圣所里来回踱步，

[ni'glektɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [tɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] - ['kiːpər] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

neglecting	**to**	**watch**	**Tim**	**and**	**the**	**book**	**-**	**keeper**	**who**	**had**	**succeeded**
疏忽	到	手表	蒂姆	和	这	书	-	守门员	WHO	有	成功了

['mɔːtimə] .

Mortimer	**.**
莫蒂默	.

疏忽了对蒂姆和接替莫蒂默的记账员的监视。

[æn; ən] [hæf] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['revəri] ,

An	**half**	**hour**	**passed**	**,**	**and**	**still**	**he**	**continued**	**his**	**walk**	**and**	**reverie**	**,**
一个	一半	小时	通过了	,	和	仍然	他	持续	他的	走	和	遐想	,

半小时过去了，他依然边走边想。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] .

without	**any**	**visible**	**intention**	**of**	**stopping**	**.**
没有	任何	可见的	意图	的	停止	.

没有丝毫停止的意图。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪts] [ʌp] ; [hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .

His	**face**	**lights**	**up**	**;**	**he**	**rubs**	**his**	**knuckles**	**with**	**ecstacy**	**.**
他的	脸	灯	向上	;	他	摩擦	他的	指关节	和	狂喜	.

他脸上绽放出笑容，欣喜若狂地搓着指关节。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

He	**has**	**got**	**it**	**!**
他	有	得到	它	!

他成功了!

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

got	**it**	**at**	**last**	**.**
得到	它	在	最后的	.

终于搞定了。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɔːtimə] [ə'restɪd] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɔːrtɪmərz] [neɪm] [sə'prest] ,

He	**will**	**have**	**Mortimer**	**arrested**	**;**	**he**	**will**	**have**	**Mortimer's**	**name**	**suppressed**	**,**
他	将要	有	莫蒂默	被捕	;	他	将要	有	莫蒂默的	姓名	被抑制	,

他会下令逮捕莫蒂默；他会下令封杀莫蒂默的名字。

[ɔːr] [gɪv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [wʌn] .

or	**give**	**the**	**newspapers**	**a**	**fictitious**	**one**	**.**
或者	给	这	报纸	一个	虚拟	一	.

或者给报纸编造一个虚构的新闻。

[ðɪs] [wɪl] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['wɔltɚz] , [huːz] [hɑːrt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz]

This	**will**	**shield**	**him**	**from**	**Walters**	**,**	**whose**	**heart**	**he**	**will**	**wring**	**some**	**of**	**these**
这	将要	盾	他	从	沃尔特斯	,	谁	心	他	将要	拧	一些	的	这些

[deɪz] .

days	**.**
天	.

这将使他免受沃尔特斯的伤害，总有一天他会伤沃尔特斯的心。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'vendʒ] .

that	**will**	**be**	**revenge**	**.**
那	将要	是	复仇	.

那就是复仇。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [straɪk] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['riːdər] [æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt]
It **may** **strike** **the** **ingenious** **reader** **as** **strange** **that**
它 可能 罢工 这 巧妙 读者 作为 奇怪的 那

聪明的读者可能会觉得这很奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['mɔːtimə] , ['hævɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [flɪnt] & - [bʊks] , ['nevər] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
Mortimer , having charge of Flint & Snarle's books , never came across his father's
莫蒂默 , 拥有 收费 的 燧石 & - 图书 , 绝不 来了 穿过 他的 父亲的
[neɪm] .
name .
姓名 .

莫蒂默负责管理弗林特和斯纳尔的账簿，却从未见过他父亲的名字。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['nɑːv(ə)l] ,
This would have been the case , and somewhat interfered with our novel ,
这 会 有 到过 这 案件 , 和 有些 干扰 和 我们的 小说 ,
[ɪf] ['mɔːtimə] ,
if Mortimer ,
如果 莫蒂默 ,

如果莫蒂默这样做，情况就会如此，并且会对我们的小说造成一定程度的干扰。

[wen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] ,
when he applied for a clerkship with the firm ,
什么时候 他 应用 为了 一个 文员 和 这 公司 ,

当他申请到这家公司担任文员职位时，

[hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n]['mɪstər] . [flɪnt] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
had not given Mr . Flint all the particulars of his life .
有 不是 给定 先生 . 燧石 全部 这 细节 的 他的 生活 .

并没有把自己的全部生活细节告诉弗林特先生。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
For reasons best known to himself ,
为了 原因 最好的 已知 到 他自己 ,

至于原因，只有他自己知道。

['mɪstər] . [flɪnt] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] ['mɔːtimə] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Mr . Flint took every opportunity to strengthen Mortimer in the belief of his
先生 . 燧石 采取 每一个 机会 到 加强 莫蒂默 在 这 信仰 的 他的
['fɑːðɚz] [deθ] ,
father's death ,
父亲的 死亡 ,

弗林特先生抓住一切机会，让莫蒂默更加确信他父亲已经去世。

[ænd; ənd] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [kiːp] ['wɔltɚz] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and every precaution to keep Walters from meeting him .
和 每一个 预防 到 保持 沃尔特斯 从 会议 他 .

并采取一切预防措施，防止沃尔特斯与他见面。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ; [bʌt; bət] ,
Once , indeed , they stood face to face in the office ; but ,
一次 , 的确 , 他们 站立 脸 到 脸 在 这 办公室 ; 但 ,

他们确实曾在办公室里面对面站过；但是，

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ,
taking into consideration the number of years they had been separated ,
采取 进入 考虑 这 数字 的 年 他们 有 到过 分开 ,

考虑到他们分离的年数，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [met] ,

and	the	circumstances	under	which	they	met	,
和	这	情况	在下面	哪个	他们	遇见	,

以及他们相遇的情况，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

it	would	have	been	most	strange	if	a	recognition	had	taken	place	.
它	会	有	到过	最多	奇怪的	如果	一个	认出	有	已采取	地方	.

如果真的发生了认出对方的情况，那才真是太奇怪了。

[æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . - , ['biːɪŋ] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['mɔːrtɪmərz] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

As	to	Mr	.	Snarle	,	being	profoundly	ignorant	of	Mortimer's	early	history	,
作为	到	先生	.	-	,	存在	深刻地	无知	的	莫蒂默的	早期的	历史	,

至于斯纳尔先生，他对莫蒂默早期的历史一无所知，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ɑːn] ['mɔːrtɪmərz] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜːrkt] [tuː; tə] ['flɪnts]

he	could	throw	no	light	on	Mortimer's	mind	;	and	everything	worked	to	Flint's
他	可以	扔	不	光	在	莫蒂默的	头脑	;	和	一切	工作	到	燧石的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他无法弄清莫蒂默的想法；而一切都令弗林特很满意。

['evri] ['sɜːrkəmstæns] [siːmd] [tuː; tə] [moʊld] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

Every	circumstance	seemed	to	mould	itself	to	his	will	.
每一个	环境	似乎	到	模具	本身	到	他的	将要	.

所有境遇似乎都顺应了他的意愿。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [wʌn] ,

There	is	an	evil	spirit	,	and	a	very	powerful	one	,
那里	是	一个	邪恶的	精神	,	和	一个	非常	强大的	一	,

有一个邪灵，而且是一个非常强大的邪灵。

[ðæt] [hoʊldz][ðə; ðɪ]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [wɪtʃ] [muːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ['pʌpits] .

that	holds	the	wires	which	move	some	of	us	puppets	.
那	持有	这	电线	哪个	移动	一些	的	我们	木偶	.

它固定着操控我们这些傀儡的电线。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['hʌmbl] [siːts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜ-ːldz] ['sɪnəgɑːg] ,

The	good	are	made	to	take	the	humblest	seats	in	the	world's	Synagogue	,
这	好的	是	制成	到	拿	这	最谦逊的	座位	在	这	世界的	犹太教堂	,

善良的人注定要在世界犹太教堂里坐在最卑微的座位上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['waɪli][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] , [fed] [ɑːn] ['hʌni] ,

and	the	wily	and	the	evil	-	hearted	are	clothed	in	purple	,	fed	on	honey	,
和	这	狡猾的	和	这	邪恶的	-	心地	是	穿着衣服	在	紫色的	,	美联储	在	蜂蜜	,

狡猾邪恶之人身穿紫色长袍，以蜂蜜为食。

[ænd; ənd] [θroʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['pleɪsɪz] .

and	throned	in	the	highest	places	.
和	登基	在	这	最高	地方	.

并高居王位。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] .

There	will	be	a	surprising	revolution	some	of	these	times	.
那里	将要	是	一个	奇怪	革命	一些	的	这些	时代	.

在某些时候，将会发生意想不到的革命。

[æz; əz]['mɪstər] . ['spæroʊ] - [græs] [wʊd] [seɪ] , [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪz] " [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]
As Mr . Sparrow - grass would say , a revolution is " a good thing to have
作为 先生 . 麻雀 - 草 会 说 , 一个 革命 是 " 一个 好的 事物 到 有
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
in the country .
在 这 国家 .

正如斯帕罗格拉斯先生所说，革命对国家来说是“一件好事”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[waɪ] , [truː] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl][hjuː'mænəti] ,
Why , true , her heart was all humanity ,
为什么 , 真的 , 她 心 曾是 全部 人类 ,

的确，她的心中充满了人性之美。

[hɜːr; hər][soʊl] [ɔːl]['gɑːdz] ; [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn][fɔːrm] ,
Her soul all God's ; in spirit and in form ,
她 灵魂 全部 神的 ; 在 精神 和 在 形式 ,

她的灵魂完全属于上帝；无论在精神上还是形体上，

[laɪk] [fer] .
Like fair .
喜欢 公平的 .

就像公平一样。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [hæd; həd][ðə; ði] [peɪl] , ['pɜːrli] [pɪŋk]
Her cheek had the pale , pearly pink
她 脸颊 有 这 苍白 , 珍珠般的 粉色的

她的脸颊泛着淡淡的、珍珠般的粉红色。

[ʌv; əv] [siː] - ['ʃɛlz] , [ðə; ði] ['wɝːldz] [swiːtəst] [tɪnt] , [æz; əz] [ðoʊ]
Of sea - shells , the world's sweetest tint , as though
的 海 - 贝壳 , 这 世界的 最甜美的 着色 , 作为 尽管

海贝的颜色，是世界上最甜美的色调，仿佛

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [wʌn] - [hæf] [maɪt] [diːm] , [ɑːn]['roʊziz] [sɑːpt]
She lived , one - half might deem , on roses sopped
她 居住地 , 一 - 一半 可能 认为 , 在 玫瑰 湿透了

有人或许会认为，她靠浸透玫瑰花的面包为生。

[ɪn] ['sɪlvər] [duː] ; [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs]
In silver dew ; she spoke as with the voice
在 银 露 ; 她 辐 作为 和 这 嗓音

在银色的露珠中；她说话的声音

[ʌv; əv] ['sfɪrəl] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] [griːts] [ðə; ði] [soʊl] ,

Of	**spheral**	**harmony**	**which**	**greets**	**the**	**soul**	**,**
的	球形	和谐	哪个	问候	这	灵魂	,

迎接灵魂的宇宙和谐，

[wen] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [seɪvd] [wʌn] [noʊz]

When	**,**	**at**	**the**	**hour**	**of**	**death**	**,**	**the**	**saved**	**one**	**knows**
什么时候	,	在	这	小时	的	死亡	,	这	已保存	一	知道

当得救之人在临终之际知晓

[hɪz; ɪz]['sɪstər]['eɪndʒəlz] [nɪr] : [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz]

His	**sister**	**angel's**	**near**	**:**	**her**	**eye**	**was**	**as**
他的	姐姐	天使的	靠近	:	她	眼睛	曾是	作为

他的妹妹天使就在附近：她的眼睛就像

[ðə; ði]['goʊldən] [peɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [dʌθ; dəθ][dʒʌst]

The	**golden**	**pane**	**the**	**setting**	**sun**	**doth**	**just**
这	金的	窗格	这	环境	太阳	确实	只是

金色的窗格，夕阳西下，正闪耀着光芒。

[ɪm'bleɪz] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] , [tɪl] ['hev(ə)n] [kʌmz] [daʊn] [ə'gen] ,

Imblaze	**,**	**which**	**shows**	**,**	**till**	**heaven**	**comes**	**down**	**again**	**,**
燃烧	,	哪个	演出	,	直到	天堂	来	向下	再次	,

烈焰熊熊，直到天堂再次降临。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)
第6/8页

[ɔːl] ['ʌðər] [laɪts] [bʌt; bət] [greɪdz] [ʌv; əv] [gluːm] ; [hɜːr; hər][dɑːrk] ,

All	other	lights	but	grades	of	gloom	;	her	dark	,
全部	其他	灯	但	成绩	的	愁云	;	她	黑暗的	,

除了不同程度的昏暗之外，其他一切都黯淡无光；她黑暗的，

[lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] ['lɑːks] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [striːm] [ðə; ði] [sleɪv]

Long	rolling	locks	were	as	a	stream	the	slave
长的	滚动	锁	是	作为	一个	溪流	这	奴隶

长长的卷闸就像一条小溪，奴隶们

[maɪt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][goʊld] , [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [faɪnd] .

Might	search	for	gold	,	and	searching	find	.
可能	搜索	为了	金子	,	和	搜索	寻找	.

或许会寻找黄金，而且寻找的过程可能会有所收获。

['fɛstəs] .

Festus	.
费斯图斯	.

费斯图斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[wʌt] ['deɪzi] [dɪd] .

WHAT	DAISY	DID	.
什么	雏菊	做过	.

黛西做了什么。

[ðə; ði] [ə'rest] — [daʊt] [ænd; ənd] [lʌv] — ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] — [ðə; ði] [sɜːrtʃ] — [ðə; ði]

The	Arrest	—	Doubt	and	Love	—	Daisy	and	the	Necklace	—	The	Search	—	The
这	逮捕	—	怀疑	和	爱	—	雏菊	和	这	项链	—	这	搜索	—	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] ['deɪzi] - .

heart	of	Daisy	Snarle	.
心	的	雏菊	-	.

逮捕—怀疑与爱—黛西与项链—寻找—黛西·斯纳尔的心。

[ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ,

In	an	upper	room	of	a	miserable	,
在	一个	上	房间	的	一个	悲惨的	,

在一个悲惨的楼上房间里，

['dɪndʒi] [haʊs] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['bruːəri] [juːst] [tuː; tə][stænd] ,

dingy	house	which	faced	the	spot	where	the	old	Brewery	used	to	stand	,
昏暗的	房子	哪个	面对	这	点	在哪里	这	老的	啤酒厂	用过的	到	站立	,

一间昏暗的房子，正对着以前啤酒厂的旧址。

['edwərd] ['wɔltɚz] [sæt][wʌn]['dʒænjueri] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spres] .

Edward	Walters	sat	one	January	evening	reading	the	Express	.
爱德华	沃尔特斯	卫星	一	一月	晚上	阅读	这	表达	.

一月份的一个晚上，爱德华·沃尔特斯坐在那里读《快报》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['pærəgræf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪti]['aɪtəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['sevrəl] [taɪmz]

There **was** **one** **paragraph** **among** **the** **city** **items** **which** **he** **had** **read** **several** **times**

那里 曾是 一 段落 之中 这 城市 项目 哪个 他 有 读 一些 时代

，

，

，

在有关城市建设的报道中，有一段文字他读了好几遍。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['riːdɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði]

and **each** **reading** **seemed** **to** **strengthen** **a** **determination** **which** **had** **，** **at** **the**

和 每个 阅读 似乎 到 加强 一个 决心 哪个 有 ， 在 这

[fɜːrst][pə'ruːz(ə)l] ,

first **perusal** **，**

第一的 仔细阅读 ，

每一次阅读似乎都更加坚定了最初阅读时就已存在的决心。

[groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

grown **up** **with** **him** **.**

生长 向上 和 他 .

与他一起长大。

" [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

" **Right** **or** **wrong** **，** **I'll** **do** **it** **!**

" 正确的 或者 错误的 ，患病的 做 它 !

“不管对错，我都要去做！”

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜːrdz][hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

" **With** **which** **words** **he** **folded** **the** **paper** **，** **and** **placed** **it** **in** **his** **pocket** **.**

" 和 哪个 字 他 折叠 这 纸 ， 和 放置 它 在 他的 口袋 .

“说完，他折好纸，放进口袋里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **154** **]**

[页 -]

[第154页]

['deɪzi] , [tuː] , [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Daisy **，** **too** **，** **read** **the** **paragraph** **that** **night** **，** **and** **the** **blood** **rushed** **into** **her**

雏菊 ， 也 ， 读 这 段落 那 夜晚 ， 和 这 血 匆忙 进入 她

[tʃiːks] ,

cheeks **，**

脸颊 ，

那天晚上，黛西也读到了那段话，她的脸颊顿时涨红。

[ðen] [left] [ðem; ðəm] ['veri] [peɪl] .

then **left** **them** **very** **pale** **.**

然后 左边 他们 非常 苍白 .

然后把它们弄得脸色非常苍白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrt] — [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] ['oʊvər][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] ,

It **was** **simply** **a** **police** **report** **—** **such** **as** **you** **read** **over** **your** **morning** **coffee** **，**

它 曾是 简单地 一个 警察 报告 — 这样的 作为 你 读 超过 你的 早晨 咖啡 ，

那只是一份警方报告——就像你早上喝咖啡时会读到的那种报告一样。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['meni] ['hɑːrts] [meɪ] [biː; bi]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['klʌstər]

without **thinking** **how** **many** **hearts** **may** **be** **broken** **by** **the** **sight** **of** **that** **little** **cluster**

没有 思维 如何 许多 心 可能 是 破碎的 经过 这 视线 的 那 小的 簇

[ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt] [taɪp] .

of **worn** **-** **out** **type** **.**

的 磨损 - 出去 类型 .

丝毫没有想到，看到那一小簇破旧的字体，会有多少人心碎。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [noʊ] [neɪm] ['gɪv(ə)n] , ['riːs(ə)ntli] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mesərz] . [flɪnt] &

A	young	man	,	no	name	given	,	recently	a	clerk	in	the	house	of	Messrs	.	Flint	&
一个	年轻的	男人	,	不	姓名	给定	,	最近	一个	职员	在	这	房子	的	先生们	.	燧石	&

-

,

Snarle	,
-	,

一位年轻男子，未透露姓名，最近曾在弗林特和斯纳尔公司担任职员。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [frʌm; frəm]

had	been	arrested	on	the	charge	of	stealing	a	case	of	jewels	from
有	到过	被捕	在	这	收费	的	偷窃	一个	案件	的	珠宝	从

[hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] .

his	employers	.
他的	雇主	.

他因涉嫌从雇主那里偷窃一箱珠宝而被捕。

['deɪzi] , [wɪð; wɪθ] [draɪ] [aɪz] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Daisy	,	with	dry	eyes	,	read	it	again	and	again	.
雏菊	,	和	干燥	眼睛	,	读	它	再次	和	再次	.

黛西眼睛干涩，一遍又一遍地读着。

[dɑːrk] [daʊt] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [lʌv] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['kɑːnflɪkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

Dark	doubt	and	trusting	love	were	at	conflict	for	a	moment	;
黑暗的	怀疑	和	信任	爱	是	在	冲突	为了	一个	片刻	;

一时间，深深的怀疑和信任的爱发生了冲突；

[fɔːr; fər] [daʊt] [hæd; həd] [praɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['ælaɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [lʌv] .

for	doubt	had	pride	for	its	ally	,	and	love	was	only	love	.
为了	怀疑	有	自豪	为了	它是	盟友	,	和	爱	曾是	仅有的	爱	.

因为怀疑对它的盟友抱有骄傲，而爱仅仅是爱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kɔŋkəd] .

But	the	woman	conquered	.
但	这	女士	征服	.

但最终女人取得了胜利。

['mɔːtimə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [send]

Mortimer	,	who	had	been	arrested	early	in	the	forenoon	,	found	means	to	send
莫蒂默	,	WHO	有	到过	被捕	早期的	在	这	午前	,	成立	方法	到	发送

['deɪzi] [ə; eɪ] [noʊt] ,

Daisy	a	note	,
雏菊	一个	笔记	,

上午早些时候被捕的莫蒂默想办法给黛西送了张纸条。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] — " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] ,

in	which	he	simply	said	—	"	I	am	charged	with	stealing	the	necklace	,
在	哪个	他	简单地	说	—	"	我	是	带电	和	偷窃	这	项链	,

他只是简单地说——“我被指控偷窃项链，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] , ['deɪzi] .

but	I	am	as	guiltless	of	the	crime	as	you	,	Daisy	.
但	我	是	作为	无罪	的	这	犯罪	作为	你	,	雏菊	.

但我与你一样，对这起罪行毫不知情，黛西。

" ['mɪsɪz] . - [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['heroʊɪn] [held] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Snarle	came	in	the	room	while	our	little	heroine	held	the	note	in	her
"	太太	.	-	来了	在	这	房间	尽管	我们的	小的	女英雄	握住	这	笔记	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“斯纳尔太太走进房间时，我们的小女主人公手里还拿着那张纸条。”

" ['mʌðər] , " [sed] ['deɪzi] , [ə'və:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , " ['mɔ:timə] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] -
" **Mother** , " **said** **Daisy** , **averting** **her** **head** , " **Mortimer** **will** **not** **come** **home** **to** -
" 母亲 , " 说 雏菊 , 避免 她 头 , " 莫蒂默 将要 不是 来 家 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“妈妈，”黛西别过头说，“莫蒂默今晚不会回家了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [left] ['mɪsɪz] . - [ə'loʊn] ,
" **With** **this** **she** **threw** **the** **note** **into** **the** **fire** , **and** **left** **Mrs** . **Snarle** **alone** ,
" 和 这 她 扔 这 笔记 进入 这 火 , 和 左边 太太 . - 独自的 ,

“说完，她把纸条扔进了火里，然后留下斯纳尔太太一个人。”

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] .
before **the** **good** **lady** **asked** **any** **questions** .
前 这 好的 女士 问 任何 问题 .

在那位女士提出任何问题之前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

" [ðæts] ['veri] [ɑ:d] ! " [sə'liləkwaizd] ['mɪsɪz] . - , ['bri:fli] .
" **That's** **very** **odd** **!** " **soliloquized** **Mrs** . **Snarle** , **briefly** .
" 那就是 非常 奇怪的 ! " 独白 太太 . - , 简要地 .

“真是奇怪！”斯纳尔夫人简短地自言自语道。

" [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , " [sed] ['deɪzi] ,
" **You** **tell** **me** **that** **you** **are** **innocent** , " **said** **Daisy** ,
" 你 告诉 我 那 你 是 清白的 , " 说 雏菊 ,

“你告诉我你是无辜的，”黛西说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['mɔ:timə] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] — " [aɪ]
looking **at** **a** **small** **portrait** **of** **Mortimer** **which** **hung** **over** **the** **fire** - **place** **—** **"** **I**
寻找 在 一个 小的 肖像 的 莫蒂默 哪个 悬挂 超过 这 火 - 地方 — " 我
[du:][nɑ:t] ['kwestʃən] ,
do **not** **question** ,
做 不是 问题 ,

看着挂在壁炉上方的一幅莫蒂默的小画像——“我不质疑，

[aɪ]['oʊnli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] !
I **only** **believe** **you** **!**
我 仅有的 相信 你 !

我只相信你！

" [ænd; ənd] [ðen] ['deɪzi] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] ['deɪzi] .
" **And** **then** **Daisy** **did** **a** **very** **strange** **thing** , **and** **yet** **it** **was** **very** **like** **Daisy** .
" 和 然后 雏菊 做过 一个 非常 奇怪的 事物 , 和 然而 它 曾是 非常 喜欢 雏菊 .

“然后黛西做了一件非常奇怪的事，但这又很像黛西的作风。”

[ʃi:; ʃi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [braʊn] ['rɪbən] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [leŋθs] [ʌv; əv] [her] ,
She **untied** **the** **brown** **ribbon** **which** **bound** **her** **dark** **lengths** **of** **hair** ,
她 解开 这 棕色的 丝带 哪个 边界 她 黑暗的 长度 的 头发 ,

她解开了束着她乌黑长发的棕色丝带，

[ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][fɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] ['breɪdɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv]
allowing **them** **to** **fall** **over** **her** **shoulders** **;** **then** **she** **braided** **the** **string** **of**
允许 他们 到 落下 超过 她 肩膀 ; 然后 她 编织 这 细绳 的
[pɜ:rlz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tresɪz] ,
pearls **with** **her** **tresses** ,
珍珠 和 她 头发 ,

她任由珍珠项链垂落在肩上；然后，她将珍珠项链与自己的秀发编成辫子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

and	brought	the	whole	in	a	beautiful	band	over	her	forehead	.
和	带来	这	所有的	在	一个	美丽的	乐队	超过	她	前额	.

并将整个头巾拉成一条漂亮的带子，遮在她的额头上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'roʊnəl; 'kɔːrənəl][ʌv; əv][dʒet][ænd; ənd] [pɜːrl]

And	she	looked	like	a	little	queen	with	this	coronal	of	jet	and	pearl
和	她	看起来	喜欢	一个	小的	女王	和	这	冠	的	喷射	和	珍珠

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] .

shading	her	brows	.
阴影	她	眉毛	.

她眉间点缀着乌黑亮丽的珍珠色眉饰，看起来就像个小女王。

['deɪzi] [nekst] [pɪkt] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃredz] ['ɪntuː]

Daisy	next	picked	the	jewel	-	case	to	pieces	,	and	threw	the	minute	shreds	into
雏菊	下一个	挑选	这	宝石	-	案件	到	件	,	和	扔	这	分钟	碎屑	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

黛西接着把珠宝盒拆得七零八落，然后把碎片扔到街上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] [dʌn] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] [ɪm'peɪʃntli] .

This	was	scarcely	done	,	when	the	door	-	bell	rang	impatiently	.
这	曾是	几乎	完毕	,	什么时候	这	门	-	钟	响铃	不耐烦地	.

事情还没办完，门铃就不耐烦地响了起来。

[ðə; ði][gɜːrl] [piːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	girl	peeped	from	the	window	.
这	女孩	偷窥	从	这	窗户	.

女孩从窗户往外看。

[ðə; ði] [tuː] [men] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

The	two	men	at	the	door	-	step	were	not	to	be	mistaken	.
这	二	男人	在	这	门	-	步	是	不是	到	是	错误	.

门口的这两个人绝对不是你认错的。

['deɪziːz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

Daisy's	fingers	trembled	as	she	undid	the	fastenings	of	the	door	.
雏菊的	手指	颤抖	作为	她	撤销	这	紧固件	的	这	门	.

黛西解开门上的扣子时，手指微微颤抖。

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [haʊs] , [mɪs] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

"	We	have	orders	to	search	this	house	,	miss	,	"	said	one	of	the	officers	,
"	我们	有	订单	到	搜索	这	房子	,	错过	,	"	说	一	的	这	警官	,

“小姐，我们奉命搜查这栋房子，”其中一名警官说道。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] [rɪ'spektfəli] .

touching	the	vizor	of	his	cap	respectfully	.
接触	这	面颊	的	他的	帽	尊敬	.

他恭敬地摸了摸帽子的帽檐。

['deɪzi] [tʃoʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmnəs]

Daisy	choked	down	a	sob	,	and	led	them	with	an	unnatural	calmness
雏菊	窒息	向下	一个	哭泣	,	和	引领	他们	和	一个	不自然	平静

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

from	room	to	room	.
从	房间	到	房间	.

黛西强忍住抽泣，以一种异乎寻常的平静带领他们从一个房间走到另一个房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

['evri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [noʊ] ['nekləs] [wʌz; wəz]

Every	place	in	the	little	house	was	investigated	,	but	in	vain	;	no	necklace	was
每一个	地方	在	这	小的	房子	曾是	调查	,	但	在	徒劳	;	不	项链	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

小屋的每个角落都被搜遍了，但一无所获；项链一个也没找到。

[jet] [twaɪs] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrlz] [ɪn] ['deɪziːz] [her] .

Yet	twice	the	breath	of	one	of	the	searchers	fell	on	the	pearls	in	Daisy's	hair	.
然而	两次	这	气息	的	一	的	这	搜索者	跌倒	在	这	珍珠	在	雏菊的	头发	.

然而，其中一名搜寻者的呼吸两次落在了黛西头发上的珍珠上。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['evɪdənt] [ʃə'grɪn] .

The	two	officers	left	the	house	in	evident	chagrin	.
这	二	警官	左边	这	房子	在	明显	懊恼	.

两名警官显然很懊恼地离开了房子。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði][gɜːrl][sæt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

When	they	had	gone	,	the	girl	sat	on	the	stairs	and	sobbed	.
什么时候	他们	有	已消失	,	这	女孩	卫星	在	这	楼梯	和	啜泣	.

他们走后，女孩坐在楼梯上哭泣。

['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ;

Happily	for	her	wishes	,	Mrs	.	Snarle	had	been	absent	during	the	search	;
快乐地	为了	她	愿望	,	太太	.	-	有	到过	缺席的	期间	这	搜索	;

幸运的是，斯纳尔夫人当时不在场，这正符合她的愿望；

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['mɔːrtɪmərz] [dɪs'greɪs] .

and	thus	far	had	been	kept	in	ignorance	of	Mortimer's	disgrace	.
和	因此	远的	有	到过	保留	在	无知	的	莫蒂默的	耻辱	.

此前，他们一直对莫蒂默的丑闻毫不知情。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

But	Daisy	could	not	hope	to	keep	it	a	secret	from	her	long	,
但	雏菊	可以	不是	希望	到	保持	它	一个	秘密	从	她	长的	,

但黛西不可能对她多年的老朋友隐瞒这件事。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['sʌmənd] [æz; əz] ['witnisiz] [ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] .

for	they	both	would	probably	be	summoned	as	witnesses	in	open	court	.
为了	他们	两个都	会	大概	是	被召唤	作为	证人	在	打开	法庭	.

因为他们两人很可能都会被传唤到公开法庭作证。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] ['mɔːtimə] [went] [θruː] ['deɪziːz] [hɑːrt] [laɪk] [æn; ən]

The	thought	of	giving	evidence	against	Mortimer	went	through	Daisy's	heart	like	an
这	想法	的	给予	证据	反对	莫蒂默	去	通过	雏菊的	心	喜欢	一个

[ɪn'tens] [peɪn] .

intense	pain	.
激烈的	疼痛	.

一想到要出庭作证指控莫蒂默，黛西的心就如同被剧痛撕裂一般。

[ˌaɪ 'tiː] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [terz] [ɔːl] [deɪ] .

It	terrified	her	,	and	her	warm	little	heart	was	floating	on	tears	all	day	.
它	恐惧	她	,	和	她	温暖的	小的	心	曾是	漂浮的	在	眼泪	全部	天	.

这让她感到恐惧，她温暖的小心脏整天都在泪水中漂浮。

[ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] ; [ɔːl]

The	cloud	which	had	fallen	on	her	seemed	to	have	no	silver	lining	;	all
这	云	哪个	有	倒下	在	她	似乎	到	有	不	银	衬垫	;	全部

[wʌz; wəz][koʊld] ,

was	cold	,
曾是	寒冷的	,

笼罩在她身上的乌云似乎没有一丝曙光；一切都变得冰冷。

[blæk] [ænd; ənd] ['sʌnləs] .
black **and** **sunless** **.**
黑色的 和 无日光 .

黑色，不见天日。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['eɪndʒl] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ]
But **there** **is** **no** **mortal** **wound** **to** **which** **some** **unseen** **angel** **does** **not** **bring** **a**
但 那里 是 不 凡人 伤口 到 哪个 一些 看不见 天使 做 不是 带来 一个
[bɑːm] —
balm **—**
香脂 —

但是，没有哪一种致命的创伤是看不见的天使无法带来慰藉的——

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][geɪnz][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] !
" **There** **are** **gains** **for** **all** **our** **losses** **!**
" 那里 是 收益 为了 全部 我们的 损失 !

“我们所有的损失都有所得！”

" ['deɪzi] [rɪ'membər] ['mɔːrtɪmərz] [wɜːrdz] : " ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [daʊt] [ˌem 'iː] ,
" **Daisy** **remembered** **Mortimer's** **words** **:** **"** **Promise** **that** **you** **will** **not** **doubt** **me** **,**
" 雏菊 记得 莫蒂默的 字 : " 承诺 那 你 将要 不是 怀疑 我 ,

黛西想起了莫蒂默的话：“答应我，你不要怀疑我。”

[wət'evər] [meɪ] [ə'kɜːr] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nekləs] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
whatever **may** **occur** **in** **connection** **with** **this** **necklace** **—** **that** **you** **will** **love** **me** **,**
任何 可能 发生 在 联系 和 这 项链 — 那 你 将要 爱 我 ,

无论这条项链会带来什么——你都会爱我，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [kən'demɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
though **I** **may** **be** **unable** **to** **explain** **condemning** **circumstances** **,**
尽管 我 可能 是 无法 到 解释 谴责 情况 ,

虽然我可能无法解释令人谴责的情况，

[ɔːr][dɪ'spel][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv] ['ʌðər] " — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['freɪtɪd]
or **dispel** **the** **doubts** **of** **others** **"** **—** **and** **the** **words** **came** **to** **her** **freighted**
或者 打消 这 疑虑 的 其他的 " — 和 这 字 来了 到 她 货运
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hoʊp][ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
with **such** **hope** **and** **tenderness** **,**
和 这样的 希望 和 压痛 ,

或者消除他人的疑虑”——这些话语饱含着希望和温柔，涌入她的心头。

[ðæt] [hɜːr; hər] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .
that **her** **sleep** **that** **night** **was** **deep** **and** **refreshing** **.**
那 她 睡觉 那 夜晚 曾是 深的 和 令人耳目一新 .

她当晚睡得很香，精神焕发。

[daʊt] [hæd; həd]['foʊldɪd][ɪts] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['deɪzi] - .
Doubt **had** **folded** **its** **wings** **in** **the** **heart** **of** **Daisy** **Snarle** **.**
怀疑 有 折叠 它是 翅膀 在 这 心 的 雏菊 - .

黛西·斯纳尔心中的疑虑已然消散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['lʌdwɪk] . — [naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ][mæn][hæf] ['ruːɪnd] [baɪ] [ɪl] [lʌk] ,
Ludwick . — Now here's a man half ruined by ill luck ,
卢德维克 . — 现在 这里是 一个 男人 一半 毁坏 经过 患病的 运气 ,

卢德维克——这个人真是被厄运毁了一半。

[æz; əz] [truː] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [briːðz] [ðə; ði] ['sʌmər] [er] .
As true a man as breathes the summer air .
作为 真的 一个 男人 作为 呼吸 这 夏天 空气 .

像呼吸夏日空气一样真诚的人。

['lɔnsɪˌlɑːt] . — [ɪl] [lʌk] , [ɪ'rætɪk] [dʒeɪd] !
Launcelot . — Ill luck , erratic jade !
兰斯洛特 . — 患病的 运气 , 不稳定的 玉 !

兰斯洛特——厄运，变幻莫测的玉石!

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ]
but yesterday
但 昨天

但昨天

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] !
She might have made him king !
她 可能 有 制成 他 国王 !

她或许已经让他成为国王了!

[oʊld] [pleɪ] .
Old Play .
老的 玩 .

老戏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ɪn] [ðə; ði] [tuːmz] .
IN THE TOMBS .
在 这 陵墓 .

在陵墓里。

[ðə; ði] [ˈɔθɝz] [ˈsʌmər] [ˈrezɪdəns] — [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [ˈprɪzn] — [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] — [ə; eɪ]

The	Author's	Summer	Residence	—	The	Egyptian	Prison	—	Without	and	Within	—	A
这	作者的	夏天	住宅	—	这	埃及人	监狱	—	没有	和	之内	—	一个

[ˈpɪktʃər] — [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn] [ˈʃædoʊ] — [dʒoʊ] [wɪlks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [juˈniːk] [prəˈpoʊz(ə)l] — [ˈgluːmi]

Picture	—	Sunshine	in	Shadow	—	Joe	Wilkes	and	his	unique	Proposal	—	Gloomy
图片	—	阳光	在	阴影	—	乔	威尔克斯	和	他的	独特的	提议	—	阴沉

[ˈprɑːspekts] — [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [sel] - [ˈwɪndoʊ] .

Prospects	—	The	face	at	the	cell	-	window	.
前景	—	这	脸	在	这	细胞	-	窗户	.

作者的避暑别墅——埃及监狱——内外——一幅画——阴影中的阳光——乔·威尔克斯和他独特的提议——黯淡的前景——牢房窗户上的脸。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplezəntə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈrezɪdəns] [ðæn; ðən]

There	is	not	a	pleasanter	place	in	the	world	for	a	summer	residence	than
那里	是	不是	一个	更令人愉悦	地方	在	这	世界	为了	一个	夏天	住宅	比

[ˈblækˌwɛlz] [ˈaɪlənd] !

Blackwell's	Island	!
布莱克威尔书店	岛	!

世界上没有比布莱克威尔岛更适合避暑的地方了！

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈedəfɪsiz] [ɑːr; ər] [səbˈstænʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsiːdɪŋ]

The	chief	edifices	are	substantial	,	and	the	grounds	are	laid	out	with	exceeding
这	首席	建筑物	是	重大的	,	和	这	理由	是	铺设	出去	和	超过

[ker] .

care	.
关心	.

主要建筑十分坚固，庭院布局也十分用心。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] - [skeɪp] [ɪz] [dɪˈlaɪtfəli] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] ,

The	water	-	scape	is	delightfully	invigorating	,
这	水	-	逃脱	是	令人愉悦	令人精神振奋	,

水景令人心旷神怡，精神焕发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsoʊdʒɝnɝz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt]

and	the	sojourners	at	this	watering	-	place	are	not	of	that
和	这	旅居者	在	这	浇水	-	地方	是	不是	的	那

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [klæs] [wɪtʃ] [wʌn][faindz][æt; ət]['nɑːhɑːnt] ,

transient	class	which	one	finds	at	Nahant	,
瞬态	班级	哪个	一	发现	在	纳汉特	,

而且，这个饮水处的旅人并非像纳汉特那样的过客。

[ˈnuːpɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [pet][rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts] .

Newport	,	and	other	pet	resorts	.
纽波特	,	和	其他	宠物	度假村	.

纽波特和其他宠物度假村。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈjuːʒuəl][tuː; tə] [spend] [frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði] " [ˈaɪlənd] ,

Indeed	,	it	is	usual	to	spend	from	six	to	eight	months	on	the	"	Island	,
的确	,	它	是	通常	到	花费	从	六	到	八	几个月	在	这	"	岛	,

事实上，在“岛上”待上六到八个月是很常见的。

" [ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [kənˈtræktɪŋ] [fˈrendʃɪps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɛvɝd]

"	and	one	has	the	advantage	of	contracting	friendships	which	are	not	severed
"	和	一	有	这	优势	的	承包	友谊	哪个	是	不是	切断

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [koʊld][tɜːrm] " — [fɔːr; fər][ðə; ði]

at	the	first	approach	of	the	"	cold	term	"	—	for	the
在	这	第一的	方法	的	这	"	寒冷的	学期	"	—	为了	这

而且，这样做的好处是，可以建立起不会在“寒冬”来临之际就断绝的友谊——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] " [koʊld][tɜːrm] , " [siː] [ðæt] ['fʌni] [oʊld][sə'vɑːnt][ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] [haɪts]
particulars of which " cold term , " see that funny old savant of Brooklyn Heights
细节 的 哪个 " 寒冷的 学期 , " 看 那 有趣的 老的 学者 的 布鲁克林 高度
,
,
,

关于“冷术语”的具体细节，请咨询布鲁克林高地那位古怪的老学者。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['reɪnɪŋ] ,
who has a facetious way of telling us that it has been raining ,
WHO 有 一个 滑稽的 方式 的 讲述 我们 那 它 有 到过 下雨 ,

他用一种戏谑的方式告诉我们一直在下雨，

['æftər][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ɪz]['oʊvər] . — [bles] [hɪm; ɪm] !
after the shower is over . — Bless him !
后 这 淋浴 是 超过 . — 保佑 他 !

洗完澡后——愿上帝保佑他！

[sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æz; əz] " ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] " [ɑːr; ər] ['gɒd.send] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪtə'rɑːti] .
Such institutions as " Blackwell's Island " are godsends to the literati .
这样的 机构 作为 " 布莱克威尔书店 岛 " 是 天赐之物 到 这 文人墨客 .

像“布莱克威尔岛”这样的机构对文人来说简直是天赐之物。

[ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [fɔːr; fər] [sə'bɜːrbən] [er] ,
A poor devil of an author , who has a refined taste for suburban air ,
一个 贫穷的 魔鬼 的 一个 作者 , WHO 有 一个 精制 品尝 为了 郊区 空气 ,

一个穷困潦倒的作家，却对郊区的空气有着高雅的品味。

[bʌt; bət] [huːz] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [prɪ'kluːd] [hɪz; ɪz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]['nɑːhɑːnt] ,
but whose finances preclude his dreaming of Nahant ,
但 谁 财政 排除 他的 做梦 的 纳汉特 ,

但他的经济状况使他无法实现去纳汉特的梦想。

[hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][mɪks] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [faɪt] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪti]
has only to mix himself up in a street fight , or some other interesting city
有 仅有的 到 混合 他自己 向上 在 一个 街道 斗争 , 或者 一些 其他 有趣的 城市
['epɪsoʊd] ,
episode ,
插曲 ,

他只需要卷入街头斗殴或其他一些有趣的城市事件中，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] - [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] [əd'maɪərəz]
to be entitled to a country - seat at the expense of his grateful admirers
到 是 标题 到 一个 国家 - 座位 在 这 费用 的 他的 感激的 仰慕者
!
!
!

他有权获得一座乡村别墅，而这别墅的费用则由他那些感激涕零的仰慕者们承担！

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊvərsaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
Owing to a little oversight on his part ,
欠款 到 一个 小的 监督 在 他的 部分 ,

由于他的一点疏忽，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] " ['blækˌwɛlz] ['aɪlənd] "
the author of this veracious history took a passage for " Blackwell's Island "
这 作者 的 这 诚实的 历史 采取 一个 通道 为了 " 布莱克威尔书店 岛 "
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;
a trifle earlier in the season than he had anticipated ;
一个 琐事 早些时候 在 这 季节 比 他 有 预期 ;

这部真实历史的作者比他预想的要早一些，为《布莱克威尔岛》创作了一段文字；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdʒən] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ɪn'daɪtɪd] .
and it is at that delightful region these pages are indited .
和 它 是 在 那 愉快 地区 这些 页面 是 起诉 .

而本书正是在这片令人愉悦的土地上写成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuːmz] — ['hev(ə)n] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðæt] !
But the Tombs — heaven save us from that !
但 这 陵墓 — 天堂 节省 我们 从 那 !

但是陵墓——老天保佑我们别去那里！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['plezəntə] ['pleɪsɪz] [ɪn] [nuː] - [jɔːk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuːmz] ;
There are many pleasanter places in New - York than the Tombs ;
那里 是 许多 更令人愉悦 地方 在 新的 - 约克 比 这 陵墓 ;

纽约有很多比汤姆斯更宜人的地方；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['klʌmzi] [piːs] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['ɑːrkɪtektʃər] — [ɪts]['dɪndʒi]['mɑːrb(ə)l] [wɔːlz] ,
for that clumsy piece of Egyptian architecture — its dingy marble walls ,
为了 那 笨拙 片 的 埃及人 建筑学 — 它是 昏暗的 大理石 墙壁 ,

至于那座笨拙的埃及建筑——它那暗淡的大理石墙壁，

[ɪts] [neɪl] - ['stʌdɪd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['ætməsfɪr] — [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]
its nail - studded doors and sickening atmosphere — is uncommonly disagreeable as
它是 指甲 - 带钉的 门 和 令人作呕 气氛 — 是 不寻常地 令人不快的 作为
[ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .
a dwelling .
一个 住宅 .

它布满钉子的门和令人作呕的气氛——作为住所来说，它极其令人不快。

['meni] ['stɑːrtlɪŋ] ['trædʒədi] [hæv; həv] [bɪn] [i'næktid] [ðer; ðər] — [siːnz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɛə'welz]
Many startling tragedies have been enacted there — scenes of eternal farewells
许多 令人震惊 悲剧 有 到过 已颁布 那里 — 场景 的 永恒 告别
[ænd; ənd] ['lɔːfl] ['məːdəz] .
and lawful murders .
和 合法的 谋杀案 .

那里曾上演过许多令人震惊的悲剧——永别和合法谋杀的场景。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [huː] [hæv; həv] ['entərd] [ɪts]['aɪərn]
I could not count on my fingers the number of men who have entered its iron
我 可以 不是 数数 在 我的 手指 这 数字 的 男人 WHO 有 进入 它是 铁
[geɪts] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,
gates full of life ,
大门 满的 的 生活 ,

我无法用手指头数清有多少人走进了这座充满活力的铁门。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][koʊld] , [stɪl] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] !
and come out cold , still and dreadful !
和 来 出去 寒冷的 , 仍然 和 可怕 !

出来的时候，又冷又静，可怕极了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] [brɔːt] .

It	was	here	that	Mortimer	was	brought	.
它	曾是	这里	那	莫蒂默	曾是	带来	.

莫蒂默就是被带到这里来的。

[wɪ'ðɪn] , [ɔːl][wʌz; wəz]['sɑːmbər][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .

Within	,	all	was	sombre	and	repulsive	.
之内	, 全部		曾是	阴沉	和	丑恶	.

里面一片阴森恐怖，令人作呕。

[wɪ'ðaʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Without	,	there	was	hum	of	voices	,
没有	,	那里	曾是	哼	的	声音	,

外面传来嗡嗡的人声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔːsti] [reɪlz] [wɪtʃ] [ræn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [kriːkt] ['dɪzməli] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	frosty	rails	which	ran	in	front	of	the	prison	creaked	dismally	as	the
和	这	霜冻	铁轨	哪个	跑	在	正面	的	这	监狱	嘎吱作响	令人沮丧地	作为	这

['hevi] [freɪt] [kɑːrz] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

heavy	freight	cars	passed	over	them	;
重的	货运	汽车	通过了	超过	他们	;

监狱前方的冰冷铁轨在重型货车驶过时发出凄凉的吱嘎声；

[bʌt; bət] [ðiːz] [saʊndz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɜːrd] [ˌɪn'saɪd] .

but	these	sounds	of	life	were	not	heard	inside	.
但	这些	声音	的	生活	是	不是	听到	里面	.

但这些生活的声音在室内却听不到。

[ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] ['mɔːtimə] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,

The	cell	of	Mortimer	and	its	occupants	,	the	morning	after	his	arrest	,
这	细胞	的	莫蒂默	和	它是	居住者	,	这	早晨	后	他的	逮捕	,

莫蒂默被捕后的第二天早上，他和狱友们的牢房是这样的：

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['gluːmi] [ˌpiktʃə'resknis] .

presented	a	scene	of	gloomy	picturesqueness	.
呈现	一个	场景	的	阴沉	风景如画	.

呈现出一幅阴郁而又如诗如画的景象。

[θruː] [ə; eɪ] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] , [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] ,

Through	a	grated	window	,	some	six	feet	from	the	stone	floor	,
通过	一个	磨碎的	窗户	,	一些	六	脚	从	这	石头	地面	,

透过一扇距离石板地面约六英尺的带栅栏的窗户，

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] ['mɔːtimə] , [huː] [liːnd] ['θɔːtfəli]

a	strip	of	sunshine	came	and	went	,	falling	on	Mortimer	,	who	leaned	thoughtfully
一个	条	的	阳光	来了	和	去	,	坠落	在	莫蒂默	,	WHO	倾斜	深思熟虑

[ə'genst] [ðə; ði][dæmp] [wɔːl] .

against	the	damp	wall	.
反对	这	潮湿	墙	.

一缕阳光掠过，落在倚靠在潮湿墙壁上若有所思的莫蒂默身上。

[ðə; ði] [ruːm] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] , [wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

The	room	,	if	we	may	call	it	one	,	was	devoid	of	furniture	,
这	房间	,	如果	我们	可能	称呼	它	一	,	曾是	缺乏	的	家具	,

房间（如果可以称之为房间的话）里空无一物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['aɪərn] ['bedsted] ,

with	the	exception	of	a	low	iron	bedstead	,
和	这	例外	的	一个	低的	铁	床架	,

除了矮小的铁床架之外，

[huːz] [strɔː] - [stʌft] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['kʌvərlɪd] [sə'dʒestɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] .

whose	straw	-	stuffed	mattress	and	ragged	coverlid	suggested	anything	but	sleep	.
谁	稻草	-	填充	床垫	和	破烂不堪	床单	建议	任何事物	但	睡觉	.

床垫里塞满了稻草，床罩破旧不堪，让人感觉根本不像是在睡觉。

['deɪzi] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

Daisy	Snarle	was	standing	with	downcast	eyes	near	the	door	which	a	few	minutes
雏菊	-	曾是	常设	和	沮丧	眼睛	靠近	这	门	哪个	一个	很少	分钟

[bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn] [ɪts] [kriːkɪŋ] ['hɪndʒɪz] ,

before	had	closed	on	its	creaking	hinges	,
前	有	关闭	在	它是	嘎吱作响	铰链	,

黛西·斯纳尔低着头站在门边，几分钟前，那扇门吱呀一声关上了。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒeilə] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .

and	outside	of	which	the	jailor	stood	listening	.
和	外部	的	哪个	这	狱卒	站立	聆听	.

狱卒站在外面偷听。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ; [ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] ,

The	long	,	dark	lashes	were	resting	on	her	cheek	;	the	pearls	of	the	necklace	,
这	长的	,	黑暗的	睫毛	是	休息	在	她	脸颊	;	这	珍珠	的	这	项链	,

她长长的黑色睫毛垂在脸颊上；项链上的珍珠，

[wɪtʃ] [gliːmd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kwiːnli] [breɪd] , [lʊkt] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ] [baɪ] ['kɑːntræst]

which	gleamed	here	and	there	in	the	queenly	braid	,	looked	whiter	by	contrast
哪个	闪闪发光	这里	和	那里	在	这	女王般的	编织	,	看起来	更白	经过	对比

[wɪð; wɪθ] ['deɪziːz] ['tʃesnʌt] [her] .

with	Daisy's	chestnut	hair	.
和	雏菊的	板栗	头发	.

在女王般的辫子上，闪闪发光的几缕白发与黛西的栗色头发形成了鲜明的对比，显得更加洁白。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

In	one	hand	she	had	gathered	the	folds	of	her	shawl	,
在	一	手	她	有	聚集	这	折叠	的	她	披肩	,

她一手拢起披肩的褶皱，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hʌŋ] ['neglɪdʒəntli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .

the	other	hung	negligently	at	her	side	.
这	其他	悬挂	疏忽地	在	她	边	.

另一只眼睛漫不经心地挂在她身旁。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [dres] , [piːpt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst]

From	beneath	the	skirt	of	her	simple	dress	,	peeped	one	of	the	loveliest
从	下面	这	裙子	的	她	简单的	裙子	,	偷窥	一	的	这	最可爱的

从她那件朴素连衣裙的裙摆下，露出了最美丽的一角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[fiːt] ['evər] [siːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪk'skwɪzɪt] .

feet	ever	seen	,	and	her	whole	attitude	was	unconsciously	exquisite	.
脚	曾经	已见	,	和	她	所有的	态度	曾是	不知不觉	精美的	.

她那双脚是我见过最美的，而且她的整个姿态都显得那么不经意间那么精致。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n]

She	had	just	ceased	speaking	,	and	the	faintest	possible	tinge	of	crimson
她	有	只是	停止	请讲	,	和	这	最微弱	可能的	色调	的	赤红

[wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

was	on	her	cheeks	.
曾是	在	她	脸颊	.

她刚刚停止说话，双颊上泛起了一抹淡淡的绯红。

" ['deɪzi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] [gʊd] ['eɪndʒəlz] ,
" Daisy , you are one of God's good angels ,
" 雏菊 , 你 是 一 的 神的 好的 天使 ,

“黛西，你是上帝派来的善良天使之一。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌlsɪv] [pleɪs] .
or you would never have come to me in this repulsive place .
或者 你 会 绝不 有 来 到 我 在 这 丑恶 地方 .

否则你绝不会来到这个令人作呕的地方来找我。

" ['deɪziːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Daisy's eyes were still bent on the floor .
" 雏菊的 眼睛 是 仍然 弯曲 在 这 地面 .

黛西的眼睛仍然低垂着，盯着地板。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , ['deɪzi] , " [sed] ['mɔːtimə] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" Speak to me again , Daisy , " said Mortimer , taking her hand .
" 说话 到 我 再次 , 雏菊 , " 说 莫蒂默 , 采取 她 手 .

“黛西，再跟我说话吧。”莫蒂默说着，握住了她的手。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [hɑːrt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrdz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]
" Your voice gives me heart , and your words make me forget everything but
" 你的 嗓音 给予 我 心 , 和 你的 字 制作 我 忘记 一切 但
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你的声音让我感到温暖，你的话语让我忘记一切，除了你。

" ['deɪzi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['driːmi] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] , ['sɔːftli] : — " [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
" Daisy lifted her dreamy hands , and said , softly : — " They could not find it
" 雏菊 抬起 她 梦幻般的 双手 , 和 说 , 轻轻 : — " 他们 可以 不是 寻找 它
. "
: "
. "

黛西抬起她梦幻般的双手，轻声说道：“他们找不到它。”

" [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [wʌt] , ['deɪzi] ? "
" Could not find what , Daisy ? "
" 可以 不是 寻找 什么 , 雏菊 ? "

“黛西，你找不到什么？”

" [ðə; ði] ['nekləs] , " [sed] ['deɪzi] , ['smaɪlɪŋ] .
" The necklace , " said Daisy , smiling .
" 这 项链 , " 说 雏菊 , 微笑 .

“那条项链，”黛西笑着说。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , " [ðeɪ] [səːtʃt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]
" No , " she continued , in a low , musical voice , " they searched in all the rooms
" 不 , " 她 持续 , 在 一个 低的 , 音乐 嗓音 , " 他们 搜索 在 全部 这 房间
,
,
,

“不，”她用低沉悦耳的声音继续说道，“他们搜遍了所有房间。”

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [trʌŋks] — [tɜːrnd] ['oʊvər][jʊr; jər]['pepərz][ænd; ənd] ['mʌðɚz] [wɜːrk] - ['bæskɪt] — [bʌt; bət]
in all the trunks — turned over your papers and mother's work - basket — but
在 全部 这 树干 — 转向 超过 你的 文件 和 母亲的 工作 - 篮子 — 但
[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
they could not find it .
他们 可以 不是 寻找 它 .

他们翻遍了所有箱子，翻遍了你的文件和你母亲的工作篮，但还是找不到。

" [ænd; ənd] ['deɪzi] [smaɪld] [ə'gen] .
" And Daisy smiled again .
" 和 雏菊 微笑 再次 .

黛西又笑了。

" [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['deɪzi] ? "
" Where was it , Daisy ? "
" 在哪里 曾是 它 , 雏菊 ? "

“黛西，它在哪儿？”

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [ænd; ənd] ['deɪzi] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , ['lɪftɪd] ['mɔːrtɪmərz] [hænd][ɪn][hɜːrz] ,
" And Daisy , smiling all the while , lifted Mortimer's hand in hers ,
" 和 雏菊 , 微笑 全部 这 尽管 , 抬起 莫蒂默的 手 在 她的 ,

“黛西始终面带微笑，举起了莫蒂默的手，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][breɪd][ʌv; əv] [her] .
and placed it on the braid of hair .
和 放置 它 在 这 编织 的 头发 .

然后把它放在辫子上。

['mɔːtimə] ['stɑːrtɪd] .
Mortimer started .
莫蒂默 开始 .

莫蒂默开始了。

" [oʊ] , ['deɪzi] ! ['deɪzi] !
" O , Daisy ! Daisy !
" 哦 , 雏菊 ! 雏菊 !

“哦，黛西！黛西！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
why did you do that ?
为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [tæpt] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
The little foot tapped gently on the stone floor .
这 小的 脚 轻敲 轻轻地 在 这 石头 地面 .

小脚轻轻地敲击着石板地面。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['deɪzi] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [noʊt]
" Because , " said Daisy , dropping her eyes , " because , when I read your note
" 因为 , " 说 雏菊 , 下降 她 眼睛 , " 因为 , 什么时候 我 读 你的 笔记
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“因为，”黛西垂下眼帘说，“因为，昨天我读了你的纸条，

[aɪ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][jʊr; jər]
I doubted you for a moment : but when I looked at the portrait in your
我 怀疑 你 为了 一个 片刻 : 但 什么时候 我 看起来 在 这 肖像 在 你的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我曾一度怀疑过你：但当我看到你房间里的画像时，

[aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hɪd][ðə; ði] ['nekləs] [ɪn][maɪ] [her] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]
I believed you ; and I hid the necklace in my hair , and came to ask your
我 相信 你 ; 和 我 隐藏 这 项链 在 我的 头发 , 和 来了 到 问 你的
['pɑːrd(ə)n] . "
pardon . "
赦免 . "

我相信了你；我把项链藏在头发里，来请求你的原谅。

" [let] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] ! " [sed] ['mɔːtimə] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" Let any misfortune come to me , darling ! " said Mortimer , touched with this
" 让 任何 不幸 来 到 我 , 亲爱的 ! " 说 莫蒂默 , 感动 和 这
[ɪn'dʒiːniəs] [ækt] ,
ingenious act ,
巧妙 行为 ,

“亲爱的，愿任何不幸都降临到我身上！”莫蒂默被这巧妙的举动感动得热泪盈眶。

" [let] [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] !
" let come what will , I am strong !
" 让 来 什么 将要 , 我 是 强的 !

“任由命运摆布吧，我很坚强！”

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [bel] [lʊks] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wer] [ə; eɪ]['stoʊlən]
As sure as little Bell looks down from Heaven , you do not wear a stolen
作为 当然 作为 小的 钟 看起来 向下 从 天堂 , 你 做 不是 穿 一个 被盗
['nekləs] .
necklace .
项链 .

就像小铃铛从天堂俯瞰人间一样，你绝对不会戴着偷来的项链。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz][aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [wɪ'ðaʊt] [rɔŋɪŋ] [ðə; ði] [ded] .
How it came into my hands I cannot tell , without wronging the dead .
如何 它 来了 进入 我的 双手 我 不能 告诉 , 没有 错误 这 死的 .

我无法解释它是如何落入我手中的，以免冒犯死者。

[bʌt; bət] , ['deɪzi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ðɪs] [rɪsk] . "
But , Daisy , it was imprudent for you to run this risk . "
但 , 雏菊 , 它 曾是 轻率的 为了 你 到 跑步 这 风险 . "

但是，黛西，你冒这个险实在是不明智。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]
" Oh , no ; they hunted for something hidden , and could not see what was
" 哦 , 不 ; 他们 猎杀 为了 某物 隐 , 和 可以 不是 看 什么 曾是
[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,
before their eyes ,
前 他们的 眼睛 ,

“哦，不；他们寻找的是隐藏的东西，却看不到眼前的东西。”

" [rɪ'plaɪd] ['deɪzi] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [loʊ] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] [ə'gen] .
" replied Daisy , giving a quick , low laugh , and then she grew thoughtful again .
" 回复 雏菊 , 给予 一个 快的 , 低的 笑 , 和 然后 她 生长 周到 再次 .

“黛西回答道，发出了一声短暂而低沉的笑声，然后她又陷入了沉思。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪzi] ? "
" But if they had seen it , Daisy ? "
" 但 如果 他们 有 已见 它 , 雏菊 ? "

“但如果他们看到了呢，黛西？”

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɜːrt(ə)n]['ruːɪn] ,
" You would have been implicated in this unhappy affair to your certain ruin ,
" 你 会 有 到过 牵涉其中 在 这 不开心 事务 到 你的 肯定 废墟 ,
[wɪ'ðaʊt] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
without benefiting me .
没有 受益 我 .

“你卷入这件不幸的事，必将身败名裂，而我却得不到任何好处。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['nekləs] [hɪr] . "
You must leave the necklace here . "
你 必须 离开 这 项链 这里 . "

你必须把项链留在这里。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] !
**" But I won't ! **
" 但 我 惯于 !

但我不会！

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [wʌz; wəz][set]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] ['flægɪŋ] .
" This time the pretty little foot was set firmly on the flagging .
" 这 时间 这 漂亮的 小的 脚 曾是 放 牢牢 在 这 标记 .

这一次，那只漂亮的小脚牢牢地踩在了旗杆上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði]['dʒeilə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
The jailor , who had been an attentive listener to the foregoing conversation ,
这 狱卒 , WHO 有 到过 一个 细心 听众 到 这 前文 对话 ,

狱卒一直认真地听着前面的对话，

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['berɪŋ]
thrust his hands into the capacious pockets of his overcoat with the bearing
推力 他的 双手 进入 这 宽敞 口袋 的 他的 大衣 和 这 轴承
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪd] .
of a man who is completely satisfied .
的 一个 男人 WHO 是 完全地 使满意 .

他双手插进大衣宽大的口袋里，一副十分满足的样子。

" [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'fætɪkli] ; " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃənət] ['sʌmhaʊ] ,
" I knowed it , " he said , emphatically ; " the boy is misfortunate somehow ,
" 我 已知 它 , " 他 说 , 强调地 ; " 这 男生 是 不幸的 不知何故 ,

“我就知道，”他强调说，“这孩子运气不好。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][ə; eɪ] [trʌmp] — [ʃiː; ʃi][ɪz] .
and the young girl's a trump — she is .
和 这 年轻的 女孩们 一个 王牌 — 她 是 .

而那个小女孩是个王牌——她就是。

[lɔːrd] [help] - [ɪm] !

Lord	**help**	**'**	**em**	**!**
主	帮助	-	呃	!

上帝保佑他们!

[bʌt; bət] ['taɪmz] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][stɑːp][ðer; ðər] [tɔːk] .

But	**time's**	**up**	**,**	**and**	**I**	**must**	**stop**	**their**	**talk**	**.**
但	时间	向上	,	和	我	必须	停止	他们的	讲话	.

但时间到了，我必须阻止他们的谈话。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**With**	**this**	**the**	**man**	**tapped**	**on**	**the**	**door**	**.**
"	和	这	这	男人	轻敲	在	这	门	.

说着，那人敲了敲门。

['mɔːtimə] [held] ['deɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

Mortimer	**held**	**Daisy**	**in**	**his**	**arms**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**sat**	**down**	**on**	**the**
莫蒂默	握住	雏菊	在	他的	武器	为了	一个	片刻	,	和	然后	卫星	向下	在	这

[bed] .

bed	**.**
床	.

莫蒂默把黛西抱在怀里一会儿，然后坐在了床上。

['deɪzi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]

Daisy	**was**	**gone**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**sunlight**	**had**	**gone**	**with**
雏菊	曾是	已消失	,	和	它	似乎	作为	如果	这	阳光	有	已消失	和

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

黛西走了，仿佛阳光也随她而去了。

[ðə; ði] [sel] [gruː] [soʊ] ['gluːmi] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

the	**cell**	**grew**	**so**	**gloomy**	**to**	**the**	**prisoner**	**.**
这	细胞	生长	所以	阴沉	到	这	囚犯	.

牢房对囚犯来说变得越来越阴暗。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [lʊk] ,

"	**Young**	**man**	**,**	**"**	**said**	**the**	**jailor**	**,**	**with**	**a**	**solemn**	**look**	**,**
"	年轻的	男人	,	"	说	这	狱卒	,	和	一个	庄严	看	,

“年轻人，”狱卒神情严肃地说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['veri] [ʌn'pruːdənt] [tuː; tə][goʊ] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nekləs]

"	**the**	**young**	**lady**	**is**	**very**	**unprudent**	**to**	**go**	**circumventing**	**round**	**with**	**that**	**necklace**
"	这	年轻的	女士	是	非常	不谨慎	到	去	规避	圆形的	和	那	项链

['twɪstɪd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ˌoʊ'viː][hɜːr; hər] [skʌl] — [ʃiː; ʃi][ɪz] .

twisted	**up**	**on**	**the**	**top**	**ov**	**her**	**skull**	**—**	**she**	**is**	**.**
扭曲	向上	在	这	顶部	卵	她	颅骨	—	她	是	.

“这位年轻女士戴着那条盘在头顶上的项链四处走动，真是太不谨慎了——她确实如此。”

" ['mɔːtimə] [groʊn] .

"	**Mortimer**	**groaned**	**.**
"	莫蒂默	呻吟	.

莫蒂默呻吟了一声。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ɔːl] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] ! "

"	**You**	**heard**	**all**	**,**	**then**	**,**	**and**	**you**	**will**	**betray**	**us**	**!**	**"**
"	你	听到	全部	,	然后	,	和	你	将要	背叛	我们	!	"

“既然你都听到了，你就会背叛我们！”

" [pɑːrt][ˌoʊ'viː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , ['blʌntli] , " [ænd; ənd][pɑːrt] ['iznt] .

"	**Part**	**ov**	**what**	**you**	**say**	**is**	**true**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**man**	**,**	**bluntly**	**,**	**"**	**and**	**part**	**isn't**	**.**
"	部分	卵	什么	你	说	是	真的	,	"	返回	这	男人	,	直截了当地	,	"	和	部分	不是	.

“你说的有些是真的，”那人直截了当地回答，“有些则不是。”

[aɪ] [hɜːrd] [jər] [tɔːk] , [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] ['iznt] [dʒoʊ] [wɪlks] [ˌiː'ɛf]
I heard yer talk , but my name isn't Joe Wilkes ef
我 听到 你的 讲话 , 但 我的 姓名 不是 乔 威尔克斯 ef

我听到了你的谈话，但我可不叫乔·威尔克斯。

[aɪ] [bloʊ] [ɑːn] [jər] !
I blow on yer !
我 吹 在 你的 !

我朝你吹气！

" ['mɔːtimə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌdi] , ['ɑːnɪst] [feɪs] [ʌv; əv][dʒoʊ] [wɪlks] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
" Mortimer looked at the ruddy , honest face of Joe Wilkes , and gave him
" 莫蒂默 看起来 在 这 红润 , 诚实的 脸 的 乔 威尔克斯 , 和 给予 他
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

莫蒂默看着乔·威尔克斯红润而诚实的脸庞，向他伸出了手。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] .
" I believe you , my good man .
" 我 相信 你 , 我的 好的 男人 .

我相信你，我的好兄弟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ]
That individual appeared to be turning something over in his mind which
那 个人 出现 到 是 转弯 某物 超过 在 他的 头脑 哪个
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər] .
refused to be turned over .
拒绝 到 是 转向 超过 .

那个人似乎在思考着什么，但始终无法想明白。

" [ðem; ðəm] [kiːz] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Them keys , young man , " he said at length ,
" 他们 钥匙 , 年轻的 男人 , " 他 说 在 长度 ,

“那些钥匙，年轻人，”他终于说道。

['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ['weɪɪŋ] [sʌm; səm] [fɔːr] [paʊndz] ,
drawing forth from his pocket a bunch weighing some four pounds ,
绘画 前进 从 他的 口袋 一个 束 称重 一些 四 磅 ,

他从口袋里掏出一大捆，重约四磅。

" ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ˌoʊ'viː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn]['əupənz][ðə; ði]
" opens the door at the end ov the passage , and this one opens the
" 打开 这 门 在 这 结尾 卵 这 通道 , 和 这 一 打开 这
[striːt] [geɪt] ;
street gate ;
街道 门 ;

“打开通道尽头的门，而这个人打开了街门；

[naʊ] [dʒɪst] [teɪk] [ðæt] [bɪt][ˌoʊ'viː] [wʊd] [ænd; ənd] [bæŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][wʌn] [saɪd][ˌoʊ'viː][maɪ] [hɛd] — [nɑːt]
now jist take that bit ov wood and bang me on one side ov my hed — not
现在 要点 拿 那 少量 卵 木头 和 砰 我 在 一 边 卵 我的 头 — 不是
['sævɪdʒli] ,
savagely ,
野蛮地 ,

现在就拿那根木头敲敲我的脑袋一侧——不要太用力。

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][dʒɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['flæt(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [stʌnd] —
you know , but jist enough to flatten me , and make me look stunned —
你 知道 , 但 要点 足够的 到 压平 我 , 和 制作 我 看 目瞪口呆 —
[laɪk] — —
like — —
喜欢 — —

你知道，但仅仅足以让我瘫倒在地，让我看起来惊呆了——就像——

" [æt; ət] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['mɔːtimə] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [wɪlks]
" At this novel proposition Mortimer broke into a loud laugh , but Mr . Wilkes
" 在 这 小说 主张 莫蒂默 打破 进入 一个 大声 笑 , 但 先生 . 威尔克斯
[wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
was in earnest ,
曾是 在 认真 ,

听到这个新奇的提议，莫蒂默放声大笑，但威尔克斯先生却是认真的。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] " ['flætnd] . "
and insisted on being " flattened . "
和 坚持 在 存在 " 扁平的 . "

并坚持要被“压扁”。

" [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [wɪlks] ! " [kraɪd] ['mɔːtimə] , [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ;
" I couldn't think of it , Mr . Wilkes ! " cried Mortimer , weak with laughter ;
" 我 不能 思考 的 它 , 先生 . 威尔克斯 ! " 哭 莫蒂默 , 虚弱的 和 笑声 ;

“我怎么也想不出来，威尔克斯先生！”莫蒂默喊道，笑得几乎喘不过气来；

" [aɪ] ['kudnt] [straɪk] [juː; jʊ] [ˌsɪstə'mætɪkli] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [jʊr; jər] [hed] .
" I couldn't strike you systematically ; I should be certain to demolish your head .
" 我 不能 罢工 你 系统地 ; 我 应该 是 肯定 到 拆除 你的 头 .

“我不能有条不紊地攻击你；我一定要打爆你的头。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [wɪlks] [rɪ'taɪərd] , [pər'fɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒərd][mæn] .
" And Mr . Wilkes retired , perforce , with the air of an injured man .
" 和 先生 . 威尔克斯 退休 , 强制 , 和 这 空气 的 一个 受伤 男人 .

“威尔克斯先生被迫退场了，一副受伤的样子。”

['mɔːtimə] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
Mortimer sat on the edge of the bed reflecting on the strange chain of
莫蒂默 卫星 在 这 边缘 的 这 床 反思 在 这 奇怪的 链 的
['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,
circumstances which had placed him in his present position ,
情况 哪个 有 放置 他 在 他的 展示 位置 ,

莫蒂默坐在床边，回想着将他置于如今境地的种种奇特境遇。

[ænd; ənd]['boʊldli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['mɪstər] .
and boldly facing the fact of how little chance he had of escaping Mr .
和 大胆地 面向 这 事实 的 如何 小的 机会 他 有 的 逃脱 先生 .
['flɪnts] ['mælɪs] .
Flint's malice .
燧石的 恶意 .

他勇敢地面对着自己几乎没有机会逃脱弗林特先生恶意伤害的现实。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
The excitement attending his arrest had passed away ,
这 激动 参加 他的 逮捕 有 通过了 离开 ,

他被捕时的兴奋情绪已经消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [keɪm] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and the reality of his utter helplessness came full upon him .
和 这 现实 的 他的 说出 无助 来了 满的 之上 他 .

他彻底意识到自己完全无能为力。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] ['dredɪd]
For himself he dreaded
为了 他自己 他 令人恐惧的

他自己却感到恐惧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kraɪm] , [haʊ'evər] [dɪs'greɪsfl] ,
little , for no punishment for a supposed crime , however disgraceful ,
小的 , 为了 不 惩罚 为了 一个 据称 犯罪 , 然而 可耻 ,
[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] ;
could make him guilty ;
可以 制作 他 有罪的 ;

几乎没有，因为无论所谓的罪行多么可耻，都无法让他被判有罪；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ɪm'prɪznmənt] [wʊd] [liːv] ['deɪzi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɪ'ðaʊt] [miːnz]
but a prolonged imprisonment would leave Daisy and Mrs . Snarle without means
但 一个 延长 监禁 会 离开 雏菊 和 太太 . - 没有 方法
[ʌv; əv] [sə'pɔːrt] .
of support .
的 支持 .

但长期监禁会让黛西和斯纳尔太太失去生活来源。

[ðɪs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌfərɪŋ] [ə'tendənt] [ɑːn]
This caused him more anxiety than the thought of any suffering attendant on
这 导致 他 更多的 焦虑 比 这 想法 的 任何 痛苦 服务员 在
[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] .
his conviction .
他的 定罪 .

想到自己定罪后可能遭受的任何痛苦，这让他更加焦虑。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .
More than this troubled him .
更多的 比 这 麻烦 他 .

还有更多事情让他感到困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪziːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
It was Daisy's devotion .
它 曾是 雏菊的 虔诚 .

这是黛西的忠诚。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] ,
He had , indeed , wished her to believe him innocent ,
他 有 , 的确 , 希望 她 到 相信 他 清白的 ,

他确实希望她相信他是清白的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [maɪnd] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['prɔmisiz] [meɪd] [ɪn] ['hæpiːɚ]
but his generous mind revolted at holding her to promises made in happier
但 他的 慷慨的 头脑 反抗 在 保持 她 到 承诺 制成 在 更快乐
['moʊmənts] .
moments .
时刻 .

但他宽容的心却让他无法接受让她遵守那些在快乐时光里许下的承诺。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['deɪzi] [hɪz; ɪz][waɪf] [waɪl] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ;
He could not make Daisy his wife while a blemish remained on his honor ;
他 可以 不是 制作 雏菊 他的 妻子 尽管 一个 缺陷 剩余 在 他的 荣誉 ;

只要他的名誉上还有污点，他就无法娶黛西为妻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [tʃek] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz]

and	the	circumstances	relative	to	the	forged	check	,	with	which	the	reader	is
和	这	情况	相对的	到	这	锻造	查看	,	和	哪个	这	读者	是

[kən'vɜːrs(ə)nt] ,

conversant	,
熟人	,

以及读者所熟悉的与伪造支票相关的各种情况，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] , [fɔːr; fər] - ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli]

he	could	not	think	of	revealing	,	for	Snarle's	dying	words	haunted	him	strangely
他	可以	不是	思考	的	揭示	,	为了	-	垂死	字	闹鬼的	他	奇怪的

.

:
.

他无法想象如何揭露真相，因为斯纳尔临终前的话语奇怪地萦绕在他心头。

[waɪl] ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['mediteitiŋ] , [tuː] [hændz] [grɑːspt] [ðə; ði]['aɪərn][baːz][ʌv; əv][ðə; ði]

While	Mortimer	was	thus	meditating	,	two	hands	grasped	the	iron	bars	of	the
尽管	莫蒂默	曾是	因此	冥想	,	二	双手	抓住	这	铁	酒吧	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

莫蒂默沉思之际，两只手抓住了窗户的铁栏杆。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][bed] ,

which	was	directly	opposite	the	bed	,
哪个	曾是	直接地	对面的	这	床	,

它正对着床，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] .

and	a	moment	afterwards	a	man's	head	threw	a	shadow	into	the	cell	.
和	一个	片刻	然后	一个	男人的	头	扔	一个	阴影	进入	这	细胞	.

片刻之后，一个男人的头在牢房里投下一道阴影。

['mɔːtimə] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] , [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Mortimer	,	absorbed	in	thought	,	had	failed	to	notice	it	.
莫蒂默	,	吸收	在	想法	,	有	失败的	到	注意	它	.

莫蒂默沉浸在自己的思绪中，没有注意到这件事。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

The	first	expression	of	the	face	was	that	of	mere	curiosity	;
这	第一的	表达	的	这	脸	曾是	那	的	仅仅	好奇心	;

脸上最初的表情只是好奇；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪn'tens] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [dɪ'stɔːrtɪd]

this	was	followed	by	a	startled	look	,	and	then	an	intense	emotion	distorted
这	曾是	随后	经过	一个	惊慌	看	,	和	然后	一个	激烈的	情感	扭曲

[ðə; ði] [fitʃər] .

the	features	.
这	特征	.

随后，他脸上露出惊愕的神色，接着强烈的情绪使他的五官变得扭曲。

[ðə; ði] [feɪs] [gruː] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] [gləud]

The	face	grew	deathly	pale	,	and	the	eyeballs	glowed
这	脸	生长	致命的	苍白	,	和	这	眼球	发光

脸色变得惨白，眼球闪着光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

['ɪntuː][ðə; ði] [sel] , [mɔːr] [rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [kæt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋz] .

into	the	cell	,	more	resembling	those	of	a	wild	-	cat	than	a	human	being's	.
进入	这	细胞	,	更多的	类似	那些	的	一个	荒野	-	猫	比	一个	人类	存在的	.

进入细胞后，发现它更像是野猫的细胞，而不是人类的细胞。

[ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['dɪsə'pɪrd]

A	deep	groan	came	from	the	window	,	and	the	head	disappeared
一个	深的	呻吟	来了	从	这	窗户	,	和	这	头	消失

[ˌɪnstən'teɪniəsli] .

instantaneously	.
瞬间	.

窗户里传来一声低沉的呻吟，那颗头颅瞬间消失了。

['mɔːtimə] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] [sə'spɪʃəsli] ,

Mortimer	looked	up	and	glanced	around	the	narrow	room	suspiciously	,
莫蒂默	看起来	向上	和	瞥了一眼	大约	这	狭窄的	房间	可疑地	,

莫蒂默抬起头，狐疑地环顾了一下狭窄的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fænsi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	then	smiled	to	think	how	his	fancy	had	cheated	him	.
和	然后	微笑	到	思考	如何	他的	想要	有	作弊	他	.

然后他笑了，心想自己的幻想是如何欺骗了他。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['edwərd] ['wɔltɚz] . -

The	face	was	Edward	Walters	.	4348
这	脸	曾是	爱德华	沃尔特斯	.	-

那张脸是爱德华·沃尔特斯。4348

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[wer] [mɔːr] [ɪz] [ment] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [ɪr] .

Where	more	is	meant	than	meets	the	ear	.
在哪里	更多的	是	意思是	比	满足	这	耳朵	.

言外之意。

[ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .

Il	Penseroso	.
il	沉思者	.

沉思者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] .

A	CLOUD	WITH	A	SILVER	LINING	.
一个	云	和	一个	银	衬垫	.

乌云背后总有一线希望。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] — [ðə; ði] ['lɔɪər] — ['wɔːltər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [flɪnt] — [ðə; ði] [klaʊdz] — [ə; eɪ]

The	Strange	Visit	—	The	Lawyer	—	Walter	and	Mr	.	Flint	—	The	Clouds	—	A
这	奇怪的	访问	—	这	律师	—	沃尔特	和	先生	.	燧石	—	这	云	—	一个

[strɪp] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] — ['mɔːtimə] .

Strip	of	Sunshine	—	Mortimer	.
条	的	阳光	—	莫蒂默	.

奇怪的拜访—律师—沃尔特和弗林特先生—云—一缕阳光—莫蒂默。

[ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [læst] ['tʃæptər] ,

About	two	hours	after	the	incident	related	at	the	close	of	our	last	chapter	,
关于	二	小时	后	这	事件	有关的	在	这	关闭	的	我们的	最后的	章	,

大约在上一章结尾所述事件发生两小时后，

['edwərd] ['wɔltɚz] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [haʊs] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

Edward	Walters	stepped	from	the	door	of	Mrs	.	Snarle's	house	,	waving	his	hand
爱德华	沃尔特斯	步	从	这	门	的	太太	.	-	房子	,	挥手	他的	手

['kaɪndli][tuː; tə] ['deɪzi] ,

kindly	to	Daisy	,
亲切地	到	雏菊	,

爱德华·沃尔特斯从斯纳尔太太家门口走出来，友好地向黛西挥了挥手。

[huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən]

who	stood	on	the	steps	,	and	watched	him	till	he	turned	out	of	Marion
WHO	站立	在	这	步骤	,	和	观看	他	直到	他	转向	出去	的	玛丽昂

- [striːt] .

-	street	.
-	街道	.

他站在台阶上，一直看着他，直到他转身走出马里恩街。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	we	must	turn	back	a	little	.
但	我们	必须	转动	后退	一个	小的	.

但我们必须稍稍退后一步。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuːmz] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrtɪmərz] ['rezɪdəns] ,

After	leaving	the	Tombs	,	our	friend	went	in	search	of	Mortimer's	residence	,
后	离开	这	陵墓	,	我们的	朋友	去	在	搜索	的	莫蒂默的	住宅	,

离开陵墓后，我们的朋友便去寻找莫蒂默的住所。

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːðər] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][nɔːr] [ˌʌndər'stænd] —

actuated	by	an	impulse	which	he	neither	attempted	to	control	nor	understand	—
驱动	经过	一个	冲动	哪个	他	两者都不	尝试过	到	控制	也不	理解	—

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['prɪzn] .

an	impulse	like	that	which	had	prompted	him	to	visit	the	prison	.
一个	冲动	喜欢	那	哪个	有	提示	他	到	访问	这	监狱	.

出于一种他既不试图控制也不试图理解的冲动——就像促使他去监狱探望的那种冲动一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər][baɪ]['mɪsɪz] . - , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd]

He	was	led	into	the	little	parlor	by	Mrs	.	Snarle	,	to	whom	he	represented
他	曾是	引领	进入	这	小的	客厅	经过	太太	.	-	,	到	谁	他	代表

他被斯纳尔太太领进了小客厅，他向她表明了自己的身份。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[hɪmˈself] [æz; əz] [wʌn] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˈmɔːtimə] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪərəs]
himself as one deeply interested in the misfortunes of Mortimer , and desirous
他自己 作为 一 深 感兴趣的 在 这 不幸 的 莫蒂默 , 和 渴望
[ʌv; əv] [əˈsɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] .
of assisting him .
的 协助 他 .

他本人对莫蒂默的不幸遭遇深表关心，并渴望帮助他。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [səˈpɑːst] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . - , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]
His own astonishment surpassed that of Mrs . Snarle , when he found her
他的 自己的 惊讶 超越 那 的 太太 . - , 什么时候 他 成立 她
[ɪnˈtaɪərli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈrest] .
entirely ignorant of the arrest .
完全 无知 的 这 逮捕 .

当他发现斯纳尔太太对逮捕一事毫不知情时，他自己的惊讶程度甚至超过了斯纳尔太太。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . - — [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn]
While he was speaking , and Mrs . Snarle — who stood with her hand on
尽管 他 曾是 请讲 , 和 太太 . - — WHO 站立 和 她 手 在
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,
the back of a chair ,
这 后退 的 一个 椅子 ,

在他说话的时候，斯纳尔夫人——她一只手扶着椅背站着——

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈrɪzn] — [wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveɪkənt] [ster] ,
from which she had just risen — was regarding him with a vacant stare ,
从 哪个 她 有 只是 升起 — 曾是 关于 他 和 一个 空缺 盯 ,
[ˈdeɪzi] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
Daisy stepped into the room ,
雏菊 步 进入 这 房间 ,

她刚起身，就用空洞的眼神看着他，黛西走进了房间。

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] .
without knowing that it was occupied .
没有 会心 那 它 曾是 占领 .

当时并不知道那里有人居住。

[ˈedwərd] [ˈwɔltɚz] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [wʌt] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [siːmd]
Edward Walters ceased speaking , and fixed his eyes on what , to him , seemed
爱德华 沃尔特斯 停止 请讲 , 和 固定的 他的 眼睛 在 什么 , 到 他 , 似乎
[æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .
an apparition .
一个 幻影 .

爱德华·沃尔特斯停止了说话，目光紧紧盯着在他看来像是幻影的东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [peɪl] , [ˈpensɪv] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
He had seen that pale , pensive face in his dreams for years .
他 有 已见 那 苍白 , 沉思的 脸 在 他的 梦境 为了 年 .

多年来，他一直在梦中见到那张苍白、忧郁的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [ɪn] [fɑːr] [lændz] [wer] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]
It had followed him out to sea , and in far lands where he sought to
它 有 随后 他 出去 到 海 , 和 在 远的 土地 在哪里 他 寻求 到
[əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
avoid it .
避免 它 .

它一路跟着他出海，甚至到了他竭力想要躲避的遥远国度。

[hiː; hi] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ˈdeɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] ,

He	arose	from	the	sofa	,	and	approached	Daisy	with	hesitating	steps	,
他	出现	从	这	沙发	,	和	接近	雏菊	和	犹豫不决	步骤	,

他从沙发上站起身，犹豫地走向黛西。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈvænɪʃ] [ˈɪntuː] [θɪn] [er] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

as	if	he	were	afraid	she	would	vanish	into	thin	air	before	he	reached	her	.
作为	如果	他	是	害怕的	她	会	消失	进入	薄的	空气	前	他	达到	她	.

仿佛他害怕在他到达她身边之前，她会凭空消失。

[ˈdeɪzi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

Daisy	shrunk	from	him	,	and	looked	inquiringly	at	her	mother	.
雏菊	缩小	从	他	,	和	看起来	询问地	在	她	母亲	.

黛西畏缩了一下，疑惑地看着她的母亲。

[ˈwɔltɝz] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ɑːrm] .

Walters	laid	his	hand	on	the	girl's	arm	.
沃尔特斯	铺设	他的	手	在	这	女孩们	手臂	.

沃尔特斯把手放在女孩的胳膊上。

" [ˈsʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] — " [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [maɪnd]

"	Sometimes	,	"	he	said	,	looking	her	full	in	the	eyes	—	"	sometimes	the	mind
"	有时	,	"	他	说	,	寻找	她	满的	在	这	眼睛	—	"	有时	这	头脑

[ˈwɔndəz] [bæk] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

wanders	back	to	childhood	,
漫游	后退	到	童年	,

“有时候，”他直视着她的眼睛说，“有时候思绪会飘回到童年。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [fiːldz] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ˈpleɪsɪz] .

and	we	have	visions	of	pleasant	fields	and	familiar	places	.
和	我们	有	愿景	的	令人愉快的	字段	和	熟悉的	地方	.

我们眼前浮现出美丽的田野和熟悉的地方。

[ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ˈʃædoʊ] — [ˈvɔɪsɪz] , [ˈfeɪsɪz] ,

Something	we	had	forgotten	comes	back	to	us	in	shadow	—	voices	,	faces	,
某物	我们	有	被遗忘的	来	后退	到	我们	在	阴影	—	声音	,	面孔	,

[ˈɪnsɪdənts] !

incidents	!
事件	!

一些我们遗忘的事物以阴影的形式重新出现在我们眼前——声音、面孔、事件！

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] [ɪn] [jʊr; jər] [θɔːt] ?

Did	you	ever	see	a	snow	-	storm	in	your	thought	?
做过	你	曾经	看	一个	雪	-	风暴	在	你的	想法	?

你有没有在脑海中想象过暴风雪的景象？

" [ˈdeɪzi] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn] .

"	Daisy	started	as	if	in	sudden	pain	.
"	雏菊	开始	作为	如果	在	突然	疼痛	.

黛西突然像一阵剧痛般跳了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ˈwɔltɝz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkənˈsiːld] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

Walters	watched	the	effect	of	his	question	with	unconcealed	emotion	.
沃尔特斯	观看	这	影响	的	他的	问题	和	未隐藏的	情感	.

沃尔特斯毫不掩饰地观察着他的问题所产生的效果。

" [jes] , " [sed] ['deɪzi] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wʌndrɪŋli] .
" Yes , " said Daisy , lifting up her eyes wonderingly .
" 是的 , " 说 雏菊 , 举重 向上 她 眼睛 惊奇地 .

“是的，”黛西说着，好奇地抬起头。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [æb'stræktɪdli] , ['teɪkɪŋ] ['deɪziːz] [hænd] .
" I knew it , " said the man , abstractedly , taking Daisy's hand .
" 我 知道 它 , " 说 这 男人 , 抽象地 , 采取 雏菊的 手 .

“我就知道，”男人心不在焉地说着，握住了黛西的手。

[ðə; ði] [gɜːrl] [druː] [bæk] [ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
The girl drew back in fear , and Mrs . Snarle stepped between them .
这 女孩 画 后退 在 害怕 , 和 太太 . - 步 之间 他们 .

女孩吓得后退，斯纳尔夫人挡在了她们中间。

" [maɪ] [wɜːrdz] [siːm] [streɪndʒ] , ['leɪdi] ; [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [beɪb] .
" My words seem strange , lady ; but I knew her when she was a babe .
" 我的 字 似乎 奇怪的 , 女士 ; 但 我 知道 她 什么时候 她 曾是 一个 宝贝 .

“夫人，我的话可能听起来很奇怪；但我认识她的时候她还是个婴儿。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [feɪs] [tuː; tə] ['deɪzi] .
" And he turned his frank face to Daisy .
" 和 他 转向 他的 坦率 脸 到 雏菊 .

“然后他坦率地转向黛西。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['deɪzi] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['iːgərli] .
" What do you know of me ? " cried Daisy , grasping his arm eagerly .
" 什么 做 你 知道 的 我 ? " 哭 雏菊 , 抓握 他的 手臂 急切地 .

“你对我了解多少？”黛西喊道，急切地抓住他的胳膊。

" ['evriθɪŋ] . "
" Everything . "
" 一切 . "

“一切。”

" [oʊ] , [sɜːr] , [duː] [nɑːt] [diːl] [ɪn] ['mɪstəri] !
" O , sir , do not deal in mystery !
" 哦 , 先生 , 做 不是 交易 在 神秘 !

“哦，先生，请不要故弄玄虚！”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃaɪldz] [laɪf] , [ɪn] ['mɜːrsi] [spiːk] !
If you know aught of this child's life , in mercy speak !
如果 你 知道 零 的 这 孩子的 生活 , 在 怜悯 说话 !

如果你了解这个孩子的生平，请发发慈悲！

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" and Mrs . Snarle caught his hand .
" 和 太太 . - 捕捉 他的 手 .

“斯纳尔夫人抓住了他的手。”

" [aɪ] [kæn; kən] [tel] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
" I can tell nothing now .
" 我 能 告诉 没有什么 现在 .

我现在什么都不能说。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
" And with this he abruptly put on his hat ,
" 和 和 这 他 突然 放 在 他的 帽子 ,

“说完，他突然戴上了帽子。”

[stroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['deɪzi] ,
strode into the hall and out of the front door , waving his hand to Daisy ,
大步走 进入 这 大厅 和 出去 的 这 正面 门 , 挥手 他的 手 到 雏菊 ,

他大步走进大厅，走出前门，一边走一边向黛西挥手。

[huː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

who	**,**	**as**	**we**	**have**	**said**	**,**	**stood**	**on**	**the**	**steps**	**,**
WHO	,	作为	我们	有	说	,	站立	在	这	步骤	,

正如我们所说，他站在台阶上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	**watched**	**him**	**till**	**he**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	观看	他	直到	他	曾是	出去	的	视线	.

然后一直看着他，直到他消失在视线中。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['deɪzi] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

We	**will**	**leave**	**Mrs**	**.**	**Snarle**	**and**	**Daisy**	**to**	**their**	**astonishment**	**,**
我们	将要	离开	太太	.	-	和	雏菊	到	他们的	惊讶	,

我们就让斯纳尔夫人和黛西继续沉浸在她们的惊讶之中吧。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [kwɪk] [fʊt] - [steps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'riːn] [frend] ,

and	**follow**	**on**	**the**	**quick**	**foot**	**-**	**steps**	**of**	**our**	**marine**	**friend**	**,**
和	跟随	在	这	快的	脚	-	步骤	的	我们的	海洋	朋友	,

并效仿我们这位海洋朋友的敏捷步伐，

[tuː; tə] [huːm] [ðæt] [deɪ] [siːmd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vents] .

to	**whom**	**that**	**day**	**seemed**	**crowded**	**with**	**wonderful**	**events**	**.**
到	谁	那	天	似乎	挤	和	精彩的	活动	.

对他来说，那一天似乎充满了美好的事情。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['wɔltɚz] [tuː; tə] [riːtʃ] [wɔːl] -

It	**did**	**not**	**take**	**long**	**for**	**Walters**	**to**	**reach**	**Wall**	**-**
它	做过	不是	拿	长的	为了	沃尔特斯	到	抵达	墙	-

沃尔特斯很快就到达了沃尔-

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

[striːt] ,

street	**,**
街道	,

街道，

[wer] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] [lɔː] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ] [frɪndʒ] [ðæt]

where	**he**	**disappeared**	**in**	**one**	**of**	**those**	**many**	**law**	**offices**	**which**	**fringe**	**that**
在哪里	他	消失	在	一	的	那些	许多	法律	办公室	哪个	边缘	那

['sʌmwʌt] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd][loʊ'kæləti] .

somewhat	**suspected**	**and**	**much**	**-**	**abused**	**locality**	**.**
有些	怀疑	和	很多	-	受虐	地点	.

他消失在了那片备受怀疑且饱受诟病的地区边缘众多律师事务所中的一家。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɔltɚz] [pæst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪn] [saɪn] , ['berɪŋ] , [ɪn][gɪlt]

On	**the**	**door**	**through**	**which**	**Mr**	**.**	**Walters**	**passed**	**was**	**a**	**tin**	**sign**	**,**	**bearing**	**,**	**in**	**gilt**
在	这	门	通过	哪个	先生	.	沃尔特斯	通过了	曾是	一个	锡	符号	,	轴承	,	在	镀金

['letərz] ,

letters	**,**
信件	,

沃尔特斯先生经过的那扇门上挂着一块锡牌，上面用烫金字母写着：

[wʌt] [træn'spaɪərd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]

What	**transpired**	**between**	**him**	**and**	**that**	**gentleman**	**we**	**will**	**leave**	**to**	**the**
什么	发生了	之间	他	和	那	绅士	我们	将要	离开	到	这

[sə'maɪziz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .

surmises	**of**	**the**	**reader**	**.**
推测	的	这	读者	.

至于他和那位先生之间发生了什么，就留给读者自行猜测吧。

['æftər] ['biːɪŋ] ['klɔzitid] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [huːz] ['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][wʌn]

After	being	closeted	for	an	hour	in	a	room	whose	only	furniture	consisted	of	one
后	存在	隐秘的	为了	一个	小时	在	一个	房间	谁	仅有的	家具	由.....组成	的	一

[ɔːr] [tuː] [griːn] [beɪz] - ['kʌvərd] [teiblz] ,

or	two	green	baize	-	covered	tables	,
或者	二	绿色的	台布	-	涵盖	表格	,

在被单独关在一个房间里一个小时后，房间里唯一的家具只有一两张铺着绿色绒布的桌子，

[paɪld] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] - ['lʊkɪŋ] ['vɑːljəmz] ,

piled	with	papers	,	and	a	book	-	case	crowded	with	solid	-	looking	volumes	,
堆积	和	文件	,	和	一个	书	-	案件	挤	和	坚硬的	-	寻找	卷	,

堆满了文件，书架上塞满了看起来很厚重的书籍。

['aʊər; ɑːr] [frend] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mesərz] . [flɪnt] & - .

our	friend	turned	his	thoughtful	face	toward	the	office	of	Messrs	.	Flint	&	Snarle	.
我们的	朋友	转向	他的	周到	脸	朝向	这	办公室	的	先生们	.	燧石	&	-	.

我们的朋友若有所思地将脸转向了弗林特和斯纳尔先生的办公室。

['mɪstər] . [flɪnt] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['edwərd] ['wɔltɝz] ['kwaɪətli] ['siːtɪd]

Mr	.	Flint	looked	up	from	his	writing	,	and	found	Edward	Walters	quietly	seated
先生	.	燧石	看起来	向上	从	他的	写作	,	和	成立	爱德华	沃尔特斯	悄悄	坐着

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

弗林特先生从写作中抬起头，发现爱德华·沃尔特斯静静地坐在他旁边。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wiː; wi] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət]['mɪstər] . ['flɪnts] [haʊs] ;

They	had	not	met	since	the	interview	we	described	at	Mr	.	Flint's	house	;
他们	有	不是	遇见	自从	这	面试	我们	描述	在	先生	.	燧石的	房子	;

自我们在弗林特先生家进行的那次会面之后，他们就再也没有见过面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	captain's	presence	at	the	present	time	was	not	a	thing	to	be
和	这	船长的	在场	在	这	展示	时间	曾是	不是	一个	事物	到	是

[dɪ'zaɪrd] [baɪ]['mɪstər] . [flɪnt] .

desired	by	Mr	.	Flint	.
想要的	经过	先生	.	燧石	.

弗林特先生并不希望船长此时在场。

[ðə; ði]['vɪzɪt] [lʊkt] ['ɑːmɪnəs] .

The	visit	looked	ominous	.
这	访问	看起来	不祥的	.

这次访问看起来很不祥。

[wət'evər] [dauts] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ɪts]['ɑːbdʒekt][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [di'speld] .

Whatever	doubts	he	entertained	respecting	its	object	were	immediately	dispelled	.
任何	疑虑	他	娱乐	尊重	它是	目的	是	立即地	驱散	.

他对本书主题的任何疑虑都立即烟消云散了。

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'rest] [ɪn]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]['peɪpər] , " [sed] ['wɔltɝz] .

"	I	read	the	arrest	in	yesterday's	paper	,	"	said	Walters	.
"	我	读	这	逮捕	在	昨天的	纸	,	"	说	沃尔特斯	.

“我昨天在报纸上看到了逮捕消息，”沃尔特斯说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[flɪnt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] .

Flint	,	with	an	effort	,	went	on	writing	.
燧石	,	和	一个	努力	,	去	在	写作	.

弗林特努力地继续写作。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] . "

"	And	this	morning	I	visited	the	boy	in	his	cell	. "
"	和	这	早晨	我	到访	这	男生	在	他的	细胞	. "

“今天早上我去牢房探望了那个男孩。”

" [wel] ！ " [kraɪd] [flɪnt] , ['nɜːrvəsli] .

"	Well	!	"	cried	Flint	,	nervously	.
"	出色地	！	"	哭	燧石	,	紧张地	.

“糟了！”弗林特紧张地喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [sʌn] , [dʒɑːn] [flɪnt] ！

"	And	I	found	my	son	,	John	Flint	!
"	和	我	成立	我的	儿子	,	约翰	燧石	！

“我找到了我的儿子，约翰·弗林特！”

" ['mɪstər] . [flɪnt] [faʊnd] [hɪm'self] ['kɔːrnərd] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɔːr] ['eni] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi]

"	Mr	.	Flint	found	himself	cornered	,	and	,	like	a	rat	or	any	small	animal	,	he
"	先生	.	燧石	成立	他自己	被逼到绝境	,	和	,	喜欢	一个	鼠	或者	任何	小的	动物	,	他

[gruː] ['kaʊərdli] ['despərət] .

grew	cowardly	desperate	.
生长	胆小	绝望的	.

“弗林特先生发现自己走投无路了，就像老鼠或任何小动物一样，他变得胆怯绝望。”

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [θiːf] , [sɜːr] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [θiːf] .

"	You	found	a	thief	,	sir	—	a	miserable	thief	.
"	你	成立	一个	贼	,	先生	—	一个	悲惨的	贼	.

“先生，您抓到了一个小偷——一个可怜的小偷。”

" [wiː; wi] [wɪl] [duː]['mɪstər] . [flɪnt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['mɔːtimə] [ɪn] [ðæt]

"	We	will	do	Mr	.	Flint	the	justice	to	say	that	he	considered	Mortimer	in	that
"	我们	将要	做	先生	.	燧石	这	正义	到	说	那	他	经过考虑的	莫蒂默	在	那

[laɪt] .

light	.
光	.

“我们可以公正地评价弗林特先生，他确实从这个角度看待了莫蒂默。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm][rɪ'plaɪ] .

"	I	am	not	sure	of	that	,	"	was	the	calm	reply	.
"	我	是	不是	当然	的	那	,	"	曾是	这	冷静的	回复	.

“我不太确定，”对方平静地回答道。

" [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][noʊ]['felən] ;

"	A	man	may	be	in	prison	,	and	yet	be	no	felon	;
"	一个	男人	可能	是	在	监狱	,	和	然而	是	不	重罪犯	;

“一个人可能身陷囹圄，但并非重罪犯；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] ['pəːsikjuːtid] .

and	I	should	doubt	the	guilt	of	any	man	whom	you	persecuted	.
和	我	应该	怀疑	这	有罪	的	任何	男人	谁	你	受迫害	.

我对你们迫害的任何人的罪行都持怀疑态度。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] .

But	I	did	not	come	here	to	quarrel	.
但	我	做过	不是	来	这里	到	争吵	.

但我来这里不是为了争吵。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'liːst] . "

The	boy	is	my	son	,	and	he	must	be	released	. "
这	男生	是	我的	儿子	,	和	他	必须	是	发布	. "

这孩子是我儿子，他必须被释放。

" [mʌst; məst][biː; bi] , ['mɪstər] . ['wɔltɝz] ! "

"	Must	be	,	Mr	.	Walters	!	"
"	必须	是	,	先生	.	沃尔特斯	!	"

“一定是这样，沃尔特斯先生！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [soʊ] .

"	I	think	I	said	so	.
"	我	思考	我	说	所以	.

我想我说过。

" [flɪnt] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊld] , ['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] .

"	Flint	regarded	him	with	his	cold	,	cynical	smile	.
"	燧石	认为	他	和	他的	寒冷的	,	愤世嫉俗	微笑	.

弗林特用他那冷漠、愤世嫉俗的微笑看着他。

" [dʒɑːn] [flɪnt] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	John	Flint	,	there	is	nothing	I	would	not	do	to	serve	the	boy	.
"	约翰	燧石	,	那里	是	没有什么	我	会	不是	做	到	服务	这	男生	.

“约翰·弗林特，为了帮助这个孩子，我什么都愿意做。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [krʌʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [kən'viktɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	is	nothing	I	will	not	do	to	crush	you	if	you	persist	in	convicting	him	.
那里	是	没有什么	我	将要	不是	做	到	压碎	你	如果	你	坚持	在	定罪	他	.

如果你执意要给他定罪，我将不惜一切代价让你付出代价。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv]

I	do	not	know	that	he	is	innocent	—	I	do	not	know	that	he	is	worthy	of	my	love
我	做	不是	知道	那	他	是	清白的	—	我	做	不是	知道	那	他	是	值得	的	我的	爱

.

:
.

我不知道他是否清白——我不知道他是否值得我的爱。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][maɪ] [tʃaɪld] .

I	only	know	that	he	is	my	child	.
我	仅有的	知道	那	他	是	我的	孩子	.

我只知道他是我的孩子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ægəni][ɪn][ðə; ði][toʊn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][ðæt]

"	There	was	an	agony	in	the	tone	with	which	these	words	were	spoken	that
"	那里	曾是	一个	痛苦	在	这	语气	和	哪个	这些	字	是	说	那

[wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə]['mɪstər] . [flɪnt] .

was	music	to	Mr	.	Flint	.
曾是	音乐	到	先生	.	燧石	.

“这些话语中流露出的痛苦，对弗林特先生来说却是悦耳动听的音乐。”

[hiː; hi] [smaɪld] [ðæt] ['ʌndərˌteɪkərz] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

He	smiled	that	undertaker's	smile	of	his	.
他	微笑	那	殡仪馆的	微笑	的	他的	.

他露出了那种殡仪员特有的笑容。

" [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	law	must	take	its	course	,	"	he	said	.
"	这	法律	必须	拿	它是	课程	,	"	他	说	.

“法律必须按其既定程序执行，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [ðæt] .

"	It	is	impossible	to	stop	that	.
"	它	是	不可能的	到	停止	那	.

“这是不可能阻止的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" [nɑːt][soʊ] .
" Not so .
" 不是 所以 .

并非如此。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
The examination takes place this afternoon .
这 考试 需要 地方 这 下午 .

考试将于今天下午进行。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [əˈpɪr] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ˈmɔːtimə] [wɪl] [biː; bi] [disˈtʃaːdʒd] .
If you do not appear against him , Mortimer will be discharged .
如果 你 做 不是 出现 反对 他 , 莫蒂默 将要 是 出院 .

如果你不出庭指控他，莫蒂默将被释放。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈletər] . "
You have forgotten that I have the letter . "
你 有 被遗忘的 那 我 有 这 信 . "

你忘了我还有那封信呢。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [flɪnt] , [æz; əz] [ˈwɔltɝz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈsuːmd] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] ,
" cried Flint , as Walters turned to the door , and he assumed his usual ,
" 哭 燧石 , 作为 沃尔特斯 转向 到 这 门 , 和 他 假定 他的 通常 ,
[ˈfɔːnɪŋ] , [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [er] .
fawning , hypocritical air .
谄媚 , 虚伪 空气 .

“弗林特喊道，沃尔特斯转身走向门口，摆出一副惯常的谄媚虚伪的姿态。”

" [ɪf] [aɪ][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [wʌt] [ðen] ? "
" If I do as you wish , what then ? "
" 如果 我 做 作为 你 希望 , 什么 然后 ? "

“如果我照你说的做，那又会怎样？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈletər] . "
" You shall have the letter . "
" 你 将 有 这 信 . "

“你会收到这封信。”

" [wʌt] [əˈʃʊrəns] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv] [ðæt] ? "
" What assurance have I of that ? "
" 什么 保证 有 我 的 那 ? "

我有什么保证呢?

" [maɪ][wɜːrd] . "
" My word . "
" 我的 单词 . "

“我的话。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] [flɪnt] .
" Is that all ? " said Flint .
" 是 那 全部 ? " 说 燧石 .

“就这些吗？”弗林特问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ? "

"	**Would**	**you**	**take**	**mine**	**,**	**in**	**such**	**a**	**case**	**?**	**"**
"	会	你	拿	矿	,	在	这样的	一个	案件	?	"

“在这种情况下，你会接受我的吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔltɚz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kændər] .

"	**No**	**,**	**"**	**replied**	**Walters**	**,**	**with**	**delightful**	**candor**	**.**
"	不	,	"	回复	沃尔特斯	,	和	愉快	坦率	.

“不，”沃尔特斯坦率地回答道。

" [jʊr; jər] [wɜːrd] [ɪz] ['wɜːrθləs] .

"	**Your**	**word**	**is**	**worthless**	**.**
"	你的	单词	是	毫无价值	.

你的话毫无价值。

[maɪn] [wʌz; wəz] ['nevər] ['broʊkən] .

Mine	**was**	**never**	**broken**	**.**
矿	曾是	绝不	破碎的	.

我的从来没坏过。

[duː] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "

Do	**we**	**understand**	**each**	**other**	**?**	**"**
做	我们	理解	每个	其他	?	"

我们彼此理解吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ˌstɪpju'leɪʃn] . "

"	**There**	**must**	**be**	**another**	**stipulation**	**.**	**"**
"	那里	必须	是	其他	规定	.	"

“肯定还有其他附加条件。”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['mɔːtimə] .

"	**You**	**are**	**not**	**to**	**mention**	**my**	**name**	**to**	**Mortimer**	**.**
"	你	是	不是	到	提到	我的	姓名	到	莫蒂默	.

“你不准在莫蒂默面前提起我的名字。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] . "

He	**does**	**not**	**know**	**of**	**my**	**existence**	**.**	**"**
他	做	不是	知道	的	我的	存在	.	"

他根本不知道我的存在。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] [flɪnt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .

"	**I**	**shall**	**not**	**be**	**likely**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**"**	**returned**	**Flint**	**,**	**a**	**little**	**surprised**	**.**
"	我	将	不是	是	可能	到	见面	他	,	"	返回	燧石	,	一个	小的	惊讶	.

“我不太可能见到他，”弗林特有些惊讶地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] . "

"	**I**	**thought**	**you**	**had**	**seen**	**him**	**.**	**"**
"	我	想法	你	有	已见	他	.	"

我以为你已经见过他了。

" [aɪ] [dɪd] — [θruː] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] .

"	**I**	**did**	**—**	**through**	**the**	**bars**	**of**	**his**	**cell**	**.**
"	我	做过	—	通过	这	酒吧	的	他的	细胞	.

“我透过牢房的铁栏杆看到了。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [flɪnt] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][noʊ]['enviəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

"	And	Mr	.	Flint	was	left	alone	in	no	enviable	state	of	mind	.
"	和	先生	.	燧石	曾是	左边	独自的	在	不	令人羡慕	状态	的	头脑	.

“弗林特先生独自一人，心情十分糟糕。”

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

So	absorbed	was	he	in	his	disappointment	,
所以	吸收	曾是	他	在	他的	失望	,

他完全沉浸在失望之中。

[ðæt] [tɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['hwɪsld] ['snætʃɪz] [frʌm; frəm] " [pʊr] [dɔːg] [treɪ] , " [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] .

that	Tim	several	times	that	afternoon	whistled	snatches	from	"	Poor	Dog	Tray	,	"	with	impunity	.
那	蒂姆	一些	时代	那	下午	吹口哨	抢夺	从	"	贫穷的	狗	托盘	,	"	和	免责	.

那天下午，蒂姆多次吹着《可怜的狗托盘》的片段，却无人过问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['deɪzi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

The	twilight	came	stealing	into	the	room	in	which	Mrs	.	Snarle	and	Daisy	were	sitting	.
这	暮	来了	偷窃	进入	这	房间	在	哪个	太太	.	-	和	雏菊	是	坐着	.

暮色悄悄地照进了斯纳尔夫人和黛西坐着的房间。

[ðə; ði] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .

The	food	on	the	supper	table	remained	untouched	.
这	食物	在	这	晚餐	桌子	剩余	未受触碰	.

餐桌上的食物一口都没动。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['spoʊkən][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] ; [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gruː] ['dɛnsɚ] [ænd; ənd] ['dɛnsɚ] ,

Neither	of	them	had	spoken	for	the	last	half	hour	;	the	twilight	grew	denser	and	denser	,
两者都不	的	他们	有	说	为了	这	最后的	一半	小时	;	这	暮	生长	密度更高	和	密度更高	,

两人已经半个小时没有说话了；暮色越来越浓。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['diːpənd] .

and	the	shadows	on	their	faces	deepened	.
和	这	阴影	在	他们的	面孔	加深	.

他们脸上的阴影更深了。

['deɪzi] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl] — [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nekləs] , ,

Daisy	had	told	her	mother	all	—	the	search	of	the	officers	for	the	necklace	,	,
雏菊	有	讲述	她	母亲	全部	—	这	搜索	的	这	警官	为了	这	项链	,	,

黛西把一切都告诉了她母亲——警察搜寻项链的经过，

[hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] , [ænd; ənd] ['mɔːrtɪmərz] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

her	visit	to	the	Tombs	,	and	Mortimer's	protestation	of	innocence	.
她	访问	到	这	陵墓	,	和	莫蒂默的	断言	的	无辜	.

她参观了陵墓，以及莫蒂默的无罪辩解。

['mɪsɪz] . - ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Mrs	**.**	**Snarle**	**never**	**doubted**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**;**
太太	.	-	绝不	怀疑	它	为了	一个	片刻	;

斯纳尔夫人对此从未有过丝毫怀疑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [strɔːŋ] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [maɪt] [biː; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

but	**she**	**saw**	**how**	**strong**	**their**	**evidence**	**might**	**be**	**against**	**him**	**.**
但	她	锯	如何	强的	他们的	证据	可能	是	反对	他	.

但她意识到他们掌握的证据可能对他非常有力。

" [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] , ['deɪzi] . "

"	**God**	**only**	**knows**	**how**	**it**	**will**	**end**	**,**	**Daisy**	**.**	**"**
"	上帝	仅有的	知道	如何	它	将要	结尾	,	雏菊	.	"

“只有上帝才知道结局会如何，黛西。”

" [æz; əz][gɑːd] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] !

"	**As**	**God**	**wills**	**it**	**,**	**mother**	**!**
"	作为	上帝	遗嘱	它	,	母亲	!

“遵照上帝的旨意，母亲！”

" [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['entri] ,

"	**As**	**these**	**words**	**were**	**said**	**,**	**a**	**shadow**	**fell**	**across**	**the**	**entry**	**,**
"	作为	这些	字	是	说	,	一个	阴影	跌倒	穿过	这	入口	,

话音刚落，一道阴影便落在了门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz][wʌz; wəz] [θroʊn] ['tendərli] [ə'raʊnd] ['deɪziːz] [nek] .

and	**a**	**pair**	**of**	**arms**	**was**	**thrown**	**tenderly**	**around**	**Daisy's**	**neck**	**.**
和	一个	一对	的	武器	曾是	抛掷	温柔地	大约	雏菊的	脖子	.

一双胳膊温柔地环住了黛西的脖子。

" ['mɔːtimə] !

"	**Mortimer**	**!**
"	莫蒂默	!

“莫蒂默！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**180**	**]**
"	[	页	-	]

[第180页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**181**	**]**
[	页	-	]

[第181页]

['ɛks'viː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**182**	**]**
[	页	-	]

[第182页]

[kwɪn] . — [ɪz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [hɪr] ?

Quin	**.**	**—**	**Is**	**all**	**our**	**company**	**here**	**?**
奎因	.	—	是	全部	我们的	公司	这里	?

奎因——我们公司的人都到齐了吗?

[mɪd] - ['sʌmɚz] [naɪt] [driːm] .

Mid	**-**	**summer's**	**Night**	**Dream**	**.**
中	-	夏季	夜晚	梦	.

仲夏夜之梦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skləʊʒəz] .
IMPORTANT DISCLOSURES .
重要的 披露 .

重要披露。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] ['lɔjɚz] [noʊt] — ['mɪstər] . - [wʌns] [mɔːr] — [ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]
A Picture — The Lawyer's Note — Mr . Hardwill once more — The Scene at the
一个 图片 — 这 律师 笔记 — 先生 . - 一次 更多的 — 这 场景 在 这
[lɔː] ['ɑːfɪs] — ['mɪstər] . [flɪnt] [ɔːr] [diː'ju]['kɑːmbæt] — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Law Office — Mr . Flint Hors du Combat — Face to Face .
法律 办公室 — 先生 . 燧石 马 杜 战斗 — 脸 到 脸 .

一张照片——律师的笔记——哈德威尔先生再一次——律师事务所的场景——弗林特先生不参战——面对面。

" ['mɔːtimə] !
" Mortimer !
" 莫蒂默 !

“莫蒂默!

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['deɪzi] [sed] .
" That was all Daisy said .
" 那 曾是 全部 雏菊 说 .

黛西只说了这些。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ðə; ði][dɪm] , [sæd] ['twaɪlaɪt] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The candles were lighted , the dim , sad twilight driven out of the room ,
这 蜡烛 是 照明 , 这 暗淡 , 伤心 暮 驱动 出去 的 这 房间 ,

蜡烛点燃了，昏暗凄凉的暮色驱散了房间里的光线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['triːoʊ][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] .
and a happy trio sat around the supper table .
和 一个 快乐的 三人组 卫星 大约 这 晚餐 桌子 .

三个快乐的人围坐在餐桌旁。

['mɪsɪz] . - [smuːðd] [hɜːr; hər] [sɪlk] ['eɪprən] [kəm'pleɪsntli] ; ['deɪziːz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz]
Mrs . Snarle smoothed her silk apron complacently ; Daisy's eyes and smiles
太太 . - 平滑 她 丝绸 围裙 自满地 ; 雏菊的 眼睛 和 微笑
[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['hæpinəs] ;
were full of silent happiness ;
是 满的 的 沉默的 幸福 ;

斯纳尔太太心满意足地抚平了丝绸围裙；黛西的眼神和笑容中充满了无声的幸福；

[ænd; ənd] ['mɔːtimə] , [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːl][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
and Mortimer , in watching the variations of her face , all so charming ,
和 莫蒂默 , 在 观看 这 变体 的 她 脸 , 全部 所以 迷人 ,

莫蒂默看着她脸上各种变化的表情，都那么迷人，

[fər'gɑːt][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .
forgot the misfortunes which had so recently threatened him .
忘了 这 不幸 哪个 有 所以 最近 威胁 他 .

他忘记了不久前还威胁着他的不幸遭遇。

['deɪzi] [geɪv] ['mɔ:timə] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊnz] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd] ,

Daisy	**gave**	**Mortimer**	**an**	**account**	**of**	**the**	**unknown's**	**strange**	**visit**	**;**	**and**	**,**
雏菊	给予	莫蒂默	一个	帐户	的	这	未知	奇怪的	访问	;	和	,

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tu:; tə] [hɪm'self] , ['mɔ:rti]

inexplicable	**to**	**himself**	**,**	**Morti**
无法解释的	到	他自己	,	死亡

黛西向莫蒂默讲述了这位陌生人的奇怪来访；而莫蒂默自己也无法解释，他竟然也察觉到了什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**184**	**]**
[	页	-	]

[第184页]

['mɛr, 'mɜ:] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'li:s] .

mer	**connected**	**it**	**in**	**some**	**way**	**with**	**his**	**unexpected**	**release**	**.**
梅尔	连接	它	在	一些	方式	和	他的	意外	发布	.

梅尔将此事与他意外获释联系起来。

[su:n] ['æftər]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ðə; ði] ['lʌvəz] [sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

Soon	**after**	**Mrs**	**.**	**Snarle**	**had**	**retired**	**,**	**the**	**lovers**	**sat**	**in**	**the**	**little**	**room**	**,**
很快	后	太太	.	-	有	退休	,	这	恋人	卫星	在	这	小的	房间	,

斯纳尔太太退休后不久，这对恋人就坐在了那间小屋里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

which	**was**	**only**	**lighted**	**by**	**a**	**pleasant**	**fire**	**in**	**the**	**grate**	**.**
哪个	曾是	仅有的	照明	经过	一个	令人愉快的	火	在	这	格特	.

只有壁炉里燃起的温暖炉火才能照亮它。

['weɪvərɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [fleɪm] [dru:] [groʊ'tesk] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['pepər] [wɔ:lz] ;

Wavering	**fingers**	**of**	**flame**	**drew**	**grotesque**	**pictures**	**on**	**the**	**papered**	**walls**	**;**
摇摆不定	手指	的	火焰	画	怪诞	图片	在	这	纸质的	墙壁	;

火焰摇曳的指尖在贴满壁纸的墙上画出怪诞的图案；

[ðen] [ə; eɪ] [θɪn] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] ,

then	**a**	**thin**	**puff**	**of**	**smoke**	**would**	**break**	**the**	**enchantment**	**,**
然后	一个	薄的	噗	的	抽烟	会	休息	这	魅力	,

然后一缕轻烟便会打破这魔法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ['treɪsəri] [fled] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	**the**	**fire**	**-**	**light**	**tracery**	**fled**	**into**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	这	火	-	光	花饰	逃亡	进入	这	阴影	的	这	房间	.

火光映照出的图案消失在房间的阴影中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɪktʃər] .

It	**was**	**a**	**delicate**	**picture**	**.**
它	曾是	一个	精美的	图片	.

这是一幅意味深长的画面。

['mɔ:timə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['deɪzi:z] [fi:t] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

Mortimer	**was**	**sitting**	**at**	**Daisy's**	**feet**	**,**	**playing**	**with**	**the**	**fingers**	**of**	**a**	**very**
莫蒂默	曾是	坐着	在	雏菊的	脚	,	玩耍	和	这	手指	的	一个	非常

[dɪ'mɪnjətɪv] [ænd; ənd] ['deɪnti] [hænd] ;

diminutive	**and**	**dainty**	**hand**	**;**
小字	和	纤巧	手	;

莫蒂默坐在黛西的脚边，摆弄着她那只非常小巧精致的手的手指；

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

Daisy	**was**	**bending**	**over**	**him**	**;**
雏菊	曾是	弯曲	超过	他	;

黛西正弯腰看着他；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

and	as	the	glow	from	the	fire	came	and	went	in	their	eyes	,
和	作为	这	辉光	从	这	火	来了	和	去	在	他们的	眼睛	,

当火焰的光芒在他们眼中忽明忽暗时，

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] [tres] [ʌv; əv] ['deɪziːz] [her] ['restɪd] [ɑːn] ['mɔːrtɪmərz] .

one	could	see	that	a	long	brown	tress	of	Daisy's	hair	rested	on	Mortimer's	.
一	可以	看	那	一个	长的	棕色的	树	的	雏菊的	头发	休息	在	莫蒂默的	.

可以看到黛西的一缕长长的棕色头发垂在莫蒂默的头发上。

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][lɪps] [tʌtʃt] ?

What	if	their	lips	touched	?
什么	如果	他们的	嘴唇	感动	?

如果他们的嘴唇碰在一起了呢?

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['deɪzi] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , " [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [left] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

"	O	!	"	cried	Daisy	,	drawing	back	,	"	a	note	was	left	here	this	afternoon	,
"	哦	!	"	哭	雏菊	,	绘画	后退	,	"	一个	笔记	曾是	左边	这里	这	下午	,

“哦！”黛西惊叫一声，往后退了一步，“今天下午这里留了一张纸条。”

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] — — "

while	you	were	in	—	—	"
尽管	你	是	在	—	—	"

当你在——的时候

" [ðə; ði] [tuːmz] , " ['fɪnɪʃt] ['mɔːtimə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	The	Tombs	,	"	finished	Mortimer	,	smiling	.
"	这	陵墓	,	"	完成的	莫蒂默	,	微笑	.

“陵墓，”莫蒂默笑着说完。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪzi] .

"	Yes	,	"	replied	Daisy	.
"	是的	,	"	回复	雏菊	.

“是的，”黛西回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] . "

"	I	was	afraid	to	open	it	,	though	.	"
"	我	曾是	害怕的	到	打开	它	,	尽管	.	"

“但我不敢打开它。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "

"	Were	you	?	"
"	是	你	?	"

“你是吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

"	Yes	,	"	she	said	,	laughing	.
"	是的	,	"	她	说	,	笑	.

“是的，”她笑着说。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə]

"	I	thought	it	might	be	from	that	charming	young	lady	whom	you	assisted	to
"	我	想法	它	可能	是	从	那	迷人	年轻的	女士	谁	你	协助	到

[krɔːs] ['brɔːdweɪ] [læst] [mʌnθ] ;

cross	Broadway	last	month	;
叉	百老汇	最后的	月	;

“我以为可能是上个月你帮助过百老汇的那位迷人的年轻女士送的；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ]

and	of	whom	you
和	的	谁	你

以及你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[spiːk] [soʊ] ['plezntli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
speak so pleasantly when I am the least bit out of humor .
说话 所以 愉快 什么时候 我 是 这 至少 少量 出去 的 幽默 .

当我心情稍微不好的时候，你说话总是那么和蔼可亲。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪmpjədənt] [aɪz] .
" And the girl looked at him quizzically with her impudent eyes .
" 和 这 女孩 看起来 在 他 疑惑地 和 她 厚颜无耻 眼睛 .

“女孩用她那双傲慢的眼睛疑惑地看着他。”

['mɔːtimə] , [baɪ] ['niːlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][noʊt] .
Mortimer , by kneeling close to the fire , was enabled to read the note .
莫蒂默 , 经过 跪着 关闭 到 这 火 , 曾是 已启用 到 读 这 笔记 .

莫蒂默跪在火堆旁，得以阅读纸条。

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪzi] .
" That is strange — read it , Daisy .
" 那 是 奇怪的 — 读 它 , 雏菊 .

“这很奇怪——黛西，读读吧。”

" ['deɪzi] [riːd] :
" Daisy read :
" 雏菊 读 :

黛西读道：

" [sɜːr] , — [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] , [noʊ] . — — [wɔːl] - [striːt] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət][fɔːr][piː] . [em] . ,
" Sir , — By calling at my office , No . — — Wall - street , to - morrow , at 4 p . m . ,
" 先生 , — 经过 呼叫 在 我的 办公室 , 不 . — — 墙 - 街道 , 到 - 明天 , 在 4 p . 米 . ,

“先生，——请于明日下午4点莅临我位于华尔街的办公室，电话号码是——

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
you will learn something of importance .
你 将要 学习 某物 的 重要性 .

你会学到一些重要的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .
It is necessary that Mrs . Snarle and her daughter should accompany you .
它 是 必要的 那 太太 . - 和 她 女儿 应该 陪伴 你 .

斯纳尔夫人和她的女儿必须陪同你。

" [rɪ'spektfəli] ,
" Respectfully ,
" 尊敬 ,

“尊敬，

" [dʒeɪ] . [siː] . ['bɜːrˌbæŋk] ,
" J . C . Burbank ,
" J . C . 伯班克 ,

JC Burbank，

" [ə'tɜːrni] [æt; ət] [lɔː] .
" Attorney at Law .
" 律师 在 法律 .

律师。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . [flɪnt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
" About the same hour that evening , Mr . Flint received a communication of
" 关于 这 相同的 小时 那 晚上 , 先生 . 燧石 已收到 一个 沟通 的
['sɪmələr] ['ɪmpɔːrt] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] ,
similar import , after reading which ,
相似的 进口 , 后 阅读 哪个 ,

“当晚大约同一时间，弗林特先生收到了一份内容类似的来信，他读完后……”

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

他说：

" [hʌm] ! " [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] .
" Hum ! " and thrust the note into his vest - pocket .
" 哼 ! " 和 推力 这 笔记 进入 他的 背心 - 口袋 .

“哼！”然后把纸条塞进了背心口袋。

[hʌm] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . [flɪnt] .
Hum , indeed , Mr . Flint .
哼 , 的确 , 先生 . 燧石 .

嗯，的确如此，弗林特先生。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
There was something in store for you .
那里 曾是 某物 在 店铺 为了 你 .

你还有惊喜等着你。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɔːtimə] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " ['roʊmæns] ,
The next morning Mortimer bethought himself of his " Romance ,
这 下一个 早晨 莫蒂默 思考 他自己 的 他的 " 浪漫 ,

第二天早上，莫蒂默想起了他的“浪漫故事”。

" [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sæŋktəm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - .
" and directed his steps toward the sanctum of Mr . Hardwill .
" 和 指导 他的 步骤 朝向 这 圣所 的 先生 . - .

然后他朝着哈德威尔先生的圣所走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [nuː]
He found that gentleman talking with three new
他 成立 那 绅士 说 和 三 新的

他发现那位先生正在和三个新人交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['dʒiːnjəsɪz] [ɪn] - ,
geniuses in pantelets ,
天才 在 - ,

穿着紧身裤的天才们

[huː] [wɜːr; wər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [greɪt] [pʌb] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [misˈteik] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]

who	were	attempting	to	convince	the	great	Pub	of	his	mistake	in	refusing	to
WHO	是	尝试	到	说服	这	伟大的	酒吧	的	他的	错误	在	拒绝	到

" [brɪŋ] [aʊt] " [ə; eɪ] [ˈpregnənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθəres] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn]

"	bring	out	"	a	pregnant	-	looking	manuscript	which	the	authoress	was	holding	in
"	带来	出去	"	一个	孕	-	寻找	手稿	哪个	这	作者	曾是	保持	在

[hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] .

her	hand	with	a	tenderness	that	was	touching	to	behold	.
她	手	和	一个	压痛	那	曾是	接触	到	看哪	.

他们试图说服这位伟大的出版商，他拒绝"推出"一份看起来像怀孕的手稿是个错误，而这位女作者正温柔地把它拿在手里，那份手稿令人感动。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtaɪərd] , [ˈmɪstər] . - [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˈmɔːtimə] .

When	they	had	retired	,	Mr	.	Hardwill	extended	his	hand	to	Mortimer	.
什么时候	他们	有	退休	,	先生	.	-	扩展	他的	手	到	莫蒂默	.

他们退休后，哈德威尔先生向莫蒂默伸出了手。

" [ʃɑːrp] [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪˈspleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .

"	Sharp	young	man	,	"	he	said	,	displaying	his	white	teeth	.
"	锋利的	年轻的	男人	,	"	他	说	,	显示	他的	白色的	牙齿	.

"真是个精明的小伙子，"他一边说着，一边露出一口洁白的牙齿。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [bʊk] ;

"	You	didn't	wish	to	appear	anxious	about	your	book	;
"	你	没有	希望	到	出现	焦虑的	关于	你的	书	;

你不想显得对你的书感到焦虑；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	was	on	the	point	of	sending	for	you	.
我	曾是	在	这	观点	的	发送	为了	你	.

我正准备派人来找你。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [θriː] [deɪz] [sɪns] .

You	were	to	have	called	on	me	three	days	since	.
你	是	到	有	称为	在	我	三	天	自从	.

你本应在三天后给我打电话。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

Well	,	sir	,	I	like	the	story	.
出色地	,	先生	,	我	喜欢	这	故事	.

先生，我很喜欢这个故事。

" [ˈmɔːtimə] [boʊd] .

"	Mortimer	bowed	.
"	莫蒂默	鞠躬	.

莫蒂默鞠了一躬。

" [dɪd] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [sɜːr] ? "

"	Did	you	read	it	all	,	sir	?	"
"	做过	你	读	它	全部	,	先生	?	"

先生，您都读完了吗?

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

"我?

[nɑːt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . - .

Not	a	line	of	it	,	"	returned	Mr	.	Hardwill	.
不是	一个	线	的	它	,	"	返回	先生	.	-	.

"一句也没有，"哈德威尔先生回答道。

" [aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] . "
" I never look at anything but the size of the manuscript . "
" 我 绝不 看 在 任何事物 但 这 尺寸 的 这 手稿 . "

“我只看稿件的尺寸。”

" [ðen] [juː; jʊ] [baɪ] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] , " [sed] ['mɔːtimə] , ['smaɪlɪŋ] .
" Then you buy by the weight , " said Mortimer , smiling .
" 然后 你 买 经过 这 重量 , " 说 莫蒂默 , 微笑 .

“那就按重量买吧，”莫蒂默笑着说。

" [nɑːt] [prɪ'saɪsli] .
" Not precisely .
" 不是 恰恰 .

“不完全是这样。”

[aɪ] ['nevər] ['pʌblɪʃ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] .
I never publish anything of less than four hundred pages .
我 绝不 发布 任何事物 的 较少的 比 四 百 页面 .

我出版的作品页数从不超过四百页。

[æz; əz][tuː; tə] [weɪt] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː]
As to weight , I sometimes find a MS . of the right size altogether too
作为 到 重量 , 我 有时 寻找 一个 多发性硬化症 . 的 这 正确的 尺寸 共 也
['hevi] ;
heavy ;
重的 ;

至于重量，我有时发现尺寸合适的 MS. 文件太重了；

[bʌt; bət] [jɔːrz] [ɪz][nɑːt] , [maɪ] ['riːdər] [sez] . "
but yours is not , my reader says . "
但 你的 是 不是 , 我的 读者 说道 . "

但我的读者说，你的文章并非如此。

" [jʊr; jər] ['riːdər] , [sɜːr] ? "
" Your reader , sir ? "
" 你的 读者 , 先生 ? "

“您的读者是谁，先生？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] ['bɪznəs] [mæn] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . - , [ɪksplænə'tɔːrɪli] .
" Yes , I am a mere business man , " quoth Mr . Hardwill , explanatorily .
" 是的 , 我 是 一个 仅仅 商业 男人 , " 引用 先生 . - , 解释性地 .

“是的，我只是个商人，”哈德威尔先生解释道。

" [aɪ] ['seldəm] [riːd] [maɪ] [prbli'keiʃnz] .
" I seldom read my publications .
" 我 很少 读 我的 出版物 .

我很少阅读自己发表的文章。

[aɪ] ['mɪrli] [sel] [ðem; ðəm] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt][duː]
I merely sell them — sometimes I don't do
我 仅仅 卖 他们 — 有时 我 不 做

我只是卖它们——有时候我不卖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[ðæt] .
that .
那 .

那。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːdər] [huː] [lʊks] ['oʊvər]['saɪzəb(ə)l][em'esiz] . , [ænd; ənd][aɪ][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

I	have	a	reader	who	looks	over	sizeable	MSS	. ,	and	I	abide	by	his
我	有	一个	读者	WHO	看起来	超过	相当大的	MSS	. ,	和	我	遵守	经过	他的

['dʒʌdʒmənt] . "

judgment	.	"
判断	.	"

我有一位审阅员，负责审阅篇幅较长的手稿，我尊重他的判断。

" [ɑː] ！ "

"	Ah	!	"
"	啊	！	"

“啊！”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] [ə'teɪnmənts] .

"	He	is	a	man	of	fine	scholarship	and	literary	attainments	.
"	他	是	一个	男人	的	美好的	奖学金	和	文学	成就	.

“他是一位学识渊博、文学造诣颇深的人。”

" ['mɪstər] . - [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] — " [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

"	Mr	.	Hardwill	might	have	added	—	"	and	has	the	sway	of	'	The	Morning
"	先生	.	-	可能	有	额外	—	"	和	有	这	摇摆	的	-	这	早晨

['ræbɪd] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

Rabid	'	and	'	The	Evening	Twilight	,
狂犬病	-	和	-	这	晚上	暮	,

哈德威尔先生或许还会补充道——“而且它还具有《晨曦狂怒》和《暮色黄昏》的影响力，

- " [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

-	"	but	he	did	not	.
-	"	但	他	做过	不是	.

但他没有。

[ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] " - , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [juː'foʊniəs] [ænd; ənd] "

Arrangements	were	made	to	publish	"	Goldwood	,	"	with	the	euphonious	and	"
安排	是	制成	到	发布	"	-	,	"	和	这	悦耳的	和	"

['straɪkɪŋ] ['taɪt(ə)l] " [ʌv; əv] " - ['pepərz] .

striking	title	"	of	"	Picklebeet	Papers	.
引人注目	标题	"	的	"	-	文件	.

已安排出版《金木》，书名取为悦耳动听且“引人注目”的《泡菜论文集》。

" [naʊ] , ['weðər] " - " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l][ɪn] ['vɪnɪgər] , [ɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	Now	,	whether	"	Picklebeet	"	was	a	vegetable	in	vinegar	,	or	the	name	of
"	现在	,	无论	"	-	"	曾是	一个	蔬菜	在	醋	,	或者	这	姓名	的

[sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌntri] - [pleɪs] ,

some	charming	country	-	place	,
一些	迷人	国家	-	地方	,

“现在，我们尚不清楚‘腌甜菜’是指一种用醋腌制的蔬菜，还是某个迷人乡村小镇的名字。”

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət] " - , " [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	cannot	say	;	but	"	Picklebeet	,	"	whatever	it	was	,
我	不能	说	;	但	"	-	,	"	任何	它	曾是	,

我无法确定；但“腌甜菜”，不管它是什么，

[hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi]

had	as	much	to	do	with	the	contents	of	the	book	as	the	biography
有	作为	很多	到	做	和	这	内容	的	这	书	作为	这	传

[ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] ['grænmʌðər] .

of	my	reader's	grandmother	.
的	我的	读者的	祖母	.

这与本书的内容以及我读者祖母的传记一样重要。

[ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] [ðə; ði] " - ['pepərz] " [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] , [kən'sɜːrn] ['niːðər] [ðə; ði] ['riːdər]
On what terms the " Picklebeet Papers " were published , concern neither the reader
在 什么 条款 这 " - 文件 " 是 已发布 , 忧虑 两者都不 这 读者
[nɔːr][maɪ'self] ; [bʌt; bət] ,
nor myself ; but ,
也不 我 ; 但 ,

《泡菜甜菜论文集》的出版条件如何，既不关读者也不关我；但是，

[waɪl] [riˈmɑːkɪŋ] , [ɪn] [pɑːˈsɑːn] , [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] ,
while remarking , en passant , that the book ,
尽管 评论 , 英文 过路人 , 那 这 书 ,

顺便提一句，这本书

['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [friːk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['nevər] [went] [tuː; tə]
owing to some extraordinary freak on the part of the public , never went to
欠款 到 一些 非凡的 怪物 在 这 部分 的 这 民众 , 绝不 去 到
[ə; eɪ] " ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ,
a " second edition ,
一个 " 第二 版 ,

由于公众的一些异常怪异行为，从未举办过“第二版”。

" [wiː; wi] [wɪl] [fɪks] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [klɑːk] [tuː; tə] [suːt] [ɑːr'selvz] .
" we will fix the hands of the city clock to suit ourselves .
" 我们 将要 使固定 这 双手 的 这 城市 钟 到 套装 我们自己 .

我们将按照自己的意愿调整城市时钟的指针。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr][piː] . [em] .
It is 4 p . m .
它 是 4 p . 米 .

现在是下午4点

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['priːæmb(ə)l] , [wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] ['riːdər] ([maɪn] , [nɑːt]['mɪstər] . -)
Without further preamble , we will lead the reader (mine , not Mr . Hardwill's)
没有 更远 前言 , 我们 将要 带领 这 读者 (矿 , 不是 先生 . -)
[tuː; tə]['mɪstər] . ['bɜ˞ːbæŋks] [lɔː] ['ɑːfɪs] ,
to Mr . Burbank's law office ,
到 先生 . 伯班克的 法律 办公室 ,

无需赘言，我们将带领读者（指我的读者，而非哈德威尔先生的读者）前往伯班克先生的律师事务所。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsen'tæŋgəld] .
at which place the threads of our story become somewhat disentangled .
在 哪个 地方 这 线程 的 我们的 故事 变得 有些 解开 .

故事的线索在这里开始有些分散。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [æt; ət]
We are not sorry at
我们 是 不是 对不起 在

我们并不后悔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ðɪs] , ([wiː; wi] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ,
this , (we doubt if the reader is ,
这 , (我们 怀疑 如果 这 读者 是 ,

这（我们怀疑读者是否如此），

) [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['raʊndɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][plɑːt] — [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst]

)	for	there	is	a	satisfaction	in	rounding	off	a	plot	—	in	coming	to	the	last
)	为了	那里	是	一个	满意	在	四舍五入	离开	一个	阴谋	—	在	未来	到	这	最后的

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

因为完成一个情节——读到最后一页——会带来一种满足感。

[wer] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [kæn; kən] [raɪt] " ['faɪnɪs] " — [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skrɪblər] [meɪ] [noʊ]

where	the	author	can	write	"	Finis	"	—	which	no	one	but	a	scribbler	may	know
在哪里	这	作者	能	写	"	结束	"	—	哪个	不	一	但	一个	涂鸦者	可能	知道

.

:
.

作者可以在这里写下“Finis”——除了涂鸦者之外，可能没有人知道。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pleʒər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

But	this	pleasure	is	not	a	little	touched	with	regret	,
但	这	乐趣	是	不是	一个	小的	感动	和	后悔	,

但这份快乐中也夹杂着些许遗憾。

[æz; əz][hiː; hi] [swiːps] [ðə; ðɪ] ['kerfəli] - [muːvd] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃes] - [bɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	sweeps	the	carefully	-	moved	images	from	the	chess	-	board	of	his
作为	他	扫荡	这	小心	-	已搬	图片	从	这	棋	-	木板	的	他的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

当他从脑海中精心安排的棋盘上扫去那些画面时，

[ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ][ɪn] [ðoʊz] [faɪv] ['letərz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

and	tells	you	in	those	five	letters	that	the	game	is	finished	.
和	讲述	你	在	那些	五	信件	那	这	游戏	是	完成的	.

并在这五封信中告诉你，游戏结束了。

[ðə; ðɪ] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔː] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər][nɑːt][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]

The	personages	in	the	law	office	are	not	strangers	to	us	,	if	we	except	the
这	人物	在	这	法律	办公室	是	不是	陌生人	到	我们	,	如果	我们	除了	这

['lɔɪər] .

lawyer	.
律师	.

除了律师之外，律师事务所里的人对我们来说都不陌生。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['deɪzi] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [veɪlz] [daʊn] , [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [pɑːrt]

Mrs	.	Snarle	and	Daisy	,	with	their	veils	down	,	are	sitting	in	the	back	part
太太	.	-	和	雏菊	,	和	他们的	面纱	向下	,	是	坐着	在	这	后退	部分

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

斯纳尔夫人和黛西放下面纱，坐在房间的后半部分。

[ænd; ənd] ['mɔːtimə] [stændz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['deɪzi] .

and	Mortimer	stands	behind	them	,	speaking	in	a	low	voice	to	Daisy	.
和	莫蒂默	站立	在后面	他们	,	请讲	在	一个	低的	嗓音	到	雏菊	.

莫蒂默站在他们身后，低声对黛西说着什么。

['edwərd] ['wɔltɚz] [ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] ,

Edward	Walters	is	seated	at	a	desk	,
爱德华	沃尔特斯	是	坐着	在	一个	桌子	,

爱德华·沃尔特斯坐在办公桌前，

[ðə; ði] [skriːn] [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] -
the **screen** **around** **which** **prevents** **him** **from** **being** **observed** **by** **the** **first** **-**
这 屏幕 大约 哪个 阻止 他 从 存在 观察到 经过 这 第一的 -
[dɪˈskraɪbd] [gruːp] .
described **group** **.**
描述 团体 .

周围的屏障阻止了他被前面描述的那群人观察到。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrˌbæŋk] , [ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] , [lɑːrdʒ] - [maʊðd] [mæn] , [ˈɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði]
Mr **.** **Burbank** **,** **a** **dark** **-** **eyed** **,** **large** **-** **mouthed** **man** **,** **occupies** **a** **table** **in** **the**
先生 . 伯班克 , 一个 黑暗的 - 眼睛 , 大的 - 嘴巴 男人 , 占据 一个 桌子 在 这
[ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
centre **of** **the** **apartment** **,**
中心 的 这 公寓 ,

伯班克先生，一个黑眼睛、大嘴巴的男人，坐在公寓中央的一张桌子旁。

[nɪr] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [flɪnt] , [huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
near **which** **is** **a** **chair** **for** **Mr** **.** **Flint** **,** **who** **has** **not** **yet** **made** **his** **appearance** **.**
靠近 哪个 是 一个 椅子 为了 先生 . 燧石 , WHO 有 不是 然而 制成 他的 外貌 .

旁边放着一把椅子，是给弗林特先生准备的，但他还没有出现。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈflɪnts] [ˈentrəns] .
This **was** **the** **position** **of** **the** **parties** **on** **Mr** **.** **Flint's** **entrance** **.**
这 曾是 这 位置 的 这 各方 在 先生 . 燧石的 入口 .

这是弗林特先生进入房间时各方的立场。

[ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [θriː] [ˈboʊni][ˈfɪŋgərz] , [biˈstəu] [ə; eɪ] [stɪf] , [sərˈpraɪzd] [baʊ; boʊ]
The **merchant** **gave** **the** **lawyer** **three** **bony** **fingers** **,** **bestowed** **a** **stiff** **,** **surprised** **bow**
这 商人 给予 这 律师 三 骨质 手指 , 授予 一个 僵硬的 , 惊讶 弓
[ɑːn] [ˈmɔːtimə] ,
on **Mortimer** **,**
在 莫蒂默 ,

商人向律师伸出三根骨节分明的手指，僵硬而惊讶地向莫蒂默鞠了一躬。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [səˈspɪʃəsli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈevɪdəntli] [nɑːt] [ˈlaɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and **glanced** **suspiciously** **around** **him** **,** **evidently** **not** **liking** **the** **company** **he** **was**
和 瞥了一眼 可疑地 大约 他 , 显然 不是 喜欢 这 公司 他 曾是
[ɪn] .
in **.**
在 .

他狐疑地环顾四周，显然不喜欢和自己在一起的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **189** **]**
[页 -]

[第189页]

[ˈmɪstər] . [flɪnt] [glɑːnst] [ɪnˈkwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
Mr **.** **Flint** **glanced** **inquiringly** **at** **the** **lawyer** **.**
先生 . 燧石 瞥了一眼 询问地 在 这 律师 .

弗林特先生疑惑地看了律师一眼。

" [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ɑːr; ər][ˈprez(ə)nt] , " [kəˈmenst] [ðə; ði]
" **As** **all** **the** **parties** **concerned** **in** **this** **meeting** **are** **present** **,** **"** **commenced** **the**
" 作为 全部 这 各方 担心的 在 这 会议 是 展示 , " 开始 这
[ˌdevəˈtiː] [ʌv; əv] [ˈblækˌstoʊn] ,
devotee **of** **Blackstone** **,**
信徒 的 黑石 ,

“鉴于本次会议所有相关方均已到场，”布莱克斯通的信徒开始说道，

" [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
" I will at once proceed to business .
" 我 将要 在 一次 继续 到 商业 .

“我将立即着手处理正事。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [mæn] , [ˈmɪstər] . [flɪnt] ,
You are too much of a business man , Mr . Flint ,
你 是 也 很多 的 一个 商业 男人 , 先生 . 燧石 ,

弗林特先生，你太像个商人了。

[tuː; tə] [rɪˈkwaɪər] [ə; eɪ] [ˈpreljuːd] [tuː; tə] [ɪnˌterəˈgeɪʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ðəmˈselvz] .
to require a prelude to interrogations which will explain themselves .
到 要求 一个 序幕 到 审讯 哪个 将要 解释 他们自己 .

审讯前需要先进行一番解释说明。

" [ˈmɪstər] . [flɪnt] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdaʊtf(ə)l] .
" Mr . Flint looked very doubtful .
" 先生 . 燧石 看起来 非常 疑 .

弗林特先生看起来很怀疑。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ræn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [θruː] [ə; eɪ] [krɑːp] [ʌv; əv] [ˈʃægi] [her] [wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdɪgnəti]
The lawyer ran his fingers through a crop of shaggy hair with professional dignity
这 律师 跑 他的 手指 通过 一个 庄稼 的 毛茸茸 头发 和 专业的 尊严
.
:
.

律师用手指梳理着自己蓬乱的头发，语气中带着职业的庄重。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] [jɪrz] [sɪns] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ˈhenri] [flɪnt] , [daɪd] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt]
" It is something over twenty years since your brother , Henry Flint , died , is it not
" 它 是 某物 超过 二十 年 自从 你的 兄弟 , 亨利 燧石 , 死亡 , 是 它 不是
?
?
?

“你的哥哥亨利·弗林特去世已经二十多年了，是吗？”

" [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The merchant nodded .
" 这 商人 点头 .

商人点了点头。

" [hiː; hi] [left] [noʊ] [ˈɛrz] — [aɪ] [bɪˈliːv] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l]
" He left no heirs — I believe , " continued the lawyer , with a delightful
" 他 左边 不 继承人 — 我 相信 , " 持续 这 律师 , 和 一个 愉快
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
appearance of hesitation .
外貌 的 犹豫 .

“我相信他没有留下继承人，”律师继续说道，脸上带着一种令人忍俊不禁的犹豫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)
第7/8页

" [hiː; hi] [left] [wʌn] [tʃaɪld] , " [sed] [flɪnt] , ['nɜːrvəsli] .
" He left one child , " said Flint , nervously .
" 他 左边 一 孩子 , " 说 燧石 , 紧张地 .

“他留下了一个孩子，”弗林特紧张地说。

['mɪstər] . [flɪnt] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
Mr . Flint did not like the turn which the conversation was taking .
先生 . 燧石 做过 不是 喜欢 这 转动 哪个 这 对话 曾是 采取 .

弗林特先生不喜欢谈话的走向。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] .
A daughter , if I remember correctly .
一个 女儿 , 如果 我 记住 正确 .

如果我没记错的话，是个女儿。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , ['mɔd] [flɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] .
Let me see , Maude Flint was the name .
让 我 看 , 莫德 燧石 曾是 这 姓名 .

让我想想，她的名字是莫德·弗林特。

" ([ðɪs] [slaɪt] ['daɪəlɔːg] [kɔːzd] ['deɪziːz] [breθ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ['kwɪkli] .)
" (This slight dialogue caused Daisy's breath to come and go quickly .)
" (这 轻微 对话 导致 雏菊的 气息 到 来 和 去 迅速地 .)

（这段简短的对话让黛西的呼吸变得急促起来。）

" ['mɔd] [flɪnt] !
" Maude Flint !
" 莫德 燧石 !

“莫德·弗林特！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['mɔːtimə] .
" she whispered hastily to Mortimer .
" 她 低声说道 草草 到 莫蒂默 .

她匆匆低声对莫蒂默说道。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[em] . [ef] . , — [ðə; ði] [i'niʃəls] [ɪn][ðə; ði] ['nekləs] ! "
M . F . , — the initials in the necklace ! "
M . F . , — 这 首字母 在 这 项链 ! "

MF，——项链上的首字母缩写！

" [aɪ] [druː] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrˌbæŋk] , ['θɔːtfəli] ;
" I drew up the will at the time , " said Mr . Burbank , thoughtfully ;
" 我 画 向上 这 将要 在 这 时间 , " 说 先生 . 伯班克 , 深思熟虑 ;

“我当时立了遗嘱，”伯班克先生若有所思地说；

" [bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [hæz; həz] [bɪn] ['tæskt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .
" but my memory has been tasked with more important things .
" 但 我的 记忆 有 到过 任务 和 更多的 重要的 事物 .

但我的记忆力被赋予了更重要的任务。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə]['mɪstər] . [flɪnt] .
He turned abruptly to Mr . Flint .
他 转向 突然 到 先生 . 燧石 .

他突然转向弗林特先生。

" [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] — ['mɔd] ? "
" What became of this child — Maude ? "
" 什么 成为 的 这 孩子 — 莫德 ? "

“莫德这个孩子后来怎么样了？”

" [daɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [flɪnt] , ['briːfli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [er] .
" Died , " returned Flint , briefly , with an uncomfortable air .
" 死亡 , " 返回 燧石 , 简要地 , 和 一个 不舒服 空气 .

“死了，”弗林特简短地回答道，语气有些不自在。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːpərti] — — ? "
" And the property — — ? "
" 和 这 财产 — — ? "

“那处房产呢——？”

" [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði][tʃaɪld] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['relətɪv] , " [sed] [flɪnt] , ['rælɪɪŋ] .
" Came to me — the child having no other relative , " said Flint , rallying .
" 来 到 我 — 这 孩子 拥有 不 其他 相对的 , " 说 燧石 , 集结 .

“孩子来到我这里——他没有其他亲人，”弗林特振作起来说道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The lawyer was silent for a moment .
这 律师 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

律师沉默了一会儿。

" [naʊ] , ['mɪstər] . [flɪnt] , [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [tʃaɪld][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
" Now , Mr . Flint , suppose I should tell you that your brother's child is still living ,
" 现在 , 先生 . 燧石 , 认为 我 应该 告诉 你 那 你的 兄弟 孩子 是 仍然 活的 ,

“弗林特先生，假设我告诉你，你哥哥的孩子还活着，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
what would you say ? "
什么 会 你 说 ? "

你会怎么说?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['mɜːrtʃənt] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [aɪ]
" I should say , sir , " cried the startled merchant , springing to his feet , " I
" 我 应该 说 , 先生 , " 哭 这 惊慌 商人 , 弹簧 到 他的 脚 , " 我
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
should say ,
应该 说 ,

“先生，我应该说，”受惊的商人跳起来喊道，“我应该说，

[sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] !
sir , that it was a lie !
先生 , 那 它 曾是 一个 说谎 !

先生，那是个谎言!

[aɪ] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	see	through	it	all	.
我	看	通过	它	全部	.

我看穿了一切。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [fɔːrs] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

This	is	a	miserable	conspiracy	to	force	money	from	me	.
这	是	一个	悲惨的	阴谋	到	力量	钱	从	我	.

这是企图从我这里骗取钱财的卑鄙阴谋。

[jʊr; jər][plɑːt] , [sɜːr] , [ɪz][træns'pærənt] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] ['sneɪki][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['krɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Your	plot	,	sir	,	is	transparent	,	and	I	see	that	snaky	individual	crawling	at	the
你的	阴谋	,	先生	,	是	透明的	,	和	我	看	那	蛇形	个人	爬行	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

bottom	of	it	.
底部	的	它	.

先生，您的阴谋昭然若揭，我都能看到那个阴险狡诈的人在阴谋的最底层爬行。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['mɔːtimə] .

"	He	pointed	at	Mortimer	.
"	他	尖	在	莫蒂默	.

他指着莫蒂默。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] !

"	But	it	won't	do	!
"	但	它	惯于	做	!

但这行不通!

" [hiː; hi] ['θʌndəd] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] ! "

"	he	thundered	,	"	it	won't	do	!	"
"	他	雷鸣	,	"	它	惯于	做	!	"

他怒吼道：“这行不通！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	Of	course	it	won't	for	you	to	get	in	a	passion	.
"	的	课程	它	惯于	为了	你	到	得到	在	一个	热情	.

“当然，你不会因此而激动。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['bɜːrˌbæŋk] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , "

The	man	who	gets	into	a	passion	,	"	continued	Mr	.	Burbank	,	philosophically	,	"
这	男人	WHO	获得	进入	一个	热情	,	"	持续	先生	.	伯班克	,	从哲学角度来看	,	"

['nevər] [ækts][wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] .

never	acts	with	judgment	.
绝不	行为	和	判断	.

“一个陷入激情的人，”伯班克先生继续说道，颇有哲理，“从来不会做出明智的决定。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] , ['mɪstər] . [flɪnt] ?

And	what	is	the	use	,	Mr	.	Flint	?
和	什么	是	这	使用	,	先生	.	燧石	?

弗林特先生，这样做有什么用呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ; [ɪn'diːd] ,

I	am	acquainted	with	all	the	circumstances	of	the	child's	disappearance	;	indeed	,
我	是	熟人	和	全部	这	情况	的	这	孩子的	消失	;	的确	,

我了解孩子失踪的所有情况；事实上，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

I	have	a	full	account	of	them	in	your	own	handwriting	.
我	有	一个	满的	帐户	的	他们	在	你的	自己的	手写	.

我这里有你亲笔写下的完整记录。

" ['mɪstər] . [flɪnt] [tɜːrnd] [waɪt] .
" Mr . Flint turned white .
" 先生 . 燧石 转向 白色的 .

弗林特先生脸色煞白。

" [ðɪs] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
" This letter , which I shall give you by and by ,
" 这 信 , 哪个 我 将 给 你 经过 和 经过 ,

“这封信，我稍后会交给你，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

[sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] , " [dɪ'vʌldʒz] [ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] ['vɪləni] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] ['hæpɪli] [θɔːt] [fɪt]
said the man of law , " divulges a plot of villainy which heaven happily thought fit
说 这 男人 的 法律 , " 透露 一个 阴谋 的 邪恶 哪个 天堂 快乐地 想法 合身
[tuː; tə] ['prɑːstreɪt] ;
to prostrate ;
到 前列腺 ;

这位法律人士说：“泄露了一起罪恶的阴谋，上天很高兴地认为这阴谋应该予以惩罚；

[ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
and I'll prove the truth of what I say .
和 患病的 证明 这 真相 的 什么 我 说 .

我会证明我所说的话是正确的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] ['deɪzi] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
" And the lawyer motioned for Daisy to approach him .
" 和 这 律师 示意 为了 雏菊 到 方法 他 .

律师示意黛西走近他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [mə'kænɪkli] .
She did so , mechanically .
她 做过 所以 , 机械地 .

她机械地照做了。

" [ðɪs] ['leɪdi] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrˌbæŋk] , ['smaɪlɪŋ] ['blændli] , " [ɪz][maɪ][fɜːrst] ['wɪtnəs] .
" This lady , " said Mr . Burbank , smiling blandly , " is my first witness .
" 这 女士 , " 说 先生 . 伯班克 , 微笑 平淡地 , " 是 我的 第一的 证人 .

“这位女士，”伯班克先生面无表情地笑着说，“是我的第一位证人。”

[wɪl] [juː; jʊ] [reɪz] [jʊr; jər] [veɪl] ?
Will you raise your veil ?
将要 你 增加 你的 面纱 ?

你愿意揭开面纱吗?

" ['deɪzi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɪstər] . [flɪnt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" Daisy complied with the request , and looked Mr . Flint in the face .
" 雏菊 遵命 和 这 要求 , 和 看起来 先生 . 燧石 在 这 脸 .

“黛西遵从了要求，直视着弗林特先生的眼睛。

[flɪnt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [bæk] .
Flint turned his eyes on her with such earnestness that she shrunk back .
燧石 转向 他的 眼睛 在 她 和 这样的 认真 那 她 缩小 后退 .

弗林特用如此真挚的目光注视着她，让她不由自主地向后缩了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] :
Then he staggered to a chair , and exclaimed involuntarily :
然后 他 交错 到 一个 椅子 , 和 惊呼 不由自主 :

然后他踉跄地走到一把椅子旁，不由自主地惊呼道：

" [soʊ] [help] [ˌem ˈiː] [gɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhɛnriːz] [tʃaɪld] !

"	So	help	me	God	,	it	is	Henry's	child	!
"	所以	帮助	我	上帝	,	它	是	亨利的	孩子	!

“上帝作证，这一定是亨利的孩子！”

" ['edwərd] ['wɔltɚz] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [beɪz] [skriːn]

"	Edward	Walters	rested	his	hands	on	the	desk	,	and	looked	over	the	baize	screen
"	爱德华	沃尔特斯	休息	他的	双手	在	这	桌子	,	和	看起来	超过	这	台布	屏幕

.

:
.

爱德华·沃尔特斯将双手放在桌子上，越过台布屏风。

[ˈmɔːtimə] [stept] [tuː; tə] ['deɪziːz] [saɪd] .

Mortimer	stepped	to	Daisy's	side	.
莫蒂默	步	到	雏菊的	边	.

莫蒂默走到黛西身边。

" [ðɪs] ['nekləs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnər] .

"	This	necklace	,	"	he	said	,	in	a	trembling	voice	,	"	I	return	to	the	owner	.
"	这	项链	,	"	他	说	,	在	一个	发抖	嗓音	,	"	我	返回	到	这	所有者	.

“这条项链，”他颤抖着声音说，“我把它还给主人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [mis'teik] ,

It	was	my	misfortune	to	take	it	by	mistake	,
它	曾是	我的	不幸	到	拿	它	经过	错误	,

真不巧，我误拿了它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv]

and	it	is	happiness	to	return	it	to	one	who	does	not	require	any	proof	of
和	它	是	幸福	到	返回	它	到	一	WHO	做	不是	要求	任何	证明	的

[maɪ] ['ɪnəsns] .

my	innocence	.
我的	无辜	.

能将它归还给一个不需要我证明清白的人，我感到无比幸福。

" ['deɪzi] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Daisy	pressed	his	hand	.
"	雏菊	按下	他的	手	.

黛西握住了他的手。

" [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] !

"	Let	me	go	!
"	让	我	去	!

“放开我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [flɪnt] .

"	exclaimed	Mr	.	Flint	.
"	惊呼	先生	.	燧石	.

“弗林特先生惊呼道。”

" ['prez(ə)ntli] , ['mɪstər] . [flɪnt] .

"	Presently	,	Mr	.	Flint	.
"	目前	,	先生	.	燧石	.

“目前，弗林特先生。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɜːrst] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['drɑːmə] .

You	must	first	witness	the	denouement	of	our	little	drama	.
你	必须	第一的	证人	这	结局	的	我们的	小的	戏剧	.

你必须先见证我们这场小闹剧的结局。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɔɪər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɔːtimə] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['peɪpər] .

"	With	this	the	lawyer	turned	to	Mortimer	,	and	handed	him	a	paper	.
"	和	这	这	律师	转向	到	莫蒂默	,	和	递交	他	一个	纸	.

“说完，律师转向莫蒂默，递给他一份文件。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

" [wʌt] [ðɪs] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['relətɪv] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siːk] [frʌm; frəm]

"	What	this	fails	to	explain	relative	to	your	father	,	you	must	seek	from
"	什么	这	失败	到	解释	相对的	到	你的	父亲	,	你	必须	寻找	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] . "

his	own	lips	.	"
他的	自己的	嘴唇	.	"

“如果这无法解释你父亲的哪些方面，你必须亲自向他本人询问。”

" [maɪ] ['fɑːðər] ! — [hɪz; ɪz] [lɪps] ! " — [rɪ'piːtɪd] ['mɔːtimə] , [bɪ'wɪldərd] .

"	My	father	!	—	his	lips	!	"	—	repeated	Mortimer	,	bewildered	.
"	我的	父亲	!	—	他的	嘴唇	!	"	—	重复	莫蒂默	,	困惑	.

“我的父亲！——他的嘴唇！”莫蒂默困惑地重复道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['peɪpər] .

He	opened	the	paper	.
他	打开	这	纸	.

他打开了报纸。

" [maɪ] ['fɑːðər] !

"	My	father	!
"	我的	父亲	!

“我的父亲！

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ? "

where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" ['mɔːtimə] ! " [kraɪd] ['wɔltɚz] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [skriːn] .

"	Mortimer	!	"	cried	Walters	,	pushing	aside	the	screen	.
"	莫蒂默	!	"	哭	沃尔特斯	,	推动	旁边	这	屏幕	.

“莫蒂默！”沃尔特斯喊道，一把推开屏幕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

And	they	stood	face	to	face	.
和	他们	站立	脸	到	脸	.

他们面对面站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['aʊər; ɑːr] ['revəlz] [naʊ] [ɑːr; ər] ['endɪd] : [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['æktər] ,

Our	revels	now	are	ended	:	these	our	actors	,
我们的	揭秘	现在	是	结束	:	这些	我们的	演员	,

我们的狂欢已经结束：这些是我们的演员，

[æz; əz][aɪ][fɔːr'toʊld][juː; jʊ] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd]

As	I	foretold	you	,	were	all	spirits	,	and
作为	我	预言	你	,	是	全部	烈酒	,	和

正如我之前告诉你们的，他们都是鬼魂，

[ɑːr; ər] [meltid] ['ɪntuː] [er] , [θɪn] [er] :

Are	melted	into	air	,	thin	air	:
是	融化	进入	空气	,	薄的	空气	:

化为乌有，消失在空气中:

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ,

And	,	like	the	baseless	fabric	of	this	vision	,
和	,	喜欢	这	无根据的	织物	的	这	想象	,

就像这种毫无根据的愿景一样，

[ðə; ði] [klaʊd] - [kæpt] ['taʊərz] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['pæləs] ,

The	cloud	-	capped	towers	,	the	gorgeous	palaces	,
这	云	-	封顶	塔楼	,	这	华丽的	宫殿	,

云雾缭绕的塔楼，华丽的宫殿，

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['tɛmpəlz] , [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] [ɪt'self] ,

The	solemn	temples	,	the	great	globe	itself	,
这	庄严	寺庙	,	这	伟大的	地球	本身	,

庄严的庙宇，巨大的地球仪本身，

[jeɪ] , [ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'herɪt] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɑːlv] ,

Yea	,	all	which	it	inherit	,	shall	dissolve	,
是的	,	全部	哪个	它	继承	,	将	溶解	,

是的，它所继承的一切，都将消亡。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðɪs] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ['pædʒənt] ['feɪdɪd] ,

And	,	like	this	insubstantial	pageant	faded	,
和	,	喜欢	这	不实质性的	盛会	褪色	,

而就像这场空洞的盛会渐渐消逝一样，

[liːv] [nɑːt][ə; eɪ] [ræk] [bɪ'haɪnd] !

Leave	not	a	rack	behind	!
离开	不是	一个	架子	在后面	!

一个架子都不要留下!

['ʃeɪkspɪr] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

THE	OLD	HOUSE	BY	THE	SEA	.
这	老的	房子	经过	这	海	.

海边的老房子。

[klæp] - [træp] — [dʒɑ:n] [flɪnt] — [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [si:] — [dʒoʊ] [wɪlks] — ['strefɔn] [ænd; ənd]

Clap - Trap — John Flint — The Old House by the Sea — Joe Wilkes — Strephon and

拍 - 陷阱 — 约翰 燧石 — 这 老的 房子 经过 这 海 — 乔 威尔克斯 — 斯特雷芬 和

['kloʊi] — [tɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] — ['edwərd] ['wɔltɚz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bel] — [ə; eɪ] [læst] [wɜ:rd] .

Chloe — Tim Enjoying Himself — Edward Walters and Little Bell — A Last Word .

克洛伊 — 蒂姆 享受 他本人 — 爱德华 沃尔特斯 和 小的 钟 — 一个 最后的 单词 .

喧闹的陷阱——约翰·弗林特——海边的老房子——乔·威尔克斯——斯特雷芬和克洛伊——蒂姆自娱自乐——爱德华·沃尔特斯和小贝尔——最后一句话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk]['lɪt(ə)l] ['wi:knəs] [wi:; wi] ['skrɪblər] [hæv; həv][ʌv; əv] [si'dju:sɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [drə'mætɪs]

It is an artistic little weakness we scribblers have of seducing our dramatis

它 是 一个 艺术 小的 弱点 我们 涂鸦者 有 的 诱惑 我们的 戏剧

['ɪntu:] ['tæbloʊz] ['vi:vɑ:nts] ,

personæ into tableaux vivants ,

人 进入 画作 活物 ,

这是我们这些涂鸦者的一种艺术小弱点，那就是把我们笔下的人物变成活人画。

[ænd; ənd] ['dezətɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'brʌptli] .

and deserting them abruptly .

和 逃兵 他们 突然 .

然后突然抛弃了他们。

[ɪn][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [dɪ'pendz] ['rædər] [ɑ:n]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [faɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

In a story of this kind , which depends rather on action than fine writing for

在 一个 故事 的 这 种类 , 哪个 取决于 相当 在 行动 比 美好的 写作 为了

['ɪntrəst] ,

interest ,

兴趣 ,

这种类型的故事，与其说是依靠精湛的文笔来吸引读者，不如说是依靠情节发展来引人入胜。

[ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] - [klæp] - [træp][ɪz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ɪf] ['klevərli] [dʌn] .

this species of autorial clap - trap is very effective , if cleverly done .

这 物种 的 - 拍 - 陷阱 是 非常 有效的 , 如果 巧妙地 完毕 .

这种自以为是的胡言乱语如果运用得当，会非常有效。

[soʊ][wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] ['nweɪstroʊs][ə'mi:gəuz][æt; ət][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['ɑ:fɪs] ,

So we will make no excuse for leaving nuestros amigos at the lawyer's office ,

所以 我们 将要 制作 不 原谅 为了 离开 我们的 朋友们 在 这 律师 办公室 ,

所以，我们绝不会找任何借口把我们的朋友们留在律师事务所。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [gri:n] ['kɜ:rt(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]

and drawing a green curtain , as it were , on the actors of this humble

和 绘画 一个 绿色的 窗帘 , 作为 它 是 , 在 这 演员 的 这 谦逊的

['kɑ:mədi] .

comedy .

喜剧 .

仿佛拉上了一道绿色的帷幕，遮蔽了这部朴素喜剧的演员们。

[sʌm; səm][sɪks] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði][drɑ:p] - [si:n] [fel]

Some six years are supposed to have elapsed since the drop - scene fell

一些 六 年 是 据称 到 有 过去 自从 这 降低 - 场景 跌倒

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][læst][ækt] .

on our last act .

在 我们的 最后的 行为 .

距离我们上一幕的结尾场景发生已经过去了大约六年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 196]

[页 -]

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pleɪ] .

From	this	out	our	story	is	rather	a	pantomime	than	a	play	.
从	这	出去	我们的	故事	是	相当	一个	哑剧	比	一个	玩	.

从这里开始，我们的故事与其说是一出戏剧，不如说是一出哑剧。

[wiː; wi] [gɪv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːgz] [ænd; ənd] [sə'lɪləkwiːz] .

We	give	pictures	and	figures	,	instead	of	dialogues	and	soliloquies	.
我们	给	图片	和	数据	,	反而	的	对话	和	独白	.

我们用图片和图表代替对话和独白。

[wɪl] [ðə; ði] ['riːdər] ['fɑːloʊ] [juː 'es] ?

Will	the	reader	follow	us	?
将要	这	读者	跟随	我们	?

读者会跟随我们吗?

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[taɪm] [hæz; həz] [nɑːt] [tʌtʃt] ['mɪstər] . [flɪnt] ['dʒentli] .

Time	has	not	touched	Mr	.	Flint	gently	.
时间	有	不是	感动	先生	.	燧石	轻轻地	.

岁月并没有温柔地对待弗林特先生。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] ['greɪɚ] , [hɪz; ɪz] [step] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [læk] - ['lʌstər] [lʊk] .

His	hair	is	grayer	,	his	step	more	feeble	,	and	his	eyes	have	a	lack	-	lustre	look	.
他的	头发	是	灰白	,	他的	步	更多的	微弱	,	和	他的	眼睛	有	一个	缺少	-	光泽	看	.

他的头发越来越灰白，步伐越来越蹒跚，眼神也黯淡无光。

[hɪz; ɪz] [krə'væt] [ɪz] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ænd; ənd] ['stɪfɚ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] ['evər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] .

His	cravat	is	whiter	and	stiffer	,	if	possible	,	than	ever	;	and	he	looks	more	religious	.
他的	领结	是	更白	和	更硬	,	如果	可能的	,	比	曾经	;	和	他	看起来	更多的	宗教	.

他的领巾比以往任何时候都更白更硬，而且他看起来也更虔诚了。

[gɑːd] [grænt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] .

God	grant	that	he	is	so	.
上帝	授予	那	他	是	所以	.

愿上帝保佑他如此。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	we	doubt	it	.
但	我们	怀疑	它	.

但我们对此表示怀疑。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] , [nɔːr] ['eɪprəl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɜːrp(ə)l] - [maʊðd] ['vaɪəlɪts] , [nɔːr] [red] [raɪp] ['sʌmər] ,

For	to	such	as	he	,	nor	April	,	with	its	purple	-	mouthed	violets	,	nor	red	ripe	summer	,
为了	到	这样的	作为	他	,	也不	四月	,	和	它是	紫色的	-	嘴巴	紫罗兰	,	也不	红色的	成熟	夏天	,

对于像他这样的人，既不是四月，也不是紫罗兰盛开的季节，也不是盛夏的红艳，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [welθ] [ʌv; əv]['roʊziz] , [nɔ:r][ðə; ði] [rɪtʃ] [fru:t] - ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [ɔ:'tʌmnəl] [sʌnz] , [brɪŋ]

with	its	wealth	of	roses	,	nor	the	rich	fruit	-	harvest	of	autumnal	suns	,	bring
和	它是	财富	的	玫瑰	,	也不	这	富有的	水果	-	收成	的	秋季	太阳	,	带来

['wɪzdəmz] ['gʊdnəs] .

wisdom's	goodness	.
智慧的	善良	.

玫瑰的繁盛，秋日阳光下的丰收，都不能带来智慧的美好。

[ðə; ði] ['veriəs] [mʌnθs] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][noʊ]['les(ə)n] .

The	various	months	teach	him	no	lesson	.
这	各种各样的	几个月	教	他	不	课	.

几个月的时间并没有让他吸取任何教训。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

Let	him	go	.
让	他	去	.

放他走。

[hi:; hi] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][plɑ:t] , [soʊ][let][hɪm; ɪm][dɪ'pɑ:rt] .

He	came	like	a	shadow	into	our	plot	,	so	let	him	depart	.
他	来了	喜欢	一个	阴影	进入	我们的	阴谋	,	所以	让	他	离开	.

他像影子一样闯入了我们的阴谋，那就让他离开吧。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪθ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [mɔ:r'tæləti] ;

He	is	not	a	myth	,	however	,	but	flesh	and	blood	mortality	;
他	是	不是	一个	神话	,	然而	,	但	肉	和	血	死亡	;

然而，他并非神话人物，而是有血有肉的凡人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli] ['autlaind] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] — [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld] , [hɪz; ɪz]

and	though	we	have	only	outlined	his	weakness	—	his	love	of	gold	,	his
和	尽管	我们	有	仅有的	概述	他的	弱点	—	他的	爱	的	金子	,	他的

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

虽然我们只概述了他的弱点——他对黄金的喜爱，他的冷漠，

[ɪn'tri:gɪŋ] ['spɪrɪt] — [jet] [ðə; ði] [sketʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

intriguing	spirit	—	yet	the	sketch	is	such	that	,	if	he	looks	at	it	,
引人入胜	精神	—	然而	这	草图	是	这样的	那	,	如果	他	看起来	在	它	,

精神引人入胜——然而，这幅素描却让他觉得，如果他仔细观察，

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['ʌðər] [si:] [hɪm; ɪm] !

he	will	have	the	felicity	of	seeing	himself	as	others	see	him	!
他	将要	有	这	费利西蒂	的	看到	他自己	作为	其他的	看	他	!

他将有幸看到别人眼中的自己!

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒu:n] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] .

It	is	a	day	in	June	,	an	hour	before	sunset	.
它	是	一个	天	在	六月	,	一个	小时	前	日落	.

那是六月的一天，日落前一小时。

[ðə; ði] [leɪnz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][æn; ən][oʊld] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] ['aɪvɪtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,

The	lanes	leading	to	an	old	house	situated	between	Ivyton	and	the	sea	,
这	车道	领导	到	一个	老的	房子	位于	之间	艾维顿	和	这	海	,

通往位于艾维顿和大海之间的一座老房子的巷子，

[ɑːr; ər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [piːtʃ] ['blɔsəmz] ,

are	fringed	with	pink	peach	blossoms	,
是	流苏	和	粉色的	桃	花朵	,

边缘缀满了粉红色的桃花，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['əudəz] .

and	the	air	is	freighted	with	their	odors	.
和	这	空气	是	货运	和	他们的	气味	.

空气中弥漫着它们的气味。

[ðə; ði] ['vaiəlits] , [wɪð; wɪθ] [duː] [ɪn] [ðer; ðər] ['æʒər] [aɪz] , [piːp] [frʌm; frəm] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [nʊk] ;

The	violets	,	with	dew	in	their	azure	eyes	,	peep	from	every	possible	nook	;
这	紫罗兰	,	和	露	在	他们的	蔚蓝	眼睛	,	窥视	从	每一个	可能的	角落	;

紫罗兰的花朵湛蓝如宝石，晶莹剔透，从各个角落探出头来；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [swiːt] ['peris][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [wʊd] , [waɪld]['roʊziz] , [ɑːr; ər] ['gruːpɪŋ]

and	those	sweet	peris	of	the	summer	wood	,	wild	roses	,	are	grouping
和	那些	甜的	佩里斯	的	这	夏天	木头	,	荒野	玫瑰	,	是	分组

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

夏日森林里那些甜美的野玫瑰，到处都是成群盛开的花朵。

['ʃʊrli] [tai'teiniə, ti-][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [spɑːt] , ['briːðɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Surely	Titania	has	been	in	this	spot	,	breathing	exquisite	beauty	upon	the	flowers	,
一定	提泰妮娅	有	到过	在	这	点	,	呼吸	精美的	美丽	之上	这	花朵	,

[ɔːr] , [pər'hæps] ,

or	,	perhaps	,
或者	,	也许	,

提泰妮娅肯定来过这里，为花朵们赋予了绝妙的美丽，或者，也许，

['flɔːrəz] ['deɪnti] [self] .

Flora's	dainty	self	.
植物群	纤巧	自己	.

芙萝拉娇小玲珑的模样。

[ðə; ði] [bluː] - ['belz] , [ðiːz] ['jeloʊ] - ['tʃælɪst] ['bʌtər] - [kʌps] , [ɑːr; ər] [fɪt] [hɔːnts] [fɔːr; fər] ['fɛəriz] ,

The	blue	-	bells	,	these	yellow	-	chaliced	butter	-	cups	,	are	fit	haunts	for	fairies	,
这	蓝色的	-	铃铛	,	这些	黄色的	-	圣杯	黄油	-	杯子	,	是	合身	闹鬼的地方	为了	仙女	,

[ænd; ənd] , [pər'tʃæns] , [waɪld] [pʌk] ,

and	,	perchance	,	wild	Puck	,
和	,	或许	,	荒野	冰球	,

这些蓝铃花，这些黄色杯状的毛茛，是仙女们，或许也是野精灵帕克的理想栖息地。

[ɔːr]['prɑːspəˌroʊz] [gʊd] ['erɪəl] [hæz; həz] [bɪn] ['slʌmbɚɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

or	Prospero's	good	Ariel	has	been	slumbering	in	them	.
或者	普洛斯彼罗的	好的	爱丽儿	有	到过	沉睡	在	他们	.

或者说，普洛斯彼罗善良的爱丽儿一直沉睡在她们之中。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [wɪtʃ] [stændz] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['iːdn] .

But	let	us	draw	near	to	the	fine	old	house	which	stands	in	this	new	Eden	.
但	让	我们	画	靠近	到	这	美好的	老的	房子	哪个	站立	在	这	新的	伊甸园	.

但让我们靠近一下矗立在这片新伊甸园中的那座漂亮的老房子吧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][fɜːrst] [met] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkæs(ə)l] - [ˈbɪldərz] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [bel] [ænd; ənd]

It	was	here	that	we	first	met	the	little	castle	-	builders	—	the	child	Bell	and
它	曾是	这里	那	我们	第一的	遇见	这	小的	城堡	-	建筑商	—	这	孩子	钟	和

[ˈmɔːtimə] .

Mortimer	.
莫蒂默	.

正是在这里，我们第一次见到了两位小城堡建造者——小贝尔和小莫蒂默。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .

The	place	is	not	changed	much	.
这	地方	是	不是	已更改	很多	.

这个地方变化不大。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈemərəld] [weɪvz] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] ; [ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃeri] - [triːz] [ɑːr; ər]

The	same	emerald	waves	break	on	the	white	beach	;	the	same	cherry	-	trees	are
这	相同的	翠	波浪	休息	在	这	白色的	海滩	;	这	相同的	樱桃	-	树木	是

[ˈspredɪŋ] [ðer; ðər] [griːn] [ˈtresɪz] ,

spreading	their	green	tresses	,
传播	他们的	绿色的	头发	,

同样的碧绿海浪拍打着洁白的沙滩；同样的樱花树舒展着翠绿的枝叶。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [sliːps] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] , [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] .

and	the	simple	church	-	yard	sleeps	,	as	it	used	,	in	sunshine	and	shadow	.
和	这	简单的	教会	-	院子	睡觉	,	作为	它	用过的	,	在	阳光	和	阴影	.

简朴的教堂墓地依然像过去一样，在阳光和阴影中沉睡着。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈnuːli] [ˈpeɪntɪd] ,

The	house	has	been	newly	painted	,
这	房子	有	到过	新	绘	,

房子重新粉刷过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [griːn] [blaɪndz] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ˈkuːlnəs] .

and	the	fresh	green	blinds	make	one	feel	a	sense	of	shade	and	coolness	.
和	这	新鲜的	绿色的	百叶窗	制作	一	感觉	一个	感觉	的	阴影	和	凉爽	.

清新的绿色百叶窗给人一种阴凉舒适的感觉。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɑːr ˈiː] - [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [aɪ] [tuː; tə][ɪts][oʊld]

The	garden	in	front	has	been	re	-	made	with	a	careful	eye	to	its	old
这	花园	在	正面	有	到过	关于	-	制成	和	一个	小心	眼睛	到	它是	老的

[ˈbjuːtiːz] .

beauties	.
美女	.

前面的花园经过精心改造，保留了原有的美丽。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈpebld] [wɔːks] , [ðə; ði] [ˈstrɔːberi] [ænd; ənd][ˈkloʊvər][bedz] , [ðə; ði] [gloʊbz] [ʌv; əv] [ˈpænziz]

The	white	pebbled	walks	,	the	strawberry	and	clover	beds	,	the	globes	of	pansies
这	白色的	鹅卵石	散步	,	这	草莓	和	三叶草	床	,	这	地球仪	的	三色堇

,

,
,

白色鹅卵石小径、草莓和三叶草花坛、三色堇球状花丛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæmbərɪŋ] [ˈhʌnisʌkl] [vaɪnz] , [ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

and	the	clambering	honeysuckle	vines	,	are	all	as	they	were	years	ago	.
和	这	攀爬	金银花	藤蔓	,	是	全部	作为	他们	是	年	前	.

还有那些攀援的金银花藤蔓，一切都和多年前一样。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv][waɪld][ˈroʊziz] , [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

Even	the	groups	of	wild	roses	,	by	the	door	,
甚至	这	团体	的	荒野	玫瑰	,	经过	这	门	,

就连门口那几丛野玫瑰，

[bʌd] [ænd; ənd] [bluːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['waɪndz] [hæd; həd] ['nevər] ['biːtn] [ðem; ðəm] [daʊn] .

bud	and	bloom	as	if	the	autumn	winds	had	never	beaten	them	down	.
芽	和	盛开	作为	如果	这	秋天	风	有	绝不	被打败	他们	向下	.

仿佛秋风从未吹拂过，它们依然含苞待放，竞相绽放。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bæd]

We	shall	accuse	the	reader	with	having	a	bad
我们	将	控	这	读者	和	拥有	一个	坏的

我们将指责读者有不良行为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

记忆，

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [dʒoʊ] [wɪlks] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ʌv; əv]

if	he	does	not	recognise	Joe	Wilkes	in	the	stalwart	form	and	honest	face	of
如果	他	做	不是	认出	乔	威尔克斯	在	这	坚定的	形式	和	诚实的	脸	的

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

the	gardener	,
这	园丁	,

如果他认不出园丁那副健壮的身形和诚实的面孔就是乔·威尔克斯，

[huː] ['ɑːkjupaɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [vaɪn] ,

who	occupies	himself	with	tying	up	a	refractory	vine	,
WHO	占据	他自己	和	捆绑	向上	一个	耐火	藤	,

他正忙着捆扎一株顽固的藤蔓，

[wɪtʃ] [pə'sists] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [waɪld] ['oʊvər] [ðə; ði] [nuː] ['sʌmər] - [haʊs] .

which	persists	in	running	wild	over	the	new	summer	-	house	.
哪个	持续	在	跑步	荒野	超过	这	新的	夏天	-	房子	.

它肆意蔓延，侵占了新建的避暑别墅。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] — [ðə; ði] [waɪləm] ['dʒeilə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːmz] , [huː] [hæz; həz] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz]

It	is	he	,	indeed	—	the	whilome	jailor	of	the	Tombs	,	who	has	laid	aside	his
它	是	他	,	的确	—	这	惠洛姆	狱卒	的	这	陵墓	,	WHO	有	铺设	旁边	他的

['pɑːndərəs] ['prɪzn] - [kiːz] ,

ponderous	prison	-	keys	,
沉重的	监狱	-	钥匙	,

正是他——那位陵墓的守卫者，已经放下了他沉重的牢房钥匙。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊ] .

and	taken	up	the	shovel	and	the	hoe	.
和	已采取	向上	这	铲	和	这	锄	.

于是拿起铁锹和锄头。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[tuː] ['pɜːsənz] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] " [raʊnd] ['wɪndoʊ] , " [wer] [bel] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Two	persons	are	standing	at	the	"	round	window	,	"	where	Bell	and	her
二	人	是	常设	在	这	"	圆形的	窗户	,	"	在哪里	钟	和	她

['brʌðər] [juːst] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ,

brother	used	to	linger	,
兄弟	用过的	到	萦绕	,

两个人站在“圆窗”前，那是贝尔和她哥哥以前常逗留的地方。

['driːmɪli] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

dreamily	**,**	**in**	**the**	**twilights**	**of**	**long**	**ago**	**.**
梦幻般地	,	在	这	黄昏	的	长的	前	.

在遥远的暮色中，如梦似幻。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,

The	**rays**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**glance**	**over**	**the**	**waves**	**,**
这	射线	的	这	环境	太阳	瞥一眼	超过	这	波浪	,

夕阳的余晖洒在海面上，

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɔːtɪmə] [ænd; ənd] ['deɪzi] — ['deɪzi] - [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət]

and	**fall**	**on**	**the**	**faces**	**of**	**Mortimer**	**and**	**Daisy**	**—**	**Daisy**	**Snarle**	**no**	**more**	**,**	**but**
和	落下	在	这	面孔	的	莫蒂默	和	雏菊	—	雏菊	-	不	更多的	,	但

['lɪt(ə)l] ['mɔd] ['wɔltɝz] .

little	**Maude**	**Walters**	**.**
小的	莫德	沃尔特斯	.

落在了莫蒂默和黛西的脸上——黛西·斯纳尔已经不是以前的黛西了，而是小莫德·沃尔特斯。

[ðer; ðər] ['hʌni] - [muːn] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] - [du'reɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

Their	**honey**	**-**	**moon**	**has**	**been**	**of**	**six**	**years**	**'**	**duration**	**,**	**and**	**to**	**such**	**as**	**they**
他们的	蜂蜜	-	月亮	有	到过	的	六	年	-	期间	,	和	到	这样的	作为	他们

,

,

,

他们的蜜月期长达六年，对于他们来说，

[ðæt] [swiːt] [muːn] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ['nevər] [weɪnz] , [bʌt; bət] [rʌnz] [frʌm; frəm] [fʊl] [tuː; tə] [fʊl] — ['nevər]

that	**sweet**	**moon**	**of**	**tenderness**	**never**	**wanes**	**,**	**but**	**runs**	**from**	**full**	**to**	**full**	**—**	**never**
那	甜的	月亮	的	压痛	绝不	减弱	,	但	跑步	从	满的	到	满的	—	绝不

[nuː] [ænd; ənd] ['nevər] [oʊld] !

new	**and**	**never**	**old**	**!**
新的	和	绝不	老的	!

那轮温柔的月亮永不亏缺，永远圆满，永不衰老！

['strefɔn] [wuː] ['kloʊi] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .

Strephon	**woos**	**Chloe**	**as**	**of**	**yore**	**.**
斯特雷芬	呜呜	克洛伊	作为	的	昔时	.

Strephon像以前一样追求Chloe。

[ðə; ði] ['lʌvər] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [æn'tiːk] ['pɪktʃər] , [ɪz]['evər] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	**lover**	**,**	**as**	**in**	**some**	**antique**	**picture**	**,**	**is**	**ever**	**kneeling**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**his**
这	情人	,	作为	在	一些	古董	图片	,	是	曾经	跪着	在	这	脚	的	他的

['mɪstrəs] ,

mistress	**,**
情妇	,

就像某些古老的画作中描绘的那样，情人总是跪在情妇的脚下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

and	**she**	**,**	**through**	**the**	**gathering**	**of**	**years**	**,**
和	她	,	通过	这	采集	的	年	,

而她，在岁月的沉淀中，

[lʊks] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldən] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprəl] [blʌʃiz] [ʌv; əv]

looks	**down**	**on**	**him**	**with**	**the**	**olden**	**tenderness**	**and**	**the**	**April**	**blushes**	**of**
看起来	向下	在	他	和	这	古老的	压痛	和	这	四月	脸红	的

['wʊmənhʊd] !

womanhood	**!**
女性	!

她俯视着他，眼中满是古老的温柔和四月里女人特有的羞涩！

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] , [laɪf] [pleɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʌlsɪmər] .

To	such	as	they	,	life	plays	on	a	dulcimer	.
到	这样的	作为	他们	,	生活	演出	在	一个	洋琴	.

在他们看来，人生就像弹奏扬琴。

[ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ɪz][nɑːt] [ded] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	golden	age	is	not	dead	to	them	.
这	金的	年龄	是	不是	死的	到	他们	.

在他们看来，黄金时代并未消逝。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['dæfnis] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] ,

They	see	the	shepherd	Daphnis	seated	on	the	slopes	of	Ætna	,
他们	看	这	牧羊人	达夫尼斯	坐着	在	这	连续下坡	的	埃特纳火山	,

他们看见牧羊人达夫尼斯坐在埃特纳火山的山坡上，

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [paɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪmf] - .

and	hear	him	pipe	to	the	nymph	Eschenais	.
和	听到	他	管道	到	这	仙女	-	.

听他吹奏笛子向仙女埃申奈斯倾诉。

[ðɪs] " [bæŋk] - [noʊt] [wɜːrld] , " [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz]

This	"	bank	-	note	world	,	"	to	them	,	is
这	"	银行	-	笔记	世界	,	"	到	他们	,	是

对他们来说，这个“钞票世界”是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['ɑːkədi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['pæstərəl] [hɪmz] !

Arcady	,	and	their	lives	are	sweet	and	simple	as	pastoral	hymns	!
阿卡迪	,	和	他们的	生活	是	甜的	和	简单的	作为	牧灵	赞美诗	!

阿卡迪，他们的生活就像田园赞美诗一样甜蜜而简单！

[bʌt; bət][wiː; wi] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌem 'es] . , [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['pæstərəl] [ɑːr'selvz] ,

But	we	,	the	author	of	this	MS	.	,	are	growing	pastoral	ourselves	,
但	我们	,	这	作者	的	这	多发性硬化症	.	,	是	生长	牧灵	我们自己	,

但是，作为这份手稿的作者，我们自身也在逐渐培养牧者情怀。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	Heaven	forbid	that	we	should	venture	into	a	field	which	one	of	our
和	天堂	禁止	那	我们	应该	风险投资	进入	一个	场地	哪个	一	的	我们的

['poʊəts][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [blæŋk] [vɜːrs] .

poets	has	recently	brought	into	disrepute	by	his	indifferent	blank	verse	.
诗人	有	最近	带来	进入	名誉受损	经过	他的	冷漠	空白的	诗	.

天哪，我们绝不能涉足一个领域，因为我们的一位诗人最近用他那平庸的无韵诗玷污了这个领域。

['mɔːtimə] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['deɪzi] ,

Mortimer	,	leaning	on	the	sill	of	the	window	,	is	looking	at	Daisy	,
莫蒂默	,	倾斜	在	这	窗台	的	这	窗户	,	是	寻找	在	雏菊	,

莫蒂默倚在窗台上，望着黛西。

[huː] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

who	stands	a	little	in	the	background	,
WHO	站立	一个	小的	在	这	背景	,

他站在背景中，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɪseɪbl] [waɪt] [hænd][ʌv; əv][hɜːrz] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]

with	that	kissable	white	hand	of	hers	shading	the	sun	from	as	dangerous	a
和	那	可亲吻的	白色的	手	的	她的	阴影	这	太阳	从	作为	危险的	一个

[per] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [æz; əz] ['evər] [lʊkt] " [noʊ] " [wen] [ðeɪ] [ment] " [jes] .

pair	of	black	eyes	as	ever	looked	"	no	"	when	they	meant	"	yes	.
一对	的	黑色的	眼睛	作为	曾经	看起来	"	不	"	什么时候	他们	意思是	"	是的	.

她那只白皙可爱的手遮住了阳光，挡住了她那双危险的黑眼睛，那双眼睛看起来好像在说“不”，但实际上却是在说“是”。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ,

"	She	is	watching	a	speck	of	a	boat	,
"	她	是	观看	一个	斑点	的	一个	船	,

她正注视着一艘小小的船，

[wɪtʃ] [ɪz] ['dænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrk] .

which	is	dancing	up	and	down	on	the	waves	like	a	cork	.
哪个	是	跳舞	向上	和	向下	在	这	波浪	喜欢	一个	软木	.

它像软木塞一样在波浪上上下跳动。

['mɔːtimə] [hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd]

Mortimer	has	just	brought	a	telescope	to	bear	on	the	distant	object	,	and
莫蒂默	有	只是	带来	一个	望远镜	到	熊	在	这	遥远	目的	,	和

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

莫蒂默刚刚用望远镜对准了那个遥远的物体，而我们，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [læk] [ʌv; əv] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kærəktəraɪzd] [ɔːl][roʊ'mænsərz][frʌm; frəm]

with	that	lack	of	good	-	breeding	which	has	characterized	all	romancers	from
和	那	缺少	的	好的	-	选育	哪个	有	特征化的	全部	浪漫主义者	从

[taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

time	immemorial	,
时间	远古的	,

自古以来，所有浪漫主义者都缺乏良好的教养。

[wɪl] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

will	look	over	his	shoulder	.
将要	看	超过	他的	肩膀	.

他会回头张望。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [ðæt] [ɔː'deɪʃəs] ['feloʊ] , [tɪm] ,

The	delighted	occupant	of	the	boat	is	that	audacious	fellow	,	Tim	,
这	高兴极了	居住者	的	这	船	是	那	大胆的	同伴	,	蒂姆	,

船上那位欣喜若狂的乘客正是那位大胆的家伙，蒂姆。

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [trɪp] [ʌp] [tuː; tə] ['aɪvɪtən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

who	has	taken	a	trip	up	to	Ivyton	from	the	great	city	,
WHO	有	已采取	一个	旅行	向上	到	艾维顿	从	这	伟大的	城市	,

他从大城市前往艾维顿旅行，

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] " ['mɪstər] . ['mɔːtimə] .

to	spend	a	week	with	"	Mr	.	Mortimer	.
到	花费	一个	星期	和	"	先生	.	莫蒂默	.

与“莫蒂默先生”共度一周。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tɪm] — ['tɪməθi] [dʒəʊnz] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

"	It	may	be	well	to	say	that	Tim	—	Timothy	Jones	,	Esq	.	,
"	它	可能	是	出色地	到	说	那	蒂姆	—	蒂莫西	琼斯	,	先生	.	,

或许应该说，蒂姆——蒂莫西·琼斯先生，

['mɪstər] . ['riːdər] — [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'klɪvəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [mə'ʃiːn] ; "

Mr	.	Reader	—	has	ceased	to	have	a	proclivity	for	the	"	machine	;	"
先生	.	读者	—	有	停止	到	有	一个	倾向	为了	这	"	机器	;	"

[ænd; ənd] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

and	now	-	a	-	days	,
和	现在	-	一个	-	天	,

里德先生——已经不再喜欢"机器"了；如今，

[ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ə'lɑːrm] [bel] ['nevər] [di'stəːbz] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

the	City	Hall	alarm	bell	never	disturbs	his	equanimity	.
这	城市	大厅	警报	钟	绝不	扰乱	他的	平静	.

市政厅的警铃声从未扰乱他的平静。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [baɪ][taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['teɪlər] ,

Indeed	,	he	is	so	metamorphosed	by	time	and	a	respectable	tailor	,
的确	,	他	是	所以	变态	经过	时间	和	一个	可敬	裁缝	,

的确，他随着时间的流逝和一位体面裁缝的技艺而发生了如此巨大的变化。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər] [stændz][ɪn][sʌm; səm]['deɪndʒər][ʌv; əv][nɑːt]

that	the	gentle	reader	stands	in	some	danger	of	not
那	这	温和的	读者	站立	在	一些	危险	的	不是

这位温柔的读者可能会面临某种危险

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['rekəgnaiziŋ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

recognizing	him	at	all	.
识别	他	在	全部	.

完全认不出他。

[hens] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Hence	the	above	formal	introduction	.
因此	这	多于	正式的	介绍	.

因此有了以上正式介绍。

[dʒʌst]['noʊtɪs][ðə; ði][set][ʌv; əv] [ðoʊz] [kriːm] - ['kʌlərd] [pænts] , ['fɔːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ['oʊvər]

Just	notice	the	set	of	those	cream	-	colored	pants	,	falling	without	a	wrinkle	over
只是	注意	这	放	的	那些	奶油	-	有色	裤子	,	坠落	没有	一个	皱纹	超过

[ðoʊz] ['mɪrər] - [laɪk] ['pæt(ə)nt] ['leðəz] ,

those	mirror	-	like	patent	leathers	,
那些	镜子	-	喜欢	专利	皮革	,

注意看那套米色裤子，它平整地垂在光亮如镜的漆皮鞋面上，没有一丝褶皱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʃæŋ'haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][hɪps] !

and	the	graceful	curve	of	that	Shanghai	over	the	hips	!
和	这	优美	曲线	的	那	上海	超过	这	臀部	!

还有上海那优美的臀部曲线!

[dʒʌst]['noʊtɪs] !

Just	notice	!
只是	注意	!

注意!

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðæt] [ɪn'sɪpiənt] - ,

And	more	than	all	,	that	incipient	moustaché	,
和	更多的	比	全部	,	那	初期	-	,

更重要的是，那初生的胡须，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [tɪm] [ænd; ənd]['mɪstər] . [feɪlɑːn]

which	only	the	utmost	perseverance	on	the	part	of	Tim	and	Mr	.	Phalon
哪个	仅有的	这	极致	毅力	在	这	部分	的	蒂姆	和	先生	.	法隆

[hæz; həz] [kəukst] [aʊt] ['ɪntuː] ['mʌndein] [ɪg'zɪstəns] !

has	coaxed	out	into	mundane	existence	!
有	哄骗	出去	进入	平凡的	存在	!

只有蒂姆和法隆先生的坚持不懈才使它最终得以面世!

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [draʊn] [tɪm] [fɔːr; fər]

The	writer	of	this	veritable	history	has	a	great	mind	to	drown	Tim	for
这	作家	的	这	真正的	历史	有	一个	伟大的	头脑	到	溺水	蒂姆	为了

[hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ;

his	impudence	;
他的	厚颜无耻	;

这部真实历史的作者心思缜密，想把蒂姆淹死以惩罚他的无礼；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [frʌnt] - [striːt]

but	as	that	young	gentleman	has	a	good	situation	in	a	Front	-	street
但	作为	那	年轻的	绅士	有	一个	好的	情况	在	一个	正面	-	街道

[kə'mɪʃ(ə)n] - [haʊs] , [hiː; hi] [ri'freinz] ,

commission	-	house	,	he	refrains	,
委员会	-	房子	,	他	副歌	,

但由于那位年轻先生在前街的一家公馆里有份不错的工作，所以他克制住了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæpsaɪz][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][lænd] [wʊd] [kən'sɪdərəbli] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ]

for	a	capsize	a	mile	from	land	would	considerably	interfere	with	Young
为了	一个	倾覆	一个	英里	从	土地	会	相当	干扰	和	年轻的

[ə'mɛrɪkəz] ['prɑːspekts] .

America's	prospects	.
美国的	前景	.

如果“青年美国号”在离陆地一英里处倾覆，将会严重影响其发展前景。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['kæptɪn] ['edwərd] ['wɔltɚz] [sɪts][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ;

Captain	Edward	Walters	sits	on	the	door	-	step	of	the	old	house	;
队长	爱德华	沃尔特斯	坐着	在	这	门	-	步	的	这	老的	房子	;

爱德华·沃尔特斯上尉坐在老房子的门口台阶上；

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [vaɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [ə'saɪd] , [ɪz] ['wɑtʃɪŋ]

and	through	a	curtain	of	honeysuckle	vines	,	which	he	draws	aside	,	is	watching
和	通过	一个	窗帘	的	金银花	藤蔓	,	哪个	他	平局	旁边	,	是	观看

[ðə; ði] [fɔːn] - [laɪk] ['məuʃənz] [ʌv; əv]

the	fawn	-	like	motions	of
这	讨好	-	喜欢	运动	的

他拉开一帘金银花藤蔓，透过藤蔓，注视着小鹿般轻盈的身影。

" [ə; eɪ][sɪks] ['jɪrz] [lɔːs] [tuː; tə]['pærədaɪs] !

"	A	six	years	loss	to	Paradise	!
"	一个	六	年	损失	到	天堂	!

“输给天堂队六年了！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] [bel] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

"	Is	it	little	Bell	come	back	again	?
"	是	它	小的	钟	来	后退	再次	?

“是小贝尔又回来了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] .

It	is	very	like	her	.
它	是	非常	喜欢	她	.

这很像她。

['wɔltɚz] [θɪŋks] [soʊ] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [rʌnz] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] -

Walters	thinks	so	,	as	the	child	runs	from	flower	to	flower	like	a	golden	-
沃尔特斯	思考	所以	,	作为	这	孩子	跑步	从	花	到	花	喜欢	一个	金的	-

['beltɪd] [biː] ,

belted	bee	,
系带	蜜蜂	,

沃尔特斯也这么认为，因为孩子像一只金色的蜜蜂一样在花丛中穿梭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪst] [kʌmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['skersli] [siː] [hɪz; ɪz]

and	a	mist	comes	over	his	fine	eyes	,	and	he	can	scarcely	see	his
和	一个	薄雾	来	超过	他的	美好的	眼睛	,	和	他	能	几乎	看	他的

['græntʃaɪld] [fɔːr; fər] [terz] .

grandchild	for	tears	.
孙子	为了	眼泪	.

他那双明亮的眼睛里蒙上了一层雾气，泪水模糊了他的视线，几乎看不见他的孙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] : " ['lɪt(ə)l] [bel] !

His	lips	move	,	and	perhaps	he	is	saying	:	"	Little	Bell	!
他的	嘴唇	移动	,	和	也许	他	是	说	:	"	小的	钟	!

他的嘴唇动了动，也许他在说："小铃铛！"

['lɪt(ə)l] [bel] !

Little	Bell	!
小的	钟	!

小铃铛！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [huːm] [hiː; hi] [left] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	And	he	thinks	of	the	angel	whom	he	left	years	ago	,	playing	on	the
"	和	他	思考	的	这	天使	谁	他	左边	年	前	,	玩耍	在	这

- ,

partarré	,
-	,

"他想起了多年前离开的那位天使，她当时正在弹奏巴塔雷琴。"

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

in	front	of	the	gate	.
在	正面	的	这	门	.

在大门前。

[hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [klɪr] , ['krɪst(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['rɪŋlɪts] ['floʊtɪŋ]

He	hears	her	clear	,	crystal	laugh	,	and	sees	her	golden	ringlets	floating
他	听到	她	清除	,	水晶	笑	,	和	看到	她	金的	环状物	漂浮的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

among	the	flowers	,
之中	这	花朵	,

他听到她清澈如水晶般的笑声，看到她金色的卷发在花丛中飘动。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [tel] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [kəːlz] [ɔːr] ['sʌnʃaɪn] !

and	cannot	tell	if	they	be	curls	or	sunshine	!
和	不能	告诉	如果	他们	是	卷发	或者	阳光	!

根本分不清那是卷发还是阳光！

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [ded] [bel] [æz; əz] [wʌn] [waɪt] ['lɪli] [dʌz] [ə'nʌðər] .

The	child	in	the	garden	resembles	the	dead	Bell	as	one	white	lily	does	another	.
这	孩子	在	这	花园	类似	这	死的	钟	作为	一	白色的	百合	做	其他	.

花园里的孩子像极了死去的贝尔，就像一朵白百合花像另一朵白百合花一样。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] ['weɪvi] ['tresɪz] , ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['driːmi] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

She	has	the	same	wavy	tresses	,	shading	the	same	dreamy	eyes	,	with	their
她	有	这	相同的	波浪状	头发	,	阴影	这	相同的	梦幻般的	眼睛	,	和	他们的

['lɔːŋɪŋ] , ['læŋgwɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

longing	,	languid	expression	.
渴望	,	慵懒的	表达	.

她有着同样的波浪卷发，遮住了同样梦幻般的眼睛，眼神中带着渴望和慵懒。

[hɜːr; hər] [fɔːrm] [hæz; həz] [ðə; ði] [ə'bændən] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]

Her	form	has	the	abandon	of	childhood	,	with	a	certain	shadow	of	dignity
她	形式	有	这	放弃	的	童年	,	和	一个	肯定	阴影	的	尊严

[ðæt] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

that	is	charming	.
那	是	迷人	.

她身姿轻盈，带着孩童般的无拘无束，又隐隐透着一丝迷人的尊严。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['frædʒ(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] ,

She	is	very	fragile	and	spiritual	;	and	it	seems	to	us	as	if	Heaven	,
她	是	非常	脆弱的	和	精神	;	和	它	似乎	到	我们	作为	如果	天堂	,

她非常脆弱，又很虔诚；在我们看来，仿佛是天堂，

[ɪn] ['moʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['eɪndʒl]

in	moulding	the	child	,	had	hesitated	whether	to	make	her	an	Angel
在	成型	这	孩子	,	有	犹豫了一下	无论	到	制作	她	一个	天使

[ɔːr] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

or	a	Flower	,
或者	一个	花	,

在塑造孩子时，曾犹豫不决，究竟是把她塑造成天使还是花朵。

[ænd; ənd] [soʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [iːtʃ] !

and	so	gave	her	the	better	parts	of	each	!
和	所以	给予	她	这	更好的	部分	的	每个	!

于是，我把两者中最好的部分都给了她！

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] [feɪs] —

Let	us	take	one	more	look	at	her	sweet	young	face	—
让	我们	拿	一	更多的	看	在	她	甜的	年轻的	脸	—

让我们再欣赏一下她甜美稚嫩的脸庞——

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [fər'evər] !

"	A	thing	of	beauty	is	a	joy	forever	!
"	一个	事物	的	美丽	是	一个	喜悦	永远	!

美的事物永恒令人愉悦！

[ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn'kriːsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər]

Its	loveliness	increases	;	it	will	never
它是	可爱	增加	;	它	将要	绝不

它的可爱与日俱增；它永远不会

[pæs] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [wɪl] [kiːp]

Pass	into	nothingness	;	but	still	will	keep
经过	进入	虚无	;	但	仍然	将要	保持

化为虚无；但仍将保留

[ə; eɪ] ['baʊər] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sliːp]

A	bower	quiet	for	us	,	and	a	sleep
一个	凉亭	安静的	为了	我们	,	和	一个	睡觉

一个安静的凉亭，让我们得以入睡

[fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [driːmz] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] .

Full	of	sweet	dreams	,	and	health	,	and	quiet	breathing	.
满的	的	甜的	梦境	,	和	健康	,	和	安静的	呼吸	.

充满美梦、健康和平静的呼吸。

" ['lɪt(ə)l] [bel] [hoʊldz][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [ə'genst] [hɜːr; hər]['bʊzəm] ; [ænd; ənd] ,

"	Little	Bell	holds	an	armful	of	lilacs	against	her	bosom	;	and	,
"	小的	钟	持有	一个	满满的	的	丁香	反对	她	怀	;	和	,

“小贝尔怀里抱着一大束丁香花；而且，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['merɪmənt] , [trɪps] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ;

with	her	eyes	running	over	with	childish	merriment	,	trips	toward	the	house	;
和	她	眼睛	跑步	超过	和	幼稚	欢乐	,	旅行	朝向	这	房子	;

[bʌt; bət] [tuː] [ɑːrmz]

but	two	arms
但	二	武器

她双眼闪烁着孩童般的喜悦，跌跌撞撞地朝房子走去；但两只胳膊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['stretʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪnz] [kætʃ] [hɜːr; hər] .

stretching	out	from	the	vines	catch	her	.
伸展	出去	从	这	藤蔓	抓住	她	.

伸出的藤蔓接住了她。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪts]['kwaɪətli][ɑːn] ['wɔltɚz] - [niː] .

She	utters	a	pretty	scream	,	and	then	sits	quietly	on	Walters	'	knee	.
她	说话	一个	漂亮的	尖叫	,	和	然后	坐着	悄悄	在	沃尔特斯	-	膝盖	.

她发出了一声甜美的尖叫，然后安静地坐在沃尔特斯的膝盖上。

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ['læfɪŋli] ;

He	kisses	her	laughingly	;
他	吻	她	笑着	;

他笑着吻了她；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [grəuz] ['sɪriəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːmənd] - [ʃeɪpt]

but	his	face	grows	serious	as	his	eyes	fall	on	a	string	of	almond	-	shaped
但	他的	脸	生长	严肃的	作为	他的	眼睛	落下	在	一个	细绳	的	杏仁	-	形状

[pɜːrlz] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['delɪkət] [nek] ;

pearls	which	encircle	the	child's	delicate	neck	;
珍珠	哪个	包围	这	孩子的	精美的	脖子	;

但当他的目光落在孩子纤细的脖颈上那串杏仁状的珍珠项链上时，他的表情变得严肃起来；

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪt] ['bʊzəm] [laɪz] [ə; eɪ]

on	the	innocent	white	bosom	lies	a
在	这	清白的	白色的	怀	谎言	一个

在纯洁白的胸膛上躺着一个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪziːz] ['nekləs] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hɪr] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ɪz]

It	is	Daisy's	Necklace	;	that	is	What	Came	of	it	;	and	here	,	gentle	reader	,	is
它	是	雏菊的	项链	;	那	是	什么	来	的	它	;	和	这里	,	温和的	读者	,	是

这是黛西的项链；这就是它的由来；而现在，亲爱的读者，是.....

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .

The	End	of	the	Chain	.
这	结尾	的	这	链	.

链条的尽头。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['epɪlɔːg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[dɑːn] [siːˈbæstjən] . — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][plɑːt] .
Don Sebastian . — You have no plot .
大学教师 塞巴斯蒂安 . — 你 有 不 阴谋 .

唐·塞巴斯蒂安——你没有情节。

[fəˈbriːʃiːoʊ] . — [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kærəktərz] !
Fabricio . — But such characters !
法布里西奥 . — 但 这样的 人物 !

法布里西奥——但这些人真是.....

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz][æz; əz] [truː]
and every one is as true
和 每一个 一 是 作为 真的

每一条都同样真实

[æz; əz] [truːθ] : ['kɑːpɪd] [raɪt] [ɔːf][frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .
as truth : copied right off from nature .
作为 真相 : 复制 正确的 离开 从 自然 .

真理：直接取材于自然。

[dɑːn] [siːˈbæstjən] . — ['bædli] [dʌn] , [sɜːr]['poʊət] .
Don Sebastian . — Badly done , sir Poet .
大学教师 塞巴斯蒂安 . — 糟糕 完毕 , 先生 诗人 .

唐·塞巴斯蒂安——写得不好，诗人先生。

[loʊp] [diː]['vegər] .
Lope de Vega .
洛佩 德 维加 .

洛佩·德·维加。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['epɪlɔːg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['glɔːri] [fɔːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər] [wʊdz] !
" What a mournful glory falls upon the October woods !
" 什么 一个 悲哀 荣耀 瀑布 之上 这 十月 树林 !

十月的森林笼罩着多么凄美的光辉啊!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['broʊkən][reɪn] - [baʊ; boʊ][wɜːr; wər] [streɪnd] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] [ʌv; əv] [greɪ]

It	seems	as	if	a	broken	rain	-	bow	were	strained	through	a	sieve	of	gray
它	似乎	作为	如果	一个	破碎的	雨	-	弓	是	紧张	通过	一个	筛	的	灰色的

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

仿佛一道破碎的彩虹被灰色的云层过滤了一番。

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][ðə; ði][krɪsp] [liːvz] .

and	sprinkled	over	the	crisp	leaves	.
和	撒上	超过	这	脆	树叶	.

撒在脆嫩的叶子上。

['oʊkər] , [vər'mɪljən] , ['dæp(ə)ld] ['rʌsɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [rer] ['tɪntɪŋ] !

Ochre	,	vermillion	,	dappled	russet	,	and	all	rare	tintings	!
赭石	,	朱红色	,	斑驳的	赤褐色	,	和	全部稀有的		着色	!

赭色、朱红色、斑驳的赤褐色，以及所有稀有色调!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['rʌʃɪz] [soʊ] ['glɔːriəsli] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdləndz] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ]

And	then	the	wind	that	rushes	so	gloriously	through	the	woodlands	,	bearing	with
和	然后	这	风	那	冲刺	所以	辉煌地	通过	这	林地	,	轴承	和

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

it	a	rich	,
它	一个	富有的	,

然后，风嗖嗖地吹过林地，带着浓郁的气息，

['ɜːrθi] [smel] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [welθ] , [ðə; ði] [hɔːdid] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

earthy	smell	,	and	scattering	the	purple	wealth	,	the	hoarded	gold	of	the
泥土	闻	,	和	散射	这	紫色的	财富	,	这	囤积	金子	的	这

[ɔː'tʌmnəl] [deɪz] !

autumnal	days	!
秋季	天	!

泥土的芬芳，散落的紫色财富，秋日里积攒的黄金!

['plez(ə)nt] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['oʊkən] [hɑːps] !

Pleasant	Forest	,	with	your	oaken	harps	!
令人愉快的	森林	,	和	你的	橡木	竖琴	!

愉悦的森林，带着你们的橡木竖琴!

['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] — [haʊ] [sæd][aɪ][wʌz; wəz]

Pleasant	little	Town	,	lying	quietly	in	sunshine	and	moonlight	—	how	sad	I	was
令人愉快的	小的	镇	,	说谎	悄悄	在	阳光	和	月光	—	如何	伤心	我	曾是

[tuː; tə] [liːv] [jiː; ji] !

to	leave	ye	!
到	离开	是的	!

美丽的小镇，静静地沐浴在阳光和月光下——离开你，我感到多么难过!

['plez(ə)nt] ['rɪvər] , [ðæt] [stiːl] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [pæst][ðə; ði][fɔːrt]

Pleasant	River	,	that	stealest	up	from	the	sea	,	past	the	fort
令人愉快的	河	,	那	最隐秘的	向上	从	这	海	,	过去的	这	堡

普莱森特河，从海边蜿蜒而上，流过堡垒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['weðər] - ['biːtn] ['siːpɔːrt] [taʊn] — ['krɔːlɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔtiŋ]

and	into	the	old	weather	-	beaten	seaport	town	—	crawling	lazily	among	the	rotting
和	进入	这	老的	天气	-	被打败	海港	镇	—	爬行	懒洋洋	之中	这	腐烂

['pɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtɪd] [hwɔːvz] ,

piers	of	deserted	wharves	,
码头	的	荒凉的	码头	,

然后进入那座饱经风霜的古老海港小镇——懒洋洋地匍匐在废弃码头腐朽的栈桥之间，

[ðen] ['glaɪdɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪki] [brɪdʒ] , [skwɜːrmɪŋ] [ænd; ənd] [kɜː'vet] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld]

then	gliding	off	through	the	shaky	bridge	,	squirming	and	curveting	into	a	world
然后	滑翔	离开	通过	这	摇晃	桥	,	蠕蠕	和	弯曲	进入	一个	世界

[ʌv; əv] ['griːnəri] ,

of	greenery	,
的	绿植	,

然后滑过摇晃的桥梁，蜿蜒曲折地进入一片绿意盎然的世界。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrpənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emərəld] [bæk] !

like	a	great	serpent	with	an	emerald	back	!
喜欢	一个	伟大的	蛇	和	一个	翠	后退	!

就像一条背部镶着翡翠的巨蛇!

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] !

And	the	girls	!
和	这	女孩们	!

还有女孩们!

['vɪlɪdʒ] [belz] , ['rʌstɪk] [flaːts] — [aɪz] , [lɪps] , ['ʃeɪdi] [kəːlz] , [waɪt] [hændz] , ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ɪn'tʃæntɪŋ]

Village	belles	,	rustic	flirts	—	eyes	,	lips	,	shady	curls	,	white	hands	,	little	feet	,	enchanting
村庄	美女	,	乡村	调情	—	眼睛	,	嘴唇	,	阴凉	卷发	,	白色的	双手	,	小的	脚	,	妖娆

[paʊts] — [ɑː] , [ˌem 'iː] !

pouts	—	ah	,	me	!
撅嘴	—	啊	,	我	!

乡村佳丽，乡野小妖精——眼睛、嘴唇、卷曲的头发、白皙的双手、小脚丫、迷人的嘟嘴——啊，我!

" ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [wʊdz] [wɜːr; wər] [griːn] ,

"	Pleasant	it	was	when	woods	were	green	,
"	令人愉快的	它	曾是	什么时候	树林	是	绿色的	,

“树林翠绿的时候真是令人愉悦。”

[ænd; ənd]['waɪndz][wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] —

And	winds	were	soft	and	low	—
和	风	是	柔软的	和	低的	—

风很小，很轻柔——

" [ðɪs] [ræp'sɑːdɪkl] [sə'lɪləkwi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn] [faɪn] [ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] [deɪz] ['æftər]

"	This	rhapsodical	soliloquy	was	interrupted	one	fine	October	morning	,	two	days	after
"	这	狂想曲	独白	曾是	中断	一	美好的	十月	早晨	,	二	天	后

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

my	return	from	the	sea	-	side	,
我的	返回	从	这	海	-	边	,

“这段如痴如醉的独白在一个晴朗的十月早晨被打断了，那是我从海边回来两天后。”

[baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .

by	a	voice	there	was	no	mistaking	.
经过	一个	嗓音	那里	曾是	不	误会	.

那声音绝对不会错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [huː] ['stɑːrtld] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɜːrt(ə)nənt]
It **was** **Barescythe** **,** **who** **startled** **Mrs** **.** **Muggins** **with** **the** **following** **pertinent**
它 曾是 - , WHO 惊慌 太太 . 傻瓜 和 这 下列的 相关
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] :
inquiry **:**
询问 :

是巴雷斯基斯向穆金斯太太提出了以下这个切中要害的问题，令她大吃一惊：

" [prə'lɪfɪk] [prə'duːsər] [ʌv; əv] [siː] - ['prɔdidʒiz] , [ɪz][rælf; reɪf][æt; ət] [hoʊm] ?
" **Prolific** **producer** **of** **sea** **-** **prodigies** **,** **is** **Ralph** **at** **home** **?**
" 多产的 制作人 的 海 - 神童 , 是 拉尔夫 在 家 ?

“盛产海洋奇才的拉尔夫在家吗？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] - [feɪs] ,
" **I** **could** **not** **see** **Mrs** **.** **Muggins** **'** **face** **,**
" 我 可以 不是 看 太太 . 傻瓜 - 脸 ,

我看不清穆金斯太太的脸。

[fɔːr; fər] [ðæt] [gʊd] [soʊl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;
for **that** **good** **soul** **was** **standing** **at** **the** **foot** **of** **the** **stairs** **;**
为了 那 好的 灵魂 曾是 常设 在 这 脚 的 这 楼梯 ;

因为那位善良的人正站在楼梯脚下；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər]['ɪndʒərd] ,
but **I** **knew** **her** **feelings** **were** **injured** **,**
但 我 知道 她 情怀 是 受伤 ,

但我知道她受到了伤害。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['vɜːrb(ə)l]['kɑːmbæt] [ðæt] [maɪt] [ɪn'suː]
and **I** **hastened** **out** **of** **my** **room** **to** **prevent** **any** **verbal** **combat** **that** **might** **ensue**
和 我 加快 出去 的 我的 房间 到 防止 任何 口头 战斗 那 可能 随之而来
.
:
.

我赶紧跑出房间，以免发生争执。

['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] , (['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti]) — " [wʌt] ,
Mrs **.** **Muggins** **,** **(** **after** **a** **long** **silence** **,** **and** **with** **some** **asperity** **)** **—** **"** **What** **,**
太太 . 傻瓜 , (后 一个 长的 沉默 , 和 和 一些 粗糙度) — " 什么 ,
[sɜːr] ?
sir **?**
先生 ?

穆金斯太太（沉默良久，语气有些生硬）——“什么事，先生？”

" - , (['petʃələntli]) — " [ɪz][rælf; reɪf][ɪn] , ['sɪkərˌæks] ?
" **Barescythe** **,** **(** **petulantly** **)** **—** **"** **Is** **Ralph** **in** **,** **Sycorax** **?**
" - , (任性地) — " 是 拉尔夫 在 , 西科拉克斯 ?

“巴雷斯基斯，（不耐烦地）——“拉尔夫在吗，西科拉克斯？”

" [wʌt] [rɪ'plaɪ][ðə; ði] " [ˌriː'lɪk] " [ʌv; əv]['dʒɔʃwə] ['mʌgɪnz] [maɪt]
" **What** **reply** **the** **"** **relick** **"** **of** **Joshua** **Muggins** **might**
" 什么 回复 这 " 利克 " 的 约书亚 傻瓜 可能

约书亚·穆金斯的“遗孀”可能会作何回应？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **207** **]**
[页 -]

[hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] , [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ɪˈmiːdiətli] "

have	made	to	this	interrogation	,	is	only	to	be	imagined	;	for	I	immediately	"
有	制成	到	这	审讯	,	是	仅有的	到	是	想象	;	为了	我	立即地	"

[dɪˈskʌvərd] " [maɪˈself] ,

discovered	"	myself	,
发现	"	我	,

面对这样的审问，我只能想象；因为我立刻“发现”了自己。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [freɪz] , [ænd; ənd][led][maɪ] ['sɑːləm] [frend] [frʌm; frəm]['hɑːst(ə)l] [graʊnd] .

to	use	a	theatrical	phrase	,	and	led	my	solemn	friend	from	hostile	ground	.
到	使用	一个	戏剧	短语	,	和	引领	我的	庄严	朋友	从	敌对的	地面	.

用一句戏剧化的语言来说，他带领我这位严肃的朋友脱离了敌对的境地。

" [maɪ] [dɪr] ['bæri] , " [sed] [aɪ] , ['æftər] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] , " [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] — "

"	My	dear	Barry	,	"	said	I	,	after	greeting	him	cordially	,	"	you	shouldn't	—	"
"	我的	亲爱的	巴里	,	"	说	我	,	后	问候	他	诚挚地	,	"	你	不应该	—	"

“我亲爱的巴里，”我热情地向他问好后说道，“你不应该——”

" ['ʃʊdənt] [wʌt] ? "

"	Shouldn't	what	?	"
"	不应该	什么	?	"

“不应该什么？”

" [kɔːl] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [neɪmz] . "

"	Call	Mrs	.	Muggins	names	.	"
"	称呼	太太	.	傻瓜	姓名	.	"

“辱骂穆金斯太太。”

" ['sɪkərˌæks] ?

"	Sycorax	?
"	西科拉克斯	?

“西科拉克斯？”

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	deserved	it	.
她	应得的	它	.

她罪有应得。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˌkliəˈpætrəz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] , [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] ['wɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ]

Women	are	Cleopatras	until	they	are	thirty	,	then	they	are	old	witches	with
女性	是	克利奥帕特拉	直到	他们	是	三十	,	然后	他们	是	老的	女巫	和

['bruːmstɪk] [prəˈpensɪtiːz] !

broomstick	propensities	!
扫帚	倾向	!

女人在三十岁之前都是埃及艳后，三十岁之后就变成了喜欢骑扫帚的老巫婆！

[dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] .

Don't	interrupt	me	.
不	打断	我	.

别打断我。

[dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Don't	speak	to	me	.
不	说话	到	我	.

别跟我说话。

" [aɪ] [tʃoʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][ˌpænəˈdʒɪrɪk][ɑːn] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] ['bæri] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

"	I	choked	down	a	panegyric	on	Woman	,	for	I	knew	that	Barry	was	thinking
"	我	窒息	向下	一个	颂	在	女士	,	为了	我	知道	那	巴里	曾是	思维

[ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] ,

of	a	cold	,
的	一个	寒冷的	,

“我强忍着对女人的赞美之情，因为我知道巴里在想着感冒的事。”

['hɑːrtləs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ðæt] , ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [trɑːθ] [tuː; tə]

heartless	piece	of	femininity	that	,	years	and	years	ago	,	forgot	her	troth	to
狠心	片	的	女性气质	那	,	年	和	年	前	,	忘了	她	誓言	到

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

an	honest	man	,
一个	诚实的	男人	,

一个冷酷无情的女人，多年前就忘记了对一个正直男人的誓言。

[ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] [gɪlt] ['bʌtnz] .

and	ran	away	with	a	moustache	and	twenty	-	four	gilt	buttons	.
和	跑	离开	和	一个	胡子	和	二十	-	四	镀金	按钮	.

然后带着一副假胡子和二十四颗镀金纽扣逃跑了。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	never	see	why	he	regretted	it	,
我	可以	绝不	看	为什么	他	后悔	它	,

我始终不明白他为什么后悔。

[fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['kæptɪn] ['meri] - ['nevər] [stɑːpt] ['groʊɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [daʊn]

for	Mrs	.	Captain	Mary	O'Donehugh	never	stopped	growing	till	she	could	turn	down
为了	太太	.	队长	玛丽	-	绝不	停止	生长	直到	她	可以	转动	向下

[ə; eɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [weɪt] ;

a	two	hundred	weight	;
一个	二	百	重量	;

玛丽·奥多内休上尉夫人一直长个子，直到她能拒绝两百磅重的货物为止；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	she	looks	anything	but	interesting	,
和	她	看起来	任何事物	但	有趣的	,

她看起来一点也不有趣。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [faɪl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] - — ['neɪs(ə)nt] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['mɪdi] [ɪn] [ðə; ði]

with	her	long	file	of	little	O'Donehughs	—	nascent	captains	and	middies	in	the
和	她	长的	文件	的	小的	-	—	新生	队长	和	中场	在	这

[bʌd] !

bud	!
芽	!

她手下有一长串小奥多内休——都是羽翼未丰的少尉和海军上尉！

[aɪ] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɪtɪkli] [dʒʌst] , [jet] ,

I	knew	that	Barescythe	was	not	in	a	mood	to	be	critically	just	,	yet	,
我	知道	那	-	曾是	不是	在	一个	情绪	到	是	关键	只是	,	然而	,

我知道巴雷斯基斯当时并没有心情进行公正的批判，然而

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['tʃænlz] , [aɪ] [glɑːnst]

for	the	sake	of	turning	his	thoughts	into	different	channels	,	I	glanced
为了	这	清酒	的	转弯	他的	想法	进入	不同的	频道	,	我	瞥了一眼

[sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌem 'es] .

significantly	at	the	MS	.
显著地	在	这	多发性硬化症	.

为了将他的思绪转移到不同的渠道，我仔细地看了看手稿。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

under	his	arm	.
在下面	他的	手臂	.

他腋下夹着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

" [maɪ]['nɑːv(ə)l] , " [aɪ] ['ventʃərd] .
" My Novel , " I ventured .
" 我的 小说 , " 我 冒险 .

“我的小说，”我试探着说。

" [laɪk] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , " [sed] - ,
" Like the man in the play , " said Barescythe ,
" 喜欢 这 男人 在 这 玩 , " 说 - ,

“就像剧中的那个人一样，”巴雷斯基斯说道。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æn; ən] [æs] !
" the world should ask somebody to write it down an ass !
" 这 世界 应该 问 某人 到 写 它 向下 一个 屁股 !

“全世界都应该找个人把它写在驴身上！”

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
" With which , he threw the manuscript on the table before me .
" 和 哪个 , 他 扔 这 手稿 在 这 桌子 前 我 .

“说完，他把手稿扔到我面前的桌子上。”

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [ðæt] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent]
His remark was uttered with such an air of logic , that I nodded assent
他的 评论 曾是 说出 和 这样的 一个 空气 的 逻辑 , 那 我 点头 同意
,
,
,

他这番话听起来很有道理，我不禁点头表示赞同。

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][loʊ'dʒɪʃənz] .
for I never disagree with logicians .
为了 我 绝不 不同意 和 逻辑学家 .

因为我从不与逻辑学家意见相左。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd] - [maʊðd] , [lɔːŋ] - [ɪrd] , [ænd; ənd]['stuːpɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [laɪk]
" The world is wide - mouthed , long - eared , and stupid — it will probably like
" 这 世界 是 宽的 - 嘴巴 , 长的 - 耳朵 , 和 愚蠢的 — 它 将要 大概 喜欢
[ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
that affair of yours ,
那 事务 的 你的 ,

“这世人嘴巴大、耳朵长、头脑愚蠢——他们很可能会喜欢你那件事。”

[ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [selz] .
though I doubt if the book sells .
尽管 我 怀疑 如果 这 书 出售 .

但我怀疑这本书能否卖出去。

" [ænd; ənd] ['bæri] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrld] [ʌp]['nɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" And Barry pointed to the curled up novel on the table .
" 和 巴里 尖 到 这 卷曲 向上 小说 在 这 桌子 .

“巴里指着桌上卷起来的小说。

[aɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] , " [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . "
I bowed with , " I hope it will . "
我 鞠躬 和 , " 我 希望 它 将要 . "

我鞠躬说道：“我希望如此。”

" [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [geɪv] ['mɪltən] £10 [fɔːr; fər]['pærədaɪs] [lɔːst] ,
" The world , " he continued , " that gave Milton £10 for Paradise Lost ,
" 这 世界 , " 他 持续 , " 那 给予 米尔顿 £10 为了 天堂 丢失的 ,

“这个世界，”他继续说道，“曾为《失乐园》向弥尔顿支付了10英镑。”

[ɔːt] ['ʃʊrli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɛkstəsiːz] ['oʊvər] ['deɪziːz] ['nekləs] . "

ought	surely	to	be	in	ecstacies	over	Daisy's	Necklace	.	"
应该	一定	到	是	在	狂喜	超过	雏菊的	项链	.	"

她肯定会为黛西的项链欣喜若狂。

" ['bæri] , " [sed] [aɪ] , ['sʌmwʌt] ['nɛtəld] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ɔːr][jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Barry	,	"	said	I	,	somewhat	nettled	,	"	is	it	my	good	nature	,	or	your	lack	of	it	,
"	巴里	,	"	说	我	,	有些	荨麻	,	"	是	它	我的	好的	自然	,	或者	你的	缺少	的	它	,

“巴里，”我有些恼火地说，“是我的善良，还是你的善良？”

[ðæt] [siˈdjuːsiz] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [θɪŋz] ? "

that	seduces	you	into	saying	such	disagreeable	things	?	"
那	诱惑	你	进入	说	这样的	令人不快的	事物	?	"

是什么诱使你说出如此令人不快的话?

" ['niːðər] , [rælf; reɪf] , [fɔːr; fər][aɪ][noʊ] [mɔːr] [læk] [gʊd] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Neither	,	Ralph	,	for	I	no	more	lack	good	nature	than	you	possess	it	.
"	两者都不	,	拉尔夫	,	为了	我	不	更多的	缺少	好的	自然	比	你	具有	它	.

“拉尔夫，我也不缺乏善良的本性，就像你一样。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] ['kwɑːrəl] .

But	we	won't	quarrel	.
但	我们	惯于	争吵	.

但我们不会争吵。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [bʊks] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] !

I	am	sore	because	the	day	of	great	books	has	gone	by	!
我	是	疮	因为	这	天	的	伟大的	图书	有	已消失	经过	!

我感到很遗憾，因为伟大书籍的时代已经过去了!

[wʌns] [wiː; wi][kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv]['dʒaɪənt][maɪndz] : [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] ['pɪgmiz] [naʊ] . "

Once	we	could	boast	of	giant	minds	:	we	have	only	pigmies	now	.	"
一次	我们	可以	夸	的	巨大的	思想	:	我们	有	仅有的	俾格米人	现在	.	"

我们曾经拥有过伟大的智慧，如今却只有侏儒了。

" [bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [spiːk] , ['bæri] .

"	But	let	them	speak	,	Barry	.
"	但	让	他们	说话	,	巴里	.

“但让他们说吧，巴里。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]

There	may	be	some
那里	可能	是	一些

可能有一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

among	us	that	are	not	for	a	day	.
之中	我们	那	是	不是	为了	一个	天	.

我们之中，有些人一天都待不住。

[huː] [fɔːˈsɔː] [ɪn][ðə; ði] ['strəulɪŋ] ['pleɪər] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] , ['θɔːtləs] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv]

Who	foresaw	in	the	strolling	player	,	in	the	wild	,	thoughtless	Will	Shakespeare	of
WHO	预见	在	这	漫步	玩家	,	在	这	荒野	,	轻率	将要	莎士比亚	的

['strætfərd] - [əˈpɑːn] - ['eɪvn] ,

Stratford	-	upon	-	Avon	,
斯特拉特福德	-	之上	-	雅芳	,

谁能预见到，在那个四处游荡的演员身上，在那个狂野不羁、不加思索的斯特拉特福德小镇的威廉·莎士比亚身上，会诞生出怎样的人物?

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [taɪm] ?

the	Dramatist	of	all	time	?
这	剧作家	的	全部	时间	?

史上最伟大的剧作家?

[jʊr; jər] [pet] ['hoʊmər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mendɪkənt] .

Your	pet	Homer	was	a	mendicant	.
你的	宠物	荷马	曾是	一个	乞丐	.

你的宠物荷马是个乞丐。

['li:dʒənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [best] ['poʊəts] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [θɔ:t] ,

Legions	of	our	best	poets	were	not	acknowledged	,	until	the	brain	that	thought	,
军团	的	我们的	最好的	诗人	是	不是	已确认	,	直到	这	脑	那	想法	,

[wʌz; wəz] [wɔ:rn] [aʊt] ,

was	worn	out	,
曾是	磨损	出去	,

许多最优秀的诗人直到思考的大脑衰竭后才得到认可。

[ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['tɔɪld] , [koʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [ðæt] ['mɜ:mɜ:d] , ['peɪʃ(ə)nt] [fər'evər] !

the	hand	that	toiled	,	cold	,	and	the	lips	that	murmured	,	patient	forever	!
这	手	那	辛勤劳作	,	寒冷的	,	和	这	嘴唇	那	低声说道	,	病人	永远	!

那双辛勤劳作、冰冷的手，还有那双永远默默忍耐、低声细语的嘴唇!

- [soʊ] ['eɪndʒəlz] [wɔ:kt] [ˌʌn'noʊn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

'	So	angels	walked	unknown	on	earth	,
-	所以	天使	步行	未知	在	地球	,

于是，天使们在世间行走，却不为人知。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [flu:] [wɜ:r; wər] ['rekəgnaɪzd] ! -

But	when	they	flew	were	recognized	!	'
但	什么时候	他们	飞翔	是	认可	!	-

但是当他们飞起来的时候，就被人认出来了!

[wʌt] [ɪf] [maɪ] [pʊr] ['stɔ:ri] [ɪz] [steɪl] [ænd; ənd] [flæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃef] - - [ʌv; əv] [sɜ:r] ['wɔ:ltər]

What	if	my	poor	story	is	stale	and	flat	beside	the	chef	-	d'œuvre	of	Sir	Walter
什么	如果	我的	贫穷的	故事	是	陈旧	和	平坦的	旁	这	厨师	-	-	的	先生	沃尔特

['skɑ:ts] ['dʒi:niəs] ?

Scott's	genius	?
斯科特的	天才	?

如果我那可怜的故事与沃尔特·斯科特爵士的天才之作相比，显得平淡乏味，那该怎么办?

['bæri] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜ:rd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] - ['ɪŋglənd] [wʊdz] [noʊn] ['oʊnli] [baɪ] [ɪts] ['plez(ə)nt]

Barry	,	there	is	a	little	bird	in	our	New	-	England	woods	known	only	by	its	pleasant
巴里	,	那里	是	一个	小的	鸟	在	我们的	新的	-	英格兰	树林	已知	仅有的	经过	它是	令人愉快的

[tʃɜ:rp] ;

chirp	;
啁啾	;

巴里，我们新英格兰的树林里有一种小鸟，人们只知道它鸣声悦耳动听;

[jet] [hu:] [wʊd] [breɪk] [ɪts] ['æmbər] [bɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn] ['i:stərn] [lændz] ['wɔ:rbl] [soʊ]

yet	who	would	break	its	amber	bill	because	the	nightingales	in	eastern	lands	warble	so
然而	WHO	会	休息	它是	琥珀色	账单	因为	这	夜莺	在	东	土地	颤声	所以

[dɪ'lɪʃəsli] ?

deliciously	?
美味	?

但谁会舍得折断它琥珀色的喙呢? 就因为东方的夜莺歌声如此动听?

" ['bæri] [læft] .

"	Barry	laughed	.
"	巴里	笑了	.

巴里笑了。

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [kʌm] , [rælf; reɪf] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɜːrd] - [kən'siːts] !

"	There	you	come	,	Ralph	,	with	your	bird	-	conceits	!
"	那里	你	来	,	拉尔夫	,	和	你的	鸟	-	奇想	!

“拉尔夫，你又来了，带着你那些自以为是的鸟类幻想！”

[juː; jʊ][flæp][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θred] - [ber] ['metəfər] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

You	flap	the	wings	of	some	thread	-	bare	metaphor	in	my	face	,
你	瓣膜	这	翅膀	的	一些	线	-	裸	隐喻	在	我的	脸	,

你当着我的面挥舞着一些漏洞百出的比喻，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛðɚz] !

and	I	cannot	see	for	the	feathers	!
和	我	不能	看	为了	这	羽毛	!

我被羽毛遮住了，什么都看不见！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] .

You	are	not	a	man	to	argue	with	.
你	是	不是	一个	男人	到	争论	和	.

你不是个好争辩的人。

[poʊ'etɪkl] [men] ['nevər] [ɑːr; ər] : [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ɪn] ['sentɪmənt] [wʌt] [ðeɪ] [læk] [ɪn] [sens] ;

Poetical	men	never	are	:	they	make	up	in	sentiment	what	they	lack	in	sense	;
诗意的	男人	绝不	是	:	他们	制作	向上	在	情绪	什么	他们	缺少	在	感觉	;

诗人从来不是诗人：他们用感伤来弥补理智的不足；

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ]

and	very	often	it	happens	that	a	bit	of	poetry	is	more	than	a	match
和	非常	经常	它	发生	那	一个	少量	的	诗	是	更多的	比	一个	匹配

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] .

for	a	piece	of	logic	.
为了	一个	片	的	逻辑	.

很多时候，一句诗胜过一段逻辑。

- [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [hæl; heɪl] , [æn; ən] - [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] . -

'	No	more	of	that	,	Hal	,	an	'	thou	lovest	me	.	'
-	不	更多的	的	那	,	哈尔	,	一个	-	你	最爱	我	.	-

“别再那样了，哈尔，你爱我。”

[jʊr; jər] [bʊk]

Your	book
你的	书

你的书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌn] .

is	a	miserable	one	.
是	一个	悲惨的	一	.

真是糟糕透了。

[ɔːl] [jʊr; jər]['vɑːljəb(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti] ['kænɑːt] ['kɑːntrəvɜːrt] [ðæt] .

All	your	voluble	ingenuity	cannot	controvert	that	.
全部	你的	健谈的	独创性	不能	争议者	那	.

你滔滔不绝的才智也无法反驳这一点。

" ['bæri:z, 'bɛri:z] ['betər] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntu:][ðə; ði]

"	Barry's	better	nature	had	slipped	out	of	him	for	a	moment	into	the
"	巴里的	更好的	自然	有	滑倒了	出去	的	他	为了	一个	片刻	进入	这

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

“巴里善良的本性在那一刻短暂地流露出来，沐浴在阳光下。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['tɜ:təlz] [hed] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [bæk] [ə'gen] ,

like	a	turtle's	head	;	but	it	slipped	back	again	,
喜欢	一个	乌龟的	头	;	但	它	滑倒了	后退	再次	,

像乌龟的头一样；但它又缩回去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spi:tʃ] [ðæt] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑ:rl] .

and	the	speech	that	commenced	with	a	laugh	ended	with	a	snarl	.
和	这	演讲	那	开始	和	一个	笑	结束	和	一个	咆哮	.

演讲以笑声开始，以咆哮结束。

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] , " [hi:; hi] [sed] , ['rʌmpəlɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [hænd] , " [ə; eɪ]

"	It	shows	,	"	he	said	,	rumpling	the	manuscript	with	a	careless	hand	,	"	a
"	它	演出	,	"	他	说	,	皱巴巴的	这	手稿	和	一个	粗心	手	,	"	一个

[wɑ:nt][ʌv; əv][ɑ:rt] .

want	of	Art	.
想	的	艺术	.

“这表明，”他一边漫不经心地揉皱着手稿一边说，“缺乏艺术修养。”

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [kru:d] :

The	construction	of	the	tale	is	crude	:
这	建造	的	这	故事	是	原油	:

故事结构粗糙：

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][oʊld] [frendz] [wɪð; wɪθ] [nu:] [neɪmz] — ['broʊkən] [daʊn] [steɪdʒ] - ['hɔ:rsɪz]

the	characters	are	all	old	friends	with	new	names	—	broken	down	stage	-	horses
这	人物	是	全部	老的	朋友们	和	新的	姓名	—	破碎的	向下	阶段	-	马匹

[wɪð; wɪθ] [nu:] ['hɑ:nisiz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [proʊz] [θru:'aʊt] [ɪz][ʌn'i:v(ə)n] .

with	new	harnesses	—	and	the	prose	throughout	is	uneven	.
和	新的	安全带	—	和	这	散文	自始至终	是	不均匀	.

人物都是老朋友，只是换了新名字——就像破旧的舞台马换了新马具——而且整本书的文笔也参差不齐。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['ekoʊ][ʌv; əv] [hʊd] ,

How	can	it	be	otherwise	,	since	it	is	only	an	intolerable	echo	of	Hood	,
如何	能	它	是	否则	,	自从	它	是	仅有的	一个	无法容忍	回声	的	兜帽	,

['dɪkɪnz] ,

Dickens	,
狄更斯	,

还能是什么呢？它只不过是胡德和狄更斯作品中令人难以忍受的回声罢了。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['rɛd] ?

and	Charles	Reade	?
和	查尔斯	里德	?

还有查尔斯·里德？

[jʊr; jər][wɑ:nt][ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk]['dʒi:niəs][ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [θri:] ['tʃæptərz] [tu:; tə] [ɪ'læbərət] " ['lɪt(ə)l] [bel]

Your	want	of	artistic	genius	is	shown	in	taking	three	chapters	to	elaborate	"	little	Bell
你的	想	的	艺术	天才	是	所示	在	采取	三	章节	到	精心制作的	"	小的	钟

,

,
,

你缺乏艺术天赋这一点体现在你花了三章的篇幅来详细描述“小贝尔”，

" [huː] [hæz; həz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][plɑːt] ,

"	who	has	no	kind	of	influence	in	working	out	the	plot	,
"	WHO	有	不	种类	的	影响	在	在职的	出去	这	阴谋	,

“对剧情的制定没有任何影响力的人”，

[ænd; ənd] [huː] [daɪz] [kən'viːniəntli] [æt; ət] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

and	who	dies	conveniently	at	Chapter	III	.
和	WHO	死亡	方便	在	章	三、	.

并在第三章中恰好死去。

[jʊr; jər] ['ɪmɪteɪtɪv] [prəʊ'klɪvɪtiːz] [ɑːr; ər] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] ['hedɪd] - [ə; eɪ] [fjuː] ['spesimənz]

Your	imitative	proclivities	are	prominent	in	the	chapter	headed	'	A	Few	Specimens
你的	模仿	倾向	是	著名的	在	这	章	标题	-	一个	很少	标本

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] . -

of	Humanity	.	'
的	人类	.	-

在题为“人类的几个例子”的章节中，你的模仿倾向表现得尤为突出。

[wʌz; wəz] ['evər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] ? -

Was	ever	anything	more	like	the	author	of	'	The	Old	Curiosity	Shop	?	'
曾是	曾经	任何事物	更多的	喜欢	这	作者	的	-	这	老的	好奇心	店铺	?	-

还有谁比《老古玩店》的作者更像他呢?

[jʊr; jər] [ʃɔːrt] , ['dʒɜːrki] ['sentənsɪz] [ɑːr; ər] ['mɔdld] ['æftər] [riːdz] - [peg] ['wɑːfɪŋtən] , - [ænd; ənd] -

Your	short	,	jerky	sentences	are	modeled	after	Reade's	'	Peg	Woffington	,	'	and	'
你的	短的	,	肉干	句子	是	建模	后	里德的	-	佩格	沃芬顿	,	-	和	-

['krɪsti] ['dʒɑːnˌstoʊn] ,

Christie	Johnstone	,
克里斯蒂	约翰斯通	,

你那些简短生硬的句子模仿了里德的《佩格·沃芬顿》和《克里斯蒂·约翰斯通》的风格。

- [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][dju'maː] - [θefts] .

'	or	any	of	Dumas	'	thefts	.
-	或者	任何	的	大仲马	-	盗窃	.

或大仲马的任何盗窃行为。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][plɑːt] , [ðæt] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ɪm'prɑːbəbl] [ænd; ənd] ['sɪli] [fɔːr; fər] ['sɪriəs]

As	to	the	plot	,	that	is	altogether	too	improbable	and	silly	for	serious
作为	到	这	阴谋	,	那	是	共	也	不太可能	和	愚蠢的	为了	严肃的

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

至于剧情，它实在太离谱、太愚蠢了，不值得认真评论。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , - ['deɪziːz] ['nekləs] - — - ['bɛtsiːz] ['gɑːrtər] ! - "

And	then	the	title	,	'	Daisy's	Necklace	'	—	'	Betsy's	Garter	!	'	"
和	然后	这	标题	,	-	雏菊的	项链	-	—	-	贝茜的	袜带	!	-	"

然后是标题，《黛西的项链》——《贝琪的吊袜带》！

" [ɑː] , ['bæri] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] - [ænd; ənd] [ˌfɛrə'mɔːrz]

"	Ah	,	Barry	,	this	is	only	Fadladeen	and	Feramorz
"	啊	,	巴里	,	这	是	仅有的	-	和	费拉莫兹

“啊，巴里，这只是法德拉丁和费拉莫兹而已。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['oʊvər] [ə'gen] !

over	again	!
超过	再次	!

再来一次!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['strɪktʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [sə'vɑːnt] ,

Do	you	remember	that	after	all	the	strictures	of	the	eastern	savant	,
做	你	记住	那	后	全部	这	狭窄	的	这	东	学者	,

你是否还记得，在东方学者的所有严苛训诫之后，

[ˌfɛrə'mɔːrz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['poʊət][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪns] ?

Feramorz	turned	out	to	be	not	only	a	Poet	but	a	Prince	?
费拉莫兹	转向	出去	到	是	不是	仅有的	一个	诗人	但	一个	王子	?

费拉莫兹原来不仅是位诗人，还是位王子?

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] - ['blækwud] - ['slæʃɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bʊk] ,

I	could	take	you	to	be	'	Blackwood	'	slashing	an	American	book	,
我	可以	拿	你	到	是	-	黑木	-	砍杀	一个	美国人	书	,

我可能会把你当成"布莱克伍德"在抨击一本美国书，

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jæŋki] ['edɪtər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['frɛndz] ['vɜːrdʒɪn]['nɑːv(ə)l] .

rather	than	a	Yankee	editor	looking	over	a	friend's	virgin	novel	.
相当	比	一个	扬基	编辑	寻找	超过	一个	朋友们	处女	小说	.

而不是让一位美国编辑审阅朋友的处女作小说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ɔːl] ['krɪtɪks] , ['bæri] .

You	are	like	all	critics	,	Barry	.
你	是	喜欢	全部	评论家	,	巴里	.

巴里，你和其他评论家一样。

[ðeɪ] [ɪg'nɔːr] [wʌt] [maɪt] [pliːz] [ðem; ðəm] ['greɪtli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər]['krɪtɪk(ə)l] [bɪ'heɪvjər]

They	ignore	what	might	please	them	greatly	if	they	had	not	their	critical	behavior
他们	忽略	什么	可能	请	他们	非常	如果	他们	有	不是	他们的	批判的	行为

[ɑːn] ,

on	,
在	,

如果他们没有批判的心态，他们会忽略那些可能会让他们非常高兴的事情。

[ænd; ənd] [groʊ] ['sævɪdʒ] ['oʊvər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['spiːdəli] [fər'get] —

and	grow	savage	over	that	part	of	an	author	which	they	should	speedily	forget	—
和	生长	野蛮的	超过	那	部分	的	一个	作者	哪个	他们	应该	迅速地	忘记	—

[laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['haɪweɪ] ,

like	a	dog	on	a	country	highway	,
喜欢	一个	狗	在	一个	国家	公路	,

他们反而对作者身上那些他们本应尽快遗忘的部分变得异常凶残——就像乡间小路上的狗一样。

[ðæt] [tɜːrnz] [ʌp] [hɪz; ɪz][koʊld][noʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] [hedʒ] - ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [graulz] ['oʊvər]

that	turns	up	his	cold	nose	at	the	delicate	hedge	-	blossoms	,	and	growls	over
那	转弯	向上	他的	寒冷的	鼻子	在	这	精美的	对冲	-	花朵	,	和	咆哮	超过

[ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [boʊn] !

a	decayed	bone	!
一个	腐烂的	骨	!

他对娇嫩的篱笆花不屑一顾，对腐烂的骨头发出低沉的咆哮!

[soʊ][juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn][maɪ] [ˌsɪks'tiːn] ['tʃæptərz] ? "

So	you	find	nothing	to	admire	in	my	sixteen	chapters	?	"
所以	你	寻找	没有什么	到	钦佩	在	我的	十六	章节	?	"

所以你觉得我的十六章内容里没有任何值得欣赏的地方吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] . "

"	Not	much	.	"
"	不是	很多	.	"

"不多。"

" [ðen] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] . "

"	Then	say	a	good	word	for	that	little	.	"
"	然后	说	一个	好的	单词	为了	那	小的	.	"

"那就替那个小家伙说句话吧。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [laɪnz] , [rælf; reɪf] , [sʌm; səm] [hoʊl] ['pærəˌgræf] , [meɪ] [biː; bi] ,
" There are some lines , Ralph , some whole paragraphs , may be ,
" 那里 是 一些 线条 , 拉尔夫 , 一些 所有的 段落 , 可能 是 ,

“拉尔夫，有些句子，甚至有些段落，或许是……”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [faɪn] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] ;
that would be very fine in a poem ;
那 会 是 非常 美好的 在 一个 诗 ;

这在诗歌中会非常优美；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['evri] - [deɪ] ['nɑːv(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['straɪkɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
but in an every - day novel they are strikingly out of place .
但 在 一个 每一个 - 天 小说 他们 是 引人注目 出去 的 地方 .

但在日常小说中，它们显得格格不入。

[jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ([hɑːrt] - ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ɪm] ,
Your jewels , (heart - jewels I suppose you call ' em ,
你的 珠宝 , (心 - 珠宝 我 认为 你 称呼 - 呃 ,

你的珠宝（我想你称它们为心形珠宝吧），

) [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['daiəmənds][ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kælɪˌkoʊd][ænd; ənd] [ʌn'taɪdi]
) seem to me like diamonds on the bosom of a calicoed and untidy
) 似乎 到 我 喜欢 钻石 在 这 怀 的 一个 印花棉布 和 凌乱
['tʃeɪmbərmeɪd] .
chambermaid .
女佣 .

在我看来，它们就像是穿着印花棉布、衣着邋遢的女仆胸前的钻石。

[ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [ded] [hoʊp] - ['kæpʃ(ə)n] , [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
That sentimental chapter with ' The Dead Hope ' caption , is quite as good as
那 感伤的 章 和 - 这 死的 希望 - 标题 , 是 相当 作为 好的 作为
[jʊr; jər] [blæŋk] [vɜːrs] ,
your blank verse ,
你的 空白的 诗 ,

那篇题为“死去的希望”的感伤章节，和你的无韵诗一样精彩。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [grɪzwɔːldz] - ['poʊəts][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , - [ə'genst] [ə; eɪ]
and I would wager a copy of Griswold's ' Poets of America , ' against a
和 我 会 赌注 一个 复制 的 格里斯沃尔德的 - 诗人 的 美国 , - 反对 一个
['daʊtf(ə)l] [θriː] - [sent] [piːs] ,
doubtful three - cent piece ,
疑 三 - 中心 片 ,

我愿意用一本格里斯沃尔德的《美国诗人》来和一枚来路不明的三美分硬币打赌。

[ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [raɪm] — [its] [nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər]
that you wrote it in rhyme — it's not very difficult , you know , to turn your
那 你 写道 它 在 韵 — 它是 不是 非常 难的 , 你 知道 , 到 转动 你的
['poʊətri]['ɪntuː] [proʊz] .
poetry into prose .
诗 进入 散文 .

你用韵文写出来——你知道，把诗歌改成散文并不难。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [ster] .
You needn't stare .
你 不必 盯 .

你不必盯着看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [jʊr; jər] [bʊk] [ɪz][æz; əz] [teɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] ['kɪt(ə)n] — [aɪ] [heɪt] ['kɪtnz] :

In	a	word	,	your	book	is	as	tame	as	a	sick	kitten	—	I	hate	kittens	:
在	一个	单词	,	你的	书	是	作为	驯服	作为	一个	生病的	小猫	—	我	恨	小猫	:

总之，你的书就像一只生病的小猫一样温顺——我讨厌小猫：

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [kæt] !

there's	something	diabolical	in	a	yellow	cat	!
有	某物	邪恶的	在	一个	黄色的	猫	!

黄猫身上肯定藏着某种邪恶的东西！

" [aɪ] [nɪpt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] , [ænd; ənd] [sed] , ['kwaɪətli] :

"	I	nipped	a	smile	in	the	bud	,	and	said	,	quietly	:
"	我	轻咬	一个	微笑	在	这	芽	,	和	说	,	悄悄	:

我强忍住笑意，平静地说：

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪm] , ['sɪmp(ə)l] [də'mestɪk] ['stɔːri] .

"	I	intended	to	write	a	tame	,	simple	domestic	story	.
"	我	故意的	到	写	一个	驯服	,	简单的	国内的	故事	.

“我原本打算写一个平淡、简单的家庭故事。”

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] ['gɑːnəd] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] — "

The	facts	are	garnered	from	my	own	experience	,	and	—	"
这	事实	是	获得	从	我的	自己的	经验	,	和	—	"

这些事实均来自我自身的经验，而且——”

" ['gɑːnəd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænperənt] , [rælf; reɪf] !

"	Garnered	from	your	maternal	grandparent	,	Ralph	!
"	获得	从	你的	母体	祖父母	,	拉尔夫	!

“这是从你外祖父母那里继承来的，拉尔夫！”

['veri] [mʌtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Very	much	I	believe	it	.
非常	很多	我	相信	它	.

我非常相信。

['veri] [mʌtʃ] ['enibɑːdi] [wɪl] .

Very	much	anybody	will	.
非常	很多	任何人	将要	.

几乎任何人都会这么做。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɔːl][ðə; ði] [bʊk] - [hɑːrt] - [laɪf][baɪ][æn; ən] [ə'nætəmi] -

It's	a	wonder	to	me	that	you	didn't	call	the	book	'	Heart	-	life	by	an	Anatomy	'
它是	一个	想知道	到	我	那	你	没有	称呼	这	书	-	心	-	生活	经过	一个	解剖学	-

! "

!	"
!	"

令我惊讶的是，你竟然没有把这本书命名为《解剖学视角下的心脏生命》！

" [aɪ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] , - , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [maɪ] [best] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

"	I	will	acknowledge	,	Barescythe	,	that	I	have	not	done	my	best	in	this	affair	.
"	我	将要	承认	,	-	,	那	我	有	不是	完毕	我的	最好的	在	这	事务	.

“巴雷斯基斯，我承认，在这件事上我并没有尽全力。”

- [jet] [kən'sɪdər] , - [æz; əz][fə'briːʃiːoʊ] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , - - [twʌz] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] : [ə; eɪ]

'	Yet	consider	,	'	as	Fabricio	says	in	the	play	,	'	'	twas	done	at	a	sitting	:	a
-	然而	考虑	,	-	作为	法布里西奥	说道	在	这	玩	,	-	-	那是	完毕	在	一个	坐着	:	一个

['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] ,

single	sitting	,
单身的	坐着	,

“然而，正如法布里西奥在剧中所说，‘这可是一次会议就完成了：一次会议，’”

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] !
by all the saints !
经过 全部 这 圣徒 !

以所有圣人的名义!

[aɪ] [wɪl] [duː] ['betər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ðoʊz] [pɪs'toʊl] , [ænd; ənd] [meɪ] [juːz] [taɪm] . -
I will do better when I have those pistoles , and may use time . '
我 将要 做 更好的 什么时候 我 有 那些 手枪 , 和 可能 使用 时间 . -

等我有了那些手枪，我会做得更好，也许还能利用一些时间。

['loʊk(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːpjələr] .
Local tales of this school have been popular .
当地的 故事 的 这 学校 有 到过 受欢迎的 .

当地关于这所学校的故事一直很受欢迎。

[aɪ] [roʊt] [maɪn] [tuː; tə] [sel] . "
I wrote mine to sell . "
我 写道 矿 到 卖 . "

我写这本书是为了卖。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] . "
" But it won't . "
" 但 它 惯于 . "

“但不会。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [lets] [siː] .
" Let's see .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

[haʊ] ['meni] - ['sʌnsets] - [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ? "
How many ' sunsets ' have you in the book ? "
如何 许多 - 日落 - 有 你 在 这 书 ? "

你的书中描写了多少次“日落”?

" [nɑːt] ['meni] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Not many , I think . "
" 不是 许多 , 我 思考 . "

“我想应该不多。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] .
" That was an oversight .
" 那 曾是 一个 监督 .

“那是个疏忽。”

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['tʃæptər] — ['twenti] - ['sʌnsets] - [æt; ət] [liːst] .
There should be one at the end of each chapter — twenty ' sunsets ' at least .
那里 应该 是 一 在 这 结尾 的 每个 章 — 二十 - 日落 - 在 至少 .

每章结尾都应该有一幅日落图——至少二十幅。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sɪ'dʌkʃn] . "
Then you have no seduction . "
然后 你 有 不 诱惑 . "

这样你就没有诱惑力了。

" [ə; eɪ] [sɪ'dʌkʃn] ? " ['hɔːrɪfaɪd] .
" A seduction ? " horrified .
" 一个 诱惑 ? " 惊恐万分 .

“勾引？”惊恐地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[wʌt] ['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l][ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ?
What modern novel is complete without one ?
什么 现代的 小说 是 完全的 没有 一 ?

没有它，现代小说还能算完整吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ]['spaɪsi]['fleɪvər][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] .
It gives a spicy flavor to the story .
它 给予 一个 辛辣的 味道 到 这 故事 .

这给故事增添了一丝辛辣的色彩。

['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
People of propriety like it .
人们 的 礼 喜欢 它 .

有品位的人喜欢它。

[prɪm] ['leɪdiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] ['ɔːlweɪz] - [doʊt] - [ɑːn][ðə; ði] ['gælənt] , [geɪ] [loˈθeərɪo] ,
Prim ladies of an uncertain age always ' dote ' on the gallant , gay Lothario ,
普里姆 女士们 的 一个 不确定 年龄 总是 - 宠爱 - 在 这 英勇 , 同性恋 洛萨里奥 ,

那些年纪不详、举止端庄的女士总是对风流倜傥、性情潇洒的情圣情迷不已。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] ['veri] ['wɪkɪd] !
and wish that he wasn't so very wicked !
和 希望 那 他 不是 所以 非常 邪恶 !

真希望他没那么邪恶!

" [ænd; ənd] ['bæri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊz] , [ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] , [bel] - [laɪk] ,
" And Barry raised his eye - brows , and broke out in such a clear , bell - like ,
" 和 巴里 提高 他的 眼睛 - 眉毛 , 和 打破 出去 在 这样的 一个 清除 , 钟 - 喜欢 ,

“巴里扬了扬眉毛，然后发出了一声清脆悦耳、如同钟声般的声音，

[kə'nɔːrəs] [læf] — [soʊ] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][ɪts] ['merimənt] , [ðæt] [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ;
canorous laugh — so contagious in its merriment , that I joined him ;
可听见的 笑 — 所以 传染性 在 它是 欢乐 , 那 我 加入 他 ;

他爽朗的笑声——这种快乐如此具有感染力，以至于我也跟着笑了起来;

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [sterz]
and I fancied I heard Mrs . Muggins beating a hasty retreat down the front stairs
和 我 幻想 我 听到 太太 . 傻瓜 殴打 一个 仓促 撤退 向下 这 正面 楼梯

.
:
.

我仿佛听到穆金斯太太匆匆忙忙地从前楼梯上逃走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'prɑːbəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
It seems improbable to me that Mrs . Muggins had been listening at the
它 似乎 不太可能 到 我 那 太太 . 傻瓜 有 到过 聆听 在 这
[kiː] - [hoʊl][ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] — [rɪ'spektəbl] ['mɪsɪz] . ['mʌgɪnz] .
key - hole of my door — respectable Mrs . Muggins .
钥匙 - 洞 的 我的 门 — 可敬 太太 . 傻瓜 .

在我看来，穆金斯太太竟然会在我的门锁孔里偷听——她可是位受人尊敬的穆金斯太太啊!

" [ðen] , [sɜːr] , " [sed] ['bæri] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɑːk] - ['sɪriəs] [er] , " [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
" Then , sir , " said Barry , re - assuming his mock - serious air , " there should be
" 然后 , 先生 , " 说 巴里 , 关于 - 假设 他的 嘲笑 - 严肃的 空气 , " 那里 应该 是
[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['duːəl] ,
a dreadful duel ,
一个 可怕 决斗 ,

“那么，先生，”巴里重新摆出一副故作严肃的姿态说道，“接下来应该会有一场可怕的决斗。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] [kəːlz] , [fɔːlz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ,
in which the hero is shot in his hyacinthine curls , falls mortally wounded ,
在 哪个 这 英雄 是 射击 在 他的 风信子 卷发 , 瀑布 致命的 受伤 ,

故事中，英雄被子弹击中了他那卷曲的头发，身负重伤倒地身亡。

['drɪpɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['gɔːri] [blʌd] , [ænd; ənd][ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪ.di] - [lʌv] [ɑːn][ə; eɪ]
dripping all over with gory blood , and is borne to his ladye - love on a
滴落 全部 超过 和 血腥 血 , 和 是 出生 到 他的 女士 - 爱 在 一个
['ʃʌtər] !
shutter !
快门 !

浑身滴着血淋淋的鲜血，被放在百叶窗上送到他心爱的姑娘面前！

[juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [pɔɪnts] .
You have none of these fine points .
你 有 没有任何 的 这些 美好的 积分 .

你完全没有注意到这些细节。

[ðen] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [əb'sɜːrdli] ['kɑːmənpleɪs] .
Then the names of your characters are absurdly commonplace .
然后 这 姓名 的 你的 人物 是 荒谬地 平凡 .

那么你笔下人物的名字就显得极其普通了。

['mɔːtimə] ['wɔltɚz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊntɑːldoʊ][ˌes 'tiː] . [kler] : ['deɪzi] - , ([haʊ] [plə'biːən] !)
Mortimer Walters should be Montaldo St . Clare : Daisy Snarle , (how plebeian !)
莫蒂默 沃尔特斯 应该 是 蒙塔尔多 英石 . 克莱尔 : 雏菊 - , (如何 平民 !)
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɜːrtruːd] ['flɛmɪŋ] :
should be Gertrude Flemming :
应该 是 格特鲁德 弗莱明 :

莫蒂默·沃尔特斯应该扮演蒙塔尔多·圣克莱尔；黛西·斯纳尔（多么平民！）应该扮演格特鲁德·弗莱明。

[dʒɑːn] [flɪnt] , ['klærəns] ['lestər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
John Flint , Clarence Lester , and so on to the end of the text .
约翰 燧石 , 克拉伦斯 莱斯特 , 和 所以 在 到 这 结尾 的 这 文本 .

约翰·弗林特、克拉伦斯·莱斯特，等等，直到文章结尾。

[haʊ] ['mɪsɪz] . [mæk] ['elɪgənt] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [hɜːr; hər][sə'lestʃ(ə)l] [noʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ə'baʊt]
How Mrs . Mac Elegant will turn up her celestial nose at a book written all about
如何 太太 . 苹果 优雅的 将要 转动 向上 她 天体 鼻子 在 一个 书 书面 全部 关于
['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ! "
common people ! "
常见的 人们 ! "

麦克·埃莱甘特夫人一定会对一本全是关于普通人的书嗤之以鼻！

" ['mɪsɪz] . [mæk] ['elɪgənt] [biː; bi] [ʃɑːt] !
" Mrs . Mac Elegant be shot !
" 太太 . 苹果 优雅的 是 射击 !

“麦克·埃莱甘特夫人应该被枪毙！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [ɑːn]['mɪsɪz] . [mæk] ['elɪgənt] , [ænd; ənd] [ber]
I used to be sweet on Mrs . Mac Elegant , and Bare
我 用过的 到 是 甜的 在 太太 . 苹果 优雅的 , 和 裸

我曾经很喜欢麦克夫人，优雅而又赤裸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[saɪð] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['delɪkət] [fækt] .
scythe has a disagreeable way of referring to that delicate fact .
镰 有 一个 令人不快的 方式 的 指 到 那 精美的 事实 .

镰刀这个词用一种令人不快的方式来指代这个敏感的事实。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][aɪ] [roʊt] .
" It was not for such as she I wrote .
" 它 曾是 不是 为了 这样的 作为 她 我 写道 .

我写这篇文章不是为了像她这样的人。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] ['faɪnər] [pʌls] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [θrɔbz] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ['oʊvər] .
I sought to touch that finer pulse of humanity which throbs the wide world over .
我 寻求 到 触碰 那 更精细 脉冲 的 人类 哪个 悸动 这 宽的 世界 超过 .

我试图触及那股在全世界跳动的、更细腻的人性脉搏。

[ðə; ði] ['siːkwəl] [wɪl] [pruːv] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ][hæv; həv] [feɪld] .
The sequel will prove whether or not I have failed .
这 续集 将要 证明 无论 或者 不是 我 有 失败的 .

续集将证明我是否失败了。

" ['bæri] [læft] [æt; ət][maɪ] [ɪl] - [kən'siːld] [ʃə'grɪn] .
" Barry laughed at my ill - concealed chagrin .
" 巴里 笑了 在 我的 患病的 - 暗 懊恼 .

巴里嘲笑我掩饰不住的懊恼。

" ['bæri] , " [sed] [aɪ] , ['kerləsli] , ['mediteitiŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
" Barry , " said I , carelessly , meditating a bit of revenge ,
" 巴里 , " 说 我 , 粗心大意 , 冥想 一个 少量 的 复仇 ,

“巴里，”我漫不经心地说道，心里暗暗盘算着报复。

[ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] - ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] ,
and unfolding at the same time a copy of the ' Morning Glory ,
和 展开 在 这 相同的 时间 一个 复制 的 这 - 早晨 荣耀 ,

同时展开的是《牵牛花》的副本，

- " [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɪn][tuː; tə] - ['deɪz] ['peɪpər] ? "
' " did you write the book criticisms in to - day's paper ? "
- " 做过 你 写 这 书 批评 在 到 - 天 纸 ? "

“今天报纸上的书评是你写的吗？”

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['bæri] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] .
" Yes , " returned Barry , coloring slightly .
" 是的 , " 返回 巴里 , 染色 轻微地 .

“是的，”巴里回答道，脸色微微泛红。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] .
" They are very fine .
" 他们 是 非常 美好的 .

它们非常好。

" ['bæriːz, 'bɛriːz] [blʌd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Barry's blood went up to his forehead .
" 巴里的 血 去 向上 到 他的 前额 .

巴里的血涌到了额头上。

" [soʊ] [kən'sɪstənt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] .

"	So	consistent	,	"	I	continued	,	"	with	what	you	have	been	saying	.
"	所以	持续的	,	"	我	持续	,	"	和	什么	你	有	到过	说	.

“这和你一直以来所说的完全一致，”我继续说道。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [riːd] - [ðə; ði] [-] ['dɔːtər] , - [nɔːr] - [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˌəubə'daiə]

I	have	neither	read	'	The	Scavenger's	Daughter	,	'	nor	'	The	Life	of	Obadiah
我	有	两者都不	读	-	这	拾荒者的	女儿	,	-	也不	-	这	生活	的	俄巴底亚

[zɪkɜ-aɪə] [dʒɪŋkɪŋz] ;

Zecariah	Jinkings	;
撒迦利亚	吉金斯	;

我既没有读过《拾荒者的女儿》，也没有读过《俄巴底亚·撒迦利亚·金金斯的一生》；

- [bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hɪr] [ɪk'sprest] , [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

'	but	,	judging	from	the	opinion	here	expressed	,	I	take	them	to	be
-	但	,	评判	从	这	观点	这里	表达	,	我	拿	他们	到	是

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrks] .

immortal	works	.
不朽	作品	.

但是，从这里表达的观点来看，我认为它们是不朽的作品。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][led][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][iks'trækts][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]

I	could	never	be	led	to	think	so	by	reading	the	extracts	you	have	made
我	可以	绝不	是	引领	到	思考	所以	经过	阅读	这	提取物	你	有	制成

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɑːljəmz] ,

from	the	volumes	,
从	这	卷	,

我读了你从书中摘录的内容后，绝不会得出这样的结论。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [proʊz] [ɪz] ['bædli] [kən'strʌktɪd] .

for	the	prose	is	badly	constructed	.
为了	这	散文	是	糟糕	建造	.

因为文章结构很糟糕。

[ɪn'diːd] , ['bæri] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [læks] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn][ænd; ənd][ə; eɪ][vɜːrb] . "

Indeed	,	Barry	,	here's	a	sentence	which	lacks	a	personal	pronoun	and	a	verb	.	"
的确	,	巴里	,	这里是	一个	句子	哪个	缺乏	一个	个人的	代词	和	一个	动词	.	"

没错，巴里，这里有一个句子缺少人称代词和动词。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] , " [rɪ'plaɪd] - , ['ʃɑːrpli] .

"	I	see	what	you	are	aiming	at	,	"	replied	Barescythe	,	sharply	.
"	我	看	什么	你	是	瞄准	在	,	"	回复	-	,	尖锐地	.

“我明白你的意图了，”巴雷斯基斯厉声回答道。

" [juː; jʊ] [twɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['preɪzɪŋ] [ðiːz] [bʊks] [soʊ] [ɪk'strævəgəntli] .

"	You	twit	me	with	praising	these	books	so	extravagantly	.
"	你	推特	我	和	赞扬	这些	图书	所以	奢侈地	.

“你用如此夸张的赞美来戏弄我。”

[aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [wɜːrs] [træʃ] [wʌz; wəz]['nevər] [ɪn] [taɪp] , (['deɪzi] [ɪz][nɑːt] ['prɪntɪd] [jet] ,

I	grant	you	that	worse	trash	was	never	in	type	,	(	Daisy	is	not	printed	yet	,
我	授予	你	那	更糟	垃圾	曾是	绝不	在	类型	,	(	雏菊	是	不是	打印	然而	,

我承认，更糟糕的垃圾从未被印刷出来过（《雏菊》还没印刷呢）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[juː; jʊ] [noʊ] ,) [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

you	know	,	)	but	will	you	allow	me	to	ask	you	a	question	?	"
你	知道	,	)	但	将要	你	允许	我	到	问	你	一个	问题	?	"

你知道，）但是，你能允许我问你一个问题吗？

" [ˌes 'aɪ] [ʊ'stɛd] ['gʌstə] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] . "

"	Si	usted	gusta	,	my	dear	fellow	.	"
"	硅	乌斯特德	古斯塔	,	我的	亲爱的	同伴	.	"

“我亲爱的朋友，你好极了。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['geɪbriəl] ['ræv(ə)l] , [æt; ət] [nɪbloʊs] ,

"	Do	you	think	that	Gabriel	Ravel	,	at	Niblo's	,
"	做	你	思考	那	加布里埃尔	拉威尔	,	在	尼布洛的	,

“你认为加布里埃尔·拉威尔在尼布洛餐厅……”

[tɜːrnz] [spæz'mɑːdɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃɔːkt] [roʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['eni] [pɪ'kjuːliər]

turns	spasmodic	summersets	on	a	chalked	rope	for	the	sake	of	any	peculiar
转弯	痉挛性的	夏日落	在	一个	粉笔	绳索	为了	这	清酒	的	任何	奇特

['pleʒər] [dɪ'raɪvd] [ˌðer'frʌm] ? "

pleasure	derived	therefrom	?	"
乐趣	衍生的	由此	?	"

为了从中获得某种特殊的快感，在涂有粉笔的绳子上扭动痉挛般的夏日日落?

" [waɪ] , ['bæri] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]

"	Why	,	Barry	,	I	can	scarcely	imagine	anything	more	unpleasant	than	to	be
"	为什么	,	巴里	,	我	能	几乎	想象	任何事物	更多的	令人不快的	比	到	是

[tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

turned	upside	down	,
转向	上行	向下	,

“巴里，我简直无法想象还有什么比被翻过来更难受的了。”

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frʌm; frəm][mə'tɜːrn(ə)l] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [wʌnz]

fifteen	feet	from	maternal	earth	,	with	an	undeniable	chance	of	breaking	one's
十五	脚	从	母体	地球	,	和	一个	无可否认	机会	的	打破	一个人的

[nek] , [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪntʃ] [roʊp] .

neck	,	on	a	four	-	inch	rope	.
脖子	,	在	一个	四	-	英寸	绳索	.

离大地十五英尺，脖子断掉的几率极大，而绳子只有四英寸粗。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

But	why	do	you	ask	?	"
但	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [em] . ['ræv(ə)l] [dis'tɔːts] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sæləri] , [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .

"	M	.	Ravel	distorts	himself	for	a	salary	,	and	no	questions	asked	.
"	M	.	拉威尔	扭曲	他自己	为了	一个	薪水	,	和	不	问题	问	.

“拉威尔先生为了薪水而歪曲事实，却无人过问。”

[aɪ][duː][ðə; ði] [seɪm] .

I	do	the	same	.
我	做	这	相同的	.

我也这样做。

[aɪ] [θroʊ] ['lɪtəreri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['goʊldən] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	throw	literary	summersets	for	a	golden	consideration	.
我	扔	文学	夏日落	为了	一个	金的	考虑	.

我抛出文学夏日的美好愿望，以求获得宝贵的思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] " — [hɪr] - [druː] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ɑːn][ðə; ði][pɑːm]

It	is	a	very	simple	arrangement	"	—	here	Barescythe	drew	a	diagram	on	the	palm
它	是	一个	非常	简单的	安排	"	—	这里	-	画	一个	图表	在	这	棕榈

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — " ['mesərz] .

of	his	hand	—	"	Messrs	.
的	他的	手	—	"	先生们	.

这是一个非常简单的安排”——巴雷斯基斯说着，在手掌上画了一个图——“先生们。

- & [sɛlɪm] ([maɪ] [θʌm]) [gɪv] [ˌjuː 'es] , - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] , - ([maɪ] ['fɔːrfɪŋgər]) ['kɔːstli]
Printem & Sellem (my thumb) give us , ' The Morning Glory , ' (my forefinger) costly
- & 塞勒姆 (我的 拇指) 给 我们 , - 这 早晨 荣耀 , - (我的 食指) 昂贵
['ædvɜˌtaɪzmənts] ,
advertisements ,
广告 ,

Printem & Sellem（我的拇指）给我们带来了《牵牛花》，（我的食指）昂贵的广告，

[ænd; ənd][aɪ] , - , ([ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər]) [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɔːd] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ]
and I , Barescythe , (the little finger) am expected to laud all the books they
和 我 , - , (这 小的 手指) 是 预期的 到 赞美 全部 这 图书 他们
['pʌblɪʃ] .
publish .
发布 .

而我，巴雷斯基斯（小指），则被要求赞扬他们出版的所有书籍。

" [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] - , [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ] ['læftər] .
" Out of respect to Barescythe , I restrained my laughter .
" 出去 的 尊重 到 - , 我 克制 我的 笑声 .

“出于对巴雷斯基斯的尊重，我忍住了笑。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʊθfəl] [feɪs] :
He went on , with a ruthful face :
他 去 在 , 和 一个 冷酷无情 脸 :

他面色阴沉地继续说道：

" [hɪr] [ɪz] - [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɪŋkɪŋz] - — [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] !
" Here is ' The Life of Jinkings ' — the life of a puppy !
" 这里 是 - 这 生活 的 吉金斯 - — 这 生活 的 一个 小狗 !

“这就是《金金斯的生活》——一只小狗的生活！”

— [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [huːm] ['noʊbɑːdi]['evər] [hɜːrd] [tɪl] [naʊ] , [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] , ['hɑːrmləs] ,
— an individual of whom nobody ever heard till now , a very clever , harmless ,
— 一个 个人 的 谁 无人 曾经 听到 直到 现在 , 一个 非常 聪明的 , 无害 ,

——一个此前无人知晓的人，非常聪明，无害，

[gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [noʊ] [daʊt] , — [ðə; ði][bɪg] [gʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət]
good man in his way , no doubt , — the big gun of a little village , but
好的 男人 在 他的 方式 , 不 怀疑 , — 这 大的 枪 的 一个 小的 村庄 , 但

他无疑是个好人，——一个小村庄里的大人物，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[noʊ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z]['devə)l] !
no more worthy of a biography than a printer's devil !
不 更多的 值得 的 一个 传 比 一个 打印机的 魔鬼 !

连印刷厂的魔鬼都不配写传记！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɜːrdz] , - [hɪt][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['mɪstər] . [dʒɪŋkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək]
" With which words , Barescythe hit an imaginary Mr . Jinkings in the stomach
" 和 哪个 字 , - 打 一个 假想 先生 . 吉金斯 在 这 胃
[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with evident satisfaction .
和 明显 满意 .

“说完这些话，巴雷斯基斯明显很满意地打了想象中的金金斯先生的肚子一拳。

" [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
" Yet I am called upon to tell the world that this individual ,
" 然而 我 是 称为 之上 到 告诉 这 世界 那 这 个人 ,

“然而，我却被要求告诉全世界，这个人，

[ðɪs] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ? — [dʒɪŋkɪŋz] — [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːməˌnɛriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,

this	what	do	you	call	him	?	—	Jinkings	—	is	one	of	the	luminaries	of	the	age	,
这	什么	做	你	称呼	他	?	—	吉金斯	—	是	一	的	这	杰出人物	的	这	年龄	,

[ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['həːkjuliːz] ,

a	mental	Hercules	,
一个	精神的	赫拉克勒斯	,

这个人，你们管他叫什么？——金金斯——是这个时代的杰出人物之一，一位精神上的赫拉克勒斯。

[ə; eɪ] [nuː] [prəu'miːθjuːs; -θiəs] — [ðə; ði] [klaʊn] !

a	new	Prometheus	—	the	clown	!
一个	新的	普罗米修斯	—	这	小丑	!

新的普罗米修斯——小丑！

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌrɛzə'rɛkʃəˌnaɪz] [ðə; ði] [ɪn'sɪpɪd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs]

Why	on	earth	did	his	friends	want	to	resurrectionize	the	insipid	incidents	of	this
为什么	在	地球	做过	他的	朋友们	想	到	复活	这	平淡	事件	的	这

['mænz] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [ɪg'zɪstəns] !

man's	milk	-	and	-	water	existence	!
男人的	牛奶	-	和	-	水	存在	!

他的朋友们究竟是为什么想要重提这个人平淡无奇、毫无生气的人生经历呢！

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [taʊn] - [pʌmp] ,

If	he	made	a	speech	on	the	introduction	of	a	'	Town	-	pump	,
如果	他	制成	一个	演讲	在	这	介绍	的	一个	-	镇	-	泵	,

如果他发表关于引入“城镇水泵”的演讲，

- [ɔːr] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən] ['eseɪ] [æt; ət] [ðə; ði] - [bel] ['tævərn] - — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

'	or	delivered	an	essay	at	the	'	Bell	Tavern	'	—	it	was	very	kind	of	him	,
-	或者	发表	一个	散文	在	这	-	钟	酒馆	-	—	它	曾是	非常	种类	的	他	,

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] :

to	be	sure	:
到	是	当然	:

或者在“贝尔酒馆”发表一篇论文——这当然是他的好意：

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ['beri] [hɪz; ɪz] [bæd] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ?

but	why	not	bury	his	bad	English	with	him	in	the	country	church	-	yard	?
但	为什么	不是	埋葬	他的	坏的	英语	和	他	在	这	国家	教会	-	院子	?

但为什么不把他的蹩脚英语和他一起埋葬在乡间教堂墓地里呢?

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

I	wish	they	had	,
我	希望	他们	有	,

我希望他们能做到。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɜːrk] - [hæv; həv] [bɪn]

for	I	am	expected	to	say	that	ten	thousand	copies	of	the	'	work	'	have	been
为了	我	是	预期的	到	说	那	十	千	副本	的	这	-	工作	-	有	到过

[soʊld] ,

sold	,
卖	,

因为人们期望我说这部“作品”已经售出了1万册，

[wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['oʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ;

when	I	know	that	only	five	hundred	were	printed	;
什么时候	我	知道	那	仅有的	五	百	是	打印	;

我知道只印刷了五百册；

[ɔːr] [els] ['mesərz] . - & [sɛlɪm] [wɪð'drɔː] [ðer; ðər] ['ædvɜˌtaɪzmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [maɪ]
or else Messrs . Printem & Sellem withdraw their advertisements , in which case my
或者 别的 先生们 . - & 塞勒姆 提取 他们的 广告 , 在 哪个 案件 我的
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [gɔːn] !
occupation's gone !
职业的 已消失 !

否则，Printem & Sellem 先生就会撤回他们的广告，那样的话，我的工作就没了！

[ænd; ənd] [ðɪs] - [-] ['dɔːtər] - — [ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['skuːlgɜːrl] ,
And this ' Scavenger's Daughter ' — a book written by a sentimental schoolgirl ,
和 这 - 拾荒者的 女儿 - — 一个 书 书面 经过 一个 感伤的 女学生 ,

还有这本《拾荒者的女儿》——一本由一位多愁善感的女学生写的书，

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] — [siː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['plæstərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
and smelling of bread - and - butter — see how I have plastered it all
和 闻起来 的 面包 - 和 - 黄油 — 看 如何 我 有 粉刷过的 它 全部
['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌpænə'dʒɪrɪk] ! "
over with panegyric ! "
超过 和 颂 ! "

而且闻起来像面包和黄油——瞧我把赞美之词都用上了！

" [ænd; ənd][soʊ] , ['bæri] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mælɪs] , " [juː; jʊ] ['wɑːntɪŋli] [ə'bjuːs][maɪ] [bʊk]
" And so , Barry , " I said , with some malice , " you wantingly abuse my book
" 和 所以 , 巴里 , " 我 说 , 和 一些 恶意 , " 你 渴望地 虐待 我的 书
,
,
,

“所以，巴里，”我带着几分恶意说道，“你故意糟蹋我的书。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] ['ɪndʒər][juː; jʊ] [pɪkjuːn'ɪærɪlɪ] .
because I cannot injure you pecuniarily .
因为 我 不能 损伤 你 经济上 .

因为我不能在经济上伤害你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 217]
" [页 -]

[第217页]

" [pər'hæps][aɪ][duː] , " [grauld] - .
" Perhaps I do , " growled Barescythe .
" 也许 我 做 , " 咆哮 - .

“或许我真的会，”巴雷斯基斯咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [seɪ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [θɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət] [weɪt] , [rælf; reɪf] ,
" It is a relief to say an honest thing now and then ; but wait , Ralph ,
" 它 是 一个 宽慰 到 说 一个 诚实的 事物 现在 和 然后 ; 但 等待 , 拉尔夫 ,

“偶尔说句实话会让人松一口气；但是等等，拉尔夫，

[tɪl] [aɪ][stɑːrt][ðə; ði] ['wiːkli] [krɪ'tiːk] , [ðen] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] , ['slæʃɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .
till I start The Weekly Critique , then look out for honest , slashing criticism .
直到 我 开始 这 每周 批判 , 然后 看 出去 为了 诚实的 , 砍杀 批评 .

直到我开始撰写《每周评论》为止，届时请留意那些诚实、尖锐的批评。

[noʊ] [lɔːŋgər] [hedʒ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] ,
No longer hedged in by the interests and timidity of ' the proprietors ,
不 更长 对冲 在 经过 这 兴趣 和 胆怯 的 - 这 业主 ,

不再受制于“所有者”的利益和怯懦，

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['hænd(ə)l] [bʊks] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][nɑːt][ðer; ðər] ['ædvɜˌtaɪzmənts] —
' I shall handle books for themselves , and not their advertisements —
- 我 将 处理 图书 为了 他们自己 , 和 不是 他们的 广告 —

我将专注于书籍本身，而不是它们的广告——

- ['frendli] [tu:; tə][ɔ:l] , [seɪv] ['keɪtɪfs] [faʊl] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,
' **Friendly** **to** **all** **,** **save** **caitiffs** **foul** **and** **wrong** **,**
- 友好的 到 全部 , 节省 债权人 犯规 和 错误的 ,

“对所有人都很友善，除了卑鄙无耻之徒。”

[bʌt; bət][stɜ:rn][tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði]['hoʊli][lænd][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] . - "
But **stern** **to** **guard** **the** **Holy** **Land** **of** **Song** **.** **'** **"**
但 船尾 到 警卫 这 圣 土地 的 歌曲 . - "

但要严加守护圣歌之地。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ɪz] [ðɪs] [ɑ:n] [ə'merɪkən] ['krɪtɪsɪzəm] !
" **What** **a** **comment** **is** **this** **on** **American** **criticism** **!**
" 什么 一个 评论 是 这 在 美国人 批评 !

这是对美国批评界的什么评论啊！

[oʊ] , ['bæri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [men][æz; əz][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][faɪn] [teɪst] [ænd; ənd][faɪn] ['tælənt] ,
O **,** **Barry** **,** **it** **is** **such** **men** **as** **you** **,** **with** **fine** **taste** **and** **fine** **talent** **,**
哦 , 巴里 , 它 是 这样的 男人 作为 你 , 和 美好的 品尝 和 美好的 天赋 ,

哦，巴里，正是像你这样品味高雅、才华横溢的人，

[hu:] [brɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['ɪntu:] [ˌdɪsrɪ'pju:t] .
who **bring** **literature** **into** **disrepute** **.**
WHO 带来 文学 进入 名誉受损 .

败坏文学名声的人。

[jʊr; jər]['dʒi:niəs] ['gɪvz] [ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['letərz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ]
Your **genius** **gives** **you** **responsible** **places** **in** **the** **world** **of** **letters** **,** **and** **how** **you**
你的 天才 给予 你 负责任的 地方 在 这 世界 的 信件 , 和 如何 你
[rɔ:ŋ] [ðə; ði] [trʌst] ! "
wrong **the** **trust** **!** **"**
错误的 这 相信 ! "

你的才华让你在文学界占据了重要的位置，但你却辜负了这份信任！

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] - , ['koʊldli] , " [ju:; jʊ] [blend] ['flætəri] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][soʊ]
" **Thank** **you** **,** **"** **returned** **Barescythe** **,** **coldly** **,** **"** **you** **blend** **flattery** **and** **insult** **so**
" 感谢 你 , " 返回 - , 冷冷地 , " 你 混合 奉承 和 侮辱 所以
[ɪn'dʒi:niəsli] ,
ingeniously **,**
巧妙地 ,

“谢谢，”巴雷斯西斯冷冷地回答道，“你真是巧妙地将奉承和侮辱融合在一起了。”

[ðæt] [aɪ] ['hezɪteɪt] ['weðər] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
that **I** **hesitate** **whether** **to** **give** **you** **the** **assurance** **of** **my** **distinguished** **consideration**
那 我 犹豫 无论 到 给 你 这 保证 的 我的 杰出的 考虑
, [ɔ:r] [nɑ:k] [ju:; jʊ] [daʊn] . "
, **or** **knock** **you** **down** **.** **"**
, 或者 敲 你 向下 . "

我犹豫着是否该向你表达我崇高的敬意，还是该把你击倒。

" ['i:ðər] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['bæri] .
" **Either** **you** **please** **,** **Barry** **.**
" 任何一个 你 请 , 巴里 .

“巴里，你行吧。”

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][kwaɪt][æz; əz] ['ɑ:nɪstli] , [ɪf] [nɑ:t][soʊ] ['blʌntli] [æz; əz][ju:; jʊ] ;
I **have** **spoken** **quite** **as** **honestly** **,** **if** **not** **so** **bluntly** **as** **you** **;**
我 有 说 相当 作为 诚实地 , 如果 不是 所以 直截了当地 作为 你 ;

我说的话和你一样坦诚，即使没有你那么直白；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪnkən'sɪstənt]
and **I** **regret** **that** **I** **have** **so** **little** **to** **say** **in** **favor** **of** **your** **inconsistent**
和 我 后悔 那 我 有 所以 小的 到 说 在 偏爱 的 你的 不一致
['krɪtɪsɪzəm] .
criticism **.**
批评 .

对于你前后矛盾的批评，我实在没什么可说的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [maɪ]['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət] —
I **am** **sorry** **you** **dislike** **my** **novel** **,** **but** **—**
我 是 对不起 你 不喜欢 我的 小说 , 但 —

很抱歉你不喜欢我的小说，但是——

" [aɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .
" **I** **looked** **toward** **the** **chair** **in** **which** **Barescythe** **had** **been** **sitting** **.**
" 我 看起来 朝向 这 椅子 在 哪个 - 有 到过 坐着 .

我看向巴雷斯基斯刚才坐过的椅子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
He **was** **gone** **.**
他 曾是 已消失 .

他走了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər] ['bæri] [dʌz] [fjuː] [θɪŋz]
I **was** **not** **surprised** **,** **for** **Barry** **does** **few** **things**
我 曾是 不是 惊讶 , 为了 巴里 做 很少 事物

我并不感到意外，因为巴里很少做事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **218** **]**
[页 -]

[第218页]

" ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][men] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]
" **after** **the** **manner** **of** **men** **,** **"** **and** **a** **ceremonious** **departure** **is** **something** **he**
" 后 这 方式 的 男人 , " 和 一个 隆重 离开 是 某物 他
['nevər] [driːmz] [ʌv; əv] .
never **dreams** **of** **.**
绝不 梦境 的 .

“按照男人的方式”，他从未想过要体面地离开。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .
I **sat** **and** **thought** **of** **what** **had** **been** **said** **.**
我 卫星 和 想法 的 什么 有 到过 说 .

我坐着，回想着刚才说过的话。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [dregz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
I **wondered** **if** **we** **were** **the** **dregs** **of** **time** **,**
我 想知道 如果 我们 是 这 渣 的 时间 ,

我怀疑我们是不是时代的残渣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西的项链，以及它的下落(Daisy's Necklace, and What Came of It)
第8/8页

[ðə; ði] ['wɜːrθləs] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðer; ðər] [fruːt] — [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn]
the worthless leaves of trees that had borne their fruit — if there were none
这 毫无价值 树叶 的 树木 那 有 出生 他们的 水果 — 如果 那里 是 没有任何
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
among us ,
之中 我们 ,

如果我们当中没有人，那么那些结过果实的树上毫无价值的叶子，

" [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [greɪt] [wʌnz] [gɔːn]
" Like some of the simple great ones gone
" 喜欢 一些 的 这 简单的 伟大的 一个 已消失

就像一些逝去的伟大而朴实的人一样

[fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] [baɪ] !
Forever and ever by !
永远 和 曾经 经过 !

永远永远!

" [ænd; ənd] ['læstli] ,
" And lastly ,
" 和 最后 ,

最后，

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ['pepərz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [æz; əz] [tiː] .
I wondered if any of our city papers had such a critical appendage as T .
我 想知道 如果 任何 的 我们的 城市 文件 有 这样的 一个 批判的 附属物 作为 T .
[dʒeɪ] . - .
J . Barescythe .
J . - .

我想知道我们城市的报纸中是否有像 TJ Barescythe 这样重要的专栏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . [smɪθ] [pæt] [juː; jʊ] ['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði]
It is pleasant to have your friend Mr . Smith pat you patronisingly on the
它 是 令人愉快的 到 有 你的 朋友 先生 . 史密斯 拍 你 居高临下地 在 这
[bæk] ,
back ,
后退 ,

被朋友史密斯先生居高临下地拍拍背，感觉真不错。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wen] [ɪz] [jʊr; jər] [bʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ?
and say , " My dear fellow , when is your book coming out ?
和 说 , " 我的 亲爱的 同伴 , 什么时候 是 你的 书 未来 出去 ?

然后说："我的朋友，你的书什么时候出版呢？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [send] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] ['æftər] [ðæt] — [ænd; ənd] [ɔːl] ['mɪsɪz] . ['smɪθs]
" Of course , you send Mrs . Smith a copy after that — and all Mrs . Smith's
" 的 课程 , 你 发送 太太 . 史密斯 一个 复制 后 那 — 和 全部 太太 . 史密斯
[rɪ'leɪʃnz] .
relations .
关系 .

"当然，之后你还要寄一份给史密斯太太——以及史密斯太太的所有亲戚。"

" ['deɪziːz] ['nekləs] " [ɪz] ['nɪrli] ['redi] .

"	Daisy's	Necklace	"	is	nearly	ready	.
"	雏菊的	项链	"	是	几乎	准备好	.

《黛西的项链》即将完成。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [kʌt] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['lʊkɪŋ] [glæs] " [ʌv; əv]

The	following	advertisement	,	which	I	cut	from	"	The	Evening	Looking	Glass	"	of
这	下列的	广告	,	哪个	我	切	从	"	这	晚上	寻找	玻璃	"	的

[læst] ['θɜːrzdeɪ] ,

last	Thursday	,
最后的	周四	,

以下这则广告是我从上周四的《晚间镜报》上剪下来的：

['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] " [maɪ] ['pʌblɪʃərz] , " ['mesərz] . - & [sɛlɪm] , [meɪk]

illustrates	the	manner	in	which	"	my	publishers	,	"	Messrs	.	Printem	&	Sellem	,	make
图示	这	方式	在	哪个	"	我的	出版商	,	"	先生们	.	-	&	塞勒姆	,	制作

[ðer; ðər] ['lɪtərəri] [ə'naʊnsmɛnts] :

their	literary	announcements	:
他们的	文学	公告	:

这说明了“我的出版商”Printem & Sellem公司发布文学作品公告的方式：

" [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [pres] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['pʌblɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

"	We	have	in	Press	,	and	shall	publish	in	the
"	我们	有	在	按	,	和	将	发布	在	这

“我们已经付印，并将于……”

[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk]

course	of	a	few	days	,	a	New	Work
课程	的	一个	很少	天	,	一个	新的	工作

几天之内，一项新工作

[ʌv; əv] [rer] ['merɪt] , [ɪn'taɪtld] - -

of	rare	merit	,	entitled	-	-
的	稀有的	优点	,	标题	-	-

具有罕见的卓越才能，理应获得——

['deɪziːz] ['nekləs] ,

DAISY'S	NECKLACE	,
雏菊的	项链	,

黛西的项链

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

And	what	came	of	it
和	什么	来了	的	它

结果如何呢?

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['nɑːv(ə)l] , - ,

A	THRILLING	NOVEL	,	SURPASING	,
一个	惊险	小说	,	-	,

一部惊险刺激的小说，令人叹为观止。

[ɪn]['peɪθɑːs][ænd; ənd]['kwaɪət]['sætaɪər] ,

in	pathos	and	quiet	satire	,
在	感伤	和	安静的	讽刺	,

以悲悯和淡淡的讽刺，

[ðə; ði][moʊst] [fə'lɪsɪtəs] ['efərts] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ！！

the	most	felicitous	efforts	of	Dickens	!	!
这	最多	幸福的	努力	的	狄更斯	！	！

狄更斯最杰出的作品！！

- & [sɛlɪm] ,
PRINTEM & SELLEM ,
- & 塞勒姆 ,

PRINTEM & SELLEM，

['pʌblɪʃərz] .
Publishers .
出版商 .

出版商。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 220]
" [页 -]

[第220页]

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ;
That was rather modest and pleasant ;
那 曾是 相当 谦虚的 和 令人愉快的 ;

那相当朴素而令人愉快；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːrli] ['kɑːpi][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] [pleɪst]
but it is pleasanter than all to have an early copy of your book placed
但 它 是 更令人愉悦 比 全部 到 有 一个 早期的 复制 的 你的 书 放置
[ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,
on the breakfast - table ,
在 这 早餐 - 桌子 ,

但是，没有什么比在早餐桌上放一本自己新书的样书更令人愉悦的了。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [sʌm; səm] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːrnɪŋ] — [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
unexpectedly , some sunshiny morning — to behold , for the first time ,
不料 , 一些 阳光明媚 早晨 — 到 看哪 , 为了 这 第一的 时间 ,

出乎意料的是，在一个阳光明媚的早晨——第一次看到了.....

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ɪm'bɑːst] ['mʌzlɪn] .
the darling of your meditation in a suit of embossed muslin .
这 亲爱的 的 你的 冥想 在 一个 套装 的 压纹 细棉布 .

你冥想时最喜爱的人，身穿压花细棉布套装。

[haʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tɜːrnz]['oʊvər] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .
How your heart turns over — if you are not used to the thing .
如何 你的 心 转弯 超过 — 如果 你 是 不是 用过的 到 这 事物 .

如果你不习惯这种事，你的心会如何跳动。

[haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] , [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [klɪr]
How you make pauses between your coffee and muffins , to admire the clear
如何 你 制作 停顿 之间 你的 咖啡 和 松饼 , 到 钦佩 这 清除
[taɪ'pɑːgrəfi] , [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['peɪpər] ,
typography , the luxurious paper ,
排版 , 这 豪华 纸 ,

你会在享用咖啡和松饼的间隙停下来，欣赏清晰的字体和奢华的纸张吗?

[ðə; ði][goʊld] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] !
the gold letters on the back !
这 金子 信件 在 这 后退 !

背面的金色字母!

['mesərz] . - & [sɛlɪm] [sent] [ˌem 'iː] [tuː] [aʊt] - [ʌv; əv] - [taʊn] ['pepərz] , [kən'teɪnɪŋ] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv]
Messrs . Printem & Sellem sent me two out - of - town papers , containing notices of
先生们 . - & 塞勒姆 发送 我 二 出去 - 的 - 镇 文件 , 包含 通知 的
" ['deɪzi] .
" Daisy .
" 雏菊 .

Printem & Sellem 先生寄给我两份外地报纸，其中包含“Daisy”的通知。

" [ðiːz] ['noʊtɪsɪz][wɜːr; wər] [sə'lɪsɪtɪd] [baɪ] [æd'væns] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ,
" These notices were solicited by advance copies of the work ,
" 这些 通知 是 征求意见 经过 进步 副本 的 这 工作 ,

“这些通知是根据作品的预先副本征集而来的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌædvər'taɪzmənt] .
for the purpose of being used in the publication advertisement .
为了 这 目的 的 存在 用过的 在 这 发布 广告 .

用于出版物广告。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [haʊ] [greɪt] [maɪndz] [wɪl] ['dɪfər] .
It is curious to remark how great minds will differ .
它 是 好奇的 到 评论 如何 伟大的 思想 将要 不同 .

令人惊叹的是，伟大的思想家之间竟存在如此大的差异。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l] .]
[From the Blundertown Journal .]
[从 这 - 杂志 .]

[摘自《布伦德镇日报》]

" [nuː] [prbli'keiʃnz] .
" NEW PUBLICATIONS .
" 新的 出版物 .

“新出版物。

" ['deɪziːz] ['nekləs] , [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm]
" Daisy's Necklace , and what came
" 雏菊的 项链 , 和 什么 来了

《黛西的项链》以及随之而来的一切

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

它的。

[nuː] - [jɔːk] : - [ænd; ənd]
New - York : Printem and
新的 - 约克 : - 和

纽约：Printem 和

[sɛlɪm] .
Sellem .
塞勒姆 .

塞勒姆。

[ðɪs] [prə'dʌkʃn] [ɪz][æn; ən] [ˌemə'neɪʃn]
This production is an emanation
这 生产 是 一个 散发

这部作品是散发出来的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv] ['glɔːriəs]
from the culminating mind of glorious
从 这 高潮 头脑 的 辉煌

源自辉煌的巅峰思想

['dʒiːniəs] !
genius !
天才 !

天才！

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst]
Nothing like it has been produced
没有什么 喜欢 它 有 到过 生产

此前从未生产过类似的产品。

[ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] .
in this century .
在 这 世纪 .

本世纪。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ɔːl]
It possesses all
它 拥有 全部

它拥有一切

[ðə; ði] [faɪn] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] - ['nɑːvəlz] ,
the fine elements of Dickens ' novels ,
这 美好的 元素 的 狄更斯 - 小说 ,

狄更斯小说中的优秀元素

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːmərəs] ['diːfekts; dɪ'fekts] .
without any of their numerous defects .
没有 任何 的 他们的 很多的 缺陷 .

没有它们众多的缺陷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ɪts] [skoʊp] , [ɪts] ['peɪθɑːs] , [ænd; ənd] [wɪt] , [ɪz] [[biː]]
Its scope , its pathos , and wit , is [B]
它是 范围 , 它是 感伤 , 和 有 , 是 [B]

它的范围、它的悲悯和智慧，是[B]

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [preɪz] .
beyond all praise .
超过 全部 称赞 .

无可挑剔。

['aʊər; ɑːr] [brɪ'tænɪk] ['breðrən]
Our Britannic brethren
我们的 不列颠尼克 弟兄们

我们的不列颠兄弟

[wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [æsk] , - [huː] [riːdz]
will no longer ask , ' Who reads
将要 不 更长 问 , - WHO 阅读

不再问“谁在读？”

[æn; ən] [ə'merɪkən] [bʊk] ? -
an American book ? '
一个 美国人 书 ? -

一本美国书?

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'plaɪ] ,
For we can reply ,
为了 我们 能 回复 ,

因为我们可以回答说：

- [ðə; ði] [wɜːrld] ! -
' The World ! '
- 这 世界 ! -

“世界！”

" [wiː; wi] [lɜːrn] , [frʌm; frəm] [gʊd] [ə'θɔːrəti] , [ðæt]
" We learn , from good authority , that
" 我们 学习 , 从 好的 权威 , 那

我们从可靠来源得知，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər]

the	publishers	have	received	orders	for
这	出版商	有	已收到	订单	为了

出版商已收到订单

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] , [ɪn]

twenty	thousand	copies	of	the	work	,	in
二十	千	副本	的	这	工作	,	在

该作品印数为两万册。

[æd'væns] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

advance	of	its	publication	.
进步	的	它是	发布	.

在其出版之前。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ]

We	have	no
我们	有	不

我们没有

[daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] - ['deɪzi:z] ['nekləs] -

doubt	of	it	;	for	'	Daisy's	Necklace	'
怀疑	的	它	;	为了	-	雏菊的	项链	-

对此表示怀疑；对于《黛西的项链》

[wɪl]

will
将要

将要

[ʃed] [nu:] ['lʌstər] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'merɪkən]

shed	new	lustre	on	the	name	of	American
棚	新的	光泽	在	这	姓名	的	美国人

为美国的名字增添了新的光彩

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] !

Literature	!
文学	!

文学!

['enviəs] ['ɔ:θəz] [wɪl]

Envious	authors	will
羡慕	作者	将要

心怀嫉妒的作者们会

[ə'bju:s][ðə; ði][wɜ:rk] .

abuse	the	work	.
虐待	这	工作	.

滥用作品。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [goʊθ]

As	the	immortal	Goethe
作为	这	不朽	歌德

正如不朽的歌德

[sez] , - [di:] ['gʌstɪbʊs] [nɑ:n][ˌi: es 'ti:][dɪspju:tændəm] !

says	,	'	De	gustibus	non	est	disputandum	!
说道	,	-	德	味	非	est	争议	!

说："De gustibus non est disputandum！"

- ['aʊər; ɑ:r] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['ædvəˌtaɪzmənts] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts]

'	Our	rush	of	advertisements	prevents
-	我们的	匆忙	的	广告	阻止

我们铺天盖地的广告阻止了

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [və'luːmɪnəs]
us **from** **making** **voluminous**
我们 从 制作 大量的

我们无法制造大量

[iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ; [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
extracts **from** **the** **novel** **;** **this** **,** **however** **,**
提取物 从 这 小说 ; 这 , 然而 ,

小说节选；然而，

[wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl]
would **be** **useless** **,** **as** **everybody** **will**
会 是 无用 , 作为 大家 将要

毫无用处，因为每个人都会

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
read **it** **for** **themselves** **.**
读 它 为了 他们自己 .

自己去读读吧。

" ['ɔːrdərz] [ə'drest] [tuː; tə] ['hɪgɪnz] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
" **Orders** **addressed** **to** **Higgins** **&** **Co** **.** **,**
" 订单 已解决 到 希金斯 & 合作 . ,

“致 Higgins & Co. 的订单，

[ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [wɪl] [biː; bi] ['prɑːmptlɪ] [fɪld] .
of **this** **town** **,** **will** **be** **promptly** **filled** **.**
的 这 镇 , 将要 是 及时 已填 .

这个城镇的空缺将很快被填补。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] " - ['dʒɜːrn(ə)l] " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
" **I** **should** **take** **the** **editor** **of** **the** **"** **Blundertown** **Journal** **"** **to** **be** **a** **man** **of**
" 我 应该 拿 这 编辑 的 这 " - 杂志 " 到 是 一个 男人 的
['kʌltʃərd] [teɪst] ,
cultured **taste** **,**
有文化的 品尝 ,

“我认为《布伦德镇杂志》的编辑是一位有修养的人。”

[ə'priːʃətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .
appreciative **and** **discriminating** **.**
欣赏的 和 歧视性的 .

懂得欣赏且有鉴别力。

[ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] " ['feɪvərəbl] , " [ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi]
The **second** **review** **was** **not** **quite** **so** **"** **favorable** **,** **"** **and** **can** **scarcely** **be**
这 第二 审查 曾是 不是 相当 所以 " 有利 , " 和 能 几乎 是
[kɔːld] " [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['noʊtɪs] .
called **"** **a** **first** **-** **rate** **notice** **.**
称为 " 一个 第一的 - 速度 注意 .

第二篇评论就没那么“有利”了，很难称之为“一流的评论”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **222** **]**
" [页 -]

[第222页]

[[frʌm; frəm][ðə; ði][frɑːgpɑːnd] [gə'zet] .]
[**From** **the** **Frogpond** **Gazette** **.** **]**
[从 这 蛙池 公报 .]

[摘自《蛙池公报》]

" ['deɪziːz] ['nekləs] " [ɪz][ðə; ði] ['sɪli]
" Daisy's Necklace " is the silly
" 雏菊的 项链 " 是 这 愚蠢的

《黛西的项链》是一部愚蠢的

['taɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][əb'sɜːrd]['nɑːv(ə)l] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]
title of an absurd novel about to be
标题 的 一个 荒诞 小说 关于 到 是

一部即将出版的荒诞小说的标题

['ɪʃuːd] [baɪ] - & [sɛlɪm] , [ʌv; əv]
issued by Printem & Sellem , of
发布 经过 - & 塞勒姆 , 的

由 Printem & Sellem 发行

[nuː] - [jɔːk] .
New - York .
新的 - 约克 .

纽约。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔθɝz]
From the fact that the author's
从 这 事实 那 这 作者的

从作者的这一事实来看

[neɪm] [ɪz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
name is withheld from the title - page ,
姓名 是 隐瞒 从 这 标题 - 页 ,

扉页上未署名。

[wiː; wi][ɪn'fɜːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] —
we infer that he had some friends —
我们 推断 那 他 有 一些 朋友们 —

我们推断他有一些朋友——

[sʌm; səm] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] ['wɪlɪŋ]
some few who were not wholly willing
一些 很少 WHO 是 不是 完全 愿意的

少数人并非完全愿意

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ʌv; əv]
that he should make a donkey of
那 他 应该 制作 一个 驴 的

他应该把驴子

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他自己。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
We have read a great deal of
我们 有 读 一个 伟大的 交易 的

我们阅读了大量的

[træʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ; [bʌt; bət] - ['deɪziːz] ['nekləs] -
trash in our day ; but ' Daisy's Necklace '
垃圾 在 我们的 天 ; 但 - 雏菊的 项链 -

如今的垃圾；但《黛西的项链》

[ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['væpɪd]['nɑːvəlz] ,
is the king of all vapid novels ,
是 这 国王 的 全部 乏味 小说 ,

是所有空洞小说之王。

— [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪn] ['sentɪmənt] ， ['flæsɪd] [ɪn]

—	sentimental	in	sentiment	,	flaccid	in
—	感伤的	在	情绪	，	松弛	在

—情感上多愁善感，软弱无力

['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][frʌm; frəm]

fiction	,	and	entirely	intolerable	from
小说	，	和	完全	无法容忍	从

虚构的，而且完全无法容忍

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

beginning	to	end	.
开始	到	结尾	.

从头到尾。

[ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrti] ['peɪdʒɪz]

The	first	forty	pages
这	第一的	四十	页面

前四十页

[pʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [sliːp] .

put	us	to	sleep	.
放	我们	到	睡觉	.

催我们入睡。

[wiː; wi] [əd'vaɪz] [ɔːl] ['drʌgists]

We	advise	all	druggists
我们	建议	全部	药剂师

我们建议所有药剂师

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] [seɪl] ， — [æz; əz][æn; ən]

to	keep	the	book	for	sale	,	—	as	an
到	保持	这	书	为了	销售	，	—	作为	一个

为了继续销售这本书，——作为一种

['ænədaɪn] .

anodyne	.
镇痛剂	.

镇痛剂。

" [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

"	The	binding	is	good	,	and	that	is
"	这	结合	是	好的	，	和	那	是

“装订效果很好，仅此而已。”

[ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [soʊ] [kən'temptəbl]

all	the	praise	we	can	give	so	contemptible
全部	这	称赞	我们	能	给	所以	可鄙

我们所能给予的所有赞美，都如此令人鄙夷。

[æn; ən][ə'bɔːrʃ(ə)n] .

an	abortion	.
一个	流产	.

堕胎。

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk]

A	reading	public
一个	阅读	民众

读者群体

[ðæt] ['tɔləreɪts] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [laɪk] [ðɪs] , [mʌst; məst][biː; bi]

that	tolerates	a	novel	like	this	,	must	be
那	容忍	一个	小说	喜欢	这	，	必须	是

能够容忍这样一部小说的存在，必定是

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['pɜ:sənz] —
made up of very good - natured persons —
制成 向上 的 非常 好的 - 自然 人 —

由一群性情非常善良的人组成——

[æsənaɪn] [ɪn] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] ['mentəli]
assinine in temperament , and mentally
愚蠢的 在 气质 , 和 精神上

性情愚蠢，精神也迟钝

[əb'tu:s] .
obtuse .
钝 .

钝。

" [ðɪs] - [wɜ:rk] , - [wi:; wi] [prɪ'zu:m] , [ɪz] ['rɪt(ə)n]
" This ' work , ' we presume , is written
" 这 - 工作 , - 我们 怙 , 是 书面

我们推测，这部“作品”是写成的。

[baɪ] [ðæt] [mʌtʃ] - [ə'bju:zd] [ænd; ənd] [prə'lɪfɪk] [mɪθ]
by that much - abused and prolific myth
经过 那 很多 - 受虐 和 多产的 神话

被那个被滥用且流传甚广的神话所蒙蔽

— - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , -
— ' a young gentleman of this city , '
— - 一个 年轻的 绅士 的 这 城市 , -

——“本市一位年轻绅士，”

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
distinguished , of course .
杰出的 , 的 课程 .

当然，他很杰出。

[wi:; wi] [bɪ'li:v]
We believe
我们 相信

我们相信

[ðæt] [hi:; hi] [raɪts] [ɔ:l] [ʌv; əv] - & -
that he writes all of Printem & Sellem's
那 他 写 全部 的 - & -

他包揽了Printem & Sellem的所有工作。

[bʊks] .
books .
图书 .

图书。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðoʊz] -
At all events , those enterpris
在 全部 活动 , 那些 -

无论如何，这些企业

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ɪŋ]
ing
ing

ing

['dʒent(ə)lmən] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] - [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ]

gentlemen	always	have	'	a	startling
先生们	总是	有	-	一个	令人震惊

绅士们总是有“惊人的”

['nɑ:v(ə)l] - [ɪn] [pres] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l]

novel	'	in	press	,	from	his	immortal
小说	-	在	按	,	从	他的	不朽

他的不朽小说《小说》即将出版

[pen] .

pen	.
笔	.

笔。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv][sɪnz]

What	a	long	string	of	sins
什么	一个	长的	细绳	的	罪孽

真是罪孽深重啊!

[ði:z] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] !

these	gentlemen	have	to	answer	for	!
这些	先生们	有	到	回答	为了	!

这些先生们必须为此负责!

[wʌt] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]

What	a	commotion	there	would	be
什么	一个	骚动	那里	会	是

那将会是一场多么大的骚动啊!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊk] - [stɔ:r] ,

among	the	shelves	of	their	book	-	store	,
之中	这	货架	的	他们的	书	-	店铺	,

在他们书店的书架之间,

[ɪf] [ded] ['ɔ:θəz] [kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]

if	dead	authors	could	come	back	and
如果	死的	作者	可以	来	后退	和

如果已故作家能够复活

[rɪ'kleɪm] ['stoʊlən] ['prɑ:pərti] !

reclaim	stolen	property	!
回收	被盗	财产	!

追回被盗财物!

[ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪd]

If	the	shade
如果	这	阴影

阴影

[ʌv; əv] ['lɪndli] ['mɜ:rri]

of	Lindley	Murray
的	林德利	默里

林德利·默里

[kʊd; kəd] [stɔ:k] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

could	stalk	among	them	!
可以	茎	之中	他们	!

可以潜伏在他们中间!

" [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] , [wi:; wi][hæd; həd] ['ræðər] [si:]

"	For	our	part	,	we	had	rather	see
"	为了	我们的	部分	,	我们	有	相当	看

就我们而言,我们更希望看到

[ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] ['reɪlˌroʊdz] [lɪst] [ʌv; əv]
the **Hudson** **River** **Railroad's** **list** **of**
这 哈德逊 河 铁路的 列表 的

哈德逊河铁路公司的名单

- [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , - [ðæn; ðən] - &
' **dead** **and** **wounded** **,** **'** **than** **Printem** **&**
- 死的 和 受伤 , - 比 - &

“死伤者”，比普林特姆和

- [lɪst] [ʌv; əv] - ['pɑːpjələr] [prbli'keiʃnz] ! -
Sellem's **list** **of** **'** **Popular** **Publications** **!** **'**
- 列表 的 - 受欢迎的 出版物 ! -

Sellem 的“热门出版物！”列表

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'səuliŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bʊks]
But **it** **is** **consoling** **to** **know** **that** **books**
但 它 是 安慰 到 知道 那 图书

但令人欣慰的是，书籍

[laɪk] - ['deɪziːz] ['nekləs] , - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
like **'** **Daisy's** **Necklace** **,** **'** **in** **spite** **of**
喜欢 - 雏菊的 项链 , - 在 尽管如此 的

就像《黛西的项链》一样，尽管

- ['pəːtʃəst] ['pʌfəri] , - [faɪnd] [ðer; ðər] ['levə)l] [æt; ət] [læst]
' **purchased** **puffery** **,** **'** **find** **their** **level** **at** **last**
- 购买 夸张 , - 寻找 他们的 等级 在 最后的

“买来的吹嘘”，最终找到了它们的水平。

[æz; əz] ['laɪnɪŋz] [fɔːr; fər] [pɔːt'mæntəuz] [ænd; ənd] [θɜːrd] - [reɪt]
as **linings** **for** **portmanteaus** **and** **third** **-** **rate**
作为 衬里 为了 合成词 和 第三 - 速度

作为旅行箱的衬里和三流

[trʌŋks] .
trunks **.**
树干 .

树干。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sɪ'gɑːr] - ['laɪtəz]
We **shall** **make** **cigar** **-** **lighters**
我们 将 制作 雪茄 - 打火机

我们将制造雪茄打火机

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːpi] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [stɑːrz]
of **our** **copy** **,** **and** **thank** **the** **stars**
的 我们的 复制 , 和 感谢 这 明星

我们拥有这份副本，并感谢星辰。

[ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bɔːrn] [ə; eɪ] [bʊk] - ['meɪkɪŋ]
that **we** **were** **not** **born** **a** **book** **-** **making**
那 我们 是 不是 出生 一个 书 - 制作

我们并非天生就是做书的。

['dʒiːniəs] !
genius **!**
天才 !

天才！

" [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪn] ['kwoʊtɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'streɪnd] ['senʃər] !
" **Not** **a** **line** **quoted** **to** **prove** **the** **justice** **of** **the** **unstrained** **censure** **!**
" 不是 一个 线 引 到 证明 这 正义 的 这 不费力 谴责 !

“没有引用任何一句话来证明这种毫不牵强的谴责是公正的！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] [ðɪs] [krɪ'tiːk] ,

I	could	not	account	for	the	malignant	personality	of	this	critique	,
我	可以	不是	帐户	为了	这	恶性	性格	的	这	批判	,

我无法解释这种批评中存在的恶意。

[ʌn'tɪl] ['bæri] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['pʌblɪʃərz] ['nevər] ['ædvərtaɪzd] [ðer; ðər] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]

until	Barry	informed	me	that	my	publishers	never	advertised	their	books	in	the
直到	巴里	知情的	我	那	我的	出版商	绝不	广告	他们的	图书	在	这

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [frɑːgpɑːnd] [gə'zet] .

columns	of	the	"	Frogpond	Gazette	.
列	的	这	"	蛙池	公报	.

直到巴里告诉我，我的出版商从未在《蛙池公报》的专栏上刊登过他们的书的广告。

" [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	,	of	course	,	explained	it	.
"	这	,	的	课程	,	解释	它	.

“这当然就解释了这件事。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['stʌbərn] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [frɑːgpɑːnd] " [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,

I	only	wish	I	had	the	stubborn	editor	of	the	"	Frogpond	"	at	arm's	length	,
我	仅有的	希望	我	有	这	固执的	编辑	的	这	"	蛙池	"	在	武器	长度	,

我真希望自己能和《蛙池》杂志那位固执的编辑保持距离。

[aɪ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

I	would	try	the	consistency	of	his	ears	.
我	会	尝试	这	一致性	的	他的	耳朵	.

我会检查一下他耳朵的质地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

I	was	somewhat	astonished	,	the	next	day	,
我	曾是	有些	惊讶	,	这	下一个	天	,

第二天，我感到有些惊讶。

[tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] ['mesərz] . - & [sɛlɪm] [meɪd] [ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm]

to	find	how	ingeniously	Messrs	.	Printem	&	Sellem	made	the	adverse	criticism
到	寻找	如何	巧妙地	先生们	.	-	&	塞勒姆	制成	这	不利	批评

[səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] .

subservient	to	their	interests	.
顺从的	到	他们的	兴趣	.

找出普林特姆和塞勒姆先生是如何巧妙地将负面批评转化为自身利益的。

[maɪ] [ˌluːkə'breɪʃən] [wʌz; wəz] [aʊt] .

My	lucubration	was	out	.
我的	沉思	曾是	出去	.

我的沉思结束了。

[ðə; ði] " [poʊst] " [sed] [soʊ] ; [ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] ['ræbɪd] " [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] " ['iːvnɪŋ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] "

The	"	Post	"	said	so	;	the	"	Morning	Rabid	"	said	it	;	the	"	Evening	Looking	-	Glass	"
这	"	邮政	"	说	所以	;	这	"	早晨	狂犬病	"	说	它	;	这	"	晚上	寻找	-	玻璃	"

[sed] [ˌaɪ 'tiː] ;

said	it	;
说	它	;

《邮报》这么说了；《晨报》这么说了；《晚报》也这么说了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [smɔːl] [fraɪ] ['ekəud] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] .

and	a	host	of	small	fry	echoed	the	important	fact	.
和	一个	主持人	的	小的	炒	回声	这	重要的	事实	.

许多小人物也纷纷附和这一重要事实。

[aɪ][ən'foʊldəd] " [ðə; ði]['ræbɪd] , " [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] :
I unfolded " The Rabid , " and beheld the following advertisement :
我 展开 " 这 狂犬病 , " 和 观看 这 下列的 广告 :

我展开《狂犬病》杂志，看到了以下广告：

" ['pʌblɪʃt] [ðɪs] [deɪ] ,
" PUBLISHED THIS DAY ,
" 已发布 这 天 ,

“于今日发布，

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] ['paʊər] , [ɪn'taɪtld] ,
A Novel of Unprecedented Power , entitled ,
一个 小说 的 空前的 力量 , 标题 ,

一部前所未有的震撼人心的小说，书名为……

['deɪziːz] ['nekləs] ,
DAISY'S NECKLACE ,
雏菊的 项链 ,

黛西的项链

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
AND WHAT CAME OF IT .
和 什么 来了 的 它 .

以及最终的结果。

[ðə; ði] - [frɑːgpɑːnd] [gə'zet] , -
THE ' FROGPOND GAZETTE , '
这 - 蛙池 公报 , -

《蛙池公报》

([haɪ] [ə'θɔːrəti]) , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'vjuː]
(high authority) , in a long review
(高的 权威) , 在 一个 长的 审查

（权威人士）在一篇长篇评论中

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [sez] : - ['deɪziːz] ['nekləs]
of this work says : ' Daisy's Necklace
的 这 工作 说道 : - 雏菊的 项链

这篇作品的标题是：“黛西的项链”

[ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['nɑːvəlz] . -
is the King of all Novels . '
是 这 国王 的 全部 小说 . -

是所有小说之王。

- [ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l] - (['ɔːlsoʊ]
' The Blundertown Journal ' (also
- 这 - 杂志 - (还

《布伦德镇杂志》（也称《布伦德镇杂志》）

[haɪ] [ə'θɔːrəti]) [riˈmaːks] :
high authority) remarks :
高的 权威) 评论 :

权威人士）评论：

- [ðɪs] [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ˌeməˈneɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' This Book is an emanation from the
- 这 书 是 一个 散发 从 这

这本书是源自……

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['dʒiːniəs] ! -
culminating mind of glorious genius ! '
高潮 头脑 的 辉煌 天才 ! -

天才的巅峰之作！

- ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst]
' Nothing like it has been produced
- 没有什么 喜欢 它 有 到过 生产

“此前从未有过类似的作品。”

[ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] ! -
in this century ! '
在 这 世纪 ! -

在本世纪!

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
' It has all the fine elements of
- 它 有 全部 这 美好的 元素 的

它具备所有优秀的元素

['dɪkɪnz] - ['nɑːvəlz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Dickens ' Novels , without any of their
狄更斯 - 小说 , 没有 任何 的 他们的

狄更斯的小说，没有任何

['nuːmərəs] ['diːfekts; dɪ'fekts] ! -
numerous defects ! '
很多的 缺陷 ! -

缺陷众多!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] (- , - ['kɑːpiz]) [ɪz]
Our first edition (20 , 000 copies) is
我们的 第一的 版 (- , - 副本) 是

我们的第一版（20,000册）是

[ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][beg]['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə]
exhausted , and we beg our friends to
筋疲力尽的 , 和 我们 求 我们的 朋友们 到

我们筋疲力尽，恳求朋友们

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
have patience for a few days .
有 耐心 为了 一个 很少 天 .

请耐心等待几天。

['wɑːntɪd] , [fɔːr] , - ['eɪdʒənts][tuː; tə] [sel] [ðə; ði]
WANTED , 4 , 000 Agents to sell the
通缉 , 4 , - 代理人 到 卖 这

招聘4000名销售代理

[ə'bʌv] [wɜːrk] ! !
above work ! !
多于 工作 ! !

以上工作!

- & [sɛlɪm] ,
Printem & Sellem ,
- & 塞勒姆 ,

Printem & Sellem，

['pʌblɪʃərz] . "
Publishers . "
出版商 . "

出版商。”

" [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒənts] !
" **Four thousand agents !**
" 四 千 代理人 !

“四千名特工！”

" [kwoʊθ] ['bæri] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ;
" **quoth Barry , looking over my shoulder ;**
" 引用 巴里 , 寻找 超过 我的 肩膀 ;

巴里回头看着我说道;

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [sel] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['deɪzi] ! -
" **I rather think it would take forty thousand to sell an edition of ' Daisy ! '**
" 我 相当 思考 它 会 拿 四十 千 到 卖 一个 版 的 - 雏菊 ! -

“我倒觉得《黛西！》这本书至少要卖出四万册才能达到销量。”

" [aɪ] [læft] [æt; ət][maɪ][aɪ'reɪt] [frend] , [ænd; ənd] , [ig'naitɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'geɪliə] , [krɔːst] [maɪ] [fiːt]
" **I laughed at my irate friend , and , igniting a fresh regalia , crossed my feet**
" 我 笑了 在 我的 愤怒 朋友 , 和 , 点燃 一个 新鲜的 礼服 , 交叉 我的 脚
[ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,
on the mantel - piece ,
在 这 壁炉架 - 片 ,

我嘲笑我那愤怒的朋友，然后点燃了一件新的礼服，双脚交叉放在壁炉架上。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , [kəm'poʊzdli] ,
and remarked , composedly ,
和 评论 , 镇定 ,

他镇定地说道:

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪtɪks] !
" **Now for the Critics !**
" 现在 为了 这 评论家 !

“现在轮到评论家了！”

" ['faɪnɪs] .
" **FINIS .**
" 结束 .

“结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[e'rɑːtəm] .
ERRATUM .
勘误表 .

勘误。

[ðə; ði] [griːk] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] ['dʒiːniəs] , [rælf; reɪf] — — [ɛs'kwɑɪər] . , [siːmz] [dɪ'saɪdɪdli] ['rʌsti]
The Greek of my book - making genius , Ralph — — Esq . , seems decidedly rusty
这 希腊语 的 我的 书 - 制作 天才 , 拉尔夫 — — 先生 . , 似乎 绝对地 生锈的
.
:
.

我的书籍制作天才拉尔夫先生的希腊语似乎已经生疏了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['leksɪkɑːn][æn; ən] ['aɪsi] ['ʃoʊldər] .

He	has	evidently	given	his	lexicon	an	icy	shoulder	.
他	有	显然	给定	他的	词汇	一个	冰冷的	肩膀	.

他显然对他的词汇体系冷眼相待。

[wɪl] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['erjədaɪt] ['riːdər] ['sʌbstɪtuːt] ['kɪrɪi] [ɛleɪsən] [fɔːr; fər] ['kɪrɪi] [ɛlɪsən] [ɑːn]

Will	the	intellectual	and	erudite	reader	substitute	kyrie	eleyson	for	kyrie	elyson	on
将要	这	知识分子	和	博学	读者	代替	欧文	埃利森	为了	欧文	埃利森	在

[peɪdʒ] - ?

page	131	?
页	-	?

博学多识的读者会把第 131 页上的 kyrie elyson 替换成 kyrie elyson 吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注:

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wɜːrd] - ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['spɪrɪt] ,

Mr	.	Barescythe	,	with	his	characteristic	word	-	catching	spirit	,
先生	.	-	,	和	他的	特征	单词	-	捕捉	精神	,

巴雷斯基斯先生，凭借他特有的善于捕捉词语的精神，

[wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [greɪps] [ænd; ənd] ['tʃeriːz] [ɑːr; ər][raɪp][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

wishes	to	know	if	grapes	and	cherries	are	ripe	at	one	and	the	same	time
愿望	到	知道	如果	葡萄	和	樱桃	是	成熟	在	一	和	这	相同的	时间

[ɪn] [nuː] - ['ɪŋglənd] .

in	New	-	England	.
在	新的	-	英格兰	.

想知道在新英格兰地区，葡萄和樱桃是否同时成熟。

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

- [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [vɜːrb] [juːst] [ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz] [wʌt] ['editəz] [kɔːl] " [ə; eɪ]

Barescythe	says	,	that	the	wrong	verb	used	in	this	paragraph	is	what	editors	call	"	a
-	说道	,	那	这	错误的	动词	用过的	在	这	段落	是	什么	编辑	称呼	"	一个

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] .

typographical	error	.
印刷	错误	.

Barescythe 表示，本段中使用的错误动词，编辑们称之为“印刷错误”。

" [-] [noʊt]

"	Transcriber's	Note
"	转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt] : - -

The	following	changes	have	been	carried	out	:	-	-
这	下列的	变化	有	到过	携带	出去	:	-	-

已进行以下更改: --

[peɪdʒ] - .
Page 22 .
页 - .

第22页。

['kɑːmə] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['pɪriəd] .
comma changed to period .
逗号 已更改 到 时期 .

逗号改为句号。

- ['dʒentli] , ['dʒentli] .
' gently , gently .
- 轻轻地 , 轻轻地 .

轻轻地，轻轻地。

[sliːp] , -
Sleep , '
睡觉 , -

睡觉， '

[peɪdʒ] - . - - - [tuː; tə] - [dɪ'stɔːrtɪd] -
Page 60 . ' distroted ' to ' distorted '
页 - . - - - 到 - 扭曲 -

第 60 页。“distroted”改为“distorted”

- ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['nɑːkər] -
' highly polished , distorted knocker '
- 高度 抛光 , 扭曲 敲击器 -

“高度抛光、扭曲的门环”

- - - [tuː; tə] - [kɪd] -
' kided ' to ' kidded '
- - - 到 - 开玩笑 -

“kidded”到“kidded”

- [waɪt] - [kɪd] , [biː; bi] - ['rʌfld] ['gælən(t)s] -
' white - kidded , be - ruffled gallants '
- 白色的 - 开玩笑 , 是 - 褶皱的 豪侠 -

“穿着白底鞋、衣着邋遢的绅士们”

[ˌɪnkə'rektli] [pə'ziʃənd] [pə'renθəsɪs] [muːvd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr]
Incorrectly positioned parenthesis moved from before
错误地 定位 插入语 已搬 从 前

括号位置错误，已从前面移开。

[ðə; ði] [freɪz] - [ðə; ði] [mju'ziːəm] ['ɑːpəzɪt] - [tuː; tə] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə]
the phrase ' the Museum opposite ' to what appears to
这 短语 - 这 博物馆 对面的 - 到 什么 出现 到

“对面是博物馆”这句话似乎与.....

[biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz]
be a more logical position at the begining of the phrase
是 一个 更多的 逻辑 位置 在 这 开始 的 这 短语

放在短语开头是一个更合乎逻辑的位置。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] -
' if you would only '
- 如果 你 会 仅有的 -

“如果你愿意的话”

[peɪdʒ] - . - - - [tuː; tə] - [flɪnt] -
Page 98 . ' Snarle ' to ' Flint '
页 - . - - - 到 - 燧石 -

第98页。“咆哮”到“燧石”

- " [dəunt][goʊ][ɑːn] [ðæt] [wei] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [flɪnt] , -
' " **Don't go on that way , " pleaded Flint , '**
- " 不 去 在 那 方式 , " 恳求 燧石 , -

“别再往那边走了，”弗林特恳求道。

[peɪdʒ] - . - [rɪðəm] - [tuː; tə] - ['rɪðəm] -
Page 133 . ' rythm ' to ' rhythm '
页 - . - 节奏 - 到 - 韵律 -

第 133 页。“节奏”到“节奏”

- ['mjuːzɪk(ə)l] ['rɪðəm] -
' **Musical rhythm** '
- 音乐 韵律 -

“音乐节奏”

[peɪdʒ] - . - [wəʊz] - [tuː; tə] - [wuː] -
Page 198 . ' woes ' to ' woos '
页 - . - 烦恼 - 到 - 呜呜 -

第 198 页。“woes”改为“woos”

- ['strefɔn] [wuː] ['kloʊi] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] -
' **Strephon woos Chloe as of yore** '
- 斯特雷芬 呜呜 克洛伊 作为 的 昔时 -

“斯特雷芬像往常一样追求克洛伊”

[peɪdʒ] - . - ['ʃeɪkˌspɪər] - [tuː; tə] - ['ʃeɪkspɪr] -
Page 209 . ' Shakspeare ' to ' Shakespeare '
页 - . - 莎士比亚 - 到 - 莎士比亚 -

第209页。“莎士比亚”到“莎士比亚”

- ['θɔːtləs] [wɪl] ['ʃeɪkspɪr] -
' **thoughtless Will Shakespeare** '
- 轻率 将要 莎士比亚 -

“鲁莽的威廉·莎士比亚”

[ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
Unusual spelling has been retained as in the original publication
异常 拼写 有 到过 保留 作为 在 这 原来的 发布

不常见的拼写方式与原出版物一致，予以保留。

[e'rɑːtəm] .
Erratum .
勘误表 .

勘误。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
This has been carried out in the text .
这 有 到过 携带 出去 在 这 文本 .

文中已经体现了这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神